

إدوارد براون



تاريخ الأدب في إيران

الجزء الأول

البابان الأول والثاني

مترجمة
الدكتور محمد كمال الدين علي
أستاذ اللغة الفارسية وآدابها بجامعة الكويت

الكويت

١٩٩٤



جميع الحقوق محفوظة

تنفيذ وإخراج وطبع ذات السلاسل



البابان الأول والثاني

من

تاريخ الأدب في إيران

منذ أقدم العصور حتى عصر الفردوسي

الجزء الأول

يشتمل على

التطورات التي مرت بها اللغة الفارسية وسير

الأديان والأفكار في إيران

التأليف بالانجليزية
للمعلمة المستشفة إدوارد براون

الترجمة والتعليق بالفارسية
للمستاذ علي بابا صالح

الترجمة للعربية

للدكتور

أحمد ركابي الدرّجاني

أستاذ اللغة الفارسية وآدابها

جامعة الكويت

١٩٩٤

Shiabooks.net





سازمان اسناد و کتابخانه ملی
جمهوری اسلامی ایران

**A LITERARY
HISTORY OF PERSIA**

VOLUME I

**From The Earliest Times
Until Firdawsi**

**by
EDWARD G. BROWNE**

**PERSIAN TRANSLATION
BY
ALI PASHA SALEH**

**ARABIC TRANSLATION
BY
AHMED KAMAL ELDIN
HELMY.**



سازمان اسناد و کتابخانه ملی
جمهوری اسلامی ایران

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الاهداء

إلى حفيدي الاول

عبد الرحمن محمد الربيعه
نفع الله سبحانه به .

فهرست الآبَوَابْ والفصُول والموضُوعات

كلمة المؤلف (إدوارد براون)
كلمة المترجم الفارسي (علي باشا صالح)
كلمة المترجم العربي (أحمد كمال الدين)

الباب الأول في نشأة شعب إيران ولغته وأدبه وتاريخه العام

٨٥ - ٢٥

الفصل الأول : المقدمة :

هدف الكتاب

معنى اللفظ الإنجليزي Persian

اللغة الفارسية في عهد المخامشيين

انقطاع سلسلة المؤلفات المدونة بالفارسية

عهود تكامل اللغة الفارسية

اللغة الفارسية القديمة

الفارسية الوسيطة أو البهلوية

الفارسية الحديثة

عدم الميل لأبجدية سائر الأديان

أسباب سرعة ترك الخط البهلوي وهجره

بداية الأدب الفارسي الحديث

النثر

النظم

باربد ، شاعر العهد الساساني (٥٩٠ - ٦٢٧ م)

نظرة أكثر شمولاً للشعب الإيراني
مصادر تاريخ ماد
آثار الآشوريين
آثار اليهود
المآثر اليونانية : هرودوت وكنه زيباس
برصوم
ديوكوس
فرا ارتس
كيا كزارس
استياك
اللغة الميدية
رأي أبر الخاص بانحدار الميديين من أصل توراني
رأي دار مستر
الأشتا
هوارد يتبني رأي دار مستر
دين الإيرانيين القدامى ، زردشت
نتيجة دراسات جكسون
صواب رأي جكسون
ورود لفظ (مخ) في الأشتا بطريقة تسترعي الالتفات
كذب اسمرد يس
جانب من نقش داريوش
بعض الميديين الذين ادّعوا أحقيتهم بالعرش ، فقضى
عليهم داريوش
العصور التي سبقت ماد ، وتاريخ العصر الإيراني
رأي ماكس مولر
فترة نفوذ الآشوريين

الفصل الثاني : اكتشاف النقوش والوثائق الإيرانية القديمة

وترجمتها ، والتحدث حول سائر الموضوعات الخاصة بعلم اللغة ٨٧ - ١٥٦

موجز لتقدم الدراسات الشرقية في أوروبا

القرن الثاني عشر الميلادي
 القرن الثالث عشر الميلادي
 القرن الرابع عشر الميلادي
 القرن السادس عشر الميلادي
 القرن السابع عشر الميلادي
 توماس هايد
 هايد لم يطلع على أي لغة من لغات إيران الثلاث القديمة
 انكتيل دويرون (١٧٥٤ - ١٧٧١ م)
 وقائع سفر انكتيل
 كيف استقبل كتاب انكتيل
 سيروليم جونز
 الدفاع عن انكتيل
 انتقام الزمان
 سرعة تصديق سيروليم جونز ونشأؤه بلا ميرر
 رأي سيروليم جونز المتطوف حول قيمة الأحكام وأهمية المدارس
 تصورات سيروليم جونز حول تاريخ إيران القديم
 أخطاء سيروليم جونز
 نفوذ كلام سيروليم جونز
 آراء دوساسي الخاصة بآثار إيران القديمة (١٧٩٣ م)
 النقوش البهلوية
 سن بارتلي
 قراءة نقوش إيران القديمة بواسطة جروتفند
 رأي جروتفند بصفة إجمالية
 أسلوب جروتفند في العمل
 نتيجة دراسات جروتفند
 قيمة أعمال جروتفند ومنزلتها
 دراسات رولنسون وبورنوف ولاسن
 تقدم الدراسات الخاصة بالفارسية القديمة
 رأي أبر حول أصل الأبجدية المسمارية الفارسية
 النفوذ الآشوري في إيران

بحث حول إحدى ميزات الخط البهلوي
تقديم الدراسات الخاصة بالأفستا
حرب الطرائق
موالاة اكتشاف الرموز البهلوية
النقوش الساسانية ، نقش رستم
الاستفادة من دراسات دوساسي في معرفة السكّة
النقوش والكتابات البهلوية
رسالة مولر
ابن المقفع
تعريف الاصطلاحات :

مادى
أفستائي
الزند
الفارسية القديمة
البهلوية
الهزوارش
البازند والفارسية
الفارسية الحديثة
لهجات إيران
الأمير بازواري وبابا طاهر
فهرست اللهجات التي ترجع غيرها في الأهمية

• • •

الفصل الثالث : أدب الإيرانيين قبل الإسلام مع شرح
مختصر عن أساطير الشاهنامة
إيضاح شخصي

١٥٧ - ٢٠٥

القسم الأول : الآثار المخطوئية الأدبية
انحطاط اللغة والدين في النقوش المتأخرة

١٦٣

آراء جلدنو الأولية (١٨٨٨ م)

آراء دار مستر الثالثة (١٨٩٣ م)

أفتا العهد الساساني

تشابه عجيب

أقسام الأفتا الحالية

اليسنا

الويسرد

الوندبداو

البشتات

دليل آخر على عودة العقائد والتقاليد الدينية القديمة

في الشرق

الخرده أفتا

محتويات الأفتا ونظرة إجمالية نقدية عامة

الكلمات البهلوية على العملات (٣٠٠ ق. م. حتى ٦٩٥ م)

النقوش الساسانية

الأدب البهلوي

النسخ الخطية البهلوية

الكم والكيف في الأدب البهلوي

مينوى خرد

أرد ويراف نامك

ماتيكان كجستك أبالش

اندرز خسرو كواتان (نصيحة خسرو كواتان)

الأثار البهلوية غير الدينية

الأثار الزردشتية باللغة الفارسية

وجود الشعر في عهد الساسانيين

موضوعات الشاهنامة
 الأسرة البيشدادية
 جمشيد
 أرزي دهاك أودهاك
 فريدون
 أفراسياب
 أسطورة سيستان
 اسفنديار
 نهاية الفترة الأسطورية الخالصة التي عرضتها الشاهنامة
 بهمن أردشير ، طويل الفراع
 ساسان
 سلسلة الأسرة الساسانية
 أسطورة الإسكندر
 الإسكندر في الروايات الزردشتية
 الإسكندر في الشاهنامة
 الإسكندر في إسكندر نامه
 عهد البارثيين
 تاريخ الأسطورة القومية وقديمها
 يادگار زيربان (ذكرى زير)
 آخر مرة نُفِّحت فيها رسالة خسروان (نامه خسروان)
 الترجمة العربية والترجمة الفارسية لخداي نامه

* * *

الباب الثاني

تاريخ إيران من بداية قيام الساسانيين
 حتى سقوط بني أمية
 (٢٢٦ حتى ٧٥٠ م)

عظمة الملوك الساسانيين وجلالهم
مبدأ الحق السماوي للحكم في إيران
مبنى سياسة الشيعة
شهربانو في العزاء الإيراني
نظرة المسيحيين المعاصرين للساسانيين
شهداء إيران
استشهادات مستقاة من مواضع دينية
يزد جرد الأئيم
عقيدة أنوشيروان تجاه المسيحيين
الهدف من عرض هذا الفصل

القسم الأول : أسطورة أردشير

ترجمة كارنامه أردشير بابكان (كتاب أعمال أردشير بن بابك)
الشاهنامه (سامان وبابك وأردشير)
ترجمة كارنامه
اطلاع أردوان على أعمال وأقوال أردشير (من الشاهنامه .)
ترجمة كارنامه (قصة الدودة وأردشير)
قتل أردشير دودة هفتواد (من الشاهنامه)
رأي اليعقوبي في أساطير إيران وتاريخها
شاپور الأول
نقوش شاپور وآثاره
نقش حاجي آباد
الترجمة والتفسير للذان وضعهما فريدريك مولر لنقش حاجي آباد

القسم الثاني : ماني والمانوية :

مصادر دراستا حول ماني وطريقته (مذهب)
بيان اليعقوبي حول ماني
معنى لفظ زنديق
أصول عقائد المانوية
نجاح المانوية في الشرق

نقل قسم من أحد كتب ماني
هجرة المانوية
المانوية في الإسلام
وظائف المانوية
الخط الذي اخترعه ماني
أسطورة أرژنك ماني

٢٥٦

القسم الثالث : أنوشيروان ومزدك

خصال أنوشيروان وسيرته
الفلاسفة الأفلاطونيون الجدد في بلاط أنوشيروان
ظهور أفكار الأفلاطونيين الجدد في إيران في هذا
العصر
مزدك ومذهبه الإشتراكي
أصول عقائد مزدك
إرتقاء المزدكيين واختيارهم
القتل الجماعي للمزدكيين (٥٢٨ - ٥٢٩ م)
شهادة الشهود حول القتل العام
تاريخ المزدكيين فيما بعد

٢٦٤

القسم الرابع : إنبهار الأسرة السامانية وسقوطها

عام القيل
التنبؤات المتعلقة بسوء حظ السامانيين
تصريحات الكاهن سطيج
علاقات العرب السياسية في القرن السادس
ذونواس وإيذاء مسيحي نجران
الأخايد النارية وأصحاب الأخدود
فتح اليمن على يد جيوش الحبشة
قتل أرباط على يد أبرهة
حملة أبرهة الموجهة لفتح مكة
عبد المطلب وجماله

فيل أبرهة
الطير الأبايل
مبنى هذه القصة التاريخي
بلجوه سيف بن ذي يزن إلى إيران
الفتح الاقتصادي
البيعة الإيرانية العسكرية
سهم وهرز التاريخي
اليمن تحكم إيران
إنحطاط الساسانيين السريع عقب أنوشيروان
إعلان الخطر
خطاب الرسول لأبيروز

علامات البيعة :

١ - الرؤيا

٢ - علامات وأثار أخرى

٣ - معركة ذي قار

٢٨١ - ٣١٢

الفصل الخامس : حملة العرب

كلام دوزي حول نصاعد قوة العرب
رواية ابن هشام الخاصة بالمسلمين الذين فرّوا إلى الحبشة
ونفّوا من البلاد ومثلوا في حضرة النجاشي
النقل عن الفخري
سيرة العرب
اختلاف عرب الجاهلية والكمال المطلوب في الإسلام
القرآن الكريم ، السورة الثانية
قصيدة تأبط شراً
قصة الفخري حول فتح إيران
الحديث عن الحملة الموجهة إلى العراق وانتزاع
السلطة من يد الإيرانيين

ذكر جانب من الأحداث العجيبة التي وقعت آنذاك

مصريز دجرد

سلمان الفارسي

جهاز الديوان

٣١٣ - ٣٦٤

الفصل السادس : العصر الأموي (٦٦١ - ٧٤٩ م)

تعريف عهد الخلافة

فترات الخلافة الثلاث

قتل عثمان (٦٥٦ م)

انتخاب علي للخلافة

موقعة الجمل

معاوية لا يعترف بخلافة علي

موقعة صفين

إعلان خلافة معاوية في شهر فبراير عام ٦٥٨ م

مسلك علي ونصرفه

قوات علي العسكرية . . . من أي الأشخاص كان تكوينها

الخوارج

حرب النهروان

وقوع البلايا والنكبات

الهدنة مع معاوية

قتل علي بن أبي طالب (٢٥ يناير ٦٦١ م)

تنصيب الحسن المجتبي مكانه ثم عزله

يزيد الأول (٦٨٠ - ٦٨٣ م)

نفور الإيرانيين حتى من مجرد ذكر اسم يزيد

صفات يزيد وخصاله

فاجعة كربلاء (أكتوبر ٦٨٠ م)

الفخري في حادثة كربلاء

سيرويليم جونز وفاجعة كربلاء

ثمرد عبد الله بن الزبير والمختار

خصائص ثورة المختار

إمارة عبد الملك (٦٨٥ - ٧٠٥ م)

ظلم الحجاج

وصف الدولة الأموية بقلم دوزي

الطبقات الأربع التي تباعدت نتيجة سياسة بني أمية

أسباب سقوط بني أمية

وضع شعوب الدول المفتوحة

عمر بن عبد العزيز

سيرة حكم عمر الثاني وآثاره

نهاية القرن الأول الهجري - بداية الدعوة العباسية

مساندة الإيرانيين لدعائوي العباسيين

تقدير المختار وابن الاشر لكفاءة الإيرانيين

الهاشمية

الإمامية

موت محمد بن علي

أبو مسلم

نصر بن سيار يعلن الخطر لبني أمية

رفع علم بني العباس الأسود

عن الفخري

رفع الخطأ والوهم عن كثير من أعوان الثورة

قتل ابن سلمة وأبي مسلم

نقود أبي مسلم الكبير

الخزم دينيون

٣٦٧ - ٤٠٠

فهرست مختصر بالمؤلفات الأوروبية

٤٠١ - ٤٦٣

فهرست أبجدی عام یرتب الاسماء الفارسية



سازمان اسناد و کتابخانه ملی
جمهوری اسلامی ایران

ملخص

كلمة إدوارد ج . براون
التي قدّم بها الجزء الأول من كتابه
« تاريخ الأدب في إيران »

منذ سنوات عديدة وأنا أتوق إلى كتابة كتاب يسجّل الحركة العقلية والفكرية والأدبية للإيرانيين . . وأن أسير فيه على نسق أسلوب الكتاب الذي وضعه المؤرّخ الإنجليزي « جرين » في تاريخ إنجلترا بعنوان : « التاريخ المختصر للشعب الإنجليزي » .

[John Richard Green, Short History of the English People (1877 - 88)]

وهو كتاب قيّمٌ جدير بأن يشاد به ، فمن النادر أن يوجد من يستطيع تقليده ومحاكاته ، أو يبلغ ما بلغه من درجة رفيعة ومنزلة عالية .

والغريب أنه - حتى اليوم - لم يكتب أحد عن تاريخ هذه البلاد العريقة . . بصورة جامعة شاملة موجزة مختصرة في آن معاً . والذي لا شك فيه هو أنه توجد رسائل عديدة قيّمة كتبها أصحابها حول الدول والعصور الإيرانية بصفة خاصة ، لكن ما كُتب منها باللغة الإنجليزية كان متعلّقاً بتاريخ إيران العام . ومن بين هذه الكتابات لا يوجد سوى كتابان فقط يمكن إعتبارهما في عداد المراجع الإنجليزية الأساسية . . كتب أحدهما « سيرجان ملكم » Sir John Malcolm ، وكتب الآخر « كلمنتس مارك هم » Clements Mark ham .

ورغم أن كتابيهما يفوقان غيرهما أهمية . . إلا أن المعلومات فيهما عن إيران معلومات سطحية . والكاتبان يمنحان الدرجة الأولى من إهتمامهما لبحث أوضاع إيران السياسية وشؤونها الخارجية ، ولا يتعرضان لفكر شعبها والغوص في أعماق حياته .

وإدراكاً مني لأهمية الموضوع وعظمته وخطورته ، وصعوبة العمل الذي أرغب في تناوله والكتابة حوله ، ونتيجة لصلتي الدائمة بالبحث والدراسة وتحليل النسخ الخطية ، ورغبتي في الكتابة حول موضوع واسع مفصل وله بعد فلسفي في نفس الوقت . . بحثت عن كتاب آخر يحوي من الميزات ما أريد . . لأسير على نهجه وأتبع أسلوبه ، فوقع اختياري على كتاب ممتع ، ألفه « جو سيراند » وأسماه : (تاريخ أدب الشعب الإنجليزي) .

(Jusserand literary History of the English People.)

وقررت أن أقفوا خطاه في إخراج كتابي (تاريخ الأدب في إيران) . . رغبة مني في الكتابة حول الحركة العقلية والفكرية ، ولأنني لم أكن أنسوي الاكتفاء بالكتابة حول سيرة الكتاب والشعراء والبلغاء ممن لهم نتاج فارسي .

وبقدر ما كان الأدب - بمعنى الكلمة المحدود - يحظى باهتمامي ، كان إبراز نبوغ الإيرانيين في فروع المذهب والفلسفة والعلوم يجتذبنني أيضاً ، والحق أنني لم أشغل بالي باختيار لغة الكتابة ما دام بحثي سيتحقق وفق ما خططته .

هذا ، وأرجو أن يتسع صدر قرائي إذا ما رأوا مني ميلاً إلى تسجيل النهضات والحركات بصورة تفوق ميلي إلى تسجيل ما جاء في الكتب البهلوية والعربية وغيرها .

لقد كانت نيّتي متّجهة عندما بدأت عملي إلى إنجازه في مجلّد واحد . . يضمّ تاريخ إيران منذ بداية أمرها إلى اليوم ، ولكنني رأيت ذلك مستحيلاً ، كما أنه لا يتمشّي مع خطّتي ويتسبب في هدمها . لذا قررت أن أكتفي بالوصول إلى غارات

المغول على العالم الإسلامي ، وانقراض الخلافة الإسلامية في القرن الثالث عشر الميلادي . . باعتبار هذا الحدث نقطة تحول في التاريخ الإسلامي ، ولكن ذلك أيضاً كان أمراً مستحيلاً . . نظراً لتشعب الموضوع واتساعه .

وأخيراً أنهيت مجلدي هذا بالكتابة حول شعراء الأمراء السامانيين والبويهيين ممن سبقوا الفردوس .

ولعلي أكون قد وفقت في التقسيم الذي ارتأيته ، فمجلدي الأول على الصورة التي كُتِبَ بها يعتبر بمثابة مقدمة لا غنى لطالب الأدب الفارسي عنها . . مقدمة تعدّه للدرس والتحصيل . وإذا كنت قد خضعت لرأي الناشر وجعلت هذا المجلد منفصلاً عن المجلد التالي له ومستقلاً عنه . . فإني سوف أقوم بتلخيص موضوعاته في الفصل الأول من كتابي (الثاني) وبذلك يتم أحدهما الآخر .

وسوف يكون المجلد الثاني متعلقاً بتاريخ الأدب الفارسي بكل ما تحمله هذه الكلمة من معنى .

ولما كان الباحث عن صديق بلا عيوب - كما يقول الشرقيون - لا يجد له صديقاً . . فإن هذا يصدق على كتابي . . فهو لا يخلو من العيوب . . ومن لا يخطيء لا يكتب .

وأعترف أنني لم أكن مستعداً لهذا العمل الكبير إستعداداً كاملاً . لكنني - حتى بفرض إنتظاري عشر سنوات أو عشرين - لن أكون مستعداً كذلك . . فالمواضيع دائمة التشعب ، وهي تتسع أمام ناظري أكثر فأكثر ، وتفوق علمي ومعرفتي ، ولا بمكنتي حصرها والإحاطة بها بنفس سرعة حدوثها وتواليها .

إن أكثر الكتب نقصاً وقرقاً في غبار النسيان ، باشتهالها على كلمة جديدة واحدة . . يمكنها أن تفتح لنا باباً لكتاب أفضل .

إدوارد ج . براون



سازمان اسناد و کتابخانه ملی
جمهوری اسلامی ایران

خلاصة

كلمة علي باشا صالح

مترجم الكتاب من الإنجليزية إلى الفارسية

في أوائل عام ١٣٢٨ ش = ١٣٧٨ ق لفت نظري وزير التعليم السابق - نظراً لاهتمامه البالغ بنشر المؤلفات والمحافظة على الآثار القيمة - إلى ترجمة وضعها « علي اصغر حكمت » الأستاذ بجامعة طهران للجزء الثالث من كتاب « تاريخ الأدب في إيران » تأليف الپرفسور « إدوارد براون » . وإلى ترجمة للجزء الرابع من نفس الكتاب قام بها الأستاذ الفقيه « رشيد ياسمي » في عام ١٣١٦ ش = ١٣٦٦ هـ . ق .

وقد لاحظت أن المجلدين الأول والثاني بقيا دون أن يتصدى أحد لترجمتهما ، وكأن الأمر لا يهم ، والموضوع لا يعني أحداً . . بينا الواجب أن تترجم جميع الكتب الأساسية الهامة التي وضعها المستشرقون حول إيران ، وأفاد منها الأجانب . الواجب أن تترجم إلى الفارسية السليمة وبأسلوب سلس ، وأن تخضع للدراسة العميقة والنقد الدقيق من قبل علمائنا ، ثم توضع تحت أنظار أبنائنا ليعرفوا ما قيل في حق بلادهم وما كُتب . ولا أظن أن هناك من ينكر أهمية ذلك الأمر وضرورته . . ألا ما أكثر العبر وما أقل الاعتبار .

ولم يمض طويل وقت حتى تكرّم المجلس الأعلى للتعليم بتكليفي بإنجاز هذا العمل الصعب ، وحنني عليه كل من الأستاذين : المرحوم الدكتور « عبد الحميد أعظم » وزير التعليم آنذاك ورئيس كلية الحقوق ، والدكتور « علي فرهمندي » مدير عام الفنون الجميلة ، وعدد آخر من أهل العلم والمعرفة .

ومر علم وعامان ، ولم أكن قد أتممت نصف الترجمة . . حين دبت الخلافات بين إيران وإنجلترا ، وأخذت حدثها في التزايد يوماً بعد يوم . . إلى أن بلغ الأمر حد قطع العلاقات بين الدولتين . . لكنني نظرت إلى الأمر نظرة علمية أدبية وأكملت ما بدأت ، وسرت في مجال تلك الخدمة الثقافية التعليمية .

وكانت كلمات العلامة الأديب « محمد بن عبد الوهاب القزويني » وقتها ترد في خاطري ، وهي التي يقول فيها : « لقد أنفق مؤلف هذا الكتاب كل وقته الثمين في الدفاع عن حقوق إيران المشروعة العادلة ومساندة شعبها ، ولم يدخر وسعاً في ذلك . . فنشر المقالات ، ودبج الرسائل ، وألقى الخطب في المحافل السياسية الإنجليزية »^(١) .

ولما كنت لا أعرف براون إلا من خلال قراءاتي لأثاره الأدبية ، فقد رأيت الاستفادة من آراء أهل الفضل بشأنه ، وهم الواقفون على أحواله .

فوجدت القزويني يقول في موضع آخر^(٢) : « إذا ما تحدثت عن خدمات براون الأدبية والعلمية أمكنتني - بكل شجاعة - أن أقسم أنه لا يوجد بين مستشرقي أوروبا المعاصرين له أو السابقين عليه من بذل مثل جهده في ذلك السبيل ، ولا يوجد من بينهم من أفنى عمره في إحياء الآثار الأدبية الإيرانية على النحو الذي فعله دون كلل أو ملل أو تقصير مادي أو معنوي . لقد بدأ ذلك الكفاح في الثامنة عشر من عمره - حين بدأ دراسة الفارسية ، واستمر فيه إلى آخر دقيقة في عمره (أدركته الوفاة في الرابعة والستين من عمره) .

لقد أنفق الأموال الطائلة في سبيل طبع الكتب الفارسية النفيسة وتصحيحها . . على نحو لم يسبقه إليه أحد . إن حبه للعالم الإسلامي عامة

(١) شمس القيس الرازي : المعجم في معابر أشمل المعجم ، بيروت ١٣٢٧ هـ ، المقدمة بقلم القزويني .

(٢) مجلة إيران شهر ، شماره ٢ ، ١٣٠٥ ، سال چهارم ، ص ٧٥ ؛ بيبست مقاله قزويني ، ص ٢ ، ١٣١٣ ش ص ٢٢٦ و ٢٢٧ و ٢٣٢ .

وإيران وشعبها خاصة حب لا حد له إن وجوده يعدّ في الحقيقة نعمة من الله وكسب لإيران » .

ولإعطاء صورة إجمالية للجانب الأدبي من حياته التي انفقها في العلم نحيل القارئ إلى كتبه الإثني عشر الكبيرة ومقالاته الإثنتين والعشرين التي كتبها في الأدب وحده . بدأ تأليفه علم ١٩٠٢ م وأنهاه في علم ١٩٢٤ م (١٣٢٠ - ١٣٤٣ هـ) ، وتبلغ صفحاته ٢٣٠٠ صفحة تقريباً . ولم يستطع أي مستشرق أن يبلغ المستوى الذي بلغه براون في هذا الكتاب الملم الخاص بأدب لغتا ، بل إن الفرس أنفسهم - وهم أهل اللغة - عجزوا عن أن يصدروا كتاباً يضارعه حسن نظم وروعة ترتيب وبسط وتفصيل ، بالإضافة إلى ما فيه من معلومات هامة نادرة ، جاءت نتيجة ٤٠ عاماً تقريباً من التعب والمعاناة ، وعلى يد عالم يجيد العديد من الفنون واللغات .

إن مثل هذا اللون من المؤلفات الموسوعية الشاملة المتنوعة . . الحاوية لتاريخ الرجال ، والأدب ، وسير الشعراء ، والأشعار المختارة ، والحكايات ، وآلاف المزايا والمحسن . . لا يوجد له نظير لدينا إلى وقتنا هذا - لذا يجب أن يُترجم كما هو ، وبأقل تعديل ممكن ، إلى الفارسية ، وأن ينتشر بين الإيرانيين ليبصر فيه الدارسون نموذجاً للكتابة والتأليف في التاريخ الأدبي على الطريقة الأوروبية .

لقد بلغ حب براون للفارسية حد أنه كان يقول لمن يعرفها ويكلمه بالإنجليزية : « يحسن أن نتكلم الفارسية ، فإن من لا يعرفها . . هو في رأيي إنسان غير كامل » .

ويذكر الأستاذ « محمود محمود » أن براون وقف إلى جانب الشعب الإيراني إبان محنته مع روسيا وإنجلترا ، وسوف لا ينسى الشعب لهذا الرجل العظيم جهوده وخدماته . ويمكن الرجوع إلى العديد من الأقوال في هذا الشأن^(١) .

(١) أثبت علي باشا صالح ١٨ كتاباً ومقالة تتحدث عن براون كاديب وعالم ، وتنشر إلى موقفه من إيران . (ص هنت ، من مقدمة علي باشا صالح على ترجمته لهذا الكتاب) .

هذا ، وقد وفقني الله إلى ترجمة الكتاب بأمانة تامة واستفدت قدر الإمكان من الآراء العلمية والدراسات الحديثة في تجنب الأخطاء ، وأضفت حواشي وتعليقات ضرورية ، ولم أهتم بسياسة أو مذهب ، ولم أسمح بأي لون من التصرف في ترجمة المتن .

وأرى أنه من الواجب على المترجم أن يردّ مثالب المؤلف ويرفع عيوبه ويحق الحق ويبطل الباطل ، وبُيّن ذلك في هوامشه وتعليقاته في أسفل الصفحات .

وقد رجعت إلى المراجع الأصلية قدر إمكاني فيما يتعلق بشواهد براون المتعلقة بالكتاب والشعراء والعرفاء والحكماء ، ولم يكن قد ذكرها للأسف ، فلبّأت إلى الكثير من المكتبات العامة والخاصة ، ووجدت العون لدى الكثيرين من أهل الفضل .

لهذا أشكر الجميع : السيد الوزير رضا جعفري ، والدكتور علي فرهمندي المدير السابق للتعليم ، ورضا المزيني المدير الحالي ، ورئيس مجلس الشيوخ السابق العلامة سيد حسن نقي زاده ، والأستاذ العالم بديع الزمان فروزانفر ، رئيس كلية المعقول والمنقول لما أمدني به من دراسات حول الأجزاء المتعلقة بالإسلام ، والدكتور إحسان يار شاطر الأستاذ بجامعة طهران ، لما حبايني به من معلومات حديثة حول الأوستا والبهلوية ، والدكتور مهدي بياني رئيس المكتبة القومية في وزارة التعليم . . وكل من ساهم في تسهيل مهمتي .

وأرجو من القراء الأعزاء والعلماء والدارسين أن يتحروا الدقّة ، ويمتنوا عليّ بذكر ما سهوت عنه أو أخطأت فيه ؛ لأقوم بتصحيحه وتلافيه مستقبلاً .

وإني لأشكر الله العليّ القدير على إلهامنا الحب ، وحفظه لنا من الضلال ، وأسأله أن تجد هذه الحقيقة طريقها إلى كل قلب وروح :

(إن الإنسان لفي خسر ، إلا الذين آمنوا وعملوا الصالحات وتواصوا بالحق وتواصوا بالصبر)

علي باشا صالح

كلمة المترجم

عزيزي القاري

نحية من عند الله مباركة طيبة

في مستهل القرن العشرين شرع المستشرق العظيم ادوارد جرنفيل براون في الكتابة حول إيران - أساطيرها وتاريخها وحضارتها وأدبها - مستغلاً إتقانه للعديد من اللغات. وفي عام ١٩٢٤م فرغ من عمله تاركاً بين أيدينا أربعة مجلدات كبيرة - وضع لها عنوان :

A LITERARY HISTORY OF PERSIA

ومنذ سنواتٍ قمتُ بتعريب المجلد الأول، ونشرتُ البابين الأول والثاني من أوابه الأربعة، إيماناً مني بأنَّ هذا المجلد ذو أهمية خاصة، فهو يشتمل على الكثير مما يهمُّ دارسي الحضارات الإيرانية القديمة، ويتحدث عن الفتح العربي، عن الصلات بين العرب والفرس: بدايتها وتطورها، وعهد السبيل لدراسة الآداب الإسلامية التي نشأت في إيران أبان حياتها في ظل الإسلام. ويسجل الكثير من المعلومات التي أوردتها الكتب العربية حول جاهلية إيران والقرون الأربعة الأولى من حياتها الإسلامية، والعديد من الآراء التي بلورها المستشرقون بعد دراستهم لهذه الفترة الطويلة.

وإذا كنتُ قد قمتُ بالترجمة العربية عن الترجمة الفارسية التي وضعها علي باشا صالح - فإنما لنقتي بصحتها ودقتها. ولأنَّ التعليقات القيمة التي أوردتها هذا الأديب الكبير.

وبهذه الطبعة الثانية - التي أقدمها إليك عزيزي القاري، والتي تشرفني جامعة الكويت بنشرها - أعيد نشر البابين بعد تصحيح ما وقع فيها من أخطاء، وتنقيح ما ورد فيها من آراء، وإضافة الضروري من التعليقات، وأكرر لك الوعد

بقرب نشر الباب الثالث والرابع. خاصة وأني قد انتهيت - ولله الحمد - من
ترجمتهما والتعليق عليهما.
ولا يسعني إزاء ما أحسّه من توفيق إلا أن أتوجه إلى خالقي بالشكر، سائلاً
إياه أن يوفّقني لخدمة العلم والعلماء.

كتب الله سبحانه لنا جميعاً النجاح والتوفيق.

أ.د أحمد كمال الدين حلمي

البَابُ الْأَوَّلُ

في
نشأة شعب إيران
ولغته وأدبه وتاريخه العام



سازمان اسناد و کتابخانه ملی
جمهوری اسلامی ایران

الفصل الأول

المقدمة

بقلم إدوارد جرنفيل براون



سازمان اسناد و کتابخانه ملی
جمهوری اسلامی ایران

كما يبدو من عنوان الكتاب ، فإنه لم يوضع في تاريخ الأسرات الملكية المختلفة التي حكمت إيران ، وإنما وضع في تاريخ شعب إيران . وقد كتب من زاوية خاصة . . وهي الزاوية الأدبية . وبعبارة أخرى فإننا قد خطونا خطوة في سبيل تجلية الخصائص الدينية والمعنوية للإيرانيين ، وبيان عشقهم وحبهم للجمال والذوق والفن ، مما يبدو في كتاباتهم هم أنفسهم أو ما يرى أحياناً في كتابات جيرانهم .

والحق أن هذا الكتاب ليس في تاريخ أدب اللغة الفارسية ، لأن من تحدثوا الفارسية ولم يكونوا من أصل إيراني لم يرد ذكرهم في الكتاب من جهة ، ولأن الحديث قد دار فيه - من جهة أخرى - حول آثار الإيرانيين الذين عبروا عن أفكارهم بلغة غير اللغة الأم . فالهند مثلاً لها أدب واسع باللغة الفارسية لا تتجلى فيه الروح الإيرانية ، ويصدق هذا المعنى أيضاً على بعض الطوائف التي تنحدر من أصل تركي . . ونحن لا نتعرض لذلك الأدب بأية صورة . كما أن الفتح الإسلامي - من جهة أخرى - قد مرّ عليه أكثر من ١٢٠٠ عام ، وقد كتب الإيرانيون خلال هذه المدة في موضوعات شتى تتعلق باللغة العربية ، خاصة الحكمة والألهيات . وهم قد نحاوا جانباً - تقريباً - لغتهم عند كتابتهم في هذه الألوان ، بينما كانت لغة الفاتحين وحدها وسيلتهم للكتابة وتسجيل أفكارهم الأدبية الإيرانية طوال قرنين متصلين يبدأان من بعد حملة العرب .

وباستثناء ما خلفوه في نطاق الدين الزردشتي القديم . . . فقد كانت

* هذه الأرقام التي أوردتها على يمين المتن بالألوانية تشير إلى صفحات الكتاب الفارسي الذي قمت بترجمته ، وسوف يحتاجها القارئ عند استخدام المراجع والفهارس .
(المترجم إلى العربية) .

العربية وحدها هي لغة الإيرانيين الأدبية .

[10] ونحن إذا تجاهلنا ما خلقه الإيرانيون من آثار باللغة العربية . . فإننا نكون بذلك قد تجاهلنا الكثير من تحلّيات النبوغ الإيراني ، وقصرنا تمام التفصيل في تقدير النشاط العقلي الذي يميّز به هذا الشعب الذكي .

معنى لفظ (پيرشن Persian):

مفهوم هذه الكلمة كما يستعملها الإنجليز واليونانيون واليهود والسريريانيون والعرب وبقية الأجانب أوسع من مفهومها الأصلي . فتحن معشر الإنجليز ندعو الإيرانيين بلغتاً (پيرشنز Persians) ، وندعو بلاد إيران (پيرشيا Persia) بينما يطلق أهالي هذه البلاد على أنفسهم لقب الإيرانيين ، ويسمون بلادهم : إيران^(١) .

[11] وكانت في هذه البلاد ولاية إسمها فارس^(٢) ، وكانوا يدعونها (پارس) ، ويدعوها اليونانيون (پيرسيس Persis) ، وكانت واحدة من بين ولايات عديدة في إيران ، غير أنها لكونها كانت مسقط رأس الأسرة الهخامنشية العظيمة التي كانت

(١) إيران ولوران Eran وإيران Airàn التي أطلق عليها في الأفستا: آيرينا، هي موطن الأريين . (أريا في الأفستا إيريا وباللغة السنسكريتية أريا) . وطبقاً لهذا فإن مفهوم هذا الإسم بعيد جداً عن لفظ (پرشيا) لأن (پرشيا) هي إيران الحالية نفسها . أي إيران بمفهوم الكلمة الجديد . وقد كانت بلخ وسغد وخوارزم تشكل قسماً من أرض إيران ، وكان الأفغانيون والأكرد الإيرانيين .

(٢) لا يوجد حرف (پ) في اللغة العربية وبأخذ حرف (ف) مكانه . وفارس وأصفهان هما معربا پارس وآسپاهان . والفارسية (أو الفارسية) هي لغة إيران الرسمية ، (والفارسية في نفس الوقت هي اللغة الأم لمعظم سكان هذه المملكة ، وهي لغة شعب إيران كما أن اللغة الإنجليزية لغة شعب بريطانيا العظمى وإيرلندا) ، ومن هذا المنطلق فإن قولنا اللغة الفارسية يساوي قولنا اللغة الإيرانية . ولو قلنا فارسي ، وقصدنا بذلك شخصاً ، فالمراد واحد من أهالي ولاية فارس . وعندما يقولون في الهند لفظ « پارسين » فهم يحضون أتباع الدين الإيراني القديم أي الزردشتيين ، وقد عاد هذا اللفظ إلى إيران بنفس المعنى . وقد أطلق بعض الكتاب الأوروبيين على ولاية فارس - بطريق الخطأ - فارسستان ، لأن اللاحقة (ستان) . تضاف إلى آخر الكلمات التي تعني جماعة من الناس ، فتدل على الإقليم الذي نسكه هذه الجماعة (كقولنا أفغانستان وبلوچستان) ، لكنها لا تضاف إلى إسم إقليم أو ولاية .

تحكم إيران قبل الميلاد بستة قرون ، والأسرة الساسانية العظيمة التي كانت تحكم إيران في القرن الثالث بعد الميلاد ، ولأن هاتين الدولتين كانتا بمثابة الساعد القوي لإيران ، وقد رفعتا إسمها عالياً في مغرب البلاد . . فقد انتشر معنى هذا اللفظ ، وشمل الشعب كله والمملكة بأسرها وهي التي نسميها (پرشیا) .

وفي إيران . . اختلط سكان پارثيا وماد وپارس مع مرور الأيام ، وكوّنوا شعباً واحداً هو شعب إيران . ونتيجة لاختلاطهم وامتزاج لهجاتهم ظهرت اللغة الفارسية على مسرح الإستعمال وصارت اللغة الوحيدة لهذه الشعوب . يقول استرابو Strabo أن الجميع تقريباً كانوا يتحدثون في عهده لغة واحدة (١) .

اللغة الفارسية في عهد الهخامنشيين :

اللغة الفارسية الحالية وليدة اللغة التي كان يتكلمها كل من كورش وداريوش ، وهي نفس لغة النقوش التي حفرت بأمرهما على صخور بيستون ونقش رستم وجدران وأعمدة تحت جمشيد . وهذه النقوش التي تخص الملوك الهخامنشيين الذين حكموا إيران في الفترة ما بين عام ٥٥٠ ق . م . وسقوط داريوش الأخير على يد الإسكندر الأكبر عام ٣٣٠ ق . م . . مشروحة شرحاً كافياً ومفهومة إلى حد يجعلنا قادرين على أن نحدد الصورة التي كانت عليها اللغة الفارسية منذ ٢٤٠٠ سنة .

[12] إنقطاع سلسلة آثار اللغة الفارسية المكتوبة :

ترتبط أول آثار اللغة الفارسية المكتوبة بالعصور الموعلة في القدم . وهذه الآثار للأسف غير متصلة فهناك شرخان عظيمان يقطعان تسلسلها فيما بين العصر الهخامنشي واليوم ، وذلك بسبب الحملتين الخارجيتين الكبيرتين اللتين حطمتا قوة إيران وأخضعتا الشعب الإيراني لسيطرة الفاتحين :

الحملة الأولى تبدأ مع الإسكندر وتنتهي بهزيمة السلسلة البارثية على يد

Strabo XV' 724(١)

الساسانيين ، وهي فترة تبلغ حوالي ٥٥٠ عاماً (٣٣٠ ق.م . - ٢٢٦ م .) .

والحملة الثانية تبدأ مع هجوم العرب ، وهي الحملة التي أطاحت بالدولة الساسانية والدين الزردشتي . ومع أن فترتها كانت أقصر بكثير فقد أثرت في شعب إيران وأفكاره ولغته تأثيراً أكثر عمقاً ودواماً .

يقول نولدكه Nöldeke فيما يتعلق بهذا الأمر :

« وقد أثرت الخصائص الروحية والحضارة اليونانية في شعب إيران تأثيراً سطحياً فقط ، ولم تتعد القشرة . . أما الشريعة الإسلامية وسلوك العرب وطرائقهم فقد نفذت في سويداء قلب إيران » .

وقد بدأت الفتوحات العربية مع موقعة البويب والقادسية (٦٣٥ - ٦٣٧ م) . وقد سبقت ذلك معارك كمعركة ذي قار التي دارت في عهد خسرو پرويز (٦٠٤ - ٦١٠ م) ، واستمرت المعارك حتى نهاية حياة يزيد جرد الثالث آخر ملك ساساني (٦٥١ م أو ٦٥٢ م) ، وهنا تأكد النصر العربي وبلغ أوج كماله . ولا يمكننا أن نذكر بصورة قاطعة متى انتهت فترة السيطرة العربية على إيران ، فقد استمرت سيطرة العرب في تلك البلاد بصورة من الصور حتى حملة المغول على بغداد وقتلهم المستعصم بالله آخر الخلفاء العباسيين عام ١٢٥٨ م ، بأمر من هولاكوخان حفيد چنكيزخان بينما كانت سيطرة العرب في الفترة السابقة على [١٣] ذلك متمثلة في يد أتباعهم من الإيرانيين والآثراك . وكان الإيرانيون والآثراك يفرضون مطالبهم على الخليفة بالمداخنة أحياناً وبالشدة والتجاهل في معظم الأحيان . وبناء على ذلك انحسرت سلطة الخليفة في بغداد ، ولم تعد له سوى السلطة الروحية ، وخرجت ولايات إيران على الخليفة تبعاً ، وثار عليه أمراء الأقاليم جميعها . . . وصارت طاعتهم له إسمية فقط . وفي ظل هذا التحول عادت الحياة إلى اللغة الفارسية ودبّت فيها من جديد .

قد يرى البعض أن الطاهريين (٨٢٠ م) هم أول من تمرّد من الأمراء ، إلا

أن الحقيقة هي أن الصفارين أولد من فعل ذلك (٨٦٧ م) ، ثم شق السامانيون (٨٧٤ م) والبويهيون (٩٣٢ م) عصا الطاعة ، وأخيراً حرر الغزنويون والسلاجقة أنفسهم تماماً من ربة الطاعة لبلاط الخلفاء العباسيين .

مراحل تكامل اللغة الفارسية :

بناء على ما سبق فإن تاريخ اللغة الفارسية ينقسم إلى ثلاث مراحل متميزة ، وهي على النحو التالي :

(١) المرحلة المخامشية (٥٥٠ - ٣٣٠ ق.م .) : ويميز هذه المرحلة الأوامر والنشرات التي نقشت بالخط المساري . ورغم أن عددها لا بأس به إلا أنها متشابهة نوعاً وأسلوباً ، وعدد كلماتها لا يزيد على ٤٠٠ كلمة متفرقة^(١) . وقد دوت هذه الكتابات في جملتها بلغة تعرف بالفارسية القديمة^(٢) ، وهي لغة تشاهد في هذه

(١) دارمستر = دراسات حول إيران ، الجزء الأول صفحة Darmesteter, Etudes Iraniennes. V
(٢) أفضل طبعات هذه الكتابات طبعة كاسويج Kossowicz (في سان بطرسبرج ١٨٧٢ م) ، وطبعة اشبيجل Spiegel (لايبزيغ ١٨٦٢ م) . وقد كتبت هذه النون في طبعة سان بطرسبرج بالخط المساري والحروف الرومية مصحوبة بترجمة لاتينية ، ونقلت في طبعة لايبزيغ بالحروف اللاتينية مصحوبة بترجمة ألمانية .

تعليق المترجم : يرى الدكتور يارشاطر أن الطباعات المذكورة أصبحت قليلة القائدة نظراً لما بات في يدنا من آثار جديدة باللغة الفارسية القديمة وما ظهر من دراسات جديدة في هذا الصدد . وأهم الكتب في هذا الصدد :

L.W. King and R.C. Thompson, The Sculpture and Inscription of Darius the great on the Rock of Behistun in Persia, London, 1907.

نفوش داريوش الكبير على لوحة بيستون الحجرية ، طبع لندن ١٩٠٧ م ، تأليف كنج ونامسون ، ويشتمل على النص المساري وعلى الترجمة الإنجليزية لنفش بيستون .
H.C. Tolman, Ancient Persian Lexicon and the Texts, New York, 1908 «Cuniform supplement», 1910.

كتاب « لغة فارس القديمة » ، تأليف تلمن ، طبع نيويورك ١٩٠٨ م ، ويشتمل على النص بالخط المساري وعلى ترجمة وفهرس للكلمات وإيضاحات في قواعد النحو .

- [14] (٢) المرحلة الساسانية (٢٢٦ - ٦٥٢ م .) : تميّز هذا العهد عن غيره النقوش التي تعلو الأبنية التاريخية ، وتميزه كذلك الميداليات والأحجار الكريمة [15] والاختام والعملات ، وما تخلف عنه من مؤلفات تعادل من حيث الحجم كتب العهد القديم (التوراة وصحف الأنبياء والزبور)^(١) . وهذه المؤلفات في مجملها تتصل بزرادشت ، وتدور كلها تقريباً حول الدين والصلاة^(٢) . وقد استخدم في كتابتها نوع عجيب من الخط يعرف بالهزوارش أو الزوارشن - (Zuwareshn). Huzvaresh) ولو أخلينا هذه اللغة من الخط الهزوارشي لنشأت عندنا نفس اللغة الفارسية الحالية المستخدمة في إيران - تقريباً - بنفس صورتها القديمة جداً

F.H. Weissbach, Die Keilinschriften der Achameniden Leipzig, 1911.

نقوش هخامنشية ، تأليف وايساخ ، طبع لبيزيج ١٩١١ م . يشتمل على متون فارسية هخامنشية وعيلامية وبابلية وترجمتها .

E. Herzfeld, Altpersische Inschriften. Berlin, 1908.

نقوش فارسية قديمة ، تأليف هرتسفلد ، طبع شيكاغو ١٩٤٥ م . تشمل المتن العيلامي وترجمة اللوحات التي اكتشفت حديثاً ، مع دراسة مفرداتها واصطلاحاتها الإيرانية
R.G. Kent, Old Persian. New York, 1950.

الفارسية القديمة : طبع نيوبورك ، تأليف كنت ١٩٥٠ م . يشتمل على كل النقوش الفارسية القديمة مع ترجمتها ، وفهرست للكلمات وشرح لقواعد اللغة الفارسية القديمة .

(١) إرجع إلى كتاب وست فيما يخص بمقدار الأدب البهلوي ولغته وعصره ، ص ٤٠٢ . West, On the Extent, Language and Age of Pahlavi Literature. أراجع كذلك إلى الموضوعات الشائعة التي كتبها المؤلف نفسه حول الأدب البهلوي في كتاب جاكوبز وكون الخاص بفق اللغة الإيرانية ، الجزء الثاني ص ٧٥ - ١٢٩ . Geiger and Kuhn's Grundris der Iranischenphilologie. أراجع أيضاً إلى : ترجمة متون الأفستا (١٤١,٠٠٠ كلمة) ، ترجمة متون الموضوعات الدينية (٤٤٦,٠٠٠ كلمة) ، ترجمة متون الموضوعات غير الدينية (٤١,٠٠٠ كلمة) . . والجملته هي ٦٢٨,٠٠٠ كلمة .

(٢) تعليق المترجم : يرى الدكتور بارشاطر أن المؤلفات البهلوية لا تدور كلها حول الدين الزردشتي ، فالمؤلفات (درخت أسوديك) ، (خسرو كواذان وريذك) ، (كارنامه اردشير بابكان) على سبيل المثال مواضيعها غير دينية . فضلاً عن أن في يدنا قدراً لا بأس به من المؤلفات المأنوية باللغة البهلوية ، ولا صلة له بالدين الزردشتي .

والمهجورة ، قبل أن يدخلها العنصر العربي^(١) . ويطلق على هذه اللغة - بصفة عامة - البهلوية ، ويطلق عليها أحياناً الفارسية الوسيطة . والأصح أن نقول إن لفظ بهلوي يُطلق على الخط لا على اللغة ، غير أننا نطلق إسم البهلوية على لغة العهد الساساني الرسمية إتباعاً منا للعرف والتقليد ، وطبقاً لما هو شائع حالياً .

[16] وقد إستخدم هذا الخط - ولأكثر من قرن بعد إنتصار الإسلام - في الكتابة على السكة التي ضربها الخلفاء الأوائل والإسپهباديون في طبرستان^(٢) . وصيغت في نفس المدة على الأقل وطوال عهد الزردشتيين قطعات في الأدب البهلوي . غير أن آخر المؤلفات التي بقيت عن الزردشتيين باللغة البهلوية لا تتخطى القرن التاسع الميلادي^(٣) . والواقع أن ما نعرفه بالبهلوية لم يعد يستغل منذ ألف عام تقريباً .

(٣) المرحلة الإسلامية (من ٩٠٠ م تقريباً إلى اليوم) . ونقصد بالفارسية الحديثة تلك التي عادت إلى الوجود بعد إنتصار الإسلام ودخول أغلب سكان إيران في الدين الإسلامي .

والفرق بين البهلوية المتأخرة والفارسية الحديثة كما كان يتحدثها المتقدمون ويكتبونها - وذلك باستثناء العنصر العربي الذي كان يسود اللغة الفارسية الحديثة في

(١) تعليق المترجم : يقول الدكتور بارشاطر : لا يمكن أن تطابق اللغة البهلوية اللغة الفارسية الحالية رغم إبعاد العنصر المزوراشي بدوره ، وإن كانت قريبة منها إلى حد كبير .

(٢) تعليق المترجم : استُخدم هذا الخط ما يقرب من قرنين طبقاً لرأي يقي زاده .

(٣) يقول وست في كتابه (ص ٤٣٣ ، ٤٤٦ ، ٤٣٧) : لقد دون ديتكرد (Dinkart) ويندهش (Pundahish) واردا ويراف نامل في القرن التاسع الميلادي . ويرى أنه من المستبعد أن يكون أحد

الشرح الذين ورد ذكرهم في ترجمات الافستا باللغة البهلوية قد كتب بعد القرن السادس الهجري . وطبقاً لرأي دارمستتر فان تدوين بهمن بشت كان فيما بين ١٠٩٩ و ١٣٥٠ م . (أنظر كتابه حول إيران ، والجزء الثاني صفحة ٦٩) .

ويورد الكتاب القيم كجستك أبالش (Gujastak Abalish) ، وهو الكتاب الذي ترجمه بارتلمي Bartélémy وقلم بتصحيمه ، والذي طبع في باريس عام ١٨٨٧ م ، يورد نقاشاً تم بين موبد زردشني وأبالشي مرتد ، ويدور النقاش في حضرة الخليفة المأمون (٨١٣ - ٨٣٣ م) ، وبناء عليه فإنه من البديهي أن هذا الكتاب لم يتعد تأليفه القرن التاسع الميلادي .

أوائل الإسلام - هو فرق الخط فقط^(١). ومأسلة الخط في هذه المرحلة من التطور (القرن ٩ م) ترتبط أكثر ما ترتبط بموضوع الدين .

[17] وما زال الشرق يتجه إلى ربط الخط بالمذهب أكثر من ربطه باللغة ؛ فلغة بعض المسيحيين في سورية هي العربية ، لكنهم يفضلون كتابة العربية بالخط السوراني . وتوجد - بنسبة لا بأس بها - آثار كتبت بالعربية ويخط سرياني وقرأ كرشي^(٢) (يفتح الكاف وسكون الراء وضم الشين) . كما أن الأرمن يكتبون اللغة التركية بخط أرمني ، واليونانيين الترك يكتبون اللغة التركية بالخط اليوناني . ولليهود في إيران مؤلفات مطولة باللغة الفارسية لكنها بالخط العبري . ومغاربة إسبانيا - رغم نسيانهم التكلم باللغة العربية - يكتبون رسالاتهم الإسبانية بالخط العربي^(٣).

ويرى الشرقيون أن ارتباط الخط البهلوي بالدين الزردشتي أكبر حتى من ارتباط الخط العربي بالدين الإسلامي ، وحين يرتبط أحد الإيرانيين الزردشتيين بالدين الإسلامي فإنه يتبع هذه القاعدة ويتحرر تماماً من الخط البهلوي ، لأنه ليس شاقاً وثقيلاً وبالغ الغموض فحسب بل إنه مخلوط بالكفر ممزوج بالزندقة . يضاف إلى ذلك أنه طالما كان الخط البهلوي مستخدماً في المكتبة كانت الكتابة ، وحتى [18] القراءة - بين الإيرانيين . . باستثناء الموبدة^(٤) وأهل اللغة^(٥) والكتاب^(٦) - من نوادر الكتابات .

(١) تعليق المترجم : يقول الدكتور يارشاطر : « هناك فرق في الحروف واللغة والمفردات بين أقدم صور الفارسية الحالية واللغة البهلوية - حتى بعد إستبعاد العنصر العربي - وليس الفرق بينها قاصراً على الخط وحده .
Karshuni (٢)

(٣) لدرجة أنه يقال أن القرويين سكان وديان Alpuzarras ما زالوا يكتبون رسالات الحب والغرام بنوع غير متكامل من الخط ، لا يعتبر عربياً خالصاً .

تعليق المترجم : ربما يقصد المؤلف البشرات Alpugaras التي وردت على هذه الصورة في دائرة المعارف الإسلامية وهي ناحية جبلية في أسبانيا الجنوبية في حدود ولايتي غرناطة Granada والمريجة Almeria

Magopat (٤)
Dastopar (٥)
Dapir (٦)

وفي كارنامه أردشير بابكان (كارنامك ارتخشتر بابكان)^(١) - اردشير بن بابك مؤسس الأسرة الساسانية - نقرأ واحدة من ثلاث قصص تاريخية بهلوية بقيت لنا صورتها الأصلية^(٢) ، ولم تلتفها يد الزمان^(٣) . . فنقرأ أن هذا الأمير حين بلغ السن التي يجب عليه فيها أن يتجه إلى الدراسات الأكثر رقياً ، تبحر في الكتابة والفروسية وبقية الكمالات . . حتى لقد طبقت شهرته آفاق فارس .

[19] كما نقرأ في تاريخ الطبري^(٤) المؤرخ الكبير - فيما يتعلق بسلطنة شاپور ولد

(١) ترجم بروفيسور نولدكه (Professor Noldeke of Stasburg) كارنامه اردشير إلى اللغة الألمانية ، وطبع في المجلد الرابع من (Beitrag zur Kunde des Indogermanischen Sprachen) بمناسبة العلم الخمسين لذكرى حصول البروفيسور بنفي P. Benfey على الدكتوراه ، ونشر في علم ١٨٧٩ م في جيتينجن Göttingen (أنظر الصفحتين ٣٨ ، ٣٩ من هذه النشرة ، وأنظر العدد التاسع من المجلة المذكورة سابقاً ، والخاصة رقم ٣) .

وقد طبع أصل المتن البهلوي بالخط الرومي مع ترجمة كجرائيه بتصحيح كيتباد وأنزباد نوشروان في بمبلي عام ١٨٩٦ م .

(٢) القصصان الأخريان إحداهما زيرير والأخرى قصة كواذان (كوثان) وخادمه (يعني خسرو بن كباد أو غباد) . وقد ترجم جايير قصة زيرير في

Sitzungsberichte d. Philos-Philolog. U. histor. Class, 1890.

وأعيد النظر فيها على يد نولدكه وذلك في المجلد السادس والأربعين من نشرة جمعية ألمانيا والشرق من

صفحة ١٣٦ - ١٤٥

Zeitschrift d.D. Morgenland. Gesellschaft, pp.136 - 145 Persische Studien 11.

أنظر في ذلك أيضاً مقالة نولدكه الخاصة بدراسات حول إيران Persische Studien 11. وذلك في المجلد ١٢٦ من Sitzungen d.K. Akkad in wien, Philos-histor. Class pp.1 - 12.

(٣) تعليق المترجم : هناك شك في أن تكون هذه القصص قد بقيت لنا على صورتها الأصلية - كما يقول يارشاطر - ففكر نامة اردشير بابكان كما تشهد المقدمة وغيرها تلخيص للقصّة الأصلية ، وقصة يادگار زيريران - بناء على شواهد من لغتها - فيها أصل يارثي .

(٤) إرجع إلى المقال القيمّ الوارد في الطبعة التاسعة من دائرة المعارف البريطانية والمتعلق بالطبري (أبو

جعفر محمد بن جرير ، من أهل أمل في طبرستان ، وقد ولد في عام ٨٣٩ م وتوفي عام ٩٣٢ م) .

ويعتبر نشر متن هذا الكتاب النفيس على يد دخويه Professor de Goeje of Leyden. وسائر العلماء

المشتغلين بالعربية أفضل مآثم في ميدان الإستشراق من أعمال . وقد طبعت الترجمة الألمانية للقسم المتعلق ==

أردشير وخليفته - أن شابور حينما وصل إلى المكان الذي قرر أن يبني فيه مدينة جندي شابور (گندي شابور) تقابل مع شيخ كبير يدعى « بل » ، وسأله ما إذا كان من الجائز بناء مدينة في هذا المكان . فأجابه بل بقوله : « لو كان في قدرتي أن أتعلم الكتابة وأنا في هذه السن المتقدمة لجاز لك أن تبني المدينة في هذا المكان » .

ويقول نولدكه أن الشيخ كان يعني بقوله (وإن يكن قد ثبت خطأه) أن كلا الأمرين محال : تعلّمه وبناء المدينة . وعلى وجه العموم فإن لأحد الفرنسيين رأي مشهور في تعريف الكلام ، وهو رأي يمكن أن يصدق على الخط البهلوي أيضاً . يقول الفرنسي : « الكلام صناعة إخفاء الفكرة » .

وليس للخط البهلوي أي نصيب من القيمة الذاتية إلا في غموضه . كما أنه لم يحظ بحماية الدين والتقاليد القديمة ولا برعاية المتدينين المحافظين ، لهذا لم يستطع الصمود في وجه الخط العربي الذي كان أكثر سلاسة وتناسباً . . خاصة وأن المسلمين كانوا يرون في تعلم الخط العربي شيئاً من الضرورة .

[20] غير أنه إحقاقاً للحق فإن الغرابة التي كانت تنسب بها البهلوية (كما سيتضح قريباً وبصورة واضحة) كانت تتركز في الخط دون اللغة . وحينما كان الموبد الزرادشتي أو الكاتب في القرن التاسع الميلادي يقرأ في كتاب بهلوي بصوت مرتفع كان الإيراني المسلم يفهمه تمام الفهم . ولو أن هذا المسلم الإيراني سجل ما سمعه بالخط العربي لجاءت كتابته بالفارسية الحديثة ولكن على النحو القديم المهجور دون أن تمتاز بها الكلمات العربية .

والحقيقة أن التغيرات التي حدثت في أسلوب الحديث الفارسي خلال الفترة ما بين عهد الساسانيين وعهدنا تغيرات تافهة إلى حد ما ، بحيث لو تخيلنا أن أحد

== بالساسانيين مع مقدمة قيمة جداً مصحوبة بتعليقات وحواشي كثيرة وضعها نولدكه . وكان طبعها في ليدن عام ١٨٧٩ م تحت عنوان Geschichte der Perser und Araber Zur Zeit der Sasaniden والقصة التي نقلت هنا مذكورة برمتها في صفحة ٤١ من الكتاب المذكور .

الدارسين الإيرانيين اليوم قدّر له أن يعود إلى الوراء لما قبل ألف وأربعمائة سنة أو ألف وخمسمائة سنة لكان من المحتمل أن يتمكن من فهم قسم كبير من كلام مواطنيه . . أحياء تلك الفترة .

والفرق بين اللغة البهلوية واللغة الفارسية القديمة أكبر بكثير من الفرق بين البهلوية والفارسية الحديثة . ولو استطاع أول ملك ساساني - رغم كماله الذي مكّنه من نشر شهرته في كل أنحاء فارس - أن يعود ستة قرون إلى الوراء . . لما أدرك كلمة واحدة مما كان يقال في بلاط الهخامنشيين .

بداية الأدب الفارسي الحديث :

لا يمكن تحديد تاريخ قاطع لبداية الأدب الحديث . ومن المحتمل أنه لم يطل الأمر بالإيرانيين الذين دخلوا الإسلام فشرعوا بعد الفتح العربي - في القرن الثامن الميلادي - في كتابة لغتهم بالخط العربي . ولعل أول أعمالهم في هذا الميدان كتابة مذكرات ورسالات صغيرة حول مبادئ الدين الإسلامي .

[21] وقد سجلت الكلمات الفارسية المتفرقة وحتى القصص القصيرة المبشرة ضمن الآثار التي وضعها أول كتّاب العربية . وهذه المتفرقات تؤكد لنا - على الأقل - أن اللغة الفارسية التي كانت متداولة في آخر عهد الساسانيين وأوائل الإسلام هي نفسها اللغة التي نشاهدها في أقدم مؤلفات الأدب الفارسي الحديث .

النشر :

أقدم نماذج النشر الموجودة هي الترجمة الفارسية لتاريخ الطبري الذي أعده الوزير البلعمي علم ٩٦٣ م ، وكتاب « الأبنية على حقايق الأدوية » في أنواع الأدوية وخواصّها ، تأليف أبي منصور موفق بن علي الهروي ، (ونسخته الوحيدة بقينا ويرجع تاريخها إلى عام ١٠٥٥ م ، وقد نشر زليجنم طبعتها الجديدة الجميلة

علم ١٨٥٩ م) ، وقد قدم الكتابان للأمير منصور الأول الساماني . وهناك كتاب آخر يعود زمنه إلى نفس العصر تقريباً وهو الجزء الثاني من التفسير القديم للقرآن مكتبة جامعة كمبريدج ، تحت رقم (Mm. 4.15) (١).

الشعر :

يُعتقد أن النظم كان في الفارسية والعربية أسبق في الوجود من النثر . وهناك قصة تناقلها عدد من كتاب التذاكر الإيرانيين (ومن بينهم دولتشاه) ، وقد نسبوا فيها أول بيت فارسي لبهرام گور الساساني (٤٢٠ - ٤٣٨ م) وجارينه دلام (٢).

[22] وقد نقل كاتب آخر من كتاب التذاكر (وهو بالتأكيد أبو طاهر الخاتوني أحد كتاب القرن الثاني عشر الميلادي) بيتاً كان منقوشاً على جدران قصر شيرين (محبوبة خسرو پرويز ٥٩٠ - ٦٢٨ م) . ويقال إن هذا البيت كان ما يزال يقرأ حتى عهد عضد الدولة آل بويه (القرن العاشر الميلادي) (٣).

ويروي كاتب آخر من كتاب التراجم أن كتاباً من كتب المعصور القديمة أهدى يوماً إلى الأمير عبد الله بن طاهر في نيشابور (توفي سنة ٨٤٤ م) ، وكان يحوي بين دفتيه القصة الشيعة « وامق وعذرا » التي دونها عظماء القوم وقدموها لأنوشيروان (٥٣١ - ٥٧٩ م) . وذكر هذا الكاتب أن الأمير أمر باتسلاف الكتاب ، وقال : المسلمون يكفيهم القرآن وأحاديث الرسول ، وهذا كتاب كتبه

(١) ارجع إلى شرحي حول التفسير القديم للقرآن (مجلة الجمعية الآسيوية الملكية ، يوليو ١٨٩٤ م ، ص ٤١٧ - ٥٢٤) وارجع إلى فهرست الكتب الخطية الفارسية مكتبة جامعة كمبريدج ، ص ١٣ - ٣٧ .

(٢) تذكرة دولتشاه (طبع براون ص ٢٨ ، ٢٩) ، علم عروض الإيرانيين وقوافيهم ، تأليف بلوشمن ص ٧ ، وانظر : الجمل الأولى من « بداية الشعر الفارسي ونشأته » بقلم دارمستتر Darmesteter

(٣) أنظر : شرح كازيميرسكي على ديوان منوچهری ، طبع بوليس ١٨٨٦ ص ٧
A. de Biberstein Kazimirski, Divan de Menoutchehri (Paris, 1886).

وانظر تذكرة دولتشاه ، ص ٢٩ .

ولدى دولتشاه قصة أخرى ينسب فيها أول سطر فارسي موزون إلى طفل أنشده وقت لعبه ومرحه . هذا الطفل هو ابن يعقوب بن الليث الصفاري زعيم الأسرة الصفارية (٨٦٨ - ٨٧٨ م)^(٢).

[23] وكان محمد عوفي صاحب أقدم كتاب في تراجم أحوال شعراء إيران^(٣) يعيش في أوائل القرن الثالث عشر الميلادي (١٢١٠ - ١٢٣٥ م) . وقد صرح بأن أول ناظم للشعر الفارسي هو عباس المروزي ، الذي امتدح الخليفة المأمون بن هارون الرشيد عندما قدم إلى مرو عام ٨٠٩ م بقصيدة فارسية نقل عوفي قسماً من أبياتها . ورغم أن بعض المشاهير^(٤) قد تقبلوا هذا الكلام الصريح على أنه حقيقة تاريخية ، فإن البعض^(٥) قد أبدى تشككه . والذي يمكننا أن نؤكد أنه هو أن الأدب الفارسي

(١) أنظر كازيميرسكي : ديوان منوچهری ، الصفحات ٦-٧ ، تذكرة دولتشاه ، طبع براون ص ٣٠ .

(٢) أنظر : كازيميرسكي : ديوان منوچهری ، الصفحات ٧-٨ ، تذكرة دولتشاه ، طبع براون ص ٣٠-٣١ .

(٣) كتاب لباب الألباب بادرجداً ، ليس له سوى نسختين خطيتين ، إحداها نسخة اشيرنجر Springer (فهرست برج Pertsch بمكتبة برلين ، ورمزها ٣١٨ ورقمها ٦٣٧) ، والنسخة الأخرى مملوكة للورد كرافورد Lord Crawford وبالكارس Balcarres . وهذا الكنز الثمين أصبح في يدي بفضل كرم صاحبه ، وقد عولت على نشره ضمن سلسلة النصوص التاريخية الإيرانية . وكانت هذه النسخة ملكاً لجون بارد واليوت John Bardo Eliot قبل أن يودعها أمانة لدى ناثانيل بلند Nathaniel Bland . وقد وصف بلند الكتاب في المجلد التاسع من المجلد الملكية الآسيوية علم ١٨٤٦ ص ١١١ ، ١٢٦ . أنظر الصفحات من ٦-١ من الفهرست التي رتبها اشيرنجر لمكتبات الملك Oude .

(٤) أنظر ما كتبه كازيميرسكي على سبيل المثال حول ديوان منوچهری ، ص ٨ ، A. debiberstein . (Kazimirski)

(٥) تعليق المترجم : أنظر دراسة المرحوم ميرزا محمد خان قزويني : مقالة أقدم شعر فارسي (كتاب بيست مقاله ، الجزء الأول ، باهنام بور داود ، ضمن سلسلة انتشارات الجمعية الزردشتية الإيرانية ، ببلي ١٩٢٨ م) .

وانظر : كتاب ترانسي للدكتور سعيد خان الكردستاني ، الطبعة الحجرية ١٩٣٥ م - ١٣٠٩ ش . هـ .

الحديث ، وخاصة الشعر ، قد ازدهر في خراسان في النصف الأول من القرن العاشر الميلادي ، وتحقق ذلك بصفة خاصة في فترة حكم نصر الثاني الساماني (٩١٣ - ٩٤٢ م) ، ويصدق هذا القول على فترة تبلغ الألف علم تقريباً .

ولقد كانت التغيرات التي حدثت في اللغة الفارسية خلال هذه المدة قليلة إلى حد جعل أشعار القدماء كالرودكي تبدو في نظر الأبرانيين المعاصرين واضحة شأن أشعار شكسبير بالنسبة للإنجليز من المعاصرين . [24]

ويجب ألا تؤخذ الخرافات التي تدور حول نشأة الشعر الفارسي مأخذ الجد فهي لا تزيد عما قاله كبار الكتاب المدققين العرب أمثال الطبري (المتوفى سنة ٩٢٣ م) والمسمودي (المتوفى سنة ٩٥٧ م)^(١) حول نشأة الشعر . فقد روى المؤرخان المذكوران أن أول شعر خرج إلى الوجود هو مراثية باللغة السريانية نظمها آدم في موت هابيل ، ونصّها بالعربية كما وردت لدى الطبري والمسمودي^(٢) :

تغيرت البلاد ومن عليها	فوجه الأرض مغبر قبيح
تغير كل ذي لون وطعم	وقل بشاشة الوجه الصبيح
وقتل قاتل هابيل ظلما	فوا أسفا على الوجه المليح
فهاي لا أجود بسكب دمع	وهابيل تضمّنه الضريح
أرى طول الحياة على غما	وما أنا من حيائي مستريح

ويقال إن إبليس قد أجاب على ذلك المضمون بقوله :

تنح عن البلاء وساكنيها	فقد في الأرض ضاق بك الفسيح
وكننت وزوجك الحواء فيها	أأتم من أذى الدنيا مريح

(١) الجزء الأول من كتاب الطبري ص ١٤٦ ، الجزء الأول من مروج الذهب للمسمودي (طبع باريه دومينار Barbier de Meynard) ص ٦٥ - ٦٧ ، قصص الأنبياء للثعالبي (طبع القاهرة ١٣٠٦ هـ) ص ٢٩ - ٣٠ ، دولتشاه (طبع براون) ص ٢٠ .

فما زالت مكابديتي ومكري
إلى أن فانتك الثمن الربيع
فلولا رحمة الرحمن أضحت
بكفك من حنان الخلد ريح"

وهناك أسطورة تتعلق بوجود الشعر الفارسي حتى في عهد الساسانيين .
ونحن نصادف هذه الأسطورة دائماً في مؤلفات المشاهير من قدامى الكتاب ، وهم
[26] يختلفون في اسم المُفَتِّي الذي تدور حوله الأسطورة ، فهم يذكرونه بصورتين .
ومرجع ذلك في رأينا هو أن الشكلين قد نقلنا من أصل بهلوي بنفس
صورتيهما . . . ولا يمكن إفتراض غير ذلك . ولهذا ، ففي رأيي أن الأسطورة
المذكورة جديرة بالاهتمام . وتذكر الأسطورة أن بلاط الملك الساساني خسرو پرويز

- (١) تعليق المترجم : نقلت هذه المظومة من صفحتي ٢٦ ، ٢٧ من مروح الذهب للمسمودي الجرجي ،
الأول ، طبع القاهرة عام ١٣٥٧ هـ - ١٩٣٨ م .
(٢) أول إشارة أبهرتها عن (بهليد) في كتاب عربي كانت في أشعار خالد بن قياض (في حدود عام
٧١٨ م) ، وقد نقلها الحمدي وياقوت والفروبي ، وطبعتم ترجمتها في صفحتي ٥٩ ، ٦٠ من مجلة
الحديقة الأسورية الملكية ، عدد يناير ١٨٩٩ م . وقد شرحها ابن قنبر (المتوفى ٨٨٩ م) شرحاً
مهماً إلى حد ما وذلك في كتابه عيون الأخبار (نسخة متحف سان بطرسبرج الخطية - تحت رقم
٦٩١) ، والجاحظ (المتوفى ٨٦٩ م) في كتابه : الحيواد (نسخة كمبريدج الخطية - تحت رقم
٢٢٤ ، ٢٢٥ ، ٢٢٦) ، والهمداني (في حدود ٩٠٣ م) طبع دوخوبه De Goeje . مؤلف كتاب
الحاسن والأصدا (طبع Van Vloten الصفحات ٣٦٣ - ٣٦٤) ، وربما ذكره البيهقي (في حدود
عام ٩٢٥ م) ، ابن عديرة (المتوفى عام ٩٤٠ م) . (آخره الأول ص ١٩٢ ، وفي ص ١٨٨ من ضعة
أخرى) ، وأبو الفرج الأصفهاني (المتوفى ٩٥٧ م) في كتاب الأغاني ، ياقوت (المتوفى ١٢٢٩ م) جرج
الثالث ص ٢٥٠ وما بعدها ، آثار البلاد للفرزباني (المتوفى ١٢٨٣ م) . ص ١٥٤ ، ١٥٥ ، ٢٣٠ ،
٢٣١ ، ٢٩٥ ، ٢٩٧ . ومن أشاروا إلى هذا المطرب من بين كُتّاب الفارسية كاتب يدعى شريف
المجلدي (تاريخه غير معروف بصورة قاطعة - ينقل ذلك نظامي عروضي السمرقندي في جهاز مقالة) كنه
أشار إليه ألفردوسي في شاهنامه (توفي حوالي ٤١٥ م) .
المترجم : (هناك خطأ في الطبعة ، فقد ورد تاريخ الوفاة في مكان آخر على أنه في حدود ٤١١ هـ -
١٠٢٠ م) . وأشار إليه نظامي الكنجري (المتوفى في حدود عام ١٢٠٣ م) في خسرو وشيرين - نظامي
عروضي السمرقندي (المتوفى في حدود عام ١١٦٠ م) ، محمد عوفي (في حدود عام ١٢٢٨ م) ، حمد الله
مستوي الفرزباني (في حدود عام ١٣٤٠ م) في تاريخ كزنده .
وقد زُودني البارون روزن والكتب مائل للطبع بأسماء بعض الكتب التي ذكرتها آنفاً وأنه أكن قد
سطرناها ، فأنا مدين له بشكري .

(٥٩٠ - ٦٢٧ م) كان يزدان مطرب يسميه الكتّاب الإيرانيون (باربد) ، بينما يسميه المؤلفون العرب (بهلبد^(١) ، فهلبد) (بفتح الفاء واللام وسكون الهاء والدال)^(٢) ، أو (بهلبد) (بفتح الباء واللام وسكون الهاء والدال)^(٣) .

والشكل الأول - وهو بهلبت - يدل على أصله البهلوي^(٤) . ولو كتب الاسم (بهلبد) والاسم (باربد) بالخط العربي لما حدث اللبس بينهما بسهولة . أما كتابتهما بالخط البهلوي فيجعل التفرقة غير ممكنة ، لأن كل اسم يكتب بشكل يخالف الآخر .

وفي الخط البهلوي علامة واحدة للحرف A والحرف I ، كما أن الحرفين R يكتبان فيه بصورة واحدة . وهذه المسألة في حد ذاتها تدل على أن الأساطير التي تدور حول هذا المطرب منقولة عن الكتب البهلوية وعن مصدر يتعلق بعصره . ومراعاة منا للسهولة سوف نكتب اسمه على هذا النحو : (باربد) ، إلا في الفقرات [27] التي نقلها من النصوص العربية . وقد كان بين باربد والرودكي شاعر السامانيين - كما ذكرنا في موضع آخر^(٥) تشابه عجيب . وكان الرودكي يعيش في أوائل القرن العاشر الميلادي .

وقد جمع شاعر قديم بين اسمي هذين المطربين ، ونعني به شريف الجرجاني (أبو شريف أحمد بن علي المجلدي الجرجاني) ، حين قال في أشعاره :
كل ما بقي عن آل ساسان وآل سامان من كل نعم هذه الدنيا . .

Bahlabad(١)

Fahlabad(٢)

Belahbad(٣)

Pahlapat(٤)

(٥) إرجع إلى مقالتي في مجلة الجمعية الآسيوية الملكية ، عدد يناير ١٩٩٩ م ، ص ٣٧ - ٦٩ فيما يتعلق بملكشاه ، والموضوعات التي أعدت وجمعت بخصوص تاريخ الأدب في إيران ، والتكملة الخاصة بباربد والرودكي .

- هو ثناء الرودكي ومدحجه ، وصوت باريد وقصته^(١) .

ومن أعجب ما كتب عن سيرة الرودكي ووقع في أيدينا قطعة أنشدتها هذا الشاعر في حضرة الأمير نصر بن أحمد الساماني كي يحثه على الانتقال إلى بخارى ، ويصرفه عن هرات ونعيمها ومسراتها ، وكان قد قضى بهرات أربع سنوات بعيداً عن بخارى .

وقد لاحظنا من تعرضوا لهذا الحدث أن أشعار الرودكي سهلة للغاية ، وخالية تماماً من الزينات والمحسنات البديعية والمعاني والبيان .

وقد أشاد البعض - أمثال نظامي عروضي السمرقندي - بسهولة هذه الأشعار ، غير أن آخرين - أمثال دولتشاه - لم تقع لديهم موقع الإستحسان ، وأبدوا عجبهم من تأثيرها العميق رغم بساطة كلماتها . والقطعة في الحقيقة تخلو من التكلفات والصناعات الشعرية والمبالغات ، ومن العبارات التي كانت تلقى في عصور الانحطاط هذه كثيراً من المدح والإستحسان . ويرى دولتشاه أن مثل هذا الشعر لو أنشده شخص في حضرة الملوك والعظماء لتعرض للموهم وتقريعهم . [28] ويرجع السبب فيما حظي به هذا الشعر من إهتمام بالغ إلى مهارة منشده في علم الموسيقى ، وفرط تمكنه من إستخدام آله الموسيقية ، وحسن صياغته للحن مع جمال صوته ودقة أدائه .

وهذه أشعار الرودكي^(٢) :

- تهب رائحة نهر موليان نحونا فتحمل إلينا ذكرى جبيننا

(١) نص الميئين بالفارسية :

كه مانند ازال سامان وآل سامان
نواي باريد مانند است ودمتان .

ازان چندان نعيم اين جهاني
ثناء رودكي مانده است ومدحت

النص الفارسي :

(٢)

بوي جوي موليان آيد همي ياد يار مهربان آيد همي =

- ونحس حصي آمو وعظته كالحرير تحت أقدامنا
- وماء نهر جيحون لفرط بشاشة الحبيب . . يبلغ وسط جيانا
- فاسعدي يا بخارس ودومي فسوف يحل الأمير عليك ضيفاً^(١)
- الأمير قمر وبخارى سماء والقمر يأتي صوب السماء
- الأمير سرو وبخارى بستان والقمر يتجه نحو البستان

ويقول نظامي عروضي السمرقندي ، صاحب أقدم مرجع لهذه القصة :

حينما طرق الرودكي هذه النقطة بشعره انفلع الأمير إلى حد أنه نزل عن عرشه وامتنطى جواده دون أن يتنعل حذاءه ، وانطلق صوب بخارى . وحين أعطوه حذاءه وسرواله كان قد قطع فرسخين ، فازدادها ، ولم يتوقف إلا عند أبواب بخارى . وأخذ الرودكي مبلغ الخمسة آلاف دينار مضاعفة^(٢) (وكان الجنود قد وعدوه بهذا المبلغ إذا وُفِّق في مسعاه) .

[29] نستنتج من هذا أن الرودكي كان شاعراً حلو الصوت ، يجيد التلحين والتأليف ، ويرتجل الشعر أثناء الغناء . ولعله يشبه مطربي هذا الزمان الذين يدخلون السرور في مجالس الطرب الإيرانية على الضيوف بموسيقاهم وتأليفهم وغنائهم . والرودكي - كما قلنا - شبيه بياربد أو بهلبد العهد الساساني . ويخص الأيرانيون عشر أشخاص بالتعظيم ، ويضمون كل واحد منهم في منزلة لا يذانيها

= ديك آموي ودرشتي هاي أو زير پايم برنيان آيد همي
آب جيحون از نشاط روي دوست خنك مارا تايان آيد همي
أي بخارا شاد باش وشاد زي مير سويت ميهان آيد همي
ميرماه است وبخارا آسان ماله سوي آسان آيد همي
مير سرو است وبخارا بوستان سرو سوي بوستان آيد همي

(١) تعليق المترجم : ورد هذا البيت في چهارمقاله لعروضي السمرقندي (طبع الفروني ، الذي أعاد الدكتور محمد معين طبعه مع شرح مفرداته وتوضيح بعض النقاط الأدبية ، في طهران عام ١٣٣١ هـ ش) ، على النحو التالي :

أي بخارا شاد باش وديري صبرزي نوشادمان آيد همي
(٢) چهارمقاله ، الطبعة المذكورة ، ص ٥٣ .

غيره ، وأحد هؤلاء هو باربد . ويكفي أن نذكر تدليلاً على كفاءته وحظوته أن القوم كانوا يلجأون إليه ليبلغ مولاهم خسرو پرويز ما يخشون البوح به لديه ، فكان باربد يستخدم عبقرته وفنه في إبلاغه بما يريدون في ثنايا أشعار يصوغها وينشدها بين يديه .

يروى أن أبرويز كان يمتلك حصاناً اسمه شبديز يفوق غيره جمالاً وذكاء ، وقد أحب هذا الجواد حباً جعله يقسم أن يقتل من يبلغه خبر موته . وتصادف أن مات الجواد ، فتوسل الأمير خورشاه إلى باربد أن يخبر الملك في ثنايا أشعاره . وأدرك الملك بفراسته ما استهدفه باربد فصرخ في ألم : ويحك ، هل مات شبديز ؟ فهتف باربد : قد قالها الملك .

وهكذا انتهى تأثير قسم الملك وكتب له النجاة . وقد نقل هذه القصة - بعد قرن تقريباً من وفاة خسرو پرويز - شاعر عربي يدعى خالد بن فياض :

والمك كسرى شهنشاه تقنصه	سهم بربرش جناح الموت مقطوب
إذ كان لذته شبديز يركبه	وغنج شيرين والديساج والطيب
بالنار آتى يميناً شداً ما غلظت	أن من بدى فتى الشبيد مصلوب
حتى إذا أصبح الشبديز منجدلاً	وكان ما مثله في الناس مركوب
ناحت عليه من الأوتار أربعة	بالفارسية نوحا فيه تطريب
[30] ورسم البهليلد الأوتار فالتهمت	من سحر راحته اليسرى شبابيب
فقال مات فقالوا أنت فهت به	فأصبح الحنث عنه وهو مجذوب
لولا البهليلد والأوتار تندبه	لم يستطع نعي شبديز المرازيب ^(١)
أخنى الزمان عليهم فاجرهم بهم	فما يرى منهم إلا الملاعب ^(٢)

وقد حملت لنا العصور المتأخرة - هي الأخرى - اسم منشدين آخرين ، لا

(١) سقط هذان البيتان من الترجمة الإنكليزية .

(٢) تعليق المترجم : نقلت هذه الأشعار عن باقوت الحموي ، طبع ليرج ، ج ٥ ص ٢٥٢ .

نعرف عنهم غير أسمائهم ، ومن بينهم آفرين وخسرواني ومادرستاني^(١) و"نكيسا"^(٢) عازف الصنج .

وتفاصيل حياة هؤلاء المنشدين ومعلوماتنا عنهم تقل كثيراً عما نعرفه عن باربد ، ولم يصل إلى آذاننا من أنغامهم التي صاغوها سوى رجع الصدى . ولا يمكننا أن ننكر أن قاعات الساسانيين وقصورهم كانت تنعم بألحان المغنيين وأصواتهم ، وأن ذلك كان له صداه في العصر الإسلامي على الأقل . فيقدر ما كان أسلوب النظم الفارسي الحديث وعروضه وقوافيه تنحوا نحواً عربياً . . فإن جزءاً من أقسام الشعر الفارسي - من بينه الرباعي والمثنوي - كان كما تنطق به الشواهد . . من ابتكار الإيرانيين أنفسهم .

ويرى دارمستر - على ما يبدو^(٣) - أن القصص المنظوم - كان له وجوده في إيران حتى في عهد الهخامنشيين . ونحن نود قبول هذا الرأي ، ولكن هل هناك في أيدينا من الوثائق ما يكفي لإثباته ؟ . إن هذه المشكلة أصعب من أن نحلّ في بحثنا هذا .

[31] نظرة أوسع لشعب إيران :

لقد كنا حتى كتابة هذه السطور نقوم بدراسة تاريخ اللغة الفارسية بالمعنى المحدود لهذه الكلمة ، والآن يجب أن نوسّع ميدان البحث بحيث يشمل كل شعب إيران ويستوعب آثار إيران الأدبية . والميدان الذي نرده الآن ميدان جديد ، وما قطعناه فيه حتى اليوم لا يطمئن كثيراً ، وستواجهنا منذ الآن مشاكل غاية في التعقيد ، وسندجأ في حلها غالباً إلى الحدس والتخمين .

والأسرة الهخامنشية التي بدأنا دراساتها بها هي أقدم أسرة ملكية تاريخية في

(١) كتاب المحاسن للبيهقي (طبع Van Vloten) ، ص ٣٦٣ .

(٢) نظامي الكنجوي : خسرو وشيرين .

(٣) نشأة الشعر الفارسي ، بقلم دارمستر ، باريس ١٨٧٧ م .

Darmesteter, Origines de la Poésie persane (Paris, 1877).

إيران . ولما أقل نجم هذه الأسرة بزغ نجم دولة لا تقلّ عنها شهرة وذبوع صيت ، ونعني بها دولة ماد . والماديون - طبقاً لمفهوم الكلمة الحديث - هم في الواقع إيرانيون ، ينتمون إلى غرب إيران لا جنوبها ، وعاصمتهم هي اكباتان (هگمتانه^(١) في النقوش الفارسية القديمة ، وهمدان الحالية) وليست پرسپولیس ولا تحت جمشيد ولا مدينة استخر الساسانية التي تقع قرب شيراز عاصمة ولاية فارس . ولا يمكن تحديد حدود ماد الحقيقية على وجه الدقة ، غير أنه يمكن القول تخميناً أنها كانت تحد من الشمال بجبال آذربيجان (آتروپاتن)^(٢) ومن الجنوب بشوش وخوزستان ، ومن الشرق بجبال زاجروس^(٣) حتى قرب خط طهران وأصفهان الحديدي الجديد . وبناء على ذلك فإن ماد بتعبير آخر تشمل كردستان ولرستان والقسم الشمالي من خوزستان والقسم الغربي من العراق المعجمي والقسم الجنوبي من آذربيجان . وقد برزت قوة الميديين بين رجال الجبال ، وتبدت جسارة أهالي هذه المنطقة الواسعة . وقد اختفى اسم ماد من موطنها الأصلي بينما بقي اسم [32] إيران . غير أن ما ذكره دولاجارد^(٤) والسهاوزن^(٥) يؤكد أن هذا الاسم ظلّ مستعملاً حتى العصر الإسلامي ولكن بصورة أخرى وهي كلمة (ماه) ، ويلفظونها بالفارسية القديمة (مادا) . وكانت هذه الكلمة (ماه) تستعمل كجزء من اسم بعض الولايات أمثال ماه كوفه وماه بصره وماه نهاوند^(٦).

Hagmatana(١)

Atropatene(٢)

Zagros(٣)

de Lagarde (٤)

Olshausen (٥)

(٤) تتبع الدكتور هايديك Dr. Hyde - عالم كمبريج المشهور وتلميذ أبراهام فهيلك Abraham Wheelock - مادة كلمة ماه ، وذكر أنها نعما (مادا) .

أنظر Vet. Pers. Relig. Hist. ed. 1760, p.424 هذا وقد نال هايدين منصب أستاذ اللغة العبرية والعربية وأمين مكتبة بودلين ، وذلك في أواخر حياته .

مصادر ماد التاريخية :

وعلى خلاف البابليين . . فإنه لا يوجد في أيدينا لسوء الحظ أثر يتعلق بالماديين حتى الآن . وإذا أردنا معرفة شيء عنهم فلنأخذ نضطر إلى الاعتماد على الآثار التي خلقتها لنا الشعوب الأخرى كالآشوريين واليهود واليونانيين الذين كانوا يعرفون أحوالهم بطريق مباشر أو غير مباشر .

آثار الآشوريين :

أما فيما يتعلق بآثار الآشوريين فقد ورد في نقش تيجلات بيسلر^(١) (حوالي ١١٠٠ ق.م .) أن امدن (بفتح كل الحروف)^(٢) أي (همدان) عاصمة ماد كانت جزءاً من الأراضي التابعة لآشور^(٣) . كما ورد ذلك أيضاً في نقش يعود تاريخه إلى القرن التاسع قبل الميلاد . ويفخر شلمنسر سرجون^(٤) (٧٣١ - ٧١٣ ق.م) بأن اسمه كان إذا ما سمع في أقصى بلاد ماد استولى الرعب على سامعيه . وقد أشار خليفته سناخريب^(٥) ، كما أشار اسرهدون^(٦) (٦٨٠ - ٦٦٩ ق.م) إلى نفس الموضوع .

آثار اليهود :

نقرأ في التوراة - كتاب الملوك الثاني ، الفصل السابع عشر ، الآية السادسة - أن « هوشع »^(٧) ملك آشور (٧٢٢ ق.م .) قد أسر شومرون^(٨) في

Tiglath Pileser (١)

Amadana (٢)

Spiegel, Erânische Alterthumskunde. 11. 246. (٣)

Salmonassar Sargon (٤)

Sennacherib (٥)

Esar - Haddon (٦)

Hoshea (٧)

Samaria (٨)

العام التاسع كما أسر إسرائيل ، وأُتِه حملها إلى آشور ، وأنزلها في حلب^(١) وحابور^(٢) على شاطئ نهر جوزان^(٣) والمدن الميذية . وقد تكرر ذلك القول ثانية في الآية الحادية عشر من الفصل التالي^(٤) .

مآثر هيرودوت وكته زياس اليونانية :

ومن بين المؤرخين الذين تُعَدُّ آثارهم المرجع الأول لهذه الفترة ، نذكر - للهولة الأولى - هيردوت لأن أقواله صحيحة ، وتشهد بصحتها النقوش المسارية من جهة ، ولأن كتابه التاريخي هو الذي بقي لنا كاملاً من بين ثلاثة أعمال تاريخية .

أما كته زياس^(٥) فكان يعيش في القرن الخامس قبل الميلاد ، وقد بلغ حداً من النضج جعل منه طبيباً لارتاگزرگسيس منمون^(٦) أو أردشير الثاني . وقد ادعى أن دراساته مبنية على ما رآه في الدفاتر والأوراق الملكية الإبرانية .

وهذا القول في حداً ذاته يدل على الأقل على أن هناك وجوداً لهذه الوثائق (الدفاتر والأوراق المكتوبة) . كما أننا نقرأ في التوراة (كتاب أستير^(٧) واستر^(٨)) ، الفصل السادس ، الآية الأولى (أن الملك احشويروس^(٩) عندما أحس بعدم قدرته على النوم أمر بإحضار الكتاب الذي يسطرون فيه الأخبار ويسجلون الأحداث ، وأن يقرؤوه في حضرته .

وقد جاء في (الفصل الثاني ، الآية ٢٣ من كتاب أستير) أن بگشان^(١٠)

Habor (٢)

Halah (١)

Gozan (٣)

Noldeke, Aufsätze zur persischen Geschichte (leipzig 1887). p. 5 (٤)

Artaxerxes Mnemon (٦)

Ctesias (٥)

Ahasueras (٨)

Ssther (٧)

Bighthan (٩)

وتيرش^(١) - سيدي قصر الملك وحارسي عثبته - حين غضبا ووجدا الفرصة سانحة تطاولا على الملك احشو بروش ، وحاولوا قتله ، ووقف مردكي (مردخاي)^(٢) على تفاصيل المؤامرة ، فأخبر الملكة أستير . « وقد كتبت هذه القصة في كتاب التواريخ بحضور الملك » .

والآن نسأل : ألم يفهم كنه زياس هذه الآثار جيداً أم أنه حُرّفها عن عمد وصحّفها ، أم أن هذه الآثار في حد ذاتها مفتعلة ملفقة ؟ (ويمكن إدراك ذلك بتطبيق المقاييس الجديدة) . وأرجح الآراء هو أن هذه القصة غير موثوق بها ، فالكثير من الكتاب التالين أمثال فوتيوس^(٣) (٨٢٠ - ٨٩١ م) لم ينقلوا غير قسم منها .

بروسوس :

وبروسوس^(٤) - وهو أحد رجال الدين الكلدانيين المعاصرين للإسكندر الأكبر وخلفائه التالين له مباشرة - قد قام بترجمة تاريخ بلاده إلى اللغة اليونانية لولي نعمته انتيوخوس^(٥) ملك سوريا . وقد بقيت لنا مجرد قطعات من كتابه تضمنتها مؤلفات الكتاب الذين جاؤوا بعده . ومن هؤلاء الكتاب بلي هيسطور^(٦) وأبولو دوروس^(٧) (القرن الأول قبل الميلاد) ، وقد سجّل سيرتهما أوسيبوس^(٨) ومينسلوس^(٩) .

يقول هيرودوت : كان الماديون أول شعب حرّر نفسه من نير آشور ، ونال إستقلاله بعد ٥٢٠ عاماً من تبعيته لها ، وذلك في عام ٧٠٠ ق.م .

[35] وبعد عام أو عامين من الإستقلال جلس ديوكس^(١٠) أول ملوك ماد على

Mordecai (٢)	Tires (١)
Berosus (٤)	Photius (٣)
Polyhistory (٦)	Antiochus (٥)
Eusebius (٨)	Apollon dorus (٧)
Derocus (١٠)	Synecllus (٩)

العرش . ديوكس : ويذكر هريدوت أربعة من ملوك ماد ويبتدئهم بديوكس . وفي مؤلف آشوري يرجع تاريخه إلى عام ٧١٥ ق.م . يرد اسم ديااوكو^(١) وهو نفسه ديوكوس الذي وقع في الأسر . وفي عام ٧١٣ ق.م تمكن سرگون^(٢) ملك آشور من إخضاع أسرة ديااوكو أو ديوكوس لطاعته .

فرا ارتس^(٣) : سجلت النقوش الفارسية القديمة هذا الاسم على الصورة التالية : فرقرتش^(٤) . وقد أصبح فرا ارتس سلطاناً على ماد في عام ٦٤٧ ق.م ، وأصبح البارسيون - شأنهم شأن الماديين من مواطنيه - تابعين له ، خاضعين لنفوذه وسلطانه .

كيا كزارس :

وفي عام ٦٢٥ ق.م. آل الحكم إلى خليفته كياكزارس^(٥) (هو فخرشتر)^(٦) . وقد خرب كياكزارس نينوا في عام ٦٠٧ ق.م. بمساعدة ملك بابل ورفقته ونتيجة لكسوف الشمس الكامل الذي وقع في الثامن والعشرين من شهر مايو في ذلك العام ، وفسره الطرفان المتحاربان على أنه غضب إلهي ، تصالح كياكزارس مع اللبيين عام ٥٨٥ ق.م. ويحتمل أنه مات في نفس العام ، وحلّ محله ابنه استياك^(٧) .

استياك :

وقد أسقط كوروش الهخامنشي استياك في عام ٥٥٠ ق.م. ، ونقل السلطة من يد الماديين في غرب إيران عام ٥٥٠ ق.م. إلى البارسيين في جنوب إيران .

Sargon(٢)
Faravartish(٤)
Havakhshatara(٦)

Dayauku(١)
Phraortes(٣)
Cyaxares(٥)
Astyages(٧)

ونحن في بحثنا هذا لا نهمنا أعمال الميدين ولا بطولتهم ، وما يهنا بالفعل هو موضوعان ، أولهما : لغتهم . . . ما هي ؟ وثانيهما : أي دين كانوا يعتقونه ؟

[36] لغة الماديين :

الرأي السائد والذي أرجحه وربما يكون أقرب للصحة هو أن الماديين من أصل إيراني ، وأنهم كانوا يتحدثون إحدى اللغات الإيرانية التي ترتبط بالفارسية القديمة بصلة قرابة شديدة^(١) .

ويرى نولدكه نفس الرأي ، فهو يقول في نهاية حديثه حول الإمبراطورية المادية^(٢) : « ربما تكشف الدراسات الدقيقة يوماً عن آثار أخرى يرجع تاريخها إلى العهود السابقة ، أو تكشف الحفريات فيما جاور همدان عن أشياء هامة . وحينما يُعثر على نقوش ترجع إلى ملوك الماديين فسوف تكون لها أهميتها البالغة . وفي تصوري أن خطر مثل هذه النقوش ولغتها سوف يشبهان تمام الشبه خط ملوك بارس ولغتهم » .

وهنا نفضل الحديث حول رأي دار مستر الطفي يمضي إلى أبعد من ذلك فيقول إن لغة الأفتا التي تسمى (الزند) هي لغة ماد .

[37] ويقول دارمستتر بعد أن يقيم الأدلة على صحة رأيه^(٣) :

(١) تعليق المترجم : يقول ياروشاظر : لا شك اليوم في صحة هذا الرأي ، فالكلمات التي عرفت طريقها من اللغة المادية إلى الفارسية القديمة توضع تقارب هاتين اللغتين . انظر : الفارسية القديمة Old Persian

Tأليف كنت R. Kent ص ٨ . وهناك شك كبير في كون زرادشت قد كان مدياً ، وأقرب الاحتمالات إلى الصحة أنه ينتمي إلى شرق إيران ، فلغة أناشيد زرادشت هي لغة أجزاء إيران الشرقية . Aufsätze zur persisch, Gesch, (Leipzig, 1887) p.12.

(٢) Darmesteter, Etudes Iranienues, Vol. I pp.12, 13

ولهارله نفس الرأي

M. De Harlez (Manuel de la langue de l'Avesta, 1882, PP.Xi, Introduction à L'étude de L'Avesta et de la religion Mazdéenne, 1881, PP. XIV et 5: 99.)

« والنتيجة التي نخلص إليها هي أن الروايات الفارسية وروايات الأشتا والشواهد الخارجية كلها تؤيد أن مركز الدين الزردشتي ومهده - سواء أكان في اتروباتين^(١) أم في الري - هو ماد . . . »

وأعتقد أن الصحة في جانب اتروباتين ، وأن دين زرادشت قد بدأ سيره من هناك متجهاً من الغرب إلى الشرق . وعلى أية حال فإن الدين الزردشتي يرتبط بماد ، والأفتا هي الأخرى عمل الموايدة الماديين . والحق أنه من الواجب علينا أن نقول (اللغة الميديّة) بدلاً من قولنا (لغة الزند) فالتسمية غير صحيحة .

وهناك رأي مختلف تماماً وهو يستحق الإهتمام ونعني به رأي إير .

رأي إير المتعلق بانحدار الماديين من عنصر توراني :

يذكر إير^(٢) في كتابه الخاص بالشعب الميدي ولغته^(٣) رأياً مختلفاً تماماً عما سبق . فالمعلوم لنا جميعاً أن نقوش الملوك الهخامنشيين قد دونت بثلاث لغات مختلفة : أولاها الفارسية القديمة ، وثالثها الآشورية . أما اللغة الثانية فتحيط بها شبهات كثيرة . ويقول إير أنها اللغة الميديّة وهي ليست آرية بل تورانية ، ويورد في سبيل إثبات هذا الرأي العجيب عدداً من الأدلة البديعة . فيقول : إسم ماد مشتق من لفظة سومرية (، فإن مد (يفتح الميم والدال)^(٤) بمعنى البلاد ، وأسماء السلاطين الميديين التي ذكرها كته زياس^(٥) مرادفات آرية لأسماء تورانية دخلت بطريقة آرية ، ونقلها هيرودوت^(٦) وشوهدت في النقوش الفارسية القديمة . وفي

= فهو يقول : أعتقد أننا اثبتنا أن الأشتا يجب أن تنسب إلى ماد ، وأن لغتها كانت لغة المحوس ، ومع ذلك فماد لم هذا الرأي لا يجد قبولاً لدى العامة حتى الآن فبنا تفضل أن نستعمل لفظ (لغة الأشتا) أسوة بالفرس ، فهو لفظ يخلو تماماً من الخطأ . وكلمة (الزند) أفصل من (البلحية القديمة) باعتبارها لفظ متداول متعارف عليه ، لا ينجم عن استعماله خطأ في التعبير .

Atropatène(١)

Oppert, Le Peuple La Langue des Mèdes(٢)

(٣) تعليق المترجم : يرى تقي زاده أن رأي إير مرفوض اليوم تماماً ولا يعدو ذكره أن يكون حائلاً تاريخياً لسير الدراسات في أول عهدها ، وهو شبه بالرأي القائل بأن بني إسرائيل من أصل أفغاني .

Herodotus(٦)

Ctesias(٥)

Mada(٤)

رأيه مثلاً أن اسم أول ملك ميدي أثبتته هيرودوت . . . إسم مركب من كلمتين : أولاهما : دي (بفتح الدال والياء)^(١) بمعنى (آخر) وثانيتهما أوكو^(٢) بمعنى (القانون) ، ويحتمل أن رسمها الأري أو الفارسي كان (داه يو كا) ومعناها (صانع البلاد) ، بينما ترجمتها الفارسية كما جاء لدى كته زياس^(٣) هو (ارتايوس) الذي يكتب في الفارسية (ارتايو)^(٤) . وهو لفظ مركب من كلمة ارت^(٥) (بفتح الألف والياء وسكون الراء) بمعنى القانون ، وكلمة آيو^(٦) بمعنى (تجديد الاتحاد) . ويذكر هيرودوت (في الكتاب الأول ، الفصل ١٠١) ست طوائف مادية ، أما أير فيؤكد أنها فعلاً أسماء لقبايل آرية . ولكن طائفتين منها على الأقل [39] تنحدران من أصل توراني ، وهما يوسائي واستروختاس .

رأى دارمستتر : نقل من بين العلماء من أقرمملك ابر^(٧) ونقل من بينهم من اتخذ رأياً مستقلاً بخصوص النتائج التي أثبتها ابر بالنسبة للفروع . ونحن نتفق مع دارمستتر^(٨) فيما أورده بإيجاز حول الكلبيات التي وردت في فرض ابر . يقول دارمستتر في نهاية تقريره ونقده للكتاب المذكور^(٩) : « طبقاً للرأي القائم على النقل والتواتر فإن لغة الماديين^(١٠) كانت لغة آرية ، يشهد بصحة ذلك استرابون^(١١) بصورة

Ukku (٢)	Daya (١)
Ctesias (٤)	Dahyuku (٣)
Arta (٦)	Anayu (٥)
Oppert (٨)	Ayu (٧)

(٩) يرى نقي زاده أن رأي دارمستتر الخاص بلغة الأستا لا يحظى بتأييد أحد اليوم ، وأن اللغة الثانية للنقوش المхамشية باتت هي الأخرى معروفة بصورة قاطعة ، ونعني بها العيلامية . يضاف إلى ذلك أن ظهور الأستا في غرب إيران أمر لا يؤيده الكثيرون بل ربما لا يؤيده أحد إطلاقاً .

(١٠) Darmesteter Etudes Iraniennes عن مجلة Revue Critique العدد ٢١ يونيو ١٨٨٠ م .

(١١) تعليق الترحم : يقول بارشاطر فيما يتعلق بلغة الميديين ونص نقوش داريوش : هذا الرأي غير صحيح ولا شك وهو أن لغة الميديين كانت لغة إيرانية وقرية من الفارسية القديمة . ويتضح هذا المعنى من الكلبيات التي انتقلت من هذه اللغة إلى غيرها من اللغات . كما أنه يشاهد في نقوش داريوش عدد من الكلبيات الميديّة ، وهي في معظمها كلبيات رسمية وإدارية والصورة الثانية لنقش بيستون باللغة العيلامية . أنظر : F.H. Weissbach, Die Keilinschriften der Achameniden, Leipzig, 1911 .

Strabon (١٢)

مباشرة ، ويشهد عليه هيرودوت^(١) بصورة غير مباشرة . وهناك من الأدلة الدامغة ما يبرهن على أن ماد هي أصل الزند افستا ومسقط رأس الزند ، وليس لدينا دليل كاف يجعلنا نعدل عن هذا الرأي » .

[40] وما دما عاجزين عن تحقيق اكتشافات أخرى فالواجب أن نقر بصحة الفرض القائل بأن الميديين كانوا إيرانيين ، وأنهم كانوا يتكلمون اللغة الآيرانية ، وأن لغتهم كانت قريبة جداً من اللغة الفارسية القديمة .

ويقال إن الملوك الميديين على العكس من الملوك الهخامنشيين لم يتركوا أثراً يدل على أعمالهم . ويرى البعض - ومن بينهم نولدكه^(٢) - أنه لا يوجد في يدنا حتى نموذج واحد للغة الميديّة ، وأن الأمل معقود على الاكتشافات التي تظهر مستقبلاً . بينما يرى آخرون أمثال إبر^(٣) أن نقوش الدرجة الثانية نموذج للخط الميدي . ويرى غيرهم - ومن بينهم دارمستتر^(٤) - أن كتب الزند افستا الزردشتية تشكل نموذجاً كاملاً للغة الميديّة وأدائها .

الأفستا :

والمسألة الثابتة المؤكدة التي لا يتطرق إليها الشك هي أن لغة الأفستا لغة إيرانية ، وأن العلاقة بينها وبين الفارسية القديمة علاقة أختين وليست علاقة ابنة وأم . وحول المنطقة الآيرانية التي راجت فيها هذه اللغة . . تختلف الآراء وتتضارب فيرى دارمستتر أنها لغة ماد ، بينما يسود الاعتقاد في ألمانيا بأنها كانت لغة بلخ القديمة ، ويسمونها لذلك « لغة بلخ القديمة »^(٥) أو « لغة إيران الشرقية » . وقد استعمل دارمستتر - في إيجاز - أسلوبه السهل الواضح الذي عرف به ، وعرض الشواهد التي يثبت بها البعض فرضية أن تكون الأفستا هي لغة إيران الشرقية أو لغة

Hérodote (١)

Noldeke (٢)

Oppert (٣)

Darmesteter (٤)

Bactria (٥)

بلغ القديمة أو باختر . وبعد أن عرضها قلم بتغنيدها واحدة واحدة على النحو التالي^(١) :

١ - الزند ليس لغة فارس .

٢ - أول نصر لزرداشت - بناء على الروايات - قد تحقق بانضمام الملك گشتاسب إليه في بلخ .

[41] ٣ - تتعلق المعلومات الجغرافية التي وردت في الأفتنا بشرق إيران فقط . ويرى دارمستتر صحة الموضوع الأول ، لكنه ينفيه تماماً . عند افتراض أن پارس خارجة عن الموضوع ، وتبقى بقية أجزاء إيران .

ويقول دارمستتر : إن الاستدلال الثاني صحيح هو الآخر ، غير أنه لا يثبت سوى أن بلخ كان لها دورها الكبير في نشر الدين الزردشتي ؛ فبلخ بفضل وضعها الجغرافي كانت ميداناً للصراع بين الإيرانيين والتورانيين الوثنيين . ولا شك أن هذا الصراع قد جذب انتباه من يعبدون الله إلى هذا القسم من بلاد إيران ، لأن عبدة آهورامزدا كانوا يخوضون في هذا القسم قتالاً ضد عبدة الآلهة المزيقة . لهذا يجب أن تعتبر بلخ بمثابة نقطة حراسة على حدود ارمزد ، رصدت لتواجه عبادة الأوثان في جهود البربرية . حتى ليغلب على الظن أن تكون القصص المرتبطة باهتمام بلخ والملك گشتاسب بالدين الزردشتي مجرد فكرة تاريخية حول انتصارات زرداشت ، وردت إلى أذهاننا من الشرق وتوارثناها .

ولم يرد في أي مكان أن بلخ هي مهد زرداشت والدين الزردشتي . وجميع رواة الفرس على أن مهد زردشت هو غرب إيران و أتروباتن (آذربيجان) وليس الشرق ولا بلخ . ولا يقتصر ذكر هذه المسألة على الروايات الفارسية ، بل إن الأفتنا نفسها شاهدة على هذا المعنى .

والموضوع الثالث أيضاً غير صحيح ، لأن الأفتنا - فضلاً عن بحثها في

شرق إيران - تبحث أيضاً في شمال إيران وغربها . فالفصل الأول من الوندديداد يورد وصفاً لإيران بالصورة التي كان يعرفها بها كتاب الوندديداد . ولكي يحصى أنحاء إيران . . يبدأ من ارانوج (إيرانيغ) (بكسر الألف وسكون النون وكسر الفاء)^(١) . وتقع ارانيغ في حدود اتروبانن ، ومنها يمر نيك دانيثي (بفتح الباء الأخيرة)^(٢) ، وهو نفسه نهر أرس^(٣) . كما يهتم الوندديداد بنفس النسبة أيضاً - بشمال إيران - فقد أورد في ذلك الصدد ذكراً للري الواقعة في ماد . وكان اليونانيون يطلقون على ذلك الموضع (راگا) ، ويسمى الآن (الري)^(٤) .

ولكي يعزز دارمستتر رأيه القائل بأن لغة الأفستا هي لغة الميديين يأتي بدليل من فقه اللغة ، فيقول إن كلمة سگ^(٥) في الفارسية الحديثة هي نفس كلمة ساكا في الفارسية القديمة . (فيما تختلف لنا من وثائق عن الفارسية القديمة - وهي التي يجب أن نعتد عليها رغم ضآلتها في إستقاء معلوماتنا عن الفارسية القديمة - لم يقع بضربنا على هذا اللفظ) .

يقول هيرودوت أن سگ في لغة الميديين (سباجا)^(٦) ، وفي لغة الأفستا

(١) Eran-Vej

(٢) Good Dania

(٣) ليس هذا رأي الجميع - فجايمر Geiger على سبيل المثال يقول . ایریانا فجا ایریانا Airyana Veajafja أو أراميج Eran-Vej في حمة بامير وبناء على التفسير الذي أوردته جاييمر للمعلومات المذكورة في الفصل الأول من الوندديداد فإن أقصى المناطق الغربية التي ورد ذكرها في الأفستا هي فهركانه Vehrkanā (هيركانه أو حرجان الحالية) - رنگه (الري - قرب طهران عاصمة إيران الجديدة) ، فرته Verena ، جهارگوش التي ندخل وفق رأيه ضمن القسم الشرقي من مازندران .

(٤) تعليق المترجم : يقول يارشاطر : « إن الفصل الأول من الوندديداد الذي يتحدث عن ولايات إيران ، وعما خلفه أهورامزدا وأهرمين من نعم وبلايا . . لا يتفق مع سائر موضوعات الوندديداد ، ويبدو أنه أضيف إليه . وقد أصبح رأي دارمستتر حول موضع إيرانيغ ونهر دانيثي نيك اليوم منسوخاً تقريباً . فإذا لم يكن إيرانيغ إسماً أسطورياً فالواجب أن يكون مشرق إيران . إرجع في ذلك إلى الفصل الأول من الوندديداد ، تأليف كريستنسن ، كوينهاك ١٩٤٣ م . غير أنه يجب علينا أن نحناط بخصوص بعض تعبيرات كريستنسن .

(٥) صفحة ١٣ من كتاب دارمستتر الذي مر ذكره .

(٦) تعليق المترجم : يقابل سگ في اللغة الروسية سাকা ، وفي الأرمنية شون .

(سين) (بسكون السين والنون وفتح الباء) (")، (في السنسكريتية سفن بسكون السين والنون وفتح الفاء) ("، وفي اليونانية كوان Kuon). والعجيب أن هذا اللفظ مازال موجوداً في بعض لهجات اللغة الفارسية على هذه الصورة (اسبا) (بكر الألف وسكون السين) (" كما هو الحال في فهرود (قرب كاشان) وفي نظنر .

43 [هوار يتبنى رأي دارمستتر :

وقد كتب م . كلمان هوار (" عدة رسائل على درجة كبيرة من الكمال والبراعة ونشرها في المجلة الآسيوية ("، وهي رسائل تتعلق باللهجات الفارسية المتنوعة . .
كلهجتني يزد وسيوند ، ولهجة جاويدان الكبير العجبية (الأثر الهلم لفرقة الحروفية (" المتبعة التي ظهرت في القرن الخامس عشر الميلادي) وقد تبنى هوار رأي دارمستتر (" ، وحاول إثبات أن عدداً من تلك اللهجات السائدة في مناطق إيران النائية والجبالية (خاصة في الغرب أي في ماد) قد اشتقت من لغة الأفستا ويطلق

Span (١)

Svan (٢)

(٣) Ispa أنظر الكتاب الآخر للمؤلف (علمٌ بين الإيرانيين) ص ١٨٩ A year Amongst the persian وانظر كذلك Polak, Persien المجلد الأول ص ٢٦٥ .

تعليق المترجم : في نظنر يقولون : (كويه) .

M. Clément Huart (٤)

pp.502 - 545, Leq Quatraines de (٥)

J.A. For 1885, Vol. vi pp.502 - 545, Leq Quatraines de Baba Tahir, Ibid, for 1888, Vol. Xi, pp.298 - 302, Note sur le Présumé Déri des Parsis des yesd, ibid. 1889, XiV. pp.238 270, Notice d'un Manuscrit pehlevi-Musulman; ibid. 1893, Vol. i, pp.241 - 265, Le Dialecte persan de Siwënd.

(٦) إرجع إلى مقالة الكاتب نفسه حول أدب فرقة الحروفية وأصول عقائدها ، وذلك في المحلة الآسيوية الملكية (يناير ١٨٩٨ ص ٦١ - ٩٤) .

Literature and Doctrines of the Hurufi Sect in the J.R.A.S. For January, 1898, pp.61 - 94.

Darmesteter (٧)

على هذه اللهجات المحلية : الميدي الجديدة أو البهلوية الإسلامية^(١) يقول هوار : من الاختلافات أيضاً أن تكون مادة الفعل كردن في لغة الأفستا (كر) بينما صيغة الأمر من هذا الفعل في الفارسية القديمة (كن) ، كما هو الحال في الفارسية الحديثة . كما أن مادة الفعل الذي ورد في لغة الأفستا بمعنى گفتن هي (واج - Wach) ، (الوج - aoz) ، بينما هي في الفارسية القديمة (Gaub).

(وهكذا نرى أن الفارسية الحديثة تنتسب إلى الفارسية القديمة) . وفي الفارسية الحديثة أفعال بمعنى (كردن) و (گفتن) .. صيغة الأمر منها (كن) ، (گو) أو (گوی) .

[44 : وفي اللهجات التي يطلق عليها « هوار » اسم (الميدي الجديدة) نظل ساقى الكلمة (كر) كما هي في كل وقت .. (فبدلاً من كنم يقولون كرم .. وقس على هذا) . والكلمات التي تدل على الحديث والتحدث مشتقة من مادة (واج) أو من مادة أخرى على وزن (الوج) - aoz أو (واج)^(٢) التي تنسب إلى لغة الأفستا .

وقد استغل هوار هذه التجربة لتحديد اللهجات ، فتمكن بذلك من تحديد أي اللهجات ميدي وأيها فارسية^(٣) . وطبقاً لهذا الرأي الناتج عن قوة إبداع وابتكار وسعة إطلاع .. فإن في إيران حالياً عدة لهجات أو لغات عملية ترجع في أصلها إلى لغة الأفستا .. من بينها لهجة رباعيات بابا طاهر (أوائل القرن الحادي عشر) ،

(١) يطلق الآريانيون على هذه اللهجات بصفة عامة : البهلوية ، وكان هذا الأمر متبعاً في القرن الرابع عشر الميلادي ، كما قل بذلك أيضاً حمد الله مستوفي الفروني . أنظر : كتاب Potak, Persien.

(٢) تعليق المترجم : يرى الدكتور يارهاطر أن (واج) و (الوج) صورتان لمادة واحدة .

(٣) تعليق المترجم : يقول الدكتور شاطر : مثل هذا التقسيم للغة الآرية مرفوض اليوم ، فهي تقسم الآن بصفة علمية إلى شرقية وغربية . فاللغات الآرية الشرقية تشمل ضمن ما تشمل : السغدية والختية والخوارزمية والأستية (يضم الأول وكسر الثاني) ولهجات باسير . واللهجات الغربية تشمل على : الفارسية والبهلوية والبارثية والفارسية الهخامنشية والأقستية والمكدونية واللازية والبلوجية ولهجات وسط وجنوبي إيران . واللهجات الغربية هي الأخرى يمكن تقسيمها إلى شالية وجنوبية . وبناء على هذا التقسيم الفرعي يكون إنشاء لغة الأفستا إلى القسم الشمالي والفارسية القديمة إلى القسم الجنوبي .

ولهجة جاویدان الكبير (القرن الخامس عشر) ، واللهجات المتداولة حالياً في قهرود وسيوند ، واللهجات المتداولة بين زردشني يزد وكرمان . وعلينا أن نضع في إعتبارنا أنهم في لهجة طالش - كما يقول برزين^(١) أيضاً - يستخدمون كلمة (از) بدلاً من كلمة (من) ، ويدوأن هذا اللفظ قد بقي عن كلمة (Azem) الواردة [45] في الأفتا (وعن كلمة ادم Adam الواردة في الفارسية القديمة)^(٢) .

ولكي يصبح هذا الموضوع أكثر وضوحاً . . علينا أن نتظر ظهور دراسات أكثر تكاملاً وشمولاً حول اللهجات الرائجة حالياً في أكثر من موضع من إيران (رغم أن هناك دراسات عديدة قلم بها جوكوفسكي^(٣) ونشر جانباً منها . فإنا ما زلنا نعتبر دراسة هذه اللهجات ومعرفتنا بها ناقصة) .

ورغم أن دارمستر^(٤) قد حاول في كتابه الآخر (أغنيات أهالي أفغانستان المحبوبة ص ٦٢ - ٦٥) أن يثبت أن لغة الپشتو أو الپختو^(٥) الأفغانية هي خلف صديق للغة الأوستا القديمة وإحياء لها ، ورغم أن هذا الغرض يتعارض مع النظرية التي عرضها في كتابه الذي سجل فيه دراساته حول إيران . . فإن الجمع بين الرأيين في الحقيقة أمر ممكن ، فربما يكون زرادشت - وهو من قبيلة (مگوش) الميذية - قد نشر تعاليمه ونقلها من اتروبانن (آذربايجان) في أقصى الشمال الغربي من إيران إلى بلخ في أقصى نقطة من الشمال الشرقي . . وهناك نال أول انتصاراته الهامة ونعني

(١) أنظر كتاب برزين الخاص بالدراسات المتعلقة باللهجات الفارسية ، طبع ١٨٥٣ م ص ٣١ وما بعدها :

Berezine. Recherches sur les Dialectes persans, Kazan. 1853. pp. 31, et Seqq.

(٢) تعليق المترجم : يقول يارشاطر : كلمة (من) لها نفس الأصل أيضاً في اللهجات : البارتية والسندية واخنتية واليغوبية .

(٣)

Zhukovski. Materialy dlia zuchenia persidskikh Narëchil, part I Dialects of Kashan.

Vanishun, Oohrud. Keshe, and Zefre) St., Petersburg, 1888.

Darmesteter, Chansons, populaires des Afghans (٤)

Pashid, Pakhtid (٥)

بها كسب اهتمام شاه گشتاسب (ويشتاسب) . وربما كانت لهجات اتروپاتن وبلخ ولهجات كل مناطق شمال إيران شبيهة ببعضها البعض .

وفي الأستا لهجة اسمها (گاتها) ، وتُعرف لهجتي بلخ ولهجة الوندیداد الموجودة في الأستا بلهجة اتروپاتن .

وطبيعي أن هذا مجرد تخمين ، وإن كان الأفضل أن يقال إنه إنفراض صحيح .

دين الاپرانيين القدماء ، زردشت :

لو أردنا أن نتحدث عن الدين الميدي بصورة قاطعة فلن يقل الأمر صعوبة عن بحث اللغة الميديّة . فبالرغم من وجود نقوش ميديّة عديدة^(١) . فإنه لم يثبت حتى الآن بصفة قاطعة ما إذا كان خلفاؤهم المхамشيون قد تبعوا زرادشت أم لم يتبعوه . أما بالنسبة لشخصية زردشت وتاريخ حياته ومسقط رأسه فالآراء متعددة متشعبة إلى حد كبير . . وبعض هذه الآراء ينفي حتى وجوده تاريخياً ، وبعضها يرى أن شخصيته تظهر في (الكاتها) واضحة جلية . والكاتها في رأي القائلين بذلك - إن لم تكن تعاليم زرادشت وإرشاداته - فإنها على الأقل كلمات أتباعه وحواريه . ويرى بعض الدارسين أن تاريخ حياته يتفق مع عصر القديس^(٢) أي علم ١٨٠٠ أو ٢٠٠٠ أو حتى ٦٠٠٠ قبل ميلاد المسيح . وهناك من يقولون إنه كان يعيش قبل المسيح بسبعة آلاف سنة .

ويرى البعض أن زردشت من بلخ في أقصى نقطة شمال شرقي إيران ، بينما

(١) تعليق المترجم : يرى يارشاطر أن الميديين كانوا حتماً پارسيين ، وليس في يدنا قول أو أثر آخر غطوط يؤكد عكس ذلك . وما يعنيه براون هو أن المхамشيين بدورهم - رغم ما خلّفوه من نقوش عديدة - لا يُعرف بقيتاً ما إذا كانوا زرادشتيين لم كانوا غير ذلك .

Veda(٢)

يقطع البعض بأنه نشأ في اتروپاتن في أقصى الشمال الغربي . ويصدق هذا الخلاف على الأقسنا بدورها ، وهي كتاب أتباع زردشت المقدس . وقد حاول دارمستتر في الترجمة الجديدة التي طبعها متحف جيمه^(١) (في المجلدات ٢١ - ٢٤) أن يخرج قسماً من أقسمل الأقسنا على الأقل من نطاق العهد الموغلة في القدم وأن يصل بها إلى ما بعد عهد المسيح . وليس هناك كبير خلاف حول هذا الموضوع فحسب . . بل [47] إن المشاعر لتلتهب إلى حد كبير بشأنه .

فهاثقي^(٢) - وهو من كبار العلماء ومن السواح المشهورين بالشهامة - قد صرح لي أثناء النقاش معه أن ساحة العلم الهادئة قد تعرّضت لهجوم عنصري ونفور شعبي . لقد كنا آنذاك نبحث آراء دارمستتر التي نشرها في كتابه في الآونة الأخيرة ، وكنت أظهر تعجبي من أن دارمستتر قد عيّن تاريخاً قريباً جداً للأقسنا ، وتساءلت : ألا يملك العلماء البارزون العديدون - الذين صرحوا بقلّم زمن الأقسنا - دليلاً على صحة ما يقولون^(٣) . . فأجابني هالقي : لديهم الكثير من الأدلة ، لكن نفورهم من الجنس السامي ، واعتدادهم بصلابة الآرين ، وكرهيتهم الاعتراف بأي تقدم يحرزه اليهود على الشعوب الآرية قد دفعهم إلى تحقير موسى إجلالاً لزردشت ، وجعلهم يخفضون أسفار التوراة الخمسة بيد ويرفعون الأقسنا باليد الأخرى .

ولو صحّ هذا لكان من المؤسف حقاً أن تتسلل المشاعر البغيضة والكرامية العنصرية - وهي منبع الأثام - إلى أعتاب العلم الرفيعة القدر ، وأن تحضّع ساحة العلم - التي يجب أن تنزه عن كل شائبة - لكل هذه الأحاسيس وتلك المشاعر .

(١)

Darmesteter, Traduction Nouvelle, Annales de Musée Guimet, Vols. XXI - XXIV (Paris, 1892 - 3).

M. Halévy(٢)

(٣) تعليق المترجم : فيما يتعلق بمذهب الإيرانيين قبل ظهور زردشت وعوامل الدين الزردشتي ، انظر مقالة يارشاطره موضوعات تتعلق بالمذهب الهدوي الإيراني ، وذلك في مجلة نفعا ، شماره٢ بهمن ١٣٣٠ .

وليس من شأنى التدخل فى هذه الشؤون ، فقد وقفت حياتى على أدب العصر الإسلامى وأفكاره . . لأن هذا الميدان يتميز بالإنساع ولا يمكن لأحد أن يبلغ نهايته ، والسير فيه كفىل بإرضاء أذواق ذوي الهمة والجادين من الناس وميزتنا أننا فى عملنا قد استندنا إلى تاريخ محكم ، وأن الوقائع التى نبخثها لا خلاف حولها من جهة الزمان ولا المكان . . فنحن نتحرك عبر القرون المتعددة والميادين المختلفة من بلخ إلى أتروپاتنة Atropatene ، ولا يمكننا أن نثبت فى نقطة ونعتبرها كل شيء وأهم شيء . ومع ذلك فإن من يعقدون العزم ويستهنون بمآعب الدراسة فى ميادين العهود السحيقة الجافة الشاقة - بفضل همّتهم - ويستخرجون من بطون الأساطير بفكرهم وتديبرهم تاريخاً ، ويتحملون المشاق الهائلة لكي يعملوا بما هو مشوش مضطرب شيئاً يتسم بالترتيب والنظام . . لهم أناس يستحقون كل ألوان الفخر .

والدراسات التى قام بها هؤلاء المحققون حول العصور السحيقة والأحداث الهامة هي مرشدنا ، وعليها نبني رأينا . ومن بين مرشدنا وأرجحهم عقلاً وأكثرهم نبجراً ، رجل يجمع بين أصالة البحث التى اشتهر بها الألمان والموهبة الإلهية التى وهبها الفرنسيون وهي حسن الإنصاف والقدرة على التشويق فى مجال المسائل العلمية . . ونعني به أ.ف. جاكسون ، الأستاذ فى جامعة كولومبيا بنيويورك^(١) . ويتمتع جاكسون بروح الإنصاف والتصميم . . وهما علة نبوغ الأنجلوساكسون . وسلسلة مقالاته تستوجب المديح والتقدير ، وقد نشرها فى المجلات الأمريكية^(٢) .

[49 : وقد كتب جاكسون فى معظم الموضوعات الشائكة التى ذكرناها ، وتحدث فى

(١) Professor A.V. William Jackson of Columbia University, New York.

(٢) صورة مباحثات ومحاضرات الجمعية الشرقية الأمريكية ومجلة لغة الأمريكية : Proceedings of the American Oriental Society, American Journal of Philology, etc.

نقاط خرى كثيرة تتعلق بتاريخ الدين الزردشتي وعقائده وأصوله ، وطرق كل باب على حدة ، ثم عمد في النهاية إلى وضع خلاصة دراساته في كتاب قيم جدير بالقراءة ، اسمه (زردشت نبي إيران القديمة) ، طبع في نيويورك عام ١٨٩٩ م .

وهذه هي النتائج الرئيسية لبحثه :

(١) زردشت شخصية تاريخية ، وهو ينتمي إلى طائفة ميديية يطلق عليها (مغ) أو المجوس^(١) .

(٢) كان يعيش في أواسط القرن السابع قبل الميلاد على وجه التقريب ، أي إبان حكم الميديين وقبل ظهور الهخامنشيين وازدياد نفوذهم . وقد توفي في حدود عام ٥٨٣ ق.م وهو في السابعة والسبعين من عمره .

(٣) مسقط رأسه غرب إيران (أتروپاتن Atropatene أو ماد) ، غير أن أول نصر له يستحق الاهتمام كان في بلخ^(٢) حيث اعتنق شاه ويشتاسب (گشتاسب)^(٣) دينه .

(٤) تعكس الكائنات (وهي أقدم أقسام الأفاستا) جوهر مواعظه التي بثها أول الأمر في بلخ . . في صدق وأمانة .

(٥) تسرب دين زردشت من ولاية بلخ القديمة في سرعة منتشرة تشمل كل أجزاء إيران وكتبته له السيطرة التامة في فارس (يارس) في أواخر حكم الهخامنشيين [50] لكن تاريخ دخول الدين في هذه البقعة من إيران ، وتاريخ اعتناق شعب

(١) تعليق المترجم : يقول بلر شاطر في هذا الصدد : « قل أن يوجد اليوم من يوافق على هذا الرأي . وربما يكون المعاد (المجوس) - نعمة الدين من الميديين - قد اعتنقوا الدين الزردشتي فيما بعد ، إذ يبرز كتاب الوندبداد دواهم وتغاليدهم التي تسربت إلى الدين الزردشتي » .

(٢) تعليق المترجم : يقصد بها (Bactria) : ولاية بلخ القديمة .

(٣) Vishtāspa

فارس وحكامها له . . غير معروف على وجه الدقة^(١) .

ورغم أن هذه الآراء لا تلقى قبولا لدى الجميع فإني أعتقد أن أدلة جاكسون التي تتعلق بالروايات المحلية التي نقلت عقب انتصار الإسلام مباشرة . . تؤيد رأيه . وهذه الأدلة مستندة في معظمها إلى الروايات التي كانت متشرة في عهد الساسانيين ويمكن القول بأن كتاب هذه الفترة لم يتعودوا حجب الحقيقة ، لهذا يستبعد أن تكون كلماتهم قد اتفقت على تحديد تاريخ لظهور زرادشت .

أما فيما يتعلق بانتساب زرادشت إلى ماد ، فإن جايجير Geiger يتفق مع دارمستر Darmesteter و جاكسون تمام الاتفاق في قولها بأنه إن كانت لغة الأوستا مرتبطة بشمال شرقي إيران (يلخ) . . فإن أصول عقائدها - كما تشير كل الروايات [51] الفارسية - قد ذكرها الأثرثيون (بفتح الراء والفاء)^(٢) أو الموابدة الميديون عبدة النار . وقد اشتهر عن الأثرثيين قيامهم بمهمة التبشير ، وتنقلهم في سبيل ذلك بين مناطق الشمال الشرقي . وكانت ديارهم في الري وماد .

ويذكر دارمستر^(٣) ضمن ما يذكر موضوعاً هاماً يختص بكلمة مغو^(٤) (بضم

(١) تعليق المترجم : يرى بارشاطر أن صحة هذه الآراء موضع شك كبير . وللوقوف على آخر الدراسات حول زردشت إرجع إلى Zoroaster ، تأليف W.B. Henning (لندن ١٩٥١) ، فقد سجل فيه المؤلف كذلك رأى هرتسفلد ورأي نوبرج . والتاريخ الذي يلقي قبولا أكثر من سواء بالنسبة لظهور زرتشت هو نفس التاريخ الذي جاء في الروايات الزردشتية ، أي حوالي القرن السادس والسابع قبل الميلاد . وارجع كذلك إلى Zoroastre تأليف J. Duche - son - Guillemin (باريس ١٩٤٨) ، وهو مذيّل بترجمة جديدة للغاتها ، وانظر كذلك الطبعة الثانية للغاتها ، تأليف پوردادود (تهران ١٣٣١) .

Athravan(٢)

تعليق المترجم : وضع پوردادود للفظ (اثران) لفظاً يقابله وهو (اخريان) ومعناه حارس النار . انظر : (فرهنگ لغات اوستا ، جلد دوم يشنها ، كتاب ادبيات مزديسنا) وانظر : تحقيق الدكتور محمد معين حول لفظ آفروان (كتاب مزديسنا وتأثير آن در ادبيات پارسي ١٣٢٦ ص ٢٩) .

(٣) ترجمة الأوستا (المجلد الأول ، ص ٥١ ، ٥٢) التي نشرت ضمن كتب الشرق المفسدة في أكسفورد بتاريخ ١٨٨٠ م .

Translation of the Avesta in the Sacred Books of the east. (Oxford 1880).

Mòghu(٤)

الميم) (وهي مادة إشتقاق كلمة مغان أو مجوس) ، ويقول إن هذه الكلمة تشاهد فقط في عبارة واحدة من عبارات الأڤستا . . (اليسنا ٤٤ - قطعة ٢٥) ، ولفظ مغوتيش^(١) المركب معناه مغ آزار (أي من ينفر من المغان أو يؤذيهم) ، لأن نفور البارسيين منهم كان مرجعه أنهم من أصل ميدي . . ولم يكن سببه أن الأثرثيين كانوا ينشرون الدين الزردشتي .

هذا وقد سيطر الپارسيون بعد الميديين ، غير أن الميديين أخذوا في أوائل عهد الهخامنشيين يهدرون سيادة الپارسيين بما عمدوا إليه من تمرد وثورات .

والنموذج الواضح لطغيان الميديين يتمثل في ڤثومات^(٢) مغ (مڤوش)^(٣) الذي ادعى كذباً أنه برديا^(٤) (اسمرديس)^(٥) بن كورش ، فعمد داريوش إلى قتله . وقد شرح داريوش نفسه هذا الحادث في نقش بهستون (بيستون) على النحو التالي : (ثم ثار رجل مغى يدعى ڤثومات وهو من مي سي ي أو اووده^(٦) - كما ثار أحد رجال الجبال ويدعى أركادرس^(٧) في اليوم الرابع عشر من شهر ڤيخن^(٨) ، وخذع الناس بقوله : أنا برديا بن كورش أخو كمبوجيه^(٩) (قميز) ، فثار الجميع على كمبوجيه ، وناصرته فارس وميديا وسائر الولايات فاستولى على العرش في التاسع من شهر گرم يد^(١٠) (بفتح الميم والباء والڤال) ، ثم مات كمبوجيه متحرراً) .

[52]

Môghutbish(١)

تعليق المترجم : مغوتيش = مغ آزار (فرهنگ اوستا - يسنا - جلد اول ، تأليف آڤاي پورداد - ص ٢٥٢) .

Gaumata(٢)

Maghush(٣)

Smerdis(٥)

Arkadris(٧)

Cambyses (Kambujiya)(٩)

Bardiya(٤)

Pisiyaûvâdâ(٦)

Viakhna(٨)

Garmapada(١٠)

لقد كان عرش البلاد - الذي استولى عليه گئوماتاي مغ وانتزعه من كمبوجيه - لأسرتنا منذ القدم . وقد استولى گئوماتا على فارس وميديا وغيرها من الولايات وانتزعها من يد كمبوجيه وامتلكها فأصبح ملكا .

كان الناس يخشونه لأنه قتل معظم من كانوا يعرفونه جيدا^(١) خوفا من تعرفهم عليه واعترفهم بأنه ليس برديا بن كورش . لهذا لم يجرؤ أحد على قول شيء في حق گئوماتاي مغ إلى أن جئت أنا فطلبت العون من أهور مزدا ، فأعاني . وفي اليوم العاشر من شهر ياگياديش (باغ ياديس) قتلت - بمعاونة عدة أشخاص - گئوماتا هذا وعددا من كبار أعوانه . وفي ماد توجد قلعة اسمها سي كت هئواتيش^(٢) في إقليم نساي (بفتح الياء)^(٣) ، وقد قتلته هناك ، وانتزعت الملك منه واستعدته [53] وصرت ملكا بفضل أهور مزدا . . لقد وهبني أهور مزدا الملك . يقول الملك داريوش : لقد استرجعت الحكم الذي ضاع من يد أسرتنا ، وبلغت به مكانته التي كان عليها ، وأصلحت للشعب ما هدمه گئوماتا من معابد^(٤) ، وأعدنا للطوائف ما سلبه گئوماتا من بضائع وخدم ومسكن . ومنحت الاستقرار للفرس والميديين ولأهالي سائر الولايات ، فعادوا إلى أماكنهم السابقة . وهكذا أعدت كل ما انتزع إلى حالته السابقة . لقد فعلت كل هذا بفضل أهور مزدا . لقد تعبت لتنبؤ طائفتي مكانتها السابقة . (ثم وضعت طائفتي بفضل أهور مزدا في مكانتها تلك ، إذ أنها كانت هي المالكة قبل أن يسيطر گئوماتا)^(٥) .

(١) تعليق المترجم : ترجم يارشاطر النقش على النحو التالي : و . . . كان الناس يخشونه كثيرا (لاهم كانوا يمتدنون) أنه سوف يفل الكثرين ممن كانوا يعرفون برديا من قبل .

Cikathauvatish (٢)

Nicaya (٣)

(٤) تعليق المترجم : يرى الدكتور شاطران ترجمة النص الصحيحة على النحو التالي : « المزارع والقطعان والأثاث والمسكن التي كان گئوماتا »

(٥) يرى شاطران هذا هو متن النقش :

« ثم حاولت جاهدا ألا يزيل گوماتاي مغ - بمساعدة أهور مزدا - أسرتنا الملكية وبقي عليها . »

يقول داريوش الملك : هذا ما فعلته بعد أن أصبحت ملكا .

لقد كان غنوماتا المغاني - الذي تسبب في ثورة فارس - اول ميدي يتغلب عليه داريوش من جملة الملوك التسعة المتمردين الطغاة الذين هزمهم وأسرهم خلال المعارك التسعة عشر التي خاضها . . ولكنه لم يكن الأخير ، فقد وقع فراورتيش (فرا اورتس)^(١) - الذي تسبب في ثورة ماد - في أسره بالرقي ، وبعد أن أهين صلب في نهاية الأمر في همدان (اكباتانه أو عاصمة ماد القديمة) . وكان فراورتيش يدعي أنه من سلالة هو وخ شتر (كيا غزارس الثالث ملك الميديين وفق قول هيرودوث) . كما أن جترنخمه^(٢) Chitratakhma قد عُمد في سكرتية Sagartia وشق عصا الطاعة ، وصلب في اربيل (ايريرا) .

[54]

والحق أن القواد والجنود الميديين قد حاربوا بإخلاص ووفاء ، لكن الخصومة نفسها والعناد اللذين كانا بين الاسكتلنديين والإنجليز في زمان الملوك الذين يطلق على كل منهم ادوارد (Edwards) . . مثل هذه الخصومة وذلك العناد كانا موجودين بين الميديين والفرس . ورغم أن الميديين والفرس كانوا متفقين تقريبا من حيث الأصل واللغة وربما من حيث الدين . . فإن الحقد والتنافس اللذين كانا يسودان بينهما آنذاك يعتبران أحد عوامل التاريخ القومية . وكما يقول دارمستتر فإن موبد ماد رغم كونه محترماً بسبب منصبه الديني ، يخشاه الناس ويعبدون وجوده ضرورة لممارسة الطقوس الدينية . . إلا أن هذا نفسه كان علة نفور فرس الجنوب منه واعتباره عدوا .

وهدفنا من كتابنا هذا دراسة التقدّم الذي أحرزه الأدب بعد الإسلام ، وتطوّر الفكر الإيراني . وبعبارة أخرى فإننا إلى جانب دراستنا لتاريخ الأدب الخاص بالقرون العشرة الأخيرة ، قد أولينا العهد القديمة إهتماما لما في ذلك من ضرورة لفهم الموضوع . ولو شئت أن نفصل الحديث عن العهد القديمة التي

(١) يطلق اليونانيون فراورتيش على النحو التالي : فرا اورتس Phraortes

ذكرناها لتجاوزنا بحثنا . وقد عدنا في فصلنا هذا إلى بداية قوة الميدين التي ترجع إلى سبعمائة سنة تقريبا - قبل ميلاد المسيح . ويمكن القول بأن العهد التاريخي يبدأ من هذه النقطة نفسها .

[ويمكننا أن نعين عهدا أكثر لو نظرنا من خلال نافذة العهود القديمة واستفدنا من بصيص الضوء الذي كان يتخلل ظلمة تلك الأيام . وقد حقق اشبيجل^(١) ذلك الأمر في كتابه الذي طبعه في ليزج في ثلاث مجلدات بتاريخ ٧١ - ١٨٧٨ .

ولو نحينا موضوع النزاع جانبا ، وهو المتعلق بأصل العنصر الآري ، وأنه كان من مركز واحد ثم تفرق إلى أكثر من ناحية . . فإن الذي لا يبدو موضع شك على الأقل هو أن الهنود والایرانیین من أصل مشترك هندي وإیراني . وقد كانا متحدين في فترة ما في ناحية من نواحي الپنجاب^(٢) .

والفرض الذي افترضه مكس مولر^(٣) يجتذبنى لطرافته بحيث يملكني الأسف إذا لم أشر إليه^(٤) . وخلاصة الموضوع أن هذا الفرض قائم على بعض الإصطلاحات الدينية التي تشاهد في الفيدا أو الفدا (Veda) الهندية والأقستا الزردشتية ، ومادة إشتقاق هذه الإصطلاحات واحدة ، لكن معناها يختلف تماما . وقد ورد في السنسكريتية لفظ دفا Deva بمعنى مضيء . ويسمون إله الهند (دفا) ويقصدون (الأنوار) . ومن جهة أخرى فإن دثفا (التي تحولت إلى ديوفي

[5]

(١)

Spiegel, Eränische Alterthumskunde. 3 Vols. Leipzig. 1871 - 78.

(٢) تعليق المترجم : يقول بارشاطر : ذلك الرأي الذي يوجهه يكون الإیرانیون قد توجهوا مع الهنود أول الأمر إلى الپنجاب ثم وفدوا إلى ایران . . . رأي لا يحظى اليوم بتأييد الكثيرين . ويجب أن يسبق انفصال الهنود عن الإیرانیين وصولهم إلى الپنجاب .

(٣)

Max Muller's Selected Essays. (London. 1881). Vol. ii. pp. 132 - 134.

(٤) يقول نقي زاده : كل هذه الفروض والآراء الخاصة بنشأة الأقستا وغيرها منسوحة الآن

الفارسية الحديثة) هي في الأقسما تعني الشياطين^(١) .

ويراعى الزردشتي أثناء تأديته الطقوس الدينية أن يقول في خشوع غامضاً خالقه : « سوف لا أعود لعبادة الشياطين » .

والزردشتي يطرد (ديو : الشيطان) ، وهو نفسه (دوا) إله الهند ، ويعبد آهور مزدا . وطبقاً لإحدى قواعد علم الأصوات فإن حرف الهاء الفارسي يطابق حرف السين في السنسكريتية (فالهند على سبيل المثال هي نفسها السند ، والسند - كما يقولون - قسم من الهند معروف للإيرانيين أكثر من غيره) .

بناء على هذا فإن (آهورا) الوارد في الأقسما هو نفسه (اسورا) في السنسكريتية ، والمعنى : الروح الدنسة أو إبليس . من هاتين الكلمتين الصغيرتين اللتين ذكرناهما افترض مكس مولر أن زرتشت النبي المصلح رجل بليغ نشأ بين جماعة موحدة من الهنود والإيرانيين ، وهاجم شرك المشركين عبدة الطبيعة ، وهاجم بلسانه الأفكار المتدنية الأخذة في الهبوط . . لأن أفكار الأقدمين كانت أفكار ياكتر ، وقد أخذت في التدني وحلت محلها عقائد الطبيعيين . ولكي يبدي زرادشت سخطه واضحاً ويطيح بنظامهم . . أطلق على آفتهم اسم (ديو) . ثم هاجر في النهاية مع بعض أتباعه تاركاً المتعصبين لعبادة الشياطين على حالهم ، واستوطن بلاد المغرب التي تسمى اليوم : إيران .

ويمكن القول بأن هذا الرأي قائم في معظمه على الافتراض ، لأن أول فرگرد (فصل) في الوندیداد كان موجوداً - ولمدة طويلة - في ألمانيا على وجه الخصوص ، وكان المعروف أن بلخ هي مسقط رأس زردشت .

[57] وسوف نتحدث عن تأليف الأقسما في موضع آخر . أما الآن فيكفي أن نقول أن الوندیداد قسم من أقسام الأقسما يشتمل على أحكام دينية ، وعلى أساطير الأولين . والحق أن نسبة الوندیداد للأقسما هي نفس نسبة الأسفار الخمسة

(١) تعليق المترجم : للوقوف على معلومات حول (دثوا) و (اسورا) وعن العلاقة بين إله الهند والإيرانيين ، إرجع إلى المقالة التي نشرها يارشاطر بعنوان (ايندرا) ، مجلة يفا (أفر ١٣٣٠) .

للتوراة . وتشتمل الوندیداد على ٢٢ فصلاً (فرگرد) .

الفصل الأول : يدور حول خلق أهورامزدا وانرمئي نيو (انگرمينيو) Anra mainyu الروح الشريرة النجسة (أهرمين)، والأراضي الستة عشر التالية التي خلقها أهورامزدا .

١ - إيران قئجو (إيران فيج) Airyana Vaējō قرب مجرى نهر (نيك دائي تي) (مكان أسطوري ينطبق في عهد الساسانيين على منطقة نهر ارس في آذربيجان) .

٢ - سفدا (سفديانا ، سفد) Sugha, Soghdiana, Sughd

٣ - مورو (مرگيانا ، مرو) Margiana, Mōru

٤ - باخدي (باکتر ، نفس ولاية بلخ القديمة) Bākhdi

٥ - نساي Nisāya (عاصمة پارت ، وتقع نسا الجديدة في خراسان على بعد يومين من سرخس وخمس أيام من مرو) .

٦ - هرويو Horōya (هرات) .

٧ - فائكرتا Vaēkereta (معناها بالبهلولية كابل نفسها) .

٨ - اورفا Urva (طوس نفسها) .

٩ - فهركانه Vehrkaṇa (هيركانيه Hyrcania ، گرگان الحديثة أو جرجان) .

١٠ - هره وايئي (Harah waiti) اراختس (Arakhotos)

١١ - هاتومتنت Haētument (الموضعان العاشر والحادي عشر يقعان على نهر هيرمند) .

١٢ - رغ (بفتح الراء والغين) Rāgha ، الري أو (رگائي) طبقاً لنطق اليونانيين ، وهي على مقربة من تهران العاصمة الجديدة لآيران .

١٣ - چخرا Chakhra (شرخ أو جرغ على بعد أربعة فراسخ من بخارى كما يقول ابن خرداذبه)^(١)

(١) طبع دوخوبه ص ٢٥ ، ٢٠٣ . (Ed. de Goeje (Vol. vi. of Bibl. Geog. Arab.)

١٤ - قرنه أو فرناي چهارگوش^(١) (؟ في ناحية من البرز) Varena

١٥ - هپتا هندو Hapta-Hendu أو مجاري أنهار البنجاب السبعة .

١٦ - الأراضي القريبة من شلالات رنهابا Ranaها حيث يعيش أناس بلا حاكم أو

زعيم .

ويتصور جاييجر هو وبعض العلماء أن هذا الترتيب الذي ذكرناه هو نفسه خط السير الذي اختاره المهاجرون الإيرانيون بعد الانشقاق والانقسام ، وبعد تشعب المجموعة الأصلية الهندو إيرانية في پامير ودخولها إيران . وأن تدفق أول سيل للمهاجرين من پامير إلى إيران كان يتجه في الغالب جهة الغرب وحتى حدود سغد ومرو وبلخ ونسا وهرات . وقد سارع سيل آخر نحو الجنوب والجنوب الغربي ، واتجهوا إلى البنجاب وكابل ونواحي نهر هيرمند .

وولى بعض المخامرين وجههم قبل الغرب ، وواصلوا سيرهم إلى جرجان والري . ولكن أي المدن دخلها المهاجرون قبل غيرها ؟ . هناك شك في الترتيب الذي أوردناه ، وبغرض حذفنا لكل النقاط المشكوك فيها فإننا - بناء على أدلة جغرافية - لا يمكننا الدفاع عن هذا الترتيب . وما يمكن تصوّره هو أن التقدم معزو إلى الدين الزردشتي لا إلى شعب إيران . وهذا الافتراض قوي إلى حد يجعلنا نطمئن إلى القول بأن إيران فيج Airyana - Vaëjo هي نفسها اتروياتن (آذربيجان) ، وفي هذه الحالة فإن أصح الفروض هو أن الدين قد نبع من أقاصي شمال غربي إيران لكنه حقق أول إنتصاراته في أقاصي الشمال الشرقي .

(١) تعليق المترجم : ضبطت الكلمة في المجلد الأول من الباس ص ٦٧ على النحو التالي (رنكها) ، والمقصود بسيردريا (سيحون ؟) . انظر : مينوي أوستا ليرداود ص ٦٧ . وقد ضبطها محمد معين على النحو التالي (رنك) ، وذلك في كتاب مزدبسا وتأثيره في الأدب الفارسي ، طبع جامعة طهران سنة ١٣٦٦ هامش ص ١٢٠ ، وصحبها بهذا الشرح : ١ وقد ورد اسم آخر بالأفستا وهو رنك Ranga ومعناه بالهلوية نينوا . غير أنه بناء على الدراسات التي قام بها العلماء ثبت أن رنكها اسم نهر داساتني الذي يسمى في الهلوية أرنك يلو رود ويقابل نهر جيحون .

فما يتعلق ببابل ونينوا ورنكها . . انظر : الأفستا - يشت ٥ (ابان يشت) بند ٢٩ ، يشت ١٠ (مهر يشت) بند ١٠٤ .

ولو أردنا إيراد الدليل على أن الأنبياء والرسل لا يجدون العزة في وطنهم غالباً فعلياً بالتاريخ الإسلامي . ولقد كانت يلخ بالنسبة للدين الزردشتي شبيهة تمام الشبه بالمدينة بالنسبة للدين الإسلامي .

وبعد تغطية العصر الهندوإيراني والعهد الأول من عهود إيران القديمة . . يبحث اشبيجل^(١) في فترة أخرى . . . ويذل في بحثه جهداً كبيراً ويبدي دراية ودقة . ويبدأ تلك الفترة قبل ميلاد المسيح بألف عام ، وهي الفترة التي سادها نفوذ الآشوريين . ويتبلى نفوذهم بوضوح في أحجار الهخامنشيين ونقوشهم . والقسم الذي خصصه اشبيجل تنعكس فيه كثير من الأساطير والخرافات وأصول العقائد السامية وغير الآرية . والعجيب أن يكون النفوذ السامي قد بلغ هذا المبلغ الكبير في كل العهود التاريخية الإيرانية . فقد كان للعرب نفوذهم في أواخر العهد الساساني ، كما كان لهم نفوذهم في العصر الإسلامي . وكان للآراميين نفوذهم في أوائل عهد الساسانيين وأواخر عهد البارثيين . وكان للآشوريين نفوذهم في العهود القديمة . وهذه حقيقة يعد كل اعتراض عليها تصلباً وعناداً لا أكثر . وقد أصيبت دراسات اللغة الفارسية في مجال علم اللغة أكثر من غيره بلطمة قاسية . فإن استخدام قرابة جذور اللغة والعنصر تعتبر من وجهة نظر فقه اللغة - بصفة عامة - أكثر أهمية وأعمق دلالة من تأثير الاتصال الأدبي والديني . . . رغم أن النفوذ الديني والأدبي أعمق بمراحل . وفي إنجلترا يهتمون بدراسة اليونانية أكثر من إهتمامهم بدراسة العبرية . . . مع أن فهم نوايا المصلحين المسيحيين في إنجلترا واسكتلندا^(٢) وفهم أسلوبهم - بصرف النظر عن أشعار ميلتون^(٣) - يقتضي المعرفة بالكتاب المقدس بنسبة تعادل على الأقل وجوب معرفة العلوم والفنون اللاتينية واليونانية الراقية . ويصدق هذا المعنى على إيران بصورة كبيرة ، حيث كان النفوذ

[6]

(١)

Erānische Alterthumskunde, Vol. ipp.446 - 485, «Beginn der Irānischen Selbständigkeit.
Die Ältesten Berührungen mit den semiten.

English Puritans, Scottish Covenanters. (٢)
Milton. (٣)

السامي يتغلغل من الناحيتين الأدبية والدينية .

ولو أنني خُيرَت - أثناء إعدادي وسائل دراساتي حول سير العقائد والأفكار في إيران وحول الأدب الفارسي - بين أن أحيط إحاطة كاملة بواحدة من إثنين : اللغات السامية أو اللغات الآرية ، لاخترت اللغات السامية دون تردد ، وذلك للأسباب التي ذكرتها .

فإنه لكي يتمكن المرء من القراءة في البهلوية يجب عليه أن يعرف اللغات الآرامية ، كما أنه بدون معرفة واسعة بالكتب العربية لا يستطيع المرء أن يحقق نجاحاً في دراسته الخاصة بالأدب والعقائد والأفكار الإيرانية بالنسبة للفترة التالية للإسلام . بينما لا يجني المرء فائدة كبيرة من وراء معرفة اللغة السنسكريتية إذا ما أراد الاستفادة منها في دراسة الفرعين المذكورين - وحتى في مجال تفسير الأوستا يجب علينا ألا نتوسع في محاولة الاستفادة من السنسكريتية ، وأن نمنح إهتماماً كبيراً للتقاليد والروايات البهلوية .

وفي ختام فصلنا هذا - وهو الذي يعتبر بمثابة مقدمة - نجد من الأفضل أن نحدد باختصار عصور إيران التاريخية المختلفة التي تحدثنا عنها :

(١) العصر الهندوإيراني .

(٢) عصر إيران القديمة .

(٣) عصر النفوذ الآشوري (ألف عام قبل ميلاد المسيح)^(١) .

(٤) العصر الميدي (٧٠٠ عام قبل ميلاد المسيح) . [6]

(٥) العصر الفارسي القديم (الهخامنشي) (٥٥٠ عام قبل ميلاد

المسيح) .

(٦) عصر الضعف : في الفترة ما بين حملة الإسكندر واستعادة إيران

عظمتها على يد الساسانيين (٣٣٠ ق.م - ٢٢٦ م) .

(١) وربما أكثر من ذلك (أنظر ص ٣٢ من نفس الفصل) .

(٧) العصر الساساني (٢٢٦ م - ٦٥٢ م) .

(٨) العصر الإسلامي (من سقوط السلسلة الساسانية حتى اليوم) .

وسوف نركّز اهتمامنا على العصر الأخير ، وسنجد متفرعاً إلى عدة فروع -
وقبل أن نخوض في هذا الموضوع نجد من الضروري أن نتحدث قليلاً حول
الأدب الفارسي القديم وكيفية إكتشافه . . إلى غير ذلك من المسائل المتعلقة به .
وسوف نخصّص الفصل التالي لذلك .

•



الفصل الثاني

الكشاف النقوش والوثائق الإيرانية
القديمة وترجمتها، والتحدث حول
سائر الموضوعات الخاصة بعلم اللغة



62 [نبذة عن تقدم الدراسات الشرقية في أوروبا :

كانت اللغة الفارسية الحديثة ، أي لغة إيران بعد الإسلام - ولفترة طويلة - موضع حب أوروبا وموضع إهتمام الدارسين (بناء على براهين وأدلة عملية) قبل أن تكون وسيلة لحل غموض اللغات الثلاثة القديمة .

وسوف يدور البحث في هذا الفصل بصورة مختصرة حول إكتشاف اللغات الثلاثة المذكورة وقراءتها . . وهي : الفارسية القديمة (لغة النقوش الحجرية الهخامنشية) ، لغة الأقسا ، واليهودية (لغة النقوش الساسانية) . ويجب أن ندرك أيضاً أن دراسة اللغة العربية كانت مفضلة في أوروبا على دراسة اللغة الفارسية ، إذ كانت وسيلة إنتقال الفلسفة اليونانية ، خاصة فلسفة أرسطو . فعن طريق اللغة العربية عرفت هذه الفلسفة في أوروبا الغربية لأول مرة . لهذا كان إهتمام العلماء بالعربية يفوق كثيراً إهتمامهم بالفارسية الحديثة . وأول من ترجحوا إلى الأوروبية عن العربية هم اليهود والمغاربة الذين إعتنقوا الدين المسيحي^(١) .

(١) وربما أكثر من ذلك (أنظر ص ٣٢ من نفس الفصل) .

(١) يرد في هذه النشرة قدر كبير من المعلومات عن المستشرقين الرواد .

Gallia Orientalis of Paul Colomés (Opers Hambourg. 1709 pp.1 - 272).

وكذلك الحائ في الشرح التاريخي القيم الذي كتبه جوستاف دوجا بعنوان مقدمة في التاريخ ، إذ أن به

الكثير عن مستشرق أوروبا في القرن الثاني عشر وحتى الرابع عشر - طبع باريس ١٨٦٨ م :

Histoire des Orientalistes de L'Europe du XII au XIX Siecle (Paris, 1868).

وإني لمدين لجوستاف دوجا لمعلوماتي في هذا القسم .

وارجع إلى دراسات جوردون النقدية حول زمن ترجمات أرسطو اللاتينية ومصادرها ، والتفسير اليونانية أو العربية التي استفاد منها علماء الاسكولاستيك (الفلسفة الإلهيات في القرون

الوسطى) :

M. Jourdain. Recherches Critiques Sur L'age et L'origine de traductions Latines d'Aristone et sur les commentaires grecs et Arabes employés par les docteurs scolastiques.

[63] وقد بدأوا ترجماتهم في أوائل القرن الثاني عشر الميلادي تقريبا . ولم يمض الكثير حتى اقتفى خطاهم مترجمون أوروبيون أمثال جيرار^(١) من ولاية كرمونا^(٢) في

إيطاليا (من مواليد علم ١١١٤م) والبرتوس مجنوس^(٣) (من مواليد علم ١١٩٣م) الذي كان يرتدي الملابس العربية ويشرح تعاليم أرسطو إستنادا إلى مؤلفات الفارابي وابن سينا والغزالي ، ومايكل سكوت^(٤) الذي كان قد نعلم العربية في طليطلة^(٥) علم ١٢١٧م . وقد ذكر روجر بيكن^(٦) وريموندللي^(٧) (القرن الثالث عشر) أهمية دراسة اللغات الشرقية بالنسبة للدراسات الفلسفية والعلمية .

وقد قال البابا كليمنت الخامس^(٨) (عام ١٣١١ - ١٣١٢ م) أنه يجب أن تنشأ كراسي أستاذية لكل من اللغات العبرية والكلدانية والعربية في كل من روما وباريس وبولونيا^(٩) وأكسفورد وسالامانكا^(١٠) ، وأن تدرس تلك اللغات بسرعة (١٣٢٥) تحت إشراف الكنيسة ورقابتها الدقيقة حتى لا تتعرض المسيحية الأرثوذكسية - الأصيلة - للخطر .

وتقرر أن يتولى هذا المنصب العلمي أستاذان في كل مدينة من المدن الخمسة [64] المذكورة ، بشرط أن تعينها الدولة أو الكنيسة ، وأن تعدّ ترجمات سليمة باللغة اللاتينية لأهمّات الكتب القيمة التي كتبت باللغات المذكورة ، وأن ينشأ تلاميذهم على نحو يجعلهم قادرين على ترجمة الدعايات الدينية ترجمة جيدة .

غير أنه يبدو وللوهلة الأولى أن هذه الاقتراحات التي تستحق التمجيد لم يكتب لها التنفيذ ، فحتى عام ١٥٣٠ م - حين أسست الجامعة الفرنسية^(١١) على يد

Cremona(٢)	Gerard(١)
Michael Scot(٤)	Albertus Manus(٣)
Roger Bacon(٦)	تولدوToledo(٥)
Pope Clement(A)	Raymond Lull(٧)
Salamanca(١٠)	Bologna(٩)
	Collège de France(١١)

فرانسيس الخامس - لم يكن أي أمر هام - في الحقيقة - قد تحقق في سبيل تقدم دراسة اللغة العربية . وفي عام ١٢٧٤ م كان أرمجان Armegand - من جامعة مونتبييه^(١) - قد ترجم أجزاء من مؤلفات ابن سينا وابن رشد إلى اللاتينية .

ويرجع دوجا M. Dugat أن يكون جيلوم بستل Guillaume Postel هو أول مستشرق فرنسي . وكان جيلوم من كبار العلماء والرحالة ، ويبدو أنه أول من تسبب في إعداد الحروف العربية للمطبعة .

وفي عام ١٥٨٧ م أسس هنري الثالث كرسياً للغة العربية في جامعة فرنسا ، وبعد سنوات . . عين سفاري دوبرف Savary de Brèves في سفارة فرنسا بالقسطنطينية .

[6] وكان سفاري - كما يقال - يتميز بثبوته للأدب الشرقي ، وقد جلب إلى باريس فيما بعد حروفاً للطباعة تمتاز بالجودة الفائقة ، كانت مستعملة في الشرق . وقد اتبعت هذه الحروف (العربية والسريانية والفارسية والأرمينية والحبيشية) بعد موته من قبل لويس الثالث عشر ، مضافاً إليها النسخ الخطية العربية والفارسية والتركية والسريانية التي كان يمتلكها ، وامتلكتها المطبعة الملكية (ما دفع في شرائها عبارة عن معونات مالية من رجال الدين) .

وقد حققت دراسات الإشتراق في أوروبا في القرن السابع عشر تقدماً كبيراً ، وأخذت منذ هذا التاريخ تسير قدماً في طريق الرقي والإزدهار . وفي القرن

(١) هذا أول شرح لما ورد عن Montpellier Gallia Orientalis يقول فيه المؤلف (ترجمة عن اللاتينية) : أول شخص أعرفه من بين أهالي كل . . درس اللغات الشرقية وأطلع على ما كتب بها - من عام ١٢٠٠ حتى الآن - هو Armegandus of Belasius الذي كان دكتوراً في الطب ، وكان يعيش في عهد فيليب بن لودويج الملقب بالقدس . تعليق المترجم : في أيام الرومان . . كان يطلق على فرنسا الحالية والقسم العلوي من إيطاليا باللغة الفرنسية (كل) وبالإنجليزية (كال) ، وباللاتينية (كاليا) .

المذكور نفسه . . أنشأ سير توماس آدمز^(١) وأسقف لاد^(٢) الأعظم كرسيين للعربية ، أحدهما في كبريدج (عام ١٦٣٢ م) والآخر في أكسفورد (١٦٣٦ م) ، وكان كرسي أكسفورد من نصيب العالم الشهير باكك Pococke ، وكرسي كمبريدج من نصيب أبراهام فيلوك Abraham Wheelock الذي كان يضاهيه في شهرته ومقامه العلمي . وإلى جانب تدريب العربية والأنجلوساكسونية . . عهد إلى فيلوك برياسة مكتبة الجامعة . وكان توماس هايد من بين تلاميذه المشهورين ، وقد أصبح عالماً وتولى منصب الأستاذية للغتين العبرية والعربية في أكسفورد .

ومن الكتاب الذي وضعه توماس هايد في موضوع تاريخ الديانة لدى قدامى الآريانيين والبارثيين والميديين يظهر لنا أن هذا الموضوع العلمي قد بلغ درجة رفيعة في نهاية القرن السابع عشر . وقد طُبع الكتاب عام ١٧٠٠ م قبل وفاة المؤلف بعام تقريباً^(٣) .

[66] والحق أنه حتى نشر كتاب (الأفكار) لأنكيتيل دوبرون Anquetil du Perron (١٧٦٣ - ١٧٧١ م) كان كتاب توماس هايد هو الذي يحدّد منزلة هذا العلم الشاخنة في ذلك التاريخ . ويعدّ كتاب الأفكار من جهة الأهمية في حكم بداية أحد العصور التاريخية ، وسوف نتحدث عنه في موضعه لذا نجد من المناسب إيراد ملخص لآراء توماس هايد قبل شروعا في هذه الدراسة . لقد كان لجديته ودأبه ومعرفته باللغات إلى جانب التسهيلات التي نالها بسبب رياسته لمكتبة بودلين . . الفضل في وضع كتاب جامع متكامل حول موضوع دين إيران القديم ، في حدود الوسائل والمعلومات المتوفرة آنذاك ، ولم يستفد هايد من مؤلفات سابقيه

(١) Sir Thomas Adams توفي علم ١٥٨١ في سن الخامسة والستين أو السادسة والستين ، أنظر : Gallia Orientalis pp.59 - 66. Archbishop Laud(٢)

(٣) توفي في ١٨ فبراير ١٧٠٢ م بعد إستقالته من رياسة مكتبة بودلين في إبريل ١٧٠١ ، أنظر في ذلك الطبعة الثانية من كتابه المنشور علم ١٧٦٠ .

فحسب بل ومن قدر من المخطوطات أيضاً، والمقصود بمؤلفات سابقه هذا النوع من الكتب والرسائل : كتاب بارنا بي دي بريسون الخاص بالإمبراطورية الآشورية ، وهو في ثلاثة مجلدات (طبع باريس ١٦٠٦ م)^(١) ويعتمد أساساً على تصريحات المصنفين اليونانيين واللاتينيين وآرائهم . كتاب هنري لورد الخاص بدين الفرس (١٦٣٠)^(٢) . كتاب سانسون (١٦٨٣)^(٣) الخاص بوضع إيران الحالي .

بدر ونكزيرا Texerra (١٦٠٤) ، بير جابريل دوشينون Père Gabriel de Chinan (١٦٠٨ - ١٦٥٠) ، تافرنيه Tavernier (١٦٢٩ - ١٦٧٥) ، الثاريوس Olearius (١٦٣٧ - ١٦٣٨) ، ثفنوت Thevenot (١٦٦٤ - ١٦٦٧) ، شاردن Chardin (١٦٦٥ - ١٦٧٧) ، پتي دولاكروا Petits dela Croix (١٦٧٤ - ١٦٧٦) ، صموئيل فلاور Samuel Flower (١٦٦٧) .

وقد كانت النسخ الخطية باللغات : الفارسية والعربية والتركية والعبرية والسريانية ، وقد استفاد منها هايد بمهارة تدعو للإعجاب . ولكي يستكمل هايد معلوماته لجأ إلى بعض أصدقائه من الفرس المقيمين بالهند ، وأخذ منهم كثيراً من المعلومات اللغوية . وكتابه في الجملة بعد سجلّ للعلم والأدب . والعجيب أنه عند كتابته كانت التسهيلات لمثل هذا اللون من الدراسات قليلة جداً ، وكانت الاستنتاجات تقوم على الفراسة ثم تأتي الأدلة بعد فترة من الزمن . ويرى هايد أن

(١)

Veterum Persarum... Religionis Historia: Barnaby de Brisson, De Regio Persarum Principata Lybria Tres (Paris, 1606).

(٢) وعنوان هذه الرسالة الكامل هو : Henry Lord's Religion of the Parsees. دين الفرس بناء على ما كتب في أحد كتبهم - بالخط الفارسي - عن طريقة العبادة ، والذي يسمونه الزند والأستا . وقد شرح في رسالته التي نصل إلى ٥٣ صفحة الطقوس الخرافية التي كانت سائدة بينهم ، وخاصة عبادة النار التي هي نوع من عبادة الأصنام . ومصدر معلومات مؤلف هذه الرسالة فارسي من سورت Surat قضى مدة طويلة في خدمة إحدى الشركات ، ونتيجة لذلك تعلم اللغة الإنجليزية بنسبة متوسطة . والمعلومات التي جمعت في هذا الكتاب والخاصة بأصول عقائد الدين الزردشتي قليلة ونافذة ، وليس فيها معلومات عميقة حوته الأستا حتى بصورة غير مباشرة .

Sanson, De Hodierno Statu Persiae, 1683.(٣)

(ماد) في العربية هي (ماه) وهي الجزء (المقطع) الأول من بعض أسماء البلاد (انظر كتابه ، ص ٤٢٤) . كما يرى أنه توجد بين زردشتي إيران لهجة خاصة [68] تسمى « كبرى » (الصفحات ٣٦٤ و ٤٢٩ من الكتاب) . ويرى أن فرقة الحروفية هي نفس المانوية ، غير أنها ظهرت على نحو جديد وبروح جديدة (ص ٢٨٣) . وقد وضع هايد يده على الترجمة التي وضعها البنداري للشهنامة بالعربية ، فاستفاد من هذه الترجمة النادرة . كما اطلع على خط الزند^(١) وعلى بعض المؤلفات الفارسية مثل : زردشت نامه ، صد در (وقد ترجمه بأكمله إلى اللاتينية) ، وعلى الترجمة الفارسية لكتاب : اردا ويراftنامه .

ولم يكن يعرف شيئاً قط عن لغة الأستا واللغة البهلوية ، وقد أخطأ كلية في فهم كلمة زند أستا أو زندو أستا ، وحاول أن يثبت أن النقوش الفارسية القديمة ليست خطأ على الإطلاق ، وإنما هي مجرد زينة لتزيين البناء .

ويحاول انكيتل دوبرون في نهاية حديثه^(٢) أن يثبت خطأ هايد فيما يتعلق بلغة الأستا ، فيقول : إن كتاب هايد برأيه يبدو فيه الخط الزندي كغطاء فقط للجمل الفارسية المنقولة عن كتابات فارسية حديثة . ونحن لا يعوزنا الدليل على صحة ذلك ؛ فقد كان هايد يمتلك نسخة لقسم من أقسام الأستا ، كما اطلع على نسخة اليسنا التي كان مودي^(٣) - أحد التجار الإنجليز - قد أهداها في أواسط القرن السابع عشر للمدرسة أمانوئل في كمبريدج Emmanuel College Cambridge . ومن المسلم به أنه قرأ هذه الوثيقة^(٤) .

(١) يستفاد من الرسالة التي كتبها سير ويليم جونز Sir William Jones للدكتور آ . . . دوب ، وما نقل من ذلك الكتاب في صفحة ٦٠٢ أن الدكتور هايد قد أذن بصب حروف خط الزند لكتابه بصفة خاصة . وهي مجموعة من الحروف تفوق كثيراً حروف آخر طبعة للأستا (كلدنر Geldner) جلاً ودقة .

(٢)

Anquetil du perron, Discours Préliminaire (pp. CCCCIXXXIX - CCCXCXCViii)

Moody (٣)

(٤) أنظر كتاب هايد الذي عرفنا به قبل ذلك وامتدحناه ، هامش ص ٣٤٤ .

[69] إن كان قد استطاع قراءتها - لأنها تهمه جداً في بلوغ هدفه . فرغم علمنا بأنه كان يعرف هذا الخط وأنه قد استعمله في كتابه ، فإننا نعلم أيضاً أنه لم يكن يفهم شيئاً من لغة هذا الخط . لقد كان يعتبر عنوان كتاب الزردشتيين المقدس عنواناً أجنبياً ، ويراها خليطاً ، ويقول إنه مركّب من لفظين ، أحدهما عربي وهو (زند = آلة لإشعال النار) ، والآخر عبري وكلداني وهو (اشتا = النار) . (أنظر الكتاب الذي يشرح ذلك ، ص ٣٣٥ وما بعدها) . وهو ينظر إلى النقوش الفارسية القديمة في غير إهتمام ويعتبرها تافهة ، ويرى أن أهميتها تنحصر في كونها تغري بالتفحص والتدقيق (ص ٤٥٦) . ويؤكد أنها ليست الفارسية القديمة (ص ٥٤٧) ، وليست خطأ . . وإنما هي مجرد نقوش ابتدعتها رأس معماري يجيد التخيل (ص ٥٥٦ - ٥٥٧) ، وقد خططها هذا المعمارى على لوح حجري ونقحها وحفرها . وهكذا وينفس الطريقة نجده ينكر وجود أي لون من ألوان الخط الفارسي في النقوش البهلوية . ويقول صراحة فيما يتعلق (بالأرقام واحد وأربعة) (البهلوية الساسانية) : هذه الخطوط لا يمكن أن تكون فارسية قديمة لأنها تختلف عن الكتب القديمة التي تحت يدي تمام الاختلاف (ص ٥٤٨) .

[70] كان هذا معدل المعلومات في عام ١٧٥٤ م . ومع أن عدداً من النسخ الخطية الجديدة لكتاب الأفتا قد أحضر إلى إنجلترا ، فإنه لم يحرز تقدماً في سبيل فهم الأفتا . وكانت الونديداد واحدة من النسخ التي حصل عليها جورج بوجير (أوبلوچير) George Boutehier or Bowcher عام ١٧١٨ م وهو من الفرس المقيمين بالهند ، وقد نقلها ريتشارد كاب Richard Cabbe إلى إنجلترا عام ١٧٢٣ ، وقدمها إلى مكتبة بودلين Bodleian ، وما زالت بها تحت علامة ورقم : (Bodlo. 321) . وقد اشترى فريزر Frazer في سورت Surat نسخة خطية لليسنا ، وحاول جاهداً أن يتعلم اللغتين لغة الأفتا واللغة البهلوية على يد رجال الدين الزردشتي ، لكنه لم يتمكن من ذلك ولم يستطع إغراءهم وضاعت جهوده هباء . وفي نفس العام وقعت صور عدة أوراق من نسخة الونديداد الخطية في يد شاب فرنسي في العشرين من عمره - وهي عن النسخة الخاصة بمكتبة بودلين - فدفعه

حماسه العرسي إلى الإسراع بسلب مفتاح الأسرار الخفية لأحد الأديان العنيفة التي كانت معروفة في الدنيا القديمة ، وصمم على إنتزاع هذه الأسرار من بين مغالب رجال الدين المتشككين ، وأن يضع تحت أبصار علماء الدنيا أصول الديانة الزردشتية إعتياداً على الكتاب السماوي القديم نفسه لا إعتياداً على أقوال الكتاب من غير الزردشتيين أو حتى زردشتي الفرس الجدد . . وبذلك يحقق لبلاده الرفعة والفخار . وقد دفعه حماسه إلى الإسراع دون إنتظار لمعونة مادية . ورغم أنه كان قد وعد بمساعدة مالية ليتمكن من السفر إلى الهند فإنه لم يثق بهذا الوعد ، وسجل اسمه بصفته جندياً متطوعاً في شركة الهند الشرقية . وكان جاداً حازماً فنياً إعترمه ؛ [71] فبرغم المشاكل والصعاب والمتاعب والأمراض والأخطار والمغامرات البحرية والحروب . . دأب على عمله سبع سنوات ونصف ، ولما عاد إلى باريس في ١٥ مارس ١٧٦٢ م - بعد سفره الطويل المليء بالأحداث - سلّم نسخة الخطية إلى المكتبة الملكية Bibliothèque du Roi ، تلك النسخ التي تعدّ ثمار متاعبه التي تفوق حد التصوّر .

وقضى الشاب تسع سنوات أخرى يتألم في صمت . . إلى أن كان عام ١٧٧١ م ، ففي هذا العام اطمأن باله حين خرج إلى الوجود كتابه العظيم الذي يقع في ثلاثة مجلدات ، وقد اتخذ هذا العنوان الوقور المحكم : « زند - أوستا - كتاب زردشت ، كتاب شامل لأفكار هذا المشرّع المتعلقة بالروح والجسم والأخلاق ، ويحوي شعائره الدينية التي وضعها ، ونقاط هامة أخرى تتصل بتاريخ إيران القديم مترجمة من أصل الزند إلى الفرنسية ، مع إيراد حواشي وتعليقات حول الموضوع تلقى الضوء على المضامين وتجليها » .

ويعتبر هذا الكتاب - بكل ما في الكلمة من معنى - بمثابة بداية لعصر من العصور التاريخية . أو يعتبر - بناء على قول الألمان - في حكم الكشف الريادي . لقد أنجز انكتيل دوبرون Anquetil du Perron العمل العظيم الذي أخذه على عاتقه على أكمل وجه ، وإن بقيت بعض الجزئيات والفرعيات التي يلزم على خلفائه أن يدرسوها ويقوموا بتحقيقها . ومن الطبيعي أن ترد في كتابه كثير من

الموضوعات غير الصحيحة^(١)، إلا أن الواجب علينا أن نقول - من باب الإنصاف - أن الفخر الكشمي والريادي - الذي تم في حقل الدين واللغة التي كان يستخدمها الزردشتين القدماء - ينسب في معظمه إليه ، وأن النتائج العديدة والهامة من النواحي الأدبية ، والتي تتعلق بعلم اللغة وعلم الأنساب والفلسفة قد تم التوصل إليها عقب إكتشافه .

وليس هنا مجال البحث في تفاصيل سفر انكتيل ، فقد دوّن ذلك بدقة في الجزء الأول من كتابه (ص ١ - ٤٧٨) والموضوعات التي طرقها بإسهاب لها طابع الجانب الشخصي الصرف - وقد يحسن حذفها . ونتيجة للإطالة والإسهاب صار كتابه هدفاً سهلاً لسهام الطعن واللمز . وخلاصة ما كتبه أنه سافر من باريس في السابع من نوفمبر عام ١٧٥٤ م وليس معه سوى القليل من الزاد والمتاع (عدة كتب وقمصين ومنديلين وزوجين من الجوارب) . وكان سفره سرّاً لا يعرفه غير أخيه . وقد اتجه إلى الشرق ضمن كتيبة لا يتفق أفرادها معه في الذوق والطبع . وقد وصفهم في كتابه بالحيوانات . وفي السادس عشر من الشهر المذكور . . وصل انكتيل إلى أوروبا الشرقية ، وقد بلغها في الوقت الذي وصلت فيه الأخبار تحمل نبأ تبرّع الملك بخمسمائة ليرة لتكاليفه ، ومنحه تذكرة سفر بالدرجة الأولى على السفينة المتجهة إلى الهند .

وفي السابع من فبراير عام ١٧٥٥ م أبحرت السفينة تاركة أوروبا الشرقية . وفي التاسع من أغسطس من العام نفسه وصلت إلى بونديشري Pondichery حيث استقبله جويل M. Goupil القائد العام لقوات بونديشري بحرارة . وانطلق انكتيل بكل ما أوتي من حماس يتعلم اللغة الفارسية ، وصار يتحدث بها بعد ذلك مع رجال الدين الزردشتي . ومضت ثلاث سنوات قبل أن يصل إلى سورت Surai وكان وصوله إليها في أول شهر مايو عام ١٧٥٨ م . وما أن جاء شهر مارس

(١) انظر كتاب هاوج الخاص بالفرس ، تصحيح وست (الطبعة الثالثة - لندن - ١٨٨٤ - ص ٢٤)
Haug's Essays on the Parsis edited by West (third edition. London 1884). p.24.

في عام ١٧٥٩ م حتى سقطت في يد الإنجليز . وتعرفت مسيرة انكتيل لاه - على ما يبدو - لم يكن هناك ما يرضي ذوقه ويشبع طبعه المدقق ، كما أنه كان مولعاً بدراسة الآثار القديمة وديانات الهند وشعائرتهم وطقوسهم ولغاتهم ، وكان يميل أكثر ما يميل إلى كل ما يرتبط ارتباطاً مباشراً بالدين الزردشتي .

وكانت مشكلات العصر السياسة هي المانع الثاني لتقدم مسيرته . وفي سورت ، وثق انكتيل صلته برجلين من رجال الدين الزردشتي هما داراب وكاوس . وبعد ثلاثة أشهر من الجهد والدأب والبطالة والسأم وقعت في يده نسخة من الوندديداد . لقد أحس الرجلان برغبته في التعدي والسرقة فنفضا أيديهما [73] من الموضوع ، وأعطياه نسخة ادعى أنها كاملة . ولما كان لازماً عليه الاحتياط والتثبت . فقد استعار نسخة قديمة أخرى من نسخ الوندديداد من رجل دين زردشتي آخر يدعى منوچهرجي (لا صلة له بداراب وكاوس) . وأجرى مقابلة بين نسخة منوچهرجي ونسخة الرجلين فتبين له ما في نسختهما من نقص ، وأدرك أنها تعمداً أن يعطياه النسخة ناقصة . ولما واجههما بما اكتشفه أخذتا يتلطفان إليه ، وأصبحا أكثر رغبة في الكلام ، وأقل استعداداً للهجوم ، وقدمتا له مؤلفات أخرى . . من بينها القصة الفارسية « سنجان » (أثبت انكتيل خلاصتها في كتابه ص ٣١٨ - ٣٢٤) . وعرف كيفية انتقال نسخ الوندديداد ، والتفسير البهلوي الذي وضع لها في الهند . وهذا التفسير مدون على الأصل الفارسي الذي نقله من سيستان إلى الهند - في القرن الرابع عشر الميلادي تقريباً - رجل دين زردشتي يدعى أردشير . كما أن هناك تفسيراً آخر يتعلق بالروابط التي تربط بين زردشتي إيران والهند . . وهي الروابط التي كانت تنشأ بين حين وآخر .

وفي الرابع والعشرين من مارس عام ١٧٥٩ انتهى انكتيل من تأليف معجمه البهلوي - الفارسي ، وبعد ذلك بستة أيام بدأ في ترجمة الوندديداد مقابللاً بين النسختين الخطيتين اللتين مرّ ذكرهما ، وانتهى من الترجمة في السادس عشر من يونيو من نفس العام . ثم تعرض انكتيل لمرض شديد وهجوم وحشي من جانب أحد مواطنيه ، ونتيجة لهذين الحادثين توقف عن العمل خمسة أشهر . وفي العشرين من

[74] نوفمبر بدأ العمل من جديد يساعده داراب رجل الدين الزردشتي . وفي خلال هذه المدة وبدافع الصداقة . . . قدم له السيد سبنر Spencer والسيد ارسكين Mr. Erskine كثيراً من المساعدات ومنحاه حمايتها .

وقد تعرّض انكيتل للمرض مرتين أثناء ترجمته اليسنا والويسبرد Vispered والونديداد والبندهش البهلوي وسي روزه والروايات وغيرها . . وأثناء رؤيته النار المقدسة في معابد النار وزيارته للقبور .

وخوفاً من ضياع ثمرة جهده البالغ فقد أغفل مخططاته الأخرى ، ولم يعد يفكر في السفر إلى الصين . ورغم أن إنجلترا وفرنسا كانتا في حالة حرب فقد اضطر إلى اللجوء إلى الإنجليز مرتين ، ونعم بمساعدتهم وأفاد منها ؛ ولهذا يقول في صفحة ٤٣١ من كتابه : « لو نظرنا إلى الإنجليز من زاوية واحدة لوجدناهم أناساً يتمتعون بطبع سخى » . ثم غادر سورت Surat إلى بمباي بطريق البحر ومكث بها شهراً . ثم تحركت به السفينة بريستول Pristol وهي تحمل النسخ الخطية النفيسة وذلك في الثامن والعشرين من ابريل عام ١٧٦١ م . (كان عدد هذه النسخ الخطية ١٨٠ نسخة ، وهناك في المجلد الأول من كتابه ص ٥٢٩ - ٥٤١ صور لقسم من هذه النسخ) . وفي السابع عشر من نوفمبر من نفس العام دخل برتسموث Portsmouth ، وهناك اضطر مكرها إلى ترك النسخ الخطية في الجمر . وقد تمّ عزله مع غيره من الأسرى الفرنسيين في فيكهم Wickham وباعتباره لا يدخل ضمن أسرى الحرب ، ولأنه كان تحت حماية الإنجليز فقد سمح له بالتوجه فوراً إلى فرنسا .

ورغم ما كان يحمله بين جوانحه من شوق عارم لوطنه الحبيب تسببت فيه هذه الغيبة الطويلة ، ونتيجة لحرصه الكبير على إقتناء الوثائق القيّمة التي جمعها بعناء ومشقة ، والتي تشغل فكره بصورة دائمة ، فقد فضل عدم الخروج من إنجلترا طالما هو لم يزر أكسفورد ولم يقع بصره على نسخ الأقسنا الخطية الموجودة بها . يقول في صفحة ٤٥٤ من كتابه : « لقد أعلنت صراحة أنني لن أرحل عن

إنجلترا قبل أن أزور أكسفورد . لقد أسروني هنا مخالفين حقوق الإنسان ، ولقد كان أمني أن أقابل بين نسختي الخطية ونسخ جامعة أكسفورد الخطية الشهيرة . . لكن بعض الأسباب اضطرتني إلى العودة إلى أوروبا عن طريق إنجلترا . ولا يمكن القول بأن رغبتني في مقابلة النسخ الخطية كانت مجرد تعللات أو أنني لم أكن صادقاً في إصراري هذا » . ومن رسائل انكتيل نعرف أنه وصل إلى أكسفورد في ١٧ يناير عام ١٧٦٢ م ، وبعد أن قضى بها يومين عاد إلى جريفسند Gravesend عن طريق فيكهم وبرتسموث ولندن . . وأنه سافر من هناك في الرابع عشر من فبراير إلى Ostend ، وكان وصوله إلى باريس آخر الأمر في الرابع عشر من مارس عام ١٧٦٢ . وقد سلم نسخة الخطية إلى المكتبة الملكية في اليوم التالي لوصوله .

ولم ينل كتاب انكتيل حين نشره عام ١٧٧١ م إستحسان كل علماء الدنيا ، ولم يحظ بالرضاء لقاء ما بذل من خدمات كبيرة في ميدان العلم ؛ فبدلاً من الكلمات الحكيمة التي كانت تنتظر من حكيم كزردشت - ذلك الحكيم الذي نالت أفكاره الفلسفية العميقة شهرة مدوية حتى في العصر الكلاسيكي^(١) - وجد العلماء والدارسون أنفسهم أمام خليط من خرافات الأبطال ومجموعة من العبارات المعادة المملة والأحكام المضحكة الغريبة .

[76] ولقد كان لخبية الأمل التي مني بها العامة - والتي كان يتوقعها انكتيل نفسه (ص ١ - ٢) - رد فعل وحشي عنيف ، تبدت صورته بوضوح في رسالة سير ويليم جونز - وهو أحد الشباب الذين أنهموا دراساتهم في أكسفورد^(٢) . وقد كتب الشاب رسالته بالفرنسية وكان يقلد فيها فولتير Voltaire ، وطبعها في نهاية الجزء الرابع من كتابه في الصفحات من ٥٨٣ - ٦١٣ (طبع لندن ١٧٩٩) . وتاريخ

(١) تعليق المترجم : شهدت العصور القديمة أياماً كان فيها الأدب والفن والصناعة اليونانية والرومية في أوج كمالها ، تحتل المرتبة الأولى - وتسمى تلك الأيام بالعصر الكلاسيكي .

(٢) كان عمر Sir William Jones آنذاك حوالي ٢٥ عاماً ، وقد حصل على درجة B.A. (التي تعادل الليسانس) ، وكلف بدراسات من قبل University College ، وقد مات عام ١٧٩٤ م وهو في الثامنة والأربعين من عمره .

تحرير الرسالة هو عام ١٧٧١ م ، وهو نفس العام الذي تم فيه طبع كتاب انكتيل .
ومما يستلفت الإنتباه في هذه الرسالة : فصاحة الكاتب ولطف بيانه وبلاغة أسلوبه
من جهة ولهجته العنيفة وعباراته البعيدة عن الإنصاف من جهة أخرى .

وفي كتاب انكتيل شيان آذيا مشاعر ويليم جونز المرفهة ، الشيء الأول هو
إطالة الكلام والإطناب الممل ، والشيء الثاني هو ضعف الأسلوب ، كما أن لهجة
انكتيل بما يشوبها من غرور قد أشعلت نار غضبه . والحق أن أفكاره تجاه الشعب
الانجليزي عامة والذكاترة العلماء في أكسفورد خاصة ، ورأيه بشأنهم قد انعكس
بوضوح فيما كتب ، وبرز أثناء نقل الحكايات التي أوردها . وكانت أفكاره
وآراؤه ، ومشاعره تلك هي نفسها علّة الكدر الذي لحق بمزاج جونز وجعلته يلجأ
للقدح والذم ، والإتهام بما يتنافى مع الواقع ، واللجوء إلى ما يجافي الذوق السليم .
لقد كان الواجب يحتم تقديم الشكر له على هذا الكشف عن طريق التغاضي عن
زلاته حتى ولو كانت أخطاؤه أشد خطراً مما وقع فيه . وما أجل ما كتبه دارمستر
Darmesteter في هذا الموقف :

« لقد لحق الضرر بالزند - أقستا بسبب سوء عرضها والتعريف بها ، ولحق
الضرر بزردهشت بفضل انكتيل » .

[77 :
والحق أن تصريحات انكتيل التي أطلقها في حق الإنجليز (لو تذكرنا الوضع
في فترة تأليف الكتاب ، وحالة الحرب بين الإنجليز والفرنسيين) كانت تتسم
بالإنصاف والإعتدال . فقد رأى بعينه كيف يتلف الإنجليز دنيا الفرنسيين ،
وأحسُ بمرارة أسرهم له مع أنه لا يدخل في نطاق أسرى الحرب . بل ويمكننا القول
بأن ما قاله بخصوص عزة نفس الشعب الإنجليزي أقوال مستساغة في جملتها .
وشاهدنا على ذلك ازجائه المديح بحرارة كبيرة لمسترسنسر (ص ٣٤٦) ، ووصفه
الشعب الإنجليزي - رغم عدائه لشعبه - بالفتوة (ص ٤٣١) . لقد كان يؤمن
بروحهم المضيافة الودودة ومشاعرهم اللطيفة (٤٣٧) وقس على ذلك ، كما
أن تهكمهم بشخص أو اثنين من ذكاترة أكسفورد لم يكن في الحقيقة بالغ الضرر ،

ولم يكن يستهدف من وراء تهكمه سوء النية أو يقصد الضرر . لقد قال مثلاً في حق الدكتور سويتون Dr. Swinton: « ذلك الخبيث المغرور ، بقبعته الثلاثية الزوايا (أي بحاله من شهامة نابليونية) » كما أنه سخر من الدكتور هنت Dr. Hunt بسبب الوصف السيء الذي استعمله في الهزليات . أما سحريته من الدكتور بارتون Dr. Barton فمرجعها إلى كبره و(فرعونيته) وسلوكه الأمر .

وعلى العموم فليس هناك في كتابه ما يستوجب تلك السخرية المبررة وذلك السباب المقذع اللذين صدرا عن سير ويليم جونز ، وما يصل به حد محاولة إنكار ما قدّمه في مؤلفه من خدمات جليلة ، ومحاولة إطفاء السراج الذي أضاء لتوه . . السراج الذي ألقى الضوء على الكثير من المسائل التاريخية والمسائل المتعلقة بفقه اللغة والإلهيات بصورة مفاجئة لم يكن يتوقعها أحد .

[78] ونحن ننقل هنا قسماً من رسالة سير ويليم جونز كنموذج كاف لبيان لهجته : « سيدي . لا تعجب من أن يكتب لك هذه الرسالة شخص لا تعرفه ، فهذا الشخص يحب جوهر الأشخاص واستعدادهم الحقيقي ، ويعرف أيضاً قدر جوهرك حق المعرفة » . « إسمح لي أن أبارك اكتشافاتكم السارة المرضية ، فما أكثر ما أضعت من سني عمرك العزيز ، واكتحلت عيناك بمراى البحار الماثجة الماثجة ، وطويت الجبال المملوءة بالنمور ، وحرمت نفسك المتعة والراحة ، وفقدت لون بشرتك الذي تقول - في ظرف وطلاقة وحياء - أنه كان وردياً ، وتحملت متاعب وآلام تفوق ذلك بكثير . . كل هذا من أجل الأدب ولنفع من يناظرونك من المحظوظين » .

« لقد تعلمت لغتين قديمتين لم يكن يعرفهما أي شخص في كل أنحاء أوروبا ، وجلبت ثمرة متاعبك إلى فرنسا ونعني بها كتب زردشت الشهير ، وفتنت عامة الناس بترجمتك الشيقة الجذابة التي وضعتها لتلك الكتب ، وبلغت أقصى آمانيك فانت الآن عضو الجمعية الأدبية للنقوش التاريخية » .

« نحن قوم نحترم الأدباء والعلماء والفنانين البارزين وتقديرهم حق قدرهم

لكنك تستحق في نظرنا لقباً مميزاً . . فانت أهم من كادموس^(١) وتفوقه كسائح ، وقد أحضرت مثله أبجدية جديدة وألهة جديدة . والحق أقول ، إن من الواجب أن ينصوبك - على الأقل - موبد الموبدة ويجعلوا منك كبير رجال الدين لدى المجوس ، فقد هيات نفسك لهذا المنصب الجديد وأشعلت الكثير من النيران في كتاباتك .

[79] « السائح ، العالم ، خبير الآثار ، البطل ، كاتب التوافه . . هل يوجد بين هذه الألقاب لقب لا تستحقه ؟ »

« ولكن اسمح لي أن أقول لك رأي أرباب القلم في أسفارك وكتبك الثلاثة الضخمة ، ورأيهم في علمك الذي تحدثت عنه دون تواضع وفخرت به وتدللت إلى أقصى حد . . . علينا أن نحب العلم لكن هناك أشياء لا تستحق أن نتعب لنعرفها . »

« رأى سقراط يوماً بائع الجواهر يسطر بضاعته فقال : ما أكثر الأشياء التي لا احتاجها . ويمكننا أن نطبق ذلك على آثار العلماء ، فنقول بصوت عال : ما أكثر المعلومات التي لا فائدة من تعلمها . » « لو أنك كنت تفكر بنفس الطريقة لما استقبلت الموت واعتبرته شيئاً حقيراً . . فقد حصلت لنا في النهاية على علوم لا فائدة منها . ولو ثبت أن براهينك وحججك ليست خاطئة برومتها فيكفي أن هدفك لم يكن حسناً ولا هاماً . . ولم يكن علماء أوروبا في حاجة قط إلى الزند أفستا التي تملكها . لقد قمت بترجمة ما ترجمت إلى لغتك ، وأضعت في هذا السبيل ثمانية عشر عاماً من عمرك الغالي الثمين . ما أبخسه من شرف أن عرفت ما لم يعرفه أحد ، وترغب في تعليمه للآخرين . . . إن الجميع يعتقدون أنك قد تفوقت على كل علماء أوروبا بما أودعته في ذهنك من كلمات الزند الثقيلة الصعبة الرتيبة المتعبة الحشنة القلقة . ألا تعرف أنت أن اللغة ليست لها قيمة في ذاتها؟ . وأخيراً ، هل أنت مطمئن إطمئناناً كاملاً إلى سيطرتك التامة على لغات إيران القديمة؟ لا يسوءك هذا ، وتحيل ما شئت .

(١) تعليق الترجمة : كادموس Cadmus هو مكتشف مدينة طيبة Thebes ، وهو الذي جلب الأبجدية الفينيقية إلى اليونان .

ليس المفروض ان يبحث الشخص عن لهجات إيران القديمة في كتب زردشت الوهمية وحدها ، وإلا فلن يعرفها . وتلك الكتب التي تخيلت وأهمها أنها لزردشت . . مملوءة بتكرار لا يفيد ولا ينفع .

لكنك ربما تتساءل : هل أعطاه لي الخبثاء لأنني أريد أن أخدع الناس ؟ .

لا يا سيدي ، لم يقل أحد ذلك ، لقد خدعت نفسك

« إلى هنا يا سيدي لا نتهمك إلا بأنك شغلت أذهاننا ، وحركت آمالنا ثم أخذتها ، وتسببت في تعبنا وصداعنا . . وهذا ولا شك لا يعتبر ذنباً في حد ذاته . إن من يخافون هذه الأبخرة المنومة سهل أمرهم ، فهم يتصفحون الكتاب الذي يجلب الكسل أو يهجرونه وينسونه . إن العلاج أمر طبيعي في هذه الحالة والاحتياط أفضل » .

« ولئن يدور الكلام حول أسلوبك الثقيل المتكلف ، ذلك الأسلوب الذي يجافي الموضوع في أغلب الأحيان ، ولا يصدر عن سليقة ولا يستحق مديحاً . ولدينا حديث طويل عن خاتمة كلامك . .

أي عقاب هذا الذي يتوعد به زردشتك الكافرين الجاحدين ؟ أية كمية من بول الثيران يجب على هؤلاء الأشخاص أن يتلعوها ؟ . سيدي المحترم ، أوصيك أن تتجرع شيئاً جرعة من هذا السائل المقدس الطاهر الذي يصفى النفس ويطهرها »

« سيدي ، إننا نفخر بما يعرفه الدكتور هنت Dr. Hunt ونباهي بمقامه الشامخ ، ونحترم وجوده ونوقره . إنه لا يغش قط . . لم يقل لنا مرة - ولا يمكن أن يكون قد قال لك - أنه يفهم لغات إيران القديمة . إنه يؤمن مثلنا أنه ما من أحد يعرف هذه اللغات أو سيعرفها إلا إذا استعاد كافة التواريخ والمنظومات والكتب الدينية التي تلفت على يد خليفة المسلمين عمر وقادة جيشه وأمرائه ، وضاعت نتيجة حقدهم وعداوتهم . . لهذا فإن السياحة التي يصفرُ بسببها الخد السوردي

والحق أن الدكتور هنت لا يأسف لجهله بهذه اللغات ، لأنه من النادر أن يبلغ شخص المنزلة التي بلغها في الفارسية الحديثة ، بمعنى أن تكون له معرفة بلغة البلغاء أمثال سعدي وكاشفي ونظامي ، فمثل هذه المعرفة تعوّض هذا النقص . [82] إنك لا تجد أثراً في دواوين هؤلاء البلغاء لكلمتي برسم^(١) ولنگم ، ولا علم لديهم

(١) تعليق المترجم : بناء على دراسات آفاي بورداود الأستاذ بجامعة طهران (أدبيات مزدیسنا - شنتها - جلد اول - قسمتي از كتاب مقدس اوستا - ص ٥٥٦ - ٥٦٠) . . فقد وردت هذه الكلمة في الأوستا : (برسمن) وهي مشتقة من كلمة (برز) بمعنى النمو ، وهي في السنسكريتية (بره) Barth وتعني أغصان الشجرة المقطوعة التي يقال لكل واحدة منها في الفارسية (تاي) وفي البهلوية (تاك) . ولم يذكر في الفارسية نوع الشجرة التي تقطع منها هذه الأغصان . غير أنه ورد في كتب المحدثين أن البرسم يجب أن يقطع من شجر الزمان . ويكون المقطع بسكين خاصة يسمونها (برسم چين) ، ويصحب عملية القطع اغتسال ومراسم وأدعية خاصة . وفي بعض الفترات كانت هناك مراسم معدنية تصنع من النحاس أو الفضة وتستخدم بدلاً من البراسم النباتية . والغرض من إمسك البرسم وتلاوة الأدعية عليه هو تقديم الشكر على نعمة النباتات التي هي أصل غذاء الإنسان والحيوان وزينة الطبيعة .

ويؤخذ البرسم الذي ذكرناه من أغصان الشجر الخضراء اللينة ، ويعتبر نموذجاً لكل النباتات . وكانوا يرسلون بها السلام ويؤدون بها طقوس الشكر على نعمة الله . وبالإضافة إلى الأوستا . . فقد أخبرنا استرابون أن عادة إمسك البرسم عادة قديمة جداً لدى الإيرانيين . يقول عالم الجغرافيا المذكور حين يتحدث عن أحد معابد النار في كاتباتوكا (في آسيا الصغرى) :

وهناك يرفعون ناراً لا تخمد قط ، يشدون في العبد في مواجهتها كل يوم ساعة تقريباً ، وهم يمسون في يدهم قطعة من الخشب ، ويتلثمون بلثام يخفي شفاههم ويصل إلى أسفل ذقونهم . والخشب واللثام يحنون نفس البرسم والتحويلة .

و سبق وقلنا إن إمسك البرسم قبل الغذاء كان تقليداً متبعاً في عهد الساسانيين ، ونحن نقرأ عن تلك العادة مراراً في الشاهنامه . وعما نقرأ نعرف أنه أثناء وجود نياطوس سفير الروم في ضيافة خسرو برويز دخل (بتدوي) - أحد نواب الملك وعمله - قبل الغذاء ممسكاً البرسم ، وكان الملك مشغولاً بالحديث عن الضريبة والخراب ، فاضطرب السفير المذكور ونهض عن الخوان :

- وجاء نياطوس برفقة الرومان ، وجلسوا مع الفلاسفة حول الخوان .

- ولما نزل خسرو برويز عن عرشه ، مرتدياً زي الروم المرصع بالجوهر . .

- وسار متبخراً ضاحكاً وجلس إلى المائدة . . دخل بتدوي في عجلة والبرسم في يده .

بالطقوس المضحكة التي تثير السخرية ولا يغيرها من الأفكار الوهمية . بل إنك تشاهد في تلك الدواوين آراء مسمومة وكنائيات كثيرة في ذم الجحود ومهاجمة الجهل والكذب والنفاق .

« إنك تتصرف كمن فتح فتحاً جليلاً . لقد تباهيت بنفسك وركبك الغرور لأن الدكتور هايد لا يعرف لغات إيران القديمة . . بينا أنت نفسك لا تقول جديداً . إنك توبخ الدكتور هايد وتلومه لأنه لم يعرف أن (پنج گاه) تعني أقسام اليوم الخمسة ، أو لأنه استخدم لفظ (Tou) مكان (Ton) ، أو لأنه لم ينتبه إلى أن (أهرمين) هي مخفف لفظ (انگر منيوش) Enghri meniosh .. لأن (انگر) قد تحولت إلى (اهر) ولأن (منيوش) قد تحولت إلى (من) فصارت أهرمين . وقياساً على ذلك يمكن القول بأن لفظ (ديابل) Diabole هو الآخر - ومعناه في الفرنسية : الشيطان - قد كان في الأصل انگر منيوش وقد تبدلت أنكر إلى دي Di ومنيوش إلى آبل able».

ثم يستمر جونز فيجعل من ترجمة انكتيل هدفاً للتسلية . .

والواقع أنه لو صيغت ترجمة أفضل من تلك التي صاغها انكتيل لما كان من [83] الصعب أن تكون هدفاً للسخرية ، لأن كتاب الأقسنا به كثير من الموضوعات

- وتطرق الحديث بسبب العالم إلى الخراج الذي يجيى من العقلاء ، وكان يدي برأيه في رحمة ويقول في الخفاء .

- ولما رأى نياطوس ذلك ألقى الخبز وابتعد عن الخوان في اضطراب . .

- وهو يقول : الخراج والصليب . . إنه ظلم القيصر يحين بالسحير . النص الفارسي :

بيامد نياطوس	باروميان	تشتند بافيسوفان	بخوان
چو خسرو فرود آمد	از تخت باز	ابا جامه روم	گوهر نكار
خراميد خندان	ويرخوان نشست	بشد تيز بندوي	ويرسم بدست
جهاندار بگرفت	باز مهان	بزمزم همي	راي زد درنهان
نياطوس كان	ديد انداخت نان	زاشتكي	بازيس شد زخوان
همي گهت	باز وچليا بهم	زقيصر بود	بر ميحا ستم

* يجب أن يكون الاسم على النحو التالي Theodosius - Taladus

المضحكة التي لا تناسب فيها ، والتي تبدو عجيبة وطفولية .

ويلخص جونز أدلته على النحو التالي :

« الموضوع لا يعدو أحد أمرين : إما أن زردشت كان عديم الفهم والشعور ، أو أن الكتاب الذي نسبته إليه ليس من كتابته . فلو كان عديم الشعور فهو بالتالي فرد عادي من عامة الشعب ، ويجب لذلك أن يوضع في زوايا النسيان ، وإن لم يكن كاتب الكتاب فإن نشر كتاب باسمه يعتبر مبالغة في قلة الحياء .

ويعرضك لهذه الموضوعات التي تنسم بالغباء تؤكد أنك كنت تبغي إما إلحاق الإهانة بذوق المجتمع ، أو خداع المجتمع بالأكاذيب والأباطيل . . وأنت في كل الأحوال تستوجب نفور المجتمع وتستحق بغضه » .

ومع أن رسالة جونز كانت بمثابة لطمة وجهت إلى النصر الذي أحرزه انكتيل دوبرون ، وأعمت - وهذا هو الأهم - عيون عدد من العلماء والأدباء عن الأهمية الحقيقية لاكتشافاته . . إلا أنها - أي رسالة جونز - لم تعد الآن موضع الإهتمام ، اللهم إلا من الزاوية التاريخية . لقد أثبت مرور الزمان أحقية انكتيل المطلقة ، إلى حد أن أي قاض له صلاحية الحكم لا يمكنه أن ينكر صلاحية الكتاب وأهميته . وقد انتقمت يد الزمان لانكتيل من جونز ، فقد بات مقدراً على من كان لا طاقة له يتحمل (الأقسا) أن يركع أمام (الدساتير) ، وابتلع الجمل من لا قدرة له على أن يهش بعوضة .

إن أم الدهر لم تنجب قط كتاباً مزوراً ملثماً يفوق (الدساتير) وقاحة . [84] والواقع أن سير ويليم جونز لم يطلع على متن هذا الكتاب التافه ، لأن نسخته الخطية الوحيدة قد نقلها ملانكاوس من إيران إلى الهند في حدود عام ١٧٧٣ م ، ونشرها ابنه ملافيروز عام ١٨١٨^(١) .

(١) العنوان الكامل للكتاب هو : دساتير يانوشته هاي مقدس يامبران إيران باستان ، زبان أصلي أن ، ترجمه قرس قديم وتفسير ساسان پنجم ، باهنام ملافيروزين كاوس . (الدساتير أو كتابات رسل إيران القديمة المقدسة ، لغته الأصلية ، الترجمة الفارسية القديمة وتفسير ساسان الخامس ، بإشراف

وقد عرف جونز طريقه إلى محتويات هذا الكتاب نتيجة لقراءته الكتاب العجيب : « دبستان مذاهب » أي مدرسة الأديان . . . فأعطى نفسه الحق - دون تردد - في أن يكون أول شخص في أوروبا يلفت نظر العلماء إلى الكتاب الأخير .

[85] وقد ألغت رسالة (دبستان مذاهب) في بلاد الهند في أواسط القرن السابع عشر الميلادي تقريباً^(١) . وقد بالغ جونز في تقيظها وكتب في عام ١٧٨٩ يقول^(٢) :

واهمام ملا فيروز بن كلاس . . . وملا فيروز هو الذي ضمّ إلى الكتاب معجماً مسهباً للكلمات للهجورة والفنية الفارسية ، وزاد عليه الترجمة الإنجليزية للدساتير وشرحها ، وذلك في مجلدين (مجي ١٨١٨) . وقد ورد شرح النسخة الخطية في الصفحة السابعة من مقدمة المجلد الثاني . وقد كتب دوساس de Sacy دراسة حول كتاب دساتير في مجلة Journal des Savants (الصفحات ١٦ - ٣١ - ٦٧ - ٧٠) عدد يناير - فبراير ١٨٢١ م ، وأماط اللثام عن سخف إدعاءات كاتبه وضعفها وتفاهتها .

أنظر الأعداد : ٦ ، ١٢ ، ١٣ ، ١٨ ، ٢٠ من المجلد الأول من (سالنامه)
(المؤرخة في ١٨٢٣)

Heidelberger Jahrbucher der litteratur, by H.E.G. Paulus.

وانظر كذلك : مقالة أرسكين Erskine في المجلد الثاني من التقرير الذي طبعته (جمعية بجلي الأدبية) . وأقرب الفروض إلى الصحة فيما يتعلق بأصل الدساتير ونشأتها هو الفرض الذي قال به استانسلاس جويارد Stanislas Guyard في مقالته القيمة (المجلة الآسيوية ، عام ١٨٧٧ ، ص ٦١ - ٦٢) . وقد طبعت المقالة أيضاً منفصلة تحت عنوان (بك معلم بزرگ حشاشين باحثيشيون در زمان صلاح الدين) . . (أستاذ الحشاشين أو الحشاشون في عهد صلاح الدين) . . وملخص المقالة أن (الدساتير من مؤلفات الفرقة الإسماعيلية وأنها تتحدث عن مبادئ تلك الطريقة) .
تعليق المترجم : يقول شاطر : الدساتير من تأليف أذربكيان الشهر الذي كان يعيش في عهد أكبر شاه الهندي (٩٦٣ - ١٠١٤) .

أنظر في ذلك : « فرهنگ إيران باستان » تأليف پور داود ، جلد أول ١٣٢٦ و « هرمزد نامه » لنفس المؤلف ، « مقالة دساتير » . . وتعد آراء جويارد في هذا الصدد منسوخة لاغية .

(١) أنظر : فهرست نسخة هاي خطي فارسي در موزه برينانيا جمع ريو Rieu ص ١٤١ - ١٤٢ (فهرست النسخ الخطية الفارسية بالمتحف البريطاني) . وقد طبع متن الكتاب في الشرق أكثر من مرة ، ونشرت ترجمته الإنجليزية في باريس عام ١٨٤٣ م على يد شي Shea وتروير Troyer .

(٢) أنظر بيانه المعلق بإيران ، ذلك البيان الذي ألقاه في جلسة الجمعية الآسيوية بكلكتا في ١٩ فبراير ١٧٨٩ م .

Sixth Anniversary Discourse on the Persians (Works, Vol. i, pp.73 - 94).

فما يختص بهذا الاكتشاف السعيد فإنني مدين في المقام الأول للأمير محمد حسين وهو واحد من أذكى وأعقل المسلمين . لقد فرّق هذا الكشف ما تراكم من سحب ، وسلط الأضواء على تاريخ إيران القديم وعلى أصل البشرية . لقد تملّكني اليأس مدة ولم تكن هناك أية جهة أخرى يمكنها أن ترسل هذا الضوء . إن هذه الرسالة الهامة النادرة الوجود ، واسمها دبستان ، تبحث في ١٢ ديناً مختلفاً ، وهي من تأليف سائح مسلم من أهالي كشمير يدعى « محسن » ، ويلقب بالفاني . وأول فصولها عجيب جداً ، وهو يدور حول دين هوشنگ الذي ظهر قبل دين زردشت بمدة طويلة . وكان الكثير من علماء إيران - وحتى زمن المؤلف - يؤمنون سراً بهذا الدين . وقد هاجر إلى الهند عدد من كبار أتباع دين هوشنگ وأنصاره ، وهؤلاء الأتباع والأنصار يختلفون مع المجوس في نقاط عديدة ، وكانوا قد تعرّضوا للإعتقال من قبل أجهزة السلطة الحاكمة . وقد ألفوا العديد من الكتب في بلاد الهند ولكنها الآن نادرة الوجود .

[86] وقد قرأ محسن هذه الكتب ، وعقد مع معظم كتابها صداقة ، وتقرب منهم إلى أن ألفوه . وأدرك من صحبتهم أن العديد من الأسر قد شيدت لنفسها ملكاً قوياً في إيران قبل أن يجلس كيومرس أو كيومرث على العرش .

وهناك من الأدلة التي سنذكرها ما يؤكد أنهم كانوا يطلقون على تلك السلسلة اسم سلسلة المهابادين . وقد بلغ الكثيرون من أمراء هذه السلسلة - الذين ذكر منهم هذا الكتاب سبعة أو ثمانية فقط - بالإمبراطورية الإيرانية أوج العظمة والرفعة ، ومن بينهم مهبول أو مهابلي . ولو وثقنا بهذه الوثيقة - وهي في رأيي تخلو من الشوائب ولا تقبل إعتراضاً - لكانت مملكة إيران أقدم مملكة في الدنيا . غير أنه يبقى لنا الشك حول العنصر الذي كان منه أول ملوك إيران . أي عنصر هو ؟ . هل هو من الهنود ، من العرب ، من التاتار أم من عنصر رابع يختلف عن الثلاثة المذكورة . ومثل هذه المسائل في تصوّري يمكننا الإجابة عليها بدقة متناهية إذا

درسنا لغة الإيرانيين القدماء وأدبهم وديانتهم وفلسفتهم وربما صناعاتهم وعلومهم
دراسة دقيقة .

« بالنسبة للموضوعات الجديدة الهامة التي سأستعرضها الآن في مجال لغات
إيران القديمة وخطوطها ، أرجو الوثوق بي في كثير من المواضيع ، إذ لا يمكنني
إثبات هذه المواضيع . . ولو فعلت فسوف أقدم فهرساً جافاً من ألفاظ وكلمات مفردة
بدلاً من تقديم بحث دراسي ، ولن أجذب بذلك التفاتكم . لكنني واثق من ثقتكم
بأقوالي فانا لم ألتزم مسلكاً معيناً أريد الدفاع عنه ، ولم أسمح لأوهامي بالانحراف
عن جادة العقل . لقد تعودت دائماً على أن تكون آرائي مستندة إلى الوثيقة قائمة
[87] على البرهان . . فهذا ما يجب أن تبني عليه علوم المعرفة ، كما أن التجربة هي
أساس علوم الطبيعة المحكم القوي . لقد قتلت المسائل التي أريد عرضها بحثاً .
وإذا كنت أطمئنتكم إلى أنني لن ألقى بياناً قاطعاً دون إثبات كاف ، فإن لكم أن
تثقوا بأنني لن أخرج عن مساركم » .

عما سبق ونقلناه عن سير ويليم جونز يدولنا أن بياناته سواء في مقامي النفي
أو الإثبات قاطعة لا رجعة فيها . وكان مسلكه في الحالين يدعو للأسف في معظم
الأحوال . فهو يقول في ثقة أن كوروش وكيخسرو (كاواهو سروا^(١)) أو هوسروان
في الأقستا^(٢)) شخص واحد ، بينما الواقع أن كيخسرو قد ورد اسمه في الشاهنامه
مع غيره من الملوك الأسطوريين . ويرى أن لفظ كامبيز (الذي ضبط في النقوش
الفارسية القديمة كامبوجيا) مشتق من مادة اللفظ الفارسي الجديد (كلم بخش) .
كما يطلق على كزرسس (الذي ورد في النقوش خشايارشا) : شيرويه . (ويأتي
تخريجه هذا بعد تحقيره لدراسات انكتيل ، وتخطيئه لقوله بأن أمرين مشتق من
انكره منيوش^(٣) ، وهو قول صحيح) .

Kawa Husrava(١)

Husrawanh(٢)

Anra Mainyush(٣)

وبشكل جواز - بالأدلة المحكمة - في وجود كتب أصيلة بلغة الزند واللغة
البهلوية ، معتمداً على قول مؤلف ديستان الذي يعتبر (بصفته واسع الإطلاع) أن
كتاب زرادشت مفقود تماماً ، وقد وضع مكانه كتاب حديث التأليف . وفي ذلك
يقول جونز :

[88] كانت أقدم اللغات الإيرانية : الكلدانية والسانسكريتية ، وبتوقفها
وخروجها عن أن تكونا لغتي إيران الوطنيتين . . اشتقت اللغتان : البهلوية والزند
من اللغتين : الكلدانية والسانسكريتية على التوالي . واقتبست اللغة الفارسية هي
الأخرى من الزند أو من لهجة البراهمة مباشرة . ويشارك جونز الإيرانيين إعتقادهم
بأن پرسپولیس قد بناها جمشید . (ورد اسم جمشید في الأستابيا وفي الأساطير
الهندية بما ، وهو إما أن يكون شخصية غامضة أو وهمية ، ترد في الأساطير الهندية
والإيرانية معاً) .

ويشارك جونز الإيرانيين في أن نقوش تخت جمشید الهخامنشية - رغم كونها في
الحقيقة حروف هجاء - هي في الغالب مجرد رمز ، ربما يكون مفتاحه في يد رجال
الدين وحدهم .

وفي النهاية ينظر جونز إلى (الدساتير) - وهو العديم الفائدة - على أنه كتاب
مقدس ، كتب بلغة سهاوية . (بينما الحقيقة أن لغة الدساتير ليست لغة أساساً ،
فهي عبارات خاطئة لا معنى لها ولا ترابط بينها ، أخضعت للأسلوب الفارسي
بمشقة وجهد ، فهي تقلده وكأنها عبدة له) . ويعتبر جونز (الدساتير) وثيقة
تاريخية قديمة في الدرجة الأولى من الأهمية ، ويرى أن الضوء سوف يسلط مستقبلاً
من صفحات الدساتير على تاريخ أقدم العصور التي عاشها الشعب الآري ،
وسوف يثبت أن دين البراهمة كان مزدهراً قبل أن يجلس گیومرث على عرش
السلطنة في إيران . والپارسیون يعتبرون گیومرث - احتراماً منهم لشخصه - أول
أفراد البشر بينما هم يؤمنون أن طوفاناً قد أغرق الدنيا قبل سلطنته . لقد تحقق انتقام

انكتيل كاملاً ، ويقال دائماً أن سوء الظن القائم على غير أساس يقترون غالباً بسرعة التصديق . . وقصة سير ويليم جونز وانكتيل نموذج بارز لذلك القول . ولكن بقدر ما وقع جونز في أخطاء كبيرة تتعلق بمسائل التاريخ القديم ولغات إيران القديمة بقدر ما علت منزلته بسبب خدماته الحكومية وسعة أفقه وحرية أفكاره وشموخ مقامه الأدبي والعلمي ، مما جعل لأرائه وزنها في مملكته . وقد رُوِّجَ اثنان من العلماء في إنجلترا شكوك جونز تجاه الأوستا وحقيقتها ، وهما : سيرجان شاردن Sir John Chardin وريتشارد سون Richardson (مؤلف القاموس الفارسي الشهير) . كما وجدت شكوكه صداها في نفوس العلماء الألمان أمثال ماينرس Meiners وتيكسن Tychsen . وقد أصبح الأخير - فيما بعد - أقوى مؤيدي انكتيل . وقد أيد انكتيل منذ البداية عالم ألماني اسمه كلويكر Kleuker ؛ فقد ترجم كتابه للألمانية وزاد عليه كثيراً في الملحقات . وكان رأي سير ويليم جونز هو السائد آنذاك في إنجلترا فاعتبرت ترجمة انكتيل منحولة لا تستحق الإلفات ، فأهملت بينما تقبلها العامة في فرنسا بمجرد ظهورها^(١) ، وهي الآن تجد الحظوة لدى المفكرين التأملين . ولو أردنا أن نخوض في هذا الموضوع تفصيلاً ، ونبين كيف لقي كتاب انكتيل صداها لدى الجميع لضاق كتابنا عن هذا . غير أننا يمكننا أن نعرض أهم النقاط في هذا الشأن على أن يرجع راغبو التفصيل إلى مقالات هاوج ودارمستر القيّمة التي يرد ذكرها في هامش صفحاتنا هذه ، ولهم أن يرجعوا كذلك إلى مقالة جلدنر^(٢) وعنوانها (أدب الأوستا) ، وذلك في المجلد الثاني من أساس فقه اللغة الإيراني ، طبع اشتراسبورج ١٨٩٦ م^(٣) ، ص ١ - ٥٣ خاصة ص ٤٠ . المتعلقة بقصة

(١) أنظر مقالات هاوج Haug ، الطبعة الثالثة لوست West الخاصة بالفرس في الصفحات ١٦ - ٥٣
 Haug's Essays on the Persis ومقدمة دارمستر على ترجمة الأوستا في الجزء الرابع من كتب الشرق
 المقدسة - مكس مولر - ص ١٣ - ٢٥ Max Muller's Sacred Books of the East (Oxford, 1880) وأنا
 أدين في هذا القسم من موضوعاتي كثيراً لهذين المؤلفين .
 Geldner, Awesta Litteratur (٢)

(٣)

Geiger und Kuhn, Grundriss der Iranischen Philologie (Strassburg, 1896).

وأول من تصدّى لتأييد انكتيل والدفاع عنه هو مواطنه الشهير سيلفستر دوساسي Sylvestre de Sacy فقد نشر في عام ١٧٩٣م خمس مقالات مشهورة حول رأيه وخواتمه الخاصة بآثار إيران القديمة المختلفة^(٢) . وهذه المقالات التي نشرها في رسالة العلماء^(٣) . . تتصل في الغالب بنقوش ملوك الدولة الساسانية التي كتبت بالپهلوية . ولكشف رموز هذه النقوش وقراءتها - بالتغاضي عن الترجمات اليونانية المصاحبة لبعضها - كان اعتماد سيلفستر الأساسي على معجم الكلمات الپهلوية الذي صنّفه انكتيل في المجلد الثالث (ص ٤٣٢-٥٢٦) . وما أجل ما قاله دارمستر في هذا الشأن « بذلك أثبت كتاب انكتيل وجوده وجدارته ، ولقد كانت المساعدة التي قدّمها هذا المعجم الپهلوي في حد ذاتها في سبيل تقدّم الكشف أفضل بكثير من حشد الأدلة والبراهين . لأن تاريخ أقدم نسخة بين أيدينا من نسخ الأوستا هو القرن الرابع عشر الميلادي ، بينما ترجع النقوش الساسانية إلى القرن الثالث الميلادي . وبناء على ذلك لا يمكننا أن نغفل النقوش المذكورة بحجة أنها منحولة .

وإذا كان معجم انكتيل قد أصبح مفتاح النقوش الساسانية ، فهذا يعزى إلى ما تعلمه انكتيل على يد رجال الدين الزردشتي من لغة پهلوية كانت - كما يبدو - اللغة الحقيقية للعصر الساساني . ولا مرأى في أن هذه النقوش تحوي كلمات سامية مثل : (ملكا) بمعنى (يادشاه : ملك) ، و (شنة) بمعنى (سال : سنة) ، و (اب) بمعنى (پدر : أب) ، و (شمسا) بمعنى (خورشيد : الشمس) ، و (لا) بمعنى (نه : لا) .

(١) Geschichte der Awesta forschung (١)

Mémoires sur diverses Antiquités de la perse (٢)

Journal des Savants (٣)

وقد قال سير وليم جونز عن هذه الكلمات أنها عربية^(١) (ثم عاد فقال بعد مدة أنها كلدانية)^(٢) ، واتخذ من وجودها في النقوش دليلاً على أن قصة قَلم لغة هذه النقوش لا تعدو أن تكون وهماً ، ودليلاً على أن انكثيل كان رجلاً سريع التصديق ، وأن معلمه الفارسي كان هو الآخر لصاً محتالاً .

ويقف تيكسن Tychsen في هذا الصدد وقفة صلبة للغاية فيقول : « تدلّ هذه المسألة على أن اللغة البهلوية كانت مستعملة في العهد الساساني ، لأن هذه النقوش صادرة عن الساسانيين ، وهم الذين أحياوا الدين الزردشتي . بل ويمكن القول بأن أردشير بن بابك (اردشير بابكان) مؤسس الأسرة الساسانية هو الذي أحياها » .

والآن يمكن معرفة السبب الذي من أجله ترجمت كتب الزند إلى اللغة البهلوية ... فكل شيء هنا يؤكد قدم اللغة البهلوية ويعكس بصوت عال عن أصالتها^(٣) .

وكانت النقوش البهلوية التي قرأها دوساسي De Sacy بهذه الطريقة معروفة في أوروبا منذ عهد صموئيل فلاور Samuel Flower ، وقد نشر الأخير صورة لها (منسوخة عنها في علم ١٦٦٧ م ضمن تقارير فلسفية ص ٧٧٥ - ٧٧٧) وكان نشرها بتاريخ يونيو من عام ١٦٩٣ م .

كما أن صوراً أخرى لها قد طبعت^(٤) في كتب شاردين Chardin (١٧١١)

(١) رسالة بعنوان أفا ... ب ... صفحة ٦١٠ .

« حين نرى الألفاظ العربية المحرفة وقد احتلت مكان كلمات الزند ومكان الكلمات البهلوية نحكم على هذا الشخص في جراءة بأنه كذاب مخادع (إشارة إلى الدكتور داراب) ونقول إنه قد خدعك وسعيت أنت بدورك في خداع قراءك » .

Sir William Jones's Works Vol. I, p.81. (٢)

(٣) نقل دارمستر هذا الموضوع في مقدمته على ترجمة الونديدا (ص ١٩ - ٢٠) (انظر : ص ٨٩ ، هامش رقم ٦) .

(٤) (راجع إلى الشرح الذي كتبه وست West حول النقوش الساسانية ، وذلك في مقالته الخاصة بالأدب

ونيبور Niebuhr (١٧٧٨ م) وغيرهما من السواح في تاريخ متأخر .

وبالرغم من أن هايد Hyde قد نقل صورة للنقوش مرتين في كتابه ، فإن دوساسي Sylvestre de Sacy هو أول من شرحها ، ووفق في شرحه إلى حد ما .

وبعد خمس سنوات من نشر أفكار دوساسي وخواطره (أي في علم ١٧٩٨ م) نشر بل دوسن بارتلمي^(١) - عضو جماعة الرهبان في دير كرميل Carmel - رسالته في مدينة روما ، وكانت تدور حول قدم اللغتين السنسكريتية والألمانية والصلة بينهما . وقد دافع عن قدم الأقتسا لدرجة الظن بأن هناك انتساب وتشابه وأصل مشترك بين لغة الأقتسا واللغة السنسكريتية^(٢) .

[٩٣] ثم كانت أول خطوة هامة في طريق المعارف الفارسية والعلوم الإيرانية وهي قراءة النقوش المكتوبة بالخط المساري . وقد كان ذلك في أوائل القرن التاسع عشر على يد جروتفند Grotefend . وربما كانت هذه أهم الخطوات (إذ لم يكن أحد حتى هذا التاريخ يعرف الخط واللغة المسارية) . والمقالات التي كتبها جروتفند في هذا الصدد نموذج لما يمكن أن يكون عليه الكاتب من عمق الاستدلال وقوة الإدراك ، وبعد النظر . لقد استخرجت مقالاته من ملفات جمعية جوتنجن الملكية للعلوم Gottingen Gesellschaft der Wissenschaft في الأونة الأخيرة فقط ،

البهلوي ، المجلد الثاني من كتاب أساس فقه اللغة الإيراني ، ص ٧٦ - ٧٩ :

Geiger und Kuhn. Grundriss d. Iranischen Philologie vol. ii. pp. 76 - 79

وانظر كذلك رسالة هاج الخاصة بالبهلوية (طبع بميلن ولند ١٨٧٠ م)

Haug. Essay on Pahlavi (Bombay and London. 1870).

ففي بدايه هذه الرسالة شرح مفصل عن تقلب الأوربيين في طريق الدراسات المتعلقة باللغة البهلوية .

(١)

Paul de Si Barthélemy. De antiquitate et affinitate linguae samscredamicae

(٢) مقدمة ترجمة دارمستر Darmesteter التي مر ذكرها . القول الذي يقره الجميع هو أن القرابة بين لغة الأقتسا والسنسكريتية تجعل معها شقيقتين وهذا هو نفسه رأي دوساسي Desacy الذي سجله صراحة

في رسالة العلماء Journal des Savants ، عدد مارس ١٨٢١ م ، ص ١٣٦ .

ونشرت على يد ماير W. Meyer ضمن أخبار الجمعية المذكورة ، وذلك في ١٣ سبتمبر سنة ١٨٩٣ م . (انظر ص ٥٧١ - ٦٦٦ من نشرة الجمعية) .

لقد قرأ جروتفند أولى مقالاته في تلك الجمعية في الرابع من سبتمبر عام ١٨٠٢ م والثانية في الثاني من أكتوبر ، والثالثة في ١٣ نوفمبر من نفس العلم ، والرابعة في العشرين من مايو عام ١٨٠٣ م . وقد حاول تيكسن Tychsens ومونتر Munter من قبله قراءة النقوش ، ففشلت محاولاتها ولم يوفقا لقراءتها .

وكما لاحظنا أثناء مطالعة كتاب هايد . . فإن عامة الناس - حتى هذا التاريخ - بما فيهم رجال العلم . . كانوا يعتقدون أن هذه الحروف ليست كتابة بحال من الأحوال . . وكانوا يرون أنها زينة معمارية ، أو آثار تخلفت عن دودة أو أرضة أو حشرة من حشرات الأرض ، أو علامات لتمييز النباتات ، أو علامات كان يستخدمها النحاتون بدلاً من الأرقام والأعداد ، وقد دفع جروتفند إلى دراسة هذا الأمر جدالاً احتدم بينه وبين صديق له يدعى فيوريلو Fiorillo . كان فيوريلو يحكم بأن إدراك معنى النقوش أمر مستحيل ، لأن خطها ولغتها مجهولان لا يعرف أحد متى استعمالها ، وقد ووري الثرى من كانوا يستعملون هذا الخط ويتكلمون تلك اللغة . وهذا يجعل النتائج الهامة التي توصل إليها جروتفند في مقاله الأولى :

[٩٤] أولاً : ما يشاهد في هذه النقوش من أشكال ورسوم هو علامات ذات معانٍ ودلالات خاصة .

ثانياً : هذه النقوش مكتوبة بثلاث لغات ، بمعنى أن كل موضوع قد سجل بثلاث لغات مختلفة وثلاث خطوط متمايزة .

ثالثاً : النقوش التي يريد جروتفند أن يشرحها هي الطبقة الأولى بصفة خاصة وهي الفارسية القديمة نفسها . أما الطبقة الثانية فإنها تتكون من حروف وهي لم تحذو النقوش الآشورية والصينية ، بمعنى أنها لم تستخدم أشكالاً وصوراً وعلامات اختصار بدلاً من المعاني والألفاظ .

رابعاً : كل النقوش المسمارية التي عرضت حتى الآن تتخذ دائماً وضعاً أفقياً وتتجه من الشمال إلى اليمين .

وحين توصل جروتفند إلى هذه النتائج الكلية (التي عرف فيها بعد أنها صحيحة كلها) عمد إلى دراسة نقشين من الطبقة الأولى دراسة أدق وأعمق . وخلص إلى أن هذين النقشين قد كتبا بلغة الزند (يعني لغة الأثستا) . ومع أن تخمينه لم يكن صحيحاً إلا أنه كان أقرب إلى الحقيقة . وقد نسب النقشين المذكورين إلى أحد ملوك إيران القدماء الذين حكموا في الفترة ما بين كورش والإسكندر ، وهو يقصد المهخامنشين^(١) . ونتيجة لدراسة النقوش الساسانية المكتوبة بالخط الهلوي - تلك التي كان دوساسي قد قرأها - تبَّه جروتفند إلى أنه من الممكن أن تكون الكلمة الأولى في النقش اسم واحد من ملوك السلسلة ، والكلمة الثانية هي لقبه . ثم لاحظ أن الإسم الوارد في صدر النقش الثاني قد ورد في النقش الأول بعد اللقب ، فافترض (مستنداً إلى وجود تشابه مع النقوش الساسانية) أن معنى تلك الكلمة هو (شاه شاهان : ملك الملوك) وكان اقتراضه صحيحاً . ولما كان هناك اختصار في آخر الكلمة . . فقد رجح أن يكون ذلك ناجماً عن حالة المضاف إليه والتصريف . . وكان صائباً في تخمينه .

واستنتج بتلك الطريقة أن الإسمين اللذين يشاهدان في النقش الأول يشير أحدهما إلى اسم الأب ، والآخر إلى اسم الابن . وكان تيكسن قد قرأ أحد هذه الأسماء على النحو التالي : ملكنوش Malkeush ، فقرأه جروتفند : داريوش . وقد ورد اسم داريوش في كتب دانيال وعزرا ونحميا في صورة داريأوش (درياوش) وقد انطبق الإسم الآخر الذي كان تيكسن قد قرأه : اش باتاشا Osh Patscha على أكرسس (خشيارشا) Xerxes (Khschherschén) لأن كل اسم

(١) الشيء الذي خلص إليه جروتفند هو أن نقوش الطبقة الأولى الخطية المدونة بلغة المهخامنشين أي بالفارسية القديمة . . كانت تحتل مكان الصدارة من بقية النقوش . أي أنها كانت دائماً في صدر الألواح المكتوبة بلغات ثلاثة .

من الإسمين يتركب في النقوش الفارسية القديمة من سبعة حروف منفصلة على النحو التالي :

يتركب الإسم الأول من : د . ا . ر . ي . و . و . ش .

ويتركب الإسم الثاني من : ك . ش . ي . ا . ر . ش . ا .

وقد ورد حرف الألف في هاتين الكلمتين ثلاث مرات ، ووردت الحروف الثلاثة (ر . ي . س) مرتين .

وإذا وضعنا ترتيب الحروف المكوّنة لأجزاء هذين الإسمين في الاعتبار . . لوجدنا القراءة صحيحة . وبناء على ما نقله المؤرخون اليونانيون . . نعرف أن (داريوش) كان ابناً لـ (هيناسب Hystaspes) . وقد ضبط انكتيل اسم هيناسب بالشكل المستخدم في هذا الموضع وهو گشتاسب ، ويشاسب وغيرهما . ونتيجة للتشابه بين نقشي گزرسيس (خشايارشا) وداريوش ، أصبح من المحتمل أن يكون داريوش هو الآخر قد ذكر اسم أبيه في نقشه . والواقع أنه قد شوهدت في نقش داريوش المذكور كلمة مكونة من عشر حروف ، كان يظن أن الحروف الثلاثة الأخيرة منها هي حروف النهايات الخاصة بالمضاف إليه (واليوم يرونها هـ . ي . ا) ومن بين السبعة حروف الباقية كان هناك حرفان قد عرفا من قبل : الحرف الثالث وهو (ش) والحرف الخامس وهو (ا) . ولما كانت هناك أجزاء مشتركة في أشكال هذا الاسم بين اليونانية والأقستنا . . فقد رجّحوا أن يكون الرابع والسادس والسابع (ت ، س ، ب) . ويبقى بعد ذلك الحرفان الأولان في الإسم . وكان من الواضح أن الحرف الأول حرف صامت (ك أو واو) ، ولا بد والحال هذه أن يكون الحرف الثاني مصوّتاً (لا يمكن أن يكون حرف الواو مصوّتاً لأنه كان معروفاً لديهم من قبل) ، لهذا رجّح أن يكون حرف (ي) . . لكن جروتفند قرأ هذين الحرفين (ك - ا) ولم يقرأهما (و . ي) .

كانت هذه نتيجة الاكتشافات العظيمة القاطعة التي حققها جروتفند . وكان

ينبغي التفهم أبعد من ذلك ، لكن اعتقاده بأن لغة النقوش ولغة الأوستا هما لغة واحدة من جهة ، وأن شرح الأوستا الذي وضعه انكتيل ناقص ونخاطيء في كثير من الفروع والجزئيات ، وأنه لهذا أصبح عرضة للتضليل وارتياب الخطأ ، بالإضافة إلى قلة وسائل العمل المستخدمة لكشف رموز النقوش وقراءتها وترجمتها وتفسيرها من جهة أخرى . . جعل أسلوبه في تحديد قيمة الحروف وقدرها - كما نعرفها نحن الآن - نصف صحيح أو حتى أقل من ذلك . وبات ما استنتجه من متون التفسير استنتاجاً تقريبياً فقط . وهذا نقش من نقوش تحت جمشيد التي درسها^(١)، نقله كمشال يؤكد ما ذهبنا إليه . وهذا هو نص النقش على النحو الذي يقرأ به اليوم :

داريوش . خشايشيه . وزرك . خشايشيه . خشايشيه نلم . خشايشيه .
 ٩ [دهيونلم . ويشتاسيهيه . پوتره . هخامنشيه . هيه . امم . نجم . اكونه اوش^(٢)]
 ومعنى العبارة كالآتي :

« داريوش ، الملك العظيم ، ملك الملوك ، ملك البلاد ، ابن ويشناسب

(١) أنظر :

Neibuhr, Pl. XXIV: Spiegel, keilinschriften, 1862 p.48, B.

(٢)

Darayavush. Kshayathiya. Var Zaka. Kshayathiya. Kshayathiyanam. Kshayathiya dahyunam. Vishtaspathya. Putra. Hakhamanishiya. hya. imam. tacharam. Akunaush.

وبرى الدكتور يارشاطر أن القراءة السائدة الآن بالنسبة لكلمة (پوتره) هي بوس Puça . وقد صارت (٤٢) الآرية تلفظ في الفارسية القديمة أقرب إلى السين . وبرى العالم الألماني هارتولوم في كتابه : معجم الفارسية القديمة ، طبع استراسبورج ١٩٠٤ م أن المعنى الصحيح للفظ نجم Tachara هو قصر .

Christian Bartholamee, Altiranisches Worterbuch. Strassburg 1904.

إرجع في ذلك أيضاً إلى : كتاب الفارسية القديمة تأليف كنت ، المنشور الأمريكي طبع نيويورك ١٩٥٠ .

R. Kent, Old persian. American Oriental Series New York, 1950.

وأرجع كذلك إلى : فرهنگ ایران باستان ، تأليف إبراهيم پور داود الأستاذ بجامعة طهران ، ص ٢٩٤ .

المخامنشي الذي بنى هذا المعبد»^(١).

[98] لكن جروتفند ترجم النص بصورة أخرى ، فجاءت العبارة على النحو

التالي : « داريوش ، الملك المقتدر ، ملك الملوك ، ملك البلاد ، ابن هيتاسب (ويشتاسب) ، من أسرة حاكم الدنيا . . . ؟؟ الإله » .

وإذا كان جروتفند لم يستطع إنجاز ما أقدم عليه ، فإن من تصدوا للامر كانوا قليلين . ولقد كان أسلوبه واكتشافاته التي ترتبت على هذا الأسلوب بداية لدراسات أخرى انتهت بإيجاد حل تام لهذا اللغز الصعب . وكان دوساسي أول من قدّر أعماله العظيمة حق قدرها ، وبذل الجهد لتجليتها ، ووفق إلى عدة إكتشافات فتحت الطريق أملم إكتشافات جروتفند . ولقد اقترح سان مارتن Saint Martin طريقة بديلة لطريقة جروتفند لكنها لم تلق استحساناً^(٢).

ثم كان النجاح والتقدم للذان تحققا في مجال قراءة النقوش خلال السنوات

(١) تعليق المترجم : هذه نفس الكلمات نقلاً عن متن الكتاب :

«Darêuš Kššêhiôh - eghré. Kššêhiôh. Kššêhuôh. Kššêhiôh - êtchâo. Kššehioh. Dâhurchâo. Goshtâspâhê. Bân. akhêotchôschôh. Ab. ôoa. Môru êzûchûsch.».

وقد ترجمها جروتفند باللغة اللاتينية وجاءت كلماتها الأخيرة غير مفهومة . وبعد مكاتبة علماء أمريكا وانجلترا عرف أنها لا تقبل الترجمة ، خاصة وأن الكلمة قبل الأخيرة مكتوبة على ما يبدو بالخط اليوناني . ولو كان المراد من اللفظ اليوناني (tou) هو الإضافة الملكية ، وأنه يضارع لفظ *du* بالفرنسية ، وأن الكلمة الأخيرة هي اللفظ الفارسي (الله) ، لكانت هذه ترجمة جروتفند :

«Darius rex fortis, rex regum, rex Daharum (Filius) Hystaspis, stirps mundi restoris. In constellatione mascula, Moro tou Ized».

(٢) لمعرفة المزيد من التفاصيل والوقوف على المراجع الخاصة بنجاح هذا الاكتشاف أنظر : مقالة اشبيجل حول تاريخ قراءة الخطوط ، وذلك في طبعة كتابه المسمى بالخطوط المسارية Kellinschriften الصفحات ١١٩ - ١٣٢ .

Spiegel, Kurze Geschichte der Entzifferung

وانظر كذلك : جايجروكون ، الجزء الثاني من أساس فقه اللغة الإيرانية من ١٣/ ٧٤
Geiger und kuhn, Grundriss der Iranischen philologie.

وانظر :

Geschichte d. Entzifferung und Erklärung d. Inschriften.

ما بين ١٨٣١ - ١٨٣٧ م . فقد تصدى لهذا العمل ثلاثة من العلماء في وقت واحد ، وهم : لاسن Lassen ، بورنوف Burnouf ، راولنسون Rawlinson . وقد اضطلع راولنسون بالعمل وحده في إيران دون أن يطلع على دراسات جرونتفند . وقد قرأ في القسم الأول من نقش داريوش الكبير في بيستون هذه الأسماء :

ارشامه Arshama اريارامنه Ariyaramna جايشپش هخامنيشي Chaishpish ؟ وقد استفاد بورنوف من معلوماته عن اللغة السنسكريتية وشرح الأستا بطريقتين : إحداها عن طريق التطبيق ، والآخرى عن طريق الاستفادة من ترجمة نربوسنك السنسكريتية .

وبعد أن أكمل بورنوف مؤلفه العظيم عن اليستا^(١) عمد إلى دراسة النقوش الفارسية المسماة . وقد استفاد من المتاعب التي صادفها شولتز Schulte ، ومن المعلومات التي كان ذلك الرحالة التعس قد جمعها من (الوند) و (وان)^(٢) وبعد أن طبعت نتيجة دراسات لاسن Lassen الباهرة انحسرت الأضواء عن كتابه . ولكنه بالإضافة إلى قراءة اسم الإله العظيم (آهورامزدا) وغيره من الكلمات ، وبالإضافة إلى ذكره أن لغة النقوش ولغة الأستا رغم ما بينهما من صلة قرابة ليستا لغة واحدة ، وبالإضافة إلى رأيه القائل بأنه لا يرى في خط النقوش حروفاً مصوَّنة قصيرة (بدل الإعراب) إلا عندما تأتي هذه الحروف في بداية الكلمات . . . بالإضافة إلى هذا كله . . فهو أول من دعا طلاب المعرفة إلى فهرست الممالك الذي ورد اسمه في نقش داريوش العظيم . وقد وقعت هذه النسخة في يد لاسن صيف عام ١٨٣٥ م فاستفاد منها في تحديد قيمة الكلمات بصورة أدق ، وفي إثبات وجود الحرف المصوَّت القصير (مكان الفتحة) بين الكثير من الحروف غير المصوَّنة وقد

(١) أنظر : شرح اليستا ، أحد كتب الدين الفارسي ، طبع باريس ١٨٣٣ - ١٨٣٥ م . وهذا الكتاب يحتوي على متن الزند (متن الأستا كما يقول المترجم) الذي شرح لأول مرة .

أثمر هذا العمل فتيين مثلاً أن S.P.R.D. قد كتبت مكان Sparda.

[100] وفي خلال السنوات الأربعة التالية (حتى علم ١٨٤٠ م) تبع عالمان آخران هما بير Beer ، جاك Jacquet دراسات لاسن ، وأوضحوا العديد من المسائل ، وصححوا أخطاءه ، وطبعت الموضوعات الجديدة التي كان كلود جيمز ريج Claude James Rich مندوب انجلترا الدائم في بغداد - قد جمعها ، فصارت في متناول الجميع . وجلب فسترجارد Westergaard معه نسخاً مصورة لنقوش تحت جمشيد تتميز بوفرة الدقة والجدة .

وليس ثمة ما يدعو هنا إلى إلقاء المزيد من الشرح عن تقدم هذا الفرع من فروع الدراسات الفارسية . وسوف نكتفي بالإشارة إلى اكتشافات لافتوس Loftus ١٨٥٢ م وديولافوا Dieulafoy (١٨٨٤ م) ، تلك الاكتشافات الأخيرة التي تمت في شوش . وسوف نشير فقط إلى الصور التي التقطها اشتولتز Stolze في عام ١٨٧٦ م والسنوات التالية في تحت جمشيد ، وقلم في علم ١٨٨٢ م بطبعها في برلين في مجلدين . كما سنشير هنا إلى مسائل أخرى أوضحها العلماء أمثال :

بنك Bang ، بارتولومه Bartholomae ، بولنسن Bollensen فوي Foy ، هالقي Halévy ، هيتزيك Hitzig ، هوبشمن Hübschmann ، كرن Kern ، مولر Muller ، منان Ménant ، سيس Sayce ، ثام Thumb ، وغيرهم . وهي مسائل تتعلق بالخط واللغة الفارسية القديمة .

[101] وقد جاء كنت دو كينو^(١) بفروض مضطربة مشوشة ، وذلك في رسالته المسماة بالخطوط المسهارية (طبع باريس ، علم ١٨٦٤ م) . وكان مما قاله أن النقوش المذكورة مجرد طلاسم . والواجب ألا تستوقفنا فروضه ولوللمحة خاطفة . أما أوبر Oppert فإن فرضه ينسم بالمعقولة ، ويدور حول أصل الخط المذكور وكيفيته ، وقد جاء فيه بعدة نقاط ، فقال إنه بالرغم من التشابه في الصورة بين الخط المسهاري

M. Le conte de Cobineau. Traité des écritures cunéiformes (Maris, 1864).

(١)

الآشوري والخط المساري الفارسي القديم فإن هناك إختلافاً بينها على درجة كبيرة من الأهمية فالخط الفارسي القديم خط أبجدي (تتكون أحرف الهجاء فيه من ٤١ حرفاً ، أربعة^(١) منها علامات اختصار لكلمات شائعة الإستعمال مثل : أهورامزدا ، شاه ، سرزمين ، خاك . . وعلامة خاصة بفصل الألفاظ عن بعضها البعض) . . بينما الحروف الآشورية مجموعة عظيمة من العلامات التي تقوم مقام بعض الألفاظ ، أو صور تفيد معاني خاصة شأنها شأن الخطوط الصينية أو المصرية القديمة المعروفة بالهيروغليفية . وكل علامة من هذه العلامات تدل في الخط الآشوري على فكرة خاصة أو مفهوم خاص ، وليس لها ارتباط بالصوت . وإذا فرض وكانت هناك نسبة مع معادها الصوتي فهذه مجرد مصادفة . فالتقش أو الصورة ذات المفهوم الخاص في الخط الأكادي - على سبيل المثال يمكن استعمالها بنفس المعنى في الخط الآشوري أيضاً . . ولكن بأصوات مختلفة .

[10٤] وبينني ابرفرضه على أساس أن الحروف الفارسية القديمة قد اخترعت تقريباً في فترة سقوط الميديين واستيلاء الإيرانيين (الهخامنشيين) على الحكم . وقد اقتبست من الخط التصويري الآشوري بالطريقة التالية : -

اختاروا من الخط الآشوري علامات ونقوش تعبر عن معان خاصة ، وخصصوا لتلك العلامات والأشكال ما يقابلها من أصوات في اللغة الفارسية . أي بعبارة أخرى أنهم كتبوا الخط المصور الآشوري وقرأوه باللغة الفارسية . ثم بسطوا كل شكل وكل علامة ، واستخدموا ذلك الشكل أو العلامة بدلاً من الحرف الذي كان يطابق الصوت الأول لكل لفظ فارسي . وواصلوا السير على هذا المتوال حتى أصبحت هناك علامات أو حروف كافية لكل عناصر الأصوات الفارسية .

وهكذا حقق الإيرانيون في القرن السادس قبل الميلاد مثل هذا التقنم وذاك النجاح العظيمين في سبيل تبديل الخط التصويري بألف باء (أبجدية) حقيقية

(١) تعليق المترجم : بناء على رأي الدكتور يارشاطر فإن عدد هذه العلامات أكثر من أربعة ، الكلمات التي تبدو بالعلامة عبارة عن : شاه ، كشور (علامتان) خدا ، زمين وآهورامزدا (علامتان) . .

(يحتمل أن تكون الهيروغليفية أو النساوير والنقوش هي الأساس) (١).

[103] لكن عدد الأشخاص الذين تصدوا لتحليل الكلمات وتبديل الخط

التصويري بحروف أبجدية تناقص فجأة ، لأنهم لم يستطيعوا - في المواضع التي تأتي فيها الحركة بعد الحروف الصامتة - أن يفصلوا تلك الحروف عن الحركات ، وأن يضعوا حروفاً خاصة بالإعراب . وبناء على هذا فقد استعملوا فيما يتعلق بجانب من المقاطع الهجائية - أمثال : كا ، كو ، گا ، گو ، جا ، جي ، دا ، دي ، دو ، ما ، مي ، مو . وقس على ذلك - حروفاً أخرى خاصة تختلف عن الكاف والكاف والجيم والذال والميم والحروف الأخرى غير المتحركة . وكانت الحركات قسماً من تلك الحروف ، وكانت كل حركة تعتبر حرفاً مستقلاً .

وهذا نموذج آخر لقياس مدى النفوذ الأجنبي السياسي في إيران ، وهو يوضح لنا إلى أي حد كانت هذه البلاد ، منذ أقدم العصور - خاضعة للنفوذ الآشوري باديء ذي بدء ، ثم للنفوذ الآرامي ، وأخيراً للنفوذ العربي .

(١) تعليق المترجم :

انظر : « فرهنگ ایران باستان » لپورداد استاذ الاقنسا ومعجم إيران القديم بجامعة طهران ، شهر مرداد ۲۵۵۹ مادي - ۱۳۲۶ هـ . ش ، طبع طهران الفصل الخامس بالإنشاء = الخط ، وعلاقة بلاد إيران بابل وآشور ، ووجه اشتقاق كلمتي الكتابة والخط في تاريخ إيران والشمورين والاكاديين ، والخط المساري المخامشي وغير ذلك .

وانظر كذلك : كتاب « مزهيسا » وتأثيره في الادب الفارسي (مزهيسا وتأثير أن در ادبيات پارسي) تأليف الدكتور محمد معين : القباي أوستا (دين دبيري) .

وانظر يزدردي : إيران كوده) ، الجزء الثاني ، جمع الدكتور مقدم (مقدم) استاذ لغة الاقنسا والفارسية القديمة بجامعة طهران : وثائق تاريخية خاصة بالأبجدية في إيران ، ص ۲۰ - ۲۶ .

وانظر مقالات آفاي محمد سرشار في طريقة اكتشاف التزوير ، وحول ظهور الخط وأنواعه ، وذلك في مجلة كانون وكلاء . ۱۳۳۲ شمس قمري ، طبع طهران .

وانظر : (تاريخ ادبيات ایران) تأليف آفاي جلال الدين هائي استاذ بالجامعة ، طبع تبريز ۱۳۰۸ ، ۱۳۰۹ هـ . ش .

وانظر : (تاريخ ادبيات ایران) تأليف الدكتور رضا زاده شفق الاستاذ بجامعة طهران ۱۳۲۱ .

وانظر : (سبک شناسي) ، تأليف ملك الشعراء (بهار) في ثلاث مجلدات طبع طهران .

ويبدو النفوذ الآشوري واضحاً غاية الوضوح في أحجار تحت جمشيد وبيستون ، وفيما وجد بها من نقوش . وقد أكد القسم الذي سجله اشيجل على وجه الخصوص^(١) آثار هذا النفوذ بنفس القدر الذي أكدته الأديان والنظم السياسية والاجتماعية والمسلك القضائي والحروب . لقد كانت الكلمات : (پادشاه بزرگ- الملك العظيم شاه شاهان - ملك الملوك ، پادشاه ایران - ملك ایران ، پادشاه كشورها : ملك البلاد) - من جهة الشكل واللقب والمعنى وغير ذلك - وريشة الكلمات : (پادشاه بزرگ، پادشاه آسور - الملك العظيم ، ملك آشور) . ولعل هذه النسبة توضّح لنا لغز وجود عنصر المزدوراش في البهلوية ، وهو اللغز الذي حير الدارسين وضللهم أثناء بحثهم في حقيقة البهلوية وكنهها .

1 [بحث في إحدى مميزات الخط البهلوي :

لماذا كان الكاتب البهلوي - رغم درايته التامة بالأبجدية البهلوية - يكتب اللقب القديم : (شاه شاهان : ملك الملوك) على النحو التالي (ملكان ملكا)^(٢) ؟ . بينما كان الجنود ورعايا الشاه في ذلك العصر - وفقاً لقول المؤرخ المعاصر اميانوس مارسلينوس^(٣) - وكما هو الحال في أيامنا هذه . . يلقبون ملكهم بملك الملوك (شاهنشاه) ، وهو نفس اللقب الذي كانت صورته في العصور القديمة ، خشايشه خشايشا .

لماذا كان الكاتب البهلوي يكتب اللفظ الآرامي (بسرا)^(٤) بدلاً من كلمة (گوشت) بمعنى لحم ؟ ولماذا كان يكتب كلمة (لها)^(٥) بدلاً من كلمة (نان) بمعنى خبز ؟ .

لماذا يفعل الكاتب هذا بينما يقول صاحب الفهرست وغيره من كتّاب صدر

Fr. Spiegel, *Fränische Alterthumskunde*, Leipzig, 1871, pp. 446 - 485.

(١) أنظر المجلد الأول (الجزء الأول) من كتاب :

Malkan-Malka(٢)

Amnianus Marcellinus(٣)

Lehma(٥)

Bisra(٤)

الإسلام أن نفس الكاتب كان حين قراءته لنفس هذه الألفاظ الآرامية يلفظ ما يقابلها ويعادها من ألفاظ فارسية ، فيقرأ (بسرا) و (لها) على النحو التالي : (گوشت) و (نان) ؟ .

إننا نفعل ذلك أيضاً في اللغة الإنجليزية ، لكننا نعتبره أمراً غير طبيعي .
فتحن - على سبيل المثال - نستخدم في اللغة الإنجليزية الحرفين اللاتينيين المختصرين (J.e.) بدلاً من اللفظين الانجليزيين : That is (والمعنى بالعربية : يعني) ، ونستخدم الحرفين اللاتينيين (e.g.) بدلاً من العبارة الإنجليزية for example ^(١) (والمعنى بالعربية : على سبيل المثال) . ونستخدم العلامة (&) بدلاً من حرف العطف (و) .

لا شك أن هذا المسلك كان أسهل بالنسبة لمن تعودوا على الخطوط التصويرية ومن كانوا يدركون مغزى التصاویر والعلامات بفراستهم دون اعتماد منهم على الحس السمي .

وإذا كان الآشوريون قد نقلوا إليهم العلامة الخاصة التي كان الأكاديون يستخدمونها للفظ (پدر) بمعنى أب ، وكانوا عند قراءتهم لتلك العلامة يلفظون الكلمة الآشورية المضارعة مكان الكلمة الأجنبية الأصلية ، فلماذا ينتظر الآشوريون ولا يعاملون الكلمات الآرامية ، أمثال (ملكا ، بسرا) وغيرها بنفس الطريقة ؟ [105]

إن ما سبق أن ذكرناه يؤكد أن اللغة البهلوية قد أخذت صفة العمومية حين زالت آشور من الوجود ، وهي اللغة الخاصة بالمعهد الساساني (٢٢٦ - ٦٤٠ بعد الميلاد) ، وأوائل العصر الإسلامي التالي للعهد الساساني .

غير أن الدراسات المتواصلة في حقل اللغة البهلوية قد أدت ببعض إلى

(١) تعليق المترجم: في اللغة الإنجليزية ، يقوم الحرفان المختصران J.e. مقام العبارة اللاتينية idest (يعني) . ويقوم الحرفان المختصران e.g. مقام الكلمتين اللاتينيتين exempli gratia (مثلاً)

الاعتقاد بأن اللغة المذكورة كانت تستخدم في القرنين الثالث والرابع قبل ميلاد المسيح أو ربما كانت تستخدم في تاريخ أقدم من ذلك .

وفي ممالك الشرق ، وبين الأهالي المحافظين . . لا شيء يشير العجب في استخدام طريقة الهزوارش . واليوم نجد الإيرانيين يتبعون أسلوباً في المحاسبات يشبه إلى حد ما العجيب من الأشياء التي ذكرناها في بحثنا . فالعلامات التي تستخدم بدل الأرقام العربية العادية في السياق عبارة عن أشكال مختصرة ناقصة لأسماء أعداد عربية عديدة مختلفة قد لا يعرفها الكاتب الإيراني في بعض الأحوال .

وقبل أن نستطرد في بحثنا حول البهلوية ، هناك ما ينبغي قوله أيضاً عن دراسات الأوستا التي تقدم بصفة دائمة .

لقد لاحظنا في الصفحات السابقة إلى أي مدى استعان بورنوف Burnouf [10] ولاسن Lassen - في دراستهما الخاصة بالنقوش الهخامنشية - بالسنسكريتية . وقد أشرنا قبل ذلك ضمناً إلى الكتاب العظيم الذي نشره بورنوف فيما بين ١٨٣٣ - ١٨٣٥ ، والذي يدور موضوعه حول الينسا .

وقد استفاد بورنوف من المواد والموضوعات الكثيرة التي كان انكتيل قد جمعها ، وتركت مهمة فترة في المكتبة الوطنية . ولكي يحصل على المتن الصحيح لهذا القسم من الأوستا بدأ أولاً بالمقابلة بين النسخ الخطية ، وبذل في ذلك دقة وعناية فائقتين . ولكي يوضح الموضوع ويجليه كان جلّ إعماله على الترجمة السنسكريتية التي كان قد وضعها نريوسنك Neriosengh والتي كانت تحت يده آنذاك ، كما اعتمد على أقدم التفاسير .

وقد وضع هذه الترجمة في ميزان النقد ، وأمعن في فحصها إلى أن أثبت صحتها . وصحب ذلك جهد كبير في سبيل تنظيم قواعد اللغة ووضع قاموس للكلمات الأوستا .

وهكذا كشف الطريق للآخرين ، ووضع دراسة الأفستا وتحقيقها في مساره العملي الصحيح .

والكتاب العظيم الذي قلم بورنوف بشره يشرح أولاً الفصل الأول من فصول اليسنا البالغ عددها اثنين وسبعين فصلاً (كل فصل من فصول اليسنا يسمى « ها ») وهذا يعد قسماً من أقسام كتاب زردشت المقدس البالغ عددها خمسة أقسام ، (يدور حول آداب عبادة الخالق) . وهو وإن يكن - بعد ذلك - قد درس الفصل التاسع من فصول اليسنا (فيما بين عامي ١٨٤٤ ، ١٨٤٦ م) ، فقد جاءت دراسته مختصرة ، ولم تزد تحقيقاته ودراساته في هذا الفرع عما ذكرناه .

ويجرتنا نشر المؤلف الذي وضعه بوب العظيم Bopp في تلك الآونة - وهو المؤلف الخاص بالصرف والنحو التطبيقي في اللغات الآرية أو الهندو أوروبية - إلى الحديث حول الجدال العنيف الذي نشب حول الأفستا . . ونعني به الجدال حول الطريقة التي يجب اتباعها ، هل هي طريقة الرواية والأخبار والأحاديث أم طريقة التطبيق والتحقيق .

وكان الناهيون من العلماء آنذاك لا يشكّون أدنى شك في أصالة الكتاب نفسه ويؤمنون كل الإيمان ببعده عن التزوير والتلفيق . وكانت المجادلات تتركز حول قيمة التفسير الذي وضعه الزردشتيون استناداً إلى سننهم وتقاليدهم ، (مع أن ذلك التفسير مبني على الرواية) .

[107] ويعتمد بورنوف على تفسير زيوسنك العرفي (لأن الترجمات الپهلوية القديمة

لم تكن مفهومة حتى ذلك الوقت بالقدر الذي يمكن من الاستفادة منها) . وبناء على ذلك ، يجب أن يعتبر بورنوف من أنصار الطريقة الأولى . وكان بوب قد بلغ شأواً بعيداً في السنسكريتية وفقه اللغة التطبيقي ، ونبغ فيها أكثر من غيرها . وكانت دراسته للأفستا من جهة اللغة فقط ، وباعتبارها شعبة من شعب السنسكريتية . لهذا يجب أن يعتبر من مؤيدي الطريقة الثانية .

وبعد نشر الأفتا (طبع وسترجارد Westergaard واشبيجل Spiegel في الفترة ما بين ١٨٥٢ ، ١٨٥٨ م) اتسعت دائرة الباحثين إلى حد كبير ، وكان بمكنتهم فحص مشكلات الأفتا وبحثها . وثار الجدل من كل جانب . . وهو الجدل الذي أساء دارمستتر Darmesteter حرب الطرائق (أي الحرب بين طريقة الرواية وطريقة التطبيق والتحقيق) . وكان أبرز أتباع الطريقة الأولى - بعد بورنوف - اشبيجل ويوستي . كما يعتبر دوهارله وجانجر بدورهما - إلى حد ما - داخلين في زمرة أصحاب هذه الطريقة .

أما بنفي Benfey وروث Roth فمن أتباع الطريقة الثانية . وقد اختار وينديشمن Windischmann طريقة وسطا . وكان هاوج من أنصار بنفي المتعصين أول الأمر ، غير أنه حين عاد من الهند أبدى إيمانه المطلق بقدر الروايات الفارسية وقيمتها ، واعتبر بعد ذلك واحداً من قادة الدراسات والتحقيقات البهلوية . وقد أخلص وست West في سلوكه نفس الطريق ، وكان التوفيق حليفه [10] أكثر من سواء . وكان هذا سبباً في أن يقول جلدنر^(١) في حقّه : « لقد استطاع بفضل علمه وفهمه وإدراكه وبعد نظره وبراعته المنقطعة النظير أن يرتقي بالدراسات والتحقيقات المتعلقة باللغة البهلوية ، ويسمو بها من المراحل المتدنية إلى الدرجات العالية ، « حتى لقد صار - بصورة غير مباشرة - مُصلح دراسات الأفتا » .

واختار القدر رجلاً لا نظير له هو جيمز دارمستتر James Darmesteter فبحث على يديه الموضوعات المتعلقة بالروايات (مقترنة بدراسات دقيقة للمتون نفسها) ، وحقق في ذلك المجال نتائج أتم وأكمل نتيجة حزمه واهتمامه .

(١) انظر مقالة جلدنر البليغة القيّمة المتعلقة بتاريخ دراسة الأفتا .

Geldner: Geschichte der Avesta Forschung.

ويوجد نصها في المجلد الثاني من كتاب مبادئ فقه اللغة الأيراني ، تأليف جايمير وكون - ص ٤٠ -

ومما يبعث على السرور حقاً أن يعمد جلدنر إلى وصف مؤلف شخص وأسلوبه مستخدماً كريم الصفات . . بينما أثر عن هذا الشخص أنه كان قد هاجم أسلوبه النقدي بصورة بالغة العنف^(١)، فيقول :

« وكان دارمستتر بادئ الأمر أحد الموالين المتحمسين لترجمة العصر الساساني وقد درس مقدمات اليهودية دراسة عميقة فكوّن أرضاً صلبة لدراساته ، غير أن شرحه لم يعتمد قط على المصادر اليهودية وحدها . وقد قرر الاشتراك في النزاع الناشب حول أفضل وسيلة للدراسة عن طريق التوسّع في نطاق الفكر ، وبذا يمكن الخروج من الظلمة إلى النور ، فبدلاً من الظن والتخمين وتقليد من يسعون جاهدين ليشقوا سبيلهم تاركين الظلمة إلى النور ، يمكن عن طريق التوسّع الفكري وحده تحقيق الهدف المنشود ، ويلوغ مرحلة علم اليقين والشهود . وقد بدأ بالإستعانة بالترجمات التي كان الإيرانيون أنفسهم قد أعثوها ، واستفاد كل الفائدة من تلك المصادر الأولية ، ودرسها دراسة شاملة كاملة .

وقد استفاد - بصورة غير مباشرة - من جميع الروايات التي شاعت من عهد الساسانيين حتى اليوم ، ومن الأدب اليهودي بأكمله والبازند والشاهنامة ، ومن مؤلفات العرب الذين سجلوا المعارك ، ومن الأخبار التاريخية المنقولة عن السلف ، [109] ومن التصريحات الشخصية المأخوذة من أفواه الأحياء من البارسيين ، ومن الآداب والتقاليد والعقائد والآراء والطقوس الدينية الحالية التي تعد تقليدية لم يدخلها أي لون من ألوان التغيير .

وفي القسم الخاص بعلم اللغات استفاد من مواد فقه اللغة الإيرانية في كافة مراحلها وبمختلف اللهجات ، ومن السنسكريتية . . خاصة المقدّاة .

وكانت الترتيبات والإستعدادات قبله ناقصة غير كافية ، فتمكّن من جمعها

(١) أنظر مقالته السابقة الذكر ، ص ١٥ .

وتنسيقها ، وحقق نتيجة مقبولة يعترف بها . وأثمرت مساعيهِ وجهوده آخر مؤلفاته العظيمة ، وهو كتاب بعنوان : « زند اڤستا » ترجمة جديدة مع شرح تاريخي ولغوي^(١) . وقد أحيا دارمستتر طريقة السنة والتقليد ، بل إنه هو في الحقيقة موجد الطريقة التي أطلق عليها بنفسه اسم الطريقة التاريخية لتحقيق الأستا .

ولكي يعرض طريقته بوضوح وجلاء عمد إلى جمع العديد من المواد والمواضيع بصورة لم تتوفر لغيره . والمستقبل كفيل بالحكم على مدى صدقه في ذلك السبيل ، كما أن المستقبل كفيل ببيان كيفية تجاوزه لهدفه نتيجة تمسكه بالفروع واهتمامه بشرح النقاط وسلوكه طريقي المبالغة والإطباب .

والآن نعود ثانية إلى تاريخ اكتشاف رموز النقوش والنصوص البهلوية ، أي نعود إلى ذلك الفرع من علم اللغة الإبراني ، وهو الذي مازالت معظم الأمور التي تفرّرت بشأنه ناقصة لم تتم . ورغم الجهود المضنية المثمرة التي قلم دوساسي Sylvestre de Sacy بها هو وأعقابه ، ورغم أن هذا البحث الصعب قد جلاء ووضحه إلى حد كبير - في الأيلام الأخيرة - علماء أمثال : وست West واندريه اس Andreas ونولدكه Nöldeke ودارمستتر Darmesteter وزلن Saleman وغيرهم .

وسوف نخصص الصفحات التالية للحديث عن دوساسي وخلفائه .

[11] جاء في صفحات سابقة ذكر المساعي الجليلة التي بذلها دوساسي في سبيل قراءة بعض النقوش الساسانية الموجودة في نقش رستم . وتقع اللوحة الحجرية التي نقش عليها نقش رستم جهة اليمين من مجرى نهر بلوار . وينتهي حوض مجرى النهر إلى سهل مرو بين سيوند وزرقان ، على بعد ميلين أو ثلاثة شرقي تحت جمشيد .

ويعتقد أن النقش الذي درسه دوساسي - على وجه الخصوص - أقدم نقش

(١) أنظر دوريات متحف جيمه ، الأجزاء ٢١ ، ٢٢ ، ٢٤ ، طبع باريس ، ١٨٩٢ - ١٨٩٣ م .
Annales du Musée Guimet, Vols. XXi, XXii, XXiV, Paris, 1892-3.

حفرة الملوك الساسانيون - تقليداً للهمخامشيين - على هذه الصخور ، فإن ثبت غير ذلك ، فهو على الأقل واحد من أقدم النقوش . . لأن تاريخه يعود إلى فترة حكم أردشير (ارتخشتر) بن بابك مؤسس تلك الأسرة (٢٤١ - ٢٢٦ بعد الميلاد) .

والنقش مكتوب بخطين پهلويين (أحدهما يتخذ شكل الخط الكلداني^(١) والآخر شكل الخط الساساني) والخط في كل شكل من هذين الشكلين يتميز عن الآخر .

ثم تشاهد ترجمة يونانية للنقش ، تفسرها كما يلي^(٢) :

(نُقِلَتْ هنا الترجمة اليونانية بعينها دون تغيير)

وهذه هي العبارة البهلوية الساسانية الواردة بالنقش^(٣) :

[111] • بتكري زنا مزديسن بكى ارتخشتر ملكان

ملكا إيران ، مينوچتري من يزتان برا

پاپكي ملكاً^(٤) .

(١) تعليق المترجم : يقول يارشاطر : قلّ الآن أن يستخدم الإصطلاح «پهلوي كلداني» بدلاً منه . . يستخدم الإصطلاح «بارثي» Parthian . ولم يلق الإصطلاح الذي وضعه هرتسفلد ، واستخدم في بايكولي ، قبولاً لدى العامة . . وتعني به إصطلاح (بارمي) بدلاً من پهلوي ، (پهلوي) بدلاً من پارتي .

(٢) أخذت النصوص من مقالة هاج التي تحدثت في موضوع البهلوية (طبع اشتونجارت بتاريخ ١٨٧٠) ص ٤ ، • Haug, Essay on Pahlavi (Stuttgart, 1870) وطريقته أن يبدى حروف النقش اليوناني المصحّوة أوضح وأدق وأصغر من الحروف الأخرى . وقد سرت على هذه الطريقة هنا . لقد رأيت النقش في مارس من عام ١٨٨٨ م أثناء سفرتي التي قمت بها من الشمال إلى شيراز ودرسته آنذاك ، وقد تلفت بعض مواضع النقش فيما بعد .

(٣) تعليق المترجم : هذا نص العبارة التي وردت بالخط اللاتيني في النص الإنجليزي لهذا الكتاب : «Patkari Zana Mazdayasn Bagi Artakhshatr, Malkan Malka Airan. Minu Chitri Minyaztan. Bara Papaki Malka» .

(٤) الكلمات المكتوبة في النقش والواردة بالخط الأسود الثقيل تسير على نظام الهزوارش (سوف يتضح معنى الهزوارش في الحال) . عند قراءة الهزوارش تقرأ الكلمة القاصمية مكان الكلمة الآرامية .

وهذه ترجمتها (التي نقلت من الإنجليزية إلى الفارسية) :

« هذه صورة السيد (الملك) عابد مزدا ، أردشير ، ملك إيران ، الذي خلقه الله من عنصر الجنان ، ابن الملك بابك »^(١)

[112] وقد شجعت دوساسي تلك النتيجة التي توصل إليها بفضل دراساته . .
فدرس في كتابه الثالث والرابع ما جاء على وجوه العملات من عبارات پهلوية ، كما

المضارة لها . . فمثلاً لفظ « زنا » بمعنى « آن : ذلك » ، وتقرأ « آن » نفسها . كما أن لفظ « ملكان » ملكاً « معناه « شاه شاهان : ملك الملوك » ، ويلفظ شاهنشاه . وه من « (بكسر الميم) بمعنى « از : من » ، و « برا » بمعنى « پسر : ابن » . وه ملكا » بمعنى « شاه : ملك » وتقرأ كما هي .
(١) تعليق المترجم : يقول يارشاطر : هذه هي القراءة الصحيحة لهذا النقش : « بتكرارين مزد يسن بغ » ، ارتخستر شاهنشاه إيران ، كه چتر ازبیتان ، پس بغ بابك شاه . . .
الترجمة :

« هذه صورة السيد (السلطان) عابد مزدا ، أردشير ملك إيران ، الذي هو جزء من الله ، ابن الملك بابك » .

ومينو تلفظ في المزوارش MNU ويجب أن تقرأ (كه) . وتلفظ پسر في الپهلوية الساسانية « بس » (يضم پ) وليس « پور » .

وقد حقق اكتشاف النقوش الپهلوية والتوصل إلى قراءتها منذ تأليف هذا الكتاب نجاحاً كبيراً . ومن أهم النقوش الپهلوية التي تم اكتشافها منذ ذلك الوقت :

أولاً : نقش پایکولی في العراق (شبالي قصر شيرين) ، وهو النقش الذي كتبه نرسي بمناسبة انتصاره على بهرام الثالث ، واستخدم في كتابته لغتين : الپهلوية والپارتية .

أنظر : هرتسفلد ، پایکولی. H. Herzfeld, Paikuli (2 Vol.) 1924. وهينينج (هيننج) : W.B. Henning. A. Farewell to the Khagan of the Ag-Agatarum. Bsoas. 1952.

ثانياً : نقش شاهپور الأول في « معبد زردشت » بثلاث لغات : الپهلوية ، الپارتية ، اليونانية . وهذا النقش من أهم النقوش الپهلوية ، وهو يضارع في أهميته نقش يستون بين النقوش المئتمنية والنقش الآخر هو نقش كرتير الموبد الزردشتي ، الذي يدل على جهود هذا الرجل وتمصّه في إقرار الدين الزردشتي ، ونجاحه في هذا السبيل .

أنظر :

M. Sprengling, «A New pahlavi Inscriptions», Amer. Jour of Senet Lang. and Liter. L II, 120.2.

وبه :

W. B. Henning. The Great Inscription of Šāpūr, I, Bsoas, IX, 1947.

درس نقوش بيستون التي يرجع تاريخها إلى نفس العصر . وكانت معاناته في ذلك السبيل عمالة مقدمة للجهود التي بذلها جروتفند فيما بعد في سبيل اكتشاف رموز النقوش المسماة الفارسية القديمة (والتي لوحظت في الصفحات السابقة) . وقد سار أوزلي Ouseley في طريق علم السكّة (١٨٠١ م) ، وتمكن من قراءة ٤٠ سكة من السكّات الساسانية . وواصل تيكسن Tychem نفس العمل في السنوات من ١٨٠٨ إلى ١٨١٣ م .

ويختلف رسم الخط في النقوش البهلوية عنه في الخطوط التي تشاهد في الآثار الساسانية آنذاك (خاصة النقوش والمسكوكات) إختلافاً كبيراً . ويجب أن يكون معلوماً لنا أنه باستثناء قطعات بايروس التي تم اكتشافها في الفيوم بمصر منذ ٢٢^{١١} عاماً - والتي كانت باللغة البهلوية ولم تطبع للآن ، ولم يُقرأ سوى قسم منها [١١٣] فقط - فإن أقدم نموذج بهلوي مكتوب يرجع تاريخه إلى عام ١٣٢٣ م . أي أنه دُونَ بعد النقش الذي مرّ ذكره بأكثر من ألف عام . وخلال هذه المدة ، كان الخط البهلوي يسير في طريق الانحطاط بخطوات ملحوظة إلى حد أن بعض الحروف التي كانت تتميز عن بعضها البعض بادية الأمر قد أخذت بالتدريج شكلاً واحداً ، وأصبح الحرف الواحد يلفظ بأصوات عديدة . (وفي النصف الثاني من المدة المذكورة ، كان الخط البهلوي معطّلاً ، لا يستخدمه سوى الموايدة الزردشتيون في نسخ الآثار الموجودة) .

وكانت الحروف المستخدمة في النقوش قبل ذلك ذات أصوات كثيرة إلى حد ما ، بينما لا يوجد في البهلوية الكتابية حرف له ما لهذه الحروف من اتّساع . . فيما عدا حرف واحد . . كما هو الحال في الأصوات الأربعة (Z.d.g.y) ، بينما كان لكل صوت من هذه الأصوات علامة مستقلة في النقوش . . وهذا هو سبب صعوبة البهلوية الكتابية .

(١) تعليق المترجم : يقول يارشاطر : طبع هانسون فيها من قطعات بايروس . انظر :

O. Hansen, Die Mittelpersischen Papyri der papyrussammlung der staatlichen Mussen Zu Berlin, 1938.

ونتيجة لذلك ، فإن للنقوش الساسانية قيمتها وأهميتها في توضيح البهلوية الكتابية . وقد وضعَ مارك جوزيف مولر - الذي يعمل أستاذاً في جامعة ميونيخ - هذه القيمة وتلك الأهمية توضيحاً تاماً في رسالته التي كتبها حول اللغة البهلوية . تلك الرسالة التي نشرت في المجلة الآسيوية ، في إبريل عام ١٨٣٩ م^(١).

ويقول هاوج منها بقيمة تلك الرسالة : هذه الرسالة بداية عهد جديد في الدراسات البهلوية .

وقد استن الزردشتيون - خاصة فرس مجلي - سَنَ ساروا عليها ، وهي أن - يقرأوا الكتب البهلوية بطريقة خاطئة . لهذا كثرت الكلمات التي يظن أنه لم [114] يستخدمها أي شعب في الحديث أو الكتابة . فهم يقولون مثلاً : بومن Boman وحقيقتها برا Bara بمعنى سر أو يور : ابن ، ويقولون : مدا Moda وحقيقتها مالا Malya بمعنى (الكلمة) ، ويقولون أنها Anhoma وحقيقتها اوهرمزا Awharmaza بمعنى خدا : الله^(٢) ، ويقولون : جنونتن Jamnuntan وحقيقتها يمللونتن Yemaleluntan بمعنى التحدث ، وقس على هذا .

والسبب في قراءة هذه الألفاظ وغيرها على هذا النحو الخاطئ يرجع إلى رسم الخط البهلوي وأشكاله المعقدة الغامضة ، ولكن تكفي المقارنة بالنقوش البهلوية في كثير من المواضع - وهي الأقل غموضاً وإبهاماً - لإثبات أي الأشكال هو الصحيح . ورغم أن هذه الطريقة لم تكن تؤمن لنا القراءة الصحيحة بصفة دائمة ، إلا أن الفضل في ابتكارها يرجع إلى مولر الذي قدّمها وقلم بتطبيقها .

(١)

Marc Joseph Muller, Essai sur la langue Pehlie, Journal Asiatique, Avril, 1839.

(٢) تعليق المترجم : الكلمات المذكورة تنتمي إلى نظام الهزوارش فيها عدا (أنها) فلها قراءة خاطئة لكلمة (اوهرمزد) .

وقيل أن نجدد البحث في هذا الموضوع يجب علينا أن ندير الحديث حول ميزة أصلية تتميز بها البهلوية . وقد سقت لنا الإشارة إلى هذه الميزة مراراً ، ونعني بها عنصر الهزوارش أو الزوارشن في الكلمات الآرامية . . تلك الكلمات التي كانت تظهر في كثير من المواضع متخذة شكلاً آخر نتيجة التغير الذي يقتضيه الصرف الفارسي (واللواحق الصوتية) .

ونحن نلاحظ أن قدراً كبيراً من كلمات أحد المتون البهلوية التي نقرأها سامي وليس إيرانياً . ولكي نكون أكثر دقة في التعبير نقول إن الكلمات المذكورة قد اقتبست من إحدى اللهجات الآرامية التي لها قرابة قريبة من السريانية والكلدانية . كما نرى في كل متن من المتون العادية الفارسية الحديثة قدراً كبيراً من الكلمات السامية (العربية) ، وهم يقرأون هذا القدر من الكلمات العربية كما كتبوه تماماً .

والحق أن هذا الوضع نفسه قائم في اللغة الإنجليزية إذ تشكل الكلمات اليونانية واللاتينية والفرنسية وغيرها من اللغات الأجنبية . . تشكل في مجموعها قدراً كبيراً من الكلمات الإنجليزية الحديثة . هذا وقد صارت الكلمات العربية جزءاً لا يتجزأ من اللغة الفارسية . وكان المعتقد بادئ الأمر أن العنصر الآرامي الوارد في البهلوية يطابق تلم المطابقة العنصر العربي الوارد في الفارسية . لكن التحقيق الدقيق والدراسة العميقة أثبتا أن بين العنصرين تفاوتاً أصلياً وقرابة ذاتية . إن أي لغة يمكنها أن تستعير الكثير من الكلمات من لغة أخرى ، لكن لهذا الأمر حداً لا يمكن تجاوزه . ويمكننا أن نضع يدنا بسهولة على جمل في الفارسية الحديثة استعملها البلغاء بالتفصيل ، وجازوا فيها بالصفة والموصوف واسم المصدر وكلها من أصل عربي . يضاف إلى ذلك وجود الكثير من الشواهد والأمثال والمبارات العربية في تلك الجمل ومع ذلك فإن بناء الجملة الفارسية في مجمله وتركيبها فارسي ، والضمائر والأفعال بدورها فارسية . . والواجب أن يكون

الأمر كذلك . ونفس الشيء موجود في اللغة الإنجليزية ، ففي الجملة التالية مثلاً :

(I regard this expression of opinion as dangerous)

ومعناها :

أرى أن هذا التعبير عن الرأي خطير .

توجد أربع كلمات فقط من ثمانية تعود إلى أصل إنجليزي^(١) ، ومع ذلك فإن الجملة المذكورة جملة إنجليزية تماماً . ولا يمكننا أن نتصور أن توضع مكان الضائتر وحروف الإضافة وحروف الربط^(٢) هي الأخرى ما يضارعها من كلمات من أصل أجنبي ، لكن اللغة البهلوية تختلف تماماً . وربما يكون هاوج^(٣) قد عمد إلى المبالغة حين قال : « كل العلامات الخاصة بحالات الإسم وحتى أواخر الأسماء ونعني بها علامات الجمع ، وكل الضائتر الشخصية وأدوات الإستفهام ، والموصول ، وكل الأعداد من ١ إلى ١٠ ، والأفعال التي تستعمل أكثر من غيرها [116 أمثال يودن ، رفتن ، آمدن ، خواستن ، خوردن ، خوايیدن ، نوشتن وغيرها ، وكل حروف الإضافة تقريباً ، والقيود ، وحروف العطف والربط ، وعدة أجزاء هامة في آخر الأسماء ، والغالبية العظمى من الكلمات بصفة عامة (في النقوش الساسانية) من أصل سامي) . .

وحقيقة الأمر هو أن نهايات الأفعال والضائتر المتصلة ومبنى الجملة وتركيبها هي وحدها - في الغالب - القسم الأيراني الموجود في العبارة البهلوية ، وإن يكن هو

(١) تعليق المترجم :

(٢) الكلمات الإنجليزية هي : - this - of - as - I

(٣) يقصد بحروف الإضافة في الفارسية حروف الجر والظرف ، كما أن حروف الربط تعني حروف العطف .

(٤) أنظر رسالة هاوج Haug, Essay on Pahlavi الخاصة بالبهلوية ، ص ١٢٠ و ١٢١ .

تعليق المترجم : كان الدكتور مارتين هاوج Martin Haug Ph.D أستاذاً للمسنكرية وفقه اللغة التطبيقية في جامعة ميونيخ ، وله رسالات أخرى حول لغة البارسيين المقدسة وآثارهم ودينهم . . فلم يطبعها الدكتور وست E.W. West بعد وفاته .

القسم الأصلي المميز . يضاف إلى ذلك أن لدينا قدرًا من الكلمات المجهولة المصدر ، وهي كلمات مهجنة نصفها آرامي والنصف فارسي . ولا يتصور عاقل أن يكون أحد قد تفوه بمثل هذه الكلمات . فالأصل السامي للكلمة التي بمعنى (نوشتن : الكتابة) - على سبيل المثال - مركب من ثلاثة حروف هي : ك ، ت ، ب ، والمضارع المسند للشخص الثالث والمنسوب لهذا الأصل هو : يكتبون (بكسر الحرفين الأول والثالث) Yektibun (وهو بالعربية : يكتُبون) Yaktubun بينما الفعل الفارسي المقابل هو نيشتن أو نبشتن أو نوشتن . وقد كتب الكاتب البهلوي هذه الكلمة يكتبونتن Yektibunten . وما هو مسلم به أن هذا الكاتب لم يقرأها قط يكتبونتن .

ورغم أن كلمة يكتبون كلمة مستعملة ذات معنى فإنها تشكل في نظر الكاتب البهلوي مجرد علامة حلت محل اللفظ البهلوي ، أو مجرد شكل كان يدل على معنى نيش Napish ، ثم أضاف إلى آخره الحرف تن الذي هو علامة المصدرية في الفارسية .

وكذلك كلمة (مرد) التي كتب الكاتب البهلوي بدلاً منها الكلمة السامية (گيرا) ، وكان كلما أراد أن يقرأ الشكل الآخر هذه الكلمة - ونعني به مردم - أضاف إليها الصوت (لم) ، ثم كتبها (گيرا - لم) . Gabra - um (بضم الألف) .

[117] وقد سبق لنا أن ذكرنا نظائر هذا الأسلوب العجيب الذي نجده في اللغة الآشورية . وفي اللغة التورانية الأكادية القديمة^(١) ، كانت كلمة (پدر : أب) هي adda ادا

(١) تعليق المترجم : يرى افاي نفي زاده أن ذكر اللغة الأكادية القديمة هنا يشكل خطأ عجباً ، فقد كانت اللغة الأكادية تعني البابلية القديمة في اللغة الساسانية وليست التورانية . والظاهر أن اللغة القديمة قد كانت سومرية ، وليس للتورانية معنى أصلاً .

ويقول هاوج^(١) في هذا الشأن :

« كان الآشوريون عندما يرغبون في كتابة (پدر) ، يأخذون المقطع (اد) أو (ات) من الكلمة (أدا) ، ولكنهم يلفظونها اب . وكانوا يعرفون كلمة (اب) ويستعملونها في مكان كلمة پدر . أما كلمة پدر : أبي فكانوا يكتبونها (اتوى) atuya ولكنهم يقرأونها (ابوى) abuya والواو (المضمومة) في اللغة الآشورية هي علامة الرفع في حالة الفاعلية . و (ي) المفتوحة حين تلحق بآخر الكلمة يكون لها معنى ضمير الملكية « من » (مال من) . ويضيفون (ات) إلى الكلمة الأجنبية عند كتابتها .

وفي نفس الوقت ، حين كان الكاتب الهلوي يفكر في كتابه « پتر » Pitar (پدر) فإنه كان يكتبها ابتر Abitar بالطريقة التي كان يأخذ بها كلمة (اب) من الآشورية^(٢) . وهي هنا تماماً بمثابة شكل تصويري يدل على المعنى المطلوب . وعند قراءة المقابل الفارسي ، كانوا يضيفون المقطع المتمم (تر) .

وهناك جانب عجيب آخر يتصل بالخط الهلوي له قيمته وأهميته بالنسبة للكلمات الفارسية التي كانت تعرف في ذلك العهد بأنها مركبة وقابلة للتجزئة . لقد كان يعول على اللغة السامية أو الهزوارش في تفسير كل مقطع من مقاطع تلك الكلمات على حدة . فليكن مثالنا في هذا الشأن الفعل المعروف « پنداشتن » . [118] فالواقع أن الإيراني المعاصر لا يتصور قط أن يكون هذا الفعل قابلاً للتجزئة ، ويرى أنه لا يعدو أن يكون فعلاً بسيطاً . أما الكاتب الهلوي فكان عالماً بكيفية تركيبه ، ولهذا كان يكتبه على هذا النحو :

بون Pavan (بفتح الأول والثاني) (بـ = براي) ، (هانا = اين) ،

(١) تعليق المترجم : الدكتور مارتن هاوج Martin Haug حاصل على الدكتوراه في فقه اللغة التطبيقي من جامعة ميونيخ .

(٢) تعليق المترجم : يرى نقي زاده أنها الآرامية أو السريانية .

يقول تولدكه فيما يتعلق بتجزئة الكلمة المعروفة « مكر » :

« كانت هناك كلمتان آراميتان أو عنصران من عناصر الهزوارش يفسران كلمة مكر ، الكلمة الأولى بمعنى : نه - لا ، والكلمة الثانية بمعنى : اكر - لو . إذا . وهذا الأمر يصدق في مواضع أخرى ، ويحمل في ثناياه الغرابة ونتعلم منه أشياء » .

ضمير المتكلم المفرد في الفارسية الحديثة هو (من) ، وهذه الكلمة مشتقة من حالة إضافة هذا الضمير نفسه في الفارسية القديمة ، فكلمة adam - كلمة azem في لغة الأوستا ، وضمير الملكية المتصل هو Manana

وهناك حقيقة جديدة بالاهتمام وهي أنهم في رسم الخط البهلوي يكتبون كلمة (لي) السامية مكان (من) ، وهذه كلمة هزوارش تقابل كلمة (من) .

وإذا تغاضينا عن البراهين الأجنبية ، فإنه فيمكن أي شخص بعيد النظر ملاحظة أن الخصائص البهلوية الغربية كلها تقريباً مرتبطة برسم الخط البهلوي وأنه لا غرابة بعد ذلك في قراءته بصوت مرتفع . ومن حسن الحظ أن هناك العديد من البراهين الأجنبية الكافية لإثبات حقيقة هذا الأمر .

أولاً : شاهدنا المباشر هو اميانوس مارسيلينوس Ammianus Marcellinus الذي يقول : [119]

« في إيران ، يطلقون على شاپور وشاهنشاه . . . بيروز » .

وهذا يعني أن هذا الشاه يتحكم في غيره من الملوك ، وأن له النصر عليهم في الحروب » . (ترجمة عن اللاتينية) .

(١) تعليق المترجم : يقول يارشاطر : قراءة (بون) منسوخة . تكتب ينداشتن في البهلوية Pat Znh Yhsnuntn ونقرأ Pad en doston توضيح : tn في آخر يخسنونتن - بهلوية ، وهي علامة المصدر ، ولهذا السبب كتبت بحروف صغيرة . (XIX 2, II).

وهو يشير إلى شابور الثاني (٣٠٩ - ٣٧٩ م) . وكان القدماء يكتبون لقب شابور على المسكوكات على النحو التالي : ملكان ملكا (= ملك الملوك) . غير أنهم كانوا في نفس الوقت - وكما هو الحال اليوم - يذكرون لقبه في مكالماتهم على النحو التالي : شاهنشاه .

ثانياً : شاهدنا المباشر الثاني هو المؤلف العالم محمد بن إسحق (٩٨٧ - ٩٨٨) مؤلف الفهرست .

ويستند محمد بن إسحق في حديثه حول هذا الموضوع وغيره من المواضيع التي تتعلق بإيران الساسانية . . يستند إلى قول ذلك الرجل العجيب الألمعي ونعني به ابن المقفع الزردشتي^(١) الأيراني ، الذي كان يعيش في أواسط القرن الثامن الميلادي . وقد أشهر ابن المقفع إسلامه ، لكن هناك من يشك في صدقه ، وقد لقي مصرعه عام ٧٦٠ م .

ويرى ابن مقفه الوزير الخطاط المعروف (المتوفى عام ٩٣٩ هـ) أن ابن المقفع أحد الفصحاء ، ويضعه في الصف الأول بين الكتاب العرب . ويؤيد ابن خلدون المغربي بدوره سيطرة ابن المقفع على اللغة العربية بنفس الدرجة التي كان يسيطر بها على اللغة الفارسية ، ويمتدحه .

وكان ابن المقفع يعرف اللغة البهلوية معرفة تامة ، وقد ترجم العديد من الكتب البهلوية الهامة إلى اللغة العربية . ومن المؤسف أنه لم تبق لنا من ترجماته هذه سوى ترجمة واحدة ، هي كلیلة ودمنة . وبعد كتاب كلیلة ودمنة قليل الأهمية إذا ما قورن بغيره من الكتب التي قلم ابن المقفع بترجمتها .

يقول مؤلف الفهرست^(٢) - استناداً إلى قول العالم ابن المقفع - وذلك في مقالة له وردت بعد شرح طريقة كتابة الخطوط السبعة التي استخدمت في الكتابة

(١) تعليق المترجم : يرى اقلني نقي زاده أن ابن المقفع ماتوي .

(٢) ابن النديم هو مؤلف الفهرست .

واستعملها الإيرانيون قبل الإسلام^(١) :

[120] « ولهم هجاء يسمى زوارشن (أوهزوارش) (المراد بالهجاء الإملاء وليس الكتابة التي هي رسم الخط) حروفه متصلة ومتفصلة ، وتصل إلى حوالى ألف كلمة ، ويمكن بواسطتها تمييز المتشابهات عن بعضها (المقصود بالمتشابهات الكلمات الغامضة) . فعندما يريد أحد الأشخاص - على سبيل المثال - أن يكتب (گوشت) فإنه يكتب (پسر) بكسر السين وسكونها (كتبت هذه الكلمة في الفهرست لابن النديم بالخط البهلوي) ، ولكنه لا يقرؤها (پسر) بل يلفظها (گوشت) .

وحين يريد شخص أن يكتب (نان) فإنه يكتب (لها) (بفتح اللام وسكون الهاء) (وقد أثبتت هذه الكلمة أيضاً في فهرست ابن النديم بالخط البهلوي) ولكنه لا يقول لها ، بل يقرؤها نان . ويسرون على هذا النحو في معاملة كل ما يريدون كتابته - إلا في الأشياء التي لا تحتاج إلى القلب فإنهم يلفظونها كما يكتبونها^(٢) .

[121] ثالثاً : هناك حقيقة نعرها ، وهي أنه حتى في أقدم نماذج اللغة الفارسية التي

(١) بعد كاترمير Quatremère أول شخص لفت الأنظار علم ١٨٣٥ إلى هذه المقالة - لكن النص الأصل لها لم يكن قد نشر حتى علم ١٨٦٦ م . وفي العلم المذكور نشر النص على يد شارل كانو Charles Ganneau مصحوباً بترجمة جديدة ، وببعض الملاحظات النقدية حول ترجمة كاترمير .

(٢) أنظر رسالة هاوج الخاصة بالبهلوية ، ص ٣٧ وما بعدها Hagg's Essay on Pahlawi

وانظر المجلة الآسيوية ، ص ٢٥٦ ، علم ١٨٣٥ م Journal Asiatique
وانظر الفهرست لابن النديم - طبع فلوجل Flugel

هاك خلاف بيني وبين هاوج فيما يتعلق بأجزاء من ترجمته ، خاصة فيما يتعلق بالمتشابهات التي استخدمت بمعنى المترادفات . ففي رأيي أن المراد باللفظ المذكور هو الكلمات الفارسية التي يتروّد عنها الإهمل والغموض عندما تكتب بالخط البهلوي ، لكن عنصر المزوارش ليس فيه مثل هذا الإهمل . فكل شخص يكتب كلمة نان بالخط البهلوي ، ثم يثبته إلى الوجوه المختلفة التي يمكن أن نقرأ بها الكلمة نفسها ، سوف يحل غموض المسألة بسهولة .

كُتبت باللغة العربية ليس هناك من أثر للآرامية والهزوارشية . وعندما كانت الكلمات المذكورة تستعمل في الحديث كان لها أثر في الكتابة . ولكن لما كانت العناصر الأجنبية المذكورة ترتبط بالكتابة فقط ولا تستعمل وقت التكلم ، أي أنها كانت في حكم الأشكال والصور التي يراد من ورائها معاني خاصة ، فقد كان من الطبيعي في هذه الحالة أن يزول العنصر الآرامي ويزول الهزوارش .

رابعاً : بقيت اليوم بين الزردشتيين سنة جارية . . وهي من حيث الفروع - كما رأينا من قبل - سنة خاطئة ولكنها من حيث الأصول الكلية واضحة تمام الوضوح . وطبقاً لهذه السنة تُقرأ كلمات الهزوارش بالفارسية ، لهذا فإن الكتب التي يُطلق عليها كتب البازند ما هي إلا نقل كتب بهلوية بكلمات أشتائية لا غموض فيها . والكتب التي يطلق عليها كتب فارسية ما هي إلا نقل كتب بهلوية بكلمات عربية لا غموض فيها . . غير أنهم استبدلوا كلمات الهزوارش والكلمات الآرامية بما يعادلها من كلمات فارسية .

وجيل أن نختم هذا الفصل بتلخيص للإصطلاحات المختلفة التي كانت تستعمل في فترة البحث حول اللغات الإيرانية القديمة ، وجيل أيضاً أن نختمه بتوضيح المعنى الدقيق لكل مصطلح ، وبيان وجه اشتقاقه بقدر المستطاع .

الميدية :

لغة ماد ، أي القسم الغربي من البلاد ، وهو الذي يسمونه اليوم إيران . وهي نفس الميدية التي وردت في نقوش داريوش ، ونفس (الماهات) التي نقلها الجغرافيون العرب القدامى (ماهات جمع « ماه » ، وهي الجزء الأول من كلمة ماه بصره و ماه كوفه و ماه نهاوند وغيرها) . وعاصمة هذه الناحية هي المدينة القديمة اكباتان (التي وردت في النقوش : هگمتانه) ، والتي يطلق عليها الآن همدان .

[122] ولا توجد لها آثار بين أيدينا إلا إذا قبلنا رأي « دارمستر » القائل بأن المبدية هي نفس اللغة الأقسية^(١) ، أو أخذنا برأي « ابر » الذي يقول إن المبدية هي اللغة التي احتلت المرتبة الثانية بين اللغات الثلاثة التي استغلت في نقوش العصر الهخامنشي (المرتبة الثانية بين الفارسية القديمة والترجمة الآشورية) . ويغلب على الظن أن تكون لها قرابة وثيقة بالفارسية القديمة .

ويبدو من مجموعة الكلمات التي حفظها لنا هيرودوت Herodotus وأمثاله أن أصول بعض اللهجات الحديثة الفارسية وجذورها ربما تكون مبدية هي الأخرى .

الأقسية :

لغة الأقسا ، ويسمونها خطأ (الزند) . وقد يسمونها (البلخية القديمة) وهي تسمية غير مقبولة إلى حد كبير ؛ لأن هناك احتمالين متساويين في القوة . أولهما أن يكون مسقط رأس لغة الأقسا هو اتروپاتن Atropatene (آذربايجان) أي الشمال الغربي ، وثانيهما أن يكون مسقط رأسها بلخ القديمة Bactria أي الشمال الشرقي . هذا والأقسا وحدها هي التي كتبت بهذه اللغة .

وقد استخدمت لهجة أخرى مهجورة في إنشاد قسم من الأناشيد القديمة المعروفة باسم (الكاتها) وهي لهجة أقدم بكثير من اللهجة التي استخدمت في سائر أقسام الكتاب .

وللغة الأقسية حروف خاصة تستعمل في الكتابة ، وهذه الحروف مشتقة من الخط الإهلوي لكنها تنطوي على ميزات أكثر .

ولو درسنا وتبعنا أصل كلمة أوستا بمختلف أشكالها لبعدنا عن العصر

(١) تعليق المترجم : يرى تقي زاده أن آراء كل من دارمستر وأبر أصبحت الآن باطلة ومرفوضة تماماً .

الساساني ؛ لأنه طبقاً لرأي إير Oppert فإن كلمة ايستا Abstam التي وردت في نقش داريوش الكائن في بيستون (العمود الرابع - السطر ٦٤) كان المقصود بها الأستا . وقد وردت في البهلوية « أوستاك » Avistak (وضبطها دارمسترايستاك Apastak) . كما وردت في السريانية « اپستاگا » Apastaga ، وفي العربية ابستاق (بفتح الحرفين الأول والثاني) . [12]

ويميل اندرياس Andreas إلى الاعتقاد بأن الأستا مشتقة من كلمة اويستا Upsata الفارسية القديمة (وهي تعني المساعدة والرعاية والمحافظة) ، وهو بذلك يجعل معناها (المتن الأساسي) . وعلى أي حال فإن ذلك هو نفس معنى (أوستا وزند) ، وقد نشأ اللفظ المركب (زند أوستا) - الذي تسبب في التضليل والخطأ - نتيجة الاعتقاد بصحة الإصطلاح القائل بأن : (الأوستا) هي المتن الأصلي لكتاب زردشت المقدس ، و (الزند) هي ترجمة الأستا وتفسيرها وتوضيحها باللغة البهلوية . ويأتي التفسير والتوضيح عادة بعد المتن ؛ لهذا فإنه إذا أُشير إلى (لغة الزند) فالمقصود هو نفس اللغة التي ترجمت إليها الأوستا وشرُحت بها . . يعني اللغة البهلوية . لكنه نظراً لأن الدارسين في أوروبا لم يفهموا المصطلحات فهماً صحيحاً فقد أطلقوا لفظ الزند على لغة الأستا الأصلية . لهذا فإنه من الأفضل أن يستبعد إصطلاح « لغة الزند »^(١)

الفارسية القديمة :

إصطلاح يدلُّ على لغة فارس القديمة . وهي نفس لغة النقوش الماخامشية الرسمية . ولا مراء في أن داريوش وخشايارشا وملوك الأسرة المذكورة كانوا يتحدثون هذه اللغة التي عرفناها عن طريق النقوش فقط .

(١) تعليق المترجم : يقول يارشاطر : « لقد ثبت بطلان هذا الإصطلاح - ولم يعد يستعمل اليوم فعلاً » .

اللغة البهلوية على النحو الذي بينه السهاوزن Olshausen تعني تماماً اللغة
الپارثية ، فإنه كما صارت الكلمتان القديمتان (ميترا) ، (جيترا) Mithra ،
Chitra (مهر) ، (جهر) ، فإن لفظ (پرتو) أيضاً Parthava - الذي هو
(پارت) بالفارسية القديمة - قد مرّ بمراحل عدة ، وأخذ أشكلاً وصوراً متقاربة
أمثال (پرهو) Parhav و (پلهو) Palhav و (پهلو) Pahlav

والرسم العربي لهذه الكلمة هو (فهلو) ، وهو الاسم الذي يطلقه
الجغرافيون العرب على الأقسام الوسطى والغربية من إيران ، وتشتمل على المدن :
أصفهان والري وهمدان وناهوند وقسم من آذربيجان . وما ورد في المصادر الآيرانية
عن البارثيين قليل إلى حد أنه لا يكفي لإثبات ما إذا كان البارثيون ينحدرون من
عنصر إيراني أو توراني ^(١) .

وما ورد عن البارثيين من أخبار - في أساطير إيران القومية - قليل . . حتى أن
ما كتبه الفردوسي عنهم لم يتعدّ صفحة واحدة من صفحات الشاهنامه (يطلق
الفردوسي عليهم فيها اسم ملوك الطوائف ، ويعتبرهم قوماً همحين غير
متعلمين ، ويرى أنهم لا يستحقون أن يكتب حولهم أو يُذكر شيء عنهم) .

وبدّعي الساسانيون أن إحياء الدين القومي - الذي كان قد حُجِّج على يد
الإسكندر - قد تمّ بفضل مساعي البارثيين وجهودهم . ويؤيد ادعاءهم - إلى حد
ما - المخطوط اليونانية التي على العملات ، والتي يرجع زمنها إلى أوائل عهد
الپارثيين . إذ يلاحظ على وجه المسكوكات المذكورة وجود عبارة (محب
اليونان) . . وهذا لقب ارتضاه الملوك البارثيون ومنحوه لأنفسهم .

(١) تعليق المترجم : « لا يوجد اليوم أدنى شك في كون البارثيين من أصل إيراني . كما أنه ليس هناك
أساس علمي للاصطلاح (توراني) . وبغلب على الظن أن التورانيين الذين ورد ذكرهم في
الشاهنامه ينحدرون من طوائف إيرانية . أما إذا كان الغدق هو نسبة البارثيين إلى الترك فإن هذا
خطأ عظيم » .

هذا وقد كان اسم پهلوا Pahlava معروفاً في الهند ، وما زال يستعمل في إيران حتى اليوم . وكلمة (پهلوان) صفة تتداولها الألسن أثناء الكلام عن الأبطال القدامى ، والحديث حول المحاربين الأقوياء . غير أنه عند الحديث عن البهلوية يكون المقصود بها هو اللغة البهلوية . فالحق أن مدلول هذا اللفظ في إيران أقل بكثير من مدلوله في أوروبا . لأن إطلاق اللفظ المذكور - في أوروبا بصفة عامة - ينحصر في لغة العصر الساساني والفارسية الوسيطة التي كانت تكتب مع العنصر الآرامي والمزوارش . . بخط خاص بها .

أما اللغة البهلوية التي استخدمها ملوك شاهنامه الفردوسي وأبطالها في خطاباتهم فلا يعرف كتبها على وجه التحديد ، ولا يمكن القطع برأي في شأنها . وكذلك الحال بالنسبة لصيحات الجنود البهلوية التي ورد ذكرها في غزليات حافظ وأشعار الخليم ، والفهلويات أو الأشعار ذات اللهجات المختلفة التي نقلتها المؤلفات الفارسية الكثيرة ، واللغة البهلوية التي كانوا يتكلمونها في أنحاء مختلفة من بلاد إيران . . وخاصة في الشمال الغربي كما يؤكد لنا حمد الله مستوفى القزويني المؤرخ والجغرافي المعروف (. ق ١٤ م) .

وبناء على رواية الفردوسي^(١) ، فإن طهمورث مقيد الشياطين (ديوبند) هو الشخص الأول بين البشر الذي لم يكتف باستخدام لغة واحدة في الكتابة وإنما استخدم ٣٠ لغة تقريباً ، منها اليونانية (الرومية) والعربية والفارسية والهندية والصينية والبهلوية . . حتى لقد كان يكتب كل ما تلتقطه أذناه^(٢) .

(١) انظر الشاهنامه طبع ماکان ، المجلد الأول ص ١٨ .

(٢) تعليق المترجم : يفهم ذلك من أشعار الفردوسي (الشاهنامه ، المجلد الأول ، ص ٢٢ ، طبع بروخيم) التي كتبها حول سلطنة طهمورث . وقد طبع هذا المجلد بمساعدة مجتبي مینوی ، كما طبع المجلد الثاني والمجلد الثالث والمجلد الرابع والمجلد الخامس بتصحيح عباس إقبال . وقام سعيد نفیسی بتصحيح المجلدات الثلاثة التي تصل بالشاهنامه إلى نهايتها ، وذلك بمناسبة العيد الالفی للفردوسي فيما بين ١٣١٣ - ١٣١٥ هـ . ش .

وطهمورث هو والد جمشيد الذي جاء اسمه في الأوستا على هذه الصورة

[126] (ييمه) أو (ييما) Yima ، وفي الكتب الهندية (يمه) Yama وهو شخصية أسطورية تماماً عرفت في الأساطير الهندو إيرانية . أي أنها تنتمي إلى أقدم الأزمنة الآرية التي عرفها الوجود قبل أن يتمّ الفصل بين اللغة الأستية أو الفارسية القديمة وبين اللغة الآرية الأصلية بزمان طويل . . ويصل بنا هذا إلى الفارسية الوسيطة .

ومن ناحية أخرى ، فإن الكاتب حمد الله مستوفي قزويني . . حين يذكر أن القوم في القرية الفلانية يتكلمون اللغة البهلوية . . لا يهدف من وراء كلامه سوى تسجيل إجابة أدلى بها أحد القرويين من أهالي قهرود^(١) حين سأله الكاتب : « بأي لهجة يتكلم القهروديون ؟ » فأجاب : « الفارسية القديمة » .

ويرى الإيرانيون أنفسهم (باستثناء الزردشتين) أن كلمة پهلوي ليس لها معنى أدق من ذلك ، غير أن هذه الكلمة لها في هذا الكتاب مفهوم آخر . لقد استخدم هنا لفظ پهلوي بالمعنى الأخص للكلمة ، وهو الفارسية المتوسطة أو الفارسية الساسانية .

[127] ونسبة اللغة البهلوية لبارث لا تتعدى النسبة التي نلاحظ بين أقدم الآثار البهلوية الموجودة في عملات عبد زهر والعملات السابقة على بارث في القرنين

النص الفارسي :

نیش	بخسرو	بیاموختد	دلش	رابدانش	برافروختد
بشن	یکي	نه که	نزدیک	سي	چه رومي
چه	سغدي	چه	چيتی	وجه	پهلوي

الترجمة :

« علموا الملك الكتابة ، وأضادوا بالعلم قلبه .

« ولم يكن ما تعلمه قاصراً على خط واحد . . بل كان ما يقرب من ٣٠ خطاً ، منها الرومي والعربي والفارسي . .

« والسغدي والصيني والبهلوي . . وكان يكتبها بمجرد سماعها .

(١) تقع قهرود في منطقة جبلية على بعد منزل من جنوب كاشان .

تحدثنا قبل ذلك عن الهزوارش Huzvarish أو الزوارشن Zawarishn أو الزوارش . . إلا أن مادة اشتقاق هذه الكلمة مازالت موضع شك . ويرجع ذلك إلى أن الاشتقاقات قد ذكرت دون ترو ودراسة كافية وتمحيص وموازنة .

فها نحن نجد دستور هوشنك جي - على سبيل المثال - يقول إنها مشتقة من هزوان أسور Huzvan - Asur ومعناها بالعربية لغة آشور . بينما يعتقد درنبورگ Derenbourg أنها مشتقة من هاسورس ha Sursi بمعنى « هذا سرياتي » . غير أن هاوج Haug يفصل الأمر قائلاً إنه اسم فعل مشتق من المصدر زواريدن (بضم أوله) ، بمعنى قديم ومهجور ، أو مشتق من فعل مشابه . . يرى دارمستتر أنه فعل قديم مهجور لكنه باق بمفهومة الأصل في اللغة العربية ، وهو الفعل (زور) (من المصدر تزوير) و (زور) بمعنى أخفى ، حُرّف ، لُفّق ، خدع ، خدع ، اغفل . . ونحن نرجّح صحة هذا التفسير أكثر من سواه .

وفما يتعلق بالكتابة الخطية فإنهم حين يكتبون - على سبيل المثال - ائتون يملونست ايغ Aëtuno Yemalēlūntaigh فإنهم يقرأونها اتون كويندكو etūn goyand ku (وهي نفس پاژند التي تقرأ مكان الهزوارش التي تقابلها في الفارسية) . لهذا فإننا - من باب الإنصاف - لا نملك إلا أن نقول إن تزوير الموضوع معناه إخفاء الكلام أو تحريفه .

[12] وكما أن الزند يعني تفسير متن الأستا باللغة البهلوية ، فإن پاژند (- بي تي - زين تي) Paiti-Zainti هو أيضاً توضيح يد للمتن البهلوي وتفسير جديد له . فهم ينقلون المتن البهلوية بحروف أقل غموضاً وإبهاماً من حروف الخط

(١) أنظر رسالة هاوج Haug ص ٣٠ - ٣١ ، ومقالة وست West الخاصة بالأدب البهلوي ، وذلك في

الجزء الثاني من كتاب أساس لغة الأيراني ص ٧٥ .

Geiger und Kuhn, Grundriss der Iranischen Philologie

تعليق المترجم : يذكر تقي زاده أن المصدر البارثي لم يكن حتى القرن الرابع الميلادي قد بدأ بعد .

الپهلوي . وحيثما وجدوا الكلمات المزوارشية وضعوا مكانها كلمات فارسية صحيحة تعادلها في المعنى . وحينما يستخدمون الحروف الأوستية في نقل النصوص يكون « البازند » نتيجة عملهم . وحينما يستخدمون الحروف الفارسية (أي الأبجدية العربية) ينتج عن عملهم ما يسمونه غالباً (الفارسية) .

وعلى أية حال فسواء أكان ما نتج هو (البازند) أو (الفارسية) . . فقد نسخ الفارسي الحديث هذا وذاك معاً وصيرهما بالين عتيقين . ونعني بالفارسي الحديث أو الفارسية الحديثة تلك الفارسية التي استخدمت بعد الإسلام ، والتي اختفى منها العنصر الآرامي تماماً . ولا يمكننا لسوء الحظ ، أن نعتمد كثيراً على صحة النقاط الفرعية . . نظراً للنقص الموجود في الرواية الفارسية . وفي يدنا نسخ خطية لعدد من الكتب أمثال مينوى خرد^(١) . . بعضها بالخط الپهلوي وبعضها بالبازند أو الفارسي ، لكن جميع النصوص الأصلية للبازند تعود بالتالي إلى الأصل الپهلوي ، إذ لم يكن هناك شعور بالحاجة إلى شرح جديد . . إلى أن نسبت - رويداً رويداً - ماهية الپهلوية الحقيقية نتيجة عدم استعمالها ، وطول مدة هجرانها ، واندثار علماء الپهلوية تقريباً . .

[129] الفارسية الحديثة :

عندما نتحدث عن الفارسية الحديثة أو الفارسية بعبارة أبسط ، فإننا نقصد الفارسية التي ساد استعمالها بعد الإسلام ، والتي تكتب بحروف عربية .

والفارسية القديمة في العصر الهخامنشي . ، والفارسية الوسيطة في العصر الساساني ، والفارسية الحديثة في العصر الإسلامي . . إصطلاحات تناظر تماماً

(١) أعد اندره اس Andreas طبعة حجرية للنص الپهلوي لمينوى خرد في كيل Kiel في عام ١٨٨٢ م . وقد طبع وست West النسخة في اشوتجارت Stuttgart عام ١٨٧١ م بعد أن نقلت إلى البازند مستعملاً الحروف الرومية - وهي نفس حروف الكتابة الممهودة - مقترنة بالترجمة السنسكريتية والإنجليزية ، ونيت بمفرداتها .

الإنجليزية القديمة لدى الأنجلو سكسون والإنجليزية الوسيطة والإنجليزية الحديثة . . وهي التي تمثل المراحل المختلفة لمسيرة لغتنا في طريق التكامل . وإذا جعلنا هذا المعنى في إعتبارنا ، أمكننا بسهولة أن نسمي لغة الشعراء أمثال الرودي - ممن كانوا يعيشون منذ ألف علم تقريباً - بالفارسية الحديثة .

وينفس القياس ، يمكننا أن نقول إن شكسبير Shakespeare قد كتب آثاره بالإنجليزية الحديثة . أما إذا كان إطلاق تسمية « الفارسية الحديثة » على لغة تعود إلى القرن التاسع الميلادي أمراً غير مرغوب فيه فإننا نقترح أن نسمي « الفارسية الإسلامية » ، وإن كان هذا العنوان بدوره قابلاً للنقد .

وقد أشرنا من قبل إلى أن التغيرات التي تعرضت لها هذه اللغة خلال عشرة قرون تآل عن التغيرات التي تعرضت لها اللغة الإنجليزية خلال ثلاثة قرون . هذا ، وتنحصر الكلمات المهجورة في الكتابات التي ألّفت قبل فتنه المغول في القرن الثالث عشر بصفة خاصة .

لهجات إيران :

قبل أن ننهي فصلنا هذا يلزمنا أن نضيف بضع كلمات تتعلق باللهجات الفارسية الحديثة . وقد تحدثنا مراراً حول هذا الموضوع في كتابنا هذا ، وأوردنا بعض الإشارات . . ونقصد باللهجات ما يرتبط منها بإيران نفسها وينحصر فيها ، فنحن لا نقصد اللغات الإيرانية الهامة التي يتحدثونها في أفغانستان وبلوخستان وكردستان وپامير ، ولا نقصد اللغة الأستية (يضم الأول وكسر الثاني) Ossetic [13] التي هي لغة قسم من أهالي قوقاز الوسطى ، الذين يحتمل أن يكونوا قد هاجروا من إيران إلى ذلك المكان ، ويمكن الرجوع في ذلك إلى الدراسات الشاملة الواردة في القسم الأخير من المجلد الأول من الكتاب القيم (أساس فقه اللغة الإيرانية)^(١) . وقد سبقت الإشارة إليه أكثر من مرة .

(1) Geiger und Kuhn: Grundriss der Iranischen Philologie

ورغم ما عاناه برزين Berésine ودرن Dorn وزلم Solemann وجوكوشكي - على الأخص - في روسيا (Zhukovski) ، وجايجير Geiger وزوسين Socin ، وهوبشمن Hübschmann ، وهوتوم شيندلر - Houtum Schindler في ألمانيا ، وهوار Huart ، وكري Querry في فرنسا ، وما عانته أنا بنسبة أقل كثيراً في إنجلترا . . فإن ما بقي من أعمال في هذا المجال ، وما يجب أن يُنجز ، يفوق غيره في أي شعبة من شعب علوم اللغة الفارسية .

ويمكن دراسة هذه اللهجات عن طريق الحوار والكلام في المنطقة التي تسود فيها اللهجة (كما فعل درن في مازندران وجيلان ، وجوكوشكي في إيران الوسطى - خاصة في كاشان وأصفهان - وزوسين في كردستان ، وهوتوم شيندلر في يزد وكرمان . . . وغيرهم) . أو يمكن دراستها عن طريق الآثار القليلة التي بقيت ، والتي تزيد كثيراً عما يتصوره البعض . وعندما تفهم هذه اللهجات فهماً جيداً ، سوف تتضح ولا شك كثير من الأمور الغامضة المتصلة بفقه اللغة الأيرانية . ومن أشهر الشعراء الذين أنشدوا شعرهم باللهجة خاصة إثنان هما :

١ - الأمير بازواري (الذي نشر درن أشعاره) ، وقد قال شعره باللهجة المازندرانية .

٢ - بابا طاهر العريان ، وقد أنشد رباعياته باللهجة الهمدانية أو باللهجة لرستان . . على خلاف في ذلك .

[131] وقد جرت رباعياته على الألسن في كثير من بقاع إيران ، وقلم هوار بنشرها عام ١٨٨٥ م في المجلة الآسيوية Journal Asiatique مصحوبة بترجمة فرنسية ، وأطلق على بابا طاهر لقب برنز إيران^(١) .

ولا شك أن قدراً كبيراً من شعبية بابا طاهر يرجع إلى بساطة أفكاره وقرب لهجته من الفارسية السليمة وسلاسة كلامه وحلاوة لفظه وسهولة الأوزان التي

(١) روبرت برنز Robert Burns (١٧٥٩ - ١٧٩٦ م) ، شاعر معروف من شعراء اسكتلندا .

ينظم فيها ، وانحد البحر الذي يستخدمه في الشكل (بحر المخرج السادس المحذوف ، حيث يحذف المقطع الهجائي الأخير في المصراع على النحو التالي :

UU ---U ---UU /- وقد تكرر أربع مرّات في الرباعي .

وهذه ثلاث رباعيات من أفضل رباعياته :

چه خوش بي مهربوني ازدو سربي

كه يك سر مهربوني درد سربي !

اگر مجنون دل شوریده اي داشت

دل ليلي از او شوریده تربي !

وهذا الرباعي يشتمل على كلمات كانت تؤدي فقط بلهجة إحدى الولايات ،

وأولى هذه الكلمات كلمة (بي) ومعناها (بود) ، وثانيتهما (مهربوني) التي تلفظ

على هذا النحو في معظم اللهجات ، وما زالت تستعمل إلى اليوم في المحادثات

الفارسية المتداولة . . خاصة بين أهالي جنوب إيران الذين يقولون (مهربوني)

بدلاً من (مهرباني) .

(٢)

مگر شیر وبلنگي اي دل اي دل

بمودائم بجنگي اي دل اي دل !

اگر دستم فتي خونت وريژم

ووينم تاجه رنگي اي دل اي دل !

[13:

وفي هذا الرباعي جاءت (بمو) مكان (بما) ، ووردت الكلمات :

(دستم) (و وريژم) (و وينم) (مع ضم حرف ما قبل الآخر في كل كلمة) مكان

الكلمات (دستم) (و بريژم) (و به بينم) (مع فتح حرف ما قبل الآخر في كل

كلمة) .

وشم واشم ارين غانم بدر شم
وشم ازچين وماچين دير ترشم !
وشم ازحاجيان حج بيرسم
كه اي ديرى بيه يادير ترشم !

وهنا استعملت كلمة (وشم) ، بضم الشين بدلاً من (بشوم) ، و (واشم)
بضم الشين بدلاً من (باشم) أو (بازشوم) ، و (ديرتر) بدلاً من (دور تر)
و (اي) بدلاً من (اين) ، (بيه) بدلاً من (بس است)

وفضلاً عن هذا فإن الكثير من الشعراء المشهورين أمثال سعدي وحافظ
وبندار أو البندار الرازي وأبي إسحق - عن اشتهروا في شیراز ببلاغتهم وجودة
أشعارهم ، وغير هؤلاء من ذُكرتُ أسماءهم في مقالة نشرتها في مجلة الجمعية الملكية
الآسيوية Royal Asiatic Society's Journal في عام ١٨٩٥ م ، بالصفحات من
٧٧٣ إلى ٨٢٥ (وتدور المقالة حول الشعر واللهجات الفارسية) . . قد صاغوا في
بعض الأحيان أشعاراً بلهجات الولايات المختلفة . غير أننا إذا استثنينا أفضل
النسخ الخطية وأقدمها . . وجدنا أن النصوص التي بين أيدينا قد حُرِّفت وبنيت
على نحولاً يمكننا من فهم شيء منها .

وهناك نسخة خطية قديمة بالغة الجودة وضعت في عام ٦٣٥ هـ لمؤلف فارسي
فريد في تاريخ السلاجقة عنوانه « راحة الصدور » . . . في تواريخ سلاطين آل
سلجوق . والمؤلف هو نجم الدين أبو بكر محمد بن علي بن سليمان بن محمد بن
أحمد بن الحسن بن همت الراوندي .

[133] وتوجد هذه النسخة الآن في مكتبة المرحوم شارل شفر Charles Schefer
وتشتمل على فهلويات أو أشعار عديدة بلهجات الولايات . ومن قراءتي الإجمالية
للنسخة المذكورة تبين لي أن الكتاب يستحق الدراسة الدقيقة لتحقيق تاريخ
النسخة الخطية والتأكد من صحة النص رغم صعوبة الأشعار .

وفي الشرح الذي وضعه حمد الله المستوفي لأحوال تسعة وثمانين شاعرا (تاريخ كزیده ، الفصل السادس ، الباب الخامس) . . وردت أسماء الأشخاص التالية أسماؤهم ضمن من نظموا الشعر بلهجات الولايات (وقد وضعتُ نجمة أول اسم كل شاعر نُقِلَ شعره) :

* أبو المعجد راينكاني القزويني (أواخر القرن الثالث عشر) ، أميركيا القزويني ،

* أتانج رنجاني (ريحاني) ، بندار أو بندار الرازي ، * جولاهه اهری ،

* عز الدين الهمداني ، كافي الكرجي (القرن الثالث عشر الميلادي) .

ويقول ناصر خسرو الشاعر الرحالة داعية فرقة الاسماعيلية الشهير (كتاب سفرنامه ، طبع بباريس علم ١٨٨١ م مصحوباً بترجمة بقلم شيفر ، صفحة ٨) أنه في سفرته إلى الغرب علم ١٠٤٦ م كان فطران التبريزي الشاعر يسأله عن معاني بعض أشعار الشاعر فيجيبك التي نظمها بلهجات الولاية .

وبناء على ذلك ، يكون في يدنا الدليل القاطع الذي نشبت به ما ندعّيه من أن أشعاراً قد نظمت بلهجات الولايات في إيران منذ القرن الحادي عشر ، وما زالت تنظم إلى يومنا هذا .

وفي معجم (لغت فرس) لأسدي (وهو من مؤلفات القرن الحادي عشر الميلادي ، طبعة هاوول هرن بناء على نسخة الفاتيكان الخطية النادرة في برلين علم ١٨٩٧) نقلت أشعار في أكثر من موضع بلهجات الولايات أطلق عليها كالعادة (پهلوی) .

[١٢] ومن بين الكتب النثرية التي كتبت بلهجة إحدى الولايات . . يشتهر كتابان أكثر من غيرهما ، وهما مغالان لأصول العقائد المذهبية العامة . أول الكتابين جاويدان الكبير ، وهو أحد الكتب الأساسية لفرقة الحروفية التي ظهرت في عهد تيمورلنك (القرن الرابع عشر الميلادي) ، وقد كتب قسم منه بلهجة ولاية غرب

إيران^(١) . والثاني : ثورة البابية في مازندران ، وقد كتب علم ١٨٤٩م بلهجة تلك
الولاية . وقد نشره درن بعد ترجمته ، في المجلد الخامس من المجموعة الآسيوية^(٢)
(طبع سان بترسبورج علم ١٨٦٦ م ، الصفحات ٣٧٧ وما بعدها) .

فهرست أهم اللهجات :

أشهر اللهجات الفارسية وأكثرها شيوعاً اليوم : المازندرانية والميلانية
والطالشية في الشمال ، والسمنانية في الشمال الشرقي ، والكاشانية والقهرودية
والنائينية في النواحي الوسطى ، واللهجة المجوسية الغربية الخاصة بالزردشتيين من
سكان يزد وكerman ورفسنجان وغيرها ، ولهجة سيوند في الجنوب ، ولهجة لري في
لرستان وبهبهان (ويوجد في هذه الناحية شاعر يسمى رضا قليخان) ، واللهجة
الكردية في كردستان بغرب إيران ، كما يوجد كثير من اللهجات غير ما ذكرنا وذلك
في أماكن بعيدة عن الطريق . . بعضها مجهول للأوربيين تماماً .

ومن اللهجات التي لم تدرس دراسة كافية إلى الآن . . اللهجة البختيارية
في الغرب والسيستانية في الشرق ، وهي تحتاج إلى قدر أكبر من الاهتمام^(٣)

(١) أنظر الفهرست الذي وضعه المؤلف (براون) بناء على النسخة الخطية الموجودة بمكتبة جامعة
كمبريدج (الصفحات ٦٩ - ٨٦) ، وأنظر مقالته في مجلة الجمعية الآسيوية في يناير سنة ١٨٩٨ م
(الصفحات ٦٩ - ٩٤) حول المؤلفات التي تتحدث عن عقائد فرقة الحروفية وأصولها .
Mélanges Asiatiques (St. Petersburg. 1866).

(٢) فيما يتعلق باللهجات الإيرانية الراهجة حالياً داخل إيران أو خارجها ، يقول الدكتور يارشاطر أنه
توجد كثير من الدراسات التي تمت منذ تأليف الكتاب إلى وقتنا هذا . وللاطلاع على مصادر هذه
الدراسات ، يمكن الرجوع إلى :

W.B. Henning, *Bibliography of Important Studies on Old Iranian Subjects* (Tehran, 1950).

الفصل الثالث

أدب الإيرانيين قبل الإسلام
مع شرح مختصر من أساطير
الشاهنامة



سازمان اسناد و کتابخانه ملی
جمهوری اسلامی ایران

[135] قد يبدو للوهلة الأولى أن الكتاب الذي يريد أن يبحث بجدية في تاريخ أدب شعب ما عليه أن يهتم - بنسب متساوية قدر الإمكان - بكل عصر من عصور هذا الشعب وبكل مظهر من مظاهر نبوغه ، غير أن هذا الموضوع يمكن أن يتحقق فيما يتعلق بـ إيران في حالة واحدة فقط ، هي أن يعمل فريق من العلماء المتخصصين جنباً إلى جنب . . . كما حدث بالنسبة للكتاب القيم الذي وضعه عالمان ألمان^(١) في علم اللغة الآيرانية . . . والذي أشرنا إليه مراراً .

وقد يتحقق إذا وجد مثل هذا العمل العلمي الفني شخصاً تجتمع فيه كل ألوان الكمال والفضائل التي يندر اجتماعها في فرد واحد .

وطبقاً لتقسيمات علم اللغة - التي أشرنا إليها - فإن للأدب الذي نبهته أربع مراحل متبايزة ، يمكن اعتبار كل منها مرحلة من مراحل (الفارسية) .

- ١ (النقوش الفارسية القديمة ، بالخط المساري ، في عهد ملوك الهخامنشيين .
- ٢ (الأوستا (ما بقي في أيدينا من الأوستا) ملحقاً بها الكاتها (أقدم أجزائها) وقد كتبت بلهجة أخرى مختلفة . . . أكثر قديماً . . . قد هُجرت أكثر من سابقتها . . . ويعتقد الكثيرون أنها ترتبط بعهد زردشت .

٣ (الأدب البهلوي ، مصحوباً بنقوش العصر الساساني .

٤ (الأدب بعد الإسلام أو (الفارسي الحديث) الذي يرتبط بالأعوام الألف الأخيرة ، وهو وحده الذي يسمى عادة بالأدب الفارسي .

[136] وبناء على ما قدمناه من براهين في الفصل الأول من كتابنا هذا (ص ٩ ،

1. Geiger und Kuhn, Grundriss der Iranischen Philologie.

١٠) يمكننا أن نضيف إلى هذا التقسيم قسماً كبيراً من الأدب العربي الذي هو وليد الفكر والقلم الإيراني .

وفيما يتعلق باللغات الثلاثة وبالأدب الفارسي الموعول في القدم . . أستطيع أن أحكم بأن دراساتي سطحية لا جديد فيها لأن فرع الفارسية الحديثة واسع إلى حد يجعل أقوى العقول البشرية في حاجة إلى عمر كامل لاستيعاب محتوياته .

وأقسم الأدب الإيراني الأخرى متميزة تماماً ، ودارس تلك الفروع يجب أن يتصفوا بصفات وأن تتحقق لهم شروط تختلف تماماً عن صفات وشروط من يتصدون لدراسة ذلك الفرع . وعلى من يريد تعلم الفارسية القديمة والأفستانية أن يعرف السنسكريتية معرفة تامة ، ويأتي علم العربية والإلهيات الإسلامية ونظائرها في الدرجة الثانية من الأهمية . كما أنه لدراسة الفارسية القديمة . . يجب معرفة الآشورية ، ولتعلم اللغة الأفستية يجب تعلم الپهلوية . ولا يمكن تعلم الپهلوية دون أن يكون قارئها متبحراً تماماً في اللغات الآرامية - خاصة السريانية والكلدانية - لكي يؤتي تبعه الثمرة المرجوة .

ولما كان لزاماً على الكاتب ويلزمه حفظاً لمقامه أن يكون ذا اطلاع مباشر على الموضوعات التي بطرقها ، ولما كانت دراساتي حول اللغات وحول الأدب في الفترة السابقة على الإسلام مستقاة فقط من آثار المتخصصين (ورغم أنني أميل إلى معرفة الكثير عن شعب إيران وأود مخلصاً أن أكمل معلوماتي حول إيران) فإني - إذا لم تتوفر لي البراهين الكافية - ربما أضطر إلى تحديد نطاق كتابي ، وقصره على العصر التالي للإسلام . وسوف أفعل هذا عن طيب خاطر ، واعتقاداً مني بأنني صالح لدراسة هذا العصر دون سواه .

[137] غير أنه كلما زادت دراسات الإنسان وغزرت معلوماته تنبّه إلى مدى التسلسل التاريخي وارتباط حبل أفكار الشعب بصورة تفوق ما كان يظن ويتخيل ، ورأى كيف أن الخطوط الفاصلة التي كانت واضحة جليةً لعينه ذات يوم قد باتت

ضعيفة لا تتناسب مع اتساع دائرة علمه وشمولها . لذا لم أستطع اقتناع نفسي بتضييق دائرة الدراسة ، وتضليل القراء بفرض مثل تلك الحدود المصطنعة .

وقد بدأت دراساتي الشرقية بدراسة اللغة التركية ، لكنني سرعان ما هجرتها إلى الفارسية لأن الأتراك قد استعاروا معارفهم وأشكالهم الأدبية من الإيرانيين .

ثم أدركت أنه ما من شخص يأمل في معرفة الفارسية معرفة جيدة بدون معرفة العربية وآدابها والوقوف على حضارة العرب وثقافتهم . إذ أنه بدون ذلك لن يعرف هذه اللغة إلا معرفة سطحية . كما فكّرت في أنه ربما كان انتصار العرب على إيران واعتناق معظم الإيرانيين للدين الإسلامي سبباً مقنعاً لهذه الدراسات فقد كان هذا الحادث من الأهمية بحيث أوجد صفحة بيضاء قد غمى كل ما خطّ عليها في الماضي . غير أنه بمرور الوقت بات معلوماً أن هذا تصور خاطيء تماماً ، وأصبح من المؤكد أن كثيراً من مظاهر الحضارة العباسية - المركبة من عناصر عديدة لكنها مترابطة مختلطة مرتبة - وكذلك التاريخ المذهبي في صدر الإسلام ، وكتاب الرسول العربي وتعلياته . . يمكن فهمهما فقط بالنظر عبر نافذة تاريخ العصور السابقة^(١) .

1 [ونجب العودة لا محالة من العصر الإسلامي إلى العصر الساساني ، ومن الساساني إلى عهد البارثيين ، ومن البارثيين إلى الهخامنشيين والميديين والآشوريين والآريين الأوائل . وإني لأجهل كل شيء عن العهد السابق على الآريين ، ولهذا أجدني مضطراً إلى ترديد قول الشاعر الإيراني :

مر خردمند هنریشه را عمر دو بایست دراین روزگار
تا بیکی تجربه آموختن در دیگری تجربه بردن بکار
والمعنى :

يلزم العاقل المجتهد عمران في هذا الزمان الفاني . .

(١) فيما يتعلق بنفوذ الطرق السبابة والمذهبية قبل الإسلام ، وفيما يتصل بحضارة الإسلام . . يجب أن تكون مؤلفات فن كرمر Von Krmr موضع اهتمامنا أكثر من غيرها ، خاصة مؤلفة الصغير :
Streifzuge auf dem Gebeite des Islams.

ليتعلم التجربة في أحدهما ، ويحوها إلى عمل في العمر الثاني .

لهذا أجدني غير راغب في التحدث في مسائل لست متبحراً فيها ، وأجدني غير متحمس لنشر كتاب أعرف أنا نفسي أنه ناقص موجب للتفصيل ، لأن هذا التصرف لا يطابق المفهوم الذي أروجه فيما يتعلق بتاريخ أدب شعب من الشعوب ، وأكون بذلك قد ادعيت ادعاء باطلاً ، ولا يكون البيان وحده فجأ في هذه الحالة بل يكون أصل الموضوع وأساس التفكير هو الآخر غير صحيح وغير سليم . لهذا قررت أن أشرح في هذا الفصل - وباختصار - رؤوس الموضوعات المتعلقة بالنقوش الهخامنشية والأفستا والأثار والأدب الهلوي والدين الزردشتي . كما قررت أن أبين - حتى لمن يتعاملون مع الفارسية الحديثة أكثر من غيرها - أي هذه الموضوعات يفضل غيره ويرجحها في الأهمية .

وسوف يكون بحثي حول العصر الساساني أكثر تفصيلاً ، كما سأبحث ضمناً في شؤون الهلوية التي كانت في ذلك العهد لغة إيران الرسمية . ذلك لأن البحث في هذا النطاق سوف يكشف عن جذور أشياء عديدة تلفت نظرنا في صدر الإسلام . ومن اليسر علينا أن نضع جسراً على طرفي الشق الفاصل بين العصر الساساني والعصر الإسلامي الأول ، لكن وضع مثل هذا الجسر بين العهد الساساني والعصور التالية أمر صعب للغاية ؛ لأن درجة أهمية تاريخ الأساطير لدى كل قوم تتساوى تقريباً من وجهة النظر الأدبية مع التاريخ الحقيقي هؤلاء القوم .

وسوف أبحث في هذا الفصل أيضاً في ميدان البطولات الفارسية أو القصص الشعبية الإيرانية ، وسوف نرى أن هذا البحث يقترب مع بداية العهد الساساني فقط من التاريخ القومي الحقيقي .

بناء على هذا ينقسم هذا الفصل إلى أربعة أقسام ، هذا موجزها : الأثار الأدبية الهخامنشية ، والأفستا ، والأدب الهلوي ، قصص البطولات الشعبية الإيرانية .

السلسلة الهخامنشية أول سلسلة كبيرة من سلاسل ملوك إيران ، بدأت علم ٥٥٩ ق . م . على يد كورش وانتهت علم ٣٣٠ ق . م . بهزيمة دارا على يد الاسكندر ، ومصرعه الأليم على يد اثنين من قادته الخائنين هما بسوس Bessus وبرزنتس Bartzaentes . وكل معلوماتنا حول هذه الأسرة منقولة عن المؤرخين اليونانيين ، وخاصة هرودوت Herodotus وكتزياس Ctesias وگزنفون Xenophon ^(١) . والواقع أنه يمكن بلوغ بعض الحقائق ومعرفة بعض المعلومات عن الإيرانيين عن طريق ما ذكره اسكيلوس أو أخيلوس ^(٢) .

وسوف لا نتحدث أكثر من ذلك عن المصادر الأجنبية التي استفاد منها كثيراً كتاب التاريخ الهخامنشي أمثال رالنسون Rawlinson واشبيجل Spiegel ويوستي Justi ، لأن تلك الكتب محل دراسة العلماء الكلاسيكيين ^(٣) ، لا المستشرقين .

وقد جاء في الترجمة القيمة التي وضعها رالنسون لما قاله هيرودوت أن هناك شيين يؤيدان صلق أقوال ذلك المؤرخ الكبير . .

أولهما : النقوش الكتابية الهخامنشية .

وثانيهما : الصفات التي جسدها في كتابه بصورة حقيقية ، والتي تشبه السارة المنقوشة التي تعكس الصفات الشعبية . والواقع أن كثيراً من النقاط الخاصة بالنقوش الكتابية - التي لم تكن قد اتضحت في نظره - قد اتضحت مبهماتهما فيما بعد بفضل مساعداته . . كما يحدث مثلاً بالنسبة للكلمات التي ترد في السطور من ٨ إلى ١١ بالقسم الأول من نقش داريوش الكبير الكائن في بيستون :

« هكذا يقول الملك داريوش :

Annabasis Cyropedia Agesialus

(١)

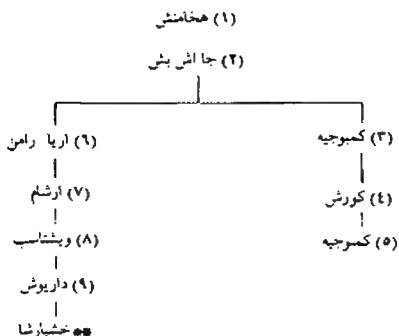
Aeschylus, Persae

(٢)

(٣) في العصور السابقة ، بلغ الفن والأدب والصنعة لدى اليونان والروم يوماً أعلى مراحل الكمال . .

فسميت تلك الأيام بالعصر الكلاسيكي .

من اميرتي تناسل ثمانية ملوك ، وكنت تاسعهم ، ونحن ملوك ننتمي إلى
 فرعين « إذ ملاحظة شجرة النسب التالية التي يمكن استخراجها مما قاله هيرودوت^(١)
 يتضح مقصودنا :



[141] فالشائع أن كوروش (٥٥٩ - ٥٢٩ ق . م) أول ملك هخامنشي ، وأن ابنه
 كمبوجيه (٥٢٩ - ٥٢٢ ق . م) هو الملك الثاني ، أما داريوش (٥٢١ - ٤٨٥ ق .
 م) فهو الثالث . لكن داريوش نفسه يربط نسبة بهخامنش ، ويفعل نفس الشيء
 بالنسبة لثلاثة ملوك آخرين موجودين في سلسلة الهخامنشين في الفرع الموازي .
 (واضح أن داريوش يرى أن كمبوجيه والد كورش وكمبوجيه بن كورش عضوان
 في تلك السلسلة) .

Achaemenes	(١)
Teispes (Chaish Pich)	(٢)
Cambyses (Kambujiya	(٣)
Cyrus (Kurush)	(٤)
Cambyses (kambujiya)	(٥)
Ariaramnes (Ariyaramna)	(٦)
Arsames (Arshama)	(٧)
Hystaspes (Vishtaspa)	(٨)
Darius (Darayavush)	(٩)
Xerxes (Khshayarsha)	⊙⊙

ومن هذا يتضح أن معنى كلمة دوويتاثونم^(١) هو : (في الفرعين) .. وكان قد ترجم في السابق : (منذ زمن موغل في القدم) ، كما يتضح اتضاحاً تاماً معنى عبارة داريوش : (أنا التاسع) .

وأي سائح يقرب مناظر تحت جمشيد بدقة ويتجول في أنحائها ، يدهشه أن يجد أن أقدم الكتابات قد نجت من لدغات الزمن إلى حد كبير .. بينما تصعب قراءة الكتابات التي دُونت بعدها بمدة طويلة ؛ فالخطوط المسارية الهخامنشية واضحة بدرجة يصعب معها تصوّر أن يكون النحات قد فرغ من عمله منذ ما يقرب من ألفين وأربعمائة عام .

ومع أن النقوش الساسانية (البهلوية) قد حُفرت بعد ذلك بسبعائة وخمسين عاماً تقريباً فإنها بالنسبة للهخامنشية معتمدة باهتة . أما النقوش الجديدة تماماً والتي كتبت بالفارسية الحديثة فكلها ممحوّة تقريباً .

[14] وفي رأيي أن هذا نفسه نموذج لعصور ثلاثة ، لأن النقوش المذكورة تقدم تلك العصور وتصفها .. ويتضح ذلك في أسلوب النقوش الأدبي أيضاً .. فداريوش الكبير قانع بأن يسمّى نفسه « الملك الكبير ، ملك الملوك ، ملك إيران ، ملك البلاد ، ابن ويشاسب ، حفيد ارشلم (Arshama) الهخامنشي » .

ويرى شابور الساساني - في الكتابات البهلوية في حاجي آباد - أنه « سهاوي (فوق البشر) وعابد لمزدا » . ويقول : « أنا ابن الملك ، ملك ملوك إيران وغير إيران ، من خلق الجنة ، من عند الله ، إبن الوجود السهاوي وعابد مزدا ، أردشير (ارتخشتر Artakhshatr من خلق الجنة من عند الله ، حفيد بابك الملك الذي كان سهاوياً هو الآخر ومن عند الله » .

(١) Duvitatanam يقول يار شاطر القراءة الصحيحة هذه الكلمة هي : دويتايرنم Duvita Paranam ومعناها (واحدة بعد أخرى) وهذا المعنى يطابق المعنى العيلامي لتلك الكلمة ، وهو مرجح على المعنى السابق « في الفرعين » (كينك وتامسون وهرتسفلد) ، والمعنى السابق « منذ مدة » (تولن) .
أنظر : Old Persian تأليف R.C. Kent صفحة ١١٧ ، الممود الأول من نقش ، السطر ١٥ .

وكل من يدرس الفارسية يصادف الكثير من الألقاب المطّاة الخاوية التي كان صغار الحكام الإيرانيين يرونها - في العهود التالية على الإسلام - لازمة لطيب ذكركم ورفع أسمائهم . وسوف لا أؤذي مشاعر الآخرين بتكرار تلك المكررات الدالة على الغرور .

ولقد ذكرنا أن النقوش الهخامنشية يجب أن تعتبر جزءاً من المآثر التاريخية لا من الآثار الأدبية الفارسية القديمة . . غير أن الصراحة التي كتبت بها العبارات وما اتّمت به من صلق وبساطة ومثانة تعطينا الحق في أن نعتبر هذه النقوش الحجرية ذات أسلوب أدبي حقيقي .

وهناك قسم من نقش داريوش الكبير في بيستون - أوردنا ترجمته في الصفحات من ٥١ إلى ٥٣ من كتابنا هذا - وهو يعدّ نموذجاً لما نعتيه . كما أن هناك نموذجاً آخر من قول الملك نفسه نقله عن تحت جمشيد ، وهذه ترجمته :

[143] « الإله العظيم أهورمزدا هو الذي خلق هذه الأرض ، والذي خلق تلك السماء والذي خلق الإنسان ، والذي خلق السرور للناس ، والذي جعل داريوش ملكاً ، وجعله الملك الوحيد ومشرّع القانون الوحيد للعديد من أفراد البشر » . « أنا داريوش ، الملك العظيم ، ملك الملوك ، ملك الأقاليم التي بها كل أنواع الجنس البشري ، ملك هذه الأرض منذ زمن بعيد ، إين ويشناسب الهخامنشي الفارسي ، إين الفارسي ، الأري من عنصر الآريين » .

« يقول الملك داريوش الكبير : شاءت رغبة أهورمزدا أن أسيطر على البلاد التالية بالإضافة إلى فارس ، وأن أبسط فيها سلطاني ، وتؤدي لي الخراج ، وتنقذ أي أمر يصدر إليها من جانبي ، وأن يكون قانوني بها محترماً نافذاً :

ماد ، سوسيانا ، پارت ، هرتيوا Haraiva (هرات) ، باختر (بلخ) ، سفد ، خوارزم (خيوه) ، درنگي ينه ، Drangiana ارخوزيا Arachosia ثت گوش (ستگيد) Thotaguch (satagydae) گنداره Gandara ، هندوستان ،

هشوم ورکا سکايي تيگر خدا سکايي Hauma Varka ، Tigra Khuda Sacae
 Sacae ، بابل ، آشور ، عربستان ، مصر ، أرمستان ، کاپادوکیه Cappadocia
 اسباردا ، بلاد اليونان ولاية السکا عبر البحر The Sacae Across the sea
 اسکودرا Skudra مملكة اليونانيين المتوجين^(١) ، يوتيا Putiyoe کوشيا Kushiya ،
 مچيا Machiya ، کرکا Karkas^(٢) .

[144] « يقول الملك داريوش : حين رأى آهورمزدا هذه المملكة منحها لي ،
 وجعلني ملكاً ، أنا الملك ، قد نظمت البلاد وفقاً لمشية آهورمزدا ، وقلم الناس
 بتنفيذ كل ما أمرتهم به وفقاً لإرادتي . إذا فكرت في أن تعدّ الأقاليم التي بسط الملك
 داريوش نفوذه عليها . . فانظر إلى هذا الشكل ، إنهم يحملون عرشي ، ويمكنك
 أن تعرفهم عن هذا السبيل ، وسوف تعرف عندئذ أن حراب رجال فارس تبلغ
 أماكن بعيدة ، ومنها ستعرف أن الفرس قد حاربوا بعيداً عن فارس . »

« يقول الملك داريوش : إن كل ما فعلته وفقاً لمشية آهورمزدا ، لقد قدم
 آهورمزدا لي العون ، فأنجزت العمل . ليحفظني آهورمزدا من ويحفظ
 أسرتي أيضاً ويحفظ هذه البلاد . . هذا ما أرجوه من آهورمزدا : ليقبل آهورمزدا
 مني هذا الرجاء » « أيها البشري . . هذا أمر آهورمزدا إليك : لا تفكر في السوء ،
 لا تترك الطريق المستقيم ، لا ترتكب إثماً » . .

وهناك نقطة غريبة تثير الاهتمام ترتبط بنقش هخامنشي متأخر (خاص
 بآردشير الثالث Artaxerxes Ochus) (٣٣٦ - ٣٦١ ق م) تدفعنا للتساؤل :

- (١) The crown-wearing Ionians اعتقد أن هذا الرأي موضع شك واعتراض وقد ذكر البروفسور كأول
 Professor Cowell في دراسته أن المقصود بالتاج هنا هو اللفظ اليوناني كروبولوس ، ومعناه خصلة
 كبيرة من الشعر مربوطة بسلسلة ذهبية . وكان لليونانيين مثل هذه الخصلة حتى عهد Thueydides
- (٢) يقول د . يارشاظر . من هذه الولايات : سوسيانا شوش ودرنگي يته زرنگ (سيستان) واربخوزيا
 رنج ، ومنها ثت گوش وگندار من ولايات سيستان الشرقية . وهناك ولايتان بعد هندوستان من
 أراضي السکا : سكاتيو هوم نوش (أوهوم سار) وسكاتيو نيزهود . واسباردا هي سارد نفسها ،
 واسكود هي مقدونية (بناء على قول يوستي) . ويوتيا هي (بلاد نيجور) وكوشيا (الحيشة) ومچيا
 (طرابلس) وكرکا (كارتاز) . . كلها ولايات أوروبية تابعة للإمبراطورية الهخامنشية .

هل هناك ارتباط وثيق بين فساد لغة ما وفساد عنصر من العناصر البشرية ؟ أو هل يوجد - على الأقل - انقياد عنصري مؤقت ؟

سمعت من العلماء الإنجليز أن اللغة الأنجلو سكسونية أو الإنجليزية [145] القديمة لم تكن تكتب قبل حرب هاستنجز Hastings طبقاً لقواعد الصرف والنحو ، وأن آخر مراحل الانحدار والانحطاط كان قبل هجوم النورمندين وسيطرتهم .

انحطاط اللغة والدين في النقوش المتأخرة :

ولا شك أن هذا الموضوع يصلق على الفارسية القديمة على الأقل . . فرى في النقش الذي أشرنا إليه أخطاء في تصريف الأسماء وحالات الإسم ، فمثلاً (بوملم) تحمل محل (بوميم)^(*) بمعنى يوم أو زمين (أرض) . . في حالة المفعولية مع المفرد ، و (اسمانام) تحمل محل (آسانام)^(١) بمعنى آسمان (السماء) . . في حالة المفعولية مع المفرد ، (شايتم) تحمل محل (شياتيم)^(٢) بمعنى شادي (السرور) في حالة المفعولية مع المفرد ، (مرق هيا) تحمل محل (مرتيهيه)^(٣) بمعنى مردها (الرجال) . . في حالة المضاف إليه مع الجمع^(٤) خشايتيه^(٥) (بمعنى شاه في حالة الفاعلية بدلاً من حالة المفعولية مع المفرد) وقس على ذلك . وإلى جانب انحطاط اللغة ، ظهرت شواهد تدلّ على انحطاط الدين هو الآخر . . بمعنى أن آهورمزدا لم يعد مفرداً وحيداً في النقوش بل اقترنت به الآلهة الأخرى ، أمثال ميترا (مهر = خورشيد : الشمس)^(٦) ، وآنييتا (ناهيد أو الزهرة ربة النوع . . ربة العشق والجمال) .

* Buman, Bumina.

Asmanam, Asmanum (١)

Shayatam, Shiyatim (٢)

Martihya, martiyahya (٣)

(٤) تعليق المترجم : يرى د . بار شاطر : أن هذه صيغة الإضافة للمفرد .

Khsayathia

(٥)

(٦) تعليق المترجم : يرى شاطر أن ميترا ليست في الأصل إلهة الشمس وإن يكن هذا المعنى قد فهم عنها بعد ذلك ، ويقول إن إله الشمس هو هور .

في الفصل الأول ، أوردنا إشارة حول المسائل المتعلقة بالأقسنا ونشأتها وزمانها ومكانها ولغتها . ويؤسفنا أننا لا نجد إلى الآن إجابات دقيقة على هذه المسائل يمكننا أن نسلم بها ونبنى عليها . فمقالة جلدنر^(١) حول زردشت ، الواردة في الطبعة التاسعة من دائرة المعارف البريطانية (١٨٨٨ م) ، وترجمة الأقسنا إلى الفرنسية بقلم دارمستر^(٢) الواردة في المجلدات ٢١ ، ٢٢ ، ٢٤ في الكتاب التذكاري الذي أصدره متحف جيمة^(٣) . . مصداق لوجود رأيين متناقضين حول هذه القضية . فجلدنر يرى أن قسما واحدا من أقسام الأقسنا على الأقل - هو الكائنات - يحتوي على تعاليم زردشت العملية أو تعاليم تلاميذه الذين كانوا يلزمونه . كما يرى أن مدينة بلخ كانت ميدان نشاطه ، ولغتها لغة تعاليمه وأن الشاه ويشناسب (گشتاسب - هيسناميس) الذي أمن بدينه وحماه . . لا وجود له في أي كتاب من كتب التواريخ . . ويجب أن تكون حياته سابقة على حياة كورش بفترة ، كما يجب أن يفرق بينه وبين وهيسناميس والد داريوش . ومن الممكن أن يكون عصره سابقا على ميلاد المسيح بألف سنة (طبقا لقول دونكر^(٤)) أو يألف وأربعمائة سنة (طبقا لقول گوتشميد^(٥)) .

وطبقا لرأي دارمستر ، فإن كتب العصر المخامنشي الزردشتية المقدسة (بفرض وجودها) قد ضاعت جملة بعد حملة الإسكندر . وقد بدأ تدوين الأقسنا - ويوجد قسم واحد منها في يدنا للآن - في القرن الأول الميلادي . . في عهد فولوجاس^(٦) أو فولوجاش أو بلاش الأول الأشكاني (٥١ - ٧٨ م) .

[147] وواصل القوم تدوينها في عهد الساسانيين ، في زمن شابور الثاني (٣٠٩ - ٣٧٩ م) ، وخضع القسم الأخير - أكثر من غيره - لتأثير العرفان من جانب أتباع

Darmesteter	(٢)	Geldner	(١)
Hystaspes	(٤)	Annalesdu Musée Guimet	(٣)
Gutschmid		Duncker	(٥)
		Vologeses	(٦)

الإسكندر ، أو الفلسفة من جانب الأفلاطونيين الجدد . وقد ولد الدين الزردشتي في ماد فكانت له مهداً ، وكانت الميديّة لغة تعاليمه . أما زمن ظهوره - كما تصرّح الكتب البهلوية أمثال أردويراف نامك ويندهش - فيعود إلى ما قبل حملة الإسكندر بثلاثمائة سنة أو أقل ، أو يعود - بعبارة أخرى - إلى ما قبل بداية الأسرة الهخامنشية بفترة قصيرة .

ورغم أن آراء دارمستتر لم تثل قبول العامة ، فإنها قد غيرت كثيراً وأثرت في غيرها من الآراء . وكان تغييرها في آراء جلدنر هو السبب في اهتمام أتباع تلك الآراء كثيراً بالروايات الواردة في الكتابات البهلوية والفارسية وفي عصر صدر الاسلام . وفي المقالة الهامة التي كتبها جلدنر حول الأفتسا (في كتاب فقه اللغة الايرانية للجايبروكون)^(١) لا يوافق هذا العالم على القسم من آراء دارمستتر الثورية الذي يصرّح فيه بأن الأفتسا بوضعها الحالي قد نظمت تنظيمًا جديدًا . ويبدى اهتماماً كبيراً بالروايات الفارسية ، ويقول إن الشاه ويشناسب مرید زردشت هو والد داريوش ، وأن زردشت كان معاصراً لكورش الأكبر ، وأن أقدم تاريخ للأفتسا هو عام ٥٦٠ ق . م . ويوافق على أن أصول الأفتسا قد ضاعت في الفترة ما بين حملة الاسكندر وسلطنة بلاش الأول . وقد سبق بلاش الأول غيره إلى إعادة تدوينها ، لكن أردشير - مؤسس الأسرة الساسانية - هو الذي أكملها وأعادها من جديد ، باذلاً في ذلك غاية قوته . ويؤمن بأنه لا يستبعد أن تكون أقسام أخرى قد أضيفت إليها على مرّ الأيام . . وأن يستمر ذلك حتى عهد شابور الثاني (٣٠٩ - [148] ٣٧٩ م) . . لكن المعتقد الآن هو أن الكاتها ليست أقدم أقسام الأفتسا فحسب ، بل إنها نفسها التعاليم العملية لزردشت .

ويؤكد جازماً أن زردشت شخصية حقيقية تاريخية ، ويقمّم في سبيل ذلك أسانيد تاريخية جيدة ، مخالفاً رأي دارمستتر الذي قال إن الكاتها ظل من ظلال

(1) Geiger und kuhn. Drundriss der Iranischen philologie (1896).

عرفان اتباع الإسكندر ، وان وهو من''' (بهمن) - الواردة مرارا في النسخة - أصلها العبارة الإلهية (خرد مينوى) في اصطلاح فيلوجيوديوس .

ومنذ عهد انكتيل Anquetil عرف أن الأفتا الحالية مجرد قسم من أقسام الأفتا التي كانت موجودة لدى الساسانيين . وبالنسبة للأفتا (التي كانت مكتوبة بمداد الذهب على جلود الثيران ، وعفوفة في استخر بابكان^(١)) ، وأتلفها الإسكندر الرومي الملعون (فإن أفتا العهد الساساني ليست أكثر مما يمكن لذهن أحد الموابدة أن يستوعبه ويسهل عليه حفظه .

والونديداد - وهو القسم الهام من أقسام الأفتا الحالية - مجلد متوسط الحجم نسبياً ، كما أنه نسك من النسكات الواحدة والعشرين التي كانت تشكلها الأفتا الساسانية . وقد وقفنا على محتوياته عن طريق ديتكرد البهلوى .

[149] وديتكرد كتاب هام جداً ، قد يكون من كتب القرن التاسع الميلادي . وتقسّم النسكات الإحدى والعشرين المذكورة - التي نعرف أسماءها البهلوية - إلى^(٢) ثلاثة أقسام :

كاسانيك^(٣) ، ويدور في الغالب حول المديح وأدب العبادة ،
داتيك ، وهو في الغالب في القانون ،
هاتك ما نسريك^(٤) ، وهو يدور حول أمور فلسفية وعلمية .

(١) سمي فيلوجيوديوس Philo Judaeus (فيلسوف الإسكندرية اليهودي ، ورئيس الطريقة الأفلاطونية الجديدة في القرن الأول الميلادي) إلى التوفيق بين الدين اليهودي وفلسفة اليونان . وقال إن العقل البشري لا يمكنه إدراك ذات الله ، وأن رابطة الله بالدنيا رابطة غير مباشرة . وقد صدرت عن الله قوى جانبية ، فأوجد الكائنات في الوجود . وأهم القوى «Logos» وهي قوة الله العاقلة . وبواسطة هذه القوة ، صبّ الله المادة في قالب الدنيا . وكما تسيطر الروح على الجسم فإن الله بدوره يسيطر بالكلمة على الدنيا .

(٢) تعليق المترجم : خزيه^(٥) شايبكان (كج شايبكان؟).

(٣) أنظر مقالة جلدنر ، المجلد الثاني من فقه اللغة الأيراني ص ١٨ - ٢٠ .

Grundriss der Iranischen Philologie

Gasanik

Hatah mansorik

(٤)

(٥)

وما بقي في يدنا الآن من النسخات السبعة التي تشكل القسم الأول - وهي الخاصة بالموايدة - ما هي إلا قطعات من نسخات ثلاثة ، هي : اشتادشت^(١) ، ويكو^(٢) وهاتخت^(٣) (هادخت) . وما بقي في يدنا من النسخات السبعة الأخرى - الخاصة بالعامه - ثلاث نسخات هي : الوندیداد وأجزاء من هوسپارم^(٤) وبنان يشت . والواقع أن القسم الثالث الذي يدور فيه الحديث حول مجموعة محدودة من العلماء قد ضاع للأسف كلية (ربما لهذا السبب نفسه) .

ويعتمد وست على التخمين في القول بأن الإحدى وعشرين نسكا - موضوع البحث - التي كانت تشكل أفضا العهد الساساني . . . كانت تشتمل في مجموعها على ٣٤٧,٠٠٠ كلمة تقريباً . وفي يدنا الآن حوالي ٨٣,٠٠٠ كلمة ، أي الربع تقريباً .

وفيما يتعلق بالتقسيم السابق ، فإن جلدنر يصرح بأن هذا التقسيم مفتعل وقائم على الاجتهاد . . . فقد أرادوا أن يوجدوا شهاً دقيقاً بين الأفضا ككل وآية آهون فيريه^(٥) التي هي جوهر الكلام والمبنى الأصلي العام لمكاشفات الأفضا .

وهذا البيان يكشف عن النظائر الهامة ذات الوجهين المتصلة بالعهد التالية ، ويوضح بالتفصيل ما قيل عن ثبات العقائد وتكرّر ظهور الأفكار المترنة حول الشرق ، ويوضح ما بحثه الكاتب تفصيلاً في موضع آخر حول هذه الكيفية [150] العجيبة . المثال الأول يتعلق برواية تنسب في مذهب الشيعة إلى علي بن أبي طالب ، وتقرب من المضمون التالي :

« كل ما في القرآن موجود في سورة الفاتحة ، وكل ما في الفاتحة في بسم الله . وتوجد « بسم الله الرحمن الرحيم » في بداية كل سورة إلا واحدة . وكل أمر يبدؤه المسلمون بسم الله ، وكل ما هو في « بسم الله » موجود في بانها ، وكل ما هو في

Bako (٢)
Hūspāram (٤)

Stōc Yasht (١)
Hātōkht (٣)
Ahuna-Vairya (٥)

باتها موجود في النقطة التي تحت الباء . . . وأنا هذه النقطة نفسها^(١) .

والثال الثاني يتعلق بالباب مؤسس الحركة المذهبية الكبيرة التي ظهرت في إيران مؤخراً ، والذي قتل في تبريز عام ١٨٥٠ م . وقد توسع الباب في هذه الفكرة فقال إن القيمة العددية لحروف (بسم الله) ١٩ ، والقيمة العددية للكلمة (واحد) في اللغة العربية ١٩ أيضاً .

وهذه الكلمة هي المظهر الجليّ لذات الله الأوحد الذي لا شبه له ، وهي المبنى الصحيح للأعداد وكل المحاسبات ، لهذا قسّم كتبه إلى تسعة عشر كتاباً وكل واحد إلى تسعة عشر فصلاً ، وقسّم كل علم إلى تسعة عشر شهراً ، وكل شهر إلى تسعة عشر يوماً (= ٣٦١ يوماً) .

ويقال إن الأفتا الحالية تشتمل على نسك واحد كامل من الواحد والعشرين التي كانت موجودة أيام الساسانيين . . وهو الوندidad . والواقع أن أجزاء من أربع نسكات على الأقل تدخل في تركيب اليسنا . وقد بقيت في نيرنگستان قطعات أخرى . . في بعض الكتب اليهودية خاصة هوسپارم Hūspāram .

[151] والكتب الحالية وتعاليم الأفتا الدينية تنقسم إلى خمسة أقسام رئيسية هي :

١) اليسنا أو القسم الخاص بأداب المديح وعبادة الخالق . وتشتمل على أناشيد تتعلق باحترام الملائكة والآله . ويتركّب اليسنا من ٧٢ باباً (ويدعى الباب هائيتي أوها) . والحزام المقدّس يسمى كشتي Kushti ، ويشتمل على ٧٢ خيطاً ، ويشير إلى أبواب اليسنا الإثنين وسبعين^(٢) .

(١) تعليق المترجم : أنظر المجلد الثالث من كتاب الاسفار الأربعة في العلم الإلهي ، تأليف صدر المتألمين محمد بن ابراهيم المشهور بصدر الدين الشيرازي ، صفحة ١٠٥ ، حيث يوجد فصل في تحقيق كلام أمير المؤمنين وإمام الموحدين على عليه السلام . وقد ورد فيه : إن جميع القرآن في باء بسم الله وأنا نقطة تحت الباء .

(٢) أنظر : هامش آقاي پور داود في المجلد الأول من الشتها (ص ٢٤٧) ، وانظر كتاب اليسنا (ج ١) (تقسم من كتاب مينوي أفتا ، تفسير وتأليف پورداود ، ضمن سلسلة انتشارات أنجمن زردشتيان إيران في مجلتي إيران .

وحين يؤد للستباب الزردشتي بدحول المعبد الزردشتي بصفه رسميه (ا)
حين تجب عليهم التكليف الدينيه) يربطون الحزام المذكور مراعاة لأداب
الدخول . والكائنات القديمة^(١) التي مر ذكرها هي الأخرى قسم من هذا الكل .

٢) الويسپرد Vispered يشتمل على ٢٣ - ٢٧ فصلاً (يسمى كل فصل
كرده Karde) وهو من جهة وحدة الموضوع وكل ما يجب أن يستوعبه الكتاب
الواحد . . لا يعتبر كتاباً مستقلاً . وهو بصورته الحالية مجموعة من الأدعية
والأذكار في حمد الخالق وشكره وهو يشبه اليسنا ويتممه ويستفاد منه في الصلاة .

٣) الوندیداد أو (الأحكام ضد الشياطين) . هو بناء على قول جلدنر يبلغ
[152] عند البارسيين منزلة (سفر التوراة الثالث) سفر اللاوين Leviticus في التطهير
والاستغفار والكفارة . ويتضمن ٢٢ باباً (يسمى كل باب منها فردگرد) الأول في
وصف الخلق ، والأراضي الطيبة التي خلقها هرمزد (آهورمزدا) أرضاً بعد
أرض ، وفي وصف الشرّ الذي أوجده أهرمين (انگر مينوش)
Angra-mainyush في كل موضع . . . في مقابل كل خير .

ولما كان قد ورد ذكر لأشياء مختلفة في هذا الباب فإنه يعتبر أساساً لكل
المناقشات المتصلة بالنقاط التي اطلع عليها أتباع الأفتا أو ورثوها .

٤) اليشتات^(٢) ، وهي ٢١ فقرة تتلى في مدح الملائكة المختلفين والآلهة
الذين وضع كل واحد منهم اسمه على يوم من أيام الشهر الزردشتي . وهو نفسه
القسم الذي يعتقد كل پارسي أنه اليشت الخاص به . ويبدو أن ثلث هذا القسم
من الأفتا تقريباً قد ضاع . وحين يرد ذكر التقويم الزردشتي يخطر في بال الكاتب
مثال آخر يرتبط بترك العقائد والرسوم الدينية القديمة في الشرق ، وقد بحث أمر هذه
المقولة من قبل ، فالعلم الزردشتي مركب من ١٢ شهراً ، وكل شهر مكون من

(١) كتاب گانها ، تأليف پور داود ونرجته ، طبع بمبائي ، ١٩٢٧ م .

(٢) تعليق المترجم : انظر : أدبيات مزدیسنا ، تفسير وتأليف پور داود - طبع بمبائي ١٩٢٨ م في
مجلدين .

ثلاثين يوماً . . يضاف إليها خمسة تسمى الكاثا^(١) .

والسنة الزردشتية - بصفة إجمالية - سنة شمسية ، وهي مكونة - كسنتنا من ثلاثمائة وخمسة وستين يوماً . وقد وضعت الترتيبات المناسبة لاضافة عدة أيام إلى التقويم .

[153] والبابيون (الذين يرجع أصلهم - فيما يبدو - إلى الاسلام ، وكانوا يقتربون أول أمرهم من التشيع) قد تركوا العام الهجري القمري - وهو الذي يقل أحد عشر يوماً عن السنة الشمسية - وجعلوا العدد ١٩ - الذي يجبونه - أساس أعدادهم . واختاروا - بدلاً من العام الهجري القمري - السنة الشمسية المكونة من تسعة عشر شهراً ، وأقل شهر يشتمل على تسعة عشر يوماً . . فيصبح مجموع أيام عامهم ٣٦١ يوماً (١٩ × ١٩) ولكي يطابق التقويم الفصل الواقعي ، وللمحافظة على ذلك جزئياً أو كلياً لتكميل أيام السنة . . جعلت تلك الأيام - في الكلمات البابية - مطابقة لعدد الحرفين (ها) اللذين يبلغان في الحروف العربية العدد (٥) . يضاف إلى ذلك أن كل يوم من أيام الشهر البابي ، وكل شهر من شهور السنة البابية يختص بصفة من صفات ذات الحق أو جلواته . وسر تسمية كل شهر هو أن نفس القسم الذي يشكّله اليوم أو الشهر الزردشتي يتشابه أيضاً مع أحد الملائكة الذين يشكّلون سلسلة المراتب الدينية الزردشتية ، والفرق الوحيد بين طريقتي الزردشتية والبابية هو قلم الطريقة وحدائتها ، فالبابيون يرون أن الصفات تحمل عمل الملائكة . والشيء الآخر هو أنه من بين الثلاثين إلهاً - الذين يتحكمون في أيام الشهر - يختص اثنا عشر بالشهور ، بينما يستخلم البابية نفس الأسماء التسعة عشر للغرضين معاً . وليس للأسبوع في أي من التقويمين عمل من الإعراب . وهناك شهر واحد في كلا التقويمين يتكوّن من يوم واحد وذلك اليوم وذلك الشهر يجمع بينهما اسم واحد ،

(١) تعليق المترجم : الكاثا هي نفسها الخمسة المسترقّة المستعملة الراتجة بين مختلف طبقات الشعب في كاشان ونظائر وتوابعها إلى وقتنا هذا . أنظر : الدراسات الدقيقة التي قام بها العالم سيد حسن نقي زاده ، رئيس مجلس الشيوخ ، في كتاب كاهشاهاري در إيران قديم ، نهران ١٣١٦ هـ . ش . رسالة النوروز ، ١٩ فروردين ١٣٢٨ .

وحين يحدث ذلك يحتفلون في هذا اليوم .

ويُستبعد كثيراً أن يكون الباب قد اطلع اطلاقاً مباشراً على مراسم الدين [154] الزردشتي وآدابه ، أو أن يكون قد تنازل من أجل كسب هذه المعلومات ، لأن الباب كان سيّداً . وقبل أن يدعى البعثة (١٨٤٤ م) كان يُعدّ من الشيعة المتحمسين ، ويرى أن غير المؤمنين أنجاس يجب اجتنابهم تماماً (يصدر أمره في كتابه الفارسي « البيان » بإخراج كل من ينكرون أصول عقائده خارج ولايات إيران الخمسة المهمة ، إلا إذا كانوا يعملون عملاً يفيد المجتمع) . ويصلق هذا المعنى في المواضيع التي تتشابه فيها تعاليمه وتعبيراته مع الاسما عيلية وغيرها من الفرق القديمة إلى حد يضطرُّنا إلى تقبُّل قسم من العقائد الدينية والأفكار الفلسفية المحليّة والوطنية الإيرانية . . أي يضطرُّنا إلى القول بأن العقائد والأفكار المذكورة كانت تدور بصورة مزمنة في دائرة ، وتسرى وتنتشر كلما وجدت من يحركها . . وسوف نتعرض لهذه النقطة فيما بعد أكثر من مرة .

٥ (الخردة أفتا : كتاب صلاة ودعاء وكلمات دينية مختارة ، وردت للفائدة العامة . دُوِّن في عهد سايبور الثاني (٣١٠ - ٣٧٩ م) على يد الموبد آخر بازمهراسپند . ويتكوّن أحد أقسامه من مختارات من كل الأفتا ، كما أن هناك فسماً في قواعد البازند (ص ١٢٨ من نفس الكتاب) ، وهو يشتمل أيضاً على الأدعية الخمسة (خورشيد نيايش - ماه نيايش - مهر نيايش - اردوى سور نيايش - آتش بهرام نيايش) ، وأدعية الأيام الخمسة ، والأيام الثلاثة الكبيرة والأيام الثلاثة الصغيرة والتبريكات الأربعة .

وبإضافة الشذرات المتفرقة الصغيرة التي حفظتها لنا الكتب البهلوية أمثال نيرنگستان (ومن أبرزها اثوگمه دنجا^(١) وهادخت نسك) . . يكون هذا ما بقى لنا من الكتب الزردشتية المقدسة .

ولأن الأفتسا وثيقة قديمة فإنها هامة جداً وتستحق الدراسة . وهي تتضمن أصول عقائد شخص شهير كزردشت ، وتحتوي على أحكام الدين في الدنيا القديمة وقد لعب هذا الدين - بعض الوقت - دوراً هاماً في تاريخ الدنيا . ومع أن عدد أتباعه لا يزيد اليوم في إيران عن عشرة آلاف ، ولا يزيد في الهند عن تسعين ألفاً^(١) ، فقد كان له تأثيره العميق في الديانات الأخرى التي كان لها في ذاتها أهمية كبيرة . ونحن حين نصف الأفتسا لا يمكننا أن نقول إنها كتاب بهيج أو جذاب . صحيح أن موالاة تفسير عباراتها الشائعة والتي يستدعي فهمها الكثير من المتابعة ربما يكشف عن قيمتها في كل مرة بصورة تفضل سابققتها ، إلا أننا بالنسبة لهذه النقطة يمكننا أن نؤكد أن مداومة قراءة القرآن ودراسته وبذلك الجهد لادراك روحه . . تزيدنا كل مرة التفاتاً إلى قدره ومزله ، أما دراسة الأفتسا فإنها تورث الملل وتزيد الكلال .

وتفيد الأفتسا في دراسة تاريخ سير الأفكار الدينية والدراسات القديمة ، وإطلاعنا على اللغة القديمة وفقه اللغة بالقدر الذي يجعلها تجذب إليها العديد من العلماء المتحمسين ، إلى جانب من يرون أن الأفتسا لسان وحي الله وإلهامه وقانونه .

وفي رأيي أنه من الصعب ترجمة قسم من الأفتسا على نحو يمكن القارئ العادي المتوسط الثقافة والذكاء من قراءته من بدايته إلى نهايته ، إلا إذا كان له هدف خاص . وعلى أي حال فإن الترجمات التي صيغت بالإنجليزية والفرنسية والالمانية كثيرة كافية ، وعلى الراغب أن يطلع عليها ، ولهذا نرى أنه لا لزوم لنقل العبارات المختارة .

(١) أنظر كتاب (يارسان) تأليف مادموازيل منان ، ص ٥٢ - ٥٦ .

القسم الثالث : الأدب البهلوي

تتميز أقدم آثار اللغة البهلوية - كما ذكرنا آنفاً - بصفة تتقدم غيرها من الصفات ، وهي اختلاط اللغات السامية والايروانية نتيجة لاستعمال نظام الهزوارش فيما يبدو . وكما ذكر لوى عام ١٨٦٧ م^(١) ، فقد شوهد ذلك على العملة الأشكانية لأول مرة .

ويرجع تاريخ هذه العملات إلى آخر القرن الرابع وبداية الثالث قبل الميلاد أو بعبارة أخرى إلى ما بعد نهاية العصر الماخامنشي بقليل . وكل عملات إيران التي ضربت في عهد البارثيين ، والساسانيين ، وفي بداية العصر الاسلامي ، وكذلك العملات التي ضربها الاسيهاديون المستقلون في طبرستان وحكام العرب الأوائل . . كل هذه العملات بها كلمات بهلوية . ويتضح من ذلك أن العبارات البهلوية كانت تستخدم في ضرب العملة منذ علم ٣٠٠ ق . م . - ٦٩٥ م تقريباً^(٢) . وهكذا ظل ذلك متبعاً إلى أن ألغيت العملة الايروانية المتداولة بناء على أمر الخليفة الأموي عبد الملك - في التاريخ المذكور - وحلّت محلّها العملات التي تستخدم في ضربها العبارات العربية^(٣) .

ويرجع تاريخ النقوش البهلوية إلى بداية العهد الساساني . ويرجع تاريخ 157 أقدم نقشين إلى عهدي أردشير وشابور - أول ملك وثاني ملك في تلك الأسرة - (٢٢٦ - ٢٤١ م ، ٢٤١ - ٢٧٢ م)^(٤) وكانت النقوش البهلوية تحفر حتى القرن الحادي عشر الميلادي ، فقد وجدت نقوش في كهوف بودي كنهري Kanheri في

(١) انظر : مجلة جمعية ألمانيا والشرق ، المجلد ٢١ ، ص ٢١ ، ص ٤٢١ - ٤٦٥ .

Levy of Breslau, Z.D.M.G., XXI.

(٢) تعليق المترجم : طبقاً لرأي آفاي نقي راده : ظلت المسكة البهلوية تضرب في طبرستان بعد عام ٦٩٥ لمدة نصف قرن أو يزيد .

(٣) انظر المؤرخون العرب قبل الدينوي (طبع جرجس Guirgass) عام ١٨٨٨ م ، ص ٣٢٢ .

(٤) تعليق المترجم : فيما يتعلق بالنقوش الهامة التي تم اكتشافها بعد تأليف هذا الكتاب ، أطر الحاشية ، ص ١١١ ، ١١٢ .

سالت Salsette قرب بمباي . . حفرتها يد بعض البارسيين الذين ذهبوا إلى هذه الكهوف للترهة علم ١٠٠٩ وعام ١٠٢١ م . وفي الفترة المحصورة بين التاريخين ، وجدت عشر إمضاءات تركها بعض الشهود على لوح من النحاس ، ويدل نص ما وقموا عليه على وجود منحة أهديت إلى المسيحيين والسريانيين من سكان سواحل ملبار Malabar (غربي مدرسي في هندوستان) . كما وجدت خمسة ألواح نحاسية حفرت عليها كلمات كتبت بخط مائل قديم . ووجد لوح سادس يشتمل على أسماء ٢٥ شاهداً ، قد كتب أحد عشر من بينها بالخط العربي الكوفي ، وعشرة بالخط البهلوي الساساني ، وأربعة بالخط العبري واللغة الفارسية^(١) .

وقد تحدثنا في الصفحتين ١٥ ، ١٦ عن عصر الأدب البهلوي ، ونقصه بالأدب المذكور الأدب الفارسي في العصر الساساني ، ذلك الأدب الذي استمر فترة بالطبع بعد سقوط هذه الأسرة .

وكتاب كجستك أبالش - الذي سبق ذكره - يعرض محاوره دارت بين موبد كان يشرع للدين الزردشتي يدعى أتورفرنيك (آذرفون بڤ)^(٢) بن فرخزاد . وبين أحد المشركين أو المبتدعين أو الملحدتين الثنوين (قد يكون مانويًا) ، وذلك في حضرة المأمون الخليفة العباسي (٨١٣ - ٨٣٣ م) . ويرتبط هذا الأثر بالفترة المحصورة ما بين القرنين الثالث والتاسع أو العاشر الميلاديين . وربما كانت البهلوية لا تستعمل في تلك الفترة بصورة طبيعية ، لكن الثابت على أي حال هو أن علماء الزردشتية - كانوا دائماً وما زالوا - هم وحدهم الذين يستطيعون الكتابة بالبهلوية .

158 والبهلوية المتأخرة تتسم بالكذب وتسفر عن كذبها ، خاصة أن هناك أخطاء

(١) أنظر : رسالة هاروج حول البهلوية ، ص ٨٠ - ٨٢ ومقالة وست حول الأدب - البهلوي في كتاب فقه اللغة الأيراني تأليف جايجر وكون :

Geiger und Kuhn. Grundriss der Iranischen Philologie

المحدث الثاني ، ص ٧٩ ، والمراجع الواردة فيه .

Atur-Farnbag

(٢)

في الجزء الأخير من الحلقات . . . الذي يحدد الصفه والموصوف ، فقد استخدم الحرفان (ik) للاسم وكانا يصنعان الصفه ، واستخدم الحرفان (ih) للصفة وكانا خاصين بالاسم ، وأضيف الحرف الجديد (ي) في نهاية الكلمات الفارسية بدلاً من الاثنين . وأقدم وثيقة يهلوية صحيحة مكتوبة هي قطعات بايبروس المتعلقة بولاية الفيوم بمصر ، ويرجع تاريخها - بناء على قول وست - إلى القرن الثامن الميلادي . ولا توجد بعدها وثيقة أقدم من نسخة اليسنا يهلوية الخطية المعروفة بـ (J-2) ، التي استكملت في الخامس والعشرين من يناير عام ١٣٢٣ م . وما زال البارسيون ينسخون النسخ الخطية يهلوية إلى اليوم ، وما زالت الحروف يهلوية تعدّ للطباعة . وكان البعض قد قلم بطبع الكتب يهلوية الهامة طباعة حجرية ورصاصية ، وشرع في نشرها تدريجياً ، لكنه ما أن أعدت وسائل طبع الكتب يهلوية حتى توقف عمل محرريها شأنهم في ذلك شأن محرري سائر اللغات الشرقية^(١) .

ويعتبر وست أكبر مرجع حي للأدب يهلوي ، وأهم مرشد لنا في بحثنا هذا . وهو يقسم الأدب يهلوي إلى ثلاث طبقات هي :

159 (١) الترجمات يهلوية لمتون الأفيستا : وهي عبارة عن ٢٧ كتاباً أو رسالة أو قسماً من رسالة . ويصل مجموع كلماتها إلى ١٤١,٠٠٠ كلمة تقريباً^(٢) . ومع أن هذه الآثار لها قيمتها من جهة شرح الأفيستا وتفسيرها ، إلا أن وست يقول بشأنها : « لا يمكن اعتبارها في الواقع نموذجاً للأدب يهلوي لأن المترجمين الفرس كانوا مهتمين بالترتيب الأفستي للكلمات » .

(٢) متون يهلوية في موضوعات دينية : وهي عبارة عن ٥٥ كتاباً أو رسالة ، يصل

(١) أنظر : العدد السابع من إيران كوده حيث توجد نماذج من نصوص الكتابات يهلوية بقلم د . صادق كيا ، أستاذ اللغة يهلوية بجامعة طهران ، وانظر الأعداد ٥ ، ٦ ، ١٦ من إيران كوده أيضاً .

(٢) أثبت وست في مقالته العدد الكامل لهذه الآثار وغيرها مما سيرد ذكره ، وترد مقالته في كتاب أساس فقه اللغة .

مجموع كلماتها إلى ٤٤٦,٠٠٠ كلمة تقريباً . وبالإضافة إلى التفسير والأدعية والروايات والنصائح والأوامر والنواهي والأوراد والأذكار ، وغيرها . . . تشمل هذه المتون على آثار هامة ، نخص بالذكر من بينها الآثار التالية : دينكرت (دينكرت) أي الأمور الدينية - وهو مجموعة كبيرة من المعلومات المتصلة بقواعد وأصول وتعاليم ورسوم وروايات وتاريخ وأدب دين عبادة مزدأ . شرع آتورفرنبيك (آذر فرن بنغ) في تدوينه في القرن التاسع الميلادي ، وانتهى في أواخر القرن نفسه^(١) . وآذر فرن بنغ هو نفس المويد الذي حضر من لدن الزردشتيين المخلصين مجلس المأمون لمناظرة ججستك أبالش .

بندهشن : بمعنى وضع أساس الخلق . وهو كتاب مفصل في علم الدين^(٢) 160 وأكمل نسخه وأكثرها تنقيحاً تعرف بالنسخة الايرانية ، وقد تم تهذيبها نتيجة المقابلة بينها وبين النسخ القديمة . ويشتمل الكتاب على ٤٦ فصلاً ، ويدوانه قد تم إنجازها في القرن الحادي عشر الميلادي أو الثاني عشر ، وأن القسم الرئيسي فيه ند ألغى قبل ذلك بكثير .

داتستان دينيك^(٣) أو عقائد منوچهر بن يودان يم^(٤) الدينية . ومنوچهر هو مويد موابدة فارس وكرمان . وألفه في القرن التاسع ليتصدى فيه لمناقشة اثنين وتسعين موضوعاً . وهو طبقاً لقول وست من أصعب المتون البهلوية ، سواء من حيث فهم الموضوع أو الترجمة .

(١) انتهى على يد آخرين ، وقد حُلِّل وست محتوياته في كتاب أساس فقه اللغة (ص ٩١ - ٩٨) .
أنظر : « المتون البهلوية » ترجمة وست ، في المجلد الخامس من كتب الشرق المقدسة ، طبع
اكسفورد ، ص ١ - ٥١ (Sacred Books of the East) وقد قام وست بتحليل محتوياتها في مقالته
بكتاب أساس فقه اللغة ، ص ١٠٠ - ١٠٢ .

(٢) تعليق المترجم : توجد الآن نسخة أخرى للكتاب في إيران باسم (بندهشن الكبير) ، وهي أكثر
تفصيلاً من النسخة المعروفة باسم (بندهشن الهندي) ، وقد طبعت النسخة الأولى في مجيبي عام
١٩٠٨ م .

Daristan-i-Dinik
Yudan-Yim

(٣)
(٤)

شكند گمانيك و بيجار^(١) أي البيان المزيل للشكوك أو التقرير المزيل للبس .
وهو كتاب جدلي وضع في أواخر القرن التاسع في الدفاع عن الثنوية الزردشتية أمام
فروض اليهود والنصارى والمائوية والاسلام المتعلقة بأصل الشرّ وماهيته . ويقول
161 وست في وصف هذا الكتاب : « هو أقرب خطوة قطعت في طريق الأدب البهلوي
نحو رسالة فلسفية . . وبقيت على حالها » .^(٢)

مينوى خرد : دينامينيو^(٣) (أو ماينوگ) خرد^(٤) : أي آراء روح الحكمة .
ويشتمل على إجابات هذه الروح على ٦٢ سؤالاً حول الدين الزردشتي .

وقد نشر اندرياس المتسن البهلوي (في كيل Kiel علم ١٨٨٢ م) ، ونشر
وست متن الهازند مصحوباً بترجمة وضعها زيوسنگ بالسنسكربتية (اشتونجارت
علم ١٨٧١ م) . وقد سهّل النشر وصول مينوى خرد إلى طالبه أكثر من الآثار
البهلوية الأخرى . وقد نشر وست بدوره الترجمة الإنجليزية للنصين معاً
(١٨٧١ - ١٨٨٥ م) . وبناء على رأي نولدكه الذي ورد في ترجمة كارناماك ارتخشتر
بابيكان Karnamak-i-Artakhshatr - i-Papakan فإن مينوى خرد واحد من
أفضل الكتب للشروع في دراسة البهلوية المكتوبة .

ارد ويراف نامك Arda-Viraf Namak كتاب آخر شهير ، في يدنا أصله
162 وترجمته الانجليزية والفرنسية . وقد تمّ طبع الأصل في بمبلي عام ١٨٧٢ م .
ويوصف بأنه كتاب الجنة والنار الزردشتية المنشور^(٥) .

(١) Shikand-Gumanik Vijar . وقد قام وست بترجمته في المجلد ٢٤ من مجموعة كتب الشرق المقدسة
(طبع اكسفورد ١٨٨٥ م) ص ١١٥ - ٢٥١ ، ونشره عام ١٨٨٧ م بخط الهازند بمساعدة هوشنج
الفارسي .

(٢) تعليق المترجم : يقول بارشاطر : قام دوميناس بترجمة شكند گمانيك و بيجار إلى الفرنسية (Enbourg
١٩٤٥ م) ، وترجمته هذه أكثر إحكاماً ووضوحاً من ترجمة وست غير أنها لا تطابق النص تمام المطابقة .

(٣) تعليق المترجم : يرى شاطر أنها (داناي) وليست (دينا) كما ورد في طبعة سنجانا .
(٤) Dina-i-Mainog-i- Kbirad- Dina-i- Mainyo-i-Khirad

(٥) تعليق المترجم : ربما يشير الكاتب بذلك إلى منظومات الشاعر الايطالي الشهير دانته (Dante
١٢٦٥ - ١٣٢١ م) الذي نظم أشعاراً حول مشاهداته وسياحاته في جهنم والبرزخ والجنة ، وأطلق عليها

وتكمن أهميته في أنه يجسّد للأناظر ما ساد إيران (إثر حملة الاسكندر الرومي الملعون) من هرج ومرج مادي وديني ، ويجسّد عملية إحياء قومية إيران وديانتها في عهد الساسانيين في القرن الثالث الميلادي ، ويحمّد عقائد الزردشتية فيما يتعلق بالآخرة . وبالنسبة للآخرة يوجد تشابه بين قنطرة جنثت Chinvat وقنطرة الصراط الاسلاميه (التي هي أدق من الشعرة وأحد من السيف) . وإلى قنطرة الصراط يشير بايرون^(١) قائلاً :

أقسم بالله أن اجيب بالنفى ولو اضطررت للوقوف على قنطرة الصراط المتأرجحة فوق لهيب ملتهب و نار كالسيل (جهنم) . . حيث يبدو الفردوس الأعلى من بعيد ، وبه حور الجنة يدعون الانسان إليهن مشيرات إليه باليد والرأس .

والمثل الأعلى لهذه الحوريات . . فتاة جميلة تفضلهن من الناحية الدينية ، تسارع إلى استقبال الروح حين تطير من قفص الجسد ، وحين تُسأل عن هويتها تجيب : نتيجة العمل الطيب والقول الطيب والفكر الطيب الذي صدر عنه في حياته .

وقد نشر بارتلمى Barthélemy كتابه ججستك أبالش - السالف الذكر - عام ١٨٨٧ م مصحوباً بترجمة بلغات اليازند والفارسية والفرنسية . ويشتمل جاماسب نامك (الذي تشتهر ترجماته اليازندية والفارسية فقط) على خرافات وأساطير هامة تتصل بملوك تاريخ إيران البطولي .

اندرز خسرو كواتان : هي النصائح التي قدمها أنوشيروان (انوشك ربان) Anōshakrubān (٥٣١ - ٥٧٨) لشعبه قبل موته . ورغم قلّة هذه النصائح نسبياً إلا أنها تستحق الذكر ، لأن زلمن (سليمان Salemann) في رسالته

اسم : العرص الساهر . ثم زاد عليها أصداقؤه كلمة « الله » فصارت التسمية « الكوميديا الإلهية الساهرة » Divine Commedia.

(٢) تعليق المترجم : Lord George Noel Gordon Byron واللورد بايرون من مشاهير الشعراء الانجليز

(١٧٨٨ - ١٨٢٤ م) .

الخاصة بالفارسية الوسيطة^(١) (ص ٢٤٢ - ٢٥٣) يعتبرها موضوع دراسة هامة للغاية نفيدنا في معرفة طريقة انتقال المتن البهلوي للأذن حال قراءته بصوت عال .

النصوص البهلوية الخاصة بموضوعات غير دينية :

عدد فقراتها إحدى عشر فقرة فقط ، وعدد كلماتها ٤١,٠٠٠ كلمة تقريباً . وفي الوقت الذي ترجع فيه هذه المجموعة مجموعات الأدب البهلوي غيرها أهمية 164 نجدها تقل عنها من جهة الكمية . ولا شك أن قدرأ كبيراً من المؤلفات الأدبية غير الدينية قد وجد في عهد الساسانيين - وأن أكثره قد ضاع ، (خاصة خدائي نامك ، أو الشاهنامه التي سوف نتحدث عنها في القسم التالي) .

ونحن نعرف هذه الآثار بالاسم فقط ، ولدننا معلومات إجمالية حولها إلى حد ما . . عرفناها عن طريق كتاب العرب والفرس المسلمين المتقدمين .

والسبب في ضياع نسكات الأقسا العلمية والفلسفية (أنظر : هاتك مانسريك Hatak-Mansarik ، ص ١٤٩) هو علم اهتمام الموابدة الزردشتيين بكل الكتب التي ليس لها صلة مباشرة بمصالحهم . لقد كان هؤلاء ، الموابدة مجرد حوأس للآثار القديمة بعد سقوط الإمبراطورية الساسانية . وكان إهمالهم هذا سبباً في ضياع القسم الأكبر من الآثار غير الدينية التي ترجع إلى عهد الساسانيين . والموجود من هذه الآثار حالياً قليل إلى حد يسمح لنا بإحصائها :

١) قوانين اجتماعي زردشتيان در روزگار ساسانيان (قوانين الزردشتيين الاجتماعية في عهد الساسانيين) .

٢) ياتكار (يادگار) زيربان (ذكرى زير) ، وتسمى أيضاً شاهنامه گشتاسب وشاهنامه پهلوی . وقد ترجمها جايجر إلى الألمانية^(٢) ، ونشرت في الصفحات

(١) Salemann, Mittelpersische Studien (Mélanges Asiatiques, IX, pp. 242-253, St. Petersburg, (١) 1887).

(٢) Sitzungsberichte d. phil. und hist. Classe d. Kais. Bayer Akad. d. Wissenschaften for 1890, II, (٢) pp. 243-84.

من ٣٤٢ إلى ٢٨٤ في تقرير قسم الفلسفة والتاريخ في أكاديمية علوم إمبراطورية
باوير عن علم ١٨٩٠ م . وقد قلم نولدكه بعد عامين يبحثها ودراستها في نفس
النشرة^(١) .

165 (٣) داستان خسرو و كواتان و پیشخدمت و ی (قصة كسرى أنوشيروان وخادمه) .

٤) كارنامك ارغنخستر پاکیان (كتاب أعمال أردشير بن بابك) . . مؤسس الأسرة
الساسانية وهي قصة هامة للغاية ، صُحح منها البهلوي^(٢) وأُعد للنشر
مصحوباً بقليل من النقد . وقد طبع الكتاب علم ١٨٩٦ م في بمباي على يد
كقيباد آقرباد دستور نوشيروان ، ثم نشرت ترجمته الألمانية الرفيعة الأسلوب
مصحوبة بتعليقات انتقادية ومقدمة عظيمة بقلم نولدكه المستشرق الألماني
المعروف ، في جوتنجن Göttingen علم ١٨٧٨ م . وعندما نبحت في
الشاهنامه سوف ندير الحديث تفصيلاً عن هذا الكتاب . وهذا الكتاب (والكتابان
اللذان سبقاه) يُعتبر الأثر الوحيد الباقي عن الساسانيين متعلقاً بالقصص
التاريخي .

ورغم أن الكتاب العرب (أمثال المسعودي والدينوري ومؤلف «الفهرست» القيم
الهام) قد أطلعونا على محتويات الكتب الأخرى وأسمائها . فإن نولدكه قد سجّل
لنا من جديد مضمون قسم من أحد هذه الكتب هو أعمال وسيره بهرام جوبين . وما
بقي من هذا الصنف من الكتب - ومعظمها في صورة مختصرة - هو :

٥) شهرهاي ایران (مدن إيران) .

(١) حدث نولدكه تاريخ هذا الأثر بعام ٥٠٠ م تقريباً وقال : انصور أن هذا المؤلف أقدم قصص البطولة
الصحيحة التي بقيت لنا عن اللغة الآيرانية .

تعليق المترجم : يقول شاطر : نشر بالبارو يدگار زيربان أيضاً مصحوباً بترجمة إيطالية .
A. Pagliaro, Il testo pahlavico Aynikari Zareran, Roma, 1925.

ثم طبعها بنقشيت Benveniste ثانية بعد نظمها وإحداث تغييرات كثيرة لابرار صورتها الشعرية .

(٢) يرى نولدكه أن تأليفها كان في عام ٦٠٠ م تقريباً .
E. Benveniste, Le Memoria de Zarer, Journ. Asiatique, 1932.

٦) شكفتيهاي سگستان (عجائب سجستان) .

٧) درخت آسوريك (آسور) : شجرة آسور .

٨) چترنك نامك (كتاب الشطرنج) .

٩) أشكال نامه نگارى أو الترسل .

١٠) شكل قبالة زناشوى أو عقد نامه (كتاب الزواج) .

ويرجع تاريخه إلى ١٦ نوفمبر ١٢٧٨ م .

١١) فرهنك پهلويك (المعجم الپهلوي) ، وهو المعجم المعروف الذي طبعه

هوشنج وهاوج بعنوان^(١) «فرهنك قديم پهلوى - پازند» في بمبائي ولندن ،
علم ١٨٧٠^(٢) .

وبالإضافة إلى الآثار التي كُتبت باللغة الپهلوية توجد آثار متأخرة بالفارسية
الحديثة تدور حول الدين الزردشتي ، وهذه أهمها :

زرتشت نامه (رسالة زردشت) : وُضِعَ منظوماً في القرن الثالث عشر بمدينة
الري ؟

صد در (المائة باب أو المائة فصل) : ملخص للدين الزردشتي ، مرّ في ثلاث
مراحل من النقد والتهذيب والتنقيح (الأولى نشرها والباقيتان شعراً) ؛ علماء
الإسلام ، الروايات : مجموعة من الأحاديث الدينية .

قصة سنجان : حكاية هجرة الزردشتيين إلى الهند بعد انتصار المسلمين وفتح
إيران ، وعدة تراجم فارسية لتون پهلوية . وقد أجرى وست بحثاً حول الآثار
المذكورة في نهاية المقالة التي نشرها في كتاب أساس فقه اللغة الايرانية (ص ١٢٢ -
١٢٩) .

(١) Hoshang and Haug, Pahlavi-Pazend Glossary, Bombay and London, 1870.

(٢) تعليق المترجم : أنظر الصورة الأوضح التي سجلها بهار ملك الشعراء في المجلد الأول من كتابه
(سبك شناسي) عن الكتب والرسالات والمفالات الپهلوية . طبقاً لراي الدكتور يارشاطر فإن طبعة
يونكر أكثر فائدة :

H.F. Junker, The Frahang-+ Pahlavik, Heidelberg, 1912.

ولم تصلني في الفترة الأخيرة أية أخبار عن نشاط الزردشتيين الأدبي في يزد وكerman . ورغم أنهم يتحدثون بلهجة خاصة مجوسية فيما بينهم ، إلا أنهم حين يختلطون بمواطنيهم المسلمين لا يمكن التفرقة بسهولة بين لغتي الفرقتين . كما أنهم يقدون في أبجديتهم الخط المستعمل الآن بصفة عامة^(١) .

وجود الشعر في عهد الساسانيين :

بحثنا موضوع وجود الشعر في عهد الساسانيين في الصفحات من ٢٦ إلى ٣٠ ، وخلصنا إلى أنه إن كان للشعر في ذلك العهد وجود فقد ضاع كلية ولم يبق منه شيء في أيدينا^(٢) . وما ذكر من قبل هو خلاصة قسم من الآثار الپهلوية التي ضاعت ، وقد حفظها لنا بعض المؤرخين المسلمين - إلى حد ما - خاصة المتقدمين منهم أصحاب الأقلام العربية كالطبري والمسعودي والدينوري وأمثالهم . (وسبب قولي أن المؤرخين المذكورين أصحاب أقلام عربية . . هو أن أكثرهم كان من أصل إيراني) . لقد كان معظمهم يأخذون أكثر موضوعاتهم من الترجمات العربية للكتب الپهلوية ، وكان بعضهم كابن المقفع - الذي كان يجيد اللغتين - يُعدّ هذه الترجمات . وهناك صورة قدر كبير من هذه الترجمات في كتاب الفهرست . . غير أن

(١) تعليق المترجم : انظر كتاب مزدیسنا وأثره في الأدب الفارسي للدكتور محمد معین (مزدیسنا وتأثیر آن در ادبیات فارسی) ، طبع جامعة طهران ١٣٢٦ هـ .

(٢) تعليق المترجم : كتب يار شاطر يقول : من المسلّم به أن الشعر كان له وجود في عصر الساسانيين ، أما الشعر المروفي - على النحو الذي يشاهد في الفارسية بعد الاسلام - فلم يكن له وجود . يمكنك أن تجد نماذج من الشعر الپهلوي في كتابي (درخت أسوريك) و (یادگار زریوان) ، كما أن هناك بعض المنظومات الپهلوية على طريقة البندنامه .
انظر: W.B. Henning, Apahlavi Poem, BSoas, 1950.

أما أهم الأشعار الپهلوية والپارتية ، وأشعار المناجاة والأناشيد المانوية التي تليت بعد تأليف هذا الكتاب . . فيمكن بصددنا الرجوع إلى :

F.C. Andreas and W.B. Henning: *Mitteliranische Manichaica*, Berlin, 1932-34.

• انظر الأرقام المدوّنة على يمين المتن بالإفرنجية ، وهي أرقام الكتاب الفارسي الذي قمّت بترجمته إلى العربية (المترجم إلى العربية) .

ترجمة ابن المقفع لكليلة ودمنة هي وحدها التي بقيت كاملة تقريباً .

(جلبت كليلة ودمنة ولعبة الشطرنج من الهند في زمن أنوشيروان العادل ، وترجمت إلى البهلوية من أجله) .

168 وعن كتبوا بالعربية قبل الطبري (ت ٩٢٣ م) وكانوا أكثر من غيرهم اطلاعاً على أحوال إيران . :

الجاحظ (ت ٨٦٩ م) ، الكسروي (ت ٨٧٠ م) ، ابن قتيبة (ت ٨٨٩ م) ، اليعقوبي (ت ٩٠٠) ، الدينوري (ت ٨٩٥ م) ، المسعودي (عاش في أواسط القرن العاشر الميلادي) . . ومن كتبه التي تستحق الاهتمام بصفة خاصة كتابا مروج الذهب والتنبيه والاشراف ، حمزة الأصفهاني (ت ٦٩١ م) ، أبوريحان البيروني (في أواخر القرن العاشر وأوائل الحادي عشر) ، البلازري (ت ٨٩٢ م) ، محمد بن إسحق (آخر العاشر) ، مؤلف الفهرست ، وغيرهم .

ومن الآثار الفارسية التي ترجع غيرها أهمية في ذلك المجال . . تلك الترجمة التي وضعها البلعمي لتاريخ الطبري (٩٦٣ م) ، ومجمل التواريخ الذي نجهل اسم صاحبه ، والحماسة الكبرى للفردوسي ، وهي الشاهنامه التي سوف نتحدث عنها في الحال .

القسم الرابع - حماسة إيران القومية

تحدثنا أكثر ما تحدثنا عن تاريخ إيران غير الأسطوري معتمدين على أقدم المصادر وأوثقها ، أمثال النقوش والمسكوكات وكتب العهد القديم . وعلينا الآن أن نطلع على عقائد الايرانيين أنفسهم فيما يتعلق بأسراتهم الملكية القديمة . . ونقصد بذلك الاطلاع على أساطير إيران القومية التي تسير موازية للتاريخ الحقيقي منذ بداية عهد الساسانيين . وقد نضجت الأسطورة القومية المذكورة حين وضعت في صورة الشاهنامه الحماسية المشهورة .

والشاهنامه منظومة عظيمة مكوّنة من ستين ألف بيت . نظمها الفردوسي [16٩] للسلطان محمود الغزنوي ، وقضى في نظمها أربعين سنة تقريباً كلها نصب وتعب ، وأنهاها في عام ١٠١٠ م . وسوف نتحدث عن هذه المنظومة الحماسية الكبرى من الناحية الأدبية بصورة أفضل ، في فصل من فصول كتابنا هذا . ولكن أهمية الشاهنامه - كمصدر يستقى منه الإيرانيون عقائدهم المتصلة بتاريخ شعهم القديم - تدفعنا إلى استعراض محتوياتها إجمالاً ، ودراستها من زاويتين :

الأولى : من حيث الكيفية والماهية ، والثانية : من حيث كونها جزءاً من مكونات الآثار القديمة . وقد بحث تولدك هذا الموضوع بشمول ودقة في المقالة التي كتبها للمجلد الثاني من كتاب أساس فقه اللغة الإيراني^(١) ، وجعلها بعنوان حماسة إيران القومية . ثم طبعت المقالة منفصلة عام ١٨٩٦ م في اشترايبورج^(٢) . وفي شرحنا المختصر هنا حول الأسطورة القومية والقصة البطولية استفدنا كثيراً من تلك المقالة القيمة التي حوت أكبر قدر ممكن من المعلومات في ذلك الشأن .

وبالنسبة للعصور السابقة على الإسلام ، تصرّح الشاهنامه بوجود أربع أمرات ملكية إيرانية هي :

البيشدادية والكيانية والاشكانية (أو البارتية ، ويطلق العرب على حكمهما ملوك الطوائف) والساسانية . والأسرتان البيشدادية والكيانية أسطورتان من كل الوجوه ، ترتبطان بأساطير الأفيستا والخرافات الهند وإيرانية بصفة عامة^(٣) وتعتبر الأسرة الثالثة - نتيجة أحد الاعتبارات - أسرة تاريخية إلا في الفترة الفاصلة بين الاسكندر الأكبر وأردشير أول ملك ساساني ، ولا يعلق بالذهن من بين حكم هذه [170]

(١) Pro-Nöldeke, Das Iranische Nationalepos, Geiger und Kuhn Grundriss der Iranischen Philologie (Strassburg, 1896) Vol. ii. (٢)

(٣) تعليق المترجم : فيها يتعلق بتفسير أساطير الشاهنامه يمكن الرجوع إلى « ايندرا » (من نشرات مجلة يثما) .

الفترة سوى عدة أسماء وردت في الشاهنامه دون نظم وبطريقة غير سليمة .
والأسرة الرابعة مطابقة للتاريخ تعلم المطابقة ، بمعنى أن ملوكها شخصيات
تاريخية . وقد ذكر هؤلاء الملوك بترتيب صحيح ، وإن خالط سيرة حياتهم قدر كبير
من الأساطير ، خاصة في القسم المتعلق بأوائل ذلك العهد .

الأسرة الپيشدادية : أول ملوك هذه الأسرة الأسطورية هو گیومرث الذي
تسميه الأشتا گیومرتا Gayo Mareta . ويرى الزردشتيون أن گیومرتا أول
الآدميين ، وأنه وأفراد رعيته كانوا يلبسون جلود النمر . وقد ساس الوحوش
والحيوانات والحشرات ، وألفته كلها ، وحارب الشياطين ، وقُتِل ابنه سیامك في
تلك الحرب . وقد مات گیومرتا بعد ثلاثين سنة فحلَّ محله هوشنگ بن سیامك (هو
شنج) . وحكم هوشنگ ٤٠ سنة . وتصادف أن استخرج النار من الحجر
والفلّاذ ، فأقرَّ عبداً يقلم كل علم إحياء لذكرى هذا الاكتشاف الكبير ، أسماء
جشن سده (عيد سده) . وجلس ابنه طهمورث - مقيد الشياطين - على العرش
مكانه . وقد أسموه مقيد الشياطين لأنه كان يخضعهم له ويؤمنهم على أرواحهم
بشرط أن يعلموه فن الكتابة^(١) .
- علموه الكتابة . . . وأضاءوا بالعلم قلبه .

لم يعلموه لغة بل ثلاثين . . منها الرومية والعربية والفارسية^(٢) .

[171] وبعد حكم دام ثلاثين سنة ، حلَّ ابنه جمشيد مكانه . وتزايد أهمية جمشيد
على أهمية من سبقوه من الملوك . . كما تؤكد قصص إيران القديمة .

وقد حاول المؤرخون المتقدمون الذين كتبوا بالعربية أن يخلطوا الأساطير
السامية والكتاب المقدس بالخرافات الإيرانية ، فجعلوا من جمشيد وسليمان شخصاً
واحداً . ويرى الإيرانيون أن كل ما يوجد في أنحاء پرسپوليس من آثار هخامنشية

(١) تعليق المترجم : أنظر : فرهنگ ایران باستان ، القسم الأول ، تأليف پور داود الأستاذ بجامعة
طهران ١٣٢٦ شمسی .

(٢) أنظر الشاهنامه ، طعة ماكان ، ص ١٨ .

ساحس بهما . است . و يسميهم من سائر سوا ان به . سائر سوا ان به . سائر سوا ان به .
عن قدرة بشر ذلك الزمان ، وأن أناس ذلك العهد كانوا لا يملكون الوسائل
(الحالية) ، وقد فعلوا ما فعلوا بمعونة الشياطين .

ولما كانوا يؤمنون بأن هناك ملكين فقط قد تحكّما في الشياطين ، وهما سليمان
وجمشيد ، فقد أقرّوا أن سليمان وجمشيد هما اللذان أنشأ هذه البنايات . ولهذا
يسمون پرسپوليس تحت جمشيد ، ويسمون مقبرة كورش مسجد أم سليمان ،
ويسمون بناء الصفة الواقع على جبل قرب آثار دشت مرغاب . . باسم تحت
سليمان .

وقد كان الزردشتيون يستحسنون هذا اللون من المطابقات بعد انتصار
الاسلام لأن فيه صلاح وضعهم أمل الفاتحين ، كما أنه يوفّر لهم نفس المزايا التي
ينافى بها الإسلام باعتبارهم من أهل الكتاب . والمقصود بأهل الكتاب اليهود
والنصارى الذين اعترف رسول الإسلام بكتابهم المقدس ، رغم عدم إيمانهم
بالقرآن . والمصدر الرئيسي لهذه المطابقات الخاطئة هو اعتبارهم أن زردشت
وإبراهيم شخص واحد وأن الأستا وصُحف إبراهيم شيء واحد . أما المسلمون
فيرون أن الصحف قد نزلت على إبراهيم وأنها إحدى المكاشفات الخمسة التي
تبدّت للأنبياء الخمس العظيم ، والمكاشفات الأربعة الأخرى هي :

أسفار موسى الخمسة (التوراة) ، الزبور أو مزامير داود ، إنجيل عيسى
المسيح ، قرآن محمد بن عبد الله (ﷺ) .

[172] ولا شك أن الكتاب المطلقين أمثال ابن المقفع كانوا يعرفون أن المطابقات
المذكورة غير صحيحة ، ونحن بدورنا نعرف أن مطابقة كيخسرو وشيرويه (؟)
مع كوروش وخشایارش - كقول سير ويليم جونز Sir William Jones مطابقة
خاطئة . ولهذا ينقل الدينوري (طبع جيرجاس ص ٩) عن ابن المقفع أن
الإيرانيين الجهلاء وبعض من لا دراية لهم يظنون أن جم هو نفسه سليمان بن
داود . . وهذا خطأ لأن الفارق الزمني بينها أكثر من ثلاثة آلاف علم . وقد بات

معلوماً الآن أن جم هو نفسه يمه (يفتح الاول ، Yama) الوارد في أساطير الهندو ،
ويمه (بكسر الأول Yima) الوارد في الأستا .

(والجزء الأخير من هذا الاسم) (أي شيد) مجرد لقب كثيراً ما يحدف كما
يحدث مع كلمة خورشيد ، لأن خورشيد هي نفسها خشت Khshaeta في الأستا
بمعنى رئيسي ، جليل ، ملكي ، توراني . ويظهر بطل الأساطير الهندية
والايرانية هذا في ثلاثة مواضع بأشكال مختلفة ، فيمه لدى الهندو الأوائل هو الوجود
القائي الذي انتقل إلى الدار الآخرة ، وهو بناء على هذا پلاطون Pluto الحاكم على
عالم الأموات^(١) .

وهو في الأستا « يمه الجميل ، مالك القطيع الجيد » وابن فيثنجها
Vivanghoo (رغم أن هذا الاسم لم يرد في الشاهنامه فإنه ورد لدى المؤرخين
المسلمين الأوائل أمثال الدينوري والطبري ، وكتبوه (فيثنجهان) Vivanjhan
وقالوا إنه ابن إيران أو ارفخشذ Arfakhshad بن سلم بن نوح . وقد كلف فيثنجها
بحمل رسالة أهورا مزدا إلى البشر فلم يقبل ، فصدر له الأمر بأن يخلق حديقة غناء
تعرف باسم ور (يفتح الواو والراء) للمحافظة على الناس من بلاء برودة انگر
مينيوش (أهرمين) .

[173] وهو في الشاهنامه جمشيد الملك الكبير الذي حكم ٧٠٠ عام ، ولم يكن أمره

نافذاً على الناس فقط بل وعلى الشياطين والطيور والخور . وقد اخترع آلة الحرب
والنسيج ، وعلم الناس كيفية الاستفادة من الحيوانات ، وقسمهم إلى طبقات
[174] أربعة : رجال الدين ، العسكريين ، الفلاحين ، الحرفيين^(٢) . وسخر الشياطين

(١) Hades تعليق المترجم : ورد هذا اللفظ أحياناً بمعنى الجحيم وهو في اليونانية : دينا المعرفة ، وفي
العربية : الهاوية .

(٢) تعليق المترجم : هكذا يكتبون الطبقات المذكورة : كاتوزبان ، نيساريان بسودي أو نسودي
(المزارعون) ، اهنوخوشى أو اهنوخوشى (الحرفيون أو العمال) .

وقد وردت هذه الأسماء لدى الفردوسي في قصة جمشيد ، ويمكن الاطلاع على ذلك في الأبيات
التالية .

زهربيشه ور انجمن گرد کرد بدین اندرون نیز پجهه خورد

النجسين في أعمال البناء . واستفاد من الأحجار الكريمة والفلزات والعطور . ولجأ إلى استخدام الطب والعلاج والدواء وصناعة السفن . وصنع (كسليان في الأساطير الإسلامية) عرشاً جويّاً كانت تحمله الشياطين بين الأرض والسما ، يجلس فيه هذا الملك النافذ الأمر فيسبح به في الهواء وكأنه الشمس المشرقة :

که چون خواستی دیو برداشتی ز هامون بگردون بر افر اشتی
چو خورشید تابان میان هوا نشستہ براوشاہ فرمانروا

وهذه الوسيلة ، كان يطير بهذا العرش إلى أي مكان يريد . وأتخذ من رأس السنة الجديدة عيداً قومياً عظيماً لإيران . . هو عيد النيروز (النوروز) أي وقت الاعتدال الربيعي حين تدخل الشمس في برج الحمل . وهنا أصابه الغرور فادّعى الألوهية فأسقطه الدهاك (الضحاك) الذي كان يدّعي أحقيته للعرش والتاج ، وانتهى الأمر بأن قتله .

والضحاك هو نفسه الثعبان الذي ورد في الأوستا باسم « اژی دهاك » Azhi

گروہی	که	کاتوزیان	خوانیش	برسم	پرستدگان	دانش
جدا	کردشان	ازمیان	گروه	پرستده	راجاہگه	کرد کوه
صفی	بر دگر	دست	بنشاندند	همی	نام	نیساریان خواندند
کجاشیر	مردان	جنگ	آوردند	فروزنده	لشکر	وکشورند
نسوی	سه	دیگر	گروه	راشاس	کجا نیست	برکس ازایشان سباس
بکارند	و	ورزند	وغسود	بلزوند	بگاہ	خورش سرزنبش نشوند
چهارم	که	خوانند	اهنوخوشی	ہیان	دست	ورزان باسرکش
کجا	کارشان	همکنان	پیشہ	بود	روانشان	میشہ پر اندیشہ بود

وقد ضبط د . رضا زاده شفق هذه الأسماء وخلصها من التحريف والنصحيف وذلك في « فرهنگ شاعنامہ » طبع طهران ، شهر يور ١٣٢٠ هـ .

كما كتب د . معين شرحاً حول نصحيح هذه الأسماء وتحريفها (مزد يسنا ، ص ٤٠٦ - ٤٠٨ ، نهران ١٣٢٦) .

وفيما يتعلق بالطبقات پشويان و رزميان و برز يگران ، أنظر أدبيات مزد يسنا - يشنا (جلد دوم) قسمتي از اوستا ، ص ٣٣١ ، تأليف وتفسير آقاي پور داورد .

Dahaka^(١) ثم صار فيما بعد (إزدهاك أو أزدها) . وهو يشتهر بالحيثيتين اللتين كانتا تنبتان على كتفيه ، وكانتا تعتمدان في غذائهما اليومي على أخناخ الأدميين دون غيرها . . وهو بهذه الصورة يماثل التين صاحب الرؤوس الثلاثة الذي يشاهد في سائر الأساطير الآرية .

وفي زمن الفردوسي كانت ذكرى الفتح العربي ما زالت حية والكراهية العنصرية ما زالت شديدة ، لذا مسح الفردوسي^(٢) الدهاك وصوّره في صورة عربي . . ونتيجة لهذا التحول أصبح اسمه في الشكل العربي (الضحّاك) . [175] والضحّاك ظالم قتل أباه ، وآلة اختارها الشيطان . كان الناس حتى ذلك الوقت لا يأكلون سوى النباتات فيبتعدون بذلك عن الذنوب والمعاصي ، فخدع إبليس الضحّاك وأضله فأكل لحم الحيوان ثم لحم الأدميين .

ولما كان يحتاج أخناخ الأدميين لإطعام حيثيه في كل يوم ، فقد ضاق القوم النعسا به ذرعاً ، وثاروا عليه بتحريض من «كاوه» الحداد بعد مرور ألف علم على حكمه لهم . وبعد القضاء عليه ، كانوا بدافع الوطنية ينزلون ستره هذا الحداد الجلديّة منزلة العبادة ، ويتخذون من العلم الكاوياني (نسبة إلى كاوه) علماً للحرية القومية .

وعاد الشاب فريدون بن آبتين من نسل طهمورث (وهو من أسرة الملوك) من محبته . ويدعى فريدون في الأوستا ترثتونه Thraëtaōna ، ويسمّيه الهنود تراثي ته Thraïtana . وقد احتل هذا الشاب بمودته عرش الملك ، وهتّاه القوم وامتلحوه ، وهزم الضحّاك وأسرّه حياً ، وقبّده^(٣) في كهف بقمة جبل دماوند أو

(١) تعليق المترجم : أنظر : لغت نامه آقای دهخدا ، ص ٢٠٠٣ ، ٢٠٠٤ ، ٢٠٠٥ .

(٢) تعليق المترجم : يقول نقي زاده : لم يغيّر الفردوسي الدهاك إلى (الضحّاك) ، بل فعلت ذلك الكتب والأشعار الإسلامية السابقة على وجود الفردوسي مقربين ، فقد استخدم الضحّاك اسماً لهذا الملك نفسه ولا صلة بين ذلك وبين خصومة العرب والابرايين .

(٣) تعليق المترجم : أنظر : مقالة «دماوند و دماوند» في مجلة أبند ، المجلد الأول ٣٢٩ - ٣٣٣ .

(ديانوند) (بضم الأول) كما حدث بالنسبة لپروميثيوس^(١). وقمة دماوند العظيمة المخروطية الشكل تقع في الشمال الشرقي من مدينة تهرآن على وجه الدقة.

وبين فرح الجميع وسرورهم اعتلى هذا الملك مسند العرش، وقضى في الحكم خمسمائة علم، نشر فيها العدل وقضاها بين قومه متسماً بالعظمة والجلال، ولهذا قيل في حقه:

لم يكن فريدون السعيد تملكاً، ولم تكن طيته من مسك وغير.

لقد نال بعدله واحسانه الحسن والرفعة، فاعدل وأحسن تكن مثله وأكثر^(٢).

ومع ذلك، لم يسلم أفريدون من متاعب الزمن، وكانت أسرته إحدى أسباب بلائه. لقد زوّج أولاده الثلاث من بنات سرو الثلاثة^(٣) (بفتح السين)^(٤)، وقسم أملاكه الواسعة بينهم مانحاً بلاد إيران (إيرانشهر) لایرج أصغر الثلاثة. وتسبب ذلك في إثارة حقد الأخوين الآخرين: سلم وتور، إذ كانا يريان في إيران أفضل ميراث يمنحه الأب. وقد عمدا شأن الجبناء إلى الخداع

(١) تعليق المترجم: هو في اليونانية مؤسس الحضارة، وهو في الروايات الكلاسيكية - في العصور التالية - خالق الشر الذي سرق النار من السماء أو الجنة، وعلم الناس طرق الاستفادة منها. ونتيجة لفعله هذه قيد إلى سريرحجري في جبال الفوقاز وربط بالسلاسل. وفي كل يوم كان يأتي عقاب أونسرفياكل كبده، فما يكاد يمضي الليل حتى يبيت له كبد آخر. وأخيراً قتل هرقل الطائر ونجّاه.

(٢) النص الفارسي:

فريدون فرخ فرشته نبود زمشك وز عنبر سرشته نبود
بداد ودهش يافت آن نیکوئی سو داد ودهش کن فريدون نوئی

(٣) سرو في هذه القصة هو سلطان اليمن.

(٤) بضم السين، طبقاً لترجمة السنداري التربة العربية للشاهنامة عام ١٣٢٣.

انظر: نسخة كسيريدج الخطية تحت رقم Qq ٤٦ وهي نسخة نفيسة ترجع إلى القرن الرابع عشر. لمعروفة شيء عن هذا المؤلف المام أنظر مقالة تولدكه المتعلقة بالحياة القومية في إيران (٧٧، حاشية رقم

(٢)

والحيلة إلى أن تمكنا من قتل أخيهما الأصغر . وبعد مصرعه بفترة أنجبت زوجته^(١) (ماه أفريد) ولدا^(٢) ، هاجم عميه حين كبر ، وقتلها وأحضر رأسها إلى جده فريدون . ولم يمض طويل وقت حتى تنازل الجدّ عن العرش والتاج لحفيده منوچهرين إيرج ، وسارع بالانتقال إلى دار الخلود .

[177] ويمكن أن يطابق بين أولاد فريدون الثلاثة - الذين وردوا في قصص إيران -

وبين أولاد نوح : سلم وحلم ويافث . وقد نجم عن مقتل الأخ نشوب الحروب بين أبناء تور (التورانيين أو الأتراك)^(٣) بقيادة أفراسياب المخيف وبين أبناء إيرج (الإيرانيين) . واستمر الأمر فترة كما ورد في الأساطير القومية وفي التاريخ الحقيقي لايران ، فهو بدوره حافل بهذه القصص من قصص الحروب . وهنا تبرز سلسلة من الأحداث والبطولات القومية لا وجود لها في الأوستا . . أحداث و بطولات تنصل بمجموعة من الأبطال والمحاربين الذين ينتمون لإحدى الأسر الكبيرة في سينان وزابلستان . ومن الأسماء التي تلفت الأنظار أكثر من سواها : نريمان وسلم وزال ورستم وسهراب ، وأهم شخص من أصحاب هذه الأسماء : رستم .

مضت قرون على إيران ، لعب فيها رستم دوراً رسمه الله له لينقذ ملوك الكيانيين - خاصة كيقياد وكيكاوس وكيخسرو - من المشاكل والأخطار . وقد تمكن بجواده (الرخش) - عن طريق سلسلة من البطولات والمعارك ضد الوحوش والشياطين - من أن يلعب دوراً هاماً رئيساً في حياتهم . وقد انتهى الأمر بقتله غدرأ [178]

(١) تعليق المترجم : كانت جاريته وليست زوجته كما يتضح من البيت التالي :

كه ايرج بر او مهر بسيار داشت قضاوا كنيزك از او بار داشت

(٢) تعليق المترجم : أنجبت ماه أفريد بنتاً لا ولداً :

چو هنگامه زادن آمد پديد يكس دختر آمد زماه افريد

ولكن فريدون أحسن تربيتها وزوجها لپشتك ابن أخيه ، وبعد تسعة أشهر جاء متوجه إلى الدنيا .

(٣) تعليق المترجم : فيما يتعلق بالتورانيين الذين ينتمون لأصل إيراني ، أنظر مقالة « توران » ، جلد

أول بستا ، تفسير أوستاي آفاي پور داود ، فرهنگ شاهنامه ، تاليف د . رضا زاده شفق

على يد أخيه بعد أن قتل (رستم) اسفنديار . واسفنديار هو نفسه اسفندياز أو سپنددات Spandedet بن گشتاسب (ويشتاسب) Vishtaspa حامى زردشت ونصيره . وقد تصور اشبيجل^(١) أن اسم رستم لم يذكر عمداً في الأوستا ، وأرجع ذلك إلى أنه كان يعارض الدين ، لكن نولدكه^(٢) استبعد ذلك ورجع الرأي القائل بأن أسطورة سيستان ورستم وأجداده لم تكن معروفة لمؤلفي الأوستا ، أو لم تبلغهم أخبارها قط^(٣) .

وعلى أي حال فإن اسم رستم لم يرد إلا في موضع أو موضعين فقط في الآثار البهلوية المكتوبة المتأخرة . ويبدو أن المؤرخ الأرمني الذي ينتمي لأهل خورن- واسمه موسس خورناتسي Moses of Khorene قد اطلع على أعماله البطولية في القرن السابع أو الثامن الميلادي ، في الوقت الذي اكتشف فيه العرب - فاتحى سيستان^(٤) اسطبل الرخش . يضاف إلى ذلك أن قائد جيوش إيران الذي قتله العرب في حرب القادسية (علم ٦٣٥ م) له نفس اسم تهمتن الوارد في الأسطورة القومية الإيرانية .

[17: ويصل بنا قتل رستم إلى نهاية عهد الكيانين تقريباً . . عهد أساطير البطولة القومية الصرف . وقد خلف اسفنديار بن گشتاسب ولده بهمن (فهومن) Vōhumand وطبقاً للتفسير الذي استقى فيما بعد من الشاهنامه فإن بهمن هو نفسه أردشير درازدست (طويل الذراع) (ارتخشتر)^(٥) ويطلق أحد المؤرخين

Spiegel, Arische Studien, P. 12

(١)

(٢) أنظر مقالة نولدكه حول الحماية القومية الإيرانية ، ص ٩

Noldeke, Das Iranische Nationalepos.

(٣) وقمت في يدنا أخيراً قطعة هامة تتعلق برستم ، مكتوبة باللغة السغدية تكشف عن انتشار قصة رستم في آسيا الوسطى . أنظر مقالة رستم در زبان سغدي ، في مجلة مهر ، عدد مهرماه ١٣٣١ ، الذي يشتمل على ترجمة هذه القطعة إلى الفارسية .

(٤) أنظر : مقالة نولدكه حول الحماية القومية الإيرانية ، ص ١١ ، المذ ٢ الحاشية .

Artaxerxes (Artakshatr, Ardashir) Longimanus

(٥)

المقالة السابقة ، ص ١٢ - تعليق رقم ٣ من الحاشية .

Noldeke: Das Iranische...: Besonderer Abdruck aus dem Grundriss der Iranischen Philologie (Straassburg, 1896)

السريانيين (من اقتبسوا معلوماتهم عن المصادر اليونانية) نفس اللقب على أردشير. وقد تزوج بهمن من أخته خماني (هماي) Khumani، إذ كانت ديانة المجوس تبيح ذلك^(١). وحين رأى ساسان الطامع في العرش الكياني أن أخته هماي قد صارت ملكة وأن بهمن صار نائب السلطنة في إيران لجأ إلى الجبال^(٢)، وخالط الأكراد واتخذ من الرعي حرفة له^(٣). ويعتقد الإيرانيون أن الملوك الساسانيين ينتمون إلى أسرة ساسان، وأن الساسانيين خلفاء الكيانيين الشرعيين، [180] ومجددو مجدهم وعظمتهم. ويرون أن أردشير بن بابك (ارتخشتر بن بابك) - زعيم الأسرة الساسانية - واحد من أحفاد ساسان بن بهمن. . الذي كان ابناً لگشتاسب حامى زردشت ونصيره. وقد استند الساسانيون إلى نسبهم هذا في إثبات أحقيتهم في حكم إيران وحماية الدين الزردشتي، وجاهدوا - إلا القليل منهم - في سبيل الاحتفاظ بهذه الميزة.

رأينا كيف أغفلت كتب الحماسة القومية - إلى حد كبير - ما يتعلق بالپارثيين (الاشكانيين أو ملوك الطوائف). ويتصور - بناء على ذلك - أن عهد الپارثيين كان فترة تحول مباشر، بدأها دارا الثاني وأنهاها الساسانيون. . (دارا الثاني هو ابن دارا الأول السابق الذكر). وهنا دخل الشاهنامه عنصر أجنبي تماماً ألا وهو قصة الاسكندر. ومصدر هذه القصة متن يوناني مفقود ينسب خطأ إلى كاليستن^(٤)، وقد ترجم هذا النص إلى السريانية والمصرية والحشية^(٥) والعربية

(١) تعليق المترجم: يرد في الشاهنامه ما يفيد أن هماي هي ابنة بهمن، ويظهر ذلك من هذين البيتين:

يكي دحترش بود نامش هماي هنرمند وبادانش وپاك راي
بدر در پذيرفتش از نيكوش بدان دين كه خوانش ورا پهلوي

(٢) الدينوري، ص ٢٩.

(٣) تعليق المترجم: يؤكد الفردوسي أن ساسان توجه إلى نيشابور،

دسان سوى شهر نساپور شد پير از درد بود ازپدر دور شد
ز شاه نساپور بستد گله كه بودي يكوه ويامون يله

(٤) تعليق المترجم: كاليستن Callisthenes من فلاسفة اليونان المؤرخين، عاش بين عامي ٣٦٠ و ٣٢٨ ق. م على الأرجح. أما كاليستن الكاذب Pseudo-Callis شخص آخر، يظنون أنه كتب قصة

[18] والفارسية الحديثة ، وبقي لنا . ومصير الاسكندر في الأسطورة الإيرانية مصير عجيب وقد لُقّب في رواية أصلية زردشتية (كما جاء في أرد ويراف نامك Arda Viraf Namak) (الپهلوي) " بلقب الاسكندر الرومي الملعون ، وورد فيها أنه تسبّب في مذبحه إيران وسعى في خرابها بناء على رغبة الأرواح النجسة ، وأنه أحرق تحت جمشيد والكتب الزردشتية المقدّسة ، (كانت الكتب الزردشتية المقدّسة مكتوبة بماء الذهب على ١٢ ألف قطعة من جلود الثيران)^(١) ، ومحفوظة في خزائن پاپكان) " قبل أن يهلك نفسه بنفسه ويمضي إلى الجحيم .

ثم تصافرت مضامين كاليستن البديعة مع ميل الإيرانيين إلى حفظ كرامتهم القومية ورغبتهم في التثمل الجراح التي أحدثها الاسكندر بجسد إيران . . فنتج عن هذا التصادف أن اعتبر الإيرانيون - ومن بينهم الفردوسي - الإسكندر واحداً من جملة حكامهم وملوكهم . وهذه الغيرة الوطنية نفسها هي التي عرفت طريقها إلى قلب مؤلفي تاريخ إنجلترا السابقين ، فجعلتهم يعتبرون وليم الفاتح William the Conqueror ملكاً على الإنجليز .

وهذا ما قاله الإيرانيون في ذلك الصدد :

[18:] تزوّج دارا الأول من ابنة فليبي المقدوني (فيلقوس) ، ثم ضلّق بها ذرعاً فطلّقها وأعادها لأبيها ، فلما عادت لليونان وضعت الإسكندر ، فهو بذلك ابن دارا .

الإسكندر الأكبر في الإسكندرية ، في القرن الثاني بعد الميلاد . وقد أعدت الترجمة اللاتينية للقصة المذكورة في القرن الرابع الميلادي . والمصدر الرئيسي للكتب التي كتبت حول الاسكندر في الفروع الوسطى ، تحت عنوان (إسكندر نامه) ، هو كتاب (فرهنگ بزرگ وستر) أي معجم وبستر الكبير . Webster's New International Dictionary of the English lang. Sec. ed. Unabridged. 1952, Springfield, Mass. U.S.A.
Budge's Book of Alexander

(١)

(٢) طبع هاج Haug و وست West ، ص ٤ و ١٤١ .

(٣) كتاب التنبيه والاشراف للمسمودي ، ص ٩١ .

(٤) تعليق المترجم : خزينة شاپيگان .

أنظر : مزدیسنا لمحمد معين ، ١٣٢٦ ، نشر جامعة طهران ، ص ٤ .

ولكي يخفى فيليب إهانة ملك إيران لابنته أعلن أن الوليد الجديد ابنه من إحدى نساؤه . وترتب على ذلك أن اعتبر انتزاع الاسكندر إيران من يد أخيه الشاب دارا الثاني بمثابة استرداد لحقه باعتبارها الابن الأكبر لملك إيران .

وعلى هذا النحو ينتهي العهدين الزاهرين : البيشداي والكياني على يد الإسكندر . وبناء على رواية ثالثة نجد نظامي في كتابه (إسكندرنامه) الذي ألفه في القرن الثاني عشر الميلادي يجعل من الإسكندر والشخصية الرمزية المعروفة بئني القرنين شخصاً واحداً . وذو القرنين - الذي ورد ذكره في القرآن - كان معاصراً لموسى (ويظنه البعض موسى نفسه) .

ولما كان الاسكندر قد تربى على يد أرسطو (أرسطا طاليس) الحكيم الذي يخشى الله ، فقد أظهره نظامي في صورة ملك موحد ، أخذ على عاتقه مهمة نشر التوحيد وإزالة العقائد الفاسدة لدى الإيرانيين الملحدتين وعبدة الأوثان .

ويجب الاهتمام بما أثير حول الإسكندر ، والاهتمام بالعقائد المذكورة ، وإدراك أن الفكرة الحقيقية لهذا الموضوع غير عالقة الآن بذهن الشعب الإيراني ، وأن قصته مع داريوش (دارا) نابعة من مصدر أجنبي . والواقع أن ذاكرة القوم لا تساعد على تذكر العصور السابقة على الساسانيين .

ويجب الاهتمام أيضاً بعهد البارثيين ، فضلاً عن عدم الاتفاق الديني والروحي - كما ذكرنا - فإن هناك نقطة عجيبة تسترعي الالتفات ، وهي :

[183] منذ وفاة الإسكندر حتى تأسيس الدولة الساسانية تكون قد مرت خمسة قرون ونصف ، ومع ذلك تعود المؤرخون الإيرانيون والعرب أن يقللوا المدة المذكورة إلى ٢٦٦ سنة . وقد طعن المسعودي العالم الشهير في كتابه التنبيه والاشراف في هذا الحساب الخاطيء ، وجاء بالدليل على بطلانه مستخدماً الاستنباط وفقاً للشرح التالي :^(١)

(١) أنظر : طبعة درخوبه النفيسة ، المجلد الثامن ، ص ٩ - ٩٧ .

(Bibliotheca Geographorum Arabicorum (Leyden, 1893)

حين أسس أردشير^(١) بن بابك الدولة الساسانية علم ٢٢٦ م - أي بعد الإسكندر بخمسمائة وخمسين عاماً - شاعت في إيران نبوءة مفادها أنه بعد مرور ألف علم على زردشت سوف يزول دينه وتزول معه الإمبراطورية الإيرانية . ولما كان عصر زردشت - وفق علمهم - سابق على الإسكندر بمدة ٢٨٠ أو ٣٠٠ سنة ، فإنه يكون قد مرّ من الأعمار الألف ٨٥٠ عاماً تقريباً .

وخشية أن تتحقق النبوءة ، ولكي تبقى أسرته مدة أطول . . افتطع أردشير - عن علم وعمد - مدة ثلاثة قرون من المدة المذكورة . (الواقع أنه إذا كان يبغى من وراء خدعته إزالة أثر النبوءة فإنه قد أثبت أنه لم يكن يؤمن بها كثيراً) . وهكذا جعل الأمر يبدو كما لو كان قد مرّ من الألف علم ٥٦٦ عاماً فقط ، وأصبح لديه أمل في أن تبقى أسرته ٤٣٤ سنة أخرى .

والواقع أن هذا مطابق لما حدث ، فقد قتل يزدجرد الثالث - آخر ملوك الساسانيين - علم ٦٥١ - ٦٥٢ م .

ويرى المسعودي أن هذا التزوير التاريخي الخارج على المؤلف كان سراً سياسياً من أسرار الجهاز الديني الإيراني . ووقع مثل هذا التزوير يرينا إلى أي حد كانت شئون ديوان الأوراق وفن القراءة والكتابة كلها في يد الموابد والكتب .

[184] وكما أوضحنا من قبل ، فإن صفحات أساطير إيران القومية كانت مزدانة - في عهد الساسانيين - بالأحداث الوهمية والقصص الخيالية . ومع ذلك فإننا نبلغ هنا مرحلة تاريخية حقيقية ، وكلما توغلنا غلب الجانب التاريخي عليها . ولما كان عهد الساسانيين هو موضوع بحثنا في الفصل التالي ، فسوف نكتفي بما قلناه ونتجاوز إلى دراسة تاريخ الحياصة القومية الإيرانية ومدى قدمها .

(١) تعليق المترجم : يرى تقي زاده أن السبب الحقيقي لحساب الـ ٢٦٦ عاماً الأشكانية مخالف لما قاله المسعودي . وموافق لما ذكره لوى الأمريكي في مقاله (The Era of Zoroaster) التي نشرها في المجلة الأسبوعية الإنجليزية .

إن الإشارات الواردة في الأقسا حول أبطال الشاهنامة كافية لاثبات وجود أصول للأساطير القومية بصفة إجمالية . . حتى قبل الأقسا . لكن هذه المسألة وحدها لا تحوى في ذاتها الدليل على قدمها ، فقد ذكر نولدكه أن روايات المؤرخين اليونانيين حول ملوك إيران الأقدمين - خاصة رواية الطبيب كترياس Ctesias عن أردشير^(١) - تكشف عن وجود أوصاف حماسية مميزة .

ويعترف كترياس أن مصادر كتابه هي الكتابات الفارسية .

يضاف إلى ذلك أن تلك الأوصاف الحماسية متكررة تنتقل من ملك لآخر ومن أسره لآخرى ، لدرجة أن أصبح هناك تشابها عظيماً بين صراع كورش (أول ملك هخامنشي) مع الميديين وبين حرب أردشير (رأس الأسرة الساسانية) مع [185] الپارثيين . كما يلفت النظر ظهور السيمرغ أو الهما (العنقاء) وحماية ذلك الطائر القوى لهخامنش (؟) Achaemenes وزال وأردشير ، والدور المشابه الذي لعبه شخصان من أسرة قارن الشريفة لانقاذ نوذر الكيانى وفيروز الساساني من يد الأعداء التوراتيين .

ويمكننا أن نضيف إلى ذلك قصة داريوش مع زوپيروس Zopyrus وبيروز مع اخشنواز (خوشنواز) . وقصة زرير Zaridres أخى گشتاسب Hystaspes والأميرة اداتيس Odatis مأخوذة من تاريخ الإسكندر ، وقد ألفها أحد أهالي ميتلن واسمه چرس Charas of Mitylene صاحب اتنا اوس Athenaeus وبقيت لنا بفضل اتنا اوس . والحادثة نفسها موضوع أقدم قصة پهلوية تعرف باسم يادگار زريران (ص ١٦٤ من نفس الكتاب) ، وقد كتبت بعد الميلاد بخمسمائة علم تقريباً . وهذا الكتاب الهلم الصغير الذي يعتبر أقدم قطعة حماسية فارسية كتاب

(١) تعليق المترجم : أطلق اليونانيون على أردشير الثاني لقب أردشير « منمون » إذ يقال إنه كان يتمتع بحافظة قوية . ومنمون باللغة اليونانية بمعنى حافظة (ذاكرة) .
انظر : لغت نامه اقاي دهخدا ، ص ١٧١٧ .

سامل موعا ما لعصر إيران الحماسي القومي بومته ، رغم انه لا يبحث إلا في الأحداث القومية الأسطورية^١.

يقول نولدكه : ما يشاهد في تاريخ الشعوب الحماسي من مبالغة في الوصف يشاهد في هذه القصة أيضاً . وتنعكس مضامين قصة زرير وأصولها ثانية في ترجمة الطبري العربية المختصرة . والترجمة تكاد تطابق ما ورد في الشاهنامه . . ولهذا [18] يجب أن تكون هذه القصة مقتبسة من الشاهنامه ، وقائمة على رواية قديمة هي أصل حماسة إيران الكبرى^(٢) .

ومن قصص الحماسة الساسانية ، هناك جزء بالپهلوية في حوزتنا ، هو كارنامك ارتخشتر پاپكان^(٣) ، وأصل هذا الكتاب وترجمته الألمانية الآن في يدنا (ص ١٦٥ من هذا الكتاب) . ولو قارناً بين كارنامك ارتخشتر پاپكان وبين القسم المقابل لموضوعه في الشاهنامه (كما سنفعل في الفصل التالي) لا زدنا إيماناً بوفاء الفردوسي وأمانته تجاه مصادره ، لقد كان ما نقله من المصادر مطابقاً لأصل الموضوعات بصورة تسترعي الانتباه . وربما يرجع تاريخ تأليف كارنامك إلى علم ٦٠٠ م . وقد أثبت أجاثياس Agathias (٥٨٠ م) جانباً من أحوال ساسان وبابك وأردشير وأشار إلى تاريخ ملوك الفرس (تحدث عن الجلود التي كتبوا عليها الموضوعات الملكية ، وتحدث عن الكتب الفارسية وعن حياة الملوك) . . وهذا في [18] حد ذاته يعدّ دليلاً آخر على أن الحديث حول أدب هذا العصر الپهلوي كان يدور - على الأقل - حول سيرة بعض الأفراد بمعزل عن غيرهم .

طبقاً للمقدمة التي كتبت على شاهنامه الفردوسي (١٤٢٥ - ١٤٢٦ م) بأمر بايستنقر حفيد تيمورلنك ، فإن المتن الكامل المنقح لقصص الحماسة المدوّن بالپهلوية - ابتداء من گيومرث حتى خسرو پرويز (أي حتى علم ٦٢٧ م) قد دون

(١) تعليق المترجم : يقول تقي زاده : « كيف يمكن للطبري أن يقتبس من الشاهنامه بينما الشاهنامه المنشورة الأصلية نفسها قد ألقت بعد الطبري بنصف قرن تقريباً ؟ وإذا كان الطبري قد اقتبس عن مصدر الشاهنامه (أي خدای نامک) فإن سير الملوك تكون قطعاً ترجمته العربية .

Karnamak-i-Artakhshtar-Papakani

(٢)

أبانَ حكم يزجرد الثالث آخر ملوك الساسانيين . . على يد الدهقان دانشور .
ويقول تولدكه في هذا الصدد :

تتمثل أهمية هذا الكتاب في إثبات مطابقة روايات المؤرخين العرب للشاهنامه حتى موت خسرو برويز ، ثم ظهور الاختلاف الشديد بعد ذلك .
وهذه المسألة في حد ذاتها تؤكد صحتها ، لأن كل موضوع يعكس الوطنية وحقوق الملكية وسلطة الملك . . يثبت وجوده تحت إشراف واهتمام ملكيين .

ويشير الكتاب العرب أمثال حمزة مؤلف الفهرست وآخرين إلى كتاب خدائي نامك (خدائي نامه) هذا ، وقد ترجمه ابن المقفع إلى العربية في أواسط القرن الثامن الميلادي فاشتهر في عالم الأدب العربي . ومما يؤسف له أن هذه الترجمة قد ضاعت شأنها شأن الترجمة النثرية الفارسية التي وضعت علم ٩٥٧ - ٩٥٨ م بأمر من أبي منصور المعمرى لأبي منصور بن عبد الرزاق حاكم طوس . . وقد وضعها أربعة من زردشتي هرات وسيستان وشابور وطوس^(١) .

[188] وقد بدأ الدقيقي نظم الشاهنامه الفارسية لنوح بن منصور الساماني (٩٧٦ - ٩٩٧ م) معتمداً على هذا الكتاب أكثر من غيره . وقد نظم ألف بيت فقط حول سلطنة كشتاسب وظهور زردشت ، قبل أن يُقتل على يد غلام تركي . وبعد سنوات ، قلم الفردوسي بإكمال ما بدأه الدقيقي ، وأكمل هذه الحماسة القومية في ستين ألف بيت (بما فيها الألف التي نظمها الدقيقي) فأخذت صورتها النهائية .

وعندما نتحدث حول الأدب الفارسي الحديث سنتحدث عن الدقيقي والفردوسي لذا نكتفي بما قلناه عنها في فصلنا هذا . . مؤكداً أن الشاهنامه آخر عمل تفصيلي متكامل لحماسة إيران القومية ظهر حتى الآن^(٢) .

(١) أنظر : الآثار الباقية للبيروني ، ترجمة زاخو ، حماسة مل إيران لتولدكه ، ص ١٤ ، ١٥ .
(٢) تعليق المترجم : لدراسة أوسع حول الشاهنامه أنظر للمقالات والخطب التي دُجِّها والقاهها علماء إيران والمستشرقون في عيد الفردوسي الألفي في مهرماه عام ١٣١٣ ش ، ونشرتها وزارة التربية في دِي ماه عام ١٣٢٢ ش في طهران في مجلد واحد ، خلاصة شاهنامه فردوسي - اختيار محمد علي فروغي

ذكاء الملك ، طبع طهران في مجلدين عام ١٣١٣ ش ، فرهنگ شاهنامه باشرح حال فردوسي وملاحظاتى درباب شاهنامه لرضازاده شفق ، شهريور ١٣٢٠ ، فردوسي نامه مهر (عدد مهر وآبان ١٣١٣ - مجلة مهر - اداره مجيد موقر) ، كتاب حماسه سرائى در ايران لذبيح الله صفا ، تهران ، اسفند ١٣٢٤ ، كتاب فرماندهى خداوند جنگ ، سهيبد فردوسي . . جمع احمد بهارمست ، كتاب حماسه مل ايران لتولدكه ترجمه اتاي بزرگ علوى ، نشر جامعة طهران ١٣٢٧ ، فرهنگ شاهنامه فردوسي للعالم الالماني فريتز ولف برلين ١٩٣٥ م .

Fritz Wolff, Glossar Zu Firdosis Schahname, Berlin, 1935.



البَابُ الثَّانِي

تَارِيخُ إِيرَانَ مِنْ بَدَايَةِ قِيَامِ
السَّاسَانِيِّينَ حَتَّى سَقُوطِ
بَنِي أُمَيَّةَ



الفصل الرابع

العهد الساساني

٢٢٦ - ٦٥٢ م

.



سازمان اسناد و کتابخانه ملی
جمهوری اسلامی ایران

لا يتسع هذا الفصل لاستعراض تاريخ الساسانيين بالتفصيل فليس هذا في حيز الإمكان . ومن جهة أخرى فإن لهذا العصر من الأهمية ما يجعلنا نهتم به ولا نهمله كلية .

إن العصر الساساني عصر تطور . . نهاية عصر قديم وبداية عصر جديد ، وبين العصرين ارتباط . . وإذا كان هذا العصر قد حظى بنصيب كبير من مجد الهخامنشيين وعظمتهم فإنه كان يرجح تاريخهم إشعاعا وإشراقا . ويتبدى الإشعاع والإشراق في النقوش والمسكوكات والأختام والمؤلفات الخاصة بهم . وقد أثبت المؤرخون وكتاب التاريخ العربي والفارسي تلك المؤلفات ، كما عاينت الآثار البيزنطية والسريانية والأرمنية واليهودية على بقاءه . ويطلق اليونانيون على الملك الساساني لقب خسرو ، أما العرب فيسمونه كسرى Chosroes (وجمعها في العربية أكاسرة - وهم الذين أحيوا إمبراطورية إيران القديمة والدين الزردشتي) ويقول المسعودي في حقهم في كتابه التنبيه والإشراف (ص ٦) : « وإنما اقتصرنا في كتابنا هذا على ذكر هذه الممالك لعظم ملك ملوك الفرس وتقدم أمرهم واتصال ملكهم وما كانوا عليه من حسن السياسة وانتظام التدبير وعمارة البلاد والرأفة بالعباد وانقياد كثير من ملوك العالم إلى طاعتهم وحملهم إليهم الأتاوة والخراج ، وأنهم ملكوا الإقليم الرابع وهو إقليم بابل أوسط الأرض وأشرف الأقاليم » .

وقد نظم أحد الشعراء هذا المعنى في نفس الكتاب (ص ٣٧) باللغة العربية ، ومع ذلك أبدى فخره بانتسابه إلى الأسرة الملكية الإيرانية :

وقسمنا	ملكنا في دهرنا	قسمة اللحم على ظهر الوضم
فجعلنا الشام والروم إلى	مغرب الشمس إلى الغطريف سلم	
ولطوج جعلنا الترك له	فبلاد الترك بجويها ابن عم	
ولإيران جعلنا عنوة	فارس الملك وفزنا بالنعم	

رأينا كيف كان ملوك الساسانيين يلقبون أنفسهم بالإله أو الموجودات

الساوية (بالپهلوية بنج ، وبالكلدانية الاها وبال يونانية تشوس) . وراينا كيف كانوا يعتبرون أنفسهم الخلفاء القانونيين للأسرة الكيانية الأسطورية وورثة عظمتهم . وكانوا يضيفون على أنفسهم في الواقع مظهرا يسمى في العبرية (شخينه) . . بمعنى أنهم كانوا يرون أنه ما دامت هناك على وجه الأرض مشيئة إلهية وجلال وجبروت فإن مفرق أفراد تلك الأسرة هو وحده الجدير بتاج الامبراطورية الايرانية . وكانوا يحاولون قدر إمكانهم تركيز عظمتهم في أذهان رعاياهم .

وفيما يتعلق بكيفية وصول الأسرة الساسانية إلى الجلالة الكيانية سوف ننقل عن قرب أسطورة غريبة . وهذا مثال اقتبسناه من سيرة ابن هشام (وستنقل ص ٤٢) . . كنموذج لتوضيح عظمة ملكهم : « وكان كسرى يجلس في إيران مجلسه الذي فيه تاجه مثل القنقل العظيم فيما يزعمون ، بضرب فيه الباقوت والزبرجد واللؤلؤ بالذهب والفضة معلقاً بسلسلة من ذهب في رأس طاقة في مجلسه ذلك ، فكانت عنقه لا تحمل تاجه إنما يستر بالثياب حتى يجلس في مجلسه ذلك ، ثم يدخل رأسه في تاج ، فإذا استوى في مجلسه كشف عنه الثياب فلا يراه رجل لم يره قبل ذلك إلا برك هيبة له » .

[193] ويبدو أنه لم يحظ أي مبدأ بالتبعية في أي مملكة كما حظى مبدأ الحق الساموي للملوك من آل ساسان . يقول نولدكه : إن من لا ينتمي إلى الأسرة الملكية - كبهرام چوبين العظيم المتمرد أو شهر براز المغتصب للحكم - كان مصيره التكبذب واعتبار تصرفه من قبيل الشر وقلة الحياء . والقصة التالية تعكس بجلاء أحاسيس معظم الناس ، وقد نقلها الدينوري (ص ٩٨) معلقاً بها على فرار بهرام چوبين بعد هزيمته أمام خسرو پرويز وأعدائه الروميين :

« وفر بهرام على عجل فبلغ قرية وأقام بها . ودخل أتباعه صومعة عجوز وتناولوا ما معهم من طعام وأعطوها ما بقي منه ، ثم أخرجوا الشراب ، وسأفها بهرام :

ليس لديك سبب تناول فيه الشراب ؟ قالت : لدى يقطينه صغيره .
وأحضرتها لهم ، فقطعوا رأسها وشرّبوا فيها خمرهم . عندئذ أخرجوا بعض الفواكه
المسكرة ، وقالوا للعجوز : ألدريك شيء نسكر فيه نقلنا ؟ ، فجاءتهم بغربال
وضمعه فيه . وأمر بهرم لها بالشراب ، ثم سألها : أيتها العجوز ، أي خبر لديك ؟
[19] وأجابت العجوز : سمعنا أن خسرو قد التقى بجيوش الروم وتحارب مع بهرام
وهزمه واسترد ملكه منه وسألها بهرام : وما رأيك في بهرام ؟ قالت : جاهل
أحق يدعى الملك بينما هو لا يتسب للأسرة الملكية . فقال بهرام : لهذا شرب الخمر
من اليقطينة وأكل النقل من الغربال . . فأصبح قول بهرام مضرب المثل في
إيران «^(١) .

[19] وأعتقد أن لگبنيو Gobineau الحق في قوله إن القوم كانوا يرون الملك حقاً
سبواً أو موهبة إلهية قد أودعت في الأسرة الساسانية . وكان لهذا الاعتقاد أثره
الكبير في عصور إيران التاريخية التالية ، كما كان له أثره في تعلق الإيرانيين الشديد
بالمذهب الشيعي تأثراً منهم بالعقيدة التي ألصقوها بإحكام بمذهب الشيعة .

كان من الطبيعي جداً لدى العرب الديمقراطيين أن ينتخب خليفة رسول
الله ، بينما كان هذا في نظر الشيعة أمراً غير طبيعي يثير النفور . لهذا وجدناهم
ينفرون من عمر الخليفة الثاني للسنة والجماعة ، الذي أسقط الامبراطورية
الإيرانية . ولا شبهة قط في بغض الإيرانيين لعمر وإن تبسّى ذلك في لباس
المذهب . ويعتقد الإيرانيون أن الحسين بن علي (ع) - الإبن الأصغر لفاطمة
الزهراء بنت النبي الكريم - قد تزوّج من شهربانو ابنة يزدجرد الثالث آخر ملوك

(١) تعليق المترجم : وردت هذه القصة لدى الفردوسي بصورة أخرى . والعبارة التي يقول الدهروري
أنها باتت مضرب المثل إشارة إلى آخر بيت أورده الفردوسي حول هذه القصة . أنظر الشاهنامه ،
طبع بروخيم ، تصحيح سعيد نفيسي ، تهران ١٣١٤ ص ١٧٨٨ - ٢٧٨٩ . وتبدأ الأشعار بالبيت
التالي :

همسى راند بیره ودل پر زبیم همسى برد باخویشن زر وسیم
وتنتهي بالبيت التالي :
بدو گفست بهرام اگر آرزو چنین کردگو می خورد ازکدو

الساسانيين ، وبناء عليه فإن فرقتي الشيعة الكبيرتين (الإثني عشرية المنتشرة في إيران الآن والإسماعيلية ذات الأئمة السبعة) لا تمثلان حقوق أسرة النبوة وفضائلها فحسب وإنما تحققان حقوق الملكية وفضائلها أيضا ، لأن أرومة كل منهما قد [196] تحققت من ناحيتين : بيت الرسالة والأسرة الملكية الساسانية . ومن هذا المنطلق نشأت العقيدة السياسية التي أشار إليها جينيو في كتابه^(١) : « الأديان والفلسفات في آسيا الوسطى » (ص ٢٧٥) ، وهذه ترجمة ما قاله :

« من المبادئ العقائدية السياسية التي يعتنقها الإيرانيون دون مناقشة . . . أن أتباع علي بن أبي طالب هم وحدهم أصحاب الحق في التاج والعرش لأن لهم نسباً من جهتين :

من جهة الساسانيين عن طريق أمهم بي بي شهربانو ابنة يزدجرد آخر ملك في هذه الأسرة ، ومن جهة أسرة الإمامة صاحبة الرياسة الدينية الحققة . والملوك الذين لا يتبعون علياً يلقَّبون فعلاً بالملوك ، لكنهم في نظر المتعصبين للأصول مجرد غاصيين جائرين ظالمين ، لا يعترف أحد بهم كأصحاب حق وحقكم للدولة الشاهنشاهية . وسوف لا نطيل الحديث حول هذه العقيدة الراسخة الفاعطة التي لم يصدع مرور الزمان بنيانها إلى عصرنا هذا . ولنا بحث تفصيلي حولها في كتاب آخر . . . وعلى أساسها بني البابية كل سياستهم » .

والآن وعلى مدى قرون طويلة - سواء أكانت هذه الزيجة قد وقعت أم لم تقع - فإن هذا الأمر مقبول لدى الشيعة كحقيقة تاريخية . واليعقوبي من أوائل المؤلفين الذين أشاروا إلى ذلك (المجلد الثاني ص ٢٩٣ طبع هو تسمة) . . . وهو مؤلف عربي كان يعيش في آخر القرن التاسع الميلادي . وهذا ما قاله هذا المؤلف في شرح فاجعة قتل الامام الحسين :

[197] « وكان للحسين عليه السلام من الولد على الأكبر لا بقية له قتل بالطف^(٢) ،

Gibineau, Religions et Philosophies dans L'Asie Centrale

(١)

(٢) الطف قسم من عربستان بجلور أراضي العراق المزروعة .

وامه لیلی بنت ابي مرة بن عروة بن مسعود الثقفي ، وعلى الأصغر وامه حرار^(١) بنت يزدجرد وكان حسين سهاها غزالة . وما زالت لشهربانو - وهي أم الأئمة التسعة (من الرابع إلى الثاني عشر) - مكانتها في قلوب مواطنيها . وهناك جبل على بعد فرسخ من جنوب تهران ، اسمه جبل بي بي شهربانو . لا يسمح للرجال بوطأ حرمة . وتتوجه النساء إلى هذا الجبل لزيارة بي بي شهربانو للتشفع بها لدى الله لقضاء حاجتهن .

وبي بي بطلة من بطلات مجالس العزاء الإيرانية التي تقام سنوياً في كل مدن إيران وحيث يسكن المهاجرون الإيرانيون . ويشارك الشيعة أفواجا وبعيون دامعة في العزاء .

وفي قسم من قصة وردت على لسان شهربانو في كتاب (تعزية غائب شدن شهربانو ، طهران ١٣١٤ هـ ، ص ١٩) نجدتها ترجع نسلها إلى يزدجرد ، وترجع نسبها إلى أنوشیروان ، وتورد حديثاً دار بينها وبين فاطمة الزهراء في المنام حول الحسين تبشيراً فيه بزواجها منه بعد تركها المدائن إلى المدينة ، وبظهور تسعة أئمة من صلبها) :

ز نسل یزدگرد شهریارم	زنوشیروان بود اصل نزارم
در آن وقتی که بختم کامران بود	بدان شهر ریم اندر مکان بود
شبی رفتم بسوی قصر بابم	بیامد حضرت زهرا بخوابم
بگفت ای شهربانو با صد آئین	تورا من بر حسین آرم بکاین
بگفتم من نشسته در مدائن	حسین اندر مدینه هست ساکن
عالم است این سخن ! فرمود زهرا	حسن آید بررداری در اینجا
تو میروی اسیر ای بی قرینه	برندت از مداین در مدینه ^(٢)

(١) فضلاً عن شهربانو (التي يسميها الإيرانيون الحاليون بهذا الاسم) هناك أسماء أخرى أثبتتها بعض الكتاب من بينها السلافة وشاه زنان .

(٢) المدائن جمع مدينة . حين هاجر النبي إلى يثرب تباهت بقدمه وسميت بمدينة النبي أو المدينة . والمراد

بفرزدنم حسین پیوند سازی مرا از نسل خود خرسند سازی
زنسنت نه اِمام آید بدوران که نبود مثلشان در دار دوران

[198] وتوضح الأسطر التالية مشاعر كراهية الإيرانيين لعمر وجهيم لعلي إلى حد يكشف عن روحهم بصورة لا يمكن تجاهلها :

[199] ولی چون شد مدینه منزل ما غم عالم فزون شد بر دل ما
یکی گهتاکه این دختر کنیز است یکی گهتا بشهر خود عزیز است
بمسجد مرد وزن در بام محضر مرا نزد عمر بردند ، مادر
کلامی گهت کز او در خروشم بگفت این بیکسان را می فروشم !
علی جدت چو برآمد خروشان بگفتا لب بیند ای دود نادان !
نشاید بردن ای ملعون غدار بزرگان راسر عریان ببازار !
پس از آن خواری ای نور دو عینم بیخشیدند بر بابت حینم
حسین کرده وصیت بر من زار غمانم در میان آل اطهار
اگر مانم اسیر و خوار گرم برهنه سر بهر بازار گرم
نو چون هستی اِمام و شهریارم بدست تست ، مادر ، اختیارم
اگر گوئی روم ، دردت بجانم صلاحم گر نمیدانی بمانم !

[200] ويَسَد المسيحيون - وخاصة السريانيون - الساسانيون في صورة بالغة العنمة . ويقول نولدكه أن غالبية المستشرقين لم يستفيدوا من هذا المصدر بالقدر الكافي . . ويوصي بمصدرين يمكن لدارسي تاريخ إيران الرجوع إليهما ، ما دام قد

بالمذات تيسفون عاصمة الساسانيين القديمة في كلده . ويقول الجغرافيون العرب أنها سميت المذات لأنها كانت تتشكل من اتحاد سبع مدن . (أنظر : فرهنگ جغرافيائي وتاريخي وأدبي إيران ، تأليف باريه دومنار ، ص ٥١٩) .

Dictionnaire Géographique, Historique et Littéraire de la Perse, Paris, MDCCXXI.

وإذا كان قد حدث خلط في هذه التعزية بين مدينة الري القديمة والتيسفون فهذا دليل على أن التعازي أصلاً مستحبة لدى العوام وليس فيها جانب علمي . ولهذا فإنها حين تعبر عن المشاعر القومية يكون ما معنى أكبر وأهمية أكثر ، لأن الأحاسيس التي تبرز في التعازي أحاسيس الشعب ، وليست أحاسيس من يدعون العلم .

تعذر عليهم الرجوع للأصل : الأول كتاب يرجع تأليفه إلى عام ٥٠٧ م^(١) وهو في وصف فتح اسيا الصغرى على يد قباد ، والمتاعب التي تعرضت لها أدسا^(٢) (الرهاء) وامتد^(٣) (اورفا وديار بكر حالياً) . والثاني وثيقة أو سجل لأحداث تتعلق بشهداء إيران^(٤) . . وهذه الوثيقة مستخرجة من عدة نسخ خطية سريانية ترجعها إلى الألمانية وترجم ما عليها من تعليقات وحواش كثيرة . . جورج هوفمن^(٥) .

والكتابان يُظهران الإيرانيين - لأسباب سياسية ودينية بالطبع - في صورة قتلة مرعيين . وحين نقرأ الكتاب الأول ونوازن بين مسلكي الإيرانيين وأعداء دينهم من المسيحيين نحس أن الإيرانيين كانوا أقل من أعدائهم ميلاً للظلم والخذاع والتزوير . . ولكننا نعرف أن حرباً مهلكة قد نشبت ، خرب منزل المؤلف أثناءها وضاع مناعه ، وأنه قد شرح الوقائع بعد عامين أو ثلاثة من انطفاء نار الحرب . . فلذا كانت هذه لهجته في بعض الأحيان فذلك أمر طبيعي ، وليس غريباً أن يقول :

« إن هؤلاء الأشرار لم يرحوا من استسلموا لهم ، وكانوا يجدون في عملهم هذا لذة وممتعة ، لقد كانت عادتهم التلذذ عن طريق الإساءة لأفراد البشر » .

لقد تصاعدت حدة المشاعر المذهبية لدى كل جانب من الجانبين ، ونتيجة للتجاهل لم يرجع الموابدة القساوسة أو العكس . ولكي نعرف إلى أي حد أثر المذهب في آراء المؤرخين حول طباع الرجال ، علينا أن نقارن بين ما وصلنا من

The Chronicle of Joshua the Stylite

(١)

طُعن منه وطُبعت ترجمته في كمبريدج ١٨٨٢ م بإشراف الدكتور وايت .
المرجع : هذا الكتاب بالسريانية ، يؤرخ لحرب إيران واليونان بين عامي ٥٠٢ ، ٥٠٦ م ، ويبدو أن مؤلفه كان يعيش في ادسا (الرهاء) في فترة الحرب ، وأنه شهد بنفسه الكثير من وقائعها . .
(دائرة المعارف البريطانية - المجلد ١٣ - عام ١٩٢٩ م) .

(٢) تعليق المترجم : يرى تقي زاده أن أدسا Edessa هي نفسها الرهاء .

Amid

Acts of the persian Martyrs

Von Georg Hoffmann: Auszüge aus syrischem Akten Persischer Märtyrer (Leipzig, 1880).

(٥)

مختلف الأقوال حول حياة يزدرجرد الأول (٣٩٩ - ٤٢٠ م) . لقد كان المؤرخون العرب يستقون معلوماتهم عن الكتاب الپهلوي « خدائي نامه » المدون تحت تأثير الموبدة المجوس ونفوذهم . فلوقارنا بين وصفهم لسيرة هذا الملك وبين الوصف السرياني الذي وضعه كاتب مسيحي معاصر حول سيرة نفس الملك . . لوضح التأثير الديني ، فكتاب الفريق الأول يسمونه يزدرجرد (الأثيم) ، ويصفونه بخبث الطوية والظلم الصارخ ، بينما يراه السريانيون ملكا طيبا رحيا ويدعون له بالخير ، ويرجون أن يكون مستقبله أسعد من حاضره وأن يدوم إحسانه على المحتاجين^(١) .

[202] وقياسا على ما سبق ، حصل خسرو الأول على لقب أنوشيروان (أنوشك روبان = أنوشه روان ، أو صاحب الروح الخالدة) وما زال خسرو الأول (٥٣١ - ٥٧٨) يُذكر كممثل حقيقي للتقوى والعدل الملكي . ويرى الموبدة المجوس المتشددون أن مسلك كسرى المتشدد تجاه مزدك وأتباعه وتجاهه بدعيه التي جاءت عن طريق مسلكه الاشتراكي فيه الدليل القوي على خلود روحه وأبديتها . ولعل احترام الموبدة لأنوشيروان هو الذي دفع السعدى إلى أن يقول رغم تعصبه للاسلام :

- ظل اسم أنوشيروان السعيد بالعدل حيا
رغم مرور السنين وموت أنوشيروان^(٢) .

ويتضح مما قاله الدينورى (صفحة ٧٢ من كتابه) أن أنوشيروان كان يحترق المسيحيين ويزدرجهم . وحين اعتنق ابنه (نوش زاد) ديانة أمه المسيحية وتمرد على أبيه ، وراسله نائب السلطنة في تيسفون^(٣) ليكل إليه الأمر ، رد على خطابه قائلا :

(١) نولدكه : تاريخ الساسانيين - ص ٧٤ - الحاشية الثالثة .

Noldeke, Gesch. d. Sassaniden.

(٢) زنده است نام فرخ شيروان بعدل

گرجه بى گذشت كه شيروان نهاند

(٣) المترجم : ورد ذكر حارس المداين في الشاهنامه .

« لا تخش هذه الحشود فهي لا قدرة لها على المقاومة ، ولو لطمت واحدا على خده الأيسر لأدار لك الخد الأيمن طبقا لدين المسيح . فكيف يمكن مثلهم ان ييب ويثور ؟ »

[203] نعود للهدف من كتابه هذا الفصل . . ما دمنا لا نستطيع شيئا أكثر من استعراض بعض النقاط الخاصة بتاريخ هذه الفترة فلتحدث عن بدايتها ونهايتها . وترجع أهمية بدايتها إلى اختلاطها في معظم الأحيان بالأساطير والخرافات ، ومطابقة قسم من القصص - كما ورد نظما في شاهنامة الفردوسي - بالأحداث التي وردت في الكتاب الإلهوي « كارنامك ارغخشتر بابكان » . أما نهايتها فتكمن أهميتها في ارتباطها المباشر بانتصار العرب المرادف لبداية العصر الحديث أو العصر الإسلامي . ويضاف إلى ذلك ظهور حركتين مذهبيتين هامتين إلى حد ما : حركة مانى^(١) وحركة مزدك . وفي الحركتين شاهد صلق على ما يقال عن ولع الإيرانيين بالفكر الفلسفي . وكلنا يعرف أن شعب إيران - أكثر من سواء - قد أخرج للوجود رؤساء فرق ذوي خطر كان مسلكهم مثيرا للبدع . وقد ولد مانى - بناء على قوله -^(٢) إسان حكم اردوان (ارتبانوس) Artabanus آخر ملوك پارث (البارثيين) ، وكان معاصرا المؤسس الأسرة الساسانية . وفي عام ٥٢٨ م قتل مزدك على يد أنوشيروان . ولم تكن علامات وهن الأسرة الساسانية - حتى ذلك الوقت - مستترة خافية ، لكنه لم يكن هناك من بين ملوكها من له مثل هذه القوة وذاك النفوذ .

وبناء على ما تقدم سوف نقسم هذا الفصل إلى أربعة أقسام :

الأول : أسطورة اردشير وتأسيس الأسرة الساسانية .

الثاني : مانى وأصول عقائده .

الثالث : أنوشيروان ومزدك .

الرابع : آخر أيام الأسرة الساسانية .

(١) تعليق المترجم : لم يظهر مانى في نهاية عهد الساسانيين بل في أوائل عهدهم .

(٢) أنظر : الآثار الباقية للبروني - ترجمة زاهر ، ص ١٢١ .

تسير أحداث هذه الأسطورة - كما وردت في كارنامك وفي الشاهنامه - على النحو التالي :^(١)

١ - ساسان من الظهر الخامس لبهمن درازدست (ص ١٧٩ و ١٨٠ من نفس الكتاب) . يدخل في خدمة بابك (بابك) حاكم يارس ويعمل لديه راعياً . ويرى بابك في المنام أن ساسان من أسرة ملكية فيرفع منزلته ويبلغ في إعزازه وتكريمه ويزوجه ابنته فينجب أردشير (كارنامك ص ٣٦ - ٣٨ ، الشاهنامه ص ١٣٦٥) .

٢ - يبنى أردشير بابك ، وحين يكبر وتصل أخبار شهامته ودكائه وتقرسه بالقتال أذن أردوان - آخر الملوك الأشكانيين - يدعوه للحضور إلى بلاطه في الري ويستقبله باحترام . وأثناء الصيد يدعى ولد من أولاد أردوان أنه الذي أطلق من قوسه سهماً عجبياً وليس أردشير ، ويكذب أردشير ادعاءه ، فيغضب أردوان من أجل ابنه ، ويعنف أردشير ، ويدفع به إلى الأسطبلات الملكية لخدمة خيله (كارنامك ، ص ٣٨ - ٤١ ، الشاهنامه ، ص ١٣٦٦) .

٣ - ترقّ جارية جميلة لحال أردشير ، وكانت هذه الجارية موضع ثقة أردوان . تفر الجارية بأردشير إلى بلاد فارس على جوادين لها سرعة الريح . يسرع أردوان في أعقابها ثم يعود على عجل لعلمه بأن كبشاً جليلاً حريباً أو جليلاً - هو دليل العظمة الملكية ويسمى بالوعل الجلي - قد تبع أردشير ولحق به وركب ظهر جواده . (كارنامك ص ٤١ - ٤٦ ، الشاهنامه ص ١٣٧٠) .

٤ - حروب أردشير مع البارثيين وغيرهم ، وإيقاعه الهزيمة بأردوان وابنه ، وهزيمته هو على يد الأكراد . (كارنامك ص ٤٦ - ٤٩ ، الشاهنامه ص ١٣٧٤) .

(١) استفدنا من ترجمة تولدك لكارنامك ومن مقدمته عليها (ص ٢٢ - ٣٤) ، واستفدنا من شاهنامه ماكان ، طبع كلكتة ، المجلد الثالث ، ص ١٣٦٥ - ١٤١٦ .

۵ - قصه هفتان بخت (هفتواد) ودوده^(۱) کرمان العملاقة و عاربة سيرك (مهربك)
(کارنامك ۴۹ - ۵۷ ، الشاهنامه ص ۱۳۸۱) .

۶ - كيف يحكم اردشير نفسه على ابنة اردوان بالموت بعد زواجه منها ، وكيف
يخلصها موبد الموابدة (أبرسام كما يسميه الطبري) Abarsam . كيف تنجب
ولدا يدعى شابور (شاهپور - شاه پور ، پسر شاه : ابن الملك) ، وكيف يتعرف
الأب على ابنه (کارنامك ص ۵۷ - ۶۳ ، الشاهنامه ص ۱۳۹۲) .

۷ - يعرف اردشير عن طريق كيت اوكيد^(۲) - ملك الهند - ان حكم إيران إما ان
يستمر في أسرته أو ينتقل إلى أسرة عدوه مهربك ، فيسرف في القضاء على نسل
مهربك . إحدى بناته تنجو من القتل العام وتفرّ وتترى بين القرويين . يراها
شابور فيقع في غرامها ويتزوجها سرا وينجب منها ولده هورمز (اورمزد)
دون أن يعرف اردشير .

[206]

حين يبلغ هورمز السابعة من عمره يلدى في الميدان مهارة في لعب الصولجان
مما يجعل جده يتعرف عليه (کارنامك ص ۶۴ - ۶۸ ، الشاهنامه ص ۱۳۹۷) .
وكل من يقرأ کارنامك والقسم المقابل لما يقرأه في الشاهنامه يتأكد له أن الفردوسي قد
نقل هذه الجزئيات الدقيقة من الكارنامك ، وأنه كان وفيًا للأصل إلى أبعد حد .
وإننا لنؤيد أنه تبع أصل الأساطير القديمة بكل أمانة . ويمكن التأكد من ذلك أيضا
عن طريق المقارنة بين أسطورة زيرير البهلوية (يادگار زيريران ، ترجمة جاييمر

(۱) أنقى .

(۲) تعليق المترجم : يدعى الفردوسي (كيد) بعالم الهند :

فرستاد نزدیک دانای هند	بسی اسب و دینار و چینی برند
بدو گهت رو پیش دانا بگوی	که ای مردنیک اختر راه جوی
بلختر نگه کن که نامن زجنگ	کی آسایم وکشور ارم بچنگ
فرستاده را گهت کردم شمار	از ایران واز اختر شهر بار
گر از گوهر مهربك نوشزاد	برآمیزد این تخمه با آن فزاد
نشیند بارام بر تخت ناز	نباید شد اورا سوی جنگ باز

الألمانية) والقسم المقابل لها في الشاهنامه^(١). ويمكننا أن نفترض ذلك أيضا فيما يتعلق بالأجزاء التي لا نجد وسيلة لاجراء المقابلة والموازنة بخصوصها، فمن الإنصاف أن نقول إن الفردوسي راعى حتى الجزئيات الواردة في أصل الأسطورة القديمة، واهتم بالجانب الوجداني (النفسي). ولضيق المجال نكتفي هنا بإيراد الروايتين الخاصتين بقصة أردشير، ونبدأ بالحديث عن ولادته:

ترجمة كارنامه أردشير پاپكان

[207]

بعد موت الإسكندر الرومي، بلغ عدد الحكام أو ملوك الطوائف ٢٤٠ شخصاً. وكانت سپاهان وپارس (أصفهان وفارس) وما جاورهما في يد قائدهم وزعيمهم أردوان. واختار أردوان لحكم فارس شخصاً يدعى بابك كان يقيم في استخرودن ولد من صلبه. وكان ساسان يعمل راعياً لبابك ويعيش مع الخراف، وهو من نسل دارا بن دارا. وكان قد لجأ إلى الفرار إبان حكم الإسكندر المشؤم واختفى وعاش مع الرعاة الأكراد. ولم يكن بابك يعرف أن ساسان من نسل دارا بن دارا.

وذات ليلة رأى بابك في منامه الشمس تضيء الكون كله من فوق رأس ساسان. ورآه في منامه في الليلة التالية يركب فيلاً أبيض مدرعاً وقد التف به الأهالي كلهم وهم يحيمونه ويمجدونه. وفي الليلة الثالثة رأى (النار المقدسة) أذر^(٢) فربا (أذر فربنگ أو أذر فرنينغ) وأذر كئشيب وأذر برزين مهر^(٣) تشتعل في منزل ساسان وتضيء الدنيا بأسرها.

(١) Sitzungsberichte d.k-b Akademie d. Wiss. Zu München für 1890, Vol. I. pp. 43-84 Das Yatkâr-e-Zarîran und sein verhältniss zum shah-nâmeh by Geiger, and Nöldeke's Persische Studien, II: Das Buch Von Zarer. In the Sitzungsberichte d. Phil. hist. Classe der k. Akad. d. Wissensch-afien für 1892 (Vienna) Vol. CXXVI. Abhand-lung 12.

Frobâ

(٢)

(٣) أذر فرنينغ وأذر كئشيب وأذر برزين مهر أسماء ثلاثة نيران مقدسة دينية خلقت لحماية الدنيا، ومنها تشق سائر النيران (كارنامه اردشير پاپكان، ترجمة صلاحى هدايت طبع مجلدي ٣٧/٢/٤، هامش

ص ٧).

وتملكت بابك الحيرة ، فاستدعى العلماء والمفسرين وقصّ عليهم ما رآه في ليايه الثلاثة ، فقال المفسرون « إن من رأته في منامك سيصل إلى مُلك الدنيا بنفسه أو يصل إليه أحد أبنائه ، فالشمس والفيل الأبيض المدرع (في تفسير [208 الأحلام) دليلا القوة والقدرة والنصر . وآتش فربا (آذر فرتبک أو آذر فرنیغ) رمز للعلماء الذين يفوقون أمثالهم وأقوانهم وعظماء قومهم علما وأدبا^(١) . وآذر گشسب رمز للمحاربين والقوّاد ، وآذر برزین (آذر برزین) مهر رمز لمزارعي الدنيا . . وعلى هذا النحو يبلغ المُلك هذا الرجل أو يبلغه أولاده .

ولما سمع بابك هذا الكلام أذن للجميع بالانصراف (وأرسل شخصا) وطلب ساسان وسأله : من أي أسرة أنت ؟ هل هناك من بين أبائك وأجدادك من تولى الملك أو القيادة ؟ . وطلب ساسان من بابك أن يقطع على نفسه وعدا ألا يؤذيه وأن يمنحه الأمان ، ففعل . . وأطلعه ساسان على سره . وفرح بابك وقال له : سوف أرفع قدرك . وأمر فأحضروا له رداء ملكياً أعطاه له ليرتديه ، ففعل وأخذ يتناول الطعام الجيد ليقوي نفسه . ثم زوّجه بابك من ابنته ، فلما حملت (كما يبدو من تتبّع سيرة حياته) أنجبت أردشير .



(١) آذر فرتبک رمز لعلم الدين الخاص بعظماء الرجال والمجوس .

چو دارا برزم اندرون کشته شد
 همه دوده را روز برگشته شد
 پسر بد مراورا یکی شاد کلم
 خردمند جنگی و ساسان بنام
 پدر را بدان گونه چون کشته دید
 سر بخت ایرانیان گشته دید
 از آن لشگر روم بگریخت اوی
 بدام بلا بر نیاویخت اوی
 هندوستان در بزاری بمرد ..
 ز ساسان یکی کودکی ماند خرد
 برین همتشان تاجهارم پسر
 همی نلم ساسانش کردی پدر
 شبانان بدندی و گر ساریان
 همه ساله با درد ورنج گران
 چو نزد شبانان بابک رسید
 بدشت آمد و سرشبان را بدید
 بدو گفت مزدورت اید بکار
 که ایدر کذارد بید روزگار

(۱) نقل براون عن الشاهنامه ، طبع ماکان - المجلد الثالث ص ۱۳۶۵ - ۱۳۶۷ والأبیات هنا عن طبعة طهران - المجلد السابع ص ۱۹۲۳ .

بپذرفت بدبخت را سر شبان
 همی داشت بارنج روز و شبان
 چو شد کارگر مرد آمد پسند
 شبان سر شبان گشت برگوسفند
 شی خفته بد بابك رود باب
 چنان دید روشن روانش بخواب
 که ساسان بیل ژبان برنشست
 یکی تیغ هندی گرفته بدست
 هر آنکس که آمد بر او فراز
 برو آفرین کرد و بردش غاز
 زمین را بخوبی بیاراستی
 دل تیره از غم پیراستی
 بد یگر شب اندر چو بابك بخفت
 همی بود بامغزش اندیشه جفت
 چنین دید در خواب کاتش پرست
 سه آتش بیری فروزان بدست
 چو آذر گشتب^(۱) و چو خرداد و مهر
 فروزان بکردار گردان سپر
 [همه پیش ساسان فروزان بدی
 بهر آتشی عود سوزان بدی
 سر بابك از خواب بیدار شد
 روان و دلش پر ز بازار شد
 هر آن کس که در خواب دانا بدند
 بهر دانشی بر توانا بدند

بایوان بابك شدند انجمن
 بزرگان وفرزانه ورای زن
 چو بابك سخن برگشاد از نهفت
 همه خواب یکسر بدیشان بگفت
 نهاده بدو گوش پاسخ سرای
 پراندیشه شد زان سخن رهنمای
 سر انجم گفت ای سر افراز شاه
 بتأویل این کرد باید نگاه
 کسی را که دیدی تو زینسان بخواب
 بشاهی بر آرد سر از آفتاب
 ورا بدون که این خواب از او بگذرد
 پسر باشدش گر جهان بر خورد
 چو بابك شنید این سخن گشت شاد
 بر اندازه شان يك يك هدیه داد
 بفرمود تا سر شبان از رمه
 بر بابك آمد بروز دمه
 بیامد شبان پیش او با گلیم
 پر از برف پشمین و دل پر زیم
 پردخت بابك زیگانه جای
 بدر شد پرستنده ورهنمای
 ز سامان بپرسید و بنواختش
 بر خویش نزدیک بشتاختش
 بپرسیدش از گوهر واز نژاد
 شبان زو بترمید و پاسخ نداد

وزان پس بدو گفست کای شهریار
 شبان راجان گردهمی زینهار
 بگویم زگور همه هرچه هست
 چو دهنم بگیری بیپان بدست
 [21] که بامن نزاری بدی در جهان
 نه در آشکارا نه اندر نهان
 چو بشنید بابک زبان برگشاد
 ز یزدان نیکی دهش کرد یاد
 که بر تو نسازم بچیزی گزند
 بدارمت شادان دل وارچند
 بیابک چنین گفست از آن پس شبان
 که من پور ساسانم ای پهلوان
 نبیره جهاندار شاه اردشیر
 که بهمنش خواند همی یادگیر
 سر افراز پور یل اسفندیار
 زگشتاسب^(۱) اندرجهان یادگار
 جو بشنید بابک فرو ریخت آب
 از آن چشم روشن که او دید خواب
 بدو گفست بابک بگرمابه شو
 همی باش تا خلعت آرند نو
 بیاورد پس جامه خسروی
 یکی اسپ با آلت پهلوی

(۱) نیا مختصر هذه النبران الثلاثة المقدسة عاية التفديس ، أنظر تعليق تولدكه في ترجمته لكارنامك (ص ۳۷ - حاشية رقم ۳) .

(۲) إرخاص نسب الساسانيين إلى كشتاسب (ويشاسب) نصر زرادشت وأول المدافعين عن دينه جزء من مخطط متكامل هدفه حمل الساسانيين الورثة المباشرين للقانونيين للوك إيران وأبطال الدين .

یکی کاخ پرمایہ اورا بساخت
 از آن سرشانی سرش برفراخت
 جو اورا بدان کاخ درجایی کرد
 غلام وپرستندہ با پایی کرد
 بہر آلتی سر فرازیش داد
 ہم از خواستہ ہی نیازیش داد
 بدو داد پس دختر خویش را
 پسندیدہ وافر خویش را
 چونہ ماہ بگذشت ازآن ماہ چہر
 یکی کودک آمد چو تابندہ مہر
 همانندہ شہریار اردشیر
 فرازندہ وفرخ ود لہذیر
 همان اردشیرش پدر نام کرد
 بدیدار او رامش وکلم کرد

ترجۃ کارنامہ

[212] « عندئذٍ أعد أردوان جيشاً مكوناً من أربعة آلاف مقاتل ، وسلك طريق
 پارس وراء أردشير . وبلغ في الظهيرة موضعاً يمر به طريق فارس وسأل السابلة :
 متى مرّ هذان الفارسان من هنا أثناء اتجاهاهما إلى تلك الناحية ؟ قال الناس : في
 الصباح الباكر عند بزوغ الشمس . . مرا وكأنهما الريح العاتية ، وخلفهما يجري
 كبش عظيم الجثة جميل . . كبش لا يمكن تصوّر جماله ، وإنّا لنعلم أنّهما قد قطعاً
 حتى الآن عدة فراسخ ، وأنكما لن تتمكننا من الوصول إليهما . وعجل أردوان
 بالذهاب . . فلما قطع مرحلة أخرى وبلغ موضعاً آخر سأل الناس : متى مرّ
 الفارسان من هنا ؟ قالوا : في منتصف النهار . . كالريح العاتية ، وخلفهما كبش
 يجري .

وعجب اردوان لكلامهم ، وقال : نعرف الفارسيين ، فما هو شأن الكبش ؟ قال الوزير : إنه النور الإلهي (خره خدائي) Khurra الذي لم يلحق به إلى الآن ، فالواجب أن نسرع .. فربما نصل قبل أن يصل إليه .

وسارع اردوان وفرسانه . وفي اليوم التالي قطعوا سبعة فراسخ ، والتفوا بقافلة ، فسأل اردوان أصحابها : أين رأيتم الفارسيين ؟ فأجابوه : على بعد عشرين فرسخاً . . ورأينا أحدهما يركب جواده في مهارة ومعه كبش كبير . وسأل اردوان وزيره : ماذا ينتج عن حمل أردشير الكبش وراءه على ظهر جواده ؟ قال : لك الخلود والبقاء . . لقد اتصل النور الكياني (خرك كياني Khurak) بأردشير . (خرك كياني : يعبر عنه في الشاهنامة بالنور الملكي ، وفي الأفستا بكونم هورنو Kawaem Hwareno) ولم تعد هناك حيلة نستطيع بها القبض عليهما ، فلا نتعب نفسك وفرسانك وخيولك أكثر من ذلك ولا تهلكها ، وابحث عن وسيلة أخرى تصل بها إلى أردشير .

وحين سمع اردوان ذلك عاد وتوجه إلى عاصمته .

الشاهنامة

(وقوف اردوان على أمر گلنار وأردشير)

[21]

(طبعة بروخيم - المجلد السابع ، ص ١٩٣٥ - ١٩٣٧ م)

هم آنگاه شد شاه را دلپذیر	که گنجور او رفت با اردشیر
دل مرد جنگی بر آمد زجلی	بیالای بور اندر آورد پای
سواران جنگی فراوان ببرد	تو گشتی همه راه آتش سپرد
بره بر یکی نامور دید جای	بسی اندرو مردم و چار پای
بپرسید از ایشان که شبگیر هور	شنیدید آواز نعل ستور
دو تن بر گذشتند پوبان براه	یکی باره خنگ و دیگر سیاه

یکی گفت از ایشان که اید گذشت
 بدم سواران یکی غرم پاك
 بدستور گفت آن زمان اردوان
 چنین داد پاسخ که آن فراوست
 گر این غرم در یابد اورامناز
 فرود آمد این جایگه اردوان
 همی تاختند از پس اردشیر
 بدانکه که بگذشت نیمی ز روز
 یکی شارسان دید بارنگ و بوی
 چنین گفت با موبدان نامدار
 چنین داد پاسخ بدو رهنمای
 بدانکه که خورشید برگشت زرد
 برین شهر بگذشت پویان دوتن [214]
 یکی غرم تازان ز دم سوار
 چنین گفت با اردوان کدخدای
 سپه سازی وساز جنگ آوری
 که بختش پس پشت او درنشت
 یکی نامه بنویس نزد پسر
 نشانی بیابد مگر ز اردشیر
 چو بشنید از او اردوان این سخن
 بدان سارشان اندر آمد فرود
 چو شب روز شد بامداد پگاه
 بیامد دو رخساره همرنگ نی

دوتن با دو اسب اندر آمد بدشت
 چو اسپهی همی پر براکنده خاك
 که این غرم باری چراشد دوان
 شاهمی ونیک اختری پر اوست
 که این کار گردد بر ما دراز . .
 بخورد ویر آسود و آمد دوان
 پیش اندرون اردوان و وزیر
 فلک را بیمود گیتی فروز
 بسی مردم آمد بنزدیک اوی
 که کی برگذشت آن نبرده سوار
 که ای شاه نیک اختر باکرای
 بگسترد چادر شب لا ژرود . .
 پراز گرد و بی آب گشته دهن
 که چون او ندیدم بر ایوان نگار
 که ایدر مگر باز گردی بجای
 که اکنون دگر گونه شد داوری
 از ین تاختن یاد ماند بدست
 بنامه بگواين سخن سر سر
 نیاید که گردد همان غرم شیر
 بدانست کآواز او شد کهن
 همی داد نیکی دهش را درود
 بفرمود تا باز گردد سپاه
 چو شب تیره گشت اندر آمد بری

أسطورة هفتان بخت (يضم الباء) ، وتسمى في الشاهنامه هفتواد ، وكرم
 كرمان (أي دودة كرمان أو ثعبان كرمان) على درجة من الأهمية تجعلنا لا نغفلها

تماماً . . لكن ضيق المجال يدفعنا إلى الاكتفاء بالحديث حول ذلك القسم من الأسطورة المرتبط بهلاك تلك الدودة العملاقة . وهناك رابطة اشتقاق بين كرم ومدينة كرمان . وفي ذلك الدليل على أن من يصرّون على نطق كرمان بفتح الكاف يلفظون لفظاً لم يستخدم في إيران منذ ٩٠٠ سنة . وتستخدم هذه الصنعة اللفظية البديعة في بوستان السعدي^(١) .

[21٤] ولنولدكه رأي هلم حول اسم هفتان بخت (انظر : كارنامك ، ترجمة نولدكه ص ٤٩ - هامش رقم ٤) . يقول نولدكه : كثير من الأسماء - خاصة المسيحية - تركب مع لفظ بخت ، وقد وردت بخت بضم الباء بمعنى (المخلص) ، فمثلاً يشوع بخت أو بخت يشوع معناها عيسى المخلص . ولفظ سه بخت لدى الزردشتيين معناها ثلاثة أشياء هي أساس النجاة : (الظن الحسن والقول الحسن والعمل الحسن) . ولفظ چهار بخت يشير إلى أربعة أشياء هي أصل النجاة . وكلمة (هفت) وهي جزء من اسم عدو أردشير تشير - وفق قول نولدكه - إلى الكواكب السبع التي تتصل بخلق أهرمين .

بناء على ذلك فإن هذا الاسم يناسب بصفة خاصة من يؤمنون بقوة جهنم وسحر الشياطين . وقد اضطر الفردوسي - لضرورة وزن الشعر - أن يبدل هفتان إلى هفتواد . وقد وردت في قاموس الشاهنامه بمعنى صاحب الأبناء السبعة^(٢) . وقد أخذ لفظ هفتواد من الإهلوية ، فطرحت الحروف الثلاثة الوسطى من الكلمة الإهلوية ، لأن الحروف الثلاثة الأخرى يمكن أن تقرأ (أخت) أو (وات)^(٣) .

(١) بوستان . حابي جراف ، ص ٨٧ سطر ٥٣٥ .

تعليق المترجم : ربما يشير المؤلف إلى قول السعدي :

طبع کرده بودم که کرمان خورم که ناگه بخورند کرمان سرم

(٢) ورد في كارنامك أيضاً أن له سبعة أولاد ، ص ٥١ .

(٣) لكن دارمستتر يرفض رأي نولدكه الذي ساء في براعة واعتمد فيه على نافذ بصيرته ، (مطالعات

درباره ایران = دراسات حول إيران) Etudes Iranienes المجلد الثاني ، ص ٨٢ و ٨٣ .

عندئذ أرسل القوم لمقاتلة الدودة . واستدعى برجك^(١) وبرجاتر^(٢) ، وتشاور معها . ثم حملوا الكثير من الدراهم والدنانير والملابس . وزين أردشير نفسه في لباس خراساني ، وحاصر قلعة كلال^(٣) مع برجك وبرجاتر . وقال أردشير (لساكني القلعة) : إني أطالب القادة العظام بأن يسمحوا لي بتقديم المساعدة والالتحاق بخدمة البلاط .

وفتح عبدة الأوثان باب القلعة في وجه أردشير والرجلين فاتخذوا طريقهم إلى مقر الدودة . وظل أردشير يخلم الدودة ويعينها ثلاثة أيام ، وأخذ يبيدي رغبته في الاتحاد ، وأعطى ما معه من دراهم ودنانير وملابس للحراس . واستمر في تصرفه هذا حتى أصبح موضع ثناء ساكني القلعة كلهم ، وباتوا يمتدحونه بصوت عال . وقال أردشير : إني أفضل أن أطعم الدودة بيدي مدة ثلاثة أيام .

وقبل الحراس ووافق أولو الأمر وهم راضون ؛ فسمح أردشير للجميع بالانصراف . وأمر أربعمائة رجل من أرجح رجال جيشه عقلاً وأفضلهم خلقاً وأكثرهم استعداداً للتضحية أن يخفوا في شق بالجبل (أخدود) يواجه القلعة ، وقال لهم : « في اليوم السابع والعشرين من الشهر المسمى بيوم السماء . . إذا رأيتم دخاناً يتصاعد من قلعة الدودة أظهروا شجاعتم وأعربوا عن رجولتكم وهاجموا القلعة » .

وفي اليوم الموعد أخذ في يده نحاساً مصهوراً . . وأخذ برجك وبرجاتر يقدمان الشكر لإلههما . ولما اقترب موعد إطعام الدودة أصدرت كعادتها زججرة عالية . وكان أردشير قد سقى حراسها وأعوانها مع الغذاء خراً صافية أسكرتهم وغيبتهم عن وعيهم . فتوجه مع معاونيه إليها حاملين هادم البقر والخراف كعادتهم [217] في كل يوم . فلما فتحت فمها لتشرب الدم صب فيه النحاس الساخن ، فلما بلغ

(١) تعليق المترجم : Burjak = برز ؟

(٢) تعليق المترجم : Burjatur = برز آذر ؟

(٣) تعليق المترجم : Gular = كلال ؟

داخل بطنها ، انشقت إلى نصفين ، ثم أصدرت صوتاً سارح سكان القلعة في إثره إلى مكانها وقد ساد المهرج والمرج . . فشده أردشير قبضته على ترسه وحمل سيفه ، ووقعت مذبحة كبيرة في تلك القلعة . وهنا أمر بإشعال النار بحيث يرى دخانها الفرسان المسلحون في أماكنهم الجبلية . وفعل الغلمان ما طلب ، وشوهد الدخان ، فسارع المختبئون لمساعدته ، ودخلوا القلعة صائحين : النصر لأردشير ملك الملوك ابن بابك .

الشاهنامه

(قتل أردشير دودة (أفمي) هفتواد)

(نقلاً عن طبعة بروخيم - تصحيح سعيد نفيسي - المجلد السابع

ص ١٩٥٧ - ١٩٦٠)

وز آنجایگه شد سوی جنگ کرم	سپاهش همه کرده آهنگ کرم
بیاورد لشکر ده و دو هزار	جهانديده و کار کرده سوار
پراکنده لشکر چو شد همگروه	بیاوردشان تا میان دوکوه
یکی مرد بد نلّم او شهر گیر	خرمند و سالار شاه اردشير
چنين گفت پس شاه باپهلوان	که ايدر همی باش روشن روان
شب و روز کرده طلايه بيلي	سواران با دانش ورهنايی
همان دیده بان دار وهم پاسبان	نگهبان لشکر بروز و شبان
من اکنون بسازم یکی کيميا	چو اسفنديار آنکه بوم نیا ^(١)

[21: اگر دیده بان دود بیند بروز
بدانید کآمد بسر کار کرم
شب آتش چو خورشید گیتی فروز
گذشت اختر و روز بازار کرم

(١) إشارة إلى فتح القلعة المسماة (روتین دژ) وهي التي دخلها اسفنديار مدعياً أنه تاجر . (الشاهنامه ، ماکان - المجلد ٢ - ص ١١٤٣ وما بعدها) .

گزین کرد از آن مهتران هفت مرد
 هر آنکس که بودی هم آواز اوی
 بسی گوهر از گنج بگزید نیز
 یکی دیگ روئین ببار اندرون
 چو زان گونه نیرنگها کرد راست
 چو خر بندگان جامه‌ای گلیم
 همی شد خمیده دل و را هجوی
 همان روستائی دو مرد جوان
 از آن انجمن برد باخوشتن
 چو از راه نزدیک آن دژ شدند
 پرستنده کرم بد شصت مرد
 نگه کرد یک تن باواز گفت
 چنین داد پاسخ بدو شهریار
 ز پیرایه و جامه وسیم وزر
 که بازارگان خراسانیم
 بسی خواسته دارم از بخت کرم
 اگر بر پرستش فزایم سزاست
 پرستنده کرم بگشاد راز
 خرو بارش آورد اندر حصار
 سربار بگشاد زود اردشیر
 یکی سفره پیش پرستندگان
 ز صندوق بگشاد بند و کلید
 هر آن کس که زی کرم کردی خورش

دلیران و شیران روز نبرد
 نگفتی بباد هوا راز اوی ..
 چو دیبا و دینار و هرگونه چیز
 که استاد بود او بکار اندرون
 ز سالار آخر (آخر) خری ده بخواست
 بپوشید و بارش همه زر و سیم
 ز لشکر سوی دژ نهادند روی
 که بودند روزی و را میزبان
 که هم دوست بودند و هم رایزن
 بودند برکوه و دم بر زدند
 نپرداختی یک تن از کارکرد
 که صندوق را چیست اندر نهفت
 که هرگونه ای چیز دارم ببار
 ز دیبا و دینار و فر و گهر
 برنج اندرون بی تن آسانیم
 کنون آمدم شاد تا تخت کرم
 که از بخت او کارمن گشت راست
 هم آنکه در دژ گشادند باز
 بیاراست دکان همی نامدار
 ببخشید چیزی که بد نا گزیر
 بگسترده برسان خر بندگان
 بر آورد و پر کرد جلم نبید
 ز شیر و گرنج (یا برنج) آمدش پرورش

[21۹] بیچید گردن زجم نبید

چوبشنید برپای جت اردشیر
بدستوری سرپرستان سه روز
مگر من شوم در جهان شهره ای
شامی گسارید بامن سه روز
بر آید یکی کلبه سازم فراخ
فرو شنده ام هم خریدار جوی
بر آمد همه کلم او زان سخن
بخوردند چیزی وستان شدند
جواز جلم می سست شدشان زبان

بیاورد از ریز وروثین لوید
چو آن کرم رابود گاه خورش
زباننش برون کرد همرنگ صبح
فرو ریخت ارزیز مرد جوان
طراقی بر آمد ز حلقوم او
بشد باجوانان چو باد اردشیر
پرستندگان آن که بودند مست
برانگیخت زین بلم دژتیره دود
دوان دیده بان شد روی شهرگیر
بیامد سبک پهلوان سپاه

که نوبت بدش جای مستی ندید
که بامن فراوان گرنج است و شیر
مر اورا بخوردن نیم دلفروز
مرا باشد از اخترش بهره ای
چهارم چو خورشید گیتی فروز
سر طاق برتر زدیوار کاخ
فسزاید مرا نزد کرم آبروی
بگفتند کورا پرستش نوکن
پرستند گان می پرستان شدند
بیامد جهاندار با میزبان

بر افروخت آتش بروز سپید
از از ریز جوشان بدش پرورش
برآن سان که از پیش خوردی گرنج
بحوض اندرون کرم شد ناتوان
که لرزان شد آن کنده وبوم او
ببردند شمشیر وکوپال و تیر
یکی زنده از دست ایشان بخت
دلیری بسالار لشگر نمود
که پیروز گر گشت شاه اردشیر
بیاورد لشگر بنزدیک شاه

[220] ویفهم من أشعار الشاهنامه وما اقتبسناه من ترجمة کارنامک آن الفردوسی

(رغم جهله بأصل الأسطورة الپهلوي - علی حد زعم نولدکه - ورغم نظمه القصة اعتماداً علی ترجمتها الفارسية) کان وفياً أميناً في محاكاة الأصل الپهلوي للأسطورة .

كما أن القطعات المذكورة تظهر لنا إلى أي حد اختلطت الأساطير والعصر في حياة أردشير بن بابك ملك إيران وغيرها بالحقائق التاريخية . . . بينما تؤكد الآثار التاريخية والمسكوكات ونقوش العصر أنه كان شخصية تاريخية^(١) .

وبشوة أردشير نخرج الروايات القومية الإيرانية في الحقيقة عن نطاق سطوة الأساطير وتصبح جزءاً من التاريخ الحقيقي (وقد رأينا كيف دخلت أسطورة الإسكندر إلى إيران من خارجها) . وقد أجاد ابن واضح اليعقوبي - المؤرخ الذي كان يعيش في أواخر القرن التاسع الميلادي - شرح هذه النقطة (طبع هوتسا ح ١ ، ص ١٧٨ - ١٧٩) :

« فارس تدعي للموكها أموراً كثيرة مما لا يقبل مثلها من الزيادة في الخلقة حتى يكون للواحد عدة أفواه وعيون ، ويكون للآخر وجه من نحاس^(٢) ، ويكون على كتفي آخر حيات تطعم أدمغة الرجال^(٣) ، وطول المدة في العمر ، ودفع الموت عن الناس ، وأشبه ذلك مما يدفعه العقل ويجري فيه مجرى اللعاب والهزل ، وما لا حقيقة له .

ولم يزل أهل العقول والمعرفة من العجم ومن له الشرف والبيت الرفيع من أبناء ملوكهم ودهاقينهم وذوي الرواية والأدب لا يحققون هذا ولا بصححونه ولا يقولونه ، ووجدناهم إنما يحسبون ملك فارس من لدن أردشير بابكان . . . فتركناها لأن مذهبنا حذف كل مستبشع » . [221]

وقد نال شاپور بن أردشير شهرة كبيرة في ممالك الغرب بسبب حروبه المظفرة التي خاضها ضد الروم ، وأسره إمبراطورهم قالييرين ، وإن نقش رستم وشاپور^(٤)

(١) نقش رستم ، انظر : تاريخ إيران ، تأليف كيرپتر Kerporter المجلد الأول : تصوير ١٨٢ ص

٥٤٨ ، كتاب فلاندين Flandin المجلد الرابع تصوير ١٨٢ .

(٢) يحتمل أن يكون المقصود هو استنديل الذي كان يسمى روين تن (الصفري الجسد) .

(٣) يقصد هنا الضحاك .

(٤) انظر : كتاب إيران تأليف اللورد كرزن المجلد الثاني ص ٢٢٠ و ٢١١ .

لتسجيل لذكرى هذه الفتوحات (إضطررنا إلى حذف قصة ولادة شاپور والتعريف عليه بسبب ضيق المكان ، وهي القصة التي وردت في كارنامك والشاهنامة وكتبها أكثر المؤرخين العرب) .

والنقش الإهلوي المختصر الذي يدور حول هذا الملك ، والمسجل في نقش رجب بلغتين (وقد كان مفتاح كشف رموز النقوش الساسانية والهاخامنشية) له ترجمتان باللغة اليونانية . ويحتمل أن يكون قد نُحت على يد سجين يوناني . ونقش حاجي آباد أكثر طولاً .

ورغم جهود توماس (عام ١٨٦٨ م) ووست (عام ١٨٦٩) وهاوج عام ١٨٧٠) وسائر العلماء ، ورغم الاقتباس والتصوير والنسخ . . ومع أن كل ذلك في يدنا ، فإن النقوش المذكورة ما زالت حافلة بالصعوبات . وقد نشر توماس كل النقوش الإهلوية الموجودة فأثنى بذلك خدمة جليلة ، لكن التوفيق الذي أحرزه كان في قراءة النقوش أكثر منه في تفسيرها . لقد كانت نتيجة تفاسيره محيرة إلى حد كبير ، لأنه يرى أن عدة فقرات من هذه الأحكام اعترافات دينية للملك ساسانيين يؤمنون بإله اليهود والنصارى . ونتيجة لذلك فإن تراجمه تختلف كثيرا عن تراجم بقية العلماء . . . حتى ليقول اللورد كرزن في كتابه الخاص بإيران (المجلد ٢ ص ١١٦ ، ١١٧) :

[222] « لم يتكامل اكتشاف رموز الخط الإهلوي بصورة علمية ، وهذه المسألة موضع خلاف ظاهر نسب في أن يقرأ العلماء سطور نقش حاجي آباد بصورة مختلفة . وقبل أن أقر بما افترضه مستر توماس وهو افتراض مبني على حبه للمسيحية ، أو أقر بما افترضه الدكتور هاوج حول الميدان والقوس - رغم تصوري أن معظم العلماء قد أفتوا بأنه على حق - أفضل إقرارى بجهلي دون خجل ، وأن أبتعد عن مهاري الزلل » . وكل من لديه القدرة على تقييم الوثائق المذكورة لا يتردد في الإقرار بصحة ترجمتي هاوج ووست بصفة إجمالية . ويتميز الإثنان على توماس بأنها كانت لهما دراية بالإهلوية المكتوبة .

ونصّ النقش البهلوي الساساني مكوّن من ١١٥ كلمة ، لا يشك في أكثر من ست كلمات من بينها من حيث المعنى (ولعلّ هذه الكلمات الستة لها أهميتها في فهم الغرض وإدراك المعنى) . ومعنى السطور الستة الأولى ونصف السابع متفق عليه كل الاتفاق . ويعود أغلب السبب في صعوبة الفهم الكامل لكل النقش إلى عدم وجود معلومات تتصل بكيفية التشريفات وماهية المراسم . فنحن لا نعرف ماذا كان هدف الشاه على وجه التحقيق من هذا الكهف الصغير وقذف السهم من القوس .

ولهذه المسألة ما يناظرها ، إذ يبدو أن التقاليد كانت تقتضي (في عهد الساسانيين) أن يقذفوا سهماً من قوسهم إذا ما أرادوا تعيين موضع ما . . ولم يكن هذا أمراً غريباً . يقول الطبري (ترجمة نولدكه ، ص ٢٦٣ - ٢٦٤) والدينوري [223] (ص ٦٦) أن وهرز القائد الأيراني فاتح اليمن وحاكمها حين أحسّ بدنوّ أجله طلب أن يأتوه بقوسه وسهمه ، وأمر غلمانه أن يصعدوا به ، ثم ألقى سهماً من قوسه وأمر من كانوا قربه أن يحدّدوا المكان الذي يهبط فيه السهم ، وأن يدفّنوا جسده في تراب هذا الموضع ويمهدوا البقعة التي حول مدفنه . ويغلب على الظن أن السهم الذي في نقش حاجي آباد قد ألقى لنفس الغرض . ولو كان هذا الموضوع معلوماً لسهل للغاية توضيح النقش برمته^(١) .

ويجب علينا في هذا الموضع أن نشير إلى خطوة أخرى بديعة وذكية للغاية خطاها فريدريك مولر ، فقد نشر ترجمة جديدة لهذا النقش في مجلة فيينا الآسيوية^(٢) عام ١٨٩٢ م (المجلد السادس ، ص ٧١ - ٧٥) .

ولكي يفصّل مولر الموضوع ويوازن بين هذه القصة وغيرها من القصص نقل

(١) بفهم من كتاب فتوح البلدان للبلاذري (طبع دوخويه ص ٢٧٦) أن طريقة تحديد المكان بواسطة إلقاء السهم من القوس استمرت حتى في عصر الاسلام ، وكان العرب والایرانيون يستخدمون هذه الطريقة . طابق هذا بما ورد في التوراة ، الفصل الثالث عشر ، الآيات ١٤ - ١٩ .

. Vienna Oriental Journal

(٢)

عبارة من الإلياذ^(١) ، وحادثة من أحداث حياة شارل السادس^(٢) . واعتبر كلمة مينو (التي ترجمها هاوج : « الروح ») لقبا من ألقاب الفخار والتعظيم يطلق على أخاكم في ذلك الزمان (مثل لقب « العالي » في التركية الحديثة وإيران ، ولقب « السهاوي » في الصين) . كما استعمل لفظ چتاك بمعنى العمود الذي ينصب ليكون هدفا (چتاك يعادل لفظ چدك^(٣) البلوچي ومعناه السهم الحجري) .

(استعمل الكلمة اليونانية « ايستوس »^(٤) والكلمة وياك^(٥) بمعنى طائر) . وهذه هي الترجمة التي وضعها لنقش حاجي آباد الغامض :

« هذا أمري ، أنا عابد مزدا ، شاهپور الذي مكانه بين الآلهة ، ملك ملوك إيران وغير إيران ، صاحب الأصل العظيم ، السهاوي العنصر عن طريق يزدان ، ابن عابد مزدا ، ارتخستر ، الذي مكانه بين الآلهة ، ملك ملوك إيران وغير إيران ، صاحب الأصل العظيم ، السهاوي العنصر عن طريق يزدان ، حفيد بابك الملك الذي مكانه بين الآلهة .

حين أطلقنا هذا السهم بحضور حكام الأقاليم والأمراء والعظماء والأشراف ، وضعنا قدما على هذا الحجر^(٦) ، وسوينا السهم إلى أحد هذه الأهداف . وحيث أطلق السهم لم يكن هناك طائر . ولو أنهم نصبوا الأهداف مستقيمة لشوهد السهم بالعين . « ثم أمرنا أن ينصبوا الهدف الخاص بصاحب الجلالة في ذلك المكان معزولا عن غيره . وقد نقشت اليد السهاوية (المقصود يد

Iliad xxiii, 852

(١)

M. Berman's Maria Theresa U. Joseph II, p. 38.

(٢)

Chètāk

(٣)

Chēdag

(٤)

(٥) تعليق المترجم : بمعنى سهم أو قاتلة .

Wayāk

(٦)

(٧) يجب أن تترجم هكذا على الأرجح : « لقد وضعنا قدما في هذا المكان » ، لأن نولده (أنظر : مقدمة كتاب نخت جشيد لاشتولتز Stoltze المجلد الثاني) قد قرأ الكلمة التي كانوا يلفظونها حتى ذلك الوقت (ديكى) أو (ديكى) . . قرأها (دوكى) ، وهي تغابل في الآرامية لفظ (دوكسا) بمعنى (مكان) .

صاحب الجلالة) هذه الكلمات ، ويجب ألا يضع أي شخص قدمه على هذا الحجر أو يلقي سهماً على هذا الهدف . عندئذ صوّبنا إلى هذا الهدف السهم الذي كان قد أُعِدَّ من أجل الفائزة الملكية .
 « وقد كُتبت هذه الموضوعات بيد الملك » .

القسم الثاني : ماني والمانوية

[225]

ورد في الآثار الباقية للبيروني^(١) « أوائل القرن الحادي عشر الميلادي) أن ماني - مؤسس المذهب المانوي قد ولد في نهاية عهد البارثيين في العام الرابع من حكم أردوان (٢١٥ - ٢١٦ م) ورغم تعرّض أصحاب هذا المذهب - منذ ظهوره وحتى سحق طائفة البيروا^(٢) في القرن الثالث عشر الميلادي - للكثير من الإهزاء والتعذيب الوحشي على يد الزردشتيين والمسيحيين في الشرق والغرب فقد حظى المذهب بالعديد من الأنباغ على مدى عدة قرون ، وأثر كثيراً في الأفكار المذهبية في كل من آسيا وأوروبا^(٣) .

[226] وقد اعتمد ماني في كلامه وطريقته على الطرق والديانات والمصادر المتنوعة . ورغم أن موضوعات مذهبه مقتبسة عن الدين البابلي القديم والدين البوذي القديم

(١) الآثار الباقية ، ص ٢١١ - ترجمة زاخو .

(٢) تعليق المترجم : البيروا Albigeois إسم يطلق على طائفة مذهبية ظهرت في القرن الحادي عشر الميلادي في حدود مدينة ألي Albi بجوبي فرنسا ، وثارت على المنتدين . وقد أعلن البابا عليها الحرب عام ١٢٠٩ م ، وأباح القتل العام قتل العديد من أفرادها .

(٣) تعليق المترجم : نتيجة لاكتشاف آثار ووثائق مانوية أصيلة في أوائل هذا القرن مكتوبة باليهودية والبارثية والسقديّة والتركية والقبطية والصينية . . تفكّمت الدراسات المتعلقة بالمذهب المانوي والموضحة لكيفية انتشاره تقدماً كبيراً ، وصارت الكتب التي ألّفت حول ماني قبل هذه الاكتشافات في حكم القديمة الآن . وللإطلاع على الفهرست الذي يحوي الآثار والمصادر الجديدة يمكن الرجوع إلى المقالة التي كتبها يوليا شاطر حول ماني في دائرة المعارف العالمية الأدبية (لندن ١٩٥٣ م) Encyclopaedia of World literature . وللإطلاع على معلومات تتسمّز بالاختصار والدقة والاقتران بالأسانيد ، يمكن الرجوع إلى : H.C. Puech: Le Manichéisme (Paris, 1949) . وقد جمع تقي زاده كل المتون الفارسية والعربية التي وردت حول ماني في كتاب ماني ، (طبع طهران) .

إلا أنه قد اختار القسم الرئيسي منها من « أصول عقائد زردشت والمسيح » كما يقول جيبون Gibbon ، ولهذا كان موضع نفور أتباع الدينين بالتساوي وبلا رحمة .

ويجب أن نعتبر طريقته انتصاراً للزردشتية ، وألا نعتبرها تحولاً من النصرانية إلى الزردشتية ، إذ أنه من المسلم به أن ماني من رعايا إيران ، ويحتمل أن يكون نصف إيراني على الأقل . وقد كتب أحد كتبه (شابورقان أو شامپو هرکان) باللغة الفارسية ، وقدمه لملك إيران على أمل أن يعتنق مذهبه ، لكنه قتل آخر الأمر ظملاً^(١) على يد أحد خلفاء شابور^(٢) . ويقول أبوريحان البيروني المؤرخ المسلم معلقاً على هذا الكتاب :

« يمكن الاطمئنان إلى هذا الكتاب أكثر من أي كتاب فارسي موجود ، فالكذب في دين ماني حرام ، ولم يكن ماني في حاجة إلى إحلال التزوير في التاريخ » .

[227] وتؤكد كل مصادر دراستنا حول حياة ماني وأصول عقائده وآثاره سواء أكانت المصادر شرقية أم غربية (ونخص بالذكر الفهرست لابن النديم وكتب أبي ريحان البيروني وابن الواضح واليعقوبي والشهرستاني^(٣)) تؤكد هذه المصادر أن ما

(١) أثبتت آخر الدراسات أن التسبب الحقيقي في قتل ماني هو كثر الموبد الزردشتي المعروف . انظر :

W.B. Henning, Manis' last Journey». (X1942) BSOAS

الاثنين ٢٦ فبراير عام ٢٧٧ (طبعاً لما ذكره سيد حسن نفسي زاده في « گاه شمارى ايران قديم »

واسمعه الدارسون لأوضاع إيران) ، انظر مقالهم في BSOAS

(٢) هرمزد ، بهرام الأول أو بهرام الثاني . انظر : تاريخ الساسانيين لنولدكه ، ص ٤٧ حاشية رقم ٥

Nöldeke, Gesch. d. sasan. تعليق المترجم : يرى نفسي زاده أنه لا صحة لنسبة الأمر هرمزد أو بهرام

الثاني ، والصحيح هو أن ينسب الأمر لهرام الأول .

(٣) الفهرست (المؤلف عام ١٩٨٧) ، الآثار الباقية للبيروني ترجمة زاحو ص ٢٧ ، ٨٠ ، ١٢١ ،

١٨٩ ، ١٩١ ، ٢٢٥ ، ٣٢٩ ؛ ابن الواضح ، طبع هونسيا - المجلد الأول ص ١٨٠ ، ١٨٢ ؛

الشهرستاني ترجمة هاربروكر الألمانية المجلد الأول ص ٢٨٥ - ٢٩١ . بالإضافة إلى Beausobre

(١٧٣٤) Mosheim أنظر : لور Lour و Kessler و Kessler و كتاب اشبيجل الخاص ببيروان القديمة .

المجلد الثاني ص ١٩٥ - ٢٣٢ Spiegel, Fränische Alterthumskunde

[228] جاءت بها من معلومات يمكن الوثوق به أكثر من وثوقنا بالمعلومات الواردة في مؤلفات سانت أجستين وكتابات ارخلأوس^(١) وآخرين^(٢) . وقد اعتمد الكتاب الأوروبيون القدامى على هذه المصادر في كتابتهم حول هذا الرجل العجيب . ولا يتسع لنا المجال للحديث في هذا الموضوع ، لهذا سنكتفي بإيراد عدة صفحات ، متبئين إلى أن هذا الموضوع قد بحث بحثاً وافياً في الكتب التي ذكرناها بالهامش . وسوف نبداً بترجمة الشرح الذي وضعه اليعقوبي لحياة ماني وأسس عقائده ، كما أننا سنضيف بعض الملاحظات للتوضيح إذا لزم الأمر . (تاريخ اليعقوبي وحده من بين الكتب الأربعة العربية التي ذكرناها . . هو الذي لم يترجم إلى أي لغة أوروبية إلى الآن) . « في عهد شابور والد أردشير ظهر ماني الزنديق ابن حماد (بفتح الحاء وتشديد الميم) ،^(٣) ودعا شابور إلى الثنوية وعلم دينه (الزردشتية) ، وحاز إعجابه . وقال ماني إن العالم يدبره اثنان ، فأكد ثنائية مبدّر العالم . وقال إن الشيثين القديمين : النور والظلمة هما خالقا العالم . . النور خالق الخير والظلمة خالقة الشر .

[229] ولكل منهما - في حد ذاته خمسة معان : اللون والرائحة والطعم واللمس والصوت ، وكلاهما سامع مبصر عالم . وكل خير ونفع في الدنيا من لدن النور وكل ضرر وبلاء من لدن الظلمة . ولم يمتزج النور والظلام بأى الأمر ثم امتزجا ، والدليل على ذلك أنه لم تكن هناك صورة في البداية ثم ظهرت . وتغلب الظلمة في هذه الممازجة على النور ، لأنها - شأنها شأن الظل والشمس - كانا

Acts of Arshelaus

(١)

(٢) تعليق المترجم : أنظر

F.C. Andreas U.W.B. Henning, *Mitteliranische Manichaica* (3 Vol, 1932-1933).
Reichtbuch (1937) - Book of the Giants-.

شرة مدرسة العلوم الشرقية بلندن - السنة التاسعة (١٩٤٣) .

A.V. le Coq, *Türkische Manichaica* (3 Vol, 1912-1922). E. Chavannes et P. Pelliot, *Un Traite Manichéen trouvé en Chine* (1911).

(٣) تعليق المترجم : ذكرت عدة أسماء لوالد ماني منها Patig وقد ورد هذا الاسم على النحو المذكور في المؤلفات البهلوية .

(أنظر مقالة W.B. Henning ١٩٤٣ ، في BSOAS) .

مناسين في البداية ، ولا يمكن لشيء أن يولد إلا من شيء آخر . وما يقال من غلبة الظلام على النور في ذلك الامتزاج تفسيره أن اختلاط النور بالظلام يضرّ بالنور ويفسده ، فمن المحال - بناء على ذلك - أن يتفوق النور على الظلام . والدليل على أن الخير والشر قديمان هو أن المادة الواحدة لا يصدر عنها فعلان مختلفان . . كالنار المحرقة التي لا يمكنها التبريد ، والشيء الذي في طبيعته التبريد لا يتمكن من التسخين . وما يصدر عنه الخير لا يصدر عنه الشر ، ومصدر الشر لا ينشأ عنه خير . والدليل على حيوريتها وفعاليتها أن الفعل الطيب يصدر عن أحدهما بينما يصدر الفعل السيء عن ثانيهما .

« وترتب على ذلك أن قبل شاپور هذا القول ، وأصدر أمره لاهل مملكته ليحذو حذوه . ولم يلق هذا الأمر استحساناً لديهم ؛ فاجتمع حكماؤهم ليصرفوه عنه فلم يقبل رجاءهم . وكتب ماني العديد من الكتب في إثبات الثنوية . . من بينها كتاب كنز الأحياء الذي يصف ما يعلق بالنفس بسبب الضياء (أصل الخلاص) وبسبب الظلمة (أصل الفساد) . وهو في هذا الكتاب ينسب الأفعال المذمومة إلى الظلمة .

[23] وله كتاب آخر اسمه شاپوركان (الشايرقان) يصف فيه النفس الناجية والنفس المختلطة بالشياطين والملوثة بداء الالتواء وآفة النقص . ويرى أن الفلك مسطح ، وأن العالم مستقر على جبل منحدر ترتفع السماء فوقه .

وله كتاب اسمه الهدى والتدبير والأنجيل الإثني عشر . وقد سمى كل انجيل بحرف من حروف الهجاء ، وبين كيفية الصلاة وأوضح ما يجب عمله لخلاص الروح ونجاتها .

وله كتاب آخر أسماه سفر الأسرار ، وهو يقوم على الطعن في آيات الأنبياء (معجزاتهم) . وله كتاب اسمه سفر الجبابة ، وغيره كثير من الكتب والرسائل . « وأصرّ شاپور على طلبه ما يقرب من العشر سنوات إلى أن جاءه أحد الموابدة ،

وقال له : لقد أسد هذا الرجل دينك فاسمح لي بمناظرته ومناقشته ؛ فجمع شاپور بينهما وواجههما ببعضهما . وتفوق الموبد في حديثه على ماني ، فرجع شاپور عن ثنوته وعاد إلى دين المجوس وقرر قتل ماني ، ففر إلى بلاد الهند وأقام بها إلى أن مات شاپور .

وحلّ هرمز الشجاع مكان أبيه شاپور ، وهو الذي شيد مدينة (رامهرمز) غير أن الأمر لم يطل به ولم يستمر في الحكم أكثر من عام .

ولما اعتلى بهرام بن هرمز مسند الملك وقع في قيد عبيد بلاطه وشغل باللهو واللعب . فكتب تلاميذ ماني إليه رسالة يقولون فيها أن ملكا شابا قد جلس على العرش ، وهو يصرف جلّ اهتمامه إلى اللهو . . فعاد إلى فارس وذاعت شهرته . [231] وعُرف مقره ، فطلبه بهرام ، وطلق يسأله عن مبادئه وعقائده . . فتحدث ماني عن نفسه ^(١) . وواجه بهرام بالموبد الذي هبّ لمناظرته قائلا :

(١) تعليق المترجم : يقول ذبيح بهروز : جاء عام ولادة ماني وبعثته وفقاً للتاريخ الأشكاني الذي يبدأ بحام ٢٧١ قبل الميلاد . وهكذا يواكب عصر ماني زمن أردشير وشاپور الأول والامبراطور جالوس وحوالي قرن تقريباً بعد الامبراطور پيوس انطونيانوس والامبراطور كلوديوس الثاني وبهرام الساساني الذي توفي عام ٥١ . . بعد أردشير . ولو أولينا الوثائق المتداولة والتي وجدت في القرن الماضي في الصين وأفريقيا اهتماما لوصلنا إلى النتيجة التالية : ولد ماني في العام الثاني من حكم الامبراطور جالوس الذي يوافق - بموجب الوثائق الشرقية - عام ٢٥٦ م . وهو تاريخ يأتي بعد عصر الامبراطور پيوس انطونيانوس بقرن تقريباً (١٣٨ - ١٦١ م) . أما بعثته ففي العام الأول من حكم كلوديوس ، الثاني (٢٦٨ م) بعد مرور عامين على حكم أردشير . وكان عمره آنذاك ثلاث عشرة سنة . وقام بدعوته يوم الأحد من شهر الحمل عام ٢٨٠ م الموافق لأول أيام شهر نيسان في العام الرابع والثلاثين من الدورة الخامسة الكبيسة ، الموافق ليوم تنويع شاپور الأول الساساني . مات ماني في سجنه في عام الحزير الموافق ٣١٥ ميلادي ، وكان عند موته قد بلغ السنين ، وكان مصرعه يوم الأحد الرابع من شهر مهر البزدردي ، وقد بقي ١٤ يوماً على النبروز . وفي التاريخ الأرمني يطابق عام ١١٤ الأشكاني السنة الرابعة لامبراطورية ديتريوس (١٥٧ - ١٥٨ ق م) . وهكذا يصبح عام ٢٦٨ م الذي هو أول أعوام حكم الامبراطور كلوديوس الثاني مطابقاً للعام ٥٣٩ بالتاريخ الشمسي الأشكاني . ولو وافقنا على ما سبق لكان عام ٢٧١ قبل الميلاد - أي عام ٦٥ من ملك الاسكندر - هو البداية التاريخية لمولد ماني وبعثته . للمزيد من الاطلاع أنظر القسم الخامس عشر من إيران كوده . ذ . بهروز .

ليحضر القوم رصاصاً سائلاً فيصبوه على بطني وبطنك ، فأينا لا يصيبه الضرر فالحق معه^(١) . وأجابه ماني : هذا فعل ناجم عن الظلمة .

[23] وهنا أمر بهرام بالقائه في السجن ، وقال له : غداً أريدك ، وعندها سأقتلك بصورة لم يسبقك إليها أحد .

وقضوا تلك الليلة حتى الصباح وهم ينزعون جلده عن جسده إلى أن أسلم الروح ، وفي الصباح أرسل بهرام في طلبه ، فلما عرف أنه فارق الحياة أمر بفصل رأسه عن جسده وأن يحشو جلده قشاً . وتعقب أتباعه وقتل عدداً كبيراً منهم . واستمر حكم بهرام بن هرمز مدة ثلاث سنوات . وما أورده الفهرست من شرح يتعلق بماني يُعدُّ أكثر شمولاً ، لكن قدرة من يعرفون الألمانية على الرجوع إلى ترجمة فلوجل نجعلنا نقنع بذكر عدة نقاط هامة :

اسم والده فتق (بضم الأول والثاني وتشديد الثاني) تعريب للإسم الفارسي پاتك Pataka على ما يبدو (بفتح التاء والكاف) . ويضبطه الغربيون پاتكيوس Patekios ، پاتسيوس Patecius ، فاتسيوس Phatecius ، وپاتريسيوس Patricius .

وكان ماني من أهل همدان ، وقد هجرها إلى بابل (بادرايا Badaray وباكوسيا Bakusaya) ، والتحق بالمغتسلة وهم قوم قرييون من المانديين . وربما كانت صلته بالمغتسلة هي التي دفعته إلى كراهية الدين اليهودي والنفور من عبادة الأوثان . وقد نشأ خلاف حول اسم أمه ، فهو مار مريم Mar-Maryam مرة ، وهو اوتاخيم Utakhim مرة أخرى ، وأحياناً ميس Mays . . غير أنها على أي حال من أصل أشكاني أو من الأسرة المالكة البارثية . وفي هذا بيان آخر لسبب عدم ثقة

(١) ورد ذكر مثل هذا اللون من التعذيب مراراً في المتون اليهودية والعربية . فها يختص بالصادر اليهودية ، أنظر : اردويراف نامك ترجمة هاوج ص ١٤٤ ، خاصة ما هو منقول عن دينكرد ، وشكند گيانك و بيجار (طبع وست) ص ١٢ .

وفيها يتعلق بالصادر العربية ، أنظر : آثار البلاد للقرظيني ص ٢٦٧ . وقد ورد في تاريخ كزنده أيضاً أن ماني قد تعرض لهذه التجربة (نسخة كميريدج الخطية ، تحت رقم (Dd. 3, 23 F. 45) .

الملوك من آل ساسان في هذا الرجل .

[233] وطبقاً لتصريحاته التي أوردها بنفسه في كتابه شابورقان ، وطبقاً لما نقله أبوريحان البيروني . . فقد كان مولده في علم ٢١٥ أو ٢١٦ م^(١) ، وكان أخرج . وقد رأت أمه في منامها - قبل ولادته - ملكاً يدعى توم Tawm أخبرها أن ولدها سوف يحمل الرسالة .

أما بداية نزول الوحي على ماني فكانت في سن الثانية عشر أو الثالثة عشر (علم ٢٢٧ م أو ٢٢٨ م) وفق قول البيروني ، ولم يؤمر بإبلاغ عقائده قبل بلوغه الرابعة والعشرين . ويقال إنه أعلن دعوته يوم تسويج شابور (في العشرين من مارس علم ٢٤٢ م) في أبهة فائقة وجلال ووقار ومراسم خاصة ، وذلك في حضرة الشاه . وربما ساعده في ذلك بيروز شقيق الشاه الذي كان قد اعتنق دينه . وقد عرف طريقه إلى البلاط في تلك الفترة الهامة من حياته ، فلما غضب عليه الملك سافر وطالت غيبته في الهند والشرق . ثم عاد إلى إيران إبان حكم بهرام الأول (٢٧٣ - ٢٧٦ م) - حيث أعلم بصورة وحشية . وقد شرح أبوريحان البيروني واليعقوبي والطبري ما حدث فقال البيروني^(٢) :

قوي نفوذ المانوية في عهد اردشير وابنه شابور وهرمز بن شابور . . واستمر في التزايد تدريجياً إلى أن جلس بهرام بن هرمز على العرش ، وأمر بإحضار ماني ، فلما حضر قال :

[234] « جاء هذا الشخص يدعو الناس إلى تخريب الدنيا ، ويجب أن يهلك أولاً قبل تنفيذ خططه » . ومعروف أن بهرام قد قتل ماني ونزع جلده عن جسده ، ثم حشاه (تبنا) وعلقه على باب جندي شابور ، ولذا تسمى هذه البوابة الآن بوابة ماني . كما أمر هرمزد بقتل عدد من المانوية .

(١) تعليق المترجم : تاريخ ولادة ماني - بناء على التعديل الذي أدخله نقي زاده على التقويم الإيراني القديم هو ١٤ إبريل سنة ٢١٦ م (أنظر مقالته في BSOAS المجلد السادس عام ١٩٤٣ م) .

(٢) الأثر الباقية ، ترجمة زاخو ، ص ١٩١ .

وقد سمعت من الاسيهيد مرزبان بن رستم أن شاپور قد نفى ماني إكراماً
لدين زردشت ، لأن زردشت كان يأمر بنفي من يدعون النبوة من البلاد . وقد
ألزمه شاپور ألا يعود إلى البلاد مطلقاً فسافر إلى الهند والصين والتبت . (فلما عاد
لإيران) قبض عليه بهرام وقتله بتهمة نقضه العهد ، ففاضت روحه لهذا
السبب » . والآن نرى كيف كانت تسير دعوة ماني ، ولماذا أثار عدوة
الزردشتيين . ولو اكتفينا بالحدث عن مسيرة هذه الدعوة في الشرق وتلمسنا مدى
انتشارها لكفانا أن نقول إنه حتى في أواخر القرن الثامن الميلادي كان نشاط المانويين
ما زال سارياً على نحو جعل المهدي الخليفة العباسي يختار محققاً خاصاً - يدعى
صاحب الزنادقة أو عارف الزنادقة - ليكتشف أتباع الديانة المانوية أو الزنادقة - ممن
كانوا يتزبون بزي الإسلام - كي يوقع عليهم العقاب .

ما هو المعنى الدقيق الصحيح للفظ زنديق ؟

عرفنا أن لفظ زنديق كان يطلق أصلاً على أتباع ماني ، ثم بات يطلق في
الممالك الإسلامية تدريجياً على كل الملاحدة وأتباع الفرق الضالة كما يسمون إلى
الآن . ولتوضيح الأمر ببساطة نقول إن لفظ (زنديك) صفة فارسية معناها « بير
وزند » . والزند (كما ورد في ص ١٢٣) هو الشرح والتأويل الذي يعتمد على
الأقوال والأحاديث والروايات المأخوذة من متن كتاب زردشت المقدس . وكانت
أفكار المانويين تنحى إلى تفسير كتب الديانات الأخرى المقدسة طبقاً لعقيدتهم .
[23] وهذا يناظر أقوال عرفاء المسيحيين وتأويلات الإسماعيلية المتأخرين^(١) .
وللبروفسور بقاء Pro. Bevan رأي آخر توضيحي في ذلك الشأن . . أقرب إلى
الاحتمال .

فقد قال ابن النديم^(٢) والبيروني^(٣) أن لفظ سماعين (بتشديد الميم) يطلق

(١) ورد لفظ زنديك في كتاب ميسوخر (طبع وست عام ١٨٧١ م الفصل ٣٦ ص ٣٧) ، وفتر على

النحو التالي : « الشخص الذي يذكر الشياطين بالخير » .

(٢) الفهرست - ترجمة علوجل - ص ٦٤ .

(٣) الآثار الباقية - ترجمة زاخو - ص ١٩٠ .

على الطبقات الدنيا من المانويين . . وهم الذين كانوا لا يرغبون في أن يكلفوا بالفرائض المرتبطة بالفقر والعزوبية والرياضة وهي أسس دين ماني . والمعروف أنه كان قد فرض على القديسين والزهاد ترجيح الفقر على الغنى ، ونبذ الحرص والشهوة ، وترك الدنيا واللجوء إلى الزهد . كما فرض عليهم الصوم والصدقة قدر إمكانهم ، وسمى طبقتهم هذه بالصدّيقين . والصدّيق لفظ عربي ، أصله الآرامي على الأرجح هو صدّيقاي (بفتح الأول وتشديد الثاني) وهو الذي صار في الفارسية زنديك . فكما يقولون عن السبت في الفارسية شنباذ (وفي الفارسية الحديثة شنبه) ، ويقولون عن الكلمة السانسكريتية سدھانتة Siddhanta سندهند ، فإن زنديك (ومعربها زنديق) - طبقاً لهذه النظرية - لفظة آرامية بحثة أخذت صورة فارسية ، وأطلقت على هذا الفريق من أصحاب ماني الذين قبلوا الانخراط التام في سلك المانوية . وكانت الكلمة تطلق أصلاً على أتباع هذه الفرقة وحدهم فيقال : الزنادكة أو الزنادقة ، ثم اتسع مفهومها وصارت تطلق بصفة عامة على من يضلّون ويتبعون الكفر والإلحاد ، ويؤمنون بالعقائد السخيفة .

[236] وقد ذكر بغان شيئاً آخر له أهمية وهو أن كلمة « كترز » Ketzer الألمانية ومعناها زنديق مشتقة من الكلمة اليونانية Kaðapoi التي وردت بمعنى طاهر^(١) .

وكما رأينا فإن أتباع ماني - مثلهم مثل أتباع مرقيون Marcion وابن ديسان (الديصانية) Bardesanes - يعتبرون في نظر مؤرخي الإسلام من جملة الثنويين . ولكن . . إذا كان الدين الزردشتي ينادي هو الآخر بالثنوية . . فمن أين نشأت كل هذه العداوة ؟ . .

إجابة على هذا السؤال نقول إن خلق الدنيا : طيّها وخبيثها رهن في الدين الزردشتي بنفوزي اهورا مزدا وانكر مينبوش (اهرمين) ، وهو يركب من قسمين روحاني ومادي . وليس الإيس والملائكة وحدهم الذين يحاربون إلى جوار

(١) أنظر كتاب :

C. Schmidt, Hist. et doctrine de la secte de Cathares ou Albigeois (Paris, 1849).

اهورامزدا ضد الشياطين والأرواح الخبيثة (دروجان) Druge والكائنات الضارة (خرفستران) Khrafstar والسحرة والكفار والزنادقة الذين يشكلون جنود اهرمين . . بل يشاركهم في هذه الحرب كل العناصر المادية والكائنات الحية والأعشاب النافعة للإنسان ومن آمنوا بمانى من بين البشر .

والدين الزردشتي بصفة إجمالية - بما فيه من سلسلة درجات تشتمل على نفوذ الموبادة وأسلوب دقيق وطرانٍ كاملٍ جامعٍ ينظم الدرجات الدينية ويرتّبها ، وتشجيعٍ لاتباعه على استغلال وجودهم واستنبات الأرض والتوسع في منحها الخصوبة ، ونثر البذور وجني المحصول ، وبذل الجهد والتعب في سبيل ذلك - دينٌ مادي^(١) .

[237] وطبقاً لرأي المانويين ، فإن امتزاج النور بالظلام - وهو ما نجمت عنه دنيا المادة - كان في الأصل شراً . وقد حدث هذا الامتزاج نتيجة لنشاط قوى الشر ، وكان حسناً إلى حد ما لأنه كان يتيح وسيلة الفرار والعودة لذلك القسم من النور الذي كان أسير الظلمة (« عيسى المعضب »)^(٢) . وحين فرّ النور من قيد الظلمة كانت الملائكة التي ترعى السماوات والأرض تخلص الجميع ، وكانت الدنيا المادية بأسرها تتحطم ، وكان الحريق النهائي هو محرر النور وغخلصه من الظلمة التي لا خلاص لها من قيد المعصية ولا تقبل الغناء^(٣)

(١) انظر : الترجمة الانجليزية التي وضعها دارمستر للأفستا في S.B.E. الجزء الأول ص ٤٦ ، والتعليق الأول في أسفل الصفحة المذكورة يدور حول (غرگرد جهارم) ، الآية ٤٧ .

(٢) انظر : إيرانشاسي باستان لفرديك اشبيجل ، المجلد الثاني ص ٢٢٦ . تعليق المترجم يطابق المانوية بين النور (الذي يتمذب ويتملم في هذا العالم نتيجة أسرهِ في قبضة الظلام) وبين عيسى باعتباره ممن عذبهم وآلمهم الظلم والشر في هذه الدنيا . ويعبر عن هذا المعنى في الكتب المسيحية بعيسى المعذب Jesus Patibilis . ويمكن الرجوع فيما يتعلق بهذا الموضوع وفيما يتعلق باسم الآلهة التي شاركت في خلق العالم . . إلى مقالة «أسطورة الخلق في نظر المانويين» (افسانه) خلقت در نظر، مانويان) مجله ، فيها مرداد ١٣٣٠ .

(٣) انظر الفهرست ترجمة فلوجل ، القسم الخاص بمانى ص ٢٣١ ، إيرانشاسي باستان ، ج ٢ ص

وفي هذه الاتناء - استناداً إلى متون الحمد والثناء (الشكر وطيب الاعمال التي يقوم بها المؤمنون الذين يصعدون إلى الجنة ويرون فيها كالثريات) ترتفع ذرات النور الفائرة من قيد الظلمة فتنتقلها الشمس وينقلها القمر إلى الجنة المضيئة [238] مأواها الأصلي . وكل شيء يتسبب عنه إطالة أمد امتزاج النور بالظلام - كالزواج والتناسل - يُعدّ في نظر ماني وأتباعه شراً وشيئاً مذموماً .

وهنا نفهم ما كان يقصده هرمز بقوله : لقد جاء هذا الرجل يدعو الناس إلى فناء الدنيا . فالمذهب الزردشتي مذهب قومي مكاني مادي دنيوي ، أما المذهب المانوي فينظر إلى كل العالم نظرة عكسية مختلفة ، ويوجب وجود نوع من التفكير العرفاني يؤدي إلى السمو بالنفس والروح ، ويهتمّ بالزهد والرياضة والانزواء والانقطاع عن أمور الدنيا والمعاش . وبين المسلكين ولا شك تفاوت ذاتي واضح . ورغم التشابه الخارجي (الذي أوضحه اشبيجل في كتاب « إيرانشاسي باستان » ج ٢ ، ص ١٩٥ - ٢٣٢) شوهدت بين المسلكين عداوة صارخة لا يمكن تجنبها ، وخلافات كلية أساسية . وهناك عداوة أيضاً بنفس الدرجة بين اليهود والنصارى والمسلمين . وإذا كان المانويون قد اصطدموا باليهود بنسبة أقل من اصطدامهم بأتباع الديانات الثلاثة الأخرى . . فإن السبب لم يكن ناجماً عن عزوف اليهود عن إيمانهم : بل كان ناجماً عن عجز اليهود عن إيمانهم . وإلا فإن ماني - كما رأينا - كان يخصّ الدين اليهودي بالكراهية .

ونحن لا يمكننا هنا أن نبحت جزئيات أسس العقائد المانوية ، وعلل امتزاج الظلمة والنور ، والفروض المتعلقة بملك جنان النور والانسان الأول والشیطان وبناء الدنيا المادية . . وسيلة تحرر النور من أسر الظلام . ولا يمكننا أن نبحت تفاصيل معتقداتهم العجيبة غير المتناسبة بل والمضحكة حول آدم وحواء وقابن وهابيل وحكيمة الدهر وابنة الحرص وشائل وغيرها .

وإذا كان المانوية قد رفضوا الاعتراف بالرسل العبرانيين فإنهم لم يعترفوا بزردشت وبوذا فحسب بل واعترفوا كذلك بالمسيح . والمسيح الحقيقي في رأيهم

239] جلوة من جلوات عالم النور دخلت دخولاً صرفاً إلى فكر البشر وخيالهم^(١) ، وقد فرقوا بينه وبين شبيهه وخصمه ابن الأئمة المصلوب . والعجيب أن عقيدة المانويين قد لقيت قبولاً لدى رسول الإسلام ، أنظر السورة الرابعة ، الآية ١٥٦ :

(١) تعليق المترجم : يقول يارشاطر : تصور المانويون المسيح في صورتين : الأولى ، المسيح الذي يدعى « المسيح المشرق » وهو من ألهمهم التي بعثت في الدورة الثالثة للخلق كي تنفذ الأدميين ، بعثه الإله الأول ملك جنات النور . والثانية ، المسيح بن مريم الذي قتله اليهود . ووفاته دلالة على وفاة الأرواح الطاهرة التي تتألم في دنيا الظلام وتقاسي في دار المأدة . وكثيراً ما تشاهد في كتب المانويين مظاهر العزاء وبكاء المسيح . . بهذا التعبير المجازي . ويعلمة أخرى فإن المانوية يرون عيسى في صورتين : فهو مرة عيسى بن مريم ، ومرة أحد ألهمهم . وتفسير ذلك أنه في البعث الرابع للإله يبعث ملك النور (الذي بُعث كل الألف من تجليه) ثلاثة آله ، أولهم عيسى مخلص البشر طبقاً للمتون المانوية . . وهو يفوق الأدمي ، ويوقفه من غفلة ويكشف له خبيثة نفسه ويريه كيفية الخلق . وهو نفسه الله الذي يفترض أحياناً أنه والنور شيء واحد ، مسكنه القمر ، وذرات وجوده متناثرة في أرجاء العالم . وهو الذي يتألم من أسره في محال ظلمة المادة ، ولهذا فإنه وعيسى المعذب . نبي المسيحيين سواء . وماني - طبقاً لبعض المتون - يعتبر عيسى بن مريم الذي قتله اليهود تجلية وظهوراً لعيسى الحقيقي ، ويعتبر الحياة الدنيا من حقه وحق العيسويين فقط . وقد ذكر المسيح كما كان في نظر المسيحيين وذلك في بعض المتون الأخرى . . ومنها على سبيل المثال قطعة بالبارثية هي القطعة M 104 أنظر : F.C. Andreas and W.B. Henning *Mitteliranische Manichaica aus Chinesisch-Turkestan*.

وارجع إلى الصفحتين ٣٧ ، ٣٨ حيث يدور الحديث عن شق عيسى . وانظر نفس الكتاب ، صفحة ٣٥ ، القطعة M42 حيث يدور الحديث عن خيانة يهودا . وقد جمع راولدشميت ولتزر المتون المتصلة بعيسى في كتاب عنوانه *Distellung Jesu* (برلين ١٩٢٦) . وفيما يتعلق بالمانوية يمكن الرجوع كذلك إلى المصادر التالية :

جاكسون ، دراسات في المانوية (نيويورك ١٩٣٢ م) ص ١٢ ، ١٣٤ ، ٢٥١ - ٢٧٨ .
A.V. Williams Jackson *Research in Manichaeism*

اندره باس وهيننج (برلين ١٩٣٢) الجزء الثاني ، القطعات 36-38 V5 112-300 IV ، الجزء الثالث (المتون البارثية) القطعات 66-105 k22 - دراسات حول المانوية ونظرية الخلق أو تكوين العالم ، تأليف كومون (بروكسل ١٩٠٨) ص ٤٥ - ٤٧ .

F. Cumont, *Recherches sur le manichéisme I, La cosmogonie manichéenne*

مذهب المانويين تأليف بيركيت (كامبريدج ١٩٢٥ م) ص ٣١ ، ٣٧ ، ٤٣ .
F.C. Burkitt, *The Religion of the Manichees*

المانوية تأليف پوش (باريس ١٩٤٩ م) ص ٨١ - ٨٣ الحواشي رقم ٣٣٥ - ٣٣٦ - ٣٤٢ .
H. Ch. Puech, *Le manichéisme*

[240] وقولهم إنا قتلنا المسيح عيسى بن مريم رسول الله ، وما قتلوه وما صلبوه ولكن شبه لهم ، وإن الذين اختلفوا فيه لفي شك منه ما لهم به من علم إلا اتباع الظن وما قتلوه يقينا ، بل رفعه الله إليه وكان الله عزيزاً حكيماً^(١) .

وحول تاريخ المانويين في الشرق ، ذكرنا أنه في خلافة المهدي والد هارون الرشيد (٧٧٥ - ٧٨٥) زاد عددهم إلى حد جعل الخليفة يلجأ إلى تنصيب قاض أو محقق خاص لكشفهم وإعدامهم . وكان مؤلف الفهرست (٩٨٨ م) يعرف ٣٠٠ من أتباع ماني يعيشون في بغداد وحدها . وقد وصف أبوريحان الكتب المانوية ، وخاصة شابورقان (وهو الكتاب الوحيد الذي وضعه ماني بالفارسية أي الپهلوية لأن له ستة كتب باللغة السريانية) . وقد نقل أبوريحان عدة فقرات من شابورقان ، ومن بينها كلمات الافتتاحية (انظر : ترجمة زاخو ، ص ١٩٠) :

« جاء الأنبياء والرسل على الدولم بالأفكار الطيبة والأعمال الخيرة من أجل البشر . ففي أحد العصور كان بوذا رسول الله ، وقد حمل الرسالة إلى أرمغان . وفي عصر آخر بعث زرادشت إلى إيران . وفي عصر ثالث ظهر عيسى غربي الأرض ، ثم نزل الوحي وها أنذا في عصرنا هذا . . أنا ماني رسول الله حقاً وصدقاً . . أرسلت إلى بابل بالرسالة والنبوة » .

ويقول صاحب الفهرست معلقاً على هجرة المانويين :

« كانت المانوية أول فرقة دينية غير سامانية Shamanists تدخل بلاد ما وراء النهر . وعلة ذلك الأمر أن كسرى بهرام بعد أن قتل ماني وعلقه وحرّم الجدل الديني في بلاده أخذ يقتل أصحاب ماني أينما وجدوا . . فكانوا يفرّون من مخالبه ،

(١) تعليق المترجم : في الرد على ما نسب إلى القرآن الكريم من أقوال لا تجوز ، هناك عدة رسائل لفقيه الشريعة سبغلقى رحمه الله ، منها رسالة نحو الموهوم التي نشرها في اردى بهشت ١٣٢٣ في مدينة طهران وعلى من يريد أن يقف بدلالة القرآن على موت الرسل أو الأنبياء جميعاً ، ويقف على الآيات الدالة في القرآن الكريم على وفاة عيسى ، ويعرف معنى الرفع في القرآن . . أن يرجع إلى رسالة هذا الرجل .

ويعبرون بحرى نهر بلخ ويدخلون مملكة الخاقان (أو الختان) ويقبضون فيها .
والخاقان أو الختان لقب يطلق في لغتهم على ملوك الترك . وهكذا اختار المانوية بلاد
ما وراء النهر لإقامتهم إلى أن دالت قوة الإيرانيين وقوي نفوذ العرب . . فعادوا إلى
بلاد العراق وبابل ، خاصة عندما تحطمت سلطة إيران في عهد الملوك الأمويين .

[242] وقد بسط خالد بن عبد الله القسري^(١) حمايته على المانوية ولكن رئاسة هذه
الفرقة لم تتحقق في أي دار من الديار إلا في بابل . وكان رئيسها يذهب إلى البلد
التي يجدها أكثر أمناً من غيرها . وكانت آخر هجرة لأفرادها في عهد المقتدر (٩٠٨-
٩٣٢ م) . وقد توجهوا إلى خراسان خوفاً على حياتهم ، وأخفى من بقي منهم أنه
تابع للمانوية وكانوا ينتقلون في البلاد التي هاجروا إليها حتى بلغ عددهم في
سمرقند خمسمائة تقريباً . وذاع الخبر ، وقرر والي خراسان أن يقتلهم غير أن ملك
الصين (لعله الحاكم طغرغز أو تغرغز)^(٢) أرسل إليه يقول :

المسلمون في بلادي ضعف المانويين الذين في بلادك ممن يدينون بديني ،
وأقسم أن أقتل المسلمين في دياري إذا قتل حاكم خراسان مانوياً ، وسوف أخرب
مساجدهم ، وأتعقب المقيمين منهم في سائر البلاد التابعة لي وأقتلهم . . لذا يجب
على حاكم خراسان أن يترك المانويين في حالهم وأن يقنع بالجزية .

وهكذا قل عدد أتباع ماني في الممالك الإسلامية ، غير أنني كنت أعرف منهم
٣٠٠ شخص في دار السلام (بغداد) على زمن معز الدولة (٩٤٦-٩٦٧ م) . أما
[24] الآن فلم يعد هناك منهم سوى خمسة في العاصمة وهم يسمون بالأجراء ،
ويقومون في ضواحي سمرقند وسغد وفي بنكث^(٣) بصفة خاصة .

(١) كان القسري يدافع عنهم بقوة وقد قتله خالد بن الوليد عام ٧٤٣ م (ترجمة فلوجل ص ٣٢٠-
٣٢٢) تعليق المترجم : نسبة القتل لخالد خطأ عجيب فقد قتله يوسف بن عمر الثقفي ، وكان خالد
قد مات قبل ذلك بمائة عام تقريباً .

(٢) ضبط المؤلف تغرغز (طغرغز) بفتح الأول والثاني والرامي Taghazghaz ولكن نفي زاده يرى أن
الصحيح هو ضم الأول والثاني والرامي Toghozghoz

(٣) سجلها المؤلف نويك Nuwikath ، لكن 'سي زاده' يرى أن صحتها بنكث Benkath .

وقد رسم مؤلف الفهرست صورة سامية لمن كانوا يتظاهرون بالإسلام ويبتغون تبعيتهم للمانوية ومن بينهم الجعد بن درهم الذي قتل بأمر هشام الخليفة الأموي (٧٢٤ - ٧٤٣ م) ، وبشار بن برد الشاعر الذي قتل علم ٧٨٤ م ، وكل البرامكة تقريباً باستثناء محمد بن خالد بن برمك والخليفة المأمون (٨١٣ - ٨٣٣ م) - غير أن صاحب الفهرست لا يثق في هذا القول - ومحمد بن الزيات وزير المعتصم الذي أعدم في علم ٨٤٧ م ، وغيرهم .

وينقسم المانوية إلى خمس درجات :

المعلمون أو أبناء الحلم والعطف ؛ والمشمسون أو أبناء العلم الذين أضاءت شمس العلم روحهم وأذهانهم^(١) ؛ والقسيون (رجال الدين القساوسة) أو أبناء العقل ؛ والصديقون أو أبناء الغيب ، والسامعون ، أبناء الفطنة (الأذكاء) .

وقد فرض ماني على أتباعه :

تأدية أربع صلوات أو سبع ، ترك عبادة الأصنام ، ترك الكذب ، ترك البخل والطمع ، ترك قتل الآدمي ، ترك الزنا ، ترك السرقة ، ترك تعلم السحر وكل فنون الخداع ، ترك اللمز والشك في الدين ، ترك الوهن والضعف في العمل .

[244] وقد زيدت الأحكام التالية على الأحكام العشرة المذكورة :

الاعتقاد بالجواهر الأربعة السامية التالية : الله (ملك جنة النور أو ملك جنان النور) ونور الله ، وقوة الله ، وعقل الله ، صيلم سبعة أيام في الشهر ، قبول الاختلم الثلاثة التي قال بها سانت اجستين وبقيّة الكتّاب المسيحيين : ختم الفم ، وختم اليد ، وختم الصدر^(٢) . وهذه الاختلم تشير إلى وجوب ترك القول السيء

(١) أنظر : ترجمة فلوجل - القسم الخاص بماني ص ٢٩٤ - ٢٩٩ . هذا المعنى غير مسلّم به .

(٢) تعليق المترجم : Signacula Oris , Manuum et sinus هذا هو مفهوم العبارة اللاتينية : الأول : الختم الذي على الفم (حتى لا يتفوه إلا بالصالح) ، والثاني : الختم الذي على اليدين (حتى لا

والعمل السيء والظن السيء أو الفكر السيء . ويطابق ذلك في الدين الزردشتي الكلمات : هوخت Hükht وهوورشت Hūwarsht وهومت Hūmat (القول الطيب والعمل الطيب والفكر الطيب أو الظن الطيب) .

وقد شرح الفهرست تفاصيل الصوم والصلاة وما يقال عند الصلاة . وبالرجوع إليه نلاحظ الانقسامات التي ظهرت بعد ماني بين أتباعه بقصد السمو الروحي . ومن الفرق التي نشأت نتيجة هذه الانقسامات فرقان هامتان هما : المهربة والمفلاصية . ومن الكتب السبعة التي كتبها ماني ستة كتب بالسريانية وواحد فقط باليهودية (شابورقان) . وقد كتبت بخط ذي أسلوب خاص اخترعه مؤلفها ، ويمكن رؤية تصاويره في الفهرست . (يظهر هذا الخط في النسخ الموجودة في حالة سيئة جداً) .

ويلاحظ أن البابليين قد اخترعوا لهم في العصر الحديث خطأ خاصاً بهم أسموه الخط البديع . وقد اهتم المانويون بخطهم المخترع وبفن تحسين الخط إلى حد بعيد .

[245] ويشيع في إيران أن ماني كان رساماً ماهراً . ومنشأ هذه الفكرة وفق ظن بغان الاهتلم الكبير الذي كان يديه هذا الرسلم البارع نحو خطه . ويؤمن القوم في إيران بصفة عامة أن ماني قد أنشأ معرضاً للصور أسماه ارژنك أو ارتنك ليبرهن به على قدرته الخارقة ورسالته السماوية^(١) (كما جاء رسول الإسلام بالقرآن) .^(٢)

• تقومان بعمل غير صالح) ، والثالث : الختم الذي على الصدر (حتى لا يعرف الفكر النجس طريقه إلى صفحة الضمير) .

(١) أنظر : الشاهنامة طبع ما كان - المجلد الثالث - ص ١٤٥٣ - ١٤٥٤ .

(٢) تعليق المترجم : وضعت كتب ورسالات حول ماني يمكن للقرأ الاستفادة منها ، من بينها : مقالة الصفوي في نوبهار ، مقالة طاهر زاده بهزاد في رسالة سر آمدان هنر (١٩٧٣) ، خطاب ملك الشعراء بهار في كلية المعقول والمنقول (١٣١٣) ، كتاب جاكسون الأمريكي : Jackson, Researches in Manichaeism 1932.

ورسالة علي زاده ، كارنامه اردشير بابكان المشتمل على نص يهلوي وقاموس وترجمة فارسية وجوانشي =

القسم الثالث : أنوشيروان ومزدك

روي عن رسول الإسلام قوله : « ولدت في زمن الملك العادل » ، وهو يقصد خسرو أنوشك رويان (الخالد الروح) . وما زال الإيرانيون يسمونه أنوشيروان العادل ، ويرون فيه نموذجاً كاملاً للفتوى والفضيلة الملكية .

[246] وكما قلنا فإننا لا يمكننا قبول هذه الفتوى دون قيد أو شرط ، لأن العدل وفق مفهومنا الحالي لم يكن سبب شهرته هذه ، لقد كانت تصرفاته القاسية تجاه الزنادقة سبباً في رضاء الموابدة المجوس عنه ومدحهم له بما أثر عنه ، وهؤلاء الموابدة هم أنفسهم واضعو التواريخ القومية . لقد أطلق على يزديجرد لقب الأثيم وجُلِّ اسمُه بالعار لتغاضيه عن سائر الأديان وعدم اهتمامه بالموابدة من الزردشتيين ، لا لأنه ارتكب شراً معيناً في حياته . لقد كان نشاط الزنادقة يهدّد البلاد في خيراتها وصلاحتها ورفاهيتها لهذا سلك معهم أنوشيروان ذلك المسلك القاسي ، لكنه لم يكن مع ذلك متعصباً بأي حال ، بل إن الأمر كان على العكس من ذلك . . فقد اشتهر بحبّه للأديان والمذاهب الفلسفية الأجنبية . وخيّل أنوشيروان هذه تذكرنا بالخليفة المأمون وبأكبر إمبراطور الهند ، فقد كانا يجدان لذة شأنها شأن أنوشيروان - في المجادلات والأفكار الفلسفية .

ورغم نظرة تولدكه^(١) غير الطيبة إلى الإيرانيين فإنه ما ان يصل إلى أوصاف أنوشيروان الخلقية حتى يتحدث عنه بلهجة معتدلة جداً ومختصرة . وهذا ما قاله عنه في نهاية الأمر :

= وتعليقات بقلم محمد جواد مشكور المدرس بجامعة تبريز ، طبع طهران ١٣٢٩ ش : ومقالة يارشاطر حول اسطورة الخلق في الكتب المانوية - مجلة يقما ، مرداد وشهر يور ١٣٣٠ .
وفيما يتعلق بمصر ماني يوجد خلاف يصل إلى أربعين سنة تقريباً ولهذا أهميته القصوى في حساب السنوات . ولن يهتمون بهذه الاختلافات أن يرجعوا إلى الكتب المذكورة وإلى الحساب الذي نقله هيروز في « تقويم وتاريخ » ، وفي هامش نفس الكتاب ص ٢٣٠ ، ٢٣١ .
(١) أنظر : تاريخ الساسانيين لتولدكه ، ص ١٥٠ - هامش رقم ٣ .

[24] ومن المسلم به بصفة عامة أن خسرو (أنوشيروان) - من أكبر ملوك إيران وأفضلهم وأنه كان لا يميل إلى الظلم والجور . وكان شأنه شأن أفضل أفراد شعبه (ممن لا يهتمون عادة بالحقيقة) لا يهتم بالحقيقة أكثر مما يهتم بها سواه .

إن سيطرة أنوشيروان على قلاع المزدكيين وقمعهم وتحطيمهم ، وحروبه المظفرة مع الروم (أهالي بيزانس) ، والقوانين المعقولة التي وضعها ، والاهتمام بالدفاع القومي ، وما نعمت به البلاد في عهده من تقدم وازدهار . . كل هذا تسبب في شهرته المدوية وسمعته الطيبة في الشرق ، حتى أنهم ما زالوا يرون فيه إلى الآن المثل الأعلى ، وأفضل درجات الكمال الملكي المطلوبة .

لقد كان استقباله للحكماء السبعة اليونانيين الذين نفوا من بلادهم نتيجة تعصب الامبراطور جستنيان وعلم قدرتهم على تحمله ، وكانت المادة التي وضعها خصيصاً لصالحهم في معاهدة الصلح بعد انتهاء حربه المظفرة مع البيزنطيين (والتي ضمن لهم فيها حريتهم وألا يتعرض لهم أحد بعد عودتهم لوطنهم فيصادر أفكارهم وعقائدهم أو يتدخل في شئونهم) . . . ،

وكان إشرافه على العلماء ، وتأسيسه مدرسة الطب في جندي شابور ، والتراجع الكثيرة التي وضعت بناء على أمره نقلاً عن اليونانية والسنسكريتية إلى اللغة الطهلوية . . كان كل هذا مظهراً من مظاهر حبه للعلم وتعلقه به ، وكان سبباً في أن ساد الاعتقاد حتى في الغرب بأن « أحد تلامذة أفلاطون قد جلس على عرش إيران »^(١) .

[24] وأظن أن موضوع أهمية سفر الفلاسفة الأفلاطونيين الجدد إلى بلاط إيران - بالصورة التي ذكر بها - لم يحظ بالنصيب الكافي من الاهتمام ، فقد كان التصوف الذي ظهر فيما بعد في إيران ، وأصول عقائد الصوفية التي سوف نبينها في أحد

(١) انظر : الشرح الممتاز الذي كتبه جيون عن أنوشيروان في كتابه : « إنعطاش إمبراطورية الروم وسقوطها » ، المجلد السابع طبع ١٨١٣ م ، ص ٢٩٨ - ٣٠٧ .

الفصول التالية بالتفصيل . . كان هذا وذاك مدينا لمذهب الأفلاطونيين الجدد. وقد أجاد نيكلسون صديقي وتلميذي السابق - شرح تلك النقطة في كتاب منتخبات من ديوان شمس تبريزي (طبع كمبريدج ١٨٩٨م).

وقد بدأ سير العقائد العلمية والأفكار الفلسفية من اليونان إلى المشرق ، وهذه إحدى الأحداث الكبرى في أوائل العصر العباسي ، خاصة في عهد المأمون بن هارون الرشيد (٨١٣ - ٨٣٣) . غير أنه من المحتمل جدا أن يكون دخول هذه العقائد إلى إيران قد بدأ في القرن السادس الميلادي . . في عهد أنوشيروان (وإن كان ضياع قدر كبير من الآثار الهلوية غير الدينية على الأخص لا يمكننا من إثبات هذا الأمر) . لقد كان دخول العقائد الصوفية وكثير من العقائد الأخرى إلى إيران في الواقع في الفترة السابقة على الإسلام . . أي في عهد الساسانيين . لقد كان أنوشيروان ينظر بعين الاحتقار إلى أفكار المصلحين المسيحيين . وقد آله عُرد ولده أنوشه زاد (الذي اعتنق دين أمه المسيحية - انظر ص ٢٠٢) ، ولكن هذا لم يمنعه [249] من منح المزايا لفرقة خاصة من الفرق المسيحية^(١) ، ونعني بها الفرقة التي كانت تعتقد بأن حضرة المسيح كانت له طبيعة واحدة هي نفس الطبيعة الإلهية ، وأن الطبيعيين لم تتحدا ولم تنأيزا . كما أن هذه المسألة لم تمنعه من أن يقبل شروطاً عديدة في معاهداته^(٢) . . وضعت لصالح الكاثوليك . وقد صرح يواغريوس Eugrius وسبثوس Sebēos^(٣) أن أنوشيروان كان قد أقر سراً غسل التعميد قبل موته . وحتى لو كان هذا القول من جانبها كذباً صريحاً فإنه يدل على تعاطفه مع المسيحيين بصفة عامة ومساعدتهم ومسايرتهم . ويقول نولدكه أن المسيحيين قد

(١) نولدكه : تاريخ الساسانيين ، ص ١٦٢ - الهامش .

تعليق المترجم : انتشر نفوذ هذه الفرقة صاحبة الطبيعة الواحدة أو (مونو فيزيتي) Mono Physites في القرن الخامس الميلادي ، وناصرها الأقباط والأبشاش واليعاقبة السريانيون وبعض الأرمن .

(٢) جيون : تاريخ انحطاط روما وسقوطها ص ٣٠٥ العدد ٥٢ - الهامش
E. Gibbon, The History of the Decline and fall of Rome Empire.

(٣) تاريخ الساسانيين ، ص ١٦٢ - هامش الصفحة .

اعترفوا بفضل أنوشيروان حتى بعد مرور قرن على وفاته ، وذلك بسبب ما كان يديه نحوهم من حب وعرفوا له حقّه فلم يميزوا بقاء جسد يزدرج الثالث - آخر ملوك الأسرة الساسانية - في العراء وقاموا بدفنه في باطن الثرى .

ومما يجدر بنا قوله أن تاريخ أنوشيروان مع الأديان كان مرتبطاً بأمن البلاد ونظم الحياة الاجتماعية ، وأن الأمن والنظم الاجتماعي كانا موضع تهديد من قبل مزدك ونظامه الاشتراكي ، وسوف نتحدث في ذلك الآن .

[25] والوثائق التي في يدنا عن هذا الرجل العجيب قد جاءتنا عن طريق تولدكه^(١) وقد جمعت بدقة متناهية^(٢) . ويمكنك الرجوع إلى المقالة الرابعة التي ألحقها بكتابه

Über Mazdak und die Mazdakiten

(١)

(٢) أنظر الشرح الذي يستحسنه العوام ، والذي كتبه العالم نفسه في :
Deutsche Rundschau في شهر فبراير من عام ١٨٧٩ م ص ٢٨٤ وما بعدها . وأقدم الآراء التي أثرت حول مزدك وأهم الاشارات التي قيلت حوله هي :
(أ) في البهلوية :

جاءت الكلمات التالية في متن الأفاستا في تفسير معنى الروح النجسة ، ويمكن الرجوع إليها في ترجمة التوندباد إلى البهلوية ، الفرگرد الرابع والخامس الآية ٤٩ . ويقال إنها إشارة إلى مزدك بامدادان :
«إنه الرجل الذي يستطيع أن يقاوم اشمشغ Ashemaogha (الروح النجسة أو الشيطان أو الزنديق) الذي لا يعرف الله الذي لا يأكل شيئاً» .

ووردت في همن بشت إشارات أخرى إلى «مزدك الملعون» . وهمن بشت أثر من أكثر الآثار البهلوية تأخراً . وهو بوضعه الحالي - كما يرى وست - من آثار القرن الثاني عشر الميلادي تقريباً . وكان في البهلوية كتاب اسمه «مزدك نامه» ضمن مجموعة أخرى قام ابن المقفع بترجمتها إلى العربية . وقد ضاعت الترجمة لسوء الحظ ، لكن محتويات الترجمة تقريباً مثبتة في مؤلفات عربية وضعها كتاب آخرون .

ب) في اليونانية :

توجد في آثار پروكوبيوس Procopius وثيوفانس Theophanes وبوحنا ملاله John Malalas

ج) في السريانية :

في الفقرة رقم ٢٠ من الكتاب الخاص بتاريخ حملة إيران على آسيا الصغرى طبع رايت ، (The Chronicle of Joshua the stylite) يدور البحث حول المسلك السبي الذي بسلكه كواد (قياد) ملك إيران ، وحول تأسيس فرقة المجوس الملعونة من جديد (وهي فرقة تسمى «رراد ششكان» ، ومن تعلقاتها أن النساء يجب أن يكنّ ملكاً للعجم) .

د) في العربية :

من كتبوا كثيراً بالعربية حول أحوال مزدك :

تحت عنوان « الملحق » ، والكتاب خاص بتاريخ الساسانيين وقد أشرنا إليه مراراً .
 [251] والمقالة في مزدك والمزدكيين (ص ٤٥٥ - ٤٦٧) . ويجب الانتباه إلى أن هذه المصادر تعتمد على آراء معارضي تعاليم مزدك ومعظمهم من الزردشتيين أو المسيحيين . فإذا ما دافعوا عن شيء عنده فإنما لأنه يتفق مع وجهة نظرهم ويتلاءم مع مصلحتهم . أو قد يكون هذا الشيء ثانوياً لا تعرف عنه الآن شيئاً .

ويمكننا أن نصرب المثل على ما نقول بوضع البابيين في الآونة الأخيرة . إن ما جاء في التواريخ الرسمية كناسخ التواريخ للسان الملك مؤرخ البلاط ، وفي التاريخ الملحق بروضة الصفا للكاتب العفري رضا قليخان خاصاً بأصول عقائدهم وأفعالهم وأفعالهم قد كان بدافع العداوة والبغضاء والنفاق .

[252] ولو قررنا الاعتماد على هذا اللون من المصادر دون غيره ، ووثقنا بأقوال الأوروبيين الذين يبدون منزّهين عن الأغراض . . وقد حصلوا على معلوماتهم من دوائر البلاط . . فأي حكم هذا الذي سنصدره بخصوصهم يا ترى ؟

ويجب أن نلاحظ أيضاً أنه قد أثبت اتهامات حول كيفية تطبيق الاشتراكية وحول الانحلال وتضارب القوانين . . خاصة فيما يتعلق بموضوع العلاقة

= البعقوبي (عام ٢٦٠ هـ تقريباً - طبع هوتنها المجلد الأول ص ١٨٦) . يقول البعقوبي أن أنوشيروان قتل مزدك واستألفه زرادشت خرگان ، ابن فنية (ت ٢٧٠ - ٢٧٦ هـ) كتاب المعارف وسنفلد ١٨٥٠ م ص ٣٢٨ ؛ الدينوري (ت ٢٨٢ هـ - ٢٩٠ هـ) طبع جرجاس ص ٦٩ ؛ الطبري (ت ٣١٠ هـ) طبع دوغوية الفترة الأولى - المجلد الثاني ص ٨٨٥ - ٨٨٦ ترجمة بولسلكه ص ١٤٠ - ١٤٤ ؛ حمزة الأصفهاني « أوائل الرابع الهجري » ، ١٥٥٠ ، ١٥٤ ، ٨٩٤ ، ٨٩٣ ، ١٤٤ ؛ Eutychiuss (ت ٣٢٨ هـ) ، المسعودي (ت ٣٤٦ هـ) مروح الذهب ، طبع دومينار ، المجلد الثاني ص ١٩٥ - ١٩٦ ؛ البيروني (ت ٤٤٠ هـ) ترجمة زاحو ص ١٩٧ ؛ الشهرستاني (ت ٥٤٨ هـ) الملل والنحل طبع كورتن ص ١٩٧ - ١٩٤ ترجمة هاربروكر ص ٢٩١ - ٢٩٣ ؛ ابن الأثير (ت ٣٦٠ هـ) أبو الفدا (ت ٧٣٢ هـ) طبع فلايشر Fleischer ص ٨٨ - ٩١ ، وغيرهم من المؤرخين .
 (هـ) في الفارسية :

يذكر بنا الإشارة بصفة خاصة إلى قصص شاهنامه الفردوسي (طبع ماکان المجلد الثالث ص ١٦١١ - ١٦١٦) ، وسياست نامه لنظام الملك (طبع شير ص ١٦٦ - ١٨١) .

الجنسية . وقد كانت اتهامات المعارضين والاعداء تصدر في القرن السادس على المزدكيين وفي القرن التاسع عشر على البابيين . وقد اتهم البابيون بأنهم كانوا يدنون باديء ذي بدء بالمذهب الاشتركي ، ونحن نعرف الآن أن هذا كان أمراً عارضاً طارئاً تماماً ، وقد حدث نظيره بالنسبة للمسيحيين الأوائل . وهذا المعنى لا يصدق على عقائدهم بحال من الأحوال وليس من خصائصها . وقد يصدق هذا على مزدك وأعوانه ، أما أن يكون هو نفسه منشئ العقائد التي عُرِفَتْ بإسمه فهذه مسألة تثير الشك . . لأن زردشت من أهل خرگان فسا الواقعة في بلاد فارس - كما ورد في بعض المصادر - وهو يُعتبر المبتكر الحقيقي لهذه الأصول وتلك القواعد . ومعلوماتنا حول أسس آراء مزدك وعقائده من الناحية النظرية أقل بكثير مما لدينا من معلومات عن نتائجها العملية . غير أن نولدكه يستغل قوة بيانه ويقول في هذا الصدد : أن ما يمتاز به مذهب مزدك عن المذاهب الجديدة الشيعية والاشتركية ، وما يفرق بوضوح بينه وبينها هو الجانب الديني (لا يقصد بالشيعية هنا تحييلات الأفراد في عالم الخيال بل الإيجابيات التي تشاهد في الأحزاب الآن) .

وطبقاً لعقيدة مزدك يجب أن تنسب كل الشرور إلى شياطين الحسد والغضب والإيذاء ، لأن هذه الشياطين قد قضت على المساواة بين البشر ، تلك المساواة التي فرضها الله وارتضاها . . وكان مزدك يؤكد أن هدفه هو إعادة المساواة وإقرارها مرة أخرى .

[253] وكان الزهد المطلق - كما رأينا في صفحة ٢٣٨* - أحد الصفات المميزة للمانويين ، بينما كان الزردشتيون يعترضون عليه بشدة . وقد وضحت تلك الصفات في دين مزدك في صورة تحريم سفك الدم وأكل اللحم . والحق أن مزدك في نظر الموابدة الزردشتيين هو النموذج الكامل (للملحد الذي لا يخشى الله ولا يقبل شيئاً) .

ولأسباب سياسية وافق كواد (قباد) ملك إيران على العقيدة الجديدة وآمن

• أنظر الأرقام الأفرنجية على يمين المتن ، وهي أرقام الكتاب الفارسي الذي تمت ترجمته ، وهذا الرقم من بينها . (المترجم إلى العربية) .

بها . ويُرجع نولده السبب الرئيسي في ذلك إلى رغبته في الحدّ من نفوذ الموابدة
وسطوة الأشراف والأعيان التي فاقت الحد .

وقد تسببت مؤازرة قباد لدين مزدك في إبعاده فترة عن العرش وجلس أخيه
جمالاسب مكانه . ولعلّ تغيرات هامة قد خالطت مشاعره نحو هذه الفرقة الجديدة
إثر وقوع هذا الحادث الذي أثار قلقه ؛ فوجدنا المزدكية يتعرضون في السنوات
الأخيرة من حكمه للقتل العام . ويرجع الفضل في وقوع هذه المذبحة (طبقاً
للأسطورة القومية) إلى خسرو الأول الذي لقب لهذا بأنوشيروان (أنوشك
روبان = صاحب الروح الخالدة) . وطبقاً لرواية نظام الملك التفصيلية التي
جاءت في كتابه سياست نامه . (طبع شيفر ، ص ١٦٦ - ١٨١ من المتن ٢٤٥ -
٢٧٧ من الترجمة) فإن أنوشيروان - ولي عهد إيران - حين اكتشف نوايا مزدك
السيئة وخذعه السحرية وتدجيله عند أبيه الملك كواد (قباد) تظاهر بإطاعة ذلك
الزنديق ، وحدد يوماً يعتق فيه دينه رسمياً بحضور كل المزدكيين . وأرسلت
الدعوة إلى المزدكيين للمشاركة في حضور الوليمة الكبيرة التي سوف يقيمها الأمير في
إحدى حدائق المملكة . وبمجرد دخول المزدكية إلى الحديقة على هيئة جماعات . .
[254] كان الجنود المختبئون يقبضون عليهم ويقتلونهم ويضعونهم في التراب بحيث تكون
أرجلهم إلى أعلى . وحين هلك الجميع على هذا النحو دعا أنوشيروان ضيفه مزدك
للتنزهة في الحديقة ليشاركها قبل إجراء مراسم الاحتفال . ولما دخل الحديقة
أراه الأمير أقدام الزنادقة القتلى وهي خارجة من التراب ، وقال له :

« هذه ثمرة عقائدك السيئة » .

ثم أشار بيده آمراً ، فقبضوا عليه على الفور وقيدوا يديه وقدميه ، وفي حفرة
في تل عظيم من التراب - كانوا قد أعدوه خصيصاً من أجله - وضعوه مقلوباً . وكان
رواية خبر هذا القتل العام يعيش في تلك الفترة ، وقد شاهد هذه الواقعة بعيني

رأسه . ويدعى هذا الرجل تيموثيوس Timotheus ، أما ناقلا الخبر فهما ثيوفانس ويوحنا ملالة . ومن شاهدوا هذا المشهد المخيف وحضروه مطران مسيحي يدعى بزانس Bezanes كان طبيباً للشاه . والغريب أن يقع حادث مشابه في الآونة الأخيرة ، فقد حضر بولاك Polak طبيب بلاط ناصر الدين شاه الإعدام الظالم الذي نُفذ في قرة العين بطل البابية الجميل علم ١٨٥٢ م .

[25] وقد راح ضحية هذا القتل العلم (أواخر ٥٢٨ م أو أوائل ٥٢٩ م) عدد كبير من المزدكية ، ومع ذلك لا يمكن القول بأن هذه الفرقة قد انتهت عن بكرة أبيها في يوم واحد واجتث جذورها ، لأن هناك أدلة يُعتقد معها أن المزدكيين تعرضوا للإبادة بعد وصول أنوشيروان إلى سرير الحكم (٥٣١ م) . ومع أنه يبدو ظاهرياً أن هذه الفرقة قد اندثرت إلا أنه من المحتمل أن يكون لها إلى الآن وجود ولكن في الخفاء . ويرى بعض كتّاب المسلمين - وليس ذلك ببعيد - أن عقائد المزدكيين قد واصلت مسيرتها شأنها شأن عقائد المانوية في العصور الإسلامية ، وقد اتخذت مسيرتها مع الزمن في صورة أخرى تناقض القوانين والشرائع متبعة سبيل الانحلال . . . وسوف نهتم ببيان ذلك في الفصول التالية . وقد أبدى نظام الملك رأيه بكل ما أوتي من قوة ، وسعى في كتابه سياست نامه في إثبات أن الإسماعيلية والحشاشين (أو الحشيشيون) كانوا من نسل مزدك مباشرة . وقد أبدى نفوره الكبير من هذه الطائفة . ويؤكد قتله على يد أفرادها في (١٤ أكتوبر ١٠٩٢ م) أنه كان عمقاً في هذا النفور (١) .

(١) تعليق المترجم : للاطلاع على دراسات أكثر جدة وأحدث تلخيصاً حول المزدكيين ارجع إلى رسالة

كربستسن حول قباد واشتراكية مزدك ، طبع كربنهاجن ١٩٢٥

A. Christensen, Kawadh et le Communisme Mozakite.

القسم الرابع

انحطاط الأسرة الساسانية وسقوطها

في فترة حكم أنوشيروان الطويلة الزاهرة بالعظمة (٥٣١ - ٥٧٨) لا يوجد علم يماثل العلم الثاني والأربعين من حكمه أهمية (وهو يوافق علم ٥٧٢ - ٥٧٣) أو يحفل مثله بالأحداث ذات الأثر .

[256] ويسمي العرب هذا العام لأهميته بعام الفيل . وقد حدثت فيه سلسلة طويلة من الحروب المظفرة انتهت بضم اليمن الغنية العريقة في القدم إلى إيران ، وقوت في عقول الفاتحين فكرة السيطرة على البلاد ، وأثارت في نفوسهم حب الفتح .

ومن جهة أخرى ظهر على مسرح الوجود في مكة (المعظمة) شخص أدت دعوته في المستقبل إلى انهيار الدولة الساسانية والدين الزردشتي . . هذا الشخص هو رسول الله محمد بن عبد الله (ﷺ) . وطبقاً للروايات التي تشيع بين المسلمين الزاهدين ، فقد تزلزل قصر الملك ليلة مولده بتأثير زلزال انهارت على إثره ١٤ شرفة من شرفات القصر ، وانطفأت النار المقدسة التي لم تحمد شعلتها على مدى ألف عام ، وغاصت بحيرة ساوة فجأة ، ورأى موبد الموبادة الزردشتي فيما يراه النائم أن جهات إيران الغربية قد باتت ميداناً لكثرة خيول العرب وجمالهم وفرها متجهة نحو دجلة .

وقد اضطرب أنوشيروان لذلك حتى أن الخطاب الذي أحضره رسوله عبد المسيح لم يهدىء من تأثيره ولم يقلل حدة اضطرابه . وكان عبد المسيح عربياً من

قبيلة غسان وكان أنوشيروان قد أرسله إلى عمه الطاعن في السن - سطیح (بتشديد ثانياً) الذي كان يتحدث في الغيبيات ويسكن حدود صحراء سوريا - يسأله تفسيراً لتلك الأحداث .

وهذا عتوى جواب سطیح ، وقد نظمه كهان العرب في بحر الرجز :

« عبد المسيح يسارع إلى سطیح الذي يكاد يضع قدمه في القبر . . يسارع إليه على جملة ، ويبلغه أمر الملك الساساني . لقد تعرّض القصر للزلزل وأنطفاً النار ورأى مويد الموابدة في منامه الجمال الغاضية المقترسة الضامرة وجنود العرب على ظهور جيادهم قد قدموا من جهة دجلة قاصدين الحدود ، وتفرقوا في نواحيها .

[257] يا عبد المسيح ، حين تعم القراءة (قراءة القرآن) ويظهر صاحب العصا^(١) ، ويدخل الجند سماء^(٢) محدثين ضجيجاً وصخباً ، وتحف بحيرة ساوة وتحمّد نار إيران المقدّسة^(٣) لن تفيد سورية سطیحاً ، غير أنه سوف يجلس على كرسي العرش عدد من ملوك إيران وملكانها بعدد شرفات القصر^(٤) . وما هو واقع لا بد أن يقع فلا تأخير ولا حيلة . إن ما قيل يعتبر في حكم الإحساس الخفي بما يمكن أن يقع ، أو التنبؤ استناداً إلى الشواهد والعلامات التي جاءت بها

(١) المقصود هو عمر الذي فتحت معظم إيران في عهده (٦٣٤ - ٦٤٤ م) .

(٢) ساوة مكان قريب من الحيرة ، وقد وقعت معركة القادسية في أرجائه .

(٣) إشارة إلى شرفات قصر أنوشيروان الأربعة عشر التي انهارت في المنام . وخلفاء أنوشيروان الأربعة

عشر هم :

- | | |
|------------------------|--------------------|
| ١ - هرمزد الرابع | ٢ - خسرو پرويز |
| ٣ - شيرويه | ٤ - اردشير الثالث |
| ٥ - شهربراز | ٦ - پوراندهخت |
| ٧ - گشنسب ده | ٨ - آذرميدحت |
| ٩ - خسرو بن مهر گشنسب | ١٠ - خرزاذ خسرو |
| ١١ - بيروز بن گشنسب ده | ١٢ - فرخ زاد خسرو |
| ١٣ - هرمزد الخامس | ١٤ - يزدجرد الثالث |

الأحداث . ويجب اعتبار هذه القصص مجرد خيالات نشأت بعد وقوع تلك الوقائع ، ويجب ألا يُنظر إليها على أنها حقائق تاريخية .

علاقات العرب السياسية في القرن السادس :

في أوائل القرن السادس الميلادي كان وضع العرب السياسي على النحو التالي : في الغرب كانت تحكم دولة الفساسنة ، وفي الشرق تحكم دولة الحيرة . وكانت الأولى تعترف بسيادة البيزنطيين (الرومان) بينما تعترف الثانية بسيادة إيران . وكان السواد الأعظم من طوائف العرب في بلاد العرب الوسطى يسكنون صحاريهم الخاصة بهم ، ويعيشون في أمان واطمئنان . كما كانوا ينقسمون إلى عدة قبائل تسود بينهم العداوة بصورة ما . وكانت هذه القبائل تتحارب فيما بينها [258] شأنها شأن البدو من الأعراب اليوم ، وتنشد الشعر ، وتلجأ للغزو والغارة والسلب والنهب ، ولا تهتم كثيرا بالدول المجاورة لها . وفي الجنوب كانت هناك دولة اليمن الثرية القديمة العهد ، وكان سكانها يعيشون في ثراء ورفاهية وينعمون بحضارة كبيرة في ظل نفوذ ملوكها الذين يسمون التابعة (جمع بُع) . وقد لقي الحُجيم أو (ذو شاتر) - الرجل الغاصب سيء السمعة الملقب بالعار ، الذي سطا على ملك اليمن - مصيره الذي يستحقه على يد الملك الشاب (ذي نواس) .

ومنذ عهد بلقيس ملكة سبأ كان كل شخص في بلاد العرب الجنوبية يُقدّم على قتل الملوك يبدو للعيان أكثر أحقية بعرش البلاد من غيره . . لهذا اختير ذو نواس للحكم بين فرح الشعب وسروره ومدحه وثنائه . وكان ذو نواس هذا آخر سلاطين الأسرة الحميرية . وقد اعتنق دين اليهود . ولجأ بكل حماس - شأنه شأن كل مريد جديد - إلى إيذاء مسيحيي نجران . وقام بقتل من رفضوا اعتناق الدين اليهودي مستخدماً السيف أو الحرق في أعدادٍ أعدها لهذا الغرض . بل لقد كان يلجأ في التعذيب إلى وسائل أخرى تفوق ما ذكرناه قسوة . ويشير القرآن الكريم إلى هذه الواقعة في السورة ٨٥ في الآيات التالية : « والسما ذات البروج ، واليوم

الموعود ، وشاهد ومشهود ، قتل أصحاب الأخدود ، النار ذات الوقود ، إذ هم عليها قعود ، وهم على ما يفعلون بالمؤمنين شهود . وما نقموا منهم إلا أن يؤمنوا بالله العزيز الحميد .

وقد ذكر الطبري أن عدد من هلكوا من المسيحيين في تلك الواقعة (٥٢٣ م) ٢٠ ألفاً ، وهذا أمر لا يمكن تصديقه ؛ إذ قد لا يزيد عدد الشهداء الحقيقي كثيراً عن ١ ٪ من العدد المذكور . . لكن أحد الفارين حين حمل الخبر المروع إلى مسيحي الحبشة عمد إلى المبالغة ليشعل نار غضبهم . وقد تمّ له ما أراد ، إذ أعدّ النجاشي (أو نغوش) سلطان الحبشة جيشاً أوفده إلى اليمن ليثار لاتباع دينه من ذي نواس . وقد تمكّن قائد الجيش (ارباطو أبرهه) من تحطيم جند اليمن تحطياً تاماً . ولما أدرك ذو نواس أنه لا طاقة له بجنود الحبشة امتطى جواده ، وفر صوب البحر وغاص في مياهه فاختنق ولم يظهر ، وودّع الدار الفانية إلى الأبد .

ويشير الشاعر الحميري (ذوجدن) إلى هذه الواقعة في أشعاره ، فيقول :

هونك ليس يرّد الدمعُ ما فاتا لا تهلكي أسفا في ذكر من ماتا
أبعد بينون^(١) لا عين ولا أثر وبعد سلجين^(٢) بيني الناس أبيتاً ؟

ويقول أيضاً :

دعيني لا أبالك لن تطيقني لحاك الله قد أنزفت ريقني
لدى عزف القيان إذا انتشينا وإذ نسقي من الخمر الرحيق
وشرب الخمر ليس علي عارا إذا لم يشكني فيها رفيقي
فإن الموت لا ينهائنا ولو شرب السقاء مع النشوق
ولا متهرب في اسطوان يناطح جدره بيض الأنوق

(١) بينون وسلجين قصيران قديمان ، يقال إن سليمان قد أمر الجن ببنائها للبليس .

وغمندان^(١) السني حدثت منه بنوه ممسكا في رأس نيق
 بمنهمة وأسفله جروب وحر الموحل اللشق الزليق
 مصاييح السليط تلوح فيه إذا يمي كتوماض البروق
 ونخلته التي غرست إليه يكاد البر يهرز بالعذوق
 فأصبح بعد جدته رمادا وغير حسنه لب الحريق
 وأسلم ذو نواس مستميتا وحذر قومه ضحك المضيق^(٢)

ولم يطل العمر بارباط الحبشي فاتح اليمن لينعم بثمرة فتحه فقد قتله أثناء
 المعركة نائبه الطامع في الحكم « أبرهه » . كما جرح أبرهه بدوره في المعركة ،
 وشقت شفته العليا فسمي لذلك بالأشرم .

وقد أراد أبرهه أن ينشئ في مدينة صنعاء - عاصمة اليمن - كنيسة كبيرة
 جلييلة وبذلك يحول اتجاه العرب زوار معبد مكة المربع نحو صنعاء . وبدا العرب
 في الأعراب عن استيائهم وإظهار عداوتهم ، فدخل شخص يدعى معرفة الغيب
 إلى الكنيسة سرا ولوثها . وهنا غضب أبرهه غاية الغضب ، وأقسم أن يحطم معبد
 مكة . ولكي يتفاد تهديده ويبر بفسمه تحرك نحو مكة بقبيلة حربية وحشله كبير من
 الأحباش .

وبينا هو مقيم في معسكره على مشارف مدينة مكة توجه عبد المطلب - جد
 الرسول الكريم وأحد كبار رجال قريش - لمقابلته . وكانت قريش آنذاك قبيلة ذات
 خطر ، تأخذ على عاتقها مهمة المحافظة على حرم بيت الله .

واستحسن أبرهه كلام عبد المطلب وأعجبه حسن تصرفه واستملح

(١) غمدان : بناء آخر مشهور أنشأه سنار ، وحين انتهى من بنائه قتله صاحب العمل ، فقد خشي أن
 يقوم هذا الأستاذ الفنان ببناء آخر لغيره . . يفوق ذلك البناء غرابة وروعة .

(٢) تعليق المترجم : نقلت هذه الأشعار عن تاريخ الأمم والملوك لأبي جعفر محمد بن جرير الطبري ،
 الجزء الأول ص ٤٧ القاهرة ١٩٣٩ م = ١٣٥٧ هـ . وقد ترجم براون هذه الأشعار إلى
 الإنجليزية نظماً ، وأحدث تصرفات في العبارات والكلمات اقتضتها الضرورة الشعرية ، ولم يذكر
 المصدر .

اسلوبه ، فأمره - عن طريق ترجمانه - أن يسأله حاجته التي قدم من أجلها . فقال
 [26] عبد المطلب : ما أطلبه من الملك هو أن يرُدَّ على ماتني جل قد سلبت مني . فقال
 أبرهة : أتحدث عن ماتني جل قد أخذتها منك ولا تتحدث قط عن المعبد الذي
 هو مكان عبادتك وعبادة آبائك . . ذلك المعبد الذي أتيت إلى هنا لأهدمه ؟؟ وردَّ
 عبد المطلب على أبرهة ردّاً لا يصدر إلا عن عربي : « إني أنا ربُّ الإبل ، وإن
 للبيت رباً سيمنعه » . وقال أبرهة : « لا يستطيع أن يرُدَّني » . فأجابه عبد
 المطلب : « أنت وذاك » . ولما استرد عبد المطلب جماله صعد إلى جبل برفقة
 أصحابه ينتظرون الواقعة . لكنه قبل أن يخرج من مكة توجه إلى بيت الكعبة
 وأمسك بالحلقة الكبيرة في يده وقال :

لاهم إن العبد يمنع رحله فامنع حلالك ،
 لا يغلبن صليهم ومحالم غدواً محالك

وفي اليوم التالي استعد أبرهة للحملة وتوجّه على رأس جيشه إلى مكة . وكان
 فيله الضخم « محمود » يتقدم الجيش ، فتقدّم منه عربي يدعى (فليل) وأمسك
 بأذنه وصاح فيها : « يا محمود ، خرّ على ركبتك ، ثم عد مباشرة من حيث جئت ،
 فقد وطئت بقدمك أرض الله المقدّسة » .

فخرّ الفيل على ركبته ، ولم يخط بعدها خطوة واحدة رغم الضربات التي
 انهالت عليه . وكان راغباً في الاتجاه إلى أية جهة يشاءون إلا جهة مكة .

عندئذ أرسل الله أسراباً من الطير الصغير أشبه بالعصافير تسمى أبابيل . .
 لمحاربة الأحباش ، وقد ذُكر هذا الطير في القرآن .

كان الطائر الواحد يحمل ثلاثة أحجار أو رصاصات طينية^(١) . . إحداها في
 [26] منقاره واثنان في غلبه ، ويسقطها على رؤوس الأحباش فيهلك من يصاب منهم
 على الفور . وهكذا هلك الجيش الكبير برمته ولحقت به الهزيمة . ويقال إن واحداً

(١) عبر القرآن الكريم عنها بكلمة (سجيل) .

قد سمح من الفرار والعودة إلى الحبشة ، واخذ يروي لهم ما حدث ، وسأله : ما شكل هذه الطيور ؟ فأشار بيده إلى أعلى مبيناً أن أحدها ما زال يطير . وهنا أفلت الطائر حجراً ، فأسلم الفار الروح لخالق الروح كغيره . ولهذا سمى العلم بعلم الفيل . وقد أشار القرآن الكريم إلى ذلك في سورة الفيل :

« ألم تركب فعل ربك بأصحاب الفيل . ألم يجعل كيدهم في تضليل . وأرسل عليهم طيراً أبابيل . ترميهم بحجارة من سجيل . فجعلهم كعصفار ماكول .

ويعتقد علماء أوروبا الآن بصفة عامة أن هذه القصة صحيحة في مضمونها ومطابقة للحقيقة . . بمعنى أن مرض الجدري قد تفشى فجأة وبصورة عنيفة فأهلك عدداً كبيراً من المعتدين الجسورين . أما العرب فلأنهم لا يعجبون لقدرة الله التي تبدت في هذه الواقعة لأنهم يؤمنون بأن بيت الكعبة محفوظ بطريقة معجزة من شر العدو ولما كانت حياة العرب القومية قد نضجت في ذلك العلم فقد اعتبر (علم الفيل) أحد العصور التاريخية .

[263] أما اليمن فكانت ما تزال تئن تحت نير الحبشة ، وقد احتل يكسوم ومسروق - إبن أبرهة الأشرم - مكان أبيهما . . على التوالي وعاملاً الحميرين بقسوة ، مما دفع سيف بن ذي يزن للجوء إلى الروم الشرقية وإلى إيران للتوسط لديها لجلب مساعدة إحدى الإمبراطوريتين الكبيرتين اللتين كانتا تقسمان الدنيا بينهما آنذاك . ولم ترحب الروم الشرقية بالسفير ، فلجأ إلى المنذر سلطان عرب الحيرة وطلب منه أن يقدمه لبلاط إيران . واستقبل أنوشيروان السفير في إحدى قاعات بلاطه .

جلس الملك على عرشه في جلال ، يعلو رأسه تاج في لون الخمر . . تاج عظيم يتدل من سقف القاعة بسلسلة . . وكانت يتلألأ على مفرقه الباقوت والزمرد واللؤلؤ والأحجار الكريمة الأخرى . وكان هذا التاج اللامع المشرق يعكس - إلى جوار جلال الملوك الساسانيين وجبروتهم - ظلمهم وجورهم .

ولما دخل سيف بن ذي يزن القاعة قبل الأرض تأدباً ، وقال للملك المهيب

العظيم :

« أحاطت الغربان والحدآت ببلادنا » . وسأله أنوشيروان : من تقصد بالغراب والحدأة ؟ الحبشة أم الهند ؟ وأجاب سيف : « أقصد الحبشة ، وقد جئت إلى الشاه طالباً عونهُ لدفعهم ، وسوف تكون بلادِي بعد إجلائهم تحت نفوذهِ ورهن أوامره ، فنحن نفضلُهُ عليهم » .

وأجاب أنوشيروان : « إن مملكتك تبعد عنا كثيراً وهي فقيرة للغاية . . ليس بها سوى الخراف والجبال ، وليست لنا بذلك حاجة ، ولا يمكننا أن نسير حملة إلى بلاد العرب » .

[26] وانتهى الأمر بأن خلع عليه أنوشيروان فأعطاه عشرة آلاف درهم ، وسمح له بالانصراف . وأثناء انصراف الرسول الحميري تعمّد أن يملاً قبضته مراراً بالدراهم الذهبية وأن يثرها على ملازمي أعتاب الملك وعلمائه وجواريهِ الواقفين على مقربة من المكان من باب الرحمة والإحسان ، فكانوا يتلقفونها في عجلة وهفة . ولما علم الملك بذلك طلب السفير ثانية وسأله : كيف وانتك الجرأة على التصرف بعطيتي الملكية على هذا النحو ؟ .

فأجاب السفير : « وماذا كنت أفعل غير هذا ؟ إن جبال مملكتنا ليس بها سوى الذهب والفضة » .

ولما سمع الملك كلامه ، اختطف لؤلؤة كان ذلك السفير الحميري قد وضعها أمامه بذكاء ومهارة ، وسقط كالطير في الفخ . ثم أمر سفير اليمن بالبقاء ريثما يطرح الأمر على مستشاريه . ولما شاورهم في الأمر قال أحدهم : « ألا نستطيع أن نمدّ هذا الرجل بمن تقرر إعدامهم ومن هم الآن في السجن يرسفون في الأغلال والسلاسل ؟ إنهم إن يهلكوا يتحقق مرادك ، وإن يحتلوا تلك البلاد يتسع سلطانك ونفوذك » .

وقوبلت تلك الخطة الذكية - التي تؤدي إلى الفتح والاقتصاد في النفقات في عين الوقت - بالموافقة والتعريض . ودُرست حالة السجون ، وأُعيد في الحال عدد من المذنبين المحكوم عليهم بالموت وعددهم ثمانمائة ، وخصّص لقيادتهم قائد كبير السن متقاعد يدعى وهرز . ويقول رواية القصة أنه كان شيخاً مضطرباً إلى حد أن

جفني عينيه كانا مغلقين لا يمكنه رفعهما مهما حاول . وكان عليهم - إذا ما أراد أن يُلقى سهماً - أن يرفعوا جفنيه إلى أعلى ، كما كان عليهم أن يغلقوها إذا لاحظوا أنها ليسا فوق عينيه^(١) . وسافرت الحملة المذكورة برفقة سيف تحملها ثياني سفن .

[265] وفي الطريق ، غرقت سفيتان ، ووصلت ست سفن سالمة إلى ساحل حضرموت ، وبقي من جيش إيران الصغير ٦٠٠ جندي . وهبَّ جيوش اليمن بدورها لمساعدة هذه القوة . وبلغ خبر هذه الحملة الجريئة أذني مسروق ، فتحرك بجيشه بعد أن أعد للأمر عدته .

وأعدَّ وهرز لمرافقيه وليمة عظيمة . وبينما هم مشغولون بالحفل يحتسون شرابهم أمر بأشعال النار في سفنهم فهلكت مؤونتهم من الأغذية . عندئذ خاطب جنده بقوله : لا شيء هناك سوى الحرب ، فلندخل المعركة في رجولة وشهامة . . . فإما الموت أو النصر .

ولما كانوا قد عدموا الوسيلة فقد أطاعوا أمره ، وبدأت المعركة . وطلب وهرز من حوله بالإشارة أن يحددوا له ملك الحبشة . وكانت في جبهة الملك ياقوتة ضخمة لامعة في حجم بيضة الطائر ، وكانت تتلألأ بأمل عينيه . فاختار وهرز موقعاً مناسباً وأخذ من جعبته سهماً وصوبه نحو الياقوتة وأطلقه . . . وكان الملك مسروق على دابته فأصاب السهم وسط الياقوتة تماماً فتفتتت ، وشقَّت جبهته . وكان موته علامة هزيمة الأحباش .

ولجأ الإيرانيون الفاتحون إلى القتل العمد ، فقتلوا الأحباش دون رحمة ، غير أنهم لم يتعرضوا لحلفائهم من العرب والحميريين . وصارت اليمن جزءاً من ولايات إيران يحكمها وهرز فاتحها . . . الذي يعدّ أول حاكم إيراني لها . (وقد حكمها سيف بن ذي يزن فترة أيضاً) ، ثم حكمها ابن وهرز وأحفاده ونسله ،

(١) للتحقيق في أصل هذه التفاصيل المعجبة التي وُردت كذلك في موضع آخر ومناسبة أخرى . . . انظر : تاريخ الساسانيين لنولدكه ، ص ٢٢٩ - حاشية رقم ١ .

وباتوا هم أصحاب الشأن فيها إلى أن جاء عهد محمد المصطفى عليه السلام فحكمها إيراني آخر اسمه بادن . . وهو من أسرة غير هذه الأسرة . وحتى أوائل عصر الإسلام كنا نسمع كلاما حول بني الأحرار ، والمقصود بهم سكان اليمن الذين هم من أصل إيراني ، والذين كان يسميهم العرب بني الأحرار .

[266] ولم يمض طويل وقت حتى أسلم أنوشيروان الروح لخالق الروح (٥٧٨م)^(١) ، وبدأت الإمبراطورية الساسانية في الانحطاط . وفي القرن التالي حين أغار مقاتلو الإسلام على قوات إيران ، كان الإيرانيون يظهرون غرورهم ويطشهم ويطنون فسادهم وانهيارهم . وكانت الدساتر ومشاعر السخط تسود كافة الأمكنة ، وخربت الحروب الدموية وكثرة قتل الأشقاء بلاد إيران .

وثار أنوشه زاد بن أنوشيروان - الذي اعتنق المسيحية - وتمرد على أبيه كما ذكرنا من قبل . وقد تسبب خليفته هرمزد الرابع نتيجة جنونه (ونكرانه للجميل) في ثورة انتقامية غيفة قام بها بهرام چوبين . وكان عصيان بهرام سببا في القطيعة التي وقعت بين هرمز وابنه خسرو پرويز ، كما كان العصيان سبب فرار خسرو پرويز وعييه بسطام Bistam وبنودي Bendue لاجئين إلى الروم ، وهلاكه هو بطريقة قاسية . كما قتل پرويز بناء على أمر ابنه « شيرويه » بعد حكم طويل اقترن في بدايته بالدساتر والمذابح (٥٩٠ م - ٦٢٧ م) . وقبل قتله عقدت له محاكمة تثير السخرية ، جرّده فيها من حقوقه المدنية ثم حكموا عليه بالموت . وهكذا أهانوا مقام الملك عن طريق عدم مراعاة شعوره ، كما ظلموه وقسوا عليه بصورة لا إنسانية . ولم يحكم قاتل أبيه أكثر من بضعة أشهر . وقد قام في بداية أمره بقتل ثمانية عشر أخا من إخوته . وبعد مرضه وموته خرب الطاعون مملكة إيران بصورة تدلّ على غضب الله على هذا الملك الخبيث .

وقد حلّ مكانه ابنه الصغير « أردشير » وكان في السابعة من عمره ، فحاصره شهربراز (شهربرز) في تيسفون العاصمة وقتله واستولى على العرش . ثم قتل [267]

(١) تعليق المترجم : يرى تقي زاده أن عام ٥٧٩ م هو الأصح .

شهربراز بعد ۴۰ یوما علی يد ثلاثة من حراسه (التاسع من يونيو ۶۳۰م) .
 وجلس « پوراندهخت » آینه خسرو پرویز علی العرش الملكي المحضوف
 بالمخاطر . . . ولما كانت تتحلّ بزينة العقل وحسن النوايا فقد صار من المتوقع
 لعهدها أن يكون أكثر ازدهاراً . لكنها بعد أن أعادت الصليب الحقيقي^(۱)
 لإمبراطور الروم ودّعت الحياة هي الأخرى بعد حكم دام ستة عشر شهراً . وحلّ
 محلها أحد بني أعماهم والدها پرویز - الذي يمت لها بصلة قرابة بعيدة - واستمرّ في
 الحكم مدة تقلّ عن الشهر ، إلى أن احتلّت أخته الجميلة « آرميدخت » عرش
 البلاد ، فانتصمت من « فرخ هرمزد » اسپهبد خراسان الذي كان قد أهانها ،
 وسعت في قتله . وبعد ستة أشهر من حكمها قتلت بيد القائد « رستم بن فرخ
 هرمزد » . كما قُتل رستم بعد أربع سنوات (۶۳۵م) إبان هزيمة الفادسية
 المشنومة . ثم حكم البلاد أربعة حكام أو خمسة آخرين ولم يدم حكم أي واحد
 منهم أكثر من عدة أيام . وقد قُتل بعضهم وخُلِع البعض إلى أن جلس يزدجرد

[268]

(۱) تعليق المترجم : المقصود هو نفس الصليب الذي يعتقد الروم أن عيسى قد صلب عليه . ويقال إن
 جند ایران سرقوه من اورشليم . واحتفظت به شيرين ملكة ایران وطلبه قيصر الروم من خسرو
 پرویز فلم يرده إليه . وقد بيّن الفردوسي كيف رجاه القيصر وكيف أوضح له أهمية الصليب :

يكى آرزو خواهم از شهریار که آن آرزو نزد او هست خوار
 که دارا مسیحا بگنج شهاست جزینید دانید گفتار راست
 بر آمد بر آن سالیان دراز سزد گر فرستد بما شاه باز
 بگیتی بروکنند آفرین که بی او مبادا زمان وزمین
 وفي العلم التالي نوحه هرقل لزيارة اورشليم (بيت المقدس) ، وأعادته ثانية إلى المكان الذي نزع
 منه . وقد نظم الفردوسي أبياتاً في بياض رفض خسرو برویز طلب القيصر ، هذانصها :

دگرکت ردار مسیحا سخن بیاد آمد از روزگار کهن
 کسی راکه باشد همی سوگوار که کردند پیغمبرش را بدار
 که گوید که فرزند یزدان دداوی بر آن دار برگشته خندان شدای
 چو فرزند ید رفت سوی پدر تواندوه آن چوب پوده عور
 همدار دار عیسی نیرزد برنج که شاهان نهادند آنرا بگنج
 از ایران چو جوی فرستم بروم بخندد بر ما همه مرزوبوم
 بموبد نماید که ترسا شدم که از بهر مریم سکوبا شدم
 دگر آرزو هرچه اید بخواه شهارا سوی ما گشادست راه . .

الثالث على العرش وهو آخر الملوك الساسانية العظيمة . وقد لقي هو الآخر مصيراً أسود ، وتعرض للتشرد والضيق ، وقُتِل ذليلاً محتاجاً على يد دهقان نجس وضيع ، طمع فيما كان يحمله من جواهر . وقد سلب صياد الدهر جوهرة حياته التي بقيت له من كل ذلك الجاه وتلك الثروة .

وحين فرّ عبد المسيح رؤيا أنوشيروان ، سرّ الملك أن يحكم أربعة عشر شخصاً من الأسرة الساسانية قبل وقوع الكارثة المدمّرة .

لقد حكمت المجموعة الأولى من هذه الأسرة أكثر من قرنين ، وكان عدد ملوكها أربعة عشر ملكاً . فمن كان يتصور ألا يستمر حكم أحد عشر ملكاً - هم الذين حكموا في الفترة ما بين عهد خسرو پرويز وعهد يزدجرد الثالث - أكثر من خمس سنوات^(١) . وطوال هذه الفترة كان العدو وراء أبواب المملكة يهدّد الأسرة الساسانية بالفناء ، ويزيد إصراراً على إهلاكها يوماً بعد يوم .

[26٩] ويرى الطبري^(٢) - المؤرخ المسلم - أن ما حدث كان بمثابة إنذار إلهي ، حذّر الله به خسرو پرويز من عواقب رفضه رسالة الرسول العربي . ويقال إن مضمون خطاب رسول الله كان على النحو التالي^(٣) :

« بسم الله الرحمن الرحيم : من محمد رسول الله إلى كسرى بن هرمزد . أما بعد ، فإنني أحمد لك الله الذي لا إله إلا هو ، وهو الذي آواني وكنت يتما وأغواني وكنت عائلاً وهداني وكنت ضالاً . ولن يدع ما أرسلت به إلا من سلب معقوله والبلاء غالب عليه . أما بعد يا كسرى فاسلم تسلم أو اتذن بحرب من الله ورسوله

(١) جلس شيرويه على العرش في ٢٥ فبراير سنة ٦٢٨م ، وجلس يزدجرد الثالث على العرش في نهاية عام ٦٣٢م أو بداية عام ٦٣٣م .

تعليق المترجم : يرى تقي زاده أن عبارة (أو بداية عام ٦٣٣م) عبارة بعيدة عن الصواب .

(٢) نولذكه : تاريخ الساسانيين ، ص ٣٠٣ - ٣٤٥ .

(٣) أخذ متن الخطاب من « هاية الأرب » النادر الوجود .

أنظر : نسخة كريدج الخطية ، ومجلة الجمعية الآسيوية الملكية ، إبريل ١٩٠٠ - ص ٢٥١ .

(١) تعليق المترجم : نقل متن الرسالة من صورة نسخة كبريدج الخطية (ص ٢٠٠ - ١٠٧) والنسخة المصورة المذكورة موجودة في مكتبة إيران الوطنية ، واسم الكتاب سير الملوك المسماة بتهاية الأرب في أخبار الفرس والعرب ، ويرجع تاريخ كتابته إلى عام ١٠٢٤ هـ . وقد تعرض الخطاب للتحريف مع مرور الزمن ، ودونه المؤرخون بمضامين مختلفة . وتسهلا على الدارسين نقل متن الطبري أولا باعتباره أقدم النصوص وأدقها (الجزء الثالث ص ٩٠) ، ثم نقل عن المصادر الأخرى . وهذا متن الطبري : « كتب رسول الله ﷺ إلى كسرى وبعث بالكتاب مع عبد الله بن حذافة السهمي فيه : بسم الله الرحمن الرحيم ، من محمد رسول الله إلى كسرى عظيم فارس : سلام على من أتبع الهدى وأمن بالله ورسوله ، وأشهد أن لا إله إلا الله وأني رسول الله إلى الناس كافة لينذر من كان حيا . أسلم تسلم فإن آيت فعليك إثم المجوس .

فمُرّق كتاب رسول الله ﷺ فقال رسول الله ﷺ مُرّق ملكه . حدثنا ابن حميد قال : حدثنا سلمة عن محمد بن إسحق عن يزيد بن حبيب قال : وبعث عبد الله بن حذافة بن قيس بن عدي بن سعد بن سهم إلى كسرى بن هرمز ملك فارس وكتب معه : بسم الله الرحمن الرحيم ، من محمد رسول الله إلى كسرى عظيم فارس ، سلام على من أتبع الهدى وأمن بالله ورسوله . وأشهد أن لا إله إلا الله وحده لا شريك له وأن محمدا عبده ورسوله ، وأدعوك بدعاء الله فإني أنا رسول الله إلى الناس كافة لأنذر من كان حيا ويحيى القول على الكافرين ، فأسلم تسلم ، فإن آيت فإن إثم المجوس عليك . فلما قرأه مُرّقه ، وقال : يكتب إلى هذا وهو عيدي ؟

حدثنا ابن حميد قال : حدثنا سلمة عن محمد بن إسحاق عن عبد الله بن أبي بكر عن الزهري عن أبي سلمة عبد الرحمن بن عوف أن عبد الله بن حذافة قدم بكتاب رسول الله ﷺ على كسرى ، فلما قرأه شقّه فقال رسول الله ﷺ : « مُرّق ملكه ، حين بلغه أنه شق كتابه . وهذا عن ترجمة أبو علي البلعمي (طبع الهند - ص ٣٦١) .

بسم الله الرحمن الرحيم . من محمد رسول الله ﷺ إلى پرويز بن هرمز . أما بعد ، فإني أحمد إليك الله لا إله إلا هو الحي القيوم ، الذي أرسلني بالحق بشيرا ونذيرا إلى قوم غلبهم السفاه ولبس عقولهم ، ومن يهدي الله فلا مضل له ، ومن يضلل الله فلا هادي له ، إن الله بصير بالعباد . ليس كمثل شيء وهو السميع العليم البصير . أما بعد ، فأسلم تسلم أو اتذنب بحرب الله .

وهذا عن كتاب الكامل لابن الأثير (المجلد الثاني ، طبع ليدن ١٨٦٧ م) . بسم الله الرحمن الرحيم . من محمد رسول الله إلى كسرى عظيم فارس ، سلام على من أتبع الهدى وأمن بالله ورسوله وشهد أن لا إله إلا الله وأن محمدا عبده ورسوله وإني أدعوك بدعاء الله ، وإني رسول الله إلى الناس كافة لأنذر من كان حيا ويحيى القول على الكافرين - فأسلم تسلم ، وإن توليت فإن إثم المجوس عليك . وهذا عن إعجاز القرآن (طبع القاهرة ١٣٤٩ ، ص ١١٣ - تأليف الباقلائي) كتاب النبي ﷺ إلى ملك فارس : من محمد رسول الله إلى كسرى عظيم فارس : سلام على من أتبع الهدى وأمن بالله ورسوله وشهد أن لا إله إلا الله وحده لا شريك له ، وأن محمدا عبده ورسوله ، وأدعوك بدعاء .

= الله فإني أنا رسول الله إلى الناس كافة لأنذر من كان حيا ويحق القول على الكافرين . فأسلم تسلم . وهذا عن تاريخ بغداد للخطيب البغدادي (طبع مصر عام ١٣٤٩هـ - ١٩٣١م ص ١٣٢) : كتاب رسول الله إلى كسرى :

أخبرنا محمد بن الحسين القطان أنبأنا أحمد بن كامل القاضي قال حدثني داود بن محمد بن أبي معشر قال نبأنا أبي قال نبأنا أبو معشر عن بعض المشيخة قال : كتب رسول الله ﷺ مع عبد الله بن حذافة إلى كسرى :

« من محمد رسول الله إلى كسرى عظيم فارس ، أن أسلم تسلم ، من شهد شهادتنا واستقبل فبلتنا ، وأكل ذبيحتنا فله ذمة الله وذمة رسوله » . فلما قرأ الكتاب قال : عجز صاحبكم أن يكتب إلى إلا في كراع . قال : فدعا بالجليلين فقطعه ، ثم دعا بالنار فأحرقه ، ثم ند ، فقال : لا بد أن أهدي له هدية ، قال فكلمه عبد الله بن حذافة كلاما شديدا . . قال فأدرج له شققا من ديباج وحرير ، فأهداها لرسول الله ﷺ . قال فبلغنا أن رسول الله ﷺ قال : « مزَّق كسرى كتابي ليمزَّق الله ملكه (كل غمزق) » ، ثم ليهلكن كسرى ثم لا يكون كسرى بعده ، وليلهكن قيصر ثم لا يكون قيصر بعده ، ولتفتقن كنوزهما في سبيل الله عز وجل » .

عن كتاب جبهة رسائل العرب في عصوره العربية الزاهرة ، الجزء الأول ، تأليف أحمد زكي صفوت طبع مصر ١٣٥٦هـ - ١٩٣٧م ص ٣٦ :

« كتابه ﷺ إلى كسرى ملك الفرس . بعث ﷺ عبد الله بن حذافة السهمي إلى كسرى أيريز ملك الفرس سنة ست ، وبعث معه كتابا فيه : بسم الله الرحمن الرحيم ، من محمد رسول الله إلى كسرى عظيم فارس سلام على من أتبع الهدى ، وأمن ببله ورسوله وأن لا إله إلا الله ، وأن محمدا عبده ورسوله ، أذكرك بدعاية الله عز وجل ، فإني أنا رسول الله إلى الناس كافة لأنذر من كان حيا ، ويحق القول على الكافرين ، أسلم تسلم ، فإن أبيت فعليك إثم المجوس » . فلما قرأ كسرى الكتاب غضب ومزقه ، وقال : يكتب إلى هذا وهو عبيدي ، فقال ﷺ حين بلغه ذلك : مزَّق ملكه .

(السيرة الحلبية ٢/ ٣٦٨ ، صبح الأعشى ٦/ ٣٧٧ ، تاريخ الطبري ٣/ ٩٠ ، تاريخ الكامل لابن الأثير ٢/ ٨١ ، وإعجاز القرآن ص ١١٣ ، والمواهب اللدنية للقسطلاني شرح الزرقاني ٣/ ٣٨٩) . والكتاب المذكور مثبت في المجلد الأول من الكتاب الثاني تاسخ التواريخ وفي فائض الأقاليم السبعة من بعد هجرة رسول الله إلى زماننا هذا تأليف لسان الملك سهر ، وكذلك في كتاب الوسيط في الأدب العربي وتاريخه تأليف الشيخ أحمد الإسكندري والشيخ مصطفى العتاني ، طبع مصر ، ١٩٣١م ص ١٢٨ . وفيما يتعلق بتاريخ هذا الكتاب يقول كوسن دو پرسوال أستاذ الجامعة الفرنسية ومؤلف تاريخ العرب طبع باريس ١٨٤٨م .

A.P. Coussin et Perceval, Essai Sur L'Histoire des Arabes (Paris, 1848).

في المجلد الثالث من كتاب عنوانه «سفر الرسول» (ص ١٨٨ - ١٩٠) : «كان أول ملك أرسل إليه =

رسول رسول الله : « أيها الملك الذي لا يستحي ، فرق الله ملكك قطعة قطعة وأزال حكمك وشتت جندك »

- [271] وفي رواية أخرى أن ملك إيران كتب إلى باذان والي اليمن أو مرزبانها
[272] (ص ٢٦٥) ، وأمره بالتحرك نحو المدينة ، والقبض على الرسول ، وإحضاره أسيراً إلى تيسفون (أنظر الفصل السابع) .

- [273] كانت العلامات (الإرهاصات طبقاً لتسمية الكتب الإسلامية) التي تدل على مصير الدولة الشاهنشاهية ، وانقراض الدولة الساسانية القريب الوقوع . . . كانت هذه العلامات مقسمة إلى ثلاثة أقسام :

١ - الرؤيا ٢ - آثار وعلامات أخرى ٣ - حوادث ووقائع تاريخية .

ومن الرؤى التي دونت : الملك الذي يظهر لحسرو پرويز ويحطم عصاه التي كانت تعبّر في إيران عن نفوذه واقتداره . والعبارة التي يراها مكتوبة على الحائط وقد ورد مفادها في نهاية الأرب ، بما هو قريب من المضمون التالي : « أيها الرجل الضعيف ، الحق أن الله قد أرسل رسولاً إلى خلقه ، وأنزل عليه كتاباً . . . فعليك - بناء على ذلك - أن تباع الرسول وأن تؤمن به وسوف يضمن لك الخير والصلاح في الدارين . . . فإن لم تفعل فسوف تهلك عاجلاً وسوف ينقرض ملكك كذلك وتشر من يدك قوتك وقدرتك » .

= رسول الإسلام خطاباً هو خسرو پرويز ، والثاني هو النجاشي ملك الحبشة والثالث هو المقوقس عظيم مصر .

« وطبقاً لخطاب الإمبراطور هرقل الرسمي الذي أثبت في Chronique Pascale (ص ٣٩٨ - ٤٠٢) قتل شيرويه أباه خسرو في أواخر فبراير من عام ٦٢٨ م ، وعلى خلاف ذلك يجب أن يكون النبي قد بعث سفيره إلى خسرو قبل سفر الحديبية . وقد كان سفر الحديبية في النصف الثاني من فبراير عام ٦٢٨ م الموافق شهر ذي القعدة عام ٦ هـ . صحيح أن المؤلفين العرب قد ذكروا أن تاريخ الثورة التي أودت بحياة خسرو هو شهر جمادى الأولى من العام السابع الهجري (تاريخ الحميري ، ص ٢٢٩ و ٥٥٢) الموافق ما بين ٨ أغسطس و ٧ سبتمبر عام ٦٢٨ م تقريباً ، لكن تاريخ خطاب هرقل يدعو للاطمئنان بصورة أكبر » .

ومن العلامات التي تروى عن انقراض الدولة الساسانية ذلك السد الذي بنوه على دجلة العوراء مرارا بأمر الملك ، فكان في كل مرة يتحطم بعد الانتهاء من بنائه (دجلة العوراء فرع من فروع دجلة يمر بجوار البصرة) .

والعلامة الأخرى هي انهيار السقف الذي كان يتدلى منه تاج خسرو العظيم الحمري اللون . أي أن هذا التاج كان يتدلى من السقف بسلسلة ويستقر على العرش . ومن العلامات كذلك البروق التي كانت تقفز من سماء الحجاز وتلنف حول الشرق .

ومن العلامات أيضا أحداث موقعة ذي قار التاريخية (بين عامي ٦٠٤ و ٦١٠م) التي أثبتت للعرب - رغم قلة أهميتها نسبيا - أن الإيرانيين رغم حضارتهم العريقة وثروتهم العظيمة وشهرتهم العريضة قابلون للهزيمة . وحين سمع الرسول هذه الرواية قال : هذا أول يوم يأخذ فيه العرب من الإيرانيين ما يعوضهم عن الماضي ، وسوف يتحقق التوفيق والسرور على يدي « .



سازمان اسناد و کتابخانه ملی
جمهوری اسلامی ایران

الفصل الخامس

حَمَلَةُ الْعَرَبِ



[27٤] يقول دوزي^(١) Dozy, R.P.A. في كتابه القيم الذي كتبه عن الإسلام^(٢) ما يلي :

« في النصف الأول من القرن السابع الميلادي كان كل شيء في ممالك الروم الشرقية وممالك الإمبراطورية الشرقية الإيرانية يسير في مجراه الطبيعي ، وكانت المملكتان دائمتا النزاع بغية السيطرة على آسيا الغربية ، وكانت تسيران من حيث الظاهر في طريق الرقي والتقدم والعمران ، وتدخل خزائن سلاطينها مبالغ طائلة تؤمنها الضرائب . . . وكانت كثرة الكرّ والفر وما تحفل به عاصمتها من جمال وأبهة مضرب المثل . . . غير أن حمل الاستبداد الثقيل كان يثقل كاهلها ، وتاريخ أسرات سلاطينها حافل بسلسلة من الكوارث المروعة ، مشحون بالقسوة والرغبة في إيذاء الخلائق . وكان مبعث هذا السلوك الظالم انخراط الشعب في المسائل المذهبية وشقاقه من أجلها .

وفي غمرة تلك الأحداث ، ظهر فجأة في صحراء مجهولة قومٌ جدد . . . قبائلٌ لا حصر لها ، كانوا إلى هذا الوقت متفرقين مبغضين دائمى العراك ، ثم التحموا للمرة الأولى واتحدوا وانفقوا في الرأي . كانوا مولعين بحريتهم ، يرتدون البسيط من الثياب ويتناولون القليل من الغذاء ، ويتميزون بالذكاء والكرم والرحم [27٤] البسط والدهاء . قومٌ مهازحون لكنهم في عين الوقت مغرورون سريعو الغضب ، وإذا ما غضبوا سمعوا إلى الانتقام ، لا يقبلون صلحا بل ويظلمون .

(١) تعليق المترجم : هو أحد المستشرقين المعروفين الذين كتبوا كتابا باللغة الهولندية حول تاريخ الإسلام .

(٢) قام فيكتور شوفن بترجمة هذا الكتاب تحت عنوان Essi Sur L'Histoire de l'Islamisme ونشر في لندن وباريس عام ١٨٧٩ م .

هؤلاء هم القوم الذين اسقطوا - في لحظه واحدة^(١) - الإمبراطورية الإيرانية العريقة العزیزة - الفاسدة رغم هذا - واختطفوا أجمل الولايات من يد خلفاء قسطنطين ، ووطشوا بأقدامهم ألمانيا . . تلك السلطنة الفتية ، وهددوا بقية ممالك أوروبا . كما سلكت جيوشهم الظافرة طريقها في شرق العالم ، واخترقت جبال الهيمالايا . إلا أن هؤلاء القوم كانوا يختلفون عن غيرهم من الفاتحين ، فقد كانوا حلة دين جديد يبلغونه لسائر الأقوام ويدعونها إليه .

وعلى خلاف ثنائية الإيرانيين ودين المسيح الذي كان قد اعتراه الضعف . . . كان هؤلاء القوم يدعون إلى التوحيد الطاهر الخالص ، فأمن به ملايين الناس . . حتى لقد صار دين الإسلام في عصرنا هذا دين $\frac{1}{4}$ السلالات البشرية .

ولقد لمسا قوة العرب وفرط حيويتهم وقدرتهم الكبيرة على التحمل في معركة ذي قار . . . ورأينا أن تلك القوة - التي كانت تقابل من جانب جيرانها حتى هذا الوقت بالاستهانة والاستهتار - كانت قوة متكاملة ذات خطر حتى قبل الفتح وانتصار الإسلام . لهذا فإن الدور الجليل الذي قدّر لأمر أن يلعبوه في تاريخ التمدن مدين بوجوده للإسلام ولا شك . . . فقد كانت سريعة الإسلام إلى جانب بساطتها تتسم بالسماحة والجلال . ولا يمكن لأي محقق منصف أن ينكر عظمة الإسلام . إن نقاد الغرب حين قالوا رأيهم في النبي العربي لم ينتهوا في الغالب إلى الأوضاع التي كانت تسود بلاد العرب قبل ظهوره . . . تلك الأوضاع التي قام هو بإصلاحها ، لقد نسوا أن معظم النقاط التي اعترضوا عليها كالرق وتعدد الزوجات لم يكن من ابتكار الإسلام ، لقد كان موجودا قبل الإسلام فتحمله ولم ينشدد بشأنه^(٢) . وكان مسلمو الصدر الأول يقفون غمام الوقوف على الخلافات العظيمة التي نجمت عن تعاليم الرسول فيما يتعلق بشئون حياتهم .

(١) تعليق المترجم : لا شك أنه لا يمكن تصوّر هذا الأمر ، فلقد تحققت هذه الانتصارات في مدة قرن تقريبا .

(٢) باب الرق لا وجود له في الفقه الإسلامي ، بل هناك باب خاص بالعق وهو تحرير العبيد ، وفيه بحث مفصل .

وأقدم شرح يتعلق بسيرة الرسول نجلده في سيرة ابن هشلم (ت ٢١٣هـ - ٨٢٨ - ٨٢٩م)، ومن العبارة التالية المنقولة عن هذا الكتاب - تتضح لنا هذه الإصلاحات^(١) :

كيف أحضر النجاشي المهاجرين^(٢) وسألهم عن دينهم ، وإجابتهم عليه :
« ... عندئذ طلب النجاشي حاكم الحبشة أن يمثل أصحاب الرسول بين يديه ، فلما جاءهم رسوله التفوا ببعضهم يتساءلون : ماذا نقول له حين نلقاه ؟

وكان الجواب : نقسم بالله أننا سنقول له كل ما نعلم وكل ما طلبه منا نبينا الكريم . . وليحدث ما يحدث .

ولما دخلوا عليه كان القساوسة في حضرته وقد تناثرت كتبهم حوله ، وسألهم : أي دين ذاك الذي عزلكم عن قومكم وجعلكم تمتنعون عن الدخول في ديني أو سواه ؟ فأجاب جعفر بن أبي طالب رضي الله عنه : « أيها الملك ، كنا همجا نعبد الأصنام ، ونأكل الميتة ، ونأتي بأموار مشينة وأعمال قبيحة . . لا نصل الرحم وننقض وشائج القرى ، ونسلك سلوكا سيئا تجاه جيراننا ، وهلك قويتنا²⁷⁸ ضعيفنا . . كانت حياتنا تمضي على هذا النسق حتى اختار الله من بيننا رسولا بعثه إلينا ، نعرف نسبه وأمانته وصدقه وإيمانه وطهارته ، فدعانا إلى الله لنهدي غيرنا بدورنا إلى التوحيد وعبادة الحق وحده ، ولنلقي بعيدا بالحجارة والأصنام التي كنا نعبدنا نحن وآباؤنا من دون الله ، وأمرنا أن نقول الصدق ونرد الأمانة ونصل الرحم ونرعى حقوق الجوار ، وننتهي عن النواهي ونكف عن سفك الدماء . ونهانا عن فعل ما يتنافى الخلق وعن قول الكذب وعن الخداع وأكل مال اليتامى وتحقير

(١) سيرة ابن هشلم ، طبع ويستفد علم ١٨٥٩م - الترجمة الألمانية لويل Wail ، طبع اشتونجارت علم ١٨٦٤م .

(٢) المهاجرون هم أصحاب رسول الله الذين اضطروا إلى الفرار من مكة إثر التعذيب ولجأوا إلى الحبشة وغيرها .

العقوبات من نساكتنا . وامرهم ان يعبد الله الواحد والا يشرك به شيئا . إن الحرام ما نهانا عنه والحلال ما هدانا إليه .

ثم تصدّيت لنا قومنا وأذونا ، وحاولوا غوايتنا وإبعادنا عن طريق الإيمان لنعود إلى عبادة الأصنام بدلا من عبادة الله ، ونرتدّ فنفعل ما كنا نفعل من أعمال سيئة كانت مشروعة . لقد حاولوا إجبارنا والضغط علينا ، وظلمونا ليحولوا بيننا وبين ديننا ، لهذا جئنا ديارك وفضلناك على سواك أملا في حمايتك . والآن أيها الملك نطالب بالآل يحق بنا ظلم في مجلسكم » .

وسأله النجاشي : أليدك شيء مما أنزله الله على نبيك ؟ قال جعفر : نعم . . قال : اقرأ . . فقرأ جعفر الآيات الأولى من سورة مريم ، وهي السورة التاسعة [279] عشر من القرآن^(١) ، وتبدأ بالحروف : كهيعص . . . فبكى النجاشي حتى ابتلت لحية ، وبكى القساوسة حين سمعوا كلمات القرآن فابتلت كتبهم من دمع أعينهم ، وهذا قال النجاشي :

الحق أن هذه الكلمات وما جاء به موسى من منبع واحد . . اذهبوا فقد أقسمت ألا يضايقكم أحد أو يفكر حتى في مضايقتكم » .

ولو شئنا أن نبحث في أوصاف الرسول وأهدافه لبعدنا كثيرا عن طريقنا المرسوم ، خاصة وأن هذه الموضوعات - مضافا إليها تاريخ الرسول وأصول عقيدته ودينه ، تلك التي سرت في أناة أول الأمر ثم في سرعة البرق - قد بُحِثت بدقة وتكامل في رسالات سيل Sale واشپرنجر Sprenger وموير Muir وكرل Krehl ونولدكه Noldeke وبوس ول سميث Boswell Smith وسيد أمير علي . وتفضل آثار الأخير غيرها ، خاصة لدى الدارسين ممن يريدون أن يعرفوا مدى تأثير الإسلام ورسوله في المسلمين الحاليين . . لا سيما الخاضعين للثقافة والعلوم الأوروبية .

(١) فيما يتعلّق بهذه الحروف الغامضة في أول هذه السورة وفي ثمانية وعشرين غيرها أنظر :

وقد احتربا سيد امير علي لانه مسلم عارف بمقتضيات العصر ، فارىء
للعديد من الكتب ، واسع الأفق بعيد النظر ، ذو دراية كبيرة بالأفكار الشرقية وله
صلة كبيرة بالأفكار الغربية .

إن قوة الإسلام وعظمته تكمن في سهولة تطبيق شريعته على الأوضاع
الجديدة ، وتكمن أيضا في الموازين الخلقية الإسلامية السامية . وفي الإسلام ،
يمكن كسب الفضائل والمكارم الإسلامية كاملة . . . لكننا يجب أن نفرّ أن موازين
الديانة المسيحية الخلقية - العالية السامية^(١) - ليست في مقدور البشر ولا الدول .

[280] أما الدولة التي تشد كمال الإسلام فلنأيا ميسورة متوفرة يمكن تحقيقها . لقد
أوجد الخلفاء الراشدون الأربعة - الذين خلفوا الرسول مباشرة - مثل هذه الدولة
بصفة عملية . وقد ترجمنا هذه القصة عن الفخري ، وهي تتصل بنفوذهم
وحكمهم^(٢) : « اعلم أن دولة الإسلام لم تتكون على غرار هذا العالم ، وأنها
كانت تقوم غالبا على الأمور النبوية والأحوال الأخروية . وحقيقة الأمر أنها كانت
تدار بطريقة الأنبياء ، وسلوك حكامها سلوك الأولياء ، وفتوحاتهم على غرار
فتوحات الملوك العظماء ، ومنهجهم تحمل المشاق والبساطة والإمساك في الطعام
واللباس ، فكان أحد الخلفاء يسير راجلا في الطريق والسوق ، لابسا قميصا مزقا
لا يستر أكثر من ركبتيه ، في قدمه نعل وفي يده سوط ينهال به على من يستحق
العقاب .

وكان علي بن أبي طالب عليه السلام يعتبر العسل والخبز الطري لونا من
الترف ، فقد كان يقول : « ولو شئت لاهتديت إلى مصفى هذا العسل بلباب هذا
البر » .

(١) تصرقت في العبارة التي قالها المؤلف متأثرا بمعتقداته .

(٢) تعليق المترجم : الفخري في الآداب السلطانية والدول الإسلامية تأليف محمد بن علي بن طباطبا
المعروف بابن الطقطقي ، طبع جامعة جريفسوالد Greifswald عام ١٨٥٨ م ، ط ٢ من الكتاب طبعة
مصر ، مراجعة محمد عوض إبراهيم وعلي الجارم .

واعلم ايضا ان إمساك الخلفاء عن الطعام وتركهم فاخر اللباس لم يكن ناجما عن فقر وحاجة ، فقد كان يمكنهم إعداد أفخر الألبسة وألذ الأغذية ، لكنهم لم يفعلوا ليكونوا متساوين مع أفراد رعيّتهم من المعوزين . هكذا فعلوا ليحرّروا النفس من قيد الشهوات ، ويصلوا بها إلى أفضل حالاتها بالرياضات ، وإلا فإن كل الخلفاء كانوا أصحاب ثروات طائلة . . . يمتلكون الحدائق ومزارع النخيل والمتاع الدنيوي ، وكان معظمهم يسد حاجة المحتاجين والمعوزين^(١) . لقد كانت أرباح حضرة أمير المؤمنين علي بن أبي طالب عليه السلام من أملاكه أرباحا طائلة^(٢) ، وكان ينفقها كلها في مساعدة الفقراء والضعفاء ، قانعا هو وأسرته بلباس من الكرباس (القطن المقتول باليد) ورغيف من الشعير .

أما فيما يتعلق بالحروب التي خاضها الخلفاء والانتصارات التي حقّقوها ، فقد بلغ فرسانهم أفريقيا وأقصى نقاط خراسان وعبروا كذلك نهر جيحون^(٣) .

ولم يكن ما قام به محمد بن عبد الله (عليه الصلاة والسلام) أمراً سهلاً ، ففي خلال الأعوام الثمانية أو العشرة الأولى من بعثته لم يكن هناك أمل في تقدّمه ونجاحه إلا في نفوس المؤمنين المخلصين وحدهم . . . وقد استمر هذا الوضع إلى أن هاجر من مكة إلى المدينة عام ٦٢٢م ، فكانت هذه الهجرة بمثابة البداية لتاريخ المسلمين . ولم تقتصر الصعوبة على ما ذكرنا ، فقد كان العرب من سكان البادية خاصة يأنفون من هجر آهنتهم القديمة وترك عاداتهم التليدة . ولم يكن البدو ولا شك يميلون إلى الورع والتقوى والفضائل التي وضعها الإسلام نصب عينيه ، كما لم يكونوا يعتقدون في الوعد والوعيد ولذات ما بعد الموت وآلام ما بعد البعث . وكان بضجرهم ما في الشريعة الإسلامية من قيود انضباطية نظامية . والبدوي القحّ شخص عادي شكّاك منكر للمكاشفات الإلهية ، وهو ذكي ضيق الأفق يقظ في حدود إمكانياته ، ومثله لا يهتم بغير الماديات ولا يتجنّب المحسوسات والشهوات .

(١) تعليق المترجم : لا يصدق هذا القول على كل الخلفاء .

(٢) تعليق المترجم : هناك مبالغة في القول بأن حضرة الأمير كان يحصل على أرباح طائلة من أملاكه .

وهو لم يكن بجعل بما يتعلق بالشهوة من ماديات ، ولم يكن متفحّصا ولا سريع التصديق . وكان كبره وعناده واعتاده على نفسه يدفعه إلى إنكار وجود خالق قوي أبدي ، وتجعله يحسّ بأنه في غير حاجة إلى هذا الخالق لأنه في مقابل قدرته على حفظه وحراسته يفرض عليه الطاعة والتقوى والعبادة .

شيء آخر ، هو أن وجود الله تبارك وتعالى ليس كشفًا جديدًا اكتشفه الإسلام . فإذا كان قدامى العرب في الجاهلية قد قلّ اهتمامهم بربّ العالمين ، وكانت قرابينهم لله العظيم أنفه من قرابينهم لأنثتهم الصغيرة . . . فمرجع ذلك إلى اعتقادهم بأن الآلهة الصغيرة تختصّ بنفس القبيلة ، وهي ملك لها ، ويتوقّع منها في الغالب أن ترعى شؤون القبيلة وتسهر على مصلحتها . ومع ذلك فإن إجلالهم لها كان يتمّ عندما تجري الأمور وفق هوى عبّادها .

يقول دوزي^(١) : « كلما سنحت الفرصة أبدى العرب غضبهم على آلهتهم ، وأسمعهم رأيهم في حقيقة كنههم ، وسبّوهم بما لا يليق » . وكان من لا يجب من الكهنة بما يتفق ومزاج العرب يتعرّض للاحتقار والسخط . وكانت الأصنام التي لا تقبل القرابين ترحم ويوجه إليها أفحش السباب . وكان أقلّ ما يفضّض العربي كافيا لجعله يلفظ إلهًا ويختار غيره لتأليه . وهكذا كانت صفاته تجعله غير مستعد للمضي تحت ثقل الديانات الجديدة التي تفرض عليه فرائض ثقيلة وتحمّله تكاليف شاقة .

وإذا كانت الآلهة القديمة عديمة الأثر فإن لها وجودا على الأقلّ ، كما أنها لا تجرّ إلى مشاق ومتاعب . وإذا كانت الآلهة قليلة الفائدة هزيلة الثمرة فمطالبها أيضا قليلة . أضف إلى ذلك أن الإسلام يطالبهم بسلوك لا يتفق مع طبيعتهم ولا يناسبهم ، وبتغيير لا يستحسنونه ولا يستيفونه . فطبقاً لتعاليم الإسلام ، يكون مألّ الأوثان وآلهة العرب وعبدة الأوثان ومن أرشدوهم حتى قبل ظهور النبوة . .

نار جهنم، ومهما كان قدر ما يُعيد لها صلة بعبدة الأصنام فإنه لا يملك الصمود في مواجهة انفعال محطمي الأصنام في الشريعة الجديدة .

وقد أضاف الدكتور زهير^(١) إلى ذلك ما ألقى الضوء على كثير من الموضوعات . ففي الفصل الأول من كتابه الخاص بالدراسات الإسلامية ، أجرى بحثاً عنوانه (الدين والمروءة) ، تحدث فيه عن تناقض الآمال وتضارب الرغبات الجاهلية مع الغاية السامية من التعاليم الإسلامية . وأثبت ثبوتاً قاطعاً أن الجاهلية والإسلام كان لهما هدفان مختلفان ، وكانا متناقضين تماماً من كل الوجوه . فالفضائل الأصيلة لدى العرب القدامى في زمن الجاهلية هي :

الشجاعة والشهامة ، والجود والسخاء بلا تردد ، وإكرام الضيف إلى حد الإسراف والتبذير ، والتعصب للقومية ، والقسوة في الانتقام ممن لا يحترمون العرب أو أفراد قبيلتهم أو أقربائهم أو ممن يرتكبون خطأ في حقهم .

بينما تختلف الفضيلة في الشريعة الإسلامية ، فهي تتجلى في :

التسليم والرضا ، والصبر والجلد ، وخضوع مصالح الفرد لمصالح الجماعة ، وتقديم ضروريات الدين على غيرها ، وعدم الاهتمام بنفائس الدنيا ، واجتناب التظاهر والتفاخر ، واتباع أحكام عديدة أخرى .

وكان عرب الجاهلية ينظرون إلى هذه الفضائل وتلك الكمالات نظرة هزء واستخفاف . ولكي يتضح التضاد بجلاء ، نوازن بين روحي موضوعين على سبيل المثال . . . الموضوع الأول : ما جاء في الآية ١٧٨^(٢) من السورة الثانية في القرآن والتي تسمى سورة البقرة^(٣) .

(١) Dr. Goldziher; Muhammedanische Studien

(٢) المترجم : الآية ١٧٢ طبعة بصير الملك ، ١٧٦ طبعة انكر أو منتخب التفسير لأفلى حاج مهدي الهي قمشه اي (١٣٦٨) .

(٣) السورة الأولى بالمصحف الشريف ، والآية رقم ١٧٧ (المترجم) .

[28: والموضوع الثاني : ما جاء في أشعار المطرب المتجول قاطع الطريق تأبط شرا . والإسم في حد ذاته يدل على ماهية صاحبه ، لأن معناه (يحمل الشر تحت إبطه) .

وهذه هي الآية : ليس البر أن تولوا وجوهكم قبل المشرق والمغرب ولكن البر من آمن بالله واليوم الآخر والملائكة والكتاب والنبيين ، وآتى المال على حبه ذوي القربى واليتامى والمساكين وابن السبيل والسائلين وفي الرقاب ، وأقام الصلاة وآتى الزكاة ، والموفون بعهدهم إذا عاهدوا ، والصابرين في البأساء والضراء وحين البأس ، أولئك الذين صدقوا وأولئك هم المتقون^(١) .

ويقال إن الأشعار التي سنوازن بينها وبين الآية المذكورة من انتحال عالم شديد الذكاء مفرط الدقة اسمه خلف الأحمر . . . غير أن المرحوم ربرتسون اسميث يرى - محققاً - أن روح الإلحاد تغلّف كل المنظومة حتى ليستم منها رائحة الكفر ، ولا يمكن أن تكون منتحلة . ومهما تكن حقيقة الأمر فقد تمّ عرضها بمهارة بحيث تعكس روح العرب عبدة الأوثان إلى حد كبير^(٢) .

[28: وقد أنشد المطرب المذكور قصيدته هذه مطالباً بالثأر لعمة الذي قُتل على يد قبيلة هذيل ، وجعل مطلعها في وصف مناقب المقتول^(٣) :

(١) نقلاً عن كتاب (اقتباسات من القرآن) لسير ويليم موير ، لندن ١٨٨٠م .

Sir William Muir, Extracts From the Coran, (London, 1880) Professor Robertsson Smith

(٢) من هذه المنظومة في الصفحتين ١٨٧ ، ١٨٨ ، من كتاب القراءة العربية لرايت ، لندن ١٨٧٠م :

Wright's Arabic Readingbook, London, 1870

ترجمة منظومته ترجمة بالمعنى (غير حرفية) ، وقد أثبتنا ياور في مقالته حول هذا الشاعر .

أنظر المجلد العاشر (سنة ١٨٥٦ ، ص ٧٤-١٠٩) .

Zeitschrift d. Deutschen Morgenlandischen Gesellschaft.

(٣) تعليق المترجم : لم يكن كتاب رايت في متناول يدي ، فاستغدت من ذاكرة بديع الزمان فرور انفر رئيس كلية المعقول والمنقول ، وحصلت بفضل توجيهه وبمساعدة دانش بزوو وإبرج أفشار مشرقى مكتبة كلية الحقوق على المرجع ، فنسخت متن أشعار تأبط شرا من شرح ديوان الحماسة - الذي جمعه أبو نعلم العربي (ت ١٣٢٢هـ) - تأليف أبي زكريا يحيى بن علي الخطيب التبريزي (ت ٥٥٠هـ) ، ج ٢ ، طبع القاهرة ص ٣١٤-٣١٨ .

إن بالشعب الذي دون سلع
 خلف العباء علي وولي
 ووراء الثأر مني ابن أخت
 مطرق يرشح سماً كما أظ
 خبر ما نابنا مصمئل
 بزنى الدهر وكان غشوما
 شامس في القر حتى إذا ما
 يابس الجنين من غير يؤس
 ظاعن بالحزم حتى إذا ما
 غيث مزن غامر حيث يجدي [286]
 مسبل في الحى احوى رفل
 وله طعمان ارى وشرى
 يركب الهول وحيداً ولا يصـ
 وفتو هجر وائم أسروا
 كل ماض قد تردى بماض
 فادركنا الثأر منهم ولما
 فاحتسوا أنفاس نوم فلما [287]
 فلكن فلت هذيل شباه
 وبما أبركها في مناخ
 وبما صبحها في ذراها
 صليت مني هذيل بحرق
 ينهل الصعدة حتى إذا ما
 حلت الخمر وكانت حراماً
 فاستقيها يا سواد بن عمرو
 تضحك الضبع لقتلى هذيل

لقتيلا دمه ما يطل
 أنا بالعباء له مستقل
 مصع عقدته ما تحمل
 رق أفعى ينفث السم صل
 جل حتى دق فيه الأجل
 يأبى جاره ما يذل
 ذكت الشعري فبرد وظل
 وندى الكفين شههم مدل
 حلّ حلّ الحزم حيث يحل
 وإذا يسطو فليث ابل
 وإذا يغزو فسمع أزل
 وكلا الطعمين قد ذاق كل
 حبه إلّا اليماني الأفل
 ليلهم حتى إذا انجاب حلوا
 لسنّ البرق إذا ما يل
 ينج ملحين إلا الأقل
 هوموا رعتهم فاشمعلوا
 لبيا كان هذيل يفل
 جمع ينقب فيه الأطل
 منه بعد القتل نهب وثل
 لا يمل الشر حتى يملوا
 نهلت كان لها منه عل
 وبلاى ما ألت تحمل
 إن جسمي بعد خالي لخل
 وترى الذئب لها يستهل

وعناق الطير تغدو بطناً تتخطاهم فما تستقل^(١)

وما أجل ما قاله موير Sir William Muir في هذا الشأن :
المثل الأعلى للمرأة في قاموس عرب الجاهلية يتلخص في هاتين الكلمتين :
« الشرف والثار » .

(١) عني المترجم : لما كانت هذه الأشعار العربية لا تحلو من ألفاظ غريبة وأخطاء في ترجمة المؤلف فقد أصلحها عباس خليلي المستعرب المعروف والدكتور حسين علي محفوظ ، وهذا مدلولها : في الرواية الواقع أسفل سلم ، هناك قتل لن يضع دمهدرا . - لقد ألقى على عاتقي حل الانتقام الثقيل ومضى . وقلت العيب الذي حكمني إياه - ولي ابن أخت يزاملني ثاري . . صلب الإرادة يجيد استعمال السيف ، كالأفعى السامة ينث السم حوله - وصلنا الخبر مؤلماً صعباً ثم تدرج في الكبر وعظم شأنه فصارت أكبر الأحداث بالنسبة له تافهة - لقد اختطف الزمن الغادر منا شخصاً لم يندل جاره قط . فلنكن يا أبي فداء . كان في الشناء موضع الدفء وكان في الصيف - عندما يطلع الشعري الياني - مكاناً ظليلاً بارداً عليل الهواء - لم تكن نحافته عن عوز وفاقه ، بل إنه كان كريم الكف شهياً يخال نفسه ويعتز بها ويعتمد عليها - كان يحطو في حزم وحلر فإذا ما ألقى عصا السيار كان الحزم له رفيقاً والتدبير صديقاً - كان في السخاء سحاباً ينثر الجوهر وعند الفوز أسداً هصوراً - قميصه طويل وجسده نحيل وقوته البدنية خارقة ، وهو كالذئب سرعة حين تنشب المعركة - وهو في حلز الأصحاب شهد وعسل وفي حلز الأعداء سم وحفظ ، وقد ذاق الفريقان عسله وحفظه - يسلك سبيل الصحراء المخيف وحيداً لا يرافقه إلا سيفه الياني البتار - وكم من شجاع طوى الطريق من الصباح إلى المساء . . في حرفة شمس منتصف النهار وفي ظلمة الليل ، فلما انقضت الظلمة حط رحاله - كانوا يمشون وقد علقوا في خاصراتهم سيوفاً ماضية . . إذا ما أخرجوها من غمدها لمعت كالبرق - فانتقمنا منهم وأدركتنا ثأرنا ولم ينبع منهم إلا القليل . وهذه القلة قد انخرطت بدورها في يوم متقطع مضطرب - فإن نك هذيل قد أصابته فكم من صدمات ألحقها بهذيل وما أكثر ما جعلهم يجثون على ركبهم في مكان وعرو وأدمى أقدامهم وما أكثر ما أغار على ديارهم صباحاً وما أكثر ما سلب بعد أن قتل العديد منهم - لقد احترقت هذيل في نار شجاع مثلي ، شجاع لا يمل الشر ولا ينبغ من الحرب . . . إلا إذا ملأوا وتمبوا - ورعي يرنوي من دم الأعداء ، وكلما اجترع جرعة أعطيه غيرها - كنت قد حرمت الخمر على نفسي ، والآن باتت حلالاً - فاسقي الخمر يا سواد بن عمرو وقد أضحى جسمي بعد فراق خالي (عمي) خلا - تصحك الضباع لرؤيتها قتل قبيلة هذيل ويكشر الذئب عن أنيابه لدى رؤيتهم - والطيور التي تطعم الجيفة غلاً بطونها من جيهم صباحاً وغارول الطيران بعيداً فلا يمكنها تحطيمهم لا متلاء بطونها .

إن كل ما يؤثره العربي الوثني في الجاهلية هو الحرية ، الشجاعة ، الكرم والابتنار ، مقابلة السيئة بالسيئة والحسنة بالحسنة ، تقدير الشراب والمرأة والحرب حب الحياة إلى أبعد حد ، علم الخوف من الموت ، الاستقلال والاعتماد على النفس ، التفاخر والسلب والنهب ، حماية الأقارب والدفاع عنهم بحق وبغير حق ، تحرير عصبية الدم وعرق القومية من كل القيود . ومن هذا تتضح طباع العربي الوثني في الجاهلية وهي نفسها طباع العربي الذي يسكن البادية اليوم . . المسلم إسمها فقط . لقد كان هذا نفس مسلك عم النبي بالنسبة لابن أخيه . إن سلوكه في الواقع يثير المشاعر الرقيقة ويمس القلب والروح ، وهذه رواية نروياها على سبيل المثال :

حين دعا الرسول أبا طالب الى الإسلام بصفة جدية أجابه قائلاً :

يا ابن أخي : لا يمكنني أن أنخل عن دين آبائي^(١) ، لكنني أقسم بالله أنني لن أسمح لشيء بإيذاء خاطرك ما دمت حياً^(٢) . وسواء آمن أبو طالب بدعوة الرسول أم لم يؤمن فقد فضل نار جهنم في صحبة أجداده على جنة الإسلام الموعودة ، ولم يسمح بأن يكون ابن أخيه هدفاً للأغراب .

ويبدأ العصر الذهبي للإسلام من هجرة الرسول (يونيو ٦٢٢م)^(٣) حتى وفاة عمر بن الخطاب ثاني الخلفاء الراشدين (٦٤٤م) . ونقصد بالعصر الذهبي عصر التقوى والتوحيد . . . في مقابل عصر الإسلام الفلسفي ، لأن الحكم

(١) تعليق المترجم : إسلام أبي طالب أمر مسلم به لدى الشيعة ، وقد نقلت هذه الرواية عن أهل السنة .

(٢) سيرة ابن هشام (طبعة ويستفيلد) ص ١٦٠ .

(٣) تعليق المترجم : كانت هجرة الرسول - بناء على رأي تقي زادة - بالحساب المعروف ، في ربيع الأول من السنة الأولى للهجرة ، وهذا يوافق النصف الثاني من سبتمبر وليس يونيو . كما كان أول المحرم في السنة الأولى للهجرة أيضاً موافقاً السادس عشر من يوليو .

289 [الثاني لرجال الدين - الذي بينه الفخري ونقلناه هنا - قد استمر حتى شهادة علي (عليه السلام) عام ٦٦١ م ، الذي يعدّ في نظر قسم أساسي من أقسام العالم الإسلامي أشرف وأكفأ وأفضل خليفة لرسول الله . وقد بدأ الشقاق والقتال والحروب الداخلية والعداوات الدموية بين الشعوب والقبائل في خلافة عثمان - الخليفة الثالث - الحافلة بالبلايا والمصائب .

لقد كانت بلاد العرب كلها في حياة الرسول - علي ما يبدو - مطيعة له منقادة لشريعته . فلما توفيّ شُبت على الفور نيران الثورات المتتالية بين طوائف العرب وصد الإسلام . ولم يكن في استطاعة أبي بكر أن يولي الفتوحات اهتمامه الكامل ويدعو الممالك غير العربية للإسلام طالما النيران مشتعلة لم يطفئها الدم ، والخونة والمتردّون لم يقبلوا أو يجبروا على الطاعة والخضوع ، وتهنأنا إيران وحدها من بين كل هذه الممالك ، لذا يحسن بنا أن نعود إلى الفخري المؤلف المشهور^(١) الذي يحسّم الوقائع ويحسّد الأحداث في ذهن القارئ لنجده يبين بالتفصيل علامات أخطر التي أفلقت أنوشيروان وخسرو پرويز وبلبلت فكريهما . . . يقول المؤلف :

لقد كانت هذه الإنذارات وأشباهها تلوح متتابعة إلى أن حدث ما حدث . ثم يتابع سلسلة كلامه بما مضمونه :

يقال إن رستم قبل أن يتوجّه لقتال سعد بن أبي وقاص رأى في منامه ملكا قد هبط من السماء فجمع أقواس الإيرانيين وحملها معه إلى السماء . يضاف إلى ذلك ما كان يلاحظ على العرب دائما من الميل إلى القول الجازم والثقة بالنفس والصبر وقوة التحمل الهائلة عند الشدائد . وبعد موت شهریار وجلوس يزدجرد - الشاب الضعيف - على العرش ، بدأت النغبات غير المتسقة بين الإيرانيين ، وأصيبوا بنكبة عظيمة . ففي حرب القادسية هبت رياح عكسية وأظلم الغبار عيونهم وأعماها ، وهبت الزوابع شديدة فشملت كل شيء ، وأهلكك الجميع . . وقتل رستم وانهزمت

(١) اسم الكتاب الفخري واسم المؤرخ ابن الطقطقي .

جيوشه ، فتأمل هذه الآيات ، واعلم إلى أي مدى تنفذ مشيئة الله وتتحقق إرادته البالغة .

كانت حدود إيران تبدو صعبة في نظر العرب وخطرة رهيبة في أعينهم ، وكانت تثير في قلوبهم أكبر قدر من الاحترام . . . لهذا أقدموا مكرهين على مهاجمة تلك الحدود . لقد كانوا يتجنبون تجاوزها احتراما للملك إيران لا اعتقادهم بأنهم على قدر من القوة يكفل لهم إدخال شعوب سائر الدول في ربطة طاعتهم . وظل هذا التفكير مسيطرا عليهم إلى أن كانت الفترة الأخيرة من خلافة أبي بكر . حين ثار المثني بن حارثة ، وسهل الموضوع وبسطه وشجع الناس وحرّضهم على محاربة الإيرانيين .

وقد استجاب البعض لدعوته ، وتذكروا وعد الرسول (صلوات الله عليه) الذي كان قد ذكر لهم أنهم سيضعون يدهم على خزانة ملوك إيران ، ويمسكون كنوز الأكاسرة . ولم يقدم العرب على أي عمل إبان خلافة أبي بكر . فلما كان عهد عمر بن الخطاب كتب إليه المثني رسالة أطلععه فيها على وضع إيران المضطرب ووصول يزيد جرد بن شيراز - الشاب الصغير - إلى سرير السلطنة . وقد كان جلوسه على العرش في سن الحادية والعشرين ، فقويت رغبة العرب في مهاجمة إيران . وخرج عمر بجنده من المدينة دون أن يعرف القوم وجهته أو يجرؤوا حتى على سؤاله . وقد سأله أحدهم أثناء تحرك الجيش عن وجهته فكان نصيبه التفرير واللوم .

[291] وكانت عادة العرب إذا ما استبد بهم القلق أن يلجأوا إلى عثمان بن عفان أو عبد الرحمن بن عوف ، وقد يضيفون إليهما العباس (١) . ونتيجة للجهنم سأل عثمان عمر بن الخطاب قائلا : يا أمير المؤمنين . . . ما الذي أسمعته ، وماذا تزمع ؟ ودعا عمر الناس لصلاة الجماعة ، فلما تجمعوا ذكر لهم هدفه ، وحرّضهم على قتال الإيرانيين وهون عليهم الأمر ، فأطاعوه ولبوا دعوته وطلبوا منه أن يرافقهم

(١) تعليق المترجم : يرى بديع الرمان مروزانمر أن الشخص المقصود هو عباس بن عبد المطلب .

في سفرتهم هذه ، فقال : سأفعل ، إلا إذا رأيت خطة أفضل . ثم اجتمع بالعقلاء وذوي الرأي وجهاء القوم وشاورهم في الأمر . ففضلوا بقاءه وإيفاد واحد من كبار الصحابة ، وإرسال المدد من ورائه . . . فإن تمكن من الفتح فتعم ما فعل ، وإن هلك قائد الجيش استطاع عمر إيفاد غيره .

ولما استقر الرأي على ما رآوه ، اعتلى عمر المنبر لإبلاغ الأمر إلى مسامع العامة كمادة القوم في تلك الأيام . وقال عمر من فوق منبره :

أيها الناس ، أقسم أنني كنت أبغي مرافقتكم في سفركم هذا لولا أن حكماة القوم صرفوني عما اعتزمت ، ورأوا الصواب في بقائي وإيفاد أحد الأصحاب لقيادة الحملة . ثم طلب رأيهم فيمن يفضل غيره لهذا الغرض ، فرشحوا له سعد بن أبي وقاص ، وكان مكلفا آنذاك بعمل خارج البلاد استدعى غيابه ذلك اليوم . وشهد الجميع بكفائه وقالوا إنه عند الحرب والنزال يهجم كالأسد المصور ، وأمن عمر على قومه وأيد اقتراحهم ، واستدعى سعد بن أبي وقاص ، وأسند إليه القيادة العامة لحملة العراق وإمارة جيش العرب .

وعلى رأس جيش العرب ، ولّى سعد وجهه شطر إيران ، ورافقه عمر بن الخطاب بضع فراسخ مشيّا . وأخذ يحرّض المهاجرين على الجهاد بالوعظ والخطابة ويدعوهم بالنصر ، ثم ودعهم وعاد إلى المدينة . وسلك سعد سبيل الصحراء الواقعة بين الحجاز والكوفة ، وكان يتلقّى المعلومات بصفة دائمة ، وتصله رسائل عمر مشتملة على خطط حربية يتوصّل إليها بالمشورة وتقليب وجوه الرأي مرة بعد أخرى . كما كانت القوات الجديدة تقد إليه تباعا لمساعدته . وأخيرا استقر رأيه على مهاجمة القادسية . . . بوابة مملكة إيران .

وحين وصل سعد إلى القادسية لم يكن قد بقي معه ومع مرافقيه القوات الضروري ، فأمر أن يحضروا له بقرة وخروفا من أي مكان . وكان أهل السواد يحنون تقلّم العرب ، فلما قابل العرب أحدهم وسألوه عن مكان يحصلون منه على ما يبتغون ، أبدى جهله بمثل ذلك المكان . والواقع أنه كان أحد رعاة البقر ، وقد

أخفى قطيعه في مكان آمن في تلك الحدود . ويقال إن ثوراً علا خواره آنذاك فكشف كذبه ، واكتشفوا أنهم قرب الحظيرة ، فدخلوها ، وأخرجوا الأبقار وساقوها إلى سعد ، واعتبروا هذه الحادثة فألا طيباً ، واعتبروها إشارة إلى نصر الله تعالى وتأييده . فرغم أن الثور لم يتكلم إلا أن صوته أرشد العرب إلى مكان البقر وكشف كذب الراعي . وتعدّ هذه الحادثة من المصادفات العظيمة التي بشرت بفتح العرب . . . وظفرهم ، وكان لهم الحق في أن يتفاءلوا خيراً .

ولما غي خبر تقدم سعد وعساكره إلى مسامع الإيرانيين أرسلوا القائد رستم للقاءه مع ثلاثين ألف مقاتل . وكان الجيش العربي لا يزيد عن سبعة آلاف أو ثمانية آلاف مقاتل ، لكن بعض القوات غير المتعبة لحقت بهذا الجيش فيما بعد للمساعدة .

[293] ولما تلاقى الجيشان سخر الإيرانيون من حراب العرب ورماحهم وشبهوها بالمغازل^(١) ولا ضير في أن نذكر هنا قصة تضارع هذه الحادثة ؛ فقد حكى لي فلک الدين محمد بن أيّدمر الحكاية التالية :

« عندما توجه دويدار الصغير^(٢) جهة الغرب قاصداً مدينة السلام (بغداد) لخوض معركة ضد التتار^(٣) وحين تعرضت تلك المدينة لتلك النكبة العظيمة (عام ٦٥٦ هـ = ١٢٥٨ م) كنت في جيش دويدار الصغير . وتلاقينا وجهاً لوجه عند نهر بشير وهو شعبة من شعاب دجلة الصغيرة (دجيل) . فدخل من بيننا فارس إلى

(١) بمكي البلاذري طبع دوخوبه (de Goeje ص ٢٥٩ - ٢٦٠) الحكاية التالية : يقول أحد المعارين الإيرانيين الذين شاركوا في موقعه القلاسية أن الإيرانيين كانوا يسخرون من رماح العرب وحرابهم ويسمونها المغازل .

(٢) دويدار لقب إيراني معناه حارس المحيرة أو المحيرة ، ويدعونه دواتدار وبعبارة أخرى مهردار أي -عامل الختم . كتب ابن الطغظقي تاريخه الرائع في بداية القرن الرابع عشر الميلادي ، بينما كانت أحداث فتنه المغول ما زالت ماثلة في الأذهان .

(٣) يطلق المؤرخون العرب على المغول عموماً اسم التاتار . ولفظ التاتار يكتب إملاء في اللغات الأوروبية تارتاروس ، وهذا ناجم عن كونهم أرادوا من حيث الاشتقاق أن يربطوا بين هؤلاء القوم المرعجين وبين تارتاروس التي تعني (الجحيم) في علم الأساطير .

الميدان وقد غرق في درعه وغاص في الحديد والفولاذ وكان يمتطي جوادا ويبدو لصلابته كالجبل العظيم . . . وطلب أن يبارزه أحد الخصوم . فتقدم من بين المغول فارس يركب حمرا ، ويقبض بيده على حربة أشبه بالمنزل ، ولا يحمل سلاحا أو درعا . . مما أثار ضحك المشاهدين . غير أنه لم ينته اليوم حتى كان الفتح من نصيب المغول والمزينة المؤلة المروعة من نصيبنا . وكانت هذه المزينة بداية مصائبنا ومفتاح نوابتنا ، وحدث ما حدث .

[29] وتبادل سعد ورستم السفراء ، فلما وصل السفير البدوي إلى بلاط رستم رآه جالسا على عرش ذهبي تناثر عليه الوسائد والمخدّات الموشاة بالذهب وقد غطيت أرض القاعة بالبسط المزركشة المزدانة بالورد . وكان الإيرانيون يلبسون التيجان على رؤوسهم ويضعون الزينات على أجسادهم ، وقد وقفت الفيلة المحاربة في أرجاء المكان . واقترب البدوي ممسكا حربته في يده واضعا سيفه في خاصرته ، حاملا قوسه على كتفه . . . وربط جواده بجوار عرش رستم .

وخاف الإيرانيون ، وحاولوا منعه ، فطلب منهم رستم ألا يفعلوا ذلك . وكان العربي يتوكأ على عصاه ويتّجه نحو رستم فيغوص طرف رمح في السجاد والوسائد والمخدّات ، بينما الإيرانيون ينظرون . ولما بلغ العربي رستم شرع في الكلام فكان في إجابته الحاسمة وكلماته الحكيمة ما أوقع رستم في الحيرة وملأ نفسه بالرعب .

وكان سعد يرسل كل مرة سفيرا غير الذي أرسله في المرة السابقة ، فلما سأل رستم السفير الجديد : لماذا لم يرسل إلي سفير الأمس ؟ أجابه : إن أميرنا يسير فينا دائما سيرة عادلة . وفي اليوم التالي سأل رستم السفير قائلا : أي مغزل هذا الذي بيدك ؟ ، وكان يعني حربته ، فأجابه الأعرابي : الشرارة حارقة رغم صغرها .

ومرة أخرى قال رستم للأعرابي : ما العيب الذي أصاب سيفك وجعله يبدو هكذا نالفا مضعضعا ؟ وقال العربي : لم يلحق التلف إلا بخصمه . . . أما

السيف فحاذ قاطع بتار . . . فألقى ذلك وأمثاله الرهبة في قلب رستم ، مما جعله يلتفت إلى أعوانه ويقول :

إن هؤلاء القوم لا يعدون كونهم متلوتين ، لا يعرف أحد ما إذا كانوا صادقين أم كاذبين ، فإن كانوا كاذبين فإنهم يحفظون سرهم ولا يختلفون فيما بينهم ، ويمعنون في الإخفاء والتزام السرية . . . وما لا شك فيه أنهم قوم أولو قوة وأولو بأس شديد . وإن كانوا صادقين فلا طاقة لإنسان بمواجهتهم والوقوف في وجههم .

[295] وصاح أتباع رستم وأعوانه : أقسمنا عليك باسم الله ألا نتخلّ عما اعترضته بسبب ما رأيته من هؤلاء الكلاب ، وإن تستمر على إصرارك على محاربتهم . وقال رستم : كان هذا رأيي . . . ولكن ماذا أفعل ؟ إنها إرادتكم . . وأنا معكم (في معركتكم) .

وبعد أيام من الحرب ، هبت رياح معاكسة ، أعمى غبارها أعين الإيرانيين ، وقتل رستم وهزم جيشه . وغنم العرب ما كان يملكه الإيرانيون الذين ألقوا بأنفسهم في دجلة خوفاً ووجلاً - محاولين الوصول إلى الساحل الشرقي . وتبع سعد الفارّين ، وعبر الماء ، وأعمل فيهم القتل في جلولا وغنم أموالهم ، وأسر واحدة من بنات ملكهم^(١) .

وكتب سعد رسالة إلى عمر يخبره فيها بفتح العرب . وكان عمر في تلك الآونة قلقاً غاية القلق ، ينتظر أخبار جيوشه بصبر نافذ ، وكان يخرج كل يوم من المدينة راجلاً يتلمّس الأخبار . وتصادف أن وصل شخص ما ، وأخذ يتحدث عن أخبار الحرب ويزفّ بشرى فتح سعد بوصفه رسولا من قبله .

(١) أنظر صفحة ١٩٥ وما بعدها من هذا الكتاب (فيما يتعلق بشهربانو ابنة يزيد جرد) . . . ونسبة الفارّين إلى أن الرقم المذكور من الأرقام الواردة على يمين المتن بالأفرنجية ، وهذه الأرقام تشير إلى صفحات الكتاب الفارسي الذي قمت بترجمته إلى العربية (المترجم إلى العربية) .

وسأل عمر الرسول : من أين ؟ فأجابه : من العراق ، وقال عمر : ما أخبر سعد وجيشه ؟ . وأجاب الرسول : لقد نصرهم الله على الجميع . وكان الرسول يتحدث راکباً جملة بيننا عمر يسير إلى جواره ، فلما تجمع الناس واشتد زحامهم ، وألقوا عليه السلام ونادوه بأمر المؤمنين ، عرفه الأعرابي ، فقال : لماذا لم تخبرني - رحلك الله - أنك أمير المؤمنين ؟ فقال عمر : هوّن عليك يا أخي ، فإنك لم تأت شيئاً نكراً .

[296] وكتب عمر إلى سعد : إبق حيث أنت ، ولا تغف أثرهم أكثر مما فعلت ، ووفر لهم الأمان وشيّد لسكناهم مدينة ، ولا تجعل بيني وبينهم نهراً . وبنى سعد الكوفة وخطط لإقامة مسجد بها وخطط للناس منازلهم ، وجعل منها عاصمة ومقراً تحكم منه الولاية ، فبزت المدائن^(١) (تيسفون) ، واستولى على خزائنها وذخائرها . ومن جملة ما وقع من غرائب أن وجد أعرابي كيساً مملوءاً بالكافور فحمله لأصدقائه فوضعه فيما كانوا يطبخونه من طعم ظناً منهم بأنه ملح^(٢) ، خاصة وأن الكافور عديم الطعم . وكان أحد الحاضرين يعرفه فاشتره بقميص ممزق لا يساوي أكثر من درهمين .

ومن الغرائب أيضاً أن بدويا وجد ياقوتة غالية الثمن ، لم يكن يعرف قدرها وقيمتها ، فاشترها من كان يعرف عظيم قدرها بألف درهم . ولما عرف البدوي قيمتها ووبّخه رفقاؤه بقولهم : لماذا لم تطلب مبلغاً أكبر ؟ ، أجابهم : لو كنت أعرف عدداً أكبر من الألف لذكرته^(٣) .

[297] « وفضل يزدجرد الفرار سالكا طريق خراسان ، وآلت قوته إلى ضعف ، إلى أن قُتل في علم ٣١هـ - (٦٥١ - ٦٥٢م) ، وهو آخر ملوك الأكاسرة » .



(١) أنظر التعليق الأول (هامش ص ١٩٨ من كتابنا هذا) لتعرف ما يتعلق بالمدينة والمدائن .

(٢) البلاذري ، ص ٢٦٤ .

(٣) وردت قصة تشبه هذه في كتاب فتوح البلدان للبلاذري . (طبع دوخوي de Goeje ص ٢٤٤) .

ترجمت هذا الشرح المسهب من كتاب المخزي لانه يجسد بوضوح إلى حد ما أبرز النقاط المتصلة باستيلاء العرب على إيران ، وإن فعل ذلك بصورة مختصرة .

ولا يمكننا اعتبار حرب القادسية الميته أول الحروب ولا آخرها . فقبل النصر هُزم المسلمون في قس الناطف هزيمة منكرة على يد مردانشاه وأربعة آلاف من الأيرانيين (نوفمبر ٦٣٤م) . وبعد حرب القادسية بسبع سنوات ، نشبت معركة أخرى في نهاوند ، غير أنها لم تكن بدورها نهاية مقاومة الأيرانيين ، فقد واصلوا دفاعهم عن أنفسهم - بعناد وصلابة - في أكثر من موضع . وبلغت مقاومتهم عنفوان شدتها في ولاية فارس مركز إيران ومهد عظمتها . أما طبرستان ، فقد كانت الغابات والمستنقعات ترد عنها هجوم الأعداء وتحفظها من عدوانهم ، وتحتضن هذه الولاية سلسلة من الجبال ، تفرض عليها حصارا وتعزلها عن فلاة إيران الوسطى الكبيرة . وكان حاكم هذه الولاية من قبيل الساسانيين يختص بلقب (اسيهيد) ١ ، وكان يحكم مستقلا في ولايته . . وقد استمر ذلك حتى علم ٧٦٠م .

والتحقيق حول انتصار الدين الإسلامي على دين زردشت بمرور الوقت أصعب من التحقيق حول استيلاء العرب على ملك الساسانيين . فكثيرا ما يتصور البعض أن مقاتلي المسلمين قد خيروا شعوب الممالك المفتوحة بين أمرين : القرآن والسيف . . . لكن هذا تصور خاطيء ، فقد كان مسموحا للمجوس والمسيحيين واليهود بالاحتفاظ بدينهم مقابل دفع الجزية ، وكان هذا النظم عادلا تماما . لأن [298] رعايا الخلفاء من غير المسلمين كانوا يعفون من الاشتراك في الغزوات ودفع الخمس والزكاة . . . مما كان مفروضا على أمة الرسول . وقد ورد في فتوح البلدان للبلاذري (١) (ص ٩٦) أنه حين بايعت اليمن الرسول ، أرسل إليها فريقا ليعرف الناس بأحكام الشريعة الإسلامية وأدائها ، ويطلب من أسلموا بالخمس وبالزكاة المقررة على المسلم ، وليأخذوا الجزية ممن ظلوا على الديانات : المسيحية والمجوسية واليهودية . وبالنسبة لعمان ، أمر الرسول أبا زيد بأخذ ضريبة الأرض من

(١) تاريخ وفاة البلاذري (٢٧٩هـ = ٨٩٢م) . وقد طبع دوعويه كتابه في ليدن عام ١٨٦٦م .

المسلمين ، وأخذ الجزية من المجوس (ص ٧٧) .

وفي البحرين ، اعتنق حاكم الحدود الإيراني الإسلام كما اعتنقه بعض مواطنيه ، وظلّ الباقر على دين زردشت . فكان كل بالغ رشيد يدفع دينارا بمثابة ضريبة على شخصه . ويقول في صفحة ٧٩ : « كان المجوس واليهود يخالفون الإسلام ، ويفضّلون دفع الضرائب التي تدفع على الرأس (الفرد) . وكان المنافقون من الأعراب يقولون إن الرسول يدّعي أن الجزية لا تؤخذ إلا من أهل الكتاب وحدهم بينما قبلت الجزية من مجوس هجر . . . وهم ليسوا من أهل الكتاب . وهنا نزلت الآية : إن الذين آمنوا والذين هادوا والصابئين والنصارى والمجوس والذين أشركوا إن الله يفصل بينهم يوم القيامة ، إن الله على كل شيء شهيد^(١) » .

وكان مضمون عهد حبيب بن مسلمة لأهالي ديبيل الواقعة في أرمستان ما

يلي :

« بسم الله الرحمن الرحيم . هذا كتاب من حبيب بن مسلمة إلى أهالي ديبيل والنصارى والمجوس واليهود ، الحاضر منهم والغائب .

[29 أقسم صادقا أنني سأحافظ على أرواحكم وأموالكم ومعابدكم وكنائسكم وأسوار مدنكم . أنتم في أمان ، ولزام علينا أن نوفي بعهدنا - وفاء منا وإيمانا - ما دمتم توفون بعهدكم وتؤدون الجزية وضريبة الأرض ، وكفى بالله شاهداً .

ويبدو من كتاب البلاذري (ص ٢٦٧) أن عمر بن الخطاب كان مترددا في اختيار الطريقة التي يعامل بها المجوس إلى أن نهض عبد الرحمن بن عوف وصرخ قائلا : أشهد أن رسول الله قال : « تصرفوا معهم كتصرفكم مع أهل الكتاب : سنوا بهم سنة أهل الكتاب غير ناكحي نسائهم ولا أكلي ذبائحهم » .

(١) فيما يتعلق بقبول الجزية من المجوس واليهود والنصارى ، إرجع إلى القرآن الكريم (سورة الحج ، آية ١٦) ، وقارن بين ما جاء فيه وما جاء في تاريخ التمدن في الشرق ، تأليف فن كرومر ، ج ١ ص ٥٩ .

(Von Kremer, Culturgeschichte de Orients.)

ولم يستطع سكان المدن التي قاومت المسلمين الفرار بسهولة ، خاصة من خضعوا أول الأمر ثم عمدوا إلى الثورة والتمرد . ولم يسلم من حد السيف أي نائر مسلح على الأخص ، ووقعت نساء الثوار ووقع أطفالهم في أسر المسلمين . غير أن الزردشتية - فيما يبدو - لم يعذبوا ، كما أن الدين الإسلامي لم يُفرض بالقوة على إيران . وقد برهن البروفسور أرنولد - الأستاذ بدار الفنون بعليكره - بطريقة مقنعة على صحة ذلك في كتابه القيم الذي يدور حول تعاليم الإسلام (طبع لندن علم ١٨٩٦م ، الصفحات ١٧٧ - ١٨٤) (١) .

ويشير أرنولد إلى الموبادة الزردشتية ويقول إن موبادتهم يتعصبون ضد علماء سائر الأديان ، بل وضد كل الفرق التي تعادي الإيرانيين ، وبخالفون عقيدة المانويين والمزدكيين وعرفاء المسيحيين (جنوستيك) (٢) وأمثالها - لهذا تعرضوا لكرهية العديد من الجماعات . « إن سلوك الموبادة الظالم تجاه الشيوخ والأتباع في سائر المذاهب والأديان كان سببا في إثارة البغضاء والحقد في قلوب الكثير من الإيرانيين ضد الديانة الزردشتية والملوك الذين يحمون مظالم الموبادة . وكان انتصار العرب بمثابة تحرير لإيران من غالب الظلم وبرائته » .

ويضيف أرنولد إلى ذلك أن البساطة والتراحم في الإسلام ، والكثير من العقائد المرتبطة بالموت والخلود والآخرة مقتبسة من الدين الزردشتي ، وأن الدين الإسلامي قد أزال الضعف والوهن والتكاليف الشاقة والطقوس الدقيقة والطهارة المبالغ فيها مما كان الدين الزردشتي قد فرضه على أتباعه ، فتبدى للناس الفرج بعد الشدة . ومن المسلم به أن السواد الأعظم ممن غيروا دينهم قد فعلوا ذلك عن طيب خاطر وبمحض اختيارهم وكامل إرادتهم ، فبعد هزيمة الإيرانيين - على سبيل المثال - في القادسية ، قرر أربعة آلاف جندي ديلمى (قرب بحر الخزر) - بعد المشورة وبكامل رضاهم - أن يدخلوا في دين الإسلام وينخرطوا في زمرة العرب ،

(١) T.W. Arnold, Preaching of Islam, London 1896

Gnostics (٢)

وقد قدموا العون للعرب أثناء فتحهم لجولاء ، ثم فضلوا السكنى مع المسلمين بالكوفة^(١) .

وقد دخل الإسلام آخرون غير هؤلاء بكامل رضاهم . وقد أقلق عمر بن الخطاب تدفق سيل الايرانيين - ممن دخلوا الإسلام حديثا - والأسرى الايرانيين على بلاد العرب . . . وفي هذا يقول الدينوري (ص ١٣٦ من كتابه) : لما رأى عمر أن الأحوال تمضي على هذا المنوال ، قال : إلهي جل شأنك . . . إني أعوذ بك من شر أبناء أسرى جولواء .

وقد ثبت فيما بعد أن قلقه كان له ما يبرره ، فقد قتل بخنجر أبي لؤلؤة . . . أحد هؤلاء الأسرى . وما زال متعصبو الشيعة في إيران يظهرون غبطتهم لدى ذكر هذا الحادث . بل أنهم كانوا إلى عهد قريب يقيمون حفلا في ذكرى مصرع عمر (الاحتفال بيوم قتل عمر) ، ويسمون اليوم (عمر كشان) . وهذا يشبه الاحتفال في إنجلترا بيوم قتل غاي فاكر^(٢) . Guy Fawkes

[301] وكان سلمان أول من أسلم من الايرانيين ، وأكثر من حظي بالاحترام من بين أصحاب الرسول . وقد ذكرت الفرقة النصيرية السورية اسمه في تليثتها العرفاني . ويدل على ذلك استخدامهم حروف العين والميم والسين (حيث يرمز بالعين إلى علي باعتباره مظهر العقل والفكر ، ويرمز بالميم إلى محمد ، ويرمز بالسين إلى سلمان الذي يعتبر باب الله^(٣)) وقد دخل سلمان الإسلام قبل أن تبدأ الغزوات

(١) البلاذري ، ص ٢٨٠ .

تاريخ التمدن في الشرق تأليف قون كرم ، ج ١ ص ٢٠٧ .

Z. Von Kremer, Culturgeschichte d. Orients.

(٢) تعليق المترجم : غاي فاكر هو الشخص الذي تأمر مع جماعة لقتل جيمس الأول ملك إنجلترا وأعضاء مجلس الأعيان . ودلف عن طريق المنزل المجاور إلى سرداب يقع تحت المجلس حيث وضع ثلاثة أحمل من البارود تحت الخطب والفحم مستهدفا نفس الناء يوم افتتاح المجلس في الخامس من نوفمبر عام ١٦٠٥م . لكن المؤامرة كشفت وأعلنت . وما زالوا يحتفلون بذكرى هذا اليوم إلى الآن في إنجلترا . ويشعلون البار ويعرضون الألعاب النارية وغير ذلك .

(٣) أنظر : اعترافات أحد النصيريين المرتدين المسماة (البكورات السلطانية) طبع بيروت ، وقد نشرت =

الإسلامية . ولما كان متبحراً في شئون الهندسة العسكرية فقد قدم للرسول خدمات جليلة أثناء الدفاع عن المدينة . وقد أورد ابن هشلم شرحاً هاماً مسهباً لتاريخ حياة سلمان (ص ١٣٦ - ١٤٣ من سيرة ابن هشلم) .

وقد قادته روحه المتطلعة وأفكاره الثائرة الدائمة التفكير في المسائل المذهبية الإيرانية إلى غشيان كئاس أصفهان في شبابه ، مما تسبب عنه طرده من بيت أبيه الفخم الزاخر بالرفاهية . وانتهى به الأمر إلى ترك دين المجوس - دين أبيه وأمه - واعتنق الدين المسيحي ثم الدين الإسلامي .

[302] وقد فاز وحده من بين الإيرانيين بإعزاز جميع الصحابة واحترامهم . وينحدر كثير من كبار علماء الإسلام - الذين اشتهروا في صدر الإسلام - من أصل إيراني . كما أن عدداً من أسرى الحرب وأولادهم - أمثال أبناء شيرين (سيرين) الأربعة الذين أسروا في جلولا - قد بلغوا فيما بعد أعلى المراتب في العالم الإسلامي . وبناء عليه فإن من يؤكدون أن الإيرانيين فقدوا حياتهم العلمية والمعنوية مدة قرنين أو ثلاثة بعد استيلاء العرب على إيران ، ليسوا على حق بأية حال (يعتبر معظم الأشخاص الذين يفهمون تاريخ إيران الأدبي بالمفهوم المحدود للكلمة أن صفحة مسيرة إيران العلمية والمعنوية كانت - لمدة قرنين أو ثلاثة - صفحة بيضاء ، وقد تلافيت منذ البداية الوقوع في مثل هذا الخطأ) .

والحق أن الأمر على العكس من ذلك ، فالفترة المذكورة فترة هامة لا نظير لها إذ امتزجت فيها العصور القديمة والجديدة ، وتطورت فيها الآداب والتقاليد وتحولت مسيرة العقائد والأفكار . . . لكنها على أي حال ليست فترة موات . صحيح أن إيران لم تستعد سياسياً من وجودها القومي المستقل ، وصحيح أنها غرقت في خضم إمبراطورية الإسلام العظيمة الممتدة من جبل طارق إلى نهر

= بدون تاريخ . وانظر ترجمتها الانجليزية التي نشرها سليزبوري E. Salisbury في مجلة الجمعية الآسيوية الأمريكية عام ١٩٦٦م (ج ٨ ص ٢٢٧ - ٣٠٨) ، والمجلة الآسيوية عام ١٩٧٩ م ص ١٩٢ وما بعدها .

سيحون ، لكنها سرعان ما أثبتت سيادتها في فروع العلم وتفوقها في دروب المعرفة . وعلينا أن ندرك أن شعب إيران كان جديرا بالرفعة بسبب ما اجتمع له من كفاءة ومهارة وظرف وخفة روح^(١) .

[30] لو جرت أنا علوم العربية إلى تفسير وحديث وإحيات وفلسفة وطب ولغة وتاريخ وسير ، بل وإلى صرف اللغة العربية ونحوها ، لوجدنا أن الإيرانيين هم كاتبو أفضل ما كتب في هذه الموضوعات . لقد قلّد العرب الإيرانيين في معظم تشكيلاتهم الإدارية ، حتى ليقول صاحب الفخري فيما يتعلق بجهاز الديوان (طبعة الوارت Ahlwardt ص ٣٠١)^(٢)

(١) تعليق المترجم : أنظر : جسم انداز تربيت در ایران پیش از اسلام ، تهران ١٣١٥ ، سريتمند و تربيت در ايران باستان ، طهران ١٣١٦ ش ، تأليف الدكتور أسد الله بيزن الأستاذ بجامعة طهران ، تجليات روح إيران تأليف آقاي كاظم زاده إيرانشهر ، طبع طهران مع مقدمة للدكتور رضا زاده شفق عام ١٣٢٠ ، سلسلة مقالات بالانجليزية حول الحضارة واللغة الإيرانية القديمة ، للدكتور رضا زاده شفق الأستاذ بجامعة طهران ، نشر مجلة إيران وأمريكا ، خطاب علي أصغر حكمت في المجمع اللغوي الإيراني ، حول إيران وموقفها من الثقافة العالمية ، عام ١٣٢٦ هـ ؛ وخطاب آقاي دكتور عيسى صديق في الجمعية الإيرانية بلندن ، حول العلاقات الثقافية بين إيران والغرب .

Persian Cultural Relations with the West, The Iran Society London 1947.

مختصري از طب إسلام بخصوص خدمات ایرانیان (ونفوذ آن برطب اروپا بقلم الدكتور محمود نجم اباض ، تهران ١٣٢٤ ؛ تاريخ مختصر تعليم و تربيت ، طهران ١٣١٦ ؛ سريتمند در ایران تأليف الدكتور عيسى صديق الأستاذ بجامعة طهران ، طبع طهران ١٣٣٢ ؛ مؤلفي اليرفسور پوپ حول صناعات إيران .

Arzhur Upham Pope, Survey of Persian Art.

محاضرات اليرفسور انسميان حول نفوذ إيران في الحضارة الأوروبية ، ترجمة آقاي دكتور لطفی علي صورتگر الأستاذ بجامعة طهران .

The Iranian Influence on the Mediaeval Culture of Europe Tehran, 1944

(٢) يقول دوزي في كتابه (الإسلام) ص ١٥٦ . (Dozy, L'Islamisme) ، كان الإيرانيون أهم شعب طور الدين ، فهم الذين ساندوا الإسلام وأحكموا بنيانه وليس العرب ، ومن بينهم نشأت أهم الفرق الإسلامية .

« كان جند الإسلام هم أنفسهم المسلمون الذين حاربوا لاجل رفعة دينهم لا لغرض دنيوي أو نفع مادي . وكانت الشهامة تسود مجتمعهم ، فهم على استعداد دائم لتقديم جانب كبير نسبيا من ممتلكاتهم للإتفاق على وجوه البر والخير . وكانوا لا يبيغون أجرا لقاء اعتناقهم الإسلام ومساندتهم لرسول الله (صلوات الله عليه وسلامه) غير بلوغ أعتاب الحق (تبارك وتعالى) . ولم يطلبوا من النبي عليه السلام ولا من أبي بكر (رضي الله عنه) راتبا (مخصصات مقررة) ، بل كانوا يتفاضون نصيبهم من غنائم الحرب ، وفقا لقانون الشرع . وعندما كانت الأموال تجلب من بعض البلاد ، كانت تحمل إلى مسجد الرسول (صلوات الله عليه وسلامه) ، فيقسمها وفق ما يراه مناسبا . وهذا نفس ما كان يحدث في خلافة أبي بكر (رضي الله عنه) . ولكن في عام ١٥ هـ (٦٣٦م) - في خلافة عمر رضي الله عنه - حين رأى الخليفة انتصارات المسلمين المتوالية واستيلائهم على خزائن ملوك إيران وعلى أحمال الذهب والفضة ونقيس الجواهر والأردية الفاخرة ، رأى من المصلحة أن تقسم هذه الأموال بين المسلمين . . . وكان عليه أن يبحث عن الطريقة المثل التي يقضي بها هذا الأمر .

وكان في المدينة آنذاك حاكم من حكام حدود إيران ، فلما أحسّ حيرة عمر قال له : يا أمير المؤمنين ، كان للملك إيران جهاز يسمونه الديوان ، وكان الدخل والمنصرف يدوّن ويثبت في هذا الديوان دون استثناء ، وكانت لموظفيه مراتب ودرجات . . . تلافيا للخلل .

واهتم عمر بالأمر وسأله شرحا ووصفا للديوان ، فأجاب سؤله . واهتم عمر بما قال فأنشأ الديوان (١) .

وظلت اللغة الفارسية وظل الترقيم الفارسي يستعملان في إدارة شئون الخلافة المالية حتى زمن الحجاج بن يوسف (حوالي عام ٧٠٠م) . يقول البلاذري (ص ٣٠٠-٣٠١) :

(١) تعليق المترجم : الفخري ، طبع مصر ١٩٣٨ م .

دخل صالح الكاتب - ابن أحد أسرى سيستان - على زادن بن فرّخ الإيراني رئيس مكتب حسابات إدارة السواد (كلده) ، وافتخر بكونه يستطيع كتابة الحساب كاملاً باللغة العربية ، فلما أخبروا الحجاج بذلك أمره أن يفعل ، فدعا عليه مردانشاه بن زادن بقوله : « ها قد قطعت جذر اللغة الفارسية قطع الله نسلك في هذا العالم » . وأعطى صالح مائة ألف درهم ليقول إنه لا يستطيع التعمّد بذلك . . لكنه لم يقبل .

[30:] وبذل عبد الملك جهداً كبيراً - بمعاونة عامله القاسي الجبار . . الحجاج - لينهي النفوذ الأجنبي (الإيراني أو البيزنطي) بعد أن قوي واستحكم ، ويخرج غير العرب من دوائر الدولة . . وقد وُقِّعَ في ذلك إلى حد ما . . . ولكن بصفة مؤقتة (١) .

ولم يكن الدين الزردشتي قد اختفى آنذاك من إيران . . وإن يكن قد فقد منزلته السابقة ولم يعد الدين الرسمي للبلاد . وقد فُرت جماعات الإيرانيين تبعاً من وجه الهجوم العربي إلى جزر الخليج أول الأمر ثم إلى بلاد الهند فاستوطنوها ، وما زال الفرس يسكنون بمباي وسورت (٢) ونواحها ، وهم يعمرون في حياتهم بصورة مرضية .

وكان المهاجرون هم الأقلية ، وبقي في إيران أغلب الزردشتيين . . . ممن كانوا يفضلون زردشت على محمد بن عبد الله والأقستا على القرآن . وكان الأدب البهلوي - كما رأينا - يسير جنباً إلى جنب مع الأدب العربي الجديد الذي أوجده من أسلموا حديثاً من بين الإيرانيين .

وحتى هذا الوقت كانت أهمية موابدة المجوس ما زالت قائمة ، وكانوا على اتصال دائم بموظفي الدولة ولهم نفوذهم الكبير بين الزردشتيين الذين يخضعون

(١) تاريخ مرهتک شرق . تأليف فن کرمر ، ج ١ ص ١٦٦ تا ١٨٣ .

A. Von Krmer, Culturgeschichte d'Orients.

Surat. (٢)

لإشرافهم خضوعاً كبيراً^(١) . حتى أنه وقت أن وُضع قانون يقضي بهدم بيوت النار ، كان من النادر أن يحاول شخص ذلك ، وكان من يلحقون الضرر بمعابد النار - بدافع الاستهتار أو التعصب الديني - يتعرضون أحياناً للعقاب الشديد^(٢) . . من جانب السلطات الإسلامية . وبعد ثلاثة قرون تقريباً من استيلاء العرب على إيران كان في كل ولاية من ولايات إيران معبد للنار . . أما الآن فإن مجمل عدد عبدة النار - طبقاً لإحصائية توم شيندلر الدقيقة - هو ٨,٥٠٠ فقط^(٣) .

يقول خانيكوف^(٤) . في نهاية القرن الثامن عشر ، حين كان السيد محمد خان مؤسس السلسلة القاجارية يحاصر كرمان ، كان يسكن هذا الإقليم وحده ١٢,٠٠٠ أسرة زردشتية . لهذا يجب أن يعتبر النقص السريع في عدد الزردشتية من الظواهر العجيبة . وإن بدا في الآونة الأخيرة أنهم اكتشفوا موقعا أفضل . . مما يجعلنا نظلمن إلى الأرقام التي أعطاها المختصون في الفترة الأخيرة ونقلها هوتوم شيندلر^(٥) .

يقول أرنولد^(٦) : إزاء هذه الحقائق ، لا يمكن أن يعزى انقراض الدين الزردشتي إلى الحركات العنيفة التي قام بها الفاتحون العرب لتغيير دين الإيرانيين . وربما كان عدد من قبلوا الإسلام من الإيرانيين - في أوائل حكم العرب كبيراً جداً ، بسبب ما ذكرناه من أسباب ، لكن بقاء الدين الزردشتي وإقرار الوثائق بأن

(١) أنظر كتاب فن كرمر ، ج١ ص ١٨٣ .

(٢) طبقاً لما ورد في كتاب أرنولد حول تعاليم الإسلام ، ص ١٧٩ .

Arnold, Preaching of Islam.

(٣) الفرس في إيران ، المجلة الألمانية المختصة بمسائل الشرق عام ١٨٨٦م ج٣ ص ٥٤ - ٨٨ .

Houtum- Shindler, Die Parsen in Persien. Z. D. M.G.

وهو يقول إن عدد معابد النار حالياً ٢٣ معبداً .

(٤) خانيكوف : مذكرة حول القسم الجنوبي من آسيا الوسطى ، ص ١٩٣ .

Khanikof, Mémoire Sur La Partie Méridionale de L'Asie Centrale

Houtum- Schindler (٥)

(٦) كتاب أرنولد ، ص ١٨٠ - ١٨١ .

الزردشتيين كانوا خلال القرون المتعاقبة يمسلمون بين الحين والحين . . . يدل على احتمال إسلامهم بكامل رغبتهم ورضاهم . ففي نهاية القرن الثامن الميلادي تقريباً ترك سامان - أحد عظماء بلخ - دين زردشت ، واعتنق الدين الإسلامي بسبب ما لقيه على يد أسد بن عبد الله - والي خراسان - من حماية ومؤازرة ، وسمى ابنه أسداً اعترافاً منه بالجميل .

[307] وترجع تسمية الأسرة التي حكمت من ٨٧٤ - ٩٩٩م بالسامانية نسبة إلى هذا الشخص نفسه . . . وكان قد أسلم حديثاً .

وفي بداية القرن التاسع الميلادي تقريباً أسلم كريم بن شهریار فكان أول ملك من ملوك السلسلة القابوسية يدخل الإسلام . وفي عام ٨٧٣م أسلم عدد كبير من عبدة النار في إقليم الديلم بسبب ما كان ينعم به ناصر الحق أبو محمد هناك من نفوذ وقوة .

وفي القرن التالي (عام ٩١٢م تقريباً) دعا حسن بن علي أهالي طبرستان والديلم إلى الدخول في الإسلام ، وكان فريق منهم يعبد الأصنام والآخر مجوسياً . وكان حسن بن علي هذا من السلسلة العلوية المقيمة في الساحل الجنوبي لبحر الخزر . ويقال إنه كان عالماً ذا فراسة ، وله دراية كبيرة بالعقائد المذهبية للفرق المختلفة ، وقد لبَّى الكثيرون دعوته وبقي الباقون على دياناتهم .

وفي عام ٣٩٤هـ (١٠٠٣ - ١٠٠٤م) ، أسلم شاعر شهير اسمه أبو الحسن مهيار ، من أهالي الديلم كان يعبد النار قبل أن يهديه للإسلام شاعر أكثر شهرة هو شريف الرضي ، الذي كان بمثابة أستاذ له في فن الشعر (١) . ورغم قلّة الأخبار

(١) غير مهيار دينه شأنه شأن العالم الشهير ابن المقفع . . . وكان مثله مسلماً سنياً . وكان الخليفة المهدي يقول في شأن هذا الرجل : لم أر كتاباً قط في الزندقة لا يرتد أصله إلى ابن المقفع (خاصة الكتب التي تنقل الأفكار المانوية) . . . وحين سمع أبو القاسم بن برهان أن (مهيار) قد غير دينه قال : اعتناقك الإسلام لا يعدو مجرد ترك لزواية من زوايا جهنم إلى زاوية أخرى .

أنظر : ابن خلّكان ، ترجمة De Slane ، ج ١ ص ٤٣٢ ، ج ٣ ص ٥١٧ .

عَمَّنْ غَيْرُوا دينهم ، فقد أثبتت تلك الأخبار حقيقة تتصل بتلك المدة التي تبلغ ثلاثة قرون ونصف . . . وهي أن الإيرانيين قد استفادوا من تساهل الفاتحين وتسامحهم . وهذا الأمر في حد ذاته يدل على أنهم قد غيروا دينهم دون ضغط ، أو أنهم على الأقل قد غيروه تدريجيا .

وجاءت فترة كانت فيها حياتنا إيران وبلاد العرب ممتزجتين علميا ومعنويا وسياسيا إلى حد ما ، بل كانتا بمثابة توأمين ، مما يضطرنا أن نتحدث عنهما معا في الفصول القادمة .

هذا وسوف نثير في تلك الفصول الموضوعات المرتبطة بنشأة الإسلام وتطوره وارتقائه ، ونعرض لمبادئ الفرق والمذاهب الرئيسية في الإسلام . . في زمن الخلفاء الأمويين والعباسيين ، ونبحث في مسائل تتصل ببلاد العرب أكثر من اتصالها بإيران .

الفصل السادس

العصر الأموي

٦٦١ ~ ٧٤٩ م



بدأ عهد الخلافة يوم أن خلف أبو بكر رسول الله صاحب الرسالة (يونيو عام ٦٣٢م) ، وانتهى عهدها حين اجتاحت هولاء كوخان بغداد (عام ١٣٥٨م) على رأس قبائل المغول ، وسلب ونهب وقتل المستعصم بالله آخر خلفاء الإسلام .

ويقول سيراودارد كريزي ^(١) أن لقب الخلافة كان يطلق في القرون الثلاثة التالية على فتح بغداد ، وبصفة دائمة - على ثمانية عشر شخصا ينتمون إلى الأسرة العباسية . وكان هؤلاء الخلفاء يعيشون في مصر متمتعين بإجلال ونفوذ إسميين . فالحق أن الخلفاء العباسيين - شأنهم شأن أعقاب المغول العظماء في الهند الإنجليزية - كانوا حتى عام ١٥١٧م يعيشون في مصر في عهد المماليك ، ملقبين بالخلفاء ، دون أن تكون لهم أية قوة فعلية أو نفوذ واقعي .

وفي عام ١٥١٧م أسقط السلطان سليم الأول العثماني سلسلة المماليك وأبطل عمل الخليفة ، واختصر هو بلقب الخلافة واستحوذ على علاماتها الظاهرية . . . فامتلك اللواء المقدس وسيف الرسول وعباءته . ومنذ هذا التاريخ والسلطين العثمانيون يدعون لأنفسهم مقام خلافة رسول الله وإمارة المؤمنين وإمامة الإسلام الجليلة .

ومهما كانت المزاي التي عادت عليهم من تلك الألقاب السامية ، فإن الواقع التاريخي يؤكد أن الخلافة - بعد مرور ٦٢٦ عاما من عمرها - لم يعد لها (أي في عام ١٢٤٨م) ^(٢) وجود خارجي .

(١) Sir. Edward Creasy, History of the Ottoman Turks, London 1877.

تاريخ الأتراك العثمانيين ، لندن ١٨٧٧ ، ص ١٥٠ .

(٢) قارن هذا بتصرحات سير ويليم موير العادلة Sir William Muir صفحة ٥٩٤ من كتابه حول الخلافة وانحطاطها وسقوطها .

وتنقسم هذه الفترة إلى ثلاثة أقسام مميزة غير متساوية ، تسير على النحو التالي :

(١) عهد الخلفاء الراشدين ، وهم أبو بكر وعمر وعثمان وعلي (٦٣٢ - ٦٦١ م) ،
ويمكننا أن نسميه عهد حكم رجال الدين الإسلامي .
(٢) عهد الخلفاء الأمويين (أو السلاطين الأمويين ، لأن مؤرخي الإسلام المحدثين
ينكرون عليهم في الغالب هذا المقام الروحي) . وعدد خلفاء بني أمية أربعة
عشر خليفة ، امتد حكمهم من ٦٦١ إلى ٧٤٩ م . ويمكن اعتبار هذه الفترة
فترة الفتح العربي واندحار الوثنية .

(٣) عهد الخلفاء العباسيين أو عهد بني العباس ، وعددهم ٣٧ شخصا ، حكموا
عام ٧٤٩ م ، فقد أعلنت خلافة أبي العباس عبد الله (الملقب بالسفاح) في
الكوفة في الثلاثين من أكتوبر عام ٧٤٩ م . وقد استمرت خلافة بني العباس إلى
أن تعرضت بغداد للنهب والسلب ، وقتل المستعصم على يد هولاكو وجنوده
من المغول عام ١٢٥٨ م . ويعتبر هذا العهد عهد رفعة إيران وسيادتها ، ونشر
لواء الفلسفة الإسلامية ، وحب العالم للإسلام .

[310] وقبل حلول النكبة بفترة كانت قوة الخلافة آخذة في الاضمحلال مؤذنة
بالزوال ، ولم يبق من عصر هارون الرشيد أكثر من شبح وخيال ، حتى ليقول
تنيسون^(١) :

إن العصر الذهبي وبسطة القوة والنفوذ وكمال الخلافة ورونقها في عهد
هارون الرشيد .

ورغم أن امبراطورية الخلفاء كانت مقسمة بين الملوك والحكام . . . فإن
وفاء هؤلاء وخضوعهم كان إسمياً ، وكانت مظاهر طاعتهم لا تعدو حدود
الكلام . ومع ذلك نجد أن بغداد كانت إلى يوم الحادث المشؤم عاصمة الإسلام

(١) Lord Alfred Tennyson.

ومركز العلم والمعرفة . وقد حفظت اللغة العربية لهذه المدينة مكانتها ، إذ كانت لغة السياسة والعلم والأدب .

وفي السنوات التالية لفتنة المغول ، قلَّ أن كانت تشاهد تلك الروح العلمية التقدمية التي تميَّز بها الكتاب المسلمون قبل حملة المغول . . . تلك الروح التي تحظى بمدحنا وثنائنا . . . بل إنها كانت آخذة في التناقص بسرعة ، ولهذا فإن الأدب الفارسي في معظمه - رغم جماله ولطفه - لا يمكن مقارنته من حيث القيمة والأهمية - بالأدب العربية التي كتبت باللغة العربية في أواخر الخلافة وبعد سقوطها . . (وإن كان القسم الرئيسي فيها من بنات أفكار غير العرب . . خاصة الإيرانيين) .

وكان هجوم المغول نكبة سياسية وعلمية ومعنوية . . . فالمصائب التي واجهتها إيران من النواحي العلمية والمعنوية لم تكن تقل بحال من الأحوال عن تلك التي واجهتها من الناحية السياسية . وهناك فرق ملحوظ بين كتابات الإيرانيين وأفكارهم قبل حملة المغول وبعدها كما وكيفا .

وكتابة تاريخ الخلفاء بالتفصيل أمر يتعارض مع خطة كتابنا هذا ، خاصة وأن الدكتور جوستاف وايل^(١) (١٨٤٦ - ١٨٦٢م) قد كتب في هذا الموضوع باللغة الألمانية ، كما كتب فيه سير ويليم مور^(٢) باللغة الإنجليزية ، وكانوا موفقين فيما كتبوا .

[31] لكن هذه الآثار القيِّمة لم تدخل ضمن مصادر بحثي الأوروبية ، ولم أستفد منها - كمصادر أساسية - في رسم الخطوط البارزة لمميزات العصور التي

(١) Dr. Gustav Weil

(٢) تاريخ الخلافة المبكرة (١٨٨٣م) ، الخلافة : صعودها وانحطاطها وسقوطها (١٨٩١ و ١٨٩٢م) ؛ حياة محمد ﷺ ؛ محمد ﷺ والإسلام ، وغير ذلك .

Sir. William Muir, Annals of the early caliphate, the caliphate, its Rise, Decline and fall (1891 and 1892) the life of Mahomet, Mahomet and Islam, etc...

ذكرناها وتحليلية سياستها الإيرانية المرتبطة بالدراسات المذهبية والفلسفية واللغوية والسياسية والعلمية . لهذا فإن أهم الكتب الأوروبية وأجدرها بالذكر هي مؤلفات فن كرم ودوزي (ترجمة فيكتور شوفن إلى الفرنسية) وجلد زهير وفون فلوتن وآرنولد وكوسن دو پرسوال واشمولدرز ودوجات وغيرهم^(١) .

[312] والكتابان اللذان يتناولان تاريخ إيران ويعرفها الإنجليز أكثر من غيرها هما كتاب سيرجان ملكلم وكتاب كليمنتر ماركهم^(٢) وقد بحثت فيهما بسطحية وعجلة لمعرفة شيء عن فترة التحول الواقعة بين الفتح العربي في القرن السابع الميلادي وبين تشكيل أول سلسلة مستقلة أو شبه مستقلة إيرانية بعد الإسلام . . . في القرن التاسع الميلادي .

(١) آثار فن كرم الخاصة بتاريخ العقائد والحضارة الإسلامية .

A. Von Kremer, Geschichte der herrschenden Ideen des Islam (1868);
Culturgeschichte streifzuge auf dem Gebiete des Islams (1973).

فن كرم ، تاريخ حضارة الشرق في عهد الخلفاء ، في مجلدين (١٨٧٥ - ١٨٧٧ م) .

Culturgeschichte des Orients unter dem Chalifan: 1875- 1877.

الإسلام ، تأليف دوزي (١٨٩٣ م) :

Duzy's Het Islam (1863).

Clements Markham (٢)

ترجمته الفرنسية بقلم فيكتور شوفن ، بعنوان :

Victor Chaubin, Essai su l'Histoire de L'Islamisme (1879)

تاريخ مسلمي إسبانيا ، لنفس المؤلف :

Histoire des Musulmans d'Espagne

دراسات إسلامية ، في جزئين (١٨٨٩ - ١٨٩٠ م) تأليف جلد زهير .

Godziher: Muhammdanische Studien (2.015. 1889, 1890)

دراسات حول سيطرة العرب ، تأليف فن فلوتن :

Van Vloten, Techerches sur la Domination Arabe.

Le Chutisme et Les Croyances Messianiques sous, Les Khalifat des Omayyades (1894);

Idem, Opkomst der Abbasiden, T.W. Arnold.

Preaching of Islam (1894).

انتشار الإسلام ، تأليف آرنولد ، ومؤلفات أخرى مشابهة بقلم كوسن دو پرسوال

Perceval واشمولدرز Schmolders ودوجات Dugat وغيرهم .

وهناك رسالات أو مقالات أخرى متعددة أمثال رسالة برونو Brunnow التي تدور حول الخوارج ،

وهي فترة شبيهة بتلك التي تفصل بين سقوط الأسرة الهخامنشية وظهور السلسلة الساسانية .. (٣٣٠ ق.م - ٢٢٦ م) . فهي أيضا فترة انقطاع تام وعزلة كاملة عن الحياة القومية .. بينما هي في الحقيقة تستحق الاهتمام أكثر من غيرها لأكثر من سبب ، فهي من الجهتين العلمية والمعنوية أكثر الفترات إخصابا في تاريخ إيران .. لهذا سوف تكون هذه الفترة موضوع بحثنا هنا بصورة أقرب إلى التكمال ، وسوف يدور حديثنا بصفة خاصة حول الأقسام المرتبطة بأصل الفرق الأولى ونشأتها ونقصد بذلك المذاهب المختلفة التي انعزلت في الإسلام .

وإذا أردنا الدقة فقد بدأت الخلافة الأموية مع استشهاد علي بن أبي طالب وبلوغ معاوية كرسى الخلافة عام ٦٦١ م .. لكن المحاولات التي أدت إلى استقرار الخلافة لبني أمية ترجع إلى خلافة عثمان بن عفان (٦٤٤ - ٦٥٦ م) الخليفة الثالث من بين الخلفاء الراشدين .

ومن أعظم ما نتج عن رسالة الرسول عليه السلام إيجاد شعور قومي مشترك بين العرب ، بل وإيجاد شعور ديني مشترك بين كافة المسلمين ، حل محل قصر النظر والتعصب القبلي العربي .

[312] وكان التقيد بمثل هذه التعاليم التي تهدف إلى بلوغ الكمال أمرا صعبا في بادئ الأمر ، لتعارضها التام مع الغرائز القومية المتأصلة ذات الجذور العميقة ، حتى لقد كان تحييز الرسول لمكة - مكان ولادته - ولقریش قبيلته (١) في أكثر من موقف سببا في عدم ارتياح أتباعه في المدينة (الأنصار) ، وسببا في تهاشمهم فيما بينهم . وكلنا يعرف إلى أي مدى ساهم الأنصار في إعلاء الشريعة الإسلامية ، ومع ذلك فإن المساواة التي يطالب بها الإسلام جميع المسلمين قد ظلت سائدة إلى حد ما .. إلى أن مات عمر عام ٦٤٤ م . ومن آيات القرآن العديدة ومن الأحاديث الصحيحة

ورسالة جلدزير التي تدور حول الطاهرين ورسالة دوحويه الخاصة بالقرامطة ، ورسالة شتاينر Steiner حول المعتزلة ، ورسالة اسپيشتاتنر Spittatner حول الطريفة الأشعرية ، ورسالات أخرى كثيرة .

(١) تعليق المترجم : يرى بديع الزمان فروزانفر أن المقصود هو تقسيم الغنائم في جمرانه ، فقد أعطى معظمها لكبار قریش مثل أمي سفيان وأولاده ، وقد اشتكى الأنصار من هذا الموضوع .

يتضح أن مبدأ المساواة هو غاية شريعة الإسلام .

من هذه الآيات :

إن أكرمكم عند الله أتقاكم (سورة ٤٩ - الحجرات - آية ١٣) ، إنما المؤمنون إخوة فأصلحوا بين أخويكم (سورة ٤٩ - الحجرات - الآية ١٠) .

وفي الحديث : إن الله عز وجل قد أذهب عنكم عبية الجاهلية وفخرها [314] بالأباء^(١) ، ليس لعربي على عجمي فضل إلا بالتقوى^(٢) ، أنتم بنو آدم وآدم من تراب^(٣) .

صحيح أن من كانوا قد اعتنقوا الإسلام إلى ذلك الوقت من غير العرب أو من البربر ... كانوا قلة ... وهذه مسألة عميقة ، لأن الرسول كان يرى في منامه أحيانا - وهو صادق الرؤيا تماما - أن دينه يخرج من شبه الجزيرة العربية وينتشر إلى حد كبير فيما وراء حدودها . غير أن هذه المسألة تكشف بجلاء - على الأقل - عن أن المساواة قد فرضت على المسلمين فرضا ، وأن شرف الإنسان في الإسلام يقاس بإيمانه لا بأصله ونسبه .

ولما تولى عثمان الخلافة عادت تقاليد العصبية الأسرية والقبلية والعشائرية إلى الظهور ، وبات خطب الفتن والشقاق على الأبواب بسبب الحقد والحسد : فقد كانت مكة تحسد المدينة ، والأنصار يحسدون المهاجرين^(٤) ، والتنافس محتدم

(١) تعليق المترجم : نقلا عن سجدة ، سنن أبي داود ، ص ٣٣٢ ، طبع . مصر عام ١٣٤٨ هـ . . إن الله عز وجل قد أذهب عنكم عبية الجاهلية وفخرها بالأباء ... مؤمن تقى وفاجر شقي ، أنتم بنو آدم وآدم من تراب . ليدعن رجال فخرهم بأقوام إنما هم فعم من فعم جهنم ، أو ليكونن أهون على الله من الجعلان التي تدفع بأنفها التث . .

(٢) تعليق المترجم : نقلا عن المجلد الثاني للبيان والتبيين للملاحظ طبع مصر ١٩٢٦ م ص ٣٩ : أيها الناس ربكم واحد وإن أباكم واحد . كلكم لأدم وآدم من تراب . أكرمكم عند الله أتقاكم . وليس لعربي على عجمي فضل إلا بالتقوى (من خطبة حجة الوداع) .

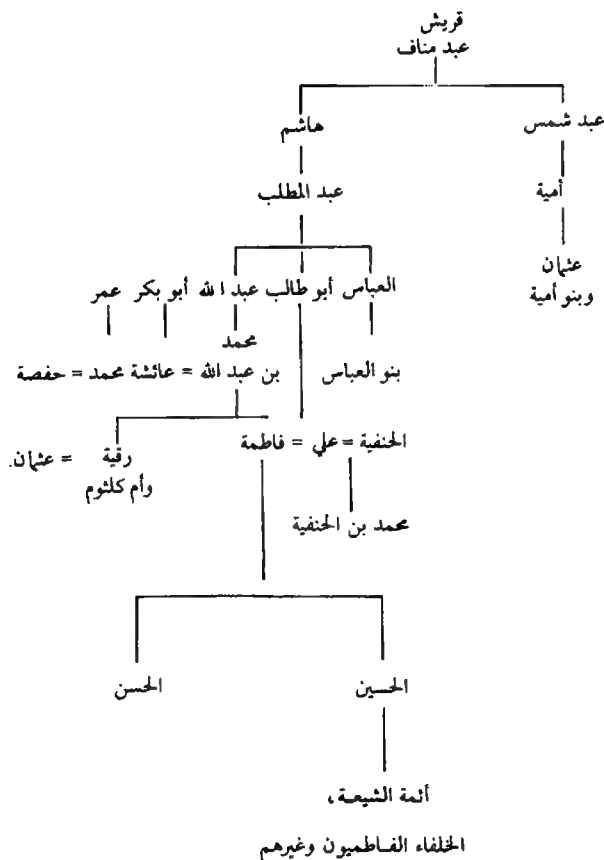
Von Kremer, Streifzüge

(٣) فن كرومر ، ص ٢٢

(٤) تعليق المترجم : لأن الخلفاء كانوا يختارون من بين المهاجرين .

بين بني هاشم وبني أمية ، وهما طائفتان من طوائف قريش .

وكان الرسول من قريش ، لكن العرب الذين لا ينتمون إليها كانوا لا يرتضون سيادتها وتفوقها ، ولم يكن باستطاعتهم اخفاء سخطهم وحقدهم عليها . ونتيجة لضعف الخليفة الجديد ، وانحيازه لبني أمية وأقربائهم ، وتفضيله مصالحهم على مصالح أبناء طائفته هو - رغم ما يشوب علاقة بني أمية بالإسلام من شكوك - بلغ الخطر المذكور ذروته . ولكي يتضح الموضوع بصورة أكبر ننقل هنا عن كتاب استانلي لين بول "جدولين يوضحان سلسلة نسب الرسول :



كما يلاحظ من الجدول السابق ، فإن اثنين من أول الخلفاء الراشدين (أبي بكر وعمر) كانا والدين لزوجتين من زوجات الرسول ، كما كان الاثنان التاليان لهما (عثمان وعلي) صهرين للرسول .

وكانت بين الرسول وعلي وحده صلة قرابة وثيقة ، فقد كان ابن عمه من والدين شقيقين . وقد نال مكانة رفيعة بمبايعته له للوهلة الأولى وتضحيته من أجله .

[31] وكما نرى فإن لفظ هاشمي أو بني هاشم تطلق على أئمة الهدى من ذرية علي بن أبي طالب وفاطمة بنت رسول الله ، كما تطلق على الخلفاء العباسيين ولا تطلق على بني أمية^(١) (وسوف تبدو أهمية هذه المسألة في الفصل التالي) .

(١) تعليق المترجم : ليكن معلوماً أن هذا الكتاب قد كتب للأجانب ، وبعض ما يرد فيه من مسائل يعتبر من الأوليات ، وما يبدو لنا واضحاً يبدو لهؤلاء الأجانب غامضاً . . . وإلا فإنه من الأمور المسلّم بها أن لفظ هاشمي لا يطلق قط على أسرة بني أمية باعتبارها من فرع آخر من أبناء عبد مناف .

أمية

أبو العاص

حرب

أبو سفيان

(١) معاوية الأول

(٢) يزيد الأول

(٣) معاوية الثاني

عفان

الحكم

عثمان

٤ - مروان الأول

محمد

٥ - عبد الملك

عبد العزيز

٨ - عمر الثاني

١٤ - مروان الثاني

١٠ - هشام ٩ - يزيد الثاني ٧ - سليمان ٦ - الوليد الأول

١١ - الوليد الثاني

معاوية

عبد الرحمن

أمويو أسبانيا

١٣ - إبراهيم ١٢ - يزيد الثالث

هذا الجدول (الثاني) يبين انتساب بني أمية إلى بعضهم البعض وإلى عثمان . وكان عثمان منذ بدء خلافته يعمل لصالح أحبائه وأقاربه ويميل إلى التفرقة وهذا ما جعله ينحرف عن طريق العدل والإنصاف ، وهما الغاية المنشودة في الإسلام والكمال المطلوب في هذا الدين .

كان من الضروري أن يلقي أبو لؤلؤ العبد الإيراني جزاءه ، وأن يُقتل لقاء قتله عمر بن الخطاب ، فهذا قصاص عادل لكن عبد الله بن عمر لم يكف بقتله وإنما قتل هرمزان أحد نجباء إيران لمجرد الشك في أنه قد اشترك في قتل عمر ولم يكن هناك أي دليل على اشتراكه . وهرمزان هو أحد الأسرى الذين أسلموا . وحكم عليّ - الغيور على الشريعة الإسلامية - بقتل عبد الله لأنه قتل مؤمناً بغير حق ، لكن عثمان لم يقبل حكمه ، ودفع الدية من ماله الخاص^(١) . وحين عاب زياد بن لبيد (أحد الأنصار) على عثمان تسامحه في قطعة شعرية^(٢) ، أسكت الخليفة هذا الشاعر الجسور وأبعده .

وهكذا فهم منذ اللحظة الأولى لتوليته الخلافة أنه مستعد للتأثر بالملاحظات الشخصية ، وتأكدت هذه المسألة بمرور الوقت .

وكان العرب بصفة عامة يضمرون الحقد في قلوبهم لقبيلة قريش بسبب سيادتها ورياستها . وكان الفرع الأموي القرشي يتشدد في معاداة الرسول قدر الإمكان عن عمد ، فلما طال الأمد ولم يعد هذا الفرع يستطيع المقاومة عمد إلى البيلة التي لا تقوم على حب أو رضا .

وكان عثمان يجامى هذا الفرع علناً ويستبعد الهاشميين تماماً ، مما أوجد الفقرة

(١) إرجع إلى كتاب الخلافة تأليف مورير Murr صفحة ٢٠٥ .

(٢) تعليق المترجم : هذه قطعة زياد بن لبيد :

أيا عمرو عبيد الله رهن فلا تشكك بقتل الهرمزان
فلأنك إن غفرت الجرم عنه وأسباب الخطأ فرسا رهان
أنعمو إذ عفوت بغير حق فإلك ، بالذي تحكي يدان
وقد وودت هذه الأشعار في الجزء الخامس من تاريخ الطبري ، طبع دونويه ، ص ٢٧٩٦ .

بين القرشيين أنفسهم . وقد اختار أفراداً من ألد أعداء الرسول - أمثال أخيه في الرضاعة عبد الله بن سعد بن أبي السرح ، وهو الشخص الذي أراد الرسول قتله بعد فتح مكة وتوسط له عثمان فعفا عنه - وأسند إليهم أعلى المناصب القيادية ، وأخذ يدفع لهم مرتبات ضخمة فجعل منهم أصحاب ضياع وعقار .

وبلغ منصب الولاية واحتل مراكز القوى رجالٌ عرفوا بالتهاون في تأدية الفرائض ، أمثال الوليد بن عقبة الذي قضى الرسول على أبيه بعد معركة بدر ، وبشره بالعذاب في نار جهنم ، وسعيد بن العاص الذي كان أبوه يحارب إلى جانب الكفار وكان مصرعه في نفس المعركة . لقد دخل الوليد - والي الكوفة - المسجد غموراً ثملاً ، فارتكب سهواً في صلاته ، ثم التفت إلى الحاضرين قائلاً : إذا لم يكن هذا كافياً قرأت لكم ثانية^(١) .

وكان عزله وتنفيذ عقوبة الشرع فيه بإصرار من علي ، وعلي غير رغبة من عثمان ، وآلت ولاية البصرة إلى عبد الله بن عامر « ابن عم الخليفة الشاب » . فلما سمع أبو موسى - والي البصرة السابق - هذا الخبر قال : « يأتيكم غلام خراج ولاج كريم الجدات والمخالات والعنات يجمع له الجنندان »^(٢) .

وكان سعيد بن العاص - والي الكوفة الجديد - سيئاً كسلفه .

[319] وتناقل أهالي الكوفة الحديث فيما بينهم ، وقالوا إن حاكماً من قريش قد حلَّ

(١) تعليق المترجم : حقيقة الأمر أنه صلى الصبح أربع ركعات بدلاً من اثنتين ، ثم قال لمن معه : إذا كانت الركعات الأربعة قليلة فليصلي بكم أكثر .

(٢) كتاب الخلافة لموير Muir ، ص ٢١٧ .

تعليق المترجم : لا شك أن المؤلف لم يطلع على النص العربي وإن كتاب الخلافة لم يكن في يده ليحرف المصدر الذي لجأ إليه . وقد نقل النص عن الطبري كما لاحظ بديع الزمان فروزانفر . ويبدو أن المؤلف قد قرأ العبارة (خراج ولاج) حوّن تشديد الكلمة الثانية . والكلمتان في منتهى الأرب في لغات العرب تردان بمعنى الرجل الماهر الواسع الحيلة . وقد ترجم المؤلف بقية العبارة على النحو التالي : « يأتي الآن موظف لتوصيل الضرائب يكون على هواكم ، له عم وخالة وأبناء عم كثيرون ، فيجعل سيل النهالين ينهال عليكم » . بينما المقصود أنه شاب ذكي واسع الحيلة من أب وأم عظيمين ، يسند إليه أمر الجندين (إمارة الكوفة والبصرة) .

مكان آخر من نفس القبيلة وليس أحدهما بأفضل من الآخر ، فكأنما أخرجنا من المقلاة ليلقى بنا في النار .

ومن الأسباب الأخرى التي زادت الناس سخطا أنه تسبب في طرد العديد من أصحاب الرسول القدامى ممن اشتهروا بالزهد والورع والتقوى . وقد تضايق ابن مسعود كثيرا - وهو أحد كبار علماء نص القرآن - لتشدد عثمان وإصراره في عناده^(١) على أحداث تغييرات في القرآن الكريم ، خاصة وأنه قام بإعدام كل النسخ التي كانت - وفق ظنه - غير مجازة . وقد كان جزاء أبي ذر النفي من البلاد وهو المحب للمساواة بين كل المؤمنين . . لأنه كان لا يميز انغماس الخليفة في النعم ، ويرى أنه بذلك يستوجب الدم والتوبيخ والعقاب . وقد مات أبوذر أثناء نفيه^(٢) .

[32] وقد زادت البدع من نفور الناس واستيائهم ، فقد اعتبروها ناجمة عن تساهل الخليفة ، وهاجت مشاعرهم ، وانتهى الأمر بقتله وهو الطاعن في السن على يد فريق ساحط هاجم منزله في ١٧ يونيو ٦٥٦م بالمدينة المقدسة وأراق دمه . وحاولت «نائلة» - زوجة الخليفة الوفية - أن تمنع ضربة سيف كان أحد القتلة يوجهها إليه . . فقطعت بعض أصابعها . ولكي يثير معاوية غضب أهالي الشام ضد القتلة أحضر أصابعها المقطوعة وقميص الخليفة المبلّغ بالدم - فيما بعد - إلى مسجد . . . دمشق^(٣) .

وبموت عثمان زالت صورة الاتحاد الظاهرية إلى الأبد ، وكانت موجودة في الإسلام حتى هذا التاريخ ، ونشبت الحروب واستلّ المسلمون سيوفهم لقتل بعضهم البعض لأول مرة .

واختير علي للخلافة آخر الأمر ، وكان الكثيرون يعتقدون في أحقيته لهذا المنصب ، ويرون أنه لم ينل حقه في وقته ، وأنه كان من المفروض أن يعترف على

(١) تعليق المترجم : يقول فروزا نفر: الحق أن عثمان كان لا يقرّ قراءة ابن مسعود .

(٢) لقراءة الشرح الكامل لهذه المعاملة ، أنظر : مروج الذهب للمسعودي ، طبع بباريس دوسنيار ، المجلد الرابع (الجزء الثاني) ، الصفحات ٢٦٨ - ٢٧٤ .

(٣) أنظر : المخزي ، طبع الوارث ، ص ١١٠ .

الفور بصدق دعواه حين قال إن هذا المقام السامي من حقه هو .

وثار طلحة والزبير على الخليفة الجديد بتحريض من عائشة بنت أبي بكر وزوجة الرسول ، ففقدوا حياتهما في موقعة الجمل نتيجة تطاولهما ووقاحتها . [321] وهلك في هذه المعركة (التي وقعت في ديسمبر عام ٦٥٦م) عشرة آلاف مسلم . وقد حاول علي بن أبي طالب جاهداً منع هذه المذبحة ، لكنه كان كلياً أوشك أن يعقد صلحاً . . . سارع قتلة عثمان وكانوا يكوّنون جزءاً من جيشه - إلى إشعال نار الحرب ، خشية أن يؤدي حلول السلام إلى معاقبتهم جزاء ما فعلوا .

وكان معاوية - وهو من قوم عثمان - يحكم الشام آنذاك ، وقد بلغ نفوذ بني أمية على يديه في هذه البلاد الأوج . وكانت الشواهد تنذر بقرب حدوث فتنة من جانبه ، فنصح البعض علماً . توخياً للمصلحة - ألا يتدخل في شئون هذا الحاكم القوي المكار ، لكن علياً لم يعر الناصحين سمعاً ، وأرسل إليه يستدعيه ، فرفض الحضور ، واتهم علياً صراحة بأنه قد اشترك سرا في قتل عثمان . وكان الوليد بن عقبة (الذي تعرض للعقاب على يد علي) قد صرح بذلك الاتهام من قبل ، وأدرجه في ثانيا عدة أبيات^(١) وجهها لبني هاشم بوجه عام . . وهذا بيت المقطع فيها :

غدرتم به كما تكونوا مكانه كما غدرت يومسا بكسرى مرارية
ولم يكتف معاوية كمنتقم لعثمان بعصيان أمر علي ، بل إنه لم يعترف بخلافته وادّعى هذه المكانة لنفسه . وهب عمرو بن العاص الذكي الداهية إلى مساندة معاوية في ادّعائه مستغلاً مهارته وحنكته ، فوعده معاوية بحكم مصر لقاء خدماته .

[322] وفشلت المفاوضات ، فأعلن عليّ الحرب على معاوية وأهل الشام . وتحرك

(١) مروج الذهب للمسعودي ، ج ٤ ص ٢٨٦ ، طبع بباريه دومينار .

تعليق المترجم : نقلا عن مروج الذهب ومعلان الجوهر ، تصنيف العلامة الرحالة أبي الحسن علي بن الحسين بن علي المسعودي طبع بغداد ج ٢ ص ٢٣٥ .

من المدينة إلى الكوفة ، وسارع إلى قتاله وكان تعداد جيشه خمسين الفا . والتقى الجيشان في صفين بين حلب وحمص في سوريا . وانقضت عدة أسابيع في كر وفر ومفاوضات عقيمة إلى أن كانت الأيام الأخيرة من شهر يوليو عام ٦٥٧ م ، حيث دارت معركة قوية منظمة ، أسقرت في اليوم الثالث عن علامات تؤكد أن النصر القاطع سيكون من نصيب علي وأصحابه . وهنا نصح عمرو بن العاص - مدبر الخطط الحربية ومخطط المكائد - معاوية برفع أوراق القرآن على أسنة الجنود ، وطلب من الجنود أن يصيحوا قائلين : حكم الله ... حكم الله ... يجب أن يكون حكم الله هو الفاصل بيننا وبينكم . وحاول علي أن ينبه أصحابه إلى تلك الحيلة ليتابعوا انتصارهم ، لكن مساعيه ذهبت هباء .

والحق أن عدداً من المتعصين المتمسكين بالشرع كانوا يشكلون العمود الفقري لجيش علي ، وكانوا لا يقرّون بحال محاربة من يلجأون إلى القرآن حكماً ، فامتنعوا عن القتال ، مما نتج عنه إعلان الهدنة . وقبل الطرفين مبدأ التحكيم ، واضطر علي إلى قبول أبي موسى الأشعري عملاً له ، وكان ضعيفاً واهن العزم ، قد عزل من حكم الكوفة لاستهتاره وفتوره . بينما كلف عمرو بن العاص الداهية الأريب بنقل وجهة نظر معاوية وعرضها . ولجأ عمرو إلى خدعة أخرى مكشوفة^(١) استطاع بواسطتها أن ينحني علياً ويعلن خلافة معاوية . . . وذلك في فبراير من عام ٦٥٨ م ، في مكان يعرف بدومة الجندل بصحراء سوريا ، جنوبي خط عرض ٣٠ . والمسافة الفاصلة بين هذا المكان وبين دمشق يعادل نفس المسافة الفاصلة بين المكان نفسه وبين البصرة تقريباً .

[323: ولا لزوم للحديث حول خيبة أمل علي وأتباعه وإظهار مدى نفورهم . يكفي أن العرب الأوفياء لعلي كانوا في كل يوم يلعنون معاوية وأعدائه في مساجد العراق ويسبّونهم . وكان معاوية وأتباعه يفعلون نفس الشيء في دمشق ، وينسبون إلى علي وأولاده وأتباعه ما لا يليق التقوى به . . وقد ظل ذلك متبعا مدة طويلة إلى

(١) انظر : كتاب الخلافة لموير ، ص ٢٨٠ - ٢٨٢ ؛ الفخري ، ص ١١١ - ١١٤ .

أن ألقاه عمر بن عبد العزيز الذي يعدّ الحاكم الوحيد تقريباً في سلسلة الأمويين الذي يمكن وصفه بأنه كان يخشى الله . ولم يكن علي يكفي باللعن ، بل كان يعدّ نفسه لقتال منافسه لولا وقوع أحداث خطيرة قرب موطنه تطلبت عودته .

وكان في صفوف أتباع علي عدد من المدبرين السياسيين المصلحين ، كما كان سكان البصرة والكوفة من بين مريديه لكنهم كانوا يميلون إلى الفرقة وعدم الثبات . وكانت أفكار كل طائفة من الطائفتين تتعارض مع الأخرى تمام التعارض ، لأنها كانتا تتكونان من أقدم الفرق الإسلامية : الشيعة والخوارج^(١) . والشيعة هم المواليون لعلي وأسرته الأوفياء المتحمسون لهم . وكانوا دائمي الدفاع عنهم يقولون إن الولاية السامية والرياسة الروحية الفائقة في العالم الإسلامي حق سماوي لأولاد النبي وأقرب أفراد أسرة النبوة . وسوف نتحدث حول ذلك الأمر ، وحول أصول عقائد الغلاة وما فيها من عجائب في الصفحات التالية . ونشير هنا فقط إلى أن هذه العقائد التي تتسم بالغلاة وتقديس علي بل وتأليه في حياته رغم معارضته الشديدة ، كان ينشرها في مصر بإصرار وجدية يهودي حديث الإسلام اسمه عبدالله بن سبأ^(٢) ، وذلك في خلافة عثمان عام ٦٥٣ م .

وكان الخوارج هم حماة الرأي الديمقراطي المتسم بالغلاة . وهم يقولون أن كل عربي حر له الحق في أن يُنتخب للخلافة ، وأن كل خليفة لا يتمكن من كسب رضا جمهور المؤمنين يمكن خلعه من الخلافة^(٣) . وقد سُمي موير^(٤) هذه الجماعة

(١) تعليق المترجم : يقول فروزانفر : لا يصدق هذا القول بالنسبة لمعهد حضرة الأمير عليه السلام لأن الخوارج ظهروا في أواخر عهده .

(٢) الخلافة ، ص ٢٢٥ - ٢٢٦ ، الملل والنحل للشهرستاني ، طبع كورتن (Curtin) ص ١٣٧ - ١٣٣ .

(٣) يرى برونو في رسالته عن الخوارج (ص ٢٨) أن الفرقة قد اختارت اسمها بنفسها ولم يضعها لها أعداؤها ، وأن الاسم لا يعني التمرد والانسلاخ . وشأن الاسم شأن لفظ (المهاجرين) الذي يراد به الأشخاص الذين جُلوا عن وطنهم وابتعدوا عن ديارهم ومتاعهم في سبيل الله . ويستشهد برونو بالآية ١٠١ من السورة الرابعة من سور القرآن . تعليق المترجم : أمر الله تعالى في سورة النساء بالهجرة من دار الجهل والكفر إلى دار العلم والإيمان جهادا في سبيل الله وخلاصا من دار الكفر . لا =

325] باسم « الذين ينفون حكماً إلهياً » . وهو يقصد بذلك أنهم قد انفصلوا من أجل حكم الله . ومعظم أفراد هذه الجماعة من عرب البادية الأصليين (ينحدرون من فروع قبائل أصلية كتميم) ، ومن أبطال القادسية وغيرها من الأماكن التي شهدت حروباً قاسية . ويحشر في زمرة الخوارج . . أهل الشرع ومن يقول عنهم الشهرستاني أنهم كانوا يُصلُّون ويصومون ، ويرون أن وحدة الإسلام في خطر نتيجة رغبة الأفراد في الرفعة ، ويرون أن مصالح الدين مرتبطة بمصالح البعض .

وقد أطلق الخوارج على أنفسهم لقب « الشراة » (بمعنى البائعين) إشارة إلى أنهم يبيعون أرواحهم لقاء أجر سهاوي ، مستندين في ذلك إلى الآية ٢٠٧ من السورة الثانية من سورة القرآن ، والآية ١١١ من السورة التاسعة^(١) .

وقد غلبت الشهامة على هذه الفرقة إلى حد كبير ، وبلغوا في العناد شأواً بعيداً ووصلوا في التعصب إلى مرحلة التوحش ، واعتبروا أنفسهم وحدهم التابعين لله .

والأوصاف التي تميزت بها هذه الفرقة تجعل ذهننا ينصرف إلى فرق أخرى

= من أجل التفرقة وتشتت المسلمين . لهذا فإن الاستناد إلى الآية الشريفة لتبرير عمل الخوارج لا يقوم على أساس سليم .

يقول الله تعالى : ومن يهاجر في سبيل الله يجد في الأرض مغانها كثيراً وسعة ، ومن يخرج من بيته مهاجراً إلى الله ورسوله ثم يدركه الموت فقد وقع أجره على الله وكان الله غفوراً رحيماً .

(٤) توسع المتعصبون من الخوارج فيما بعد في هذين المعتقدين الأساسيين ووضعوا لفظ (المسلم المخلص في عمله) بدلاً من (العربي الحر) . وأضافوا بعد عبارة (يمكن خلعه من الخلافة) عبارة أخرى تشتمل على مغالطة وهي : (ويقتل إذا لزم الأمر) .

إرجع فيها يتعلق بالخوارج إلى رسالة برومو القيمة ، طبع لندن ١٨٨٤ م .

Brunnoow: Die cherdschiten, Leyden, 1884.

وإلى كتاب ثن كرومر (ص ٣٩٠ - ٣٩٥) .

Von Kremer, Heer schenden I deen

وإلى كتاب دوزي ، تاريخ الإسلام (ص ٢١١ - ٢١٩)

Dozy, Histoire ee L'Islamisme

(١) أنظر رسالة برونو (ص ٢٩) .

غيرها ، كالفرقة الوهابية التي ظهرت في أواخر القرن الثامن عشر وأوائل القرن التاسع عشر ، والفرقة التي عرفت في اسكتلندا باسم المتعاهدين^(١) ، والفرقة التي عرفت في انجلترا باسم التصفيين^(٢) .

[326] وقد نظمت كثير من منظومات الخوارج بألفاظ وعبارات كانت موضع استفادة بالفور^(٣) غالبا ، مع تغيير ما يلزم تغييره^(٤) .

وكان نفور هذه الفرقة الديمقراطية من طبقة أكابر وأشراف المسلمين ممثلة في علي والحاشميين القرشيين - أقل من نفورها من عظماء الجاهلية ممثلين في معاوية وبني أمية .

ومع أن الخوارج كانوا في موقعة صفين يشكلون قسما من أنصار علي إلا أن اتحادهم - كما لاحظنا - لم يكن يخلو من الشوائب . . فبعد الهزيمة المشكرة التي

(١) تعليق المترجم : في عام ١٦٤٣م عقدت اتفاقية بين مجالس انجلترا واسكتلندا تعهد فيها الاسكتلنديون بإرسال مساعدات ضد شارلز الأول ، شرط أن يُقبل طريقة البرزبترين Presbyterianism في كنيسة انجلترا . وفي السنوات ما بين ١٦٣٨ ، ١٦٤٣م تعاهد الاسكتلنديون اتباع الطريقة المذكورة فيما بينهم على إصلاح مذهبهم والدفاع عنه ، ولهذا أطلق عليهم Covenantors ومعناها المتعاهدون .

(٢) تعليق المترجم : التصفيون (Puritans) : اسم لفرقة من فرق البروتستانت الإنجليزية ، كانت تعارض الأدب والتقاليد والعادات الدينية القديمة . . في عهد إليزابيث ملكة انجلترا ، وكانت تعتقد أن العبادة يجب أن تؤدي بصورة أبسط . وقد هاجر عدد من أفراد هذه الفرقة إلى نيوانجلاند (New England) في أمريكا . ولم يكن مفهوم هذا اللفظ حسنا في بادئ الأمر ، بل إنه كان يستخدم على سبيل الذم واللوم ، أما الآن فإنه يُطلق على من ينصّبون في حياتهم الدينية ويدققون ، ويعيشون حياة نفية ظاهرة خالية من الشوائب .

Balfour of Burleigh (٣)

(٤) توجد أفضل مجموعة من هذه الأشعار في الكامل للمبرد ، ويرجع تدوينها إلى القرن التاسع الميلادي . وقد طبعاها رايت في الفترة ما بين ١٨٦٤ - ١٨٨٢م . أنظر الفصول ٥١ و ٥٤ . وقد جمع نولدكه مختارات منها ، أنظر الصفحات ٨٨ ، ٩٤ .

Noldeke, Delectus Vet. Carm. Arab. (Berlin 1890).

وأنظر كذلك المجلد الثاني من تاريخ تمدن الشرق ، تأليف فن كرم ، ص ٣٦٠ - ٣٦٢ .

Von Kremer, Culturgeschichte

نجمت عن التحكيم الذي تم نتيجة إصرارهم هم أنفسهم . . . دخلوا على علي^(١) وقالوا له :

لا حكم إلا الله ، فكيف سمحت لخلق الله بالحكم ؟

[327] فأجاب علي : أنتم الذين طلبتم ذلك ، وقد حذرتكم من كيد الشاميين ، وأمرتكم أن تحاربوا عدوكم ، فرفضتم الحرب وطلبتم التحكيم ووطئتم فتوى بأقدامكم . ولما لم يعد أمامي سوى التحكيم اشترطت أن يكون وفقاً لكلام الله المجيد (القرآن) . . . لكنهم تصرفوا بطريقة مخالفة ، وساروا وفق مبولهم وأهوائهم . لهذا فإننا ما زلنا على رأينا الأول وهو أن من الواجب علينا أن نحاربهم . فقال الخوارج : لا ننكر أننا راضين في البداية بالتحكيم . . . لكننا تبنا . . . ونعترف أننا كنا مخطئين . فلو أنك أقررت الآن بكفرك ، ودعوت الله أن يغفر لك وسألته العفو عنك لأنك سمحت لخلق الله بالتحكيم . . . فسوف نعود إلى صفوفك ونحارب معك عدوك وعدونا ، فإن لم تفعل انفصلنا عنك .

وغضب عليّ أشدّ الغضب لمسلكتهم غير المعقول ، ونصحهم ولا مهم فلم يؤثر ذلك في نفوسهم . وقبل أن يصل جنوده إلى الكوفة في طريق عودتهم . . . كان قد اعتزله ١٢ ألف رجل من هؤلاء الساخطين بعد أن هددوه وضربوا خيمة لهم في حروراء . واتخذ هذا الفريق من عبارة (لا حكم إلا لله) شعاراً حربياً . وتقدموا نحو المدائن (تيسفون) بهدف إثارة فتنة بها . . . تكون قدوة لبلاد الكفر والإلحاد في كل مكان^(٢) . لكن حاكم المدائن استطاع ببعد نظره أن يمنع هذا الأمر .

وواصل الفريق تقدمه إلى النهر وان قرب حدود إيران ، واختاروا لهم (في ٢٢ مارس ٦٥٨م) خليفة من قبيلة راسب ، يدعى عبد الله بن وهب^(٣) ، وقتلوا

(١) نقل هذا الشرح وفق قول الفخري (أنظر : طبعة الوارت . ص ١١٤ وما بعدها) .

(٢) كتيب الخلافة ، ص ٢٨٤ .

Caliphate, its Rise, Decline and Fall (London, 1892).

(٣) رسالة يرونو الخاصة بالخوارج ، ص ١٨ .

المسلمين الذين يحالفونهم التمهيز ، والذين لم يعترفوا بحليفتهم ولم يرسوا بلعن عثمان وعلي باعتبارهما كافرين .

[328] وبينما كانت أعمال الخوارج ونصرفاتهم تنسم بالحزم والحيطة والدقة والوسوسة الزائدة ، كانوا يلجأون إلى تصرفات وحشية عجيبة مجهولة السبب :

التقط أحد الخوارج ثمرة سقطت عن شجرتها ووضعها في فمه ، فلما صاح بعض مرافقيه : « لقد أكلت الثمرة غصبا ولم تؤد ثمنها » . . . لفظها على الفور

ضرب أحدهم بسيفه خنزيراً - تصادف مروره بجواره - فسلّ حركته ، فقال أحدهم : « هذا فساد في الأرض » . . فأخذ يبحث عن صاحب الخنزير ، ودفع له تعويضاً^(١) وإلى جانب هذه التصرفات نجدهم يعمدون إلى قتل المسافرين دون أن يشعروا بالألم لما يفعلون ، ويمزقون أحشاء الحاملات من النساء . ولم يكن المتعصبون يعتقدون عن مثل هذه المظالم بأي صورة من الصور . . . بل إن العكس هو الصحيح ، فحين كاد علي بن أبي طالب يطالبهم بتسليم القتلة وسلوك سبيل السلم والسلام . . كانوا يصيحون : « لقد اشتركنا كلنا في قتل الكفار .

وفي ظل هذا الخطر الذي تتعرض له البلاد ، لم يكن أحد يتوقع أن يكون جيش علي مستعداً مرة أخرى للإغارة على الشام . . إلا إذا انتهى هذا الانقسام وذاك الشقاق المذهبي .

وبدافع الرافة ، سمح علي لمن رغبوا في الخروج من خيمة الخوارج بالخروج . وقد قبل نصفهم هذا الاقتراح ، أما من بقوا منهم - ويبلغون الألفين - فقد رفضوا جميع المقترحات باستخفاف وسخرية وأصروا على موقفهم إلى أن هلكوا جميعاً . أما أتباع علي - وعددهم ستون ألفاً - فلم يهلك منهم سوى سبعة فقط وقد وقعت هذه المعركة في شهر مايو أو يونيو من عام ٦٥٨ م . . ونجم عنها ازدياد

(١) الفخري ، ص ١١٥ .

عداوة بقية الخوارج لعل بحيث بات الصلح مستحيلا ، وأصبحوا يبغضونه أكثر من بغضهم لمعاوية .

[329] ولم يكن جند علي مستعدين للهجوم على خصمهم قبل أن يزول تعبهم وإرهاقهم ، ويزيد عددهم إلى حد كبير . وكانوا دائما ما يرددون :

لقد ثلثت سيوفنا ونفذت رماحنا وضفنا بالحرب ذرعا ، فاتركونا لحالنا حتى ننظم أمورنا ، وبعدها سوف نتحرك^(١) .

لكنهم لم يفعلوا ، وكانوا يتعدون عن المكان بسيط كلما سنحت لهم الفرصة ، وأخيراً خلا المعسكر . ولما رأى معاوية تفاقم مشكلات خصمه وازديادها يوما بعد يوم ازداد جسارة وجراً ، واستولى على مصر ، وحرّض البصريين على الثورة والعصيان .

ونثار الخوارج بدورهم مرة أخرى في جنوبي إيران ، وشملت ثورتهم سائر أنحاء الجنوب . وخدع أهالي تلك البلاد بالعبارات النارية التي تعكس الصلاح في ظاهرها . والتي تصدر عن قوم يرون أن دفع الضرائب للخليفة يشكل في الحقيقة حماية له وتأييداً ، ويرون أن هذا أمر لا يمكن تحمّله^(٢) .

ودارت سلسلة من المعارك المؤلة المملة عقب فتنه الخوارج بصورة أدت إلى تحطيم نفسية علي . واضطرته مكرها (عام ٦٦٠م) إلى أن يبدي استعدادة لعقد معاهدة مع معاوية . ونتيجة لذلك باتت مصر والشام تحت حكم معاوية دون منازع .

وبعد علم واحد ، قُتل علي في مسجد الكوفة (في يناير من عام ٦٦١م) على يد ابن ملجم واثنين من الخوارج المتعصّين . وهكذا توفي ابن عم الرسول وصهره ورابع الخلفاء الراشدين - في نظر أهل السنة والجماعة - وأول أئمة أهل الشيعة . .

(١) النحري . ص ١١٧ .

(٢) الخلافة . ص ٢٩٢ .

في سن الستين ، وخلفه ابنه الأرشد الحسن . (أنجب علي من فاطمة - ابنة الرسول - ثلاثة أبناء)^(١) .

[330] وقد عُزل الحسن في العاشر من أغسطس عام ٦٦١م ، وأصبح معاوية حاكم الإمبراطورية الإسلامية العظيمة بلا معارض ، وازداد نفوذ بني أمية رسوخاً ، واعترف بهم رسمياً في كل أنحاء الممالك . وما أفضل ما قاله دوزي في هذا الصدد ، فهو القائل :

إن انتصار بني أمية كان في حقيقة الأمر نصراً لفرقة تعادي الإسلام من كل قلبها . وبسبب هذا الانتصار أصبح أولاد أقدم أعداء الرسول وأشدّهم كراهية له - دون أن تتغير قلوبهم - يدعون خلافة الرسول والنيابة عنه - وباتوا يسكتون بسيوفهم من يجراءون على معارضة بدعهم . ولن نذهب بعيداً للبحث عن أسباب المعارضة والاستياء ، حتى في خلافة معاوية . . فقد أنشأ معاوية بلاطاً فخماً في دمشق وخلق حاجزاً بينه وبين الطبقات الفقيرة . وبدلاً من أن يقتلني بنوآب الرسول الأول (الخلفاء الراشدين) اتخذ من بلاط أباطرة الروم الشرقية وملوك إيران قدوةً يحتذي بها . وبنفس الروح ، اختار ابنه يزيد للخلافة . وقد فرض هذا الاختيار البغيض بالقوة على أهالي المدينتين المقدستين : مكة والمدينة .

وبموت معاوية (٦٨٠م) وجلس يزيد على العرش ساءت الأوضاع بصورة أكبر . وليس هناك اسم في العالم الإسلامي ، وفي إيران يثير النفور كما يثيره اسم يزيد هذا . قد تسبّب أحد الإيرانيين بقولك : أنت (كاذب) ، (ردل) ، (سارق) فلا يتأثر ، أما إذا قلت له : أنت (يزيد) أو (شمر) أو (ابن زياد) فإنه يشتعل غضباً . وقد لاموا شاعراً إيرانياً لأنه لعن (يزيد) فقال لهم :

[331] لو عفا الله الكريم عن يزيد ، فإنه بالتأكيد سيعفو عنا نحن الذين لعنناه .

(١) توفي أحدهم في طفولته (يقصد المؤلف «حسن» - المترجم) ، والآخر هو الحسين .

ولاموا حافظا الشيرازي لانه بدأ الغزل الأول في ديوانه^(١) بالمصرع الثاني من البيت التالي : وهو من أبيات هذا الخليفة غير العفيف :

أنا المسموم ما عندي بترياق ولا راقسي
أدر كأسا وناولها ألا يا أيها الساقبي^(٢)
ويدافع أهلي الشيرازي عن لسان الغيب (لقب أطلقه محبو حافظ عليه)
بقوله : رأيت (حافظا) في المنام ذات ليلة فقلت له : يا فريدا في فضلك وعلمك،
كيف استحللت شعر يزيد وأبحت لنفسك استخدامه مع ما لك من فضل وكمال لا
حدّ لها ؟ قال : ألم تعرف السرّ بعد . . أليس مال الكافر حلالا للمسلم ؟^(٣)

لكن هذا العذر لم يُقبل وتلك الحجة لم تكن مقنعة ، ولهذا قال الكاتب
النشابوري : إني لأعجب كثيراً من تصرف خواجه حافظ ويعجز عقلي عن
فهمه . . إذا ما هي الحكمة التي رآها في شعر يزيد فأوردها في ديوانه الأول . وحتى
لو فرضنا أن مال الكافر حلال للمسلم ، ولم نعارض في ذلك الشأن . . فإنه يعد
عبثاً كبيراً من الأسد أن يخلط اللقمة من فم الكلب^(٤) .

(١) تعليق المترجم : من أين هم أن يدركوا أن مطلع هذا الغزل نفسه هو أول بيت لحافظ؟ ولو ثبت لهم أنه
قد رتب غزلياته وفق حروف الهجاء معتمداً على القافية . . فأي سند سيقى في يدهم لإثبات خيالهم
هذا؟ شيء آخر، هو أنه ليس هناك ما يؤكد أن هذا البيت ليزيد.
(٢) بيت حافظ هو :

ألا يا أيها الساقبي أدر كأسا وناولها
كه عشن آسان نمود أول ولی افتاد مشكلها
(٣) نص الأبيات :

خواجه حافظ راشبي ديلم بخواب گفتیم ای در فصل و دانش بی مثال
از چه برخود پستی این شعر یزید باوجود اینهمه فضل و کمال
گفت تو واقف نه ای زین مساله مال کافر نیست بر مؤمن حلال؟
(٤) نص الأبيات :

بی در حیرتم از خواجه حافظ بنوعی کش خرد زان عاجز آید
چه حکمت دید در شعر یزید او که در دیوان نخست از وی سراید =

ولا حاجة بنا إلى القول بأن (يزيداً) قد وجد من بين المؤرخين الأوروبيين من يدافع عنه . وفي رأي بعض المؤرخين أن الخروج على تقاليد المجتمع وآراء العامة هدف محبوب مضلل . . . والواقع أن شخصية يزيد ليست منفرة إلى هذا الحد . لقد كانت أمه بدوية^(١) ، فترى في جو الصحراء الطلق الحر ، يطرب للصيد ويفرح ، ينشد الأشعار اللطيفة^(٢) يلعب نرد العشق ، يعشق الشراب والموسيقى ويميل إلى اللهو واللعب ، ولا يعبر الدين اهتماماً .

ورغم ما اتسم به من إعراض عن ربّه ونزق وطيش وإسراف وتبذير . . . فإنه لو لم تكن الوصمة السوداء التي اقترنت باسمه - ونعني بها فاجعة كربلاء - لجاز لنا بسبب جمال عيّه^(٣) وأشعاره العذبة وصفاته الملكية واللذة التي كان ينالها من سعيه وراء مباحج الحياة . . أن نعدل عن رأينا الذي كوّنه عنه ونخفف من حكمنا عليه .

يقول الفخري : « استمرّ حكمه - على أصحّ الأَقوال - ثلاث سنوات ونصف . في السنة الأولى قتل الحسين بن علي (عليهما السلام) ، وفي الثانية هاجم المدينة وسلب كل ما بها في ثلاثة أيام ، وفي الثالثة هاجم الكعبة » .

= أكرمه ملك كافر برّ سلمان حلال است ودر او قيل نشاید ولی از شیر عیسی بس عظیم است که لقمه از دهان سگ رباید
تعليق المترجم : لم يرد أصل هذه الأشعار في كتاب برون ، ولم يورد المصدر حتى بالهامش وإنما اكتفى بالترجمة . وقد بحثت عن الأشعار فترة وأخيراً توصلت إلى الأشعار بمساعدة فروزانفر رئيس كلية المعقول والمنقول ، والسيد علي أصغر حكمت الأستاذ الجامعي .
فقد سافر حكمت في شهر يور عام ١٣٣٠ إلى استانبول للاشتراك في مؤتمر المستشرقين فوجد المرحوم المطلوب ، وهو شرح كتبه - سوى حول حافظ باللغة التركية الإسلامية - ، وطبع عام ١٢٨٨م ، والأشعار مدرجة في حاشية الكتاب . وفي مكتبة مدرسة سبهاالار - توجد نسخة خطية تجمع بين نظم حافظ ورباعيات الخبلم - تحت رقم ١٩٩ . وقد شهد فيها فروزانفر أشعار أهلي .

(١) الخلافة ، ص ٣١٦ .

(٢) ينقل الفخري في كتابه أشعاراً ليزيد غاية في الجمال (ص ١٣٧ - ١٣٨) .

(٣) كتاب الفخري ، ص ٦٧ .

[333] ونتيجة لهذه المصائب الثلاثة - خاصة قتل الحسين - تملكت العالم الإسلامي بأسره رعدة الخوف والنفور والبغض . إن من أوتي ولوقدراً ضئيلاً من الإحساس لا بد وأن يتأثر لدى سماعه تلك القصة المحزنة . إن حادثة كربلاء ليست جريمة فحسب بل هي خطأ جسيم . فيزيد والسفلة الملعونون من أتباعه - أمثال ابن زياد وشمر وغيرهما - قد تسبوا بفعلتهم هذه - في أن يتخلى أحباب الرسول وأتباع دينه تماماً عن تعافلهن وإغضائهن الضمني عن تصرفات الأسرة الأموية .

والكلام هنا يدور حول الإغضاء والتغافل والتجاوز لا عن الحب والوفاء والإخلاص ، لأنه لم يكن هناك ما يشير إلى وجود الحب والوفاء والإخلاص . فالشيعة كانوا حتى وقوع تلك الأحداث - كما رأينا - يفتقرون (لسوء الحظ) إلى الحماس اللازم والغيرة والفداء والتضحية والإيثار . . لكن الأمر تغير بعد ذلك كلفة ، فصار مجرد تذكّر صحراء كربلاء الملوّطة بالدماء - حيث هلك حفيد الرسول عطشا ووجد جسده بين أجساد القتلى - كافياً لإثارة مرّجّل الغضب والهياج في قلب أبرد الناس وأقلهم اهتماماً . وسيطر الحزن والهم على النفوس ، وعرجا بالروح في مدارج الكمال ، فصار التعب والألم والخطر والموت بالنسبة لها أمراً نافهاً .

ما أن يأتي العاشر من شهر المحرم من كل عام حتى يتذكّر الشيعة أينما كانوا - في إيران والمند وتركيا ومصر - مصيبة كربلاء . ومن الذي يستطيع أن يرى طقوس العزاء الشيعية - ولو كان ينتمي لمذهب آخر - ولا تؤثر في وجدانه على نحو ما . . مع صدق ما تعبر عنه هذه الطقوس من مشاعر مذهبية جياشة سامية ؟ أي قلب لا تؤثر فيه عبارات التعازي الشيعية ؟ والآن وقد قمت بشرح تلك القصة ، تتجسّد أمل عيني تلك الأفكار والخواطر ، وأسمع أشعار العزاء والبكاء والنحيب ، وأرى مواكب المعزّين والاكفان البيضاء التي يصبغها الشيعة باللون الأحمر من دمهم ، وحالة السكر التي تملكهم نتيجة غرقهم في الهموم والأحزان .

وها هو الفخري^(١) يبدع في هذا الموقف فيقول : لا أريد أن أسترسل في

(١) كتاب الفخري ، ص ١٣٨ وما بعدها .

الكلام حول تلك الفاجعة فهي مثيرة للهم والغم إلى حد كبير ، مولدة للخوف والنفور . فالواقع أنه لا توجد في الإسلام فاجعة تجلب العار كما تجلبه هذه الفاجعة . لقد كان مصرع أمير المؤمنين (ع) طامة كبرى ولا شك ، لكن هذه الواقعة كانت أشد وأفسى ، فقد ارتكبت فيها مذبحة شنيعة ، وقتل فيها عدد من الأسرى وعذبوا وأودوا إلى حد يبعث الرعدة في أوصال السامعين . لكنني أفصل القول لسبب آخر ، وهو أن يقف كل شخص وقوفاً تاماً على أخبار تلك البلية الكبرى والمصيبة العظمى . إن كل من شارك في هذا العمل أو أمر به أو سرتة نتيجته بآية صورة يلعنه الله ولا يقبل توبته ولا فديته^(١) ، ويحشره في زمرة أشد الناس إضراراً بالناس ، وهم الذين يفنون عمرهم سعيّاً وراء الحياة الدنيا الفانية . . ظنا منهم أنهم يحسنون بذلك صنعاً^(٢) .

أما سير ويليم موير فيقول^(٣) : لم تحدّد فاجعة كربلاء مقدّرات الخلافة ومصيرها فحسب ، بل حدّدت مقدّرات ممالك الإمبراطورية الإسلامية ومصيرها لفترة طويلة بعد انقراض الخلافة وزوالها . من الذي يرى مراسم العزاء وما يسودها من صخب وضجيج ، ويعلم أن مسلمي العالم يدقّون صدورهم كل علم ويصرخون في حزن وجنون ، ويرددون كلاماً موزوناً ويقولون دون كلل أو ملل : [335] الحسن . . . الحسين ، الحسن . . الحسين . . من الذي يرى ذلك ويعلم كل هذا ولا يتخيّل الحربة المشرعة والسيف البتار اللذين وضعهما الأمويون في يد أعدائهم ؟

إن الانتصارات التي أحرزها عبد الله بن الزبير بعد تمرّده وعصيانه ، والسنوات الثلاثة التي شغل فيها منصب الخلافة مستقلاً في المدن المقدّسة - شأنها شأن ثورة المختار الخطيرة المخيفة (٦٨٣ - ٦٨٧ م) - كانت تستند إلى الانتقام العلم

(١) تعليق المترجم : إشارة إلى الحديث : لا يقبل منه صرف ولا عدل (متهى الأدب)

(٢) تعليق المترجم : إشارة للآية الشريفة في سورة الكهف (آية ١٠٤) :

(الذين ضل سعيهم في الحياة الدنيا وهم يحسبون أنهم يحسنون صنعا) .

(٣) أنظر كتاب سير ويليم موير ، ص ٣٢٤ .

من قتل الحسين وآله . ولم تكن فرقة الشيعة وحدها المساهمة في طلب الثأر بل ساهم معها حتى الكثير من الخوارج^(١) .

حين أغار جند يزيد على المدينة (٦٨٢م) قتلوا ثمانية عشر رجلاً من أصحاب الرسول وأكثر من سبعمائة من حفظة القرآن . فزاد قتلهم وعدم احترام مكة نار الغضب والحقد اشتعالا ، وتصاعدت فكرة الانتقام ، فانتقم المختار انتقاما هائلاً من أجل كربلاء (٦٨٦م) ، وعذب وقتل ابن زياد وشمر وعمرو بن سعد والمئات ممن يقلّون عنهم شأنًا . . لأنهم شاركوا في هذا الأمر . ثم قُتل مع سبعة آلاف أو ثمانية آلاف من مرافقيه - في خلال أقل من عام - على يد مصعب (أخى ابن الزبير) .

وفي شهر يونيو من عام ٦٨٨م تصاعدت خلافات العالم الإسلامي بصورة ملحوظة . . حين شارك أربعة من الرؤساء المتناحرين في أداء شعائر الحج كل على رأس طائفته ، وهم : عبد الملك الخليفة الأموي ، ومحمد بن علي (المعروف بابن الحنفية) ، وابن الزبير ، ونجدة من الخوارج .

[33 وحركة المختار - كما رأينا - هي في الأساس حركة شيعية ، تصاعدت فيها الصرخات مطالبة بالانتقام للحسين وأصحابه ، واستهدف المنادون بها الحصول على حق ابن الحنفية^(٢) . وهي تختلف عن حركات الشيعة التي تلتها في كونها لم تكن تهتم (أي حركة المختار) بموضوع الانتماء والنسبة المباشرة إلى أسر النبوة وإلى فاطمة ابنة الرسول أو إلى الأسرة الملكية الساسانية . (فاطمة الزهراء هي بالطبع أم الحسن والحسين وليست أم ابن الحنفية) . وأول من انطبقت عليه الصفتان هو علي بن الحسين المعروف بالسجاد أو بزين العابدين . . لأن أمه كانت ابنة ليزدجرد^(٣) .

(١) نفس المرجع ، ص ٣٣٢ .

(٢) انظر : تاريخ اليعقوبي ، طبع هوتسا Houtsma ج٢ ص ٣٠٨ .

(٣) انظر صفحة ١٩٥ وما بعدها من هذه الترجمة ، وانظر تاريخ اليعقوبي ، ج٢ ص ٣٦٣ ، ٣٩٣ .

يقول المؤلف (المتوفي في النصف الثاني من القرن التاسع الميلادي) : كان اسم أمه حرار ، وكانت =

وكان زين العابدين (ع) وخلفاؤه يمثلون منتهى آمال الفرعين اللذين تفرعا
عن مذهب الشيعة (الإمامية الاثني عشرية ، والإمامية السبعية) .

وكان بين أتباع المختار عدد كبير من أصل غير عربي يطلق عليهم الموالي ،
ومعظمهم من الإيرانيين . وكان بين جنوده البالغ عددهم ثمانية آلاف - وهم الذين
سلموا لمصعب بن الزبير - أقل من العشر (حوالي ٧٠٠ جندي) من أصل
عربي^(١) .

[337] وفي الدراسات الممتازة التي قام بها فن قلوتن حول سيطرة العرب^(٢) ، وردت
معلومات دقيقة للغاية توضح أسباب اشتراك المسلمين من غير العرب في جيش
المختار .

وقد بلغ نفوذ بني أمية الأوج في عهد عبد الملك (٦٨٥ - ٧٠٥ م) ، وبلغ
العرب في تلك الفترة ذروة قوتهم في الشؤون الدنيوية غير الدينية ، فضربت العملة
العربية لأول مرة ، وباتت محاسبات الدولة تتم باللغة العربية بدلا من الفارسية
التي كانت مستخدمة في ذلك المجال . وعادت النعمة العربية القديمة إلى السيطرة ،
وتعرض الموالي (المسلمون من غير العرب) للنفور والظلم ، وجرححت مشاعر
المسلمين الأتقياء المتدينين خاصة أنصار المدينة ، ولم ترع أحاسيس عمبي الأسرة
النبوية الأوفياء . . وتكرر الأمر أكثر من مرة دون شفقة أو رحمة .

وقد تأمر الخجاج بن يوسف نيابة عن الوالي الظالم عبد الملك فترة تزيد على

= ابنة يزيد مجرد ملك لـ إيران . (لا يوجد ما يؤكد أن اسمها حرار) .

حين أحضر عمر بن الخطاب ابنتي يزيد مجرد أعطى إحداهما للحسين بن علي فأطلق عليها اسم غزالة .
وحيث يرد ذكر علي بن الحسين (وذكره هذه السيدة الأميرة الإيرانية) يقول بعض الأشراف : « إن الناس
ليعتهم الفخر والسرور لأن مثل هذه الجارية أهم » .

(١) أنظر كتاب موير ، ص ٣٣٦ يقول المؤرخ المذكور : لتوضيح الفكرة في الأذهان يجب أن نعرف أن دم
العرب كان آنذاك مميّزا ، فقد اقترح في جوهادي ، أن يجرّ أمرى العرب وأن يقتل الموالي الذين تجري
في عروقهم دماء أجنبية . ولكن بعد مناقشات طويلة قتل الجميع . ويقول الدينوري هو الآخر (ص
٢٩٦) : كان بين أتباع المختار كثير من الإيرانيين .

(٢) Van Volten, Recherches Sur La Domination Arabe, etc. (٢)

٢٢ سنة (٦٩١ - ٧١٣م). عمد فيها إلى القسوة وسفك الدماء ، وكانت إمارته بالنسبة للعالم الإسلامي بمثابة سوط العذاب (ولا تقلّ كراهيتهم له عن كراهيتهم ليزيد وابن زياد وشمر) .

وقد لفت الحجاج إليه انتباه عبد الملك - لأول مرة - حين استعدّ لحصار مكة^(١) وحدد ميدان الهجوم ، وألقى الهزيمة بابن الزبير الذي كان قد أبدى تمرّده . وقد قدر عدد من قتلهم - دون اعتبار لمن قتلوا في الحرب - بمائة وعشرين ألف شخص .

[338] وقد استهلّت خطبته المخيفة التي خطبها في الكوفيين^(٢) بهذه العبارة : إني والله لأرى أبطاراً طامعة ، وأغناقا متطاوله ، ورؤوساً قد أينعت وحن قطفها . . وإني (أنا) صاحبها .

وتبرز هذه العبارة (التي وردت كنموذج) مزاجه القاسي وطبعه الوحشي . ويقال إنه حين سمع خبر إمارته قال بضع كلمات لا تزيد عن كلمات رئيسه عبد الملك ولا تنقص^(٣) . فحين جاءه الرسول كان مشغولاً بتلاوة القرآن ، فأغلق المصحف وقال : هذا فراق بيني وبينك^(٤) . إذا كانت الملاحظات السياسية تستوجب قتل الأشخاص وهدم الأمكنة المقدسة ومحوها من الوجود ، فقد كان يقدم على ذلك دون تأثر ، ولم يكن أهل الشام يتأخرون عن إطاعة أوامره .

ووفقاً لقول اليعقوبي^(٥) فقد اصطدم شعور الاحترام بشعور الوفاء ، وكان النصر في هذا الصراع للوفاء .

(١) اليعقوبي ، ج٢ ص ٣١٨ .

(٢) مروج الذهب ، ج٥ ص ٢٩٤ - ٣٠٠ .

(٣) كتاب الفخري : ص ١٤٦ - ١٤٧ .

(٤) قرآن كريم ، سورة ١٨ ، آية ٧٨ .

الترجم : الآية وتحتها من سورة الكهف : هذا فراق بيني وبينك سأبنيك بتأويل ما لم تستطع عليه صبرا .

(٥) ج٢ ص ٣٠٠ .

وما أفضل ما قاله دوزي^(١) في هذا الصدد ، إذ يقول :

لم يبدأ بال أعداء الإسلام إلا بعد أن سيطروا على المدينتين المقدستين وحولوا مسجد مكة إلى اسطبل ، وأشعلوا النار في الكعبة ، ووجَّهوا الإهانات الشديدة لنسل مسلمي صدر الإسلام ، وجوزوا في حقهم التحقير والازدراء .

وقد كلف ذلك النصر أعداء الإسلام غالبا ، فقد أحدثت بهم قبائل العرب خسائر فادحة ، ونعني بذلك القبائل المتمردة التي اضطرت لاعتناق الإسلام . ولم يكن العصر الأموي بأسره سوى ارتداد ورجعية ونصر لعبادة الأوثان والإلحاد . [339] وكان الخلفاء بدورهم - باستثناء عدة أشخاص - إما مستهترين أو ملحدين وكافرين . فكان أحد الخلفاء وهو الوليد الثاني (٧٤٣ - ٧٤٤م) يرسل النساء بدلاً منه إلى صلاة الجماعة ، ويجعل القرآن هدفا لسهام قومه^(٢) .

وتقودنا الصراحة التامة إلى القول بأن سياسة بني أمية قد أبعدت طبقات أربعة إبعادا تاماً عن الأسرة الأموية ، وجعلت تلك الأسرة غريبة عن أتباعها ورعاياها . والطبقات الأربعة هي :

١ - المسلمون المتقون المتدينون الذين كانوا يقابلون أعمال حكامهم القبيحة المستهجنة وخلافاتهم الدينية وحياتهم التي يختلط فيها الكفر بالإلحاد وعبادة الدنيا . . . يقابلونها بالنفور والاستنكار . ويعتبر سائر الصحابة والأنصار ومن تناسلو عنهم جزءا من هذه الطبقة . وكان ابن الزبير يستمد قوته للاستمرار في ثورته من هذه العناصر نفسها .

٢ - شيعة علي : أحلَّت أسرة بني أمية الظلم البين في حق الشيعة . وبلغت خطيئتهم منتهى شدتها في فاجعة كربلاء التي ذكرناها . وكان المختار يعتمد في ثورته اعتماداً رئيسياً على فاجعة كربلاء هذه .

(١) كتاب الإسلام ، ترجمة شوفن Chauvin ، ص ١٧٩ .

(٢) كتاب الفخري ، ص ١٥٩ .

٣ - الخوارج أو المشرّعون الذين كانوا يؤيدون حكم الله . وهي فرقة كانت تضايق حكومة بني أمية بشدة وبصفة دائمة . . . حتى عام ٧٠٠م تقريباً ، مستعينة في ذلك بالساخطين وقاطعي الطريق (١) .

٤ - الموالي أو المسلمون غير العرب : لم يكن مسلك الدولة بالنسبة لهؤلاء الأشخاص نفس مسلكها بالنسبة للمسلمين العرب ، فهي لم تكن تقرّ مبدأ المساواة بين الطائفتين ، وكانت تعتبر المسلمين غير العرب مجرد شعوب تابعة ، وترى أن الحكماء يجب أن يميزوا معاملتهم باحتقار وظلم ، وأن يستفيدوا من وجودهم . [340

والآن نقصر الحديث على الطبقة الأخيرة مستعنيين بدراسات فنّ قلو تن . ويعمل هذا العالم سقوط الدولة الأموية وانتصار الدولة العباسية بثلاث علل ، وهي :

١ - نفور العنصر التابع ، وعناده الشديد قبل الحكماء الدخلاء الظالمين .

٢ - حركة الشيعة أو مذهب ذرية الرسول .

٣ - انتظار ظهور المخلص .

ويأتي تنافس القبائل العربية في الشمال والجنوب في المرتبة الثانية من الأهمية . وكان هذا التنافس يبدو واضحاً في البلاد المحتلة النائية ، وقد ظل خالداً في أشعار نصر بن سيار المعروفة ، وسوف نشير في سرعة إلى تلك الأشعار .

وقد سلك نصر طريق المبالغة في حديثه حول تنافس العرب وإثباته أن هذا التنافس نفسه هو علة سقوط الخلافة الأموية .

وإذا كان وضع الشعوب المغلوبة . . قبل بني أمية - سواء منها من دخلت الإسلام ومن بقيت على دياناتها اليهودية أو النصرانية أو المجوسية - وضعاً لا تحسد

(١) يرى برونو في كتابه (ص ٤٩) أن موت شبيب بن يزيد الشيباني عام ٦٩٩م تقريباً يمثل نهاية أشد مراحل تمرد الخوارج وعصبيتهم .

عليه . . فإنه كان وضعاً يمكن تحمّله^(١) .

وقد تجاوزت العنصرية وتجاوز العدوان حدّها في عهد الخلافة الأموية ، وصارت الغزوات والحروب - التي كان هدفها الأساسي نشر الإسلام - تأخذ طابع العدوان الخالص والنهب والسلب^(٢) .

وإذا لم نقل إن الغنائم الحربية كانت وحدها هدف المهاجرين ، فإن علينا أن نقول إن الغنائم كانت غايتهم الأصلية من الهجوم .

[341] غير أن غنائم الغزوات لم تكن تكفي لتغطية النفقات المتزايدة وإسراف الطبقة الحاكمة ، فكانت الضرائب الثقيلة تفرض على الشعوب التابعة بصفة دائمة ، بصورة ترهقهم مادياً . . . وهم الذين قبلوا الإسلام لإراحة أنفسهم . وكثر اختلاس الحكّام وأتباعهم^(٣) ، وامتدت أيديهم إلى ما في بيت المال ، وعمد معظمهم إلى كافة الوسائل لجمع ما يستطيعون . . . طالما السلطة في يدهم .

ووصل سلب بيت المال في النهاية حدّاً أن بات لكل حاكم جديد الحق - رسمياً - في أن يأخذ من الحكام المعزول مبلغاً بالقوة والضغط يسمونه (استخراج) . . . وللحكام الجديد الحقّ في أخذ هذا المال من الحكام المعزول لقاء مبلغ يدفعه للحكومة المركزية ومقرّها دمشق .

وكانت الأموال التي يوفرها الحكّام الجائرون الجباية عن هذا الطريق أموالاً طائلة . فيوسف بن عمر حاكم العراق - على سبيل المثال - قد أخذ من سلفه خالد القسري وأتباعه سبعين مليون درهماً (حوالي مليونين وثلاثمائة ألف ليرة إنجليزية) .

وكانت نتيجة السلب تقع على عاتق القرويين البسطاء . ولم يكن القروي المسكين يملك وسيلة للشكوى ، وإذا ما اشتكى لم يجد لشكواه صدى .

(١) أنظر دراسات قن قلوطن حول سيطرة العرب ، ص ٣ ، ١٤ ، ١٥ .

(٢) المرجع السابق ، ص ٤ - ٧ .

(٣) المرجع السابق ، ص ٩ - ١١ .

وكانت الطريقة المرهقة التي تتبع في جمع الضرائب^(١) علة سوء الأحوال والأوضاع . صحيح أن القدامى من أغنياء إيران وأشرفها ودهاقنتها قد نجحوا في الاحتفاظ بقسط كبير من قوتهم ونفوذهم نتيجة قبولهم الإسلام واستسلامهم للفاتحين الذين كانوا في حاجة إلى خدماتهم ، ولا يستغنون عن نفوذهم المحلي [34: ودرايتهم وخبرتهم . لكن الأمر كان مختلفا بالنسبة لمن هم أقل من هؤلاء شأنا ، والسبب كما يقول فن قلوثن هو أن « حبّ التوسع والجهاد ، والغرور الناجم عن العنصرية العربية ، بالإضافة إلى الحرص والطمع ، كانت عائقا وعقبة في طريق تحسين أوضاع تلك الطبقات » .

وكان العرب ينظرون إلى الموالي على أنهم حقراء يفضلون العبيد قليلا . ويقول الطبري المؤرخ معلقا على ثورة المختار :

لم يغضب عرب الكوفة من شيء قدر غضبهم من مطالبة المختار بسهم من الغنائم للموالي (وقد رأينا أن عددا كبيرا من أتباع المختار كانوا من المسلمين غير العرب أي الموالي) . وقد احتج أهل الكوفة قائلين : لقد أخذتم الموالي منا ، بينما أعطاهم الله لنا غنيمة مع هذه الولاية بأسرها ، وقد حرّرناهم ابتغاء ثواب الله ، فلا تنموا أنفسكم ثانية وتسعوا في أن يكون لهم نصيب في غنائمنا^(٢) .

وفي عهد الحجاج بن يوسف الحاكم الجبار الذي لا يعرف الله كان حتى من قبلوا الإسلام يدفعون الجزية وهم صاغرون ، بينما هم فرض على غير المسلم فقط ، والواجب أن يعفى منها المسلمون . وكان هذا الأمر مبعث سخطهم وسبب انتقام عدد كبير منهم إلى ثورة عبد الرحمن بن أشعث . ولكن نار الثورة أخذها الدم ، وتراجع الموالي إلى قراهم ، وقد وسم على يد كل منهم اسم قريته^(٣) .

وكما قال فن كرم ، فإن أمل الموالي والمسلمين الجدد في أن تتحقق المساواة

(١) المرجع السابق ، ص ١١ - ١٢ .

(٢) المرجع السابق ، ص ١٦ .

(٣) نفس المرجع ، ص ٢٦ - ٢٧ .

[343] بينهم وبين الفاتحين المنتصرين قد تبدل إلى يأس إثر تصرف الحجاج على هذا النحو واستمر سخطهم . وكانت هذه المسألة في حد ذاتها أقوى عامل من عوامل سقوط الدولة الأموية^(١) .

ويقول دوزي^(٢) : إن الأمير التقى المؤمن بحق من بين أمراء بني أمية هو عمر الثاني (٧١٧ - ٧٢٠ م) . وقد اشتهر من بينهم بعدم خضوعه للمؤثرات المادية ، واهتمامه بنشر الإسلام أكثر من اهتمامه بأي شيء آخر . وقد صعب على عماله أن يألفوا المبادئ الجديدة لأنها كانت تتعارض تماماً مع ما كان متبعاً إلى هذا الوقت ؛ فقد كتب أحد الموظفين إلى الخليفة قائلاً : لو سارت الأحوال في مصر على هذا المنوال فسوف يدخل المسيحيون كلهم في الإسلام ، وتضيع من يدنا عوائد الدولة .

فأجابه عمر بن عبد العزيز : لو أسلم جميع المسيحيين لاعتبرت إسلامهم نعمة عظيمة مباركة سارة . فقد أرسل الله رسوله للرسالة لا للجباية الضرائب .

واشكى والي خراسان من امتناع الكثير من الإيرانيين عن الختان في ولايته هذه ، وقال إنهم قد قبلوا الإسلام لسبب واحد فقط . . . هو أن يعفو عن الجزية . فردّ عليه عمر بن عبد العزيز قائلاً : لقد أرسل الله محمداً المصطفى ليهدي الخلق إلى الإيمان الحقيقي لا ليجبرهم على الختان^(٣) .

وبناء على هذه النظرة ، أثر عن عمر بن عبد العزيز أنه لم يكن يتشدّد في تفسير أحكام الشرع وتأويله . لقد كان يعرف أن عدداً كبيراً ممن اعتنقوا الإسلام لم يعتنقوه مخلصين ، ولم يتركوا دينهم صادقين ، لكنه كان يؤمن وقتها بأن أبناء هؤلاء القوم وأحفادهم قد تربوا تربية إسلامية ، وأنهم متساوون مع العرب في الإيمان بل ويفوقونهم إيماناً .

(١) انظر تحقيقات ثن كرمر حول تاريخ الحضرة الإسلامية ، ص ٢٤ .

Von K., Culturgeschichtliche streifzüge auf dem Gebiete des Islams.

(٢) كتاب الإسلام ، ص ١٨٠ ، ١٨١ .

(٣) كتاب ثن قلوثن ، ص ٢٢ - ٢٣ .

وهو الوحيد من بين حكام بني أمية العصاة الذين انقلبوا على سنان
 يتحلّى بالشرف ويتميّز بالنجابة . ونتيجة لتطلّعه إلى الدار الآخرة في تصرّيفه
 لشئون الملك حدثت نكسة خطيرة في الموائد وما تحصّله الدولة من أموال . والحقّ
 أنه كان في تصرّفاتَه يترسّم خطى سميّة الشهير عمر بن الخطاب إلى حد إقرار
 الرجعية مما جعل التقدّم أمراً صعباً . ولكي يقرّ العدل ويحقّق للشعوب التابعة
 أمانها بذل جهداً كبيراً ، فبذل بذور الأمل ثانية في قلوب المؤمنين ، ونسب في
 تقوية ردّ الفعل الذي كان قد تزايد ضد الفتوحات العربية وسارع به .

ولو أردنا أن نحكم من وجهة النظر الدنيوية ، لقلنا بأن عمر الثاني قد وجّه
 ضربة مهلكة إلى سيادة الأسرة الأموية وإلى رفعة قومه وأفضليتهم . لكننا إذا
 حكمنا وفقاً للمقاييس الدينية لوجدناه قد قام بما يجب على كل مسلم أن يقوم به ،
 فقد أصدر أمره بالألّا يُسبّ عليّ في المساجد . . . مما أكسبه رضا المسلمين الاتقياء
 وحبيّه إلى قلوب الشيعة إلى حد ما ، وأطلق ألسنة شعراء عصره^(١) بالعديد من
 المدائح ، هذا مطلع إحداها :

وليت فلم تشتم عليا ولم تحف برياً ولم تتبع مقالة مجرم . .
 وقلت فصدّقت الذي قلت بالذي فعلت ، فأضحى راضياً كل مسلم

[345] وكان موته في آخر القرن الأول الإسلامي تقريباً . وفي هذا التاريخ ، كانت
 الأمم التابعة ساحطة في الغالب ، مؤمنة بأن ثورة كبرى توشك أن تقع .

يقول الدينوري^(٢) :

في هذا العلم (١٠١هـ = ٧١٩ - ٧٢٠م) أرسل الشيعة رسالهم إلى الإمام
 محمد بن علي بن عبد الله بن عباس بن عبد المطلب بن هاشم^(٣) ، وكان يعيش في
 سورية بمكان يسمى الحميمة . فكان ممن لقيه منهم قبل غيرهم : ميسرة العبدي أبو

(١) كتاب الفخري ، ص ١٥٤ - ١٥٥ .

(٢) طبع جيرگاس Guirgass ص ٣٣٤ وما بعدها .

(٣) نفس المرجع ، جدول ص ٣١٥ .

عكرمة السراج ومحمد بن خنيس وحيان الصيدلي . لقد حضر هؤلاء مجلسه ، وأقسموا له على الوفاء قائلين : أمدد يدك لتقسم على الوفاء لك ، ونسعى جاهدين للحصول على السلطة من أجلك ، فربما عجل الله بتحقيق العدل على يدك واقتلع جذور الجور والظلم ، فالיום أنسب الأوقات في الحقيقة لمثل هذا الأمر ، وتلك هي الوديعة التي أودعنا إياها أعلم حكماؤك .

وأجابهم محمد بن علي قائلاً : اليوم يوم تحقيق آمالنا ، فقد انقضت مائة سنة كاملة على تقويمنا ، والثابت أنه لا ينقضي على قوم مائة علم إلا ويبعث الله فيهم من يدافع عن الحق ، ولا تمر هذه الأعوام المائة إلا ويضع الله رؤوس المخطئين المغرورين في التراب ويلبسهم لباس الذل والهوان . وفي كلام الله تعالى جل اسمه ما يؤكد هذا المعنى ، فهو القائل :

أو كالذي مر على قرية وهي خاوية على عروشها قال أنى يحيي هذه الله بعد موتها فأماته الله مائة علم ثم بعثه^(١) ، لهذا ، علينا بالحيطة والحزم والسرية في دعوتنا ، ونسأل الله أن يحقق آمالنا ويثمر غصن دعوتنا . . فلا قدرة سوى قدرته .

[346] وقد استفاد العباسيون في دعوتهم من العوامل العديدة التي نجم عنها رضا الناس وسرورهم ، وقوضوا صرح قدرة بني أمية وقلبوا قصر أسرتهم - خلال ثلاثين عاما - رأسا على عقب . وكان دعاة هذه الدعوة يتميزون بالكفاءة والقدائية ، ويعمدون عن الثورات الطائشة التي لا ثمرة لها ، ولكي ينجحوا في مسعاهم عمدوا إلى التضحيات ، واستفادوا - بصورة خاصة - من غليان مشاعر الخراسانيين وسخطهم .

يقول الدينوري (ص ٣٣٥) : « دعوا الناس ليقسموا بيمين الوفاء لمحمد بن علي ، وحاولوا إثارة اشمئزاز الخلق من سلوك الخلفاء المنفرد ومظالمهم المراجعة

(١) السورة الثانية ، البقرة ، آية ٢٥٩ .

المؤلة . ولقد لبى الكثيرون في خراسان دعوتهم ، ولكن امرهم اكتشف بعد فترة ، ووصلت أخبارهم مسامع سعيد بن عبد العزيز بن الحكم بن أبي العاص . وإلى خراسان^(١) - فأمر بإحضارهم ، ولما مثلوا بين يديه قال لهم : من أنتم ؟ قالوا : تجار . فسألهم : ولم يقولون ما يقولون بشأنكم ؟ قالوا : وماذا يقولون ؟ قال سعيد : أخبرونا أنكم أتيتم كدعاة للأسرة العباسية . قالوا : أيها الأمير ، نحن عبيدك وغللمان تجارتك ، ولا يمكننا والحال هذه أن نبليغ هذا المبلغ . فأمر الأمير بانصرافهم . وخرج الدعاة من مرو فبدلوا لباسهم في خراسان وبعض الأماكن القروية ، وسافروا في زي التجار ، وأخذوا يدعون الناس إلى اتباع الإمام محمد بن علي . واستغرق ذلك عامين من جانبهم ، فلما عادوا إلى سوريا والتفوا بالإمام 347 [أخبروه بأنهم قد غرسوا غصنا في خراسان ، وأنهم يأملون أن يشمر الغرس في موسم . وكان الله قد من على الإمام بولد أسماه (أبا العباس)^(٢)] فأمر بإحضاره ، ونظر إليهم وأشار إلى ولده قائلاً . . . هذا مولاكم . فما كان منهم إلا أن قبلوا يده وقدمه . وقد استغل الدعاة المذكورون فرصة تعرض الإيرانيين للمهانة والظلم فاستظهروا بهم واستفادوا من عقليتهم ودراستهم التي تأصلت فيهم بفضل ماضيهم المجيد . لكن الشعب المقاتل الذي يقل عن الشعب الإيراني من كافة الوجوه - باستثناء الشجاعة وعشق الحرية والاستقلال - قد سود يوم شعب إيران وأهانته واستخف به وسخر منه .

وقد أثبت المختار وقائد جيشه « إبراهيم بن الأشتر » كفاءة الإيرانيين وعظيم قدرهم . وقد رأينا أن صفوف جيش المختار كانت مشكّلة في معظمها من الإيرانيين^(٣) وكان فرات وعمير من أصحاب المناصب في جيش السلام ، وقد أوفدهما عبد الملك لمحاربة المختار . فتوجّها لزيارة ابن الأشتر في معسكره ، ولما فرغا من ذلك صرّحاً بأنها منذ دخولها معسكره حتى مقابلتهما للمختار لم يسمعا

(١) بسمونه خزينة لسلوكه وسيرته التي تشبه سيرة النساء . (كتاب موير ، ص ٣٨٤ ، ٣٨٦) .

(٢) سُمي فيما بعد بالسفاح ، وهو أول خلفاء الدولة العباسية .

(٣) كتاب الدينوري ، ص ٣٠٠ - ٣٠٢ - ٣٠٦ - ٣١٠ - ٣١٥ .

كلمة عربية واحدة . . وسألاه : كيف يمكن لثل هذا الجيش أن يقاوم جنود الشام؟ فأجابهم ابن الأشر : أقسم بالله أنني إذا لم أجد سوى النمل مساعدا . . . [348] لسارعت به لمحاربة أهل الشام دون تردد . . وليس هناك من يفضلون الإيرانيين في قوة الفهم والإدراك لتوجيههم لمحاربة أهل الشام . وهؤلاء الجنود الذين تروهم معي هم أولاد حكلم لإيران وشجعانها .

وقد منح المختار القيادة والأفضلية والمدايا والعطايا لكل من ينحدرون من أصل إيراني ، وتجنب العرب وأبعد الإيرانيين عنهم . وغضب العرب ، وتجمع كبارهم وذهبوا إليه ولاموه وعنفوه . فقال لهم : لا أبعدني الله عن أحد سواكم ، أحترمكم فما اهتمتم وأعطيكم المهاديا فسلمتم العوائد . أما هؤلاء الإيرانيون فإنهم أكثر منكم طاعة ووفاء ومهارة . وأقدر على تعمير ممتلكاتي .

والجماعة الأخرى التي كان وجودها لازما لحماية الدعوة العباسية ومساندتها هي جماعة الشيعة . وكان لهذه الجماعة آراء متفق عليها فيما بين أفرادها ، وهي آراء تتصل بحقوق أسرة النبوة . وإلى جانب هذا ، كانت تختلف آراؤهم وتتعدد بالنسبة لمن يستحق الخلافة من بين من يطالبون بها من أفراد هذه الأسرة . وقد انقسمت الشيعة بعد استشهاد الحسين - بصفة إجمالية - إلى فرقتين . فرقة تساند الأخ الأصغر للحسين أي محمد بن الحنفية ، والأخرى تبدي حبها لابن الحسين الملقب بعلي بن الحسين والمشهور بزين العابدين .

ولما مات محمد بن الحنفية ، بايعت الفرقة الأولى ابنه أبا الهاشم (لهذا سميت الهاشمية) . ويعد أبو هاشم - وفق رأي قتلون أيضا^(١) أول من كون التشكيلات للدعاية ، وصعد مشاعر التكريم والمديح والحب التي كان يكتفها الشيعة - منذ [249] البداية - للائمة . وقد شجعه على ذلك اعتقاده الباطني بأن مفتاح الأمور قد أودع في يده .

(١) أنظر كتابه حول سيطرة العرب ، ص ٤٤ ، ٤٥ .

وقد مات أبو هاشم علم ٩٨هـ (٧١٦-٧١٧م) ، (ويقال إن سليمان الخليفة الأموي قد دس له السم)^(١) ، وآل حقه إلى محمد بن علي رئيس الأسرة العباسية . ومنذ هذا التاريخ صار الهاشمية ودعاتهم - بكامل رضاهم - وسيلة النجاح للعباسيين .

أما الفرقة الثانية من فرق الشيعة (أو الفرقة الإمامية) فلم تكن تتبع العباسيين بنفس السهولة ، لأن الشيعة يرون أن الإمام يجب أن يكون من أحفاد علي بن أبي طالب وفاطمة الزهراء . وكان إمامهم الفعلي في ذلك الوقت هو علي بن الحسين زين العابدين الذي مات علم ٩٩ أو ١٠٠هـ (٧١٨م)^(٢) وكان العباسيون - رغبة منهم في الحصول على مساعدة الإمامية - يجعلون دعائهم باسم هاشم الجد المشترك للعباسيين والعلويين . فلما نجحوا وانتهى الأمر عرف أتباع علي اليائسين الكادحين أنه قد آن للأسرة العباسية أن تنجي ثمرة كفاحها وأن تنحي بيت علي من الطريق .

وهكذا استمرت دعوة العباسيين في صمت وجديّة . وكانت الدولة تقتل دعائهم في بعض الأحيان ، كما فعلت مع أبي عكرمة وحيّان ، وإن كانت قد أرسلت بدلهم خمسة دعة إلى خراسان على الفور ، وأوصتهم بالخزم والحيلة وعدم إفساء السر لمن يضمّونه إلى جانبهم إلا إذا أقسم بأغلظ الأيمان^(٣) .

وفي خلافة هشام ، وبينما كان خالد يحكم العراق ، نشبت معارك طاحنة عجيبة بين الخوارج والشيعة وذهب رؤاد الحركة - في أكثر من موضع - طعمة للنيران ، وتعرّضوا للقتل^(٤) .

ومن جهة أخرى ، فإن الخليفة - رغم تحذير والي خراسان - قد تصرف مع

(١) البعقوبي ، ج ٢ ، ص ٣٥٦ .

(٢) نفس المرجع ص ، ٣٦٣ .

(٣) الدينوري ، ص ٣٣٩-٣٣٨ .

(٤) كتاب مور ، ص ٣٩١-٣٩٢ .

الدعاة العباسيين برفق وأتبع معهم المداراة^(١) .

وكانت أعمال الدعاة العباسيين وحركاتهم تدار من جانب ١٢ نقيبا ومجلس مكون من سبعين شيخاً^(٢) . وفي بعض الأحيان ، كان أحد الدعاة يمتنع عن دعوته ، ويرُوج أكثر عقائد غلاة الشيعة إثارة للفتنة وينشر أعجب آرائهم . وقد فعل الخدّاش ذلك ، فقتل في علم ٧٣٦م . ولو أراد القارىء أن يحصل على معلومات أكثر حول الخدّاش والراونديين والخرميين فإننا نحيله إلى دراسات فنّ قلوتن القيّمة (ص ٤٧ - ٥١) ، وإلى الفصل التاسع من هذا الكتاب .

وفي حدود علم ٧٤٣م ، مات محمد بن العباسي ، بعد أن أجلس ابنه إبراهيم مكانه ، واختار من بعده ولديه الآخرين : أبا العباس وأبا جعفر .

وفي حدود علم ٧٤٧ - ٧٤٨م ، قتل مروان الثاني - آخر خليفة أموي - الابن الأول ، وبقي الاثنان الآخران ليستفيدا من ثمرات الكفاح المرير الطويل والمتاعب الكثيرة التي قاساها الدعاة العباسيون ، ويؤسسا الخلافة العباسية .

وفي نفس الفترة دلف إلى الميدان رجل غير عادي يدعى أبو مسلم ، وقد ساهم أكثر من غيره في انقراض بني أمية وانتصار العباسيين . ثم راح في النهاية ضحية حسد الذين يدينون همته ويطوّق أعناقهم جميل شهامته .

[351] وكانت الأوضاع آنذاك تنذر بقرب حدوث صراع نهائي .

وقد جلس على العرش مروان الثاني في علم ٧٤٥م ، وكان يلقب بالحمار بسبب صموده ومقاومته ويقظته في الحرب . وشاع بين الناس أن (علم الحمار) علم النجاة والخلاص وأن عين بن عين بن عين (عبد الله بن علي بن عبد الله أي العباس الذي سُمي السفاح فيما بعد) سوف يقتل ميم بن ميم بن ميم « مروان بن محمد بن

(١) الدينوري ، ص ٣٣٨ .

(٢) كتاب فنّ قلوتن ، ص ٤٧ .

مروان آخر خليفة أموي^(١) وأخذت أمثال هذه الأقوال المشهورة تجري على أفواه العامة وتشيع بينهم . . . بينا البخلاء يسرق بعضهم بعضا ، والشعوب والأمم التابعة التي قاست عدة سنوات . . . تدرس كتب اليهود والنصارى الدينية والملاحم والمنظومات ونظائرها مما يتحدث عن الغيبيات . وكانت هذه الشعوب وتلك الأمم تتصور أن فرصة نجاتها قد حانت أخيرا ، وأن ظهور (المنتظر) لا يمكن أن يتأخر بعد أن أحاط جنود الجور والظلم بكل أنحاء الدنيا . . . فالمنتظر الذي سيزين الدنيا بالعدل والإنصاف سوف لا يتأخر أكثر من ذلك ما دامت الأمور قد ساءت إلى هذا الحد .

وكان الخليفة مروان ورجال بلاطه العميان وحدهم الذين لم يروا السحب المتراكمة ولم يلحظوا علامات الطوفان الذي يوشك أن يكتسح البلاد . . . رغم تحذير نوابهم لهم ، وإرسالهم الرسل مرارا من الشرق . . . حاملين إليهم أخبار الخطر . فقد كتب نصر بن سيار والي خراسان - على سبيل المثال - أن ألف شخص قد أقسموا بيمين الوفاء لأبي مسلم ، وختم خطابه بأشعار تفيض لطفا ، كُتِب لها الذبوع والشهرة ، وهي: ^(٢)

[352] أرى بين الرماد وميض نار^(٣) ويوشك أن يكون لها ضرر^(٤)
فإن لم يطفئها عقلاء قوم يكون وقودها جثث وهلم
فإن النار بالعودين تذكى^(٥) وإن الحرب أولها كلام^(٦)

(١) نفس المرجع ، ص ٥٧ .

(٢) كتاب الصخري ، ص ١٧٠ ، الدينوري ، ص ٣٥٦ ، اليعقوبي ج ٢ ص ٤٠٨ . وانظر كذلك صفحتي ٨٧ و ٨٨ من كتاب تولدكه :

Noldeke, Delectus Carminum Arabicorum.

(٣) تعليق المترجم : كتاب اليعقوبي ، طبع النجف عام ١٣٥٨ هـ ، ج ٣ ، ص ٧٩ : هجير .

(٤) تعليق المترجم : نفس المرجع ، ص ٧٩ : له .

(٥) تعليق المترجم : نفس المرجع والصفحة : توري .

(٦) تعليق المترجم : نفس المرجع والصفحة : وإن الفعل يقدمه الكلام .

فقلت من التعجب^(١) وليت شعري ايقاظ امية ام نيام؟
وقد وردت أساء المعسكرات العربية في ثنايا الأشعار التالية ، وكانت هذه
المعسكرات قد انفصلت عن بعضها البعض نتيجة للخلافات العشائرية ، ولهذا لم
تكن على علم بالخطر الوشيك الوقوع ، ولم تكن تعيره اهتماماً^(٢) :

أبلغ ربيعة في مرو وأخوتها	أن يفضبوا قبل أن لا ينفع الغضب
ما بالكم تلقحون الحرب بينكم	كان أهل الحجى عن فعلكم غيب
وتتركون عدواً قد أظلكم	ممن تأشب لا دين ولا حسب
ليسوا إلى عرب منا فتعرفهم	ولا صميم الموالي ان هم نسوا
قوم يدينون ديناً ما سمعت به	عن الرسول ولا جاءت به الكتب
فمن يكن سائلي عن أصل دينهم	فإن دينهم أن تقتل العرب ^(٣)

[353] وقد كان هذا الإنذار بقرب حلول الأخطار - هو ونظائره - عديم الجدوى لا
فائدة منه^(٤) . وكانت خراسان تعيش على أتون من لهب ، يغلي فيها مرجل
الغضب ، وتوشك الثورة أن تنفجر من بين جوانبها .

وحين اطمأن أبو مسلم آخر الأمر إلى أن كل شيء قد بات معداً مجهّزاً ، رفع
علم العباسيين الأسود - في يونيو من عام ٧٤٧م - في قرية سيفدنج قرب مرو^(٥) .
وكانت الآية الكريمة التالية مكتوبة على العلم ، وهي في الواقع شعار له

(١) تعليق المترجم : نفس المرجع والصفحة : أقول .

(٢) أنظر كتاب نولده الذي مر ذكره ، ص ٨٨ .

(٣) تعليق المترجم : نقلت صفحتي ٣٤٣ ، ٣٤٤ من الأخبار الطوال لأبي حنيفة الدينوري ، طبع
مصر ، مطبعة السعادة عام ١٣٣٠ هـ . ق ، بناء على توجيه فروزا نفر .

(٤) أنظر الأشعار الخزينة التي نظمها الحارث بن عبدالله الجعدي ، والتي نظمها الأمير الأموي عباس بن
الوليد . . . وهي الأشعار التي نقلها فن فلوتن في كتابه ص ٦٢ ، ٦٣ ، وأنظر أيضاً كتاب الدينوري ،
ص ٣٥٨ - ٣٥٩ .

(٥) فيما يتعلق بما يرمز إليه العلم الأسود ورداء العباسيين الأسود (المسيمان المسودة) . . . أرجع إلى كتاب
فن فلوتن (الصفحات من ٦٣ إلى ٦٥) ، وإلى المراجع المذكورة في هذه الصفحات .

معناه ومغزاه : أذن للذين يقاتلون بأنهم ظلموا وأن الله على نصرهم لقدير^(١) .
ورغم هذا فإن حركة أبي مسلم لم تتجاوز حدود الشمال الشرقي لخراسان ونسا
وأبيورد وهرات ومرو الروذ والأطراف .

وقد كتب الخليفة مروان في الرد على نصر بن سيار يقول^(٢) :

إن الحاضر يرى ما لا يرى الغائب ، فاحسم أنت هذا الداء الذي ظهر
عندك . وكان التصرف العملي الوحيد الذي أقدم عليه هو القبض على إبراهيم
العباسي والزجّ به في السجن قبل إعطائه السم . ونتيجة لما حدث ، فرأخواه : أبو
العباس وأبو جعفر برفقة بعض أقاربهما ، تاركين (الحميمة) - موطنهما في الشام -
إلى الكوفة . وكان أبو سلمة وسائر رؤساء الشيعة يهتمون بهما في الكوفة حيث
يختبئان .

وقد جاء في كتاب الفخري ما يلي : ثم نشبت المعارك بين أبي مسلم ونصر
35 [بن سيار وسائر أمراء خراسان ، وكان النصر لدوي الملابس السوداء . وكان الجنود
لهذا السبب يطلقون على أبي مسلم لقبا هو : (ذو العباءة السوداء) . وقد اختير
اللباس الأسود ليرتديه أفراد الأسرة العباسية . . فتأمل قدرة الله تعالى ، واعلم أنه
إذا أراد أمراً هياً له الأسباب ، وإذا أمر بشيء فلن يجحد أحد عن أمره .

وبناء على ذلك ، فإن الله حين أصدر حكمه بنقل الحكم إلى الأسرة العباسية
هياً للأمر كل الأسباب والوسائل . لأن الإمام إبراهيم بن محمد بن علي بن عبد الله
بن العباس كان معتكفاً في الشام أو الحجاز ، متفرغاً للصلاة والعبادة ، مهملاً
مصالح أسرته ، هاجراً النفوذ الدنيوي . . بينما أهالي خراسان يحاربون من أجله ولا
يتوانون عن بذل المال والروح في سبيله ، وذلك في الوقت الذي كان فيه معظم
الناس لا يعرفون اسمه أو شخصه .

(١) تعليق المترجم : سورة الحج ، ٢٢ الآية ٣٩ (طبع بصير الملك).

(٢) أنظر : كتاب الفخري ، ص ١٧٠ - ١٧١ .

فانظر كيف كان الإلمام في حالة انقطاع عن الدنيا ، يقع في منزله بالشام أو الحجاز . . . بينما هناك جيش عظيم في خراسان يضحّي بروحه فداء^(١) . . . فهو لم يتفق مالا في ذلك السبيل ، ولم يعط أحدا سلاحا أو حصانا . . . بل الأمر على العكس من ذلك ، فقد كان الناس يمنحونه أموالهم ، ويحملون إليه الخراج سنويا . « حين أراد الله جلّت قدرته ، ارتدى مروان لباس اللذ والعار ، وانقرض ملك بني أمية . لقد عرف الناس مروان خليفة ذا جند كثير ومال وفير وممتلكات وسلاح وضياع وعقار . . . ومع ذلك كلّه تركوه وحيدا وتفرقوا أيدي سبا ، فوهن أمره وضعف نفوذه وتزلزلت قواعد ملكه . ثم هزم في نهاية الأمر وقتل (فتعالى الله) » .

[353] يقول ثن قلوثن : « كان أبو مسلم شخصا عبوسا عتيذا قاسيا ، لا يهتم بالللذائد الدنيوية^(٢) . وكان حب أصحاب العباءات السوداء له وإقبالهم عليه يفوق كل حد ، حتى أنهم كانوا يضعون رقابهم تحت أمره . وكانوا لا يقبلون فدية أسير أو يقتلون عدوا دون أمر رؤسائهم .

أما العرب ، فكانوا من جانبهم يفتقرون إلى الحماسة والإحساس بحب الوطن ومعرفة الحق . كان كل واحد فيهم يجري وراء مصالحه الشخصية أو مصالح قبيلته ، وكان عليه تلافيا للخطر أن يجعل نفسه فداء بني أمية » .

ولو سائرنا اليعقوبي لقلنا إن اليمنيين في مرو كانت تغلب عليهم مشاعر الشيعة بأكملها ، ومع ذلك ، كان أبو مسلم يخطو بحزم وحيطة وتدبر وتفكير . فقد ظل يرقب جنوده سبعة أشهر في ضواحي مرو دون أن يتقدم تقدما جديا ، فلما اطمأن إلى مساندة الأعراب اليمنيين وضمن حمايتهم ، استولى على عاصمة خراسان واحتلّها . والحق أنه قد اتسعت رقعة ثورة أبي مسلم وعمّ خطرهما في هذه الفترة^(٣) .

(١) حذف المؤلف هذه الجملة ، وترجمناها عن الفخري ، طبع مصر ، ص ١٢٤ .

(٢) انظر كتابه ، ص ٦٥ - ٦٨ .

(٣) نفس المرجع ، ص ٦٧ ، الدينوري ، ص ٣٦٠ .

وجاءت الافواج من كل حذب وصوب ، والتحفّت بابي مسلم . جاءوا لمعاونته من هرات وبوشنج ومرو الروذ وطالقان ومرو ونيشابور وسرخس وبلخ وصغانيان (چغانيان) وطخارستان وبلاد الختل وكش ونسف (نخشب) (١) . وكانوا جميعا يلبسون ملابس سوداء ، ويمسكون في أيديهم عصيا تميل إلى السواد يدعونها مِرْعَة الكافر (٢) . . بعضهم راجل وبعضهم راكب ، البعض يمتطي الخيول والبعض يركب الحمير .

[35٤] وكانوا - وعددهم مائة ألف شخص تقريبا - يتكلمون في آذان الحمير ، ويحدثونها على أنها مروان ، فقد كان مروان الثاني يلقب بالحمار .

ومن يومها حتى عهد أبي العباس عبد الله السفاح (الملقّب بالمهدي) أول خليفة عباسي (بدأ حكمه في ٣٠ أكتوبر عام ٧٤٩م ، وألّفى في اليوم المذكور الخطبة التي تلقى في هذه المناسبة) كان النصر والفتح والتقدّم نصيب أبي مسلم وحليف سائر الأئمة العباسيين بصفة دائمة .

« وكان الشخص الوحيد الوفي من بين رجال ذلك العهد الحافل بالخيانة والأناية هونصر بن سيار » . وقد مات في مدينة ساوه - في نوفمبر عام ٧٤٨م أثناء فراره . وفي شهر أغسطس من العلم التالي (٧٤٩) . . سيطر قحطبة على الكوفة . وفي الشهر نفسه ، هزم مروان بن عبد الله هزيمة منكرة على يد أبي عون في الزاب الصغرى (٣) ، كما تعرّض مروان نفسه لهزيمة فاصلة في حوض نهر الزاب في ٢٥ يناير من عام ٧٥٠م . وبعد شهور ثلاثة سقطت دمشق عاصمة بني أمية في يد أعدائهم ، ووقع مروان آخر خليفة أموي في الأسر ، وكان متواريا في مصر . وتمّ قتله في الخامس من أغسطس من نفس العلم ، وأرسلت رأسه إلى أبي العباس .

(١) نفس المرجعين والصفحتين .

(٢) ضبطها الدينوري هكذا : (كافر كوبات) وصحة هذا اللفظ الكافر بكسر ثالثها ولكنهم يقرأونها في إيراد بالفتح ، وقد وردت في قافية أشعار قديمة أيضاً مع (بر) و(سر) وغيرها .

(٣) تعليق الترحم : يقول القلي نقي زاده : لم يهزم مروان بن عبد الله على يد أبي عون - بل هُزم عبد الله بن مروان .

وفي العلم التالي (٧٥١م) تعرّض أفراد الأسرة الأموية للقتل العلم في فلسطين والبصرة وحتى في مكة المعظمة والمدينة الطيبة . وبقدر ما ظلموا وتجاوزوا، حدود الإنسانية ونشروا الحياة تعرّضوا للنفور والاشمئزاز.

وقد تمكّن شخص باسم عبدالله الرحمن حفيد هشلم من الوصول إلى أسبانيا آخر الأمر ، بعد أن فرّ مرارا ووجد مشقة بالغة في الإفلات من الموت وقد رحّب العرب بقدمه ، وأقلم في هذه البلاد وأسس الدولة الأموية القرطبية التي استمرت [357] ثلاثة قرون تقريبا (٧٥٦ - ١٠٣١م) ، وكانت تلم العباسيين بسبب احتقارهم خلفاء بني أمية في دمشق وبنش قبورهم .^(١)

وقد ارتكب أحد قادة جيش انجلترا نفس الشيء في الآونة الأخيرة . وإذا لم نقل أن مواطنيه قد امتدحوه فإننا نقول - على الأقل - إنهم عفوا عنه . ولهذا يجب علينا ألا نستقبح عمل العباسيين أو نشدد في تفريعهم ولومهم .

وعلى كل حال ، فإن العباسيين حتى بعد عبورهم بحار الدم ووصولهم إلى الخلافة ، وبعد أن صاروا أصحاب النفوذ في إمبراطورية الإسلام الشرقية بلا معارضة . . لم يتمكنوا من نشر بساط العدل في سائر أنحاء العالم ، وكانوا أبعد ما يكونون عن هذه المرحلة ، وقد قال أحد الشعراء في ذلك^(٢) :

فليت جور بني مروان عادلتنا
وليت عدل بني العباس في النار

وقد استولى اليأس التلم على الكثيرين ممن عملوا بجديّة من أجل الثورة . . بعد أن قامت الثورة^(٣) . وقد سيطر اليأس على الشيعة خاصة ، لأن العباسيين كانوا يصعدون دعايتهم باسم بني هاشم وأغفلوا الشيعة الداعين لأسرة علي ، وقد عرف الشيعة الحقيقة بعد فوات الأوان ، وتنهبوا إلى أن لذرية الرسول - بين بني أعماهم

(١) كتاب موير ، ص ٤٣٥ - ٤٣٦ .

(٢) الأغاني ، المجلد ١٦ ، ص ٨٤ ، (كتاب فلوتن ، ص ٦٩ ، نقلاً عن الأغاني) .

(٣) كتاب فلوتن ، ص ٦٩ .

العباسيين (أي في اسره بني العباس) - أعداء يعقوب في عداوتهم بني امية الدين
لا تربطهم بهم صلة الرحم .

[358] ولم يعف العباسيون حتى عن زعماء عمالهم الذين كانوا قد اختاروهم
ليكونوا اليد المحركة والمنفذة لمخططاتهم . فقد قتلوا أبا سلمة غدرًا علم ٧٤٩ -
٧٥٠ م . وقد لقي أبو مسلم نفس المصير بعد أربعة أو خمسة أعوام^(١) (٧٥٥ م) .
مع أن النصر الذي ناله العباسيون كان يرجع في معظمه إلى همة هذا الرجل ونبوغه
النادر المثال ونشاطه وجديته .

وحقيقة الأمر ، أن كفاءة أبي مسلم النادرة لا تجعل قلوبنا تنفطر من أجله ؛
فقد تسبب قراره^(٢) في قتل مائة ألف شخص ، غير من هلكوا في الحرب ، كما قتل
الآخرون ٦٠٠ ألف شخص بدورهم^(٣) . لكنه مع ذلك قد ولد عند أتباعه شعور
الفدائية على نحو قل نظيره . . حتى لقد كان لأتباعه من غير المسلمين نصيب من
هذه الفدائية . يقول المؤرخ :^(٤) « هجر الدهاقنة (الملائكة الإبرانيون) الدين
المجوسي في عهده ، واعتنقوا الإسلام » .

وفيما يتعلق بالخرميين - الأكثر قرباً للشيعة - وبسائر الحياريين ممن كانوا يؤمنون
بإمكانية التقريب بين المذاهب المختلفة والعقائد المتضادة . . يقول فلوتن^(٥) :

[35٩] كان الكثيرون منهم يرون أنه وحده الإلم بحق . وقد يقولون إنه من نسل
زردشت أو اشدرمي Oshèderhami (أو شيدر = هوشيدر بامي) أو اشدرمه
Oshèderma (هوشيدرماء) . واشدرمه هذا هو نفسه المنتظر الذي ينتظر المجوس

(١) طبقاً لعقيدة الشيعة الإثني عشرية ، تم قتل كل أئمة الفرقة الإمامية الإثني عشرية في زمن العباسيين
بالسم وبطريقة خفية - بصفة عامة - وذلك بناء على أمر الخلفاء . ولم يستثن من ذلك سوى الإمام
الثاني عشر الذي ما زال باقياً - بناء على معجزة - في مدينة الأسرار (جابلغا) إلى وقتنا هذا . وسوف
يطهر في هذه المدينة في فترة آخر الزمان .

(٢) البخاري ، ج ٢ ص ٤٣٩ .

(٣) موير ، هامش ص ٤٤٦

(٤) ابن أبي طاهر ، وينقل فلوتن عنه (ص ٦٧) .

(٥) نفس المرجع ، ص ٦٨ .

ظهوره كما ينتظر المسلمون ظهور المهدي . ولم تكن الفرق المذكورة تعتقد في موت
أبي مسلم ، وكانت تنتظر ظهوره وتعتقد أنه عائد ليزين ممالك الأرض بزيـنة
العدل .

وكان غير هؤلاء يعتقدون أن الإمامة قد وصلت لابنته فاطمة . وقد فر
التركي المسمى إسحق^(١) إلى ما وراء النهر عقب موت أبي مسلم ، وهناك ادعى أنه
من دعاة أبي مسلم وأنه من المبلغين ، وقال إن مولاة قد اختفى في مدينة الري . ثم
مالئث أن ادعى النبوة وقال إنه مبعوث زردشت ، وقد كلفه بحمل الرسالة ، كما
زعم أن زردشت ما زال حياً .

وقد ظل الحديث دائراً حول الحرّمين أو الحرّم دينيين - الذين كانت تتشابه
أصول عقائدهم فيما يبدو مع أصول عقائد مزدك - مدة قرن آخر . (أنظر
الصفحات من ٢٤٩ - إلى ٢٥٥) . وترتبط الفتن والثورات التي نشبت - جديّة
عنيقة كانت أم بسيطة هيّة - في معظم نقاطها بفكر أبي مسلم . . ونعني بها الفتن
والثورات التي أحدثها المنتبئون الكاذبون أمثال سنباذ المجوسي (٧٥٤ - ٧٥٥ م) ،
واستاذيس (٧٦٦ - ٧٦٨ م) ، ويوسف البرم ، والمقنع رسول خراسان ذو النقاب
(٧٧٧ - ٧٨٠ م) ، وعلي مزدك (٨٣٣ م) ، وبابك (٨١٦ - ٨٣٨ م) .

إن لم يكن قد نجم عن الثورة التي أوصلت العباسيين إلى سرير الحكم أي
أثر ، فهي على الأقل قد غيرت وضع الإيرانيين تماماً . ونعني بذلك أن القوم الذين
كانوا تابعين ، يؤدون الخراج ويتمرّصون للّعن والإهانات . . قد ارتفعوا - عقب
[360] هذه الثورة مباشرة - من حضيض الذلة إلى أوج العز ، واحتلوا ناصية أسـمى
المناصب ، وشغلوا أكبر القيادات نفوذاً . بفضل قوة سيف الإيرانيين خرجت
الأسرة العباسية من ميدان القتال منصورة ظافرة . ولا بدّ أن هناك سبباً وراء تسمية

(١) كما أوضح صاحب الفهرست (ص ٣٤٥) فقد أطلق على هذا الشخص اسم التركي لأنه كان يبيـث
دعوته في بلاد الترك .

أبي ریحان البيروني للعباسيين بالخراسانيين ، وتسميته تلك السلسلة بسلسلة الخلفاء الشرقيين^(١) .

والحق أنه يمكن القول بأن الشار للمقاسية ونهاوند قد تمّ بجوار نهر السزاب ، وما سقوط بني أمية إلا نهاية لعصر . . هو عصر العرب الخالص^(٢) .

.

.

(١) الأثر الباقية ، ترجمة زاخو Sachau ص ١٩٧ .

(٢) أنظر إلى الأشعار الهامة التي نقلها فن كرمر في كتابه حول تاريخ الحضارة الإسلامية . والمتن موجود في صفحتي ٧٠/٦٩ ، والترجمة في صفحتي ٣٢/٣١ . وفي هذه الأشعار ، يشكو شاعر العرب مرّ الشكوى من غرور الموالى الإبرانيين والنبطيين الذين كانوا في يوم ما أدلة حقراء .

إيضافات وإيضاحات للمترجم

في صفحة ٣٧، السطر ١٣

يذكر براون أن الفتح الإسلامي لإيران قد مرَّ عليه أكثر من ١٢٠٠ عام، وقد اعتمد في ذلك على انتهائه من تأليف الجزء الأول من هذا الكتاب في ١٤ سبتمبر عام ١٩٠٢ م. والواقع أن نصر العرب على الفرس في المعركة الفاصلة «نهاوند» قد تمَّ في عام ٢١ هـ، وأن مصرع يزدجرد آخر ملوك الأكاسرة، ونهاية الصراع، كان في عام ٣١ هـ (٦٥١-٦٥٢ م). ولذا يمكننا الآن - ونحن في عام ١٤١٣/١٤١٤ هـ = ١٩٩٣/١٩٩٢ م - أن نقول إن الفتح الإسلامي لإيران قد مرَّ عليه أكثر من ١٣٠٠ عام.

(انظر = ٣٥٠٠ عام من عمر ايران للدكتور احمد كمال الدين، ص ٢٦٠، طبع مؤسسة الصباح، الكويت، ١٩٧٩ م).

* * *

في صفحة ٤٠

يعقد براون مقارنة بين حملة العرب على ايران.. تلك الحملة التي أطاحت بالدولة الساسانية والدين الزردشتي، وبين حملة الإسكندر التي انتهت بسيادة اتباعه على ايران، ويرى أنَّ فترة حكم أتباع الإسكندر - التي تبلغ حوالي ٥٥٠ عاماً (٣٣٠ ق.م. - ٢٢٦ م) - كانت أقصر بكثير من فترة حكم العرب.. لكنَّها مع ذلك قد أثرت في شعب إيران وأفكاره ولغته تأثيراً أكثر عمقاً ودواماً. وهو لم يعد الحقُّ فيما قاله من جهة عمق التأثير ودوامه، غير أنَّ سيادة العرب التي بدأت مع هجومهم وانتهت بزوال الخلافة العباسية من الوجود على يد المغول في عهد المستعصم بالله، عام ٦٥٦ هـ = ١٢٥٨ م، والتي تزيد على الستمائة سنة.. هي الأطول.

(انظر: السلاجقة في التاريخ والحضارة للدكتور احمد كمال الدين، الفصل الثامن، ص ١٥٨-١٦٦، ط٢. ذات السلاسل بالكويت، ١٩٨٦ م).

في السطر الأخير من صفحة ٤٠ يؤكد براون ان الصفاريين وليس الطاهريون هم أول من تمرد من الأمراء على الخلافة العباسية... مع أن الثابت تاريخياً هو أن طاهر بن الحسين - مؤسس الأسرة الطاهرية - حين توطدت صلته بالناس - حاول أن يستقل بخراسان عن الخلافة... فكان أن أسقط اسم المأمون من الخطبة، وبدلاً من الدعاء باسم الخليفة قال:

«اللَّهُمَّ أَصْلِحْ أَثْمَةَ مُحَمَّدٍ بِمَا أَصْلَحْتَ بِهِ أَوْلِيَاءَكَ، وَاجْعَلْنَا مُؤَنَّةً مِنْ بَنِي عَلَيْنَا...».

وبلغ الخليفة العباسي خبره فقرّر عزله، ولكنه مات في نفس اليوم بتأثير الحمى أو بإيعاز من المأمون... الذي ولّى مكانه ابنه طلعة بن طاهر على خلافي ما هو منتظر خوفاً من ثورة الخراسانيين، ولا شك أنه بذلك قد أفقد الخلافة أقصى ولاياتها في الشرق؛ فقد استقلت خراسان في الواقع وباتت تبعيتها للخلافة تبعية ظاهرية.

(٣٥٠٠ عام من عمر إيران، ص ٢٩٠-٢٩١).

في صفحة ٤٧ تحت عنوان «النثر» يتحدث براون عن أقدم نماذج النثر، فيحصرها في الترجمة الفارسية لتاريخ الطبري، وكتاب الأبنية على حقايق الأدوية، والجزء الثاني من التفسير القديم للقرآن، ويمكننا أن نضيف إلى ما أوردته الأعمال النثرية التالية:

(١) مقدمة شاهنامة المنصوري التي وضعها جماعة من العلماء في منتصف القرن الرابع الهجري.

(١٧) حدود العلم من المشرق إلى المغرب، وهو مجهول المؤلف، يرجع تاريخه إلى عام ٣٧٢ هـ .

(٣) عجائب البلدان (عجائب بر وبحر، كتاب بلدان) لأبي المؤيد البلخي ... المؤلف في الفترة بين عامي ٣٦٦-٣٨٧ هـ .

(٤) كرشاسب نامه (شاهنامه أبي المؤيد اللخي) المؤلف في النصف الثاني من القرن الرابع الهجري.

وإذا كانت هذه هي الآثار التي بين أيدينا فإنَّ هناك غيرها مما يُعتبر في حكم المفقود، مثل:

كتاب به أفزين، والترجمة الفارسيَّة لكتاب شاناق الهندي، وفرهنگ ابي حفص السفدي، وكتاب لغة فارس، وشاهنامه ابو منصور. ويمكن معرفة الكثير عنها بالرجوع إلى ٣٥٠٠ عام من عمر ايران، ص ٣١٦-٣٢١.

* * *

توضيحاً لما جاء في صفحة ٤٨ السطر السابع يمكننا الرجوع إلى تذكرة دولتشاه السمرقندي، طبع براون، ص ٢٨ و ٢٩ وإلى ٣٥٠٠ من عمر ايران، ص ٢٥١، ٢٥٢، حيث نجد أنَّ نصَّ البيت الفارسي المنسوب لبهرامگور هو:

مَنم آن شیرشله مَنم آن پیريله مَنم آن بهرامگور مَنم آن بوجيله

والمعنى:

أنا الأسد الهصور أنا الفهد الكاسر، أنا بهرامگور أنا أبو جبلة.

ويقال إن بهرام قد نظم الشطرة الأولى على النحو التالي:

ممن آن پييل دمان ممن آن شیريله

(أنا الفيل الهائج أنا الأسد الكاسر).

وأن جاريته دلارام قد نظمت الشطرة الثانية على النحو التالي:

نام بهرام نُرّا ويدرت بوجيله

(إسمك بهرام وأبوك أبو جبلة)

في صفحة ٤٩ وفي السطر الثامن منها يورد براون خبراً استقاه من كتاب
لباب الألباب لعوفي، ويعتمد الخبر على عدة أبيات نقلها عوفي من قصيدة
فارسية. وهذا نص الأبيات التي لم يوردها براون:

أي رسانیده بدولت فرق خود تافرقدین
گُسترانیده بجود وفضل در عالم یدین
مر خلافت را تو تشایسته جو مردم دیده را
دین یزدان را تو بایسته چووخ را هر دوعین
گس برین منوال پیش از من چنین شعری نگفت
مر زبان پارس را هست تا این نوع ببین
لیک ازان گفتم من این میذخت تُرا تا این لُغت
گیرد از مدح وثنای حضرتِ تو زیب وزین

والمعنى:

- يا من أوصلتَ مفرقك إلى الفرقدين بجاهك وسلطانك،
وبسطت يديك في العالم بفضلك وإحسانك.
- أنت للخلافة كإنسان العين للعين، سواء بسواء،
ولازم لدين الله لزوم العينين للوجه، لا مراء.
- لم يسبقني أحد إلى نظم شعر كهذا في كل البرية،
ولم تقع العين على مثله مذ كانت اللغة الفارسية.
- لكني مدحتك بهذه اللغة ووجهت هذا القول إليك.
لنقتبس الفارسية جمالاً وحسناً من مدحك والثناء عليك.

* * *

یدیر براون حداثاً مختصراً حول الدولة المیدئة. ویمکننا بالرجوع إلى صفحة ۱۱۴ وما بعدها من کتاب ۳۵۰۰ عام من عمر ایران معرفة أن هذه الدولة قد تمكنت خلال قرن ونصف قرن من سيطرتها - إثر انقراض الدولة الآشورية القویة - من تأسيس إمبراطورية واسعة مترامية الأطراف، كانت تمتد من جنوب ایران حتى تشمل قسماً من أراضي آسيا الصغرى. ولم تلتفت القبائل المیدئة نظر القبائل الإيرانية المتفرقة إلى الدول المستقلة المستقرة المتمركزة فحسب .. بل إنها كانت أولى القبائل الإيرانية التي بسطت نفوذها خارج أراضي الآريين الإيرانيين، وعلمت زميلاتها في العنصر والأرومة كيفية تشكيل الإمبراطوريات.

وتصل المدة ما بين العام الذي وضع فيه الماديون حجر الأساس لامبراطوريتهم، وبين زماننا الحالي ما يزيد على ۲۷۰۰ عام، ويُعدُّ (هوخشتر) أعظم ملوك الميديين، وقد توفي عام ۵۸۴ ق.م. بعد أن وشع رقعة دولته بحيث شملت آشور وميديا وفارس بعد ان كانت مجرد ولاية تابعة لغيرها.

وعن الميديين أخذ الفرس لغتهم الآرية وحروفهم الهجائية التي تبلغ ۳۶ حرفاً. وتأثراً بهم، استبدل الفرس في الكتابة الرق والأقلام بالواح الطين، كما أخذوا عنهم قانونهم الأخلاقي. هذا، وقد كان ملوك الإمبراطورية الميديّة يحترمون دين المجوس ويعترفون به رسمياً.

يذكر براون النار في صفحة ۱۹۰ أثناء حديثه عن الأسرة البيشرادية، ويؤكد أن هوشنك هو الذي استخرجها من الحجر والفولاذ بطريق الصدفة، مما جعله يقرّ عيداً يقام كل عام إحياء لذكرى هذا الاكتشاف الكبير... أسماه بـجشن سده (عيد سده) وقد اعتمد براون في ذكره لهذا الخبر على ما أورده الفردوسي في شاهنامته... فقد ذكر هذا الشاعر أن هوشنج رأى ثعباناً أثناء نجهاله، فقال إن جميع الحيوانات متا إلا هذا، وألقاه بحجر فأخطاه، ففدح الحجر بالصخر فاشتعلت الأرض واحترقت الحية، فاعتبر هو وقومه النار عوناً من الله وعليهم

احترامها! فحان العيد الفارسي: جشن سده الذي يَختَمَل به في العاشر من بهمن
= ٣٠ كانون الثاني.

(انظر: شاهنامه الفردوسي - ملحمة الفرس الخالدة للدكتور
احمد كمال الدين، مجلة عالم الفكر، الكويت، م ١٦، العدد
الأول، ص ٧٠، ٧١).

* * *

. في السطر الثامن عشر من صفحة ٢٠٤ يسجل براون اسم الدقيقي لكنه
يرجى الحديث عنه في الجزء الأول من كتابه. والدقيقي هو أبو منصور محمد بن
احمد، آخر الشعراء المبرزين في الدولة السامانية. ينسبه البعض إلى طوس
والبعض إلى بلخ، ويرى آخرون وجوب نسبته إلى بخاري أو سمرقند.

سُمي بالدقيقي بسبب دقة ورقة أفاظه. عَمِلَ في خدمة الجفانيين والسامانيين،
وعلت مكانته بين معاصريه، وحظى بمديح الكثيرين. ويشتهر بأنه أول من بدأ نظم
الشاهنامه. فقد نظم منها ألف بيت بأمر نوح بن منصور، ووصل بنظمه إلى ظهور
زرادشت وديانته أيام كشتاسب، ثم أكملها الفردوس الطوسي نظراً لموت
الدقيقي المفاجيء نتيجة طمعة خنجر من غلام تركي لأنه كان يبطن المجوسية.

(انظر: ٣٥٠٠ عام من عمر ايران، ص ٣٣٢-٣٣٥).

في صفحة ٢٦٢ يورد براون قصة الخلاص من مزدك والمزدكية، وقد وردت
القصة في أكثر من مصدر بأكثر من صورة. وفي رواية طويلة كتبها حول مزدك
اقتربت كثيراً مما أوردته نظام الملك خاصاً بمصرعه ومصرع العديد من أتباعه على
يد أنوشيروان.

(انظر: «النار تتكلم» للدكتور أحمد كمال الدين، نشر مؤسسة
الصباح بالكويت، ١٩٨٠ م).

* * *

استند الخوارج في إطلاق لقب الشراة على أنفسهم إلى الآية ۲۰۷ من سورة البقرة، ونصّها:

ومن الناس من يشرى نفسه ابتغاء مرضات الله والله رءوف بالعباد.

وإلى الآية ۱۱۱ من سورة التوبة، ونصّها:

إنّ الله اشترى من المؤمنين أنفسهم وأموالهم بأن لهم الجنة يقاتلون في سبيل الله فيُقتلون ويُقتلون وعداً عليه حقاً من التوراة والإنجيل والقرآن ومن أوفى بمعهده من الله فاستبشروا ببيعكم الذي بايعتم به وذلك هو الفوز العظيم.

* * *

نص أبيات الفزليّة بالفارسيّة نقلاً عن «ديوان خواجه حافظ شيرازي» نشر سازمان انتشارات جاويدان، ص ۱، الطبعة السابعة، ۱۳۴۷:

آلا يا أيّها الساقبي أدر كاساً وناولها

كه عشق آسان نهود اول، ولي افتاد مشكلها

ببوى نافه نى كآخر صبازان طره بگشايد

زتاب جعد مشكينش جه خون افتاد در دلها!

مرا در منزل جانان امن عيش جون هردم

جرس فرياد مي‌دارد كه «برينديد محملها»

بمى سجاده رنگين كن گرت پيرمغان گويد

كه سالك بى خبر نبود زراه ورسم منزلها

همه كارم زخود كامى به بد نامى كشيد آخر

نهان كي ماند آن رازي كزو سازند محفلها؟

شب تاريك وييم موج وگردابی جنين هایل

کجا دانند حال ما سبکباران ساحلها؟

حضورى کرههى خواهى ازو غایب مشو حافظ

متى ما تلقى من تهوى دِع الدنيا واهملها

ویرى القزوينى (مجلهء یا دگار، سالى اول، شماره ۹) أنه من الخطأ أن ينسب
المصراع العربي - الذي تبدأ به الغزليّة ليزيد بن معاوية، وقد ورد في شرح ديوان
الأحنف «ص ۶۳، طبع بغداد، ۱۹۴۷ م).

بيت لعباس بن أحنف الشاعر المعاصر لهارون الرشيد، يقترب مضمونه من
المصراع المذكور، نصّه:

يا أيها الساقى أدر كاسنا واكرر علينا سيد الأشربات

. صفحة ۳۴۲، الفقرة الرابعة

استعملت العربية في الدواوين بدلاً من الفارسيّة - لأول مرّة - في عهد عبد
الملك الخليفة الأموي بابعاز وتوجيه من الحجاج بن يوسف الثقفي.

فهرست مختصر

للمؤلفات الأوروبية التي
استخدمت في هذا المجلد

.



سازمان اسناد و کتابخانه ملی جمهوری اسلامی ایران

[69] ترد في هذا الفهرست الكتب الشرقية فقط التي ترجمت إلى لغة أوروبية ، أما أسماء سائر الكتب التي وردت في متن الكتاب فقد سطرت في الفهرست العلم الملبث في آخر الكتاب . . وقد سطرت بأصلها الإنجليزي مع استخدام الحروف المائلة جهة اليمين . كما ميّزت المؤلفات التي استشهد بها - إلى جانب الخط المائل - بوجود نجمة بجوارها . ومعظم ما ذكر من مؤلفات ما زال غير مطبوع ، وقد اشترطت المكتبات التي تقتني النسخ الخطية لهذه المؤلفات شروطاً تجعل الاستفادة منها محدودة إلى حد ما .

وتعتبر مكتبات القارة الأوروبية الكبرى كلها تقريباً كريمة معونة تفتح كنوزها لباقي المكتبات ، بل وتعيير العلماء في حرية . ومن أكثر المكتبات الإنجليزية سخاء مكتبة وزارة الهند ومكتبة الجمعية الملكية الآسيوية . (١) تليهما مكتبة جامعة كامبريدج ثم مكتبة بودلين (٢) . أما المتحف البريطاني فإنه لا يعبر مخطوطاته إطلاقاً مهما كانت الظروف ، وهذا يلحق ضرراً بليغاً بعالم العلم والأدب .

[69] وفي انجلترا توجد مكتبة أو مكتبتان تمتلكان مجموعات نفيسة من المخطوطات الشرقية . . لكنهما تحلقان المشاكل حتى أمل العلماء والفضلاء ممن يرغبون في الاطلاع بقاعة المكتبة .

وإذا تطرقنا بالحديث إلى المكتبات الخاصة كان من الإنصاف أن نذكر مكتبة لورد كرافورد (٣) ونشيد بكرمه نحونا . ومن المؤسف للغاية أن باتت مجموعة مخطوطاته الشرقية النفيسة في يد أشخاص لا يضاهونه كراماً وسخاء .

(١) انجمن سلطنتی آسیائی Royal Asiatic Society

Bodleian (٢)

Lord Crawford. (٣)

هذا وقد أوردت أساء الكتب في هذا الفهرست وفقاً لترتيب الموضوعات والأزمنة ، واكتفيت بذكر نخبة من أهم الكتب ، وميزت الكتب النفيس من بينها بنجمة وضعتها ، وقصدت بلفظ (قديم) . . قبل الإسلام ، ولفظ (جديد) . . بعد الإسلام . وعلى القارئ الذي ينبغي دليلاً أفضل أن يلجأ إلى فهرست الكتب الجغرافية وكتب الرحلات والأسفار الذي رتبته لورد كرزن في كتابه العظيم الخاص برحلات إيران (في الصفحات من ١٦ - ١٨)^(١) ، أو يلجأ إلى فهرست المؤلفات الأدبية والتاريخية واللغوية الذي وضعه زالمون وجوكوفسكي (في الصفحات من ١٠٥ - ١٠٨) من كتابها قواعد اللغة الفارسية .^(٢)

وبالنسبة لمواضيع الكتاب الذي وضعه جايغر وكون خاصاً بمبادئ فقه اللغة الإيرانية^(٣) ، أثبت المؤلفان فهرساً كاملاً في مقدمة كل باب من أبواب الكتاب . . يشتمل على المراجع والمصادر الخاصة بالموضوع .

كما ورد فهرس قيم جداً في مقدمة رسالة برفسور جاكسون الأمريكي الخاصة بزرذشت^(٤) وهو فهرس يدور حول الكتب الخاصة بالدين الزردشتي .

Persia and the Persian Question by the Hon. George N. Curzon, M., P., London, 1892. (١)

Salemann and Zhukovski, Persische Grammatik (٢)

Geiger and Kuhn, Grundriss der Iranischen Philologie. (٣)

Professor A.V. Williams Jackson, Monograph. On Zoroaster (New York, 1899). (٤)

(ألف) التاريخ العام وعلم اللغة

69 [١ - أساس فقه اللغة الإيرانية :

ساهم في تدوينه كل من بارتوله ، اته ، جلدز ، هرن ، هوشمن ، جاكسون ، يوستي ، نولدكه ، زلن ، ويسباخ ، ووست . وقد تم نشره في علم ١٨٩٥ في اشتراسبورج بإشراف جايجروكون .

وهو كتاب قيم لا يقدر بحال ، ويعتبر دائرة معارف فيما يتعلق بفقه اللغة الفارسية . ويبحث الجزء الأول منه في تاريخ اللغات الإيرانية القديمة . . خاصة لغة الأفستا والفارسية القديمة والفارسية المتوسطة أو الإهلوية . ويبحث الجزء الثاني في آداب اللغات المذكورة والفارسية الحديثة ، وبه فصل خاص بموضوع الحماسة الوطنية كتبه البرفسور نولدكه . ويدور الحديث في الجزء الثالث حول الجغرافيا والنسب والتاريخ (حتى العصر الحديث) ، وحول الدين والعملات والخطوط الإيرانية .

* 1. Grundriss der Iranischen Philologie. Unter Mitwirkung Von Chr. Bartholomae, C.H. Ethé, K.F. Geldner, P.Horn. H. Hubschmann, A.V.W.Jackson, F. Justi, Th.Noldeke, C.Salemann, A.Socin, F.H. Wilhelm Geiger Und Ernst Kuhn (Strassburgh. 1895).

* ٢ - أعلام الإيرانيين (مشاهير الإيرانيين) ،

تأليف فرديناند يوستي (طبع ماربورج ١٨٩٥ م) وهو ثبت بأسماء الوطنيين من رجال إيران . وترجع عظمتهم إلى إثباته أسماء إيرانيين لهم أسماء إيرانية أصيلة (ليست عربية ولا إسلامية) .

*2. Iranisches Namenbuch, Von Ferdinand Justi (Marburg, 1895).

[700] *٣ - المعجم الجغرافي والتاريخي والأدبي لإيران والممالك المجاورة لها .

وهو مستخرج من معجم البلدان لياقوت . ألفه باريه دومينار الفرنسي ،
وطبع في باريس علم ١٨٦١م .

*3. Dictionnaire géographique, historique et littéraire de la peose et
des Contrées adjacentes, extriat du Modjem-el-Bouldan de Ya-
cout... par C.Barbier de Meynard (Paris, 1861).

*٤ - الترجمة الفرنسية لتاريخ الطبري .

وضعها زوتنبرج لترجمة البلعمي الفارسية (طبع باريس ١٨٦٧ - ١٨٧٤م)
في أربع مجلدات ، وهي أفضل وسيلة يلجأ إليها الأوروبيون لمعرفة تاريخ الدنيا
العلم بما فيه تاريخ إيران . . . من وجهة نظر المؤرخين المسلمين .

*4. Chronique de... Tabari, Traduite sur la Version Persane de...
Bal'ami... par M.Hermann Zotenberg, 4 Vols. Paris, 1867-74.

٥ - تاريخ إيران ، تأليف سيرجان ملكم (من أقدم الأزمنة حتى العصر الحالي) في
مجلدين ، طبع لندن علم ١٨١٥م .

5. Sir John Malcolm, History of Persia from the Most Early period to
the present time... (2vols., London, 1815).

٦ - كليمنت ماركهم : تاريخ إيران العلم (مجلد واحد - طبع لندن ١٨٧٤م) .

6. Clement Markham, General Sketch of the History of persia (1 Vol.,
London, 1874).

*٧ - دراسات إيرانية ، بقلم دارمستر (في مجلدين ، طبع باريس ١٨٨٣م) الجزء
الأول منه يتعلّق بدراسات حول تاريخ قواعد اللغة الفارسية . والثاني
خاص بلغة إيران القديمة وآدابها ودياناتها .

*7. Darmesteter, Etudes Iraniennes, (2 Vols., Paris, 1883).

٨ - الترجمة الإنجليزية لكتاب الآثار الباقية لأبي ریحان البیروني ، بقلم الدكتور زاخو (طبع لندن ١٨٧٩م).

8. Dr. C.E. Sachau, English translation of al-Biruni's chronology of Ancient Nations (London, 1879.)

٩ - مروج الذهب للمسعودي ، متن الكتاب مصحوباً بترجمة فرنسية بقلم ياربيه دو مينار وباوه دو كورني (طبع باريس ١٨٦١ - ١٨٧٧م) ، ويقع في نعة أجزاء .

9. Les prairies d'Or, texte et traduction par C. Barbier de Meynard et Pavet de Courteille (Paris 1861, 1877).

(ب) التاريخ القديم

[701

١٠ * علم إيران القديمة ، تأليف فريدريك اشبيجل (في ثلاثة أجزاء - طبع لايبزيغ في تاريخ ١٨٧١ - ١٨٧٨م). كتاب قيم ، يبحث في تاريخ أديان إيران وأثارها القديمة (من أقدم العهود حتى سقوط السلالة الساسانية) .

*10. Eranische Alterthumskunde, Von Fr.Spiegel (3 Vols... Leipzig, 1871-1878).

١١ - تاريخ إيران القديم ، تأليف الدكتور فرديناند يوستي (طبع برلين ١٨٧٩م) يبحث كذلك في تاريخ العصور التي تحدث عنها اشبيجل في الكتاب السابق الذكر . وهو من جهة الحجم أصغر منه ، يلقي قبولاً ورواجاً عنه ، ويشتمل على خريطة واحدة وأكثر من صورة .

11. Geschichte des alter persiens, Von Dr. Ferdinand Justi (Berlin 1879).

١٢ - موضوعات حول تاريخ إيران ، تأليف نولدكه (طبع ليزيچ ١٨٨٧م) .
كتاب باللغة الألمانية ، يند في الحقيقة تهذيباً وإسهاباً للمقالة التي نشرها
ذلك العالم الكبير في الطبعة التاسعة من دائرة المعارف البريطانية ، والتي
تدور حول تاريخ إيران القديم وتنتهي بنهاية الدولة الساسانية .

12. Aufsätze Zur Persischen Geschichte Von Th.Noldeke (Leipzig, 1887).

١٣ - الميديون (شعب ماد) ولغتهم ، تأليف جول ابر (طبع باريس ١٨٧٩م) .

13. Le peuple et la Langue des Mèdes, par Jules Oppert (Paris, 1879).

[702] ١٤ - ج - رالينسون : الممالك الخمسة الكبرى في دنيا الشرق القديم . مؤلف في
الجغرافيا والآثار القديمة . في كل من كلدة وأشور وبابل وماد وفارس .
نشرت طبعته الأولى في لندن عام ١٨٦٢م وتقع في جزئين . ونشرت الطبعة
الثانية عام ١٨١٨م وتقع في ثلاثة أجزاء ، يتصل الأخيران منها بماد وإيران
المخامشية .

14. G.Rawlinson, Five Great Monarchies of the Ancient Eastern World, or the History, Geography, and Antiquities of Chaldea, Assyria, Babylon, Media, and Persia.

١٥ - ج . رالينسون : المملكة السادسة الكبرى من ممالك الشرق . مؤلف في
جغرافيا بارثيا وتاريخها وآثارها القديمة (طبع لندن ١٨٧٣م) .

15. G. Rawlinson, Sixth Great Oriental Monarchy, Or the Geography, History and Antiquities of Parthia (London, 1873).

١٦ - ج . رالينسون : المملكة السابعة الكبرى من ممالك الشرق ، مؤلف في
الجغرافيا والتاريخ وآثار الساسانيين القديمة أو إمبراطورية إيران الجديدة طبع
لندن عام ١٨٧٦م .

16. G.Rawlinson, Seventh Great Oriental Monerchy, or the Geography, etc. of the Sasanian or New Persian Empire (London, 1876).

١٧ - ج. رالينسون : كتاب پارثيا ، ضمن سلسلة الكتب التي وصفت حول تاريخ الشعوب ، (طبع لندن ١٨٩٣م) .

17. G.Rawlinson, Parthia, in the story of the Nations series (London, 1893).

١٨* - نولدكه :

تاريخ الإيرانيين والعرب في عهد الساسانيين ، ترجمة عن تاريخ الطبري ، مصحوبة بتعليقات وشرح وتكملة (طبع ليدن ١٨٧٩م) . ومن المسلم به أن هذا أفضل كتاب كتب حول العصر الساساني .

* 18. Prof. Th. Noldeke, Geschichte der perser und Araber Sur Zeit der Sasaniden, Aus der arabischen Chronick des Tabri Übersetzt, und mit ausführlichen Erläuterungen und Ergänzungen Versehn (Leyden, 1879).

١٩ - بروفيسور هايد :

تاريخ ديانات فارس وپارثيا وماد القديمة . كتاب نشرت طبعته الأولى في أكسفورد علم ١٧٠٠م ، والثانية علم ١٧٦٠م . ورغم أنه يعد من الكتب المنسوخة فإنه ما زال موضع الاهتمام . وهو يحتوي على إشارات هامة يمكن الاستفادة منها .

19. Prof. Thomas Hyde, Veterum Persarum et Parthorum et Medorum Religionis Historia (first edition, Oxford, 1700, second edition, 1760).

[70] ٢٠ - جاجير ،

ثقافة الإيرانيين الشرقية في الأزمنة القديمة . طبع هذا الكتاب علم ١٨٨٢م ، وترجم من الألمانية إلى الإنجليزية في لندن علم ١٨٨٥م على يد داراب پشتون سنجانا .

20. Geiger, Ostiranische Kultur im Altertum (1882); English translation of the same by Darab Dastur Peshotan Sanjana: Civilization of the Eastern Iranians in Ancient Times (London, 1885).

(ج) فقه اللغة القديم

الفارسية القديمة

٢١ - تحت جمشيد، تأليف اشتر لئزه. طبع علم ١٨٨٢م مصحوباً بمقدمة بقلم تولدكه وكثير من الصور الجميلة التي تصوّر الأطلال والنقوش الحجرية.

21. F. Stolze, Persepolis, With introduction by Noldeke.

٢٢ - ديولافوا: الصناعات القديمة في إيران. طبع في باريس علم ١٨٨٤م.
M.Dieulafoy: L'Art Antique de la perse (Paris, 1884).

٢٣* - اشيجل: الخطوط المسارية في إيران القديمة.

نشر المتن والترجمة في لايبزج علم ١٨٦٢م مصحوباً بقواعد اللغة ومفرداتها ،
ثم طبع بعد ذلك مرة أخرى بصورة أكثر تفصيلاً وذلك في علم ١٨٨١م.

*23. Fr. Spiegel: Die Altpersischen Keilinschriften im Grundtexte, mit übersetzung, Grammatik und Glossar (Leipzig, 1862; Second and enlarged edition, 1881).

٢٤* - كاسو ويچ: نقوش إيران الحجرية القديمة في العهد الهخامنشي.

طبع الكتاب في سان بطرسبرج علم ١٨٧٢، وكان طبع النقوش بالخط
المساري.

*24. Dr. C.Kossowicz: Inscriptiones palaco-Persincoe Achaemeni-
darum (St-Petersburg, 1872).

أوستا

٢٥ - بورنوف: الونديداد البسيط. كتاب من كتب زردشت ، طبع في باريس
طبعة حجرية فيما بين عامي ١٨٢٩ ، ١٨٤٣م ، بناء على نسخة الزند التي
تملكها المكتبة الملكية.

25. Eugene Burnouf: Vendidad Sade (Paris, 1829- 1843).

704 [٢٦ - بروكهوس: الوندیداد البسيط ، آثار زردشت المقدسة ، اليسنا والويسبرد
والوندیداد ، طبع في لايزيخ علم ١٨٥٠م ، طبعة لباريس وبمبلي
الحجرية ، مصحوباً بفهرست ومعجم .

26.H. Brockhaus: Vendidad Sade, die heiligen schriften Zoroaster's
yacna, vispered und vendidad, nach den lithographirten Ausgaben
von Paris und Bombay, mit Index und Glossar herausgegeben
(Leipzig, 1850).

٢٧ - وسترگارد: زند اوستا: الجزء الأول، متون الزند (كونهاجن ٥٢ -
١٨٥٤م)

27. N.L.Westergaard: Zendavesta.. Vol.1, the Zend texts, (Copen-
hagen 1852-54).

٢٨ - اشبيجل: الأوستا ، الأصل مع ترجمة الهزوارش . طبع في مجلدين بئينا فيا
بين عامي ١٨٥٣ - ١٨٥٨م .

28. Fr.Spiegel: Avesta.. im Grund texte sammt der Huzvaresh ilber-
setzung (2 vols... Vienna, 1853-58).

٢٩ - جلدنر: الأستا . . (في ثلاثة أجزاء - طبع اشتوعمارت ، علم ١٨٨٦ -
١٨٩٥م).

29. K.F. Geldner: Avesta.. (3 parts, Stuttgart, 1886-95).

٣٠ - ميلز ودارمستتر: الترجمة الإنجليزية للمجلدات: الرابع ، والثالث
والعشرين ، والحادي والثلاثين من الزند افسا - أخذاً من كتب الشرق
المقدسة التي ألفها البروفسور مكس مولر . (طبع اكسفورد ١٨٧٧ ،
١٨٨٠ ، ١٨٨٣م) . وقد طبع المجلد الرابع للمرة الثانية في علم ١٨٩٥م .

30. Mills and Darmesteter's English translation of the ZendAvesta in
vols.
IV, XXIII, XXXI of professor Max Muller's Sacred Books of the
East (Oxford, 1877, 1880, 1883, and second edition of Vol. IV in
1895).

٣١ - دارمستتر: الزند افستا. ترجمة جديدة نصحبها حواش تتصل بالناحية التاريخية وفقه اللغة ، تم طبعها في باريس علم ١٨٩٢ - ١٨٩٣م في ثلاث مجلدات ، وهي المجلدات ٢١ ، ٢٢ ، ٢٤ وذلك بمناسبة الذكرى السنوية لمتحف جيمه.

*31. Darmesteter,; La Zend Avesta: Traduction nouvelle avec commentaire historique et philologique (3 vols. Paris, 1892-93; Vols. XXII, and XXIV of the Annales du Musée Guimet).

٣٢ - دو هارله: الأفتسا: الترجمة عن متن الزند (طبع ليج في ثلاثة أجزاء، علم ١٨٧٥ - ١٨٧٧م، طبع باريس علم ١٨٨١م).

32. C. de Harlez: Avesta... traduit de texte Zend (3 vols, Liège, 1875-1877: second edition, Paris, 1881).

[705] ٣٣ - اشبيجل: الأفتسا. . . الترجمة الألمانية (طبع ليزج، ١٨٥٢ - ١٨٦٣م، في ثلاثة مجلدات)، وقد ترجمه بليك إلى الانجليزية ، وطبع في هرتفورد علم ١٨٦٤م

33. Fr. Spiegel: Avesta... Überset (3 Vols. Leipzig. 1852-63 English translation of this by A.Bleek (Hertford, 1864).

٣٤ - ميلز: دراسات على كاثات زردشت الخمسة (طبع ارلانجن، ١٨٩٤م).

34. L.H.Mills: A study of the five Zoroastrian Cathas (Erlangen, 1894).

٣٥ - يوستي: دليل لغة الزند (طبع ليزيغ علم ١٨٦٤م).

35. Ferdinand Justi: "Handbuch der Zendsprache (Leipzig, 1864).

٣٦ - دوهارله: دليل لغة الأفتسا (طبع باريس ١٨٨٢م).

*36. C. de Harlez: Manuel de la langue de l'Avesta (Paris, 1882).

٣٧ - جكسون: قواعد لغة الأفتسا، طبع اشتونجارت، ١٨٩٢م. وكتاب قراءة الأفتسا، طبع ١٨٩٣م.

37. A.V.W. Jackson: An Avesta Grammar... (Stuttgart, 1892);
Adem, Avesta Reader (1893).

٣٨ - اشيجيل : قواعد اللغة الباخترية القديمة (لغة بلخ القديمة) ، طبع ليزيغ
علم ١٨٦٧م .

38. Fr.Spiegel: Grammatik der Altbaktrischen Sprache (Leipzig,
1867).

اللغة الپهلوية وعلاقتها بإيران الحديثة

٣٩* - مارتين هاوج : مقالة تتصل بموضوع اللغة الپهلوية (في ١٥٢ صفحة)
طبعت بعنوان «مقدمة على معجم لغة الپازند الپهلوية القديمة» ، تأليف
دستور هوشنج جي جاماسپ جي آسا . وكان طبعها في بمبلي ولندن علم
١٨٧٠م .

- *39. Martin Haug, Introductory Essay on the Pahlavi Language
(pp.152), prefixed to Dastur Hoshangji Asa's Old Pahlavi pa-
zend Glossary. (Bombay and London, 1870).

70 [٤٠ - دوهارله : دليل اللغة الپهلوية إلى كتب إيران الدينية والتاريخية . يشمل على
قواعد اللغة ونصوص مختارة وكلمات . (طبع باريس علم ١٨٨٠م) .

40. G. de Harlez: Manuel de Pehlevi des livres religieux et histori-
ques de la perse Grammaire, Anthologie, Loxique (Paris,
1880).

٤١* - زلن : دراسات في اللغة الفارسية الوسيطة ، نشرت في كتب معجم سان
بطرسبرج علم ١٨٨٧م في الصفحات ٤٠٧ وما بعدها ، ثم طبعت في
المجلد التاسع في مجموعة المختارات الأسيرية (ص ٢٠٧ وما بعدها) . كما
وردت مقالة نفس المؤلف التي تتعلق بالفارسية الوسيطة في الجزء الأول من
كتاب أساس فقه اللغة تأليف جايير وكون (الصفحات ٢٤٩ - ٣٣٢) .

- *41. C.Salamann: *Mittelpersische Studien in the Bulletins de l'Aced. de St. Petersburg for 1887*, pp. 417, et seqq. *Métanges Asiatiques*, Vol, ix, pp.207 et seqq. Also the same scholar's article *Mittelpersisch* in Vol.I of Geiger und Kuhn's *Grundriss*, pp.249-332.

٤٢ - وست وهاج ، دستور هوشنگ جى جاماسپ جى آسا :

النص الپهلوي لكتاب ارد ويراف مصحوباً بالترجمة الإنجليزية ومقدمة ،
طبع بمبلي ولندن علم ١٨٧٢م ، مع مجموعة كلمات وفهرست مرتب ترتيباً
أبجدياً (علم ١٨٧٤م) .

- *42. West, Haug, and Dastur Hoshangji Jamaspji Asa: *The Book of Arda Viraf: Pahlavi text... with an English Translation and Introduction* (Bombay and London, 1872); *Glossary and Index of the same* (1874).

٤٣ - وست : النصوص الپازندية والسكريتية للمينوى خرد (روح الحكمة)
(بحروف رومانية) مصحوبة بترجمة إنجليزية ، وعرض سريع لقواعد اللغة
الپازندية ومقدمة . (طبع اشتونجارت ، لندن ١٨٧١م) .

43. West: *The Mainyo-Khard (or "spirit of Wisdom") Pazand and Sanskrit texts in Roman Characters.. with an English Translation... Sketch of Pazand Grammar and Introduction* (Stuttgart and London, 1871).

٤٤ * اندره آس : النص الپهلوي للكتاب السابق .. اعتماداً على النسخة الخطية
التي جلبها وسترجارد من إيران ، وحفظت في كوبنهاجن ، وعمل لها كليشيه
ثم طبعت (طبع كيل ١٨٨٢م)

- *44. F.C. Andreas: *Pahlaxi text of the above, a facsimile of a MS. brought from Persia by Westergaard and preserved at Copenhagen* (Kiel, 1882).

[707] ٤٥ - نولدكه: دراسات فارسية حول القسمين الأول والثاني من الجزءين ١١٦ -

١٢٦ من جلسات أكاديمية العلوم في إمبراطورية النمسا بثينا - قسم الفلسفة والتاريخ (طبع ثينا ١٨٨٨ و ١٨٩٢).

45. Prof.th. Noldeke Persische Studien I and II invols. CXVI and CXXVI of the Sitzb.d. K. AK.d. Wissenschaften in wien, Phil-Hist. Class (Vienna, 1888 and 1892).

٤٦ - بارتلمي: كجستك ابالش ، شرح محاضرة دينية برئاسة الخليفة المأمون : النص الإهلوي مصحوباً بالترجمة والتفسير والمفردات (طبع باريس علم ١٨٨٧م).

46. A. Barthelemy: Gujastak Abalish relation d'une Conference théologique présidée par le calife Mamoun. Texte pehlevi... avec traduction, commentaire et lexique (Paris, 1887).

٤٧ - هرن: مباني الاشتقاق الفارسي الجديد (طبع استراسبورج ١٨٩٣م).

47 — P.Horn: Grundriss der Neupersischen Etymologie (Strassburg, 1893).

٤٨ - هوبشمن : دراسات إيرانية (طبع استراسبورج ١٨٩٥م). قواعد اللغة الأرمنية تأليف نفس المؤلف (طبع لايبزج ١٨٩٧م).

48. H. Hübschmann: Persische Studien (Strassburg, 1895) Idem, Armenische Grammatick (Leipzig, 1897).

٤٩ - دولانجارد: دراسات في اللغة الفارسية (طبع جوتينجن ١٨٨٤م).

49. Paul de Lagarde: Persische Studien (Gottingen, 1884).

٥٠ - اشبيجل: قواعد اللغة الفارسية ، مع ذكر أمثلة (طبع ليبزج) . وللمؤلف أيضاً : روايات الإيرانيين وآثارهم وصلتها بلغات البلاد المجاورة .

50. Fr. Spiegel: Gramm. der Parsisprache nebst Sprachproben (Leipzig, 1851) Idem, Die Traditionelle Literatur der Parsen inihrem Zusammen-hange mit den angranzenden Literaturen (Vienna, 1860).

٥١* - وست: حول اتساع الأدب الپهلوي واللغة الپهلوية وعصور الأدب الپهلوي. التقرير الصادر عن قسم الفلسفة وفقه اللغة بأكاديمية العلوم في الخامس من مايو علم ١٨٨٨م (الصفحات ٣٩٦ - ٤٤٣: برلين)

* 51. E. West: On the Extent, Language, and age of Pahlawi Literature, in the Sitzb. d. philos-Philol. Classe der K. Akad. d. Wissenschaften vom 5 Mai, 1888 (pp. 396-443: Berlin).

[708] د. الطرق الدينية قبل الإسلام - الدين الزردشتي

٥٢* - پرفسور جاكسون: زردشت، نبي إيران القديمة (طبع نيويورك ١٨٨٩م).
نلفت نظر القراء ثانية إلى فهرست الكتب القيم الخاص بهذا الموضوع، والذي يقع في الصفحات من ١١ إلى ١٥ من هذا المؤلف العظيم.

* 52. Prof. A-V.W.Jackson: Zoroaster, the prophet of Ancient Iran (New York, 1899).

٥٣ - هوفلاك: الأفتنا، وزردشت، ودين مزدا (طبع باريس ١٨٨٠م)
53. Hovelacque: L'Avesta, Zoroastre, et la Mazdéisme (Paris, 1880).

٥٤ - وست: ترجمة النصوص الپهلوية، في الأجزاء: الخامس والثامن عشر والرابع والعشرين والسابع والثلاثين والسابع والأربعين من كتب الشرق المقدسة.

54. E.W.West: Pahlavi Texts translated in vols. V, X, VIII of the sacred Books of the East.

٥٥ - پرفسور تيله: تاريخ الأديان (منذ أقدم العصور حتى عصر الإسكندر الأكبر) طبعة مجاز الألمانية بإشراف جريش، المجلد الحادي عشر؛ ديانة الشعوب الإيرانية، النصف الأول (الصفحات من ١ - ١٨٧) طبع جوتا علم ١٨٩٨م.

55. Prof. C.P. Tiele: Geschichte der Religion in Altertum bis auf Alexander den Grossen: Deutsche autorisierte Ausgabe von G.Gehrich: Vol.Xi, Die Religion bei den Iranischen Völkern: erste Hälfte, PP.1-187 (Gotha-1898).

٥٦ - جان ويلسون: الدين الفارسي، بناء على ما ورد في الزند أشتا (طبع بمبلي ١٨٤٣م).

56. John Wilson: The Parsi Religion as contained in the Zand-Avesta (Bombay, 1843).

٥٧ - هاوج: مقالات تتعلق بالپارسيين، الطبعة الثالثة، تصحيح وست مع تفصيل أكبر. طبع لندن علم ١٨٨٤م.

57. Martin Haug: Essays on the parsis, 3rd. edition, edited and enlarged by E.West (London, 1884).

٥٨ - دوسابائي فرايجي كاراكا: تاريخ الپارسيين (في مجلدين، طبع لندن علم ١٨٨٤م).

58. Dosabbai Framje Karaka: History of the Parsis (2 Vols. London, 1884).

70 [٥٩ - الأنسة منان: الپارسيين وتاريخ مجتمع الزردشتيين الهنود:

بمناسبة الذكرى السنوية لمتحف جيحه، مكتبة الدراسات، المجلد السابع (طبع باريس ١٨٩٨م).

59. Mademoiselle, D.Menant: Les Parsis, Histoire des communautés zoroastriennes de l'Inde: Annales du Musée Guimet, Bibliothèque d'Etudes, Vol. Vii (Paris, 1898).

٦٠ - هوتوم شيندلر: الفرس في إيران، لغتهم وقسم من آدابهم وعاداتهم. مقالة طبعت في المجلد السادس والثلاثين من مجلة الجمعية الألمانية الخاصة بممالك الشرق (علم ١٨٨٢م - الصفحات ٥٤ - ٨٨).

60. A.Houtum in Persien Schindler: Die Parsen in Persien, ihre Sprache und einige ihrer Gebräuche, in Vol XXXVi (1882: pp.54-88) of the Zeitschrift d.deutch.Morgenländ. Gesellsch.

المسيحيون في ظلّ حكم الساسانيين

- ٦١ - جورج هوفمان: غنارات من الوثائق السريانية الخاصة بشهداء إيران .
(طبع لايبزج ١٨٨٠م)

- *61. George Hoffmann: Auszüge aus Syrischen Akten Presischer Märtyner... (Leipzig, 1880).

- ٦٢ - الدكتور رايت : تاريخ الحرب بين اليونان وإيران في السنوات ٥٠٢ - ٥٠٦ م ، (تأليف يشوع ، علم ٥٠٧م باللغة السريانية) مصحوباً بترجمة وحواشي . طبع كمبريدج ١٨٨٢م .

62. Dr. W.Wright: The Chronicle of Joshua the Stylile, Composed in Syriac, A.D.507, with a translation, and notes (Cambridge, 1882).

المانوية والبرديصانية والصابثون

- ٦٣ - فلوجل : ماني وتعاليمه وكتابات . (طبع لايبزج ١٨٦٢م)

- *63. Gustav Flugel: Mani, Seine Lehre und Seine Schriften (Leipzig, 1862).

- ٦٤ - الدكتور كسلر : ماني ودراسات حول مذهبه ، (طبع برلين ١٨٨٩م) .

64. Dr. Konard Kessler: Mani: Forschungen uder die Manichaische Religion (Barlin, 1889).

- [710] ٦٥ - برفسور بوتان : نشيد الروح ، الوارد باللغة السريانية في قصص سانت توماس ، الطبعة الجديدة مع ترجمة إنجليزية (كمبريدج ١٨٩٧م) ، وكذلك

نشيد البرديصانية الذي ترجم على يد بركيت إلى اللغة الإنجليزية بأسلوب أكثر تحوراً (طبع لندن ، مطبعة أسكس هاوس ، ١٨٩٩م).

65. Professor A.A.Bevan: The Hymn of the soul, Contained in the Syriac Acts of St Thomas: reedited with an English translation... (Cambridge, 1897) Also the same Hymn of Bardaisan rendered (more freely) into English by F.C. Burkit (London, Essex House Press, 1899).

٦٦ - الدكتور خولسون : الصابئون ومذهبهم ، (طبع بترسبورج في مجلدين عام ١٨٥٦م)

- *66. Dr. Chwolson: Die Ssabier und Ssabismus (2 vols. St.Peter-sburg, 1856).

٦٧ - روشا : ماني وأصول عقائده ، (طبع جنيف ١٨٩٧م).

67. E. Rochat: Mani et sa Doctrine (Geneva, 1897),.

السير الفارسية والأساطير القومية

٦٨ - بروفيسور نولدكه : أساطير إيران القومية . طبعة خاصة مستقاة من أصول فقه اللغة الايرانية . (طبع استراسبورج ١٨٩٦م).

- *68. Prof. Th.Noldeke; Das Iranische Nationalepos: Besonderer Abdruck aus dem Grundriss der Iranischen philologie (Stras-sburg,1896).

٦٩ - وينديشمن : دراسات حول زردشت : رسائل حول أساطير إيران القديمة وتاريخها (تصحيح اشبيجل - طبع برلين ١٨٦٣م).

69. Fr. Windischmann; Zoroastrische Studien: Abhandlungen Zur Mythologie und sage nge schichte des Alten Iran (edited by Fr. Spiegel: Berlin, 1863).

٧٠ - شاهنامة الفردوسي : توجد ثلاث طبعات أوروبية للشاهنامة ، إحداها طبع

ترنوماكن (في أربعة مجلدات - طبع كلكته ١٨٢٩م) والأخرى طبع جول مل (في سبعة مجلدات بالقطع الكبير - طبع باريس ٣٨ - ١٧٧٨م) مع ترجمة فرنسية وحواشي وتعليقات . والثالثة طبع فولرس ولنداور (في ثلاثة مجلدات ، طبع ليدن ٨٤ - ١٨٧٧م) . والطبعة الأخيرة طبعة ناقصة تنتهي عند زمن الإسكندر ، وقد حُذِفَ منها العصر الساساني برمته . وقد نشرت ترجمة مل الفرنسية في سبع مجلدات دون أن يسجل معها المتن ، وذلك في باريس (١٨٧٦ - ١٨٧٨م) . وقد ترجم روكرت الشاهنامه إلى اللغة الألمانية (ونشرها باير - بعد تصحيحها - في ثلاثة مجلدات ، وذلك في برلين في الأعوام من ١٨٩٠ حتى ١٨٩٥م . ومن بين الترجمات المختصرة الموجودة حالياً توجد ترجمة لفن شاك ، طبعت في عام ١٨٧٧م في اشتونجرت . وهناك عدة تراجم مختصرة أخرى باللغة الإنجليزية إحداها بقلم اتكنسون والأخرى بقلم هلن زيمرمن .

- *70. The shahnama of Firdawsi: European editions: Turner Macan. (Calcutta, 1829), *Jules Mohl, (Paris, 1838-78), Vüllers and Landuer, (Leyden, 1877-84), German translation by Ruckert (edited by Bayer, 3 Vols. Berlin, 1890-95). Abridged Translations by A.F. Von Schack. Heldensagendes Firdusi, in deutscher Nachbildung rebst einer Einleitung (Stuttgart, 1877); English abridgments of J. Atkinson and Helen Zimmermann.

*٧١ - نولدكه: تاريخ اردشير بن بابك (كارنامه اردشير بابكان) - مترجماً عن الپهلوية (طبع جوتنجن ١٨٧٩م) .

- *71. Nöldeke: Geschichte des Artakhshir-i-Papakan, aus dem pehlewî Übersetzt (Göttingen, 1897).

٧٢ - داراب دستور پشوتن سنجانا: كارنامه اردشير بابكان (كتاب أعمال اردشير بن بابك) . النص الپهلوي مع الخط اللاتيني مصحوباً بترجمة إنجليزية وكجراتية (طبع بمباي ١٨٩٦م) .

72. Darab Dastur Peshotan Sanjana: The Karname-i-Artakhshir-i-Papakan . Pahlavi text with transliteration... translations into English and Gujerati, etc. (Bombay, 1896).

٧٣ - جايجر: يادگار زريران (ذكرى زرير) وصلتها بالشاهنامه التي طبعت في ميونيخ علم ١٨٩٠م في القسم الذي يتعلق بالفلسفة وفقه اللغة والتاريخ ، في مجلة أكاديمية العلوم الملكية . . القسم الأول من المجلد الثاني - الصفحات ٤٣ - ٨٤ . وقد نشرمتها الپهلوي في بمبي علم ١٨٩٧م على يد جاماسب جي دستور منوچهر جي جاماست آسانا ، ونشرت ترجمتها الإنجليزية والكجراتية (في بمبي علم ١٨٩٩م) بقلم يوانجي جمشيد جي مودي .

[712

- *73. W.Geiger: Das Yatkari-i- Zariran and sein Verhältniss Zum Shahnamé in the Sitzb.d. Philos, Philogog. und Histor. Cl. D.K.Bayer. Ak.d.Wiss. for 1890, Vol ii, Part i, pp.43-84 (Munich, 1890). The Pahlavi text of this was published (Bombay, 1897), by Jamaspji Dastur Minochehrji Jamasp Asana, and Translations into English and Gujerati (Bombay, 1899), by Jivanji Jamshedji Modi.

٧٤ - الدساتير : كتابات أنبياء إيران القدامى . طبعها ملا فيروز بن كاوس مصحوبة بترجمة إنجليزية ، وذلك في مجلدين (بمبي علم ١٨١٨م) .

74. The Dasatir, or Sacred Writings of the Ancient Persian prophets, etc. Published by Mulla Firuzibn Kaus, with an English translation, in 2 vols (Bombay, 1818).

٧٥ - دبستان المذاهب (مدرسة الأديان) ترجمة عن الأصل الفارسي تقع في ثلاثة مجلدات (طبع باريس ١٨٤٣م) قلم بالترجمة : شيا وتروير .

75. The Dabistan... translated from Persian by Shea and Troyer. (3 Vols. Paris, 1843).

*٧٦ - غرر أخبار ملوك الفرس ، تأليف الثعالبي ، النص العربي مصحوباً بترجمة زوتن برج (في مجلد واحد - قطع كبير - طبع باريس ١٩٠٠م) .

- *76. Histoire des Rois de perse par.. al-Thaa'libi texte arabe, publie' et traduit par H.Zotenberg (1 larg folio vol, Paris, 1900).

(و) محمد بن عبدالله ، القرآن والخلافة

٧٧ - سيرة ابن هشام (سيرة النبي) النص العربي ، تصحيح ووستفيلد (طبع جوتنجن ، ٦ - ١٨٥٨م) ، الترجمة الألمانية لنفس الكتاب بقلم جوستاف وايل بعنوان حياة محمد (طبع اشتوتجارت علم ١٨٦٤م) .

- *77. Ibn Hisham's (the eldest extant) Biography of the Prophet Muhammed, edited in the original Arabic by F.Wustenfeld (Gottingen, 1858-60), translated into German (Das Leben Muhammeds... Stuttgart, 1864) by Gustan Weil.

٧٨ - القرآن : طبعة فلوجل وردسلااب وغيرها من الطبعات مصحوبة بترجمات إنجليزية بقلم سيل علم ١٧٧٤م . (وقد طبعت بعد ذلك أكثر من مرة) :
 طبعة رادول (الطبعة الثانية لندن ١٨٧٦م) ؛ وطبعة اليرفسور پامر [713]
 (مكان المجلدين ٦ ، ٩ من كتب الشرق المقدسة ؛ وترجمة كازيميرسكي الفرنسية (طبع باريس ١٨٥٤م) ؛ والترجمة الألمانية التي وضعها أولن (الطبعة الرابعة - بيلقلد ، ١٨٥٧م) ؛ كشف كلمات القرآن باللغة العربية بإشراف فلوجل (طبع لايبزيغ ١٨٤٢) . . قطعات مستخلصة من القرآن مع ترجمة إنجليزية باهتمام سير ويليم موير (لندن ١٨٨٠م) ؛ تولدكه : تاريخ القرآن (طبع جتنيجن ١٨٦٠م) وهو كتاب قيم لا يقدر بثمن ، كما أن هناك كتاباً صغيراً مفيداً لعامة قراء القرآن نشرته جمعية نشر المعارف المسيحية .

- *78. The Qur'an (Coran, Alcoran): editions by Flügel, Redslob, etc.; English translations by G.Sale (1774, and numerous later editions) J.M. Rodwell (2nd ed., London, 1876). and Professor E.H.Palmer in Vols. Vi and ix of the sacred Books of the east; French by Kazimirski (Paris 1854); German by Ullman (4th ed.,

Bielefeld, 1857); Concordance (Arabic) by Flugel (Leipzig, 1842); Extracts in the original, with Engl. Trans. Compiled by Sir W. Muir (London, 1880). Nöldeke, Geschichte des Qorans is invaluable (Cottingen 1860). A useful little book for the general reader on the coran was published by the society for promoting christian knowledge.

٧٩ - اشپرنجر: حياة محمد وتعاليمه (في ثلاثة مجلدات ، طبع برلين ١٨٦٩ م).

79. Sprenger: London und Lehre Mohammeds (3 vols. Berlin, 1869).

٨٠ - وهلاوزن : محمد في المدينة ، ترجمة مختصرة لكتاب المغازي للواقدي (طبع برلين ١٨٨٢ م)

*80. Wellhausen: Muhammed in Medina, an abridged translation of al-Waqidi's Kitabi'L-Maghazi (Berlin, 1882).

٨١ - نولدكه: حياة محمد: طبقاً لما ورد في المصادر التي وضعت ليستفيد منها العامة (هانوفر ١٨٦٣ م).

*81. Nöldeke: Das Leben Muhammeds, nach des Quellen Populär dargestellt (Hannover, 1863).

٨٢ - سير ويليم موير: حياة محمد وتاريخ الإسلام (في أربعة أجزاء ، طبع لندن ١٨٥٨ - ٦١ م ، الطبعة الثالثة ١٨٩٥ م).

82. Sir William Muir: Life of Mahomet and History of Islam (4 vols., London, 1858-61: 3rd ed., 1895).

٨٣ - سير ويليم موير: تاريخ الخلافة الأولى (طبع لندن، علم ١٨٨٣ م).

83. Annals of the Early Caliphate (London, 1883).

٨٤ - سير ويليم موير: الخلافة ، رفعتها وانحطاطها وسقوطها (الطبعة الثانية لندن ١٨٩٢ م).

*84. Idem, The Caliphate, its Rise, Decline, and Fall (2nd ed. London, 1892).

٨٥ - لودلف كرل : حياة محمد وتعاليمه (طبع لايبزيغ ١٨٨٤ م).

85. Ludolf Krehl: Das Leben und die Lehre des Muhammed (Leipzig, 1884).

* ٨٦ - جوستاف وايل : تاريخ الخلفاء (في أربعة مجلدات ، طبع منهم واشتوتنجارت ، ١٨٤٦ حتى ١٨٦٢م . ويقع المجلد الرابع في قسمين ، وهو يبحث في الخلافة العباسية في مصر بعد حملة المغول) .

* 86. Gustav Well: Geschichte der Chalifen (4 vols., Mannheim and Stuttgart, 1846-62; Vol, IV, which is divided into 2 parts treats of the Abbasid Caliphate in Egypt after the Mongol invasion).

* ٨٧ - سيد أمير علي : زندگانی وتعلیمات محمد وروح اسلام (حياة محمد وتعلیماته ، وروح الإسلام) ، طبع لندن ١٨٩١م . ولسيد أمير علي أيضاً دراسات نقدية تدور حول حياة محمد وتعلیمه ، وقد نشرت منذ ثمانية عشر عاماً تقريباً .

* 87. Syed Ameer Ali: The life and Teachings of Mohammed and the Spirit of Islam (London, 1891).
Idem, A critical Examination of the life and teachings of Mohammed, Published some eighteen years earlier.

٨٨ - فلوجل : تاريخ العرب حتى سقوط خلافة بغداد (الطبعة الثانية لايزريج ١٨٦٤م) .

88. G. Flugel: Geschichte der, Araber bis auf den Sturz des Chalifats von Bagdad (2nd ed., Leipzig, 1864).

٨٩ - وايل : تاريخ الأمم الإسلامية بصورة مختصرة (من زمن محمد حتى زمن السلطان سليم) . (طبع اشتوتنجارت ١٨٦٦م) .

89. G. Well: Geschichte der Islamitischen Völker von Mohammed Bis Zur Zeit des Sultan Selim übersichtlich dargestellt (Stuttgart, 1866).

(ز) الإسلام . الفرق الإسلامية وحضارة الإسلام

٩٠ - دوزي: كتاب تاريخ الدول الإسلامية (طبع ليدن ١٨٦٣م ، طبع هارلم ١٨٨٠م) : والترجمة الفرنسية لهذا الكتاب وضعها فيكتور شوون (طبع ليدن - باريس ١٨٧٩م) :

*90. Dazy: Het Islamisme (Leyden. 1863; Haarlem, 1880); French Translation of the same by Victor Chauvin, entitled, Essai sur l'Histoire de l'Islamisme Layden- Paris, 1879).

٩١ - فون كرومر: تاريخ الفرق الإسلامية ، طبع لايبزيغ ١٨٦٨م .

*91. Alfred VOn Kremer: Geschichte der herrschenden Ideen Des Islams; der Gottesbegriff, die prophetie und statsidee (Leipzig, 1868).

٩٢ - فون كرومر: الآثار التاريخية لحضارة الممالك الإسلامية أو الدراسات الخاصة بتاريخ الحضارة الإسلامية (طبع لايبزيغ ١٨٧٣م) .

*92. Idem, Culturgeschichtliche Streifzüge auf dem Gebiete des Islams (Leipzig, 1873).

٩٣ - فون كرومر: تاريخ ثقافة الشرق في عصر الخلفاء (في مجلدين ، طبع فيينا ١٨٧٥ - ١٨٧٧م) .

*93. Idem Culturgeschichte des Orients under den chalifen (2 vols., Vienna, 1875-77).

٩٤ - دكتور جولدميسير: دراسات إسلامية (في مجلدين - طبع هاله ، ١٨٨٩م - ٩٠م) .

*94. Dr. Ignaz Goldzihes: Muhammedanische Studien (2 Vols, Halle, 1889-90).

٩٥ - آرنولد: تعاليم الإسلام ، تاريخ انتشار الدين الإسلامي (طبع لندن ١٨٩٦م) .

*95. T.W.Arnold: The preaching of Islam, a History of the propagation of the Muslim Faith (London, 1896).

*٩٦- كتاب الملل والنحل للشهرستاني ، باهتمام كورتن (طبع لندن ١٨٤٦م) .
والترجمة الألمانية لهذا الكتاب ، مقتربة بحواشي بقلم هارو بروكر ، طبع هاله
١٨٥٠ - ١٨٥١م .

*96. Shahrastani's Kitābul-Milal Wa'n-Nihal, or Book of Religions and Philosophical sects, edited by W. Cureton (London, 1846): translated into German, with Notes, by Th. Haarbrucker (Halle, 1850-51).

[716] *٩٧- مقدمة ابن خلدون - مقدمة على كتاب التاريخ العظيم الذي كتبه ابن خلدون . الفترة بأكملها في سبعة مجلدات (طبع بولاق ١٢٨٤هـ ، مع طبعة منفصلة للمقدمة ، طبع بيروت ١٨٧٩م) متن المقدمة وترجمتها الفرنسية - فلم بتصحيح المتن كاترمر ، وقلم بالترجمة دوسلان في المجلدات ١٦ - ٢١ ، وقامت مكتبة فرنسا الوطنية بتلخيص النسخ الخطية .

*97. Ibn Khaldun's prolegomena (or Muqaddamat) to his great history. Complete edition in 7 vols. (Bulq, A.H. 1284; Separate ed. of the prolegomena (Beyrout, 1879); text and French translation of the prolegomena (the former edited by Quarxemère, the latter by Masguckin de Slane) in Vols. XVI-XXI of Notices et Extraits des Manuscrits de la Bibliothèque Nationale.

*٩٨- هبوز: ملاحظات حول الإسلام (طبع لندن ، ١٨٧٧ - ١٨٧٨م) . ولنفس المؤلف أيضاً : كتاب معجم الإسلام أو دائرة معارف أصول الإسلام وعقائده وآدابه ورسومه وشعائره واصطلاحاته الفنية والدينية (ط٢ ، لندن ١٨٩٦م) .

*98. T.P. Hughes: Notes on Muhammadanism (London, 1877, and 1878); Idem. A Dictionary of Islam, being a Cyclopeda of the Doctrines, Rites, Ceremonies and Customs, Together with the technical and theological terms, of the Muhammadan Religion (2nd ed., London, 1896).

*٩٩- اشتاينر: المعتزلة أو ذوو التفكير الحر في الإسلام ، والمعتزلة هم قادة المشرعين والفلاسفة . . . (طبع لايبزيج ١٨٦٥م) .

- *99. H.Steiner: Die Mu'taziliten oder die Freidenker in Islam, and Die Mu'taziliten als Vorlaufer der Islamischen Dogmatiker und Philosophen.. both published in Leipzig in 1865.
١٠٠ - برونو: الخوارج... (طبع ليدن، ١٨٨٤م).
- *100. Brunnow: Die charidschiten.. (Leyden, 1884).
١٠١ - اشيتيا: حول تاريخ أبي الحسن الأشعري (طبع لايبزيغ ١٨٧٦م).
101. W.Spitta: Zur Geschichte Abu'L-Hasan al-Ash'ari's (Leipzig, 1876).
١٠٢ - جولد تسيهر: الطريقة الظاهرية، منشؤها وطريقتها وتاريخها المختصر باللغة الألمانية (طبع لايبزيغ ١٨٨٤م).
102. Goldziher: Die schule der Zahiriten, ihr Ursprung, ihr system und ihre Geschichte (Leipzig, 1884).
71 [١٠٣ - جيار: قطعات خاصة بعقائد الإسماعيلية.. مصحوبة بترجمة وحواشي (طبع باريس ١٨٧٤م). ولنفس المؤلف أيضاً: أستاذ كبير من أساتذة الحشاشين (مستخرج من المجلة الآسيوية، طبع باريس علم ١٨٧٧م).
103. S.Guyard: Fragments relatifs à la Doctrine des Ismaélis avec traduction et notes (Paris 1874): Idem, Un grand Maître des Assassins (Extrait du Journal Asiatique, Paris, 1877).
*١٠٤ - دوساسي: شرح عقيدة الدروز (طبع باريس علم ١٨٣٨م في مجلدين).
- *104. S. de Sacy: Exposé de la Religion des Druzes (Paris, 1838), 2 Vols.
١٠٥ - قون هامر: تاريخ فرقة الحشاشين، الترجمة من الألمانية إلى الفرنسية بقلم الرودولانوره (طبع باريس ١٨٣٣م).
105. Von Hammer: Histoire de l'Ordre des Assassins... traduit de l'Allemand.. par J.J.Hellert et P.A. de la Nourais (Paris, 1833).
١٠٦ - ثلوك: التصوف، وحدة الوجود عند الإيرانيين وباقه من العرفان الشرقي (طبع برلين ١٨٢٥م).

106. Tholuck, Ssufismus, sive Theosophia persarum Pantheistica (Berlin, 1821); Idem Blüthensammlung aus der Morgenländischen Mystik (Berlin, 1825).

١٠٧* - الدكتور ديتريشي : فلسفة العرب في القرن التاسع والعاشر بعد ميلاد المسيح ، اقتباساً عن إلهيات أرسطو ورسائل الفارابي ورسائل إخوان الصفا . (١٦ مجلداً ، طبع برلين ولايزيغ وليدن ١٨٥٨ حتى ١٨٩٤م) .

*107. Dr.Dieterici: Die Philosophie der Araber im ix u. X Jahr.n.chr.aus der Theologie des Aristoteles, den Abhandlungen Alfarabis und den Schriften der Lautern Brüder... 16 Bücher (Berlin, Leipzig, Leyden, 1858-94).

١٠٨ - البروفسور دوخويه : ملاحظات حول قرامطة البحرين والفاطميين (ليدن ١٨٨٦م) .

108. Professor de Geoeje: Mémoires sur les Carmathes du Bahrain et les Fatimides (Leyden, 1886).

(ح) تراجم الأحوال والفهارس

[718]

والتواريخ الأدبية ومعاني البيان وغيرها .

١٠٩* - وفيات الأعيان لابن خلكان ، تراجم أحوال كبار المسلمين ومشاهيرهم : النص العربي - باهتمام ووستفالد (طبع جوتينجن علم ١٨٣٧م - في مجلدين) ، الترجمة الإنجليزية مصحوبة بجواشي بقلم دوسلان (٤ مجلدات ، طبع باريس ولندن ١٨٤٢ - ١٨٧١م) .

*109. Ibn Kallikan's Wafayatual A'uan, Biographical Dictionary of eminent and Famous Muslims: Arabic Text, edited by Wüstenfeld (Cottingen 1837; 2 Vols.) English translation, with Notes, by the Baron Mac Guckin de Slane (4 vols, Paris and London, 1842-71).

١١٠* - حاجي خليفة : كشف الظنون عن أسامي الكتب والفنون ، المتن

العربي ، الترجمة اللاتينية بقلم جوستاف فلوجل (٧ أجزاء - طبع لايبزيغ ٣٥ - ١٨٥٨ م).

يلجأ من يرغبون في معرفة الكتب الإسلامية وكتب الإسلام إلى هذا الكتاب بالضرورة . . ولما كان مؤلفه قد مات علم ١٦٥٨ م ، فإن الكتاب يحوي أسماء كل الكتب العربية والفارسية والتركية باستثناء الجديد منها . وتشتمل طبعة فلوجل على فهرس أبجدية كاملة قيّمة .

*110. Haji Khalifa's Bibliographical Dictionary, the Kashfu'dh-Dhunun an asmai'L-Kutub wa'L-Funun, Arabic text with latin translation, by Gustav Flugel (7 vols, Leipzig, 1835-58).

١١١* - بروكلمن: تاريخ الأدب العربي (المجلد الأول علم ١٨٩٧ - ١٨٩٨ م)
(المجلد الثاني الجزء الأول علم ١٨٩٩ م - طبع ويمار) . يجب ألا يخلط بين هذا الكتاب وبين الكتاب الذي يفوقه شهرة والذي كتبه نفس المؤلف بنفس العنوان . . وهذا الكتاب يجري طبع نصف الجزء السادس منه حالياً في لايبزيغ . (تم طبع النصف الثاني من هذا المجلد في علم ١٩٠١ م).

*111. Carl Brockelmann, Geschichte der Arabischen Literatur.

[71] *١١٢ - الدكتور پال هرن: تاريخ الأدب الفارسي :

*112. Dr. Paul Horn: Geschichte der Persischen Literatur.

١١٣ - پيتزي: أَلَف كتاباً صغيراً قيماً باللغة الإيطالية يتصل بالأدب الفارسي منذ أقدم العصور ، وذلك إلى جانب كتابه الآخر الذي ألفه حول اللغة الفارسية في علم ١٨٨٣ م .

113. Pizzi, Besides his manuale della lingua persiana (1883), has published (in Italian) an excellent little sketch of persian literature from the earliest times).

١١٤ - البرفسور نولدكه : بحث في الشعر العربي في عهد الجاهلية (طبع هانوفر ١٨٦٤ م).

114. Prof. Th.Nöldeke: Beiträge Zur Kenntniss der Poesie der alten Araber (Hannover, 1864).

١١٥ - ووستنفلد: المؤرخون العرب ومؤلفاتهم (طبع جوتنجن ١٨٨٢م) .

*115. F.Wüstenfeld: Die Geschichtschreiber der Araber Und ihre werke (Göttingen, 1882).

١١٦ - جيلدي: فهرست أبجدي لكتاب الاغاني ، يشتمل على : -

(١) أسماء الشعراء الواردة أشعارهم في كتاب الأغاني.

(٢) فهرست القوافي .

(٣) فهرست تاريخي .

(٤) فهرست جغرافي .

وقد عاون في إعداده: برونو، فرنكل، ون كلدنر، كيركاس، الوئى، كلاين، زاي بلد، وثون قلوطن. (ونشر في ليدن في الفترة ما بين ١٨٩٥، ١٩٠٠م) وهو مجلد ضخيم مسلسل يقع في ٧٨٠ صفحة ، يعدّ مفتاحاً لمن يرغبون في الاستفادة من هذه الخزائن الواسعة الحافلة بالأشعار والحكايات المدرجة في المجلدات العشرين من هذه المجموعة العربية .

116. I.Guidi: Tables alphabétiques du Kitabu'L-Aghani, Comprenant(i) Index des poètes dont le «Kitab» cite des vers; (ii) Index des rimes; (iii) index historgique; (iv) index géographique redigées avec la collaboration des MM.R.E. Brünnow, S.Fraenkel, H.D. Van Gelder, W.Guirgass, E.Hélouis, H.G.Klein, Fr.Seybold et G.van Volten, (Leyden, 1895-1900).

١١٧ - دارمستتر: مبادئ الشعر الفارسي (طبع باريس ١٨٨٧م) .

117. Darmesteter: Les Origines de la Poésie Persane (Paris, 1887).

* ١١٨ - [720] اته: رسالات عديدة حول شعراء إيران القدامى . (أنظر الملاحظة رقم ٧

في هامش الصفحة رقم ٦٥٩ من نفس الكتاب ، غير أن هذا الكتاب غير كامل) ، وهناك مقالة حول الأدب الفارسي بالمجلد التاسع من دائرة المعارف البريطانية * ومقالة أخرى في المجلد الثاني من كتاب جايمر وكون

في مبادئ، فقه اللغة الايرانية (الصفحات من ٢١٢ - ٣٦٨) تحت رقم ١
من هذا الفهرست.

- * 119. Ethé: Numerous monographs on the early persian Poets (see n.2 on page 452 supra, but this list is by no means complete: article on Persian literature in the ninth Edition of the Encyclopedia Britannica, and Article in Vol.ii (pp.212-368) of Geiger and Kuhn's Grundriss (no; L Supra).

١١٩ - اوزلي = تراجم أحوال شعراء ايران (طبع لندن ١٨٤٦م)، كتاب بهيج ومفيد، ولو أنه منسوخ من عدة جهات.

119. Sir Gore Quseley's Biographical Notices of Persian Poets (London 1846).

١٢٠ - كازيميرسكي: مقدمة ديوان منوچهري (طبع باريس ١٨٨٦م).

120. A. De Biberstein Kazimirski, Introduction to his Diwan of Minuchihri (Menoutchehri), Paris, 1886.

* ١٢١ - ويستفيلد: مدارس العرب وأساتذتها (جوتنجن ١٨٣٧م)، تاريخ أطباء العرب وعلماء العلوم الطبيعية (١٨٤٠م)

- * 121. Wustenfeld: Die Akademien der Araber und ihre Lehrer (Gottingen, 1837); Geschichte der Arabischen Aerzte und Naturforscher (1840).

* ١٢٢ - جلدوين: مقالات في المعاني والبيان والعروض والقفية في الشعر الفارسي (طبع كلكتا عام ١٨٠١م، وقد تجدّد طبعه في لندن).

- * 122. Francis Gladwin: Dissertations on the Rhetoric, Prosody and Rhyme of the persians (Calcutta: reprinted in London, 1801).

* ١٢٣ - بلوخمن: العروض الفارسي (طبع كلكتا ١٨٧٢م).

- * 123. H.Blochmann: The prosody of the Persians (Calcutta, 1872).

* ١٢٤ - فريديريك روكرت: قواعد اللغة وشعر الايرانيين ومعاني بيانهم. . . طبعة برج الجديدة (جوتا ١٨٧٤م)

- * 124. Friedrich Ruckert: Grammatik, Poetik, Und Rhetorik der

perser... neu herausgegeben von W.Pertach (Gotha, 1874).

[721] ١٢٥ - هوار: الترجمة الفرنسية لأنيس العشاق لشرف الدين رامى (طبع باريس

١٨٧٥م). دليل قيم للغزل الفارسي .

125. Cl. Huart's French translation (Paris, 1875) of the Anisul-Ushshaq of Sharafu'd-Din Rami.

١٢٦ - تولدكه: تاريخ الشرق، الترجمة الإنجليزية (طبع لندن وادينيور ١٨٩٢م)

126. T.Nöldeke: Sketches from Eastern History, translated by John Sutherland Black (London and Edinburgh, 1892).

١٢٧* - ووستفيلد: موازنة بين العلم الهجري والمسيحي (طبع لايسزيج

١٨٥٤م)، تعليق الدكتور مولر (طبع علم ١٨٨٧م). ابتدأت من علم

١٣٠٠هـ (١٨٨٣م) وانتهت بعلم ١٥٠٠هـ (٢٠٧٧م). وهو كتاب

ضروري لمن يريد المقارنة بين التاريخين الهجري والمسيحي .

*127. Wustenfeld: Vergleichungs Tabellen der Muhammedanischen und Christlichen Zeitrechnung (Leipzig, 1854), With supplement (Fortsetzung) by Dr. Ed. Mahler (Leipzig, 1887).

(ط) الكتب العربية والفارسية الجديدة

سبق وقلنا أن ما لم يترجم من مؤلفات عربية وفارسية إلى الأوروبية لم يرد في الفهرست السابق ، لأن ذكره كان سيتسبب في إطالة الفهرست ، ولن يستفيد من ذكره غالبية القراء ممن لا دراية لهم بالفارسية والعربية .

وربما يرغب بعض القراء - الذين يجهلون اللغتين - في دراسة إحداهما أو كليهما ، لهذا فإننا نضيف بعض المعلومات المتعلقة بكتب قواعد اللغة والنصوص ، ولنجيب في نفس الوقت على أسئلة البعض ممن لا يمتنون بصلة المعرفة للكاتب .

[72: وقد طبعت مجموعة من الكتب الصغيرة القيمة في قواعد اللغتين ، وذلك

ضمن سلسلة منشورات رويتر (H.Reuther) تحت عنوان :

Porta Linguarum Orientalium Series

وذلك في كارلسروهه (Carlsruhe) ولايبزيج . وكل مجلدات هذه الفترة مؤلفة في الأصل بالألمانية ، إلا أن بعضها ورد بالإنجليزية (ومن بينها الصرف والنحو العربي ، بقلم زوسين) (Socin, Arabic Grammer)

وقد ألف زلمن Salemann وجوكوفسكي Shukovski قواعد اللغة الفارسية في سنة ١٨٨٩م . . لكنه نشر باللغة الألمانية وحدها . ولكتاب قواعد زوستين طبعة أقدم ، نشرت في عام ١٨٨٥م . والمختارات التي اختيرت في تلك الطبعة أفضل بكثير من المختارات التي اختيرت في الطبعة التالية . وقد انتهى برونو Brunnow أفضل قطعات هذا الكتاب العربية ، وطبعها منفصلة عام ١٨٩٥م تحت عنوان مختارات عربية . . وذلك ضمن هذه السلسلة المنشورة نفسها .

والدارس الذي ينبغي معرفة اللغة العربية إلى حد ما ، تكفيه طبعة علم ١٨٨٥م وحدها . ولما كان من المحال أن يقتني تلك الطبعة . . ولما كان مضطراً إلى الاكتفاء بالطبعة التالية . . فإن الواجب عليه أن يقتني مجموعة مختارات هذه الطبعة .

وفي كلا الكتاين - سواء قواعد اللغة العربية أو قواعد اللغة الفارسية - يوجد فهرس قيم لأهم الكتب اللازمة للباحثين في اللغتين . وتشاهد في هذين المؤلفين الصغيرين القيمين معلومات نامة في هذا الموضوع لا داعي لتكرارها .

وأفضل كتاب لدراسة العربية هو كتاب الصرف والنحو (الطبعة الثالثة) لرايت ، وقد راجعه اسميث W.B. Robertson Smith ودوخويه . وقد طبع في مجلدين بكمبريدج فيما بين عامي ٩٦ - ١٨٩٨م . ورغم أن كتاب پالمر Palmer (نشر لندن عام ١٨٧٤م) ليس كاملاً أو دقيقاً كما ينبغي . . فإنه أيسر للقارئ وأمتع .

(Belot, Vocabulaire Arabe- Français à l'usage des Etudiants)

وهو كامل إلى حد ما ومفيد للتلاميذ . وقد نشرت طبعته الرابعة في بيروت عام ١٧٩٦م . والكتاب يحتوي على ١٠٠١ صفحة ، ويصل ثمنه إلى ١٠ شلنات تقريباً .

والقواميس الأخرى هي :

قاموس فرنسي عربي (يقع في ١٦٠٩ صفحة - طبع بيروت ١٨٩٠)^(١) .

الفترة العملية للغة العربية (لنفس المؤلف ، طبع بيروت ١٨٩٦)^(٢) .

قاموس كازيميرسكي : أكمل وأكبر وأفضل من غيره ، لكن ثمنه يصل إلى أربعة أو خمسة أضعاف ثمن غيره^(٣) . وقد طبع في باريس في مجلدين ، أولهما يتكون من ١٣٩٢ صفحة ، والثاني من ١٦٣٨ صفحة ، وذلك في السنوات ما بين ١٨٤٦ ، ١٨٦٠م . وقد وضع دوزي تنمة قيمة للقواميس العربية (طبع الكتاب في لندن عام ١٨٨١م في مجلدين ، الأول ٨٦٤ صفحة ، والثاني ٨٥٦ صفحة) .

وقد ألّف دوزي (Dozy) قاموساً نفيساً عظيماً كبيراً (عربي - إنجليزي) ، كما ألف اشتاينجاس قاموساً لنفس الغرض ، نشر في لندن عام ١٨٨٤م .

كما طبع سلمونه (Salmoné) قاموسه (عربي - إنجليزي) في لندن عام ١٨٩٠م .

هذا ، وعدد الكتب التي كتبت حول المفردات الفارسية وقواعد اللغة الفارسية كبير ، إلا أن تحديد الأفضل من بينها أصعب من تحديد أفضل قاموس

-
1. Dictionnaire Français - Arabe - Français à l'usage des Etudiants.
 2. Cours pratique de la Langue Arabe (Beyrouth, 1896).
 3. A. de Biberstein Kaziméski. Dictionnaire Arabe-Français.

عربي أو أفضل كتاب في النحو والصرف العربي . واللغة الفارسية سهلة إلى حد ما ، ولهذا فإن أي كتاب يكتب في قواعدها - وتبذل في كتابته العناية اللازمة - يكون كافياً لتعليمها . ولا يوجد إلى الآن كتاب يبلغ حد الكمال في ذلك الشأن وما زلنا في انتظاره .

وهذه أهم الكتب التي يستفاد منها في إنجلترا:

قواعد اللغة الفارسية ، تأليف فربز (Forbes) - الطبعة الرابعة ، لندن

١٨٦٩م ،

قواعد اللغة الفارسية ، تأليف ميرزا ابراهيم ، طبع هيلي بري Haileybury بلندن ، علم ١٨٤٣م ، وقد ترجم فلاشر هذا الكتاب إلى الألمانية ، وتم نشره في لايبزيغ في السنوات ١٨٤٧ ، ١٨٧٥م ،

قواعد اللغة الفارسية ، تأليف پلتنس Platts (الجزء الأول : التراكيب ،

لندن ١٨٩٤) ،

قواعد اللغة الفارسية ، تأليف روزن Rosen (وقد ترجمه الدكتور دنسين روس E.Denson Ross إلى الإنجليزية) ، وهو يفيد في معرفة الموضوعات المتداولة أكثر من غيرها .

وقد كتب كازيميرسكي كتاباً بالفرنسية يستحق المديح ، أسماه : محادثات فرنسية باللغة الفارسية . استعرض في بدايته قواعد اللغة الفارسية باختصار ، وأنهاه بمعجم للكلمات (فرنسي - فارسي) ، ونشره في باريس عام ١٨٨٣م

(A. de Biberstein Kazimirski)

أما بقية المؤلفين - الذين كتبوا القواعد الفارسية بالفرنسية فهم :

شود زكو Chodzko (١٨٥٢ و ١٨٨٣م) ، جيار Guyard (١٨٨٠م) ،

هوارد Huart (١٨٩٩م) ، ونيكلا السني ألف كتاباً في المحادثات الفارسية

الفرنسية ، وألف كتاباً آخر في الكلمات الفرنسية وما يقابلها بالفارسية .^(١)

1. J.B. Nicolas, Dialogues Persans-Français (1857) et Dictionnaire Français-Persans (1885-1887).

وإلى جانب الكتاين اللذين مر ذكرهما ألف وارموند Wahrmond كتاباً بالألمانية ، طبع في جيسن Giessen علم ١٨٧٥م .

كما ألف بيتزي Pizzi كتاباً بالاطالية ورد ذكره في الفهرست السابق تحت رقم ١١٣ . وكتب فولرس في جيسن كتاباً باللغة اللاتينية (علم ١٨٧٠م) في قواعد اللغة الفارسية^(١) . وأفضل قاموس صغير (فارسي - انجليزي) وبالعكس . . هو قاموس پامر E.H. Palmer وهناك قواميس أكبر ، منها : اشتاينجاس Steingass (فارسي - انجليزي) ، ويقع في ١٥٣٩ صفحة . وقد طبع في لندن عام ١٨٩٢م ونشر في لندن عامي ١٨٨٢ و ١٨٨٩م مجلدان يحويان كلمات إنجليزية وما يقابلها بالفارسية ، وذلك بفضل والستن Wollaston ومساعدة ميرزا محمد باقر بواناتي . (المجلد الأول كبير والآخر صغير) . (إرجع إلى صفحة ٥٦٦ من هذا الكتاب) .

وهناك قاموس (فارسي - لاتيني) مصحوبٌ باشتقاقات ، يقع في مجلدين كبيرين ، ألفه فولرس ، وتمّ طبعه في بون علم ١٨٥٥ - ١٨٦٧م^(٢) . ورغم أنه كتاب جاف سيء التنظيم . . إلا أنه يشكل أهمية للدارس . . وهو ضروري طالما الدارس لم يحط علماً بالفارسية بالقدر الكافي الذي يمكنه أن يفيد من الكتب الرئيسية التي أخذ عنها هذا الكتاب ، ونعني بها برهان قاطع وفرهنگ رشیدی ، وغيرها . ولا يوجد بين كتب القراءة كتاباً يفضل گلستان السعدي ، وقد نشرت طبعات جيدة لهذا الكتاب مصحوبة بفهرس كامل للكلمات والمعاني وترجمة للنص وضعها إيست ويك East Wick وپلّتس Platts.

1. Vüllers, Grammatica Linguae persicae (Giessen, 1870)

2. Vüllers, Lexicon Persico Latinum Etymologicum (2 larg vols., Bonn 1855-67.).

فهرست عام للأسماء الواردة في الكتاب

(١) أرقام صفحات هذا الفهرست هي أرقام صفحات الكتاب الفارسي الذي قمت بترجمته الى العربية .
ونظراً لاختلافها عن صفحات الترجمة العربية قمت بوضعها على يمين المتن للرجوع إليها عند الكشف
عن أي كلمة في هذا الفهرست . (المترجم إلى العربية) .



هذا الفهرست :

يُرتَّب الأسماء الفارسية الواردة بالكتاب ترتيباً أبجدياً مع ذكر الاسم المقابل لها بالعربية . ويورد أرقلم الصفحات التي ترد فيها هذه الأسماء ، في الكتاب المترجم . وعلى من يريد معرفة شيء عن هذه الأسماء أن يرجع الى الأرقلم الإفرنجية على يمين المتن .

آتش پرستان (عبدة النار) : ٣٠٦ ، ٣٠٧	آئين اسلام (الديانة الإسلامية) : أنظر : الإسلام .
آتش پرستی (عبادة النار) : ٦٦	آئين بابلي (الديانة البابلية) : ٢٢٦
آتشكده (بيت النار) : ٧٤ ، ٨١ ، ٣٠٥ ، ٣٠٦	آئين بودائي (الديانة البوذية) : ٢٢٦
آتش مقدس إيران (نار إيران) المقدسة : ٢٠٩ ، ٢٥٧	آئين بهي (الديانة البهائية) : ١٧٨ ، ٢١١
آتور فرن بغ (نار العظمة الربانية) : ١٥٧ ، ١٥٩	آئين مسيح (الديانة المسيحية) : ٢٠٢
الأثار الباقية (أنظر : البيروني) آثرون : ٥٠	آئين هوشنگ (دين هوشنج) : ٨٥
آثرون : ٥١ ، ٥٠	آبان يشت : ٥٨
آدروان : ٥٠	آبتين : ١٧٥
آدم نخستين (آدم الأول) : ١٧٠	آتروياتن : ٣١ ، ٣٧ ، ٤١ ، ٤٥ ، ٤٧ ، ٤٩ ، ٥٩ ، ١٢٢
	آتش بهرام نيايش (نار بهرام نيايش) : ١٥٤

اسیای صغیر (اسیا الصغری): ۸۱	اذریان (حارس النار): ۵۰
آسیای غربی (غربی آسیا): ۲۵۷	آذربایجان: ۵۷، ۴۵، ۴۱، ۳۱، ۵
آسیای مرکزی (آسیا الوسطی): ۳۰۶	۱۲۴، ۱۲۲، ۵۹
آسیای وسطی (آسیا الوسطی): ۱۷۸	آذریاذ: ۱۵۴
آفریقا (افریقا): ۲۸۱	آذر برزین: ۲۰۸، ۲۰۷
آفرین: ۳۰	آذر برژین: ۲۰۸
آفرینگان چهار گانه: ۱۵۴	آذر فربا: ۲۰۷
آلبری: ۲۲۸	آذر فرنېغ (نار العظمة الربانية): ۱۵۷
آل بریه: ۳، ۱۳، ۲۲	آذر کیوان: ۸۴
آلمان و آلمانیها: ۴۸، ۵۶، ۷۱، ۸۹، ۲۷۶، ۱۳۰، ۹۷	آذر کشب: ۲۰۹، ۲۰۷
آمد: ۲۰۰	آرامی: ۵۹، ۶۰، ۱۰۵، ۱۱۱
آمریکا: ۴۸، ۳۲۶	۱۱۴، ۱۱۶، ۱۱۸، ۱۲۱
آمل: ۱۹	۱۲۵، ۱۲۸، ۱۳۶، ۲۳۵
آموی: ۲۸	آرنولد: ۲۲۹، ۳۰۵، ۳۰۶، ۳۱۱
آندره اس: ۱۰۹، ۱۲۳، ۱۶۱	۳۱۲
۱۶۷، ۲۲۷، ۲۳۹، ۲۴۰	آریا: ۱، ۳۸، ۳۹، ۴۷، ۵۵، ۵۹
آنکتیل دوپرن: ۶۶، ۶۸، ۷۱	۶۰، ۸۸، ۹۷، ۱۰۶، ۱۲۶
۷۲، ۷۳، ۷۴، ۷۵، ۷۷	۱۳۸، ۱۴۳، ۱۷۴
۸۲، ۸۳، ۸۷-۹۱، ۹۵	آزر میدخت: ۲۵۷، ۲۶۷
۹۶، ۱۰۶، ۱۲۸، ۱۴۸	آسور: ۳۲، ۳۴
آنیتا: ۱۴۵	آسوری: ۳۷، ۵۹، ۶۰
آهنوخوشی: ۱۷۳	آشتیانی (أنظر: عباس اقبال)
	آشوری: ۱۰۰، ۱۰۵
	آشوریان (الاشوریون): ۱۰۵
	۱۱۷، ۱۲۲، ۱۳۶، ۱۳۸

إبن ديسان: ٢٣٦	اثنون يمللونث ايغ: ١٢٧
إبن رشد: ٦٤	أئمه شيعه (أئمة الشيعة): ٣١٥
إبن زبير: ٣٣٥، ٣٣٦، ٣٣٧، ٣٣٩	أوكمه دنجا: ١٥٤
إبن زياد: ٣٣٠، ٣٣٣، ٣٣٥، ٣٣٧	أباييل: ٢٦١، ٢٦٢
إبن سينا: ٦٣، ٦٤	أبالش مرتد: ١٦
إبن قتيه: ٢٥١، ١٦٨، ٢٥	إبراهيم بن الأستر: ٣٤٧
إبن مسعود: ٣١٩	إبراهيم عباسي (العباسي): ٣٥٠، ٣٥٣
إبن ملجسم: ٣٢٩	إبراهيم بن محمد بن علي بن عبدالله بن عباس: ٣٥٤
إبن مقفع (إبن المقفع): ١٩، ١٦٧، ١٧١، ١٧٢، ١٨٧، ٢٥٠	إبراهيم بن وليد (الوليد): ٣١٦
٣٠٧	إبراهيم بيك محمد عوض: ٢٨٠
إبن مقله: ١١٩	إبراهيم خليل الله: ١٧١
إبن النديم: ١٠٤، ١١٩، ١٢٠	أبرهه: ٢٦٠، ٢٦١، ٢٦٢
١٦٥، ١٦٧، ١٦٨، ١٨٧	أبرسام: ١٠٥
٢٢٧، ٢٣٢، ٢٣٥، ٢٣٧	أبستاق: ١٢٣
٢٤٠، ٢٤١، ٢٤٣، ٢٤٤	أبستام: ١٢٢
إبن الوحشية: ٢٧٧، ٣٠١	إبليس: ٥٦، ١٧٥
إبن هشام: ١٩٢، ٣٠١	إبن أبي طاهر: ٣٥٨
الأبنية عن حقائق الأدوية: ٢١	إبن الاثير: ٢٧٠، ٢٧٢
أبو اسحق: ١٣٢	إبنة الحرص: ٢٣٨
أبو بكر: ٢٨٩، ٢٩٠، ٣٠٣	إبن حميد: ٢٧٠
٣٠٤، ٣٠٨، ٣٠٩	إبن خرداد به: ٥٧
٣١٥	إبن خلدون: ١١٩
أبرداود: ٣١٣	إبن خلكان: ٣٠٧
أبوذر غفاري: ٣١٩	

أبو ريمحان (أنظر: البيروني)	البيان والبيان: ٣١٣
أبو زيد: ٢٩٨	أبيتر: ١١٧
أبو سفيان: ٣١٦، ٣١٣	أبهري، جولاها: ١٣٣
أبو سلمه: ٣٥٨، ٣٥٣، ٢٧٠	أبيورد: ٣٥
أبو طالب: ٣١٥، ٢٨٨	أبر: ٣٧، ٣٨، ٣٩، ٤٠، ١٠٠،
أبو طاهر الخاتوني: ٢١	١٢٢
أبو المعاص: ٣١٦	أبتاك: ١٢٣
أبو العباس عبدالله السفاح (أنظر: السفاح) .	أبتاكا: ١٢٣
أبو علي سينا (أنظر: ابن سنا)	أبولودوروس: ٣٤
أبو عون: ٣٥٦	اتانج زنجاني (ريمحاني؟) : ١٣٣
أبو الفدا: ٢٥١	اتروپاتن (أنظر: آتروپاتن)
أبو فرج أصفهاني (أصفهاني) : ٢٥	اقتا اوس: ١٨٥
أبو القاسم بن برهان: ٣٠٧	التنبه والإشراف: ١٦٨، ١٨١،
أبو لؤلؤ: ٣١٧، ٣٠٠	١٨٣
أبو مسلم خراساني (الخراساني) :	اتون كويند، كو: ١٢٧
٣٥٠، ٣٥١، ٣٥٣ - ٣٥٦،	اته: ٢٣
٣٥٨، ٣٥٩	إحساسات عشائري (الشاعر
أبو معشر: ٢٧١	القبليّة) : ٣١٤
أبو منصور بن عبد الرازي: ١٨٧	أحشو يروش: ٣٣، ٣٤
أبو منصور موفق بن علي هروي	أحمد بن الكامل القاضي: ٢٧١
(الهروي) : ٢١	أخبار الطوال (الأخبار الطوال) :
أبو موسى أشعري (الأشعري) : ٣٢٢	٣٥٢
أبو هاشم: ٣٤٨، ٣٤٩	أخشنواز: ١٨٥
أبوي: ١١٧	أخيلوس: ١٣٩
	أداتيه: س ١٨٥
	أدسا: ٢٠٠

اردشیر ، دستور زردشتی: ۷۳	ادمز، سرتامس: ۶۵
اردشیر دوم (الثاني): ۳۳	اران: ۱۰
اردشیر سوم (الثالث): ۱۴۴ ، ۲۵۷	اراختس: ۵۷
اردشیر «منمون»: ۱۸۴	ارانوج: ۴۱
اردوان: ۲۰۳ - ۲۰۵ ، ۲۰۷ ، ۲۱۱ -	اریرا: ۵۴
۲۱۴ ، ۲۲۵	اربیل: ۵۴
اردویراف نامک: ۱۶ ، ۶۸ ، ۱۴۷ ،	ارتا گرکس «منمون»: ۳۳
۱۶۱ ، ۱۶۲ ، ۱۸۱ ، ۲۳۱	ارتاپو: ۳۸
اردوی سورنیایش: ۱۵۴	ارتبانوس: ۳۸ ، ۲۰۳
ارژنگ مانی: ۲۴۵	ارتخشیر بابکان (انظر: اردشیر
ارس: ۴۱ ، ۵۷	بابکان: ابن بابک) .
ارسطا طاليس (انظر: أرسطو)	ارتنگ مانی: ۲۴۵
ارسطو: ۶۲ ، ۶۳ ، ۹۸ ، ۱۸۲	ارتودوکس: ۶۳
ارسکین: ۷۴ ، ۸۴	ارخلاوس: ۲۲۷
ارشامه: ۹۸ ، ۱۴۰ ، ۱۴۲	ارخوزیا: ۱۴۳
ارشلیم: ۲۶۷	اردشیر بابکان (اردشیر بن بابک):
ارفخشد: ۱۷۲	۱۵ ، ۱۸ ، ۹۱ ، ۱۱۰ ، ۱۱۱ ،
ارکادرس: ۵۱	۱۴۲ ، ۱۴۷ ، ۱۶۱ ، ۱۶۵ ،
ارمزد: ۴۱	۱۷۰ ، ۱۷۹ ، ۱۸۰ ، ۱۸۳ ،
ارمگان: ۶۴	۱۸۴ ، ۱۸۶ ، ۲۰۳ ، ۲۰۴ ،
ارمنستان واراننه (بلاد الأرمن	۲۰۵ ، ۲۰۷ ، ۲۱۱ ، ۲۱۴ ،
والأرمنیون): ۱۷ ، ۴۲ ، ۶۵ ،	۲۱۶ ، ۲۱۷ - ۲۲۱ ، ۲۲۸ ،
۱۴۳ ، ۱۹۱ ، ۲۹۸ ، ۲۴۹	۲۳۰ ، ۲۳۳ ، ۲۴۵
	اردشیر درازدمت (طویل الید):
	۱۷۹

استخر ساسانیان : ۳۱	ارنسک: ۵۸
استریا استیر (یا = أو) : ۳۳ ، ۳۴	اروپا واروپائیان (أوروبا
استرابو: ۱۱	والأوروبیون): ۶۲ ، ۷۲ ،
استرابون: ۳۹ ، ۸۱	۷۸ ، ۷۹ ، ۸۴ ، ۹۱ ، ۹۲ ،
استروخاتس: ۳۸	۱۲۵ ، ۱۳۴ ، ۲۲۷ ، ۲۵۲
استد: ۷۵	إرهاصات: ۲۶۸ ، ۲۷۳
استی: ۴۴ ، ۱۲۹	اریارامنه: ۹۸ ، ۱۴۰
استیاگ: ۳۵	اریاط حبشی: ۲۵۹ ، ۲۶۰
استیلای عرب (الفتح العربی):	ازئی دهاک: ۱۷۴
۲۰۲	أساس فقه اللغة ایران (أساس فقه
اسد بن عبدالله: ۳۰۶	اللغة الايراني) (أنظر: جاجیر
أسدی ، لغت فرس : ۱۳۳	وكون).
أسدی ، محسن : ۳۰۲	إساطیر سامی (الأساطیر السامیة):
إسرائيل : ۳۳	۱۷۱
اسرهلون: ۳۳	أساطیر هندو ایران: ۱۲۶ ، ۱۷۲
أسفار خمسة تورات (أسفار التوراة	أساطیر یونان: ۱۷۵
الخمسة): ۴۷ ، ۵۷ ، ۱۷۱	اسپاردا (اسپرطه): ۱۴۳
أسفار ملاصدرا: ۱۵۰	اسیانی واسپانیولها (أسبانيا
اسفندیاز: ۱۷۸	والأسبان): ۱۷ ، ۳۱۶ ، ۳۵۶
اسفندیار: ۱۷۸ ، ۱۷۹ ، ۲۱۱ ،	اسپاهان (أنظر: أصفهان)
۲۱۷ ، ۲۲۰	اسپنسر: ۷۳ ، ۷۷
اسکات ، مایکل: ۶۳	اسپهبدان طبرستان : ۱۵۶ ، ۲۹۷
اسکاتلندیها (الأسکاتلندیون):	اسپهبدان (حکام طبرستان): ۱۶
۵۴ ، اسکاتلند: ۶۰ ، ۳۲۵	استخراج: ۳۴۱
إسکندر مقدونی (الاسکندر	استخریاپگان: ۱۴۸
المقدونی): ۱۱ ، ۱۲ ، ۳۴ ،	

اسپانام: ۱۴۵	۶۱، ۹۴، ۱۲۴، ۱۴۶
اسپانم: ۱۴۵	۱۴۷، ۱۶۲، ۱۷۰، ۱۸۰
اسمردیس: ۵۱	۱۸۲، ۱۸۳، ۱۸۵، ۲۰۷
إسمعیلیه (الاسماعیلیه): ۸۴	۲۲۰
۱۳۳، ۱۵۴، ۱۹۵، ۲۳۵	إسکندرنامه: ۱۸۰
۲۵۵	إسکندرنامه نظامی (کتاب
اسمیت، باسول: ۲۷۹	إسکندرنامه لنظامی): ۸۲
اسمیت، پروفیسور رابرتسون: ۲۸۴	الاسکندری، شیخ أحمد: ۲۷۲
اسورا: ۵۶	إسکندریه: ۱۴۷، ۱۴۸، ۱۸۰
اش پاتشا: ۹۵	اسکودرا: ۱۴۳، ۱۴۴
اشبرنگر: ۴۲، ۲۰۳، ۲۷۹	اسکولاستیک: ۶۳
اشبرنگلینسک: ۱۱۲	اسکیلوس: ۱۳۹
اشپیگل: ۱۳، ۵۵، ۵۹، ۹۸	إسلام (الاسلام): ۱۱، ۱۵، ۱۷
۱۰۳، ۱۰۷، ۱۳۹، ۱۷۸	۲۰، ۴۷، ۵۴، ۵۹، ۶۰
۲۲۷، ۲۳۷، ۲۳۸	۶۲، ۱۱۹، ۱۲۹، ۱۳۵
اشتراسبورگ: ۸۹، ۹۷، ۱۶۹	۱۳۷، ۱۳۸، ۱۴۲، ۱۴۷
اشتراکی، مسلک مزدک: ۲۰۲	۱۵۳، ۱۵۶، ۱۶۰، ۲۲۳
۲۵۰، ۲۵۲، ۲۵۵	۲۳۸، ۲۴۳، ۲۴۸، ۲۶۵
اشتونگارٹ: ۱۱۰، ۱۲۸، ۱۶۱	۲۶۶، ۲۷۵، ۲۷۶، ۲۷۹
۲۷۷	۲۸۴، ۲۸۸ - ۲۸۹، ۲۹۷
اشتولتز: ۱۰۰، ۲۲۴	۲۹۹، ۳۰۰ - ۳۰۲، ۳۰۶
اشدریمی: ۳۵۹	۳۰۸، ۳۱۰، ۳۱۲ - ۳۱۴
الأشرم: ۲۶۰، ۲۶۲	۳۱۷، ۳۲۰، ۳۳۰، ۳۳۳
اشکانیان (الاشکانیون): ۱۴۶	۳۳۵، ۳۳۷، ۳۳۸، ۳۴۰
۱۶۹، ۱۸۰، ۱۸۳، ۲۰۴	۳۴۴، ۳۵۸

البرز: ٥٨	٢٣٠، ٢٣٢
البي: ٢٢٥	أشموغ: ٢٥٠
البشوا: ٢٢٥، ٢٣٦	أشميت: ٢٢٨، ٢٣٦
السهاوزن: ٣٢، ١٢٣	أصحاب (الصحابة): ٣١٩، ٣٣٥
القباء (الأبجدية): ١٠٢	أصحاب الأخدود: ٢٥٨
القبای أوستا (أبجدية الأفتنا):	أصفهان: ١٠، ٣١، ١٢٤، ١٣٠
١٠٢	٣٠١
القبای پهلوی (الأبجدية الهلوية):	أصل ونسب: ٣١٤
١٠٣	اعتدال ربيعي (الاعتدال الربيعي):
القبای میخی (الأبجدية المسمارية):	١٧٤
١٠١	إعجاز القرآن: ٢٧١، ٢٧٢
المريه: ١٧	أفراسياب: ١٧٧
السوارت: ٣٠٣، ٣٢٠، ٣٢٢	أفشار، إيرج: ٢٨
٣٢٦، ٣٢٨، ٣٢٩، ٣٣٢	أفغانستان وأفغانها (الأفغان): ١٠
٣٣٨، ٣٤٤	٣٧، ٤٥، ١٢٩
الوند: ٩٩	أفلاطون: ٢٤٧
الوهيت على: ٣٢٤	أفلاطونيون جديد (الأفلاطونيون
اليزابث: ٣٢٦	الجدد): ١٤٧، ١٤٨، ٢٤٧
اليوت، جال باردو: ٢٣	٢٤٨
امام داوودهم (الإمام الثاني عشر):	أكبر شاه، إمبراطور هند: ٨٤، ٢٤٦
٣٥٨	اكسد واكدي: ١٨، ١٠١، ١٠٢
إماميه (الشيعة الامامية):	١٠٤، ١١٧
٣٤٩	اكسفورد: ٥١، ٦٣، ٦٥، ٧٤
امانوتل، مدرسه: ٦٨	٧٥، ٧٦، ٧٧، ١٦٠
امدنه: ٣٢	اگنياس: ١٨٦
أم كلثوم: ٣١٥	

أمم تابعة (شعوب البلاد المفتوحة)	أنصار (الأنصار): ٣١٣، ٣١٤،
٣٤٠، ٣٤٥، ٣٥١	٣٣٧، ٣١٧
أموى (أنظر: بني أمية)	انطونيانوس، امپراطور پيوس:
أمير بازوارى: ١٣٠	٢٣١
أمير عبدالله بن طاهر: ٢٢	انسكر مينوش: ٨٢، ٨٧، ١٥٢،
أمير كيا قزوینی: ١٣٣	١٧٢، ٢٣٦
أمير نصر بن أحمد سامانی: ٢٧	انگلستان (إنجلترا): ٦٠، ٧٠، ٧٤،
انتيوخوس: ٣٤	٧٥، ٨٩، ٩٧، ١٠٠، ١٣٠،
انجمن آسیائی درکلکتہ (الجمعية	١٦٢، ١٨١، ٣٠٠، ٣٠١،
الاسیویة في کلکتا): ٨٥	٣٢٥، ٣٢٦، ٣٥٧
انجمن آلمان وشرق (جمعية ألمانيا	انگلو ساکسون: ٦٥، ١٢٩
والشرق): ١٨، ١٥٦	انگلهيا: ١١
انجمن أدبی بمبئی (جمعية بمبای	انگلیسی جدید وقديم وميانه:
الأدبية): ٨٤	الإنجليزية القديمة والحديثة
انجمن ایران در لندن (جمعية ایران في	والوسیطة ١٢٩.
لندن): ٣٠٢	انگلیسیها (الإنجليز): ٥٤، ٧٢،
انجمن زردشتیان ایران در بمبئی	٧٤، ٧٦، ٧٧، ٣٨٣
(جمعية زردشتی ایران في	أنوشك ربان، أنوشیروان (أنظر:
بمبای) ٢٤	نوشيروان)
انجمن سلطنتی آسیائی (الجمعية	أنوشه زاد: ٢٤٨، ٢٦٦
الاسیویة الملکیة): ٤، ٢١،	انها: ١١٤
٢٣، ٢٥، ٢٧، ٤٣	اويستا: ١٢٣
انجمن شرقی آمریکا (الجمعية	اوتاخيم: ٢٣٢
الشرقیة الأمريكية): ٤٨	اورفا: ٢٠٠
إنجيل (الإنجيل): ١٧١	اورمزد: ٢٠٦

اوروا: ۵۷	۱۴۳، ۱۴۴، ۱۴۵، ۱۵۰
اوزلی: ۱۱۲	۱۷۲، ۲۳۶
اوستا: ۱۰، ۱۵، ۱۶، ۳۶، ۳۷	اهون ویریه: ۱۴۹
۳۹، ۴۱-۴۷، ۵۱، ۵۵	ایتالیا (ایتالیا): ۶۲، ۶۴
۵۸، ۶۲، ۶۷، ۶۸، ۷۰	ایران شهر، کاظم زاده: ۱۷۲، ۳۰۲
۷۴، ۸۱، ۸۲، ۸۷-۸۹	ایران کوده: ۱۰۲، ۱۵۸
۹۰، ۹۶، ۹۷، ۹۹، ۱۰۲	ایران ونجرو: ۵۷
۱۰۶، ۱۰۸، ۱۱۸، ۱۲۱	ایران ویج: ۴۱، ۴۲، ۵۷، ۵۹
۱۲۳، ۱۲۵، ۱۲۸، ۱۳۵	ایرج: ۱۷۶
۱۴۶-۱۵۰، ۱۵۴، ۱۵۵	ایرینا: ۱۰
۱۵۸، ۱۵۹، ۱۶۴، ۱۶۹	ایرینا وحا: ۴۱
۱۷۱، ۱۷۲، ۱۷۴، ۱۷۵	ایزدان: ۱۵۱، ۱۵۲، ۱۵۳
۱۷۸، ۱۸۴، ۲۳۷	ایزد گمشب: ۱۹۴
اوستا: ۱۲۳	ایستوس: ۲۲۴
اوستا وزند: ۱۲۳	ایلیارد: ۲۲۳
اوستائی (نسبة للأوستا): ۴۴، ۴۵	ایندرا: ۵۶، ۱۶۹
اولثاریوس: ۶۷	
اوهرمزا: ۱۱۴	«ب»
اهرمسن: ۴۲، ۴۳، ۸۲، ۸۷، ۱۵۰	باب وباییه (الباب والبائیون):
۱۵۲، ۱۷۳، ۱۷۴، ۲۱۵	۱۳۴، ۱۵۰، ۱۵۳، ۱۵۴
۲۳۶	۱۹۶، ۲۴۴، ۲۵۱، ۲۵۲
اهلی شیرازی: ۳۳۱، ۳۳۲	۲۵۴
اهنوخوشی: ۱۷۳	بابا طاهر: ۴۳، ۴۴، ۱۳۰، ۱۳۱
اهورمزدا: ۴۱، ۴۲، ۵۲، ۵۶	بابک (أنظر: بابک)
۵۷، ۹۹، ۱۰۱، ۱۴۲	بایل وباییل: ۱۴، ۳۵، ۵۸، ۱۰۲

باور: ۲۸۴	۱۱۷، ۱۴۳، ۱۹۱، ۲۲۶
باویر: ۱۶۴	۲۴۲، ۲۴۱، ۲۳۲
بایرون: ۱۶۲	ساج: ۸۲
بایسنقر: ۱۸۷	باختر (باکتریا): ۴۰، ۱۴۳
بت پرستی والحاد (عبادة الأصنام)	باخدی: ۵۷
والاحاد): ۶۶، ۲۳۲، ۲۳۹	بادرایا: ۲۳۲
۳۳۹	باذان: ۲۶۵، ۲۷۱
بت شکنی (تخطيم الأوثان): ۴۹	باربد: ۲۵، ۲۷، ۲۹، ۳۰
بیج: ۱۸۰	باربیه دومینار: ۱۹۸، ۲۵۱، ۳۲۰
بحر خزر: ۳۰۷	۳۳۷، ۳۲۱
بحرین: ۲۹۸	بارتلمی: ۱۶، ۹۲، ۱۶۲
بخارا: ۲۷، ۲۸، ۵۸	بارتن: ۷۷
بخت یشوع: ۲۱۵	بارتولومه: ۹۷، ۱۰۰
بخور: ۱۴۴	بارنابی دویریسون: ۶۶
بدلین: ۳۲، ۶۵، ۶۶، ۷۰	باز: ۱۹۴
بدیع الزمان (أنظر: فروزانفر)	باغیادیس: ۵۲
برا: ۱۱۳	الباقلائی، أبو بکر محمد بن الطیب:
برامکه: ۲۴۳	۲۷۱
براون، پرفسور ادوارد: ۶، ۲۱	باکتریا: ۵۷، ۱۴۳
۲۴، ۲۲	الباکورات السلیمانیة: ۳۰۱
بربریان (البریر): ۳۱۴	باکوسایا: ۲۳۲
برج حمل: ۱۷۴	باکیادیش: ۵۲
برجانه و برجک: ۲۱۶	بالفور: ۳۲۶
بردیر و کمان: ۲۲۲	بامداد: ۲۵۰
بردیسا: ۵۱، ۵۲	باوچر: ۷۰

بسم الله الرحمن الرحيم: ۱۵۰	برز: ۸۱، ۲۱۶
بسودی: ۱۷۳	برز آذر: ۲۱۶
بسوس: ۱۳۹	برزنتوس: ۱۳۹
بسطام و بندوی: ۲۶۶	برزخ: ۱۶۲
بشار بن برد: ۲۴۳	برزگران: ۱۷۳، ۲۰۸
بشیر (نهر): ۲۹۳	برزین: ۴۴، ۱۳۰
بصره: ۲۷۳، ۳۱۸، ۳۱۹، ۳۲۲	برسلاو: ۱۵۶
۳۲۳، ۳۲۹، ۳۵۶	برسم: ۸۱، ۸۲، ۱۹۴
بصیر الملک: ۲۸۳	برسم چین: ۸۱
بغان یشت: ۱۴۹	برسمن: ۸۱
بغداد: ۳، ۱۲، ۱۳، ۱۰۰، ۲۴۲	برکیت: ۲۴۰
۲۷۱، ۲۹۳، ۳۰۸، ۳۱۰	برلین: ۴، ۲۲، ۱۰۰، ۱۳۳، ۱۸۸
بکو: ۱۴۹	برنز، رابرت: ۱۳۱
بگشان: ۳۴	بروخیم: ۱۲۵، ۱۹۴، ۲۱۹
بیل: ۱۹	۲۱۳، ۲۱۷
البلاذری: ۱۴۶، ۱۴۷، ۱۶۸	بروسوس: ۳۴
۲۲۳، ۲۹۳، ۲۹۶، ۲۹۸	برونو: ۳۲۴، ۳۲۵، ۳۲۷، ۳۳۹
۲۹۹، ۳۰۴	بره (الكلمة السنسكريتية Barh):
بلاش: ۱۴۶، ۱۴۷	۸۱
بلاطون: ۱۷۲	بره قوج اردشیر: ۲۱۲
بلخ: ۳۷، ۴۰، ۴۱، ۴۵، ۴۷	برهمن: ۸۸
۴۹، ۵۰، ۵۶ - ۵۹، ۱۴۳	بريستول: ۷۴
۱۴۶، ۲۴۱، ۳۰۶	بزانس، مطران: ۲۵۴
بلعمی، أبو علی محمد: ۲۱، ۱۶۸	بسبر (Beausobre): ۲۲۷
۲۷۰	بسرا: ۱۲۰

بنی العباس: ۳۰۹، ۳۱۵، ۳۴۶،	بلند، ثانیل: ۲۳
۳۴۹، ۳۵۰، ۳۵۴، ۳۵۷ -	بلوچستان: ۱۰، ۱۲۹
۳۵۹، ۳۶۰	بلوچی: ۴۴
بنی هاشم: ۳۱۴، ۳۱۶، ۳۲۱	بمبئی (بمبای): ۱۸، ۲۴، ۷۴، ۸۴
بوان: ۲۳۵، ۲۳۶، ۲۴۵	۹۲، ۱۵۱، ۱۵۲، ۱۵۷
بوجیر: ۷۰	۱۶۰، ۱۶۶، ۳۰۵
بودا: ۲۴۱	بنداری: ۶۸، ۱۷۶
بودائی (بوذی): ۲۲۶	بندار رازی: ۱۳۲، ۱۳۳
بورنوف: ۹۸، ۹۹، ۱۰۵، ۱۰۶	بندوی: ۲۶۶
۱۰۷	بندهش: ۱۶، ۷۴، ۱۴۷، ۱۵۹
بوسائی: ۳۸	۱۶۰
بوستان سعدی: ۲۱۴، ۲۱۵	بندهش بزرگ: ۱۶۰
بوشنج: ۳۵۵	بندهش هندی: ۱۶۰
بولنسون: ۱۰۰	بنفی: ۱۸، ۱۰۷
بولونیا: ۶۳	بنگت: ۲۴۳
بومام: ۱۴۵	بنگ: ۱۰۰
بومن: ۱۱۳	بن ونیست: ۱۶۴
بومیم: ۱۴۵	بنی الاحرار: ۲۶۵
بویب: ۱۲	بنی اسرائیل: ۳۷، ۲۳۸
بویه (أنظر: آل بویه)	بنی أمیة: ۲۴۱، ۳۰۸، ۳۰۹
بهار (محمد تقی ملک الشعراء)	۳۱۲، ۳۱۴-۳۱۷، ۳۲۱
۱۰۲، ۱۶۶، ۲۴۵	۳۲۳، ۳۲۶، ۳۳۰، ۳۳۷ -
بهارمست، سرتیب احمد: ۱۸۸	۳۴۰، ۳۴۳، ۳۴۴، ۳۴۶
بهبهان: ۱۳۴	۳۵۰، ۳۵۱، ۳۵۴، ۳۵۵
بهرام اول: ۲۲۶، ۲۳۲، ۲۳۳	۳۵۷، ۳۶۰

- بهرام چوپین: ۱۶۵، ۱۹۳، ۱۹۴،
۱۹۵، ۲۶۶
- بهرام دوم (الثاني): ۲۲۶
- بهرام سوم (الثالث): ۱۱۱
- بهرز: ذبیح: ۱۰۲، ۲۰۳،
۲۳۱، ۲۴۶
- بهرزاد: ۲۴۵
- بہستون: ۵۱
- بہشت: ۱۶۲
- بہشت روشنایی (جنة الضیاء):
۲۳۷، ۲۳۸
- بہلبد: ۲۵، ۲۶، ۳۰
- بہمن: ۱۴۸، ۱۷۹، ۱۸۰، ۲۰۴،
۲۱۱
- بہمن یشت: ۱۶، ۲۵۰
- البیان والتبیین (أنظر: الجاحظ):
بی بی شهربانو: ۱۹۷
- بیت المقدس: ۲۶۷
- بیسر: ۱۰۰
- بیروت: ۳۰۱
- بیرونی، أبوریحان: ۱۶۸، ۱۸۷،
۲۰۳، ۲۲۵-۲۲۷، ۲۳۲
- ۲۳۳، ۲۴۱، ۲۵۱،
۳۶۰
- بیزانس و بیزنطی: ۹۱، ۲۴۷، ۲۵۷
- بیژن، دکتور أسدالله: ۳۰۲
- بیست مقاله قزوینی (المقالات
المشرون للقرطوبی): ۲۴
- بیستون: ۱۱، ۱۴، ۳۹، ۵۱، ۹۸،
۱۰۳، ۱۱۲، ۱۲۲، ۱۴۰
- بیکن، راجر: ۶۳
- بینون: ۲۵۹
- بیهقی: ۲۵
- «ب»
- باب: ۲۲۵
- بابک: ۱۸، ۱۱۰، ۱۱۱، ۱۴۲،
۱۸۶، ۲۰۴، ۲۰۷-۲۱۱
- ۲۱۷، ۲۲۴، ۳۵۹
- پاپیروس: ۱۱۲، ۱۵۸
- پاتریسیوس: ۲۳۲
- پاتسیوس: ۲۳۲
- پاتکیوس: ۲۳۲
- پاتک: ۲۳۲
- پاتیگ: ۲۲۸
- پادشاه و حقوق او (الملک و حقوقه):
۱۸۷، ۱۹۳، ۱۹۵
- پیارت: ۱۱، ۱۲، ۱۹، ۵۹،
۱۲۳، ۱۲۴، ۱۲۷، ۱۴۳
- ۱۱۰، ۱۱۱، ۱۲۳، ۲۰۳

پازند: ۱۲۱، ۱۲۷، ۱۲۸، ۱۶۰،	۲۲۵، ۲۰۵
۱۶۱، ۱۶۲، ۱۶۶، ۲۰۸	پارته‌ها: ۴۴، ۴۵، ۶۵، ۱۳۸
پاکاک: ۶۵	۱۵۶، ۱۶۹، ۱۸۰، ۱۸۲
پالیارد: ۱۶۴	۲۳۲، ۲۴۰
پامیر: ۴۱، ۴۴، ۵۸، ۱۲۹	پارس و پارس‌ها: ۱۰، ۱۱، ۱۸
پابکولی: ۱۱۰، ۱۱۱	۲۰، ۳۵، ۳۶، ۴۰، ۴۱
پتر: ۱۱۷	۴۶، ۴۹ - ۵۴، ۸۸، ۱۴۳
پختو: ۴۵	۱۴۴، ۱۶۰، ۲۰۴، ۲۰۵
پرتسموث: ۷۴، ۷۵	۲۰۷، ۲۱۱، ۲۱۲
پرتو: ۱۲۴	پارسی باستان (الفارسیة القديمة):
پرچ: ۲۲	۶۱، ۶۲، ۶۸، ۸۸، ۹۲
پرچم سیاه عباسی (علم العباسین)	۹۴، ۱۰۰، ۱۰۱، ۱۲۲
الأسود): ۳۵۲	۱۲۶، ۱۲۹، ۱۴۵، ۱۴۷
پرزبیتترین‌ها: ۳۲۵	پارسی ساسانی (الفارسیة
پرسیولیس: ۳۱، ۸۸، ۱۷۱	الساسانیة): ۱۲۶
پرستش أصنام (عبادة الأصنام):	پارسی متوسط (الفارسیة الوسیطة):
۲۴۳، ۲۷۸	۱۲۶
پرسیس: ۱۱	پارسیان (الفرس): ۳۷، ۴۳، ۵۰،
پریشیا: ۱۰	۵۴، ۶۶، ۶۷، ۷۰، ۸۹
پروکویپوس: ۲۵۰	۱۰۸، ۱۱۳، ۱۱۵، ۱۴۴
پرومی‌تیوس: ۱۷۵	۱۵۵، ۱۵۷، ۱۵۸، ۳۰۵
پرون (أنظر: انکتیل دوپرون)	۳۰۶
پرویز: ۲۶۹، ۲۷۰	پاریس: ۴، ۵۰، ۶۲، ۶۳، ۶۵
پشتو: ۴۵	۶۶، ۷۰، ۷۲، ۷۵، ۸۵
پشنک: ۱۷۶	۱۰۱، ۱۰۹، ۱۳۳، ۲۱۰
	۲۷۵

پهلوانان شاهنامه (ابطال)	بل جنوت (قنطرة جنوب): ۱۶۲
الشاهنامه): ۱۸۴	بل صراط: ۱۶۲
پهلوی: ۱۵، ۱۷، ۱۸، ۲۰، ۲۶،	بل کلمس: ۶۲
۴۳، ۴۴، ۵۷، ۵۸، ۶۰،	پلوار: ۱۱۰
۶۲، ۶۸، ۶۹، ۷۰، ۷۳،	پلهو: ۱۲۴
۷۴، ۸۱، ۸۸، ۹۰، ۹۱،	پلیو: ۲۲۸
۱۰۳، ۱۰۵، ۱۰۷، ۱۰۸ -	پلیهستور: ۳۴
۱۱۱، ۱۱۳، ۱۱۴، ۱۱۶،	پنجاب: ۵۸، ۵۵
۱۱۸ - ۱۲۱، ۱۲۳، ۱۲۵ -	پنج گه: ۱۵۴
۱۲۸، ۱۳۳، ۱۳۵، ۱۳۶،	پنجه: ۱۵۲
۱۳۸، ۱۴۷، ۱۴۹، ۱۵۴،	پندار رازی (أنظر: بندار رازی)
۱۵۵، ۱۵۷ - ۱۶۱، ۱۶۳،	پندننامه های پهلوی (النصائح
۱۶۶، ۱۶۷، ۱۷۸، ۱۷۹،	البهلویة): ۱۶۷
۱۸۵، ۱۸۷، ۲۱۵، ۲۲۰،	بوب، پروفیسور: ۳۰۳
۲۲۲، ۲۲۸، ۲۳۱، ۲۴۱،	پوتیا: ۱۴۳، ۱۴۴
۳۰۵	پورانداخت: ۲۵۷، ۲۶۷
پیروز (= شاهنشاه): ۱۱۹	پوردادود: ۵۰، ۵۸، ۸۱، ۹۷،
پیروز پسر گشتاسب (پیروز بن	۱۰۲، ۱۵۱، ۱۵۲، ۱۷۰،
گشتاسب): ۲۵۷	۱۷۷، ۱۷۳
پیروز ساسانی (فیروز الساسانی):	پوش: ۲۴۵، ۲۴۰
۱۸۵، ۲۳۳	پولاك: ۴۲، ۴۳، ۲۵۴
پسی اووده: ۵۱	پولوتسکی: ۲۲۸
پیشدادیان (الپیشدادیون): ۱۶۹،	پوندیشری: ۷۲
۱۷۰، ۱۸۲	پهلیت (پهلبد): ۲۶
پیشوایان، گروه (قوم): ۱۷۳	پهلو (بطل): ۱۲۴

تاريخ قيام بابيه (الثورة البابية) :	بيغمبر اسلام (رسول الإسلام) :
١٣٤	١٧١ ، ٢٤٥ ، ٢٥٧ ، ٢٦٩ ،
تاريخ الكامل : ٢٧٢	٢٧٢ ، ٢٧٤ ، ٢٧٦ - ٢٧٩ ،
تاريخ كزیده (المختار) (أنظر : حمد	٢٨٨ - ٢٩٠ ، ٢٩٨ ، ٣٠١ ،
الله مستوفى)	٣٠٣ ، ٣٠٤ ، ٣١٢ - ٣١٥ ،
تاريخ مسلمين أسباني (مسلمى	٣١٨ ، ٣١٩ ، ٣٢٩ ، ٣٣٠ ،
أسبانيا) : ٣١١	٣٣٢ ، ٣٣٣
تازى (أنظر : عربى) .	
تازيان (العرب) : ١١ ، ٢٢٣ ،	« ت »
٢٤١ ، ٢٥٦ ، ٣٤٨	تابط سرا : ٢٨٤ ، ٢٨٥
تامس (أنظر : توماس)	تابعه (تبع) : ٢٥٨
تامسون : ١٤ ، ١٤١	تاتاروس : ٢٩٣
تاورنيه : ٦٧	تاتاريان : ٨٦ ، ٢٩٣
تبت : ٢٣٤	تاريخ اسلام تأليف دوزى : ٣٢٤
تثليث عرفانى : ٣٠١	تاريخ الأمم والملوك : ٢٦٠
تبريز : ١٥٠	تاريخ انحطاط وسقوط إمبراطوري
تجر : ٩٧	روم : ٢٤٧ ، ٢٤٩
تحت جمشيد : ١١ ، ١٤ ، ٣١ ، ٨٨ ،	تاريخ تمدن اسلام تأليف فن كرمر :
٩٦ ، ١٠٠ ، ١٠٣ ، ١٧١ ،	٣٦٠
٢٢٤	تاريخ ساسانيان : ٢٥٠ ، ٢٦٤ ، ٢٦٩
تحت سليمان : ١٧٤	تاريخ طبرى : ١٩ ، ٢٠
تررويليا : ٢٢٤	تاريخ عقائد مهم اسلام (أنظر : فن
ترصايان (المسيحيون الرهبان) :	كرمر)
٢٩٧ ، ٢٦٨ ، ٢٠٢	تاريخ عقائد وتمدن اسلام : ٣١١
ترك وتركى : ٩ ، ١٢ ، ١٧ ، ٩٥ ،	تاريخ فرهنگ شرق (ثقافة الشرق) :
٢٥٩ ، ٢٢٥ ، ٦٧	٣٠٥

تلدو: ۶۳	ترك نبودن پارتها: ۱۲۴
تلمن: ۱۴، ۱۴۱	تركان (الأتراك): ۱۷۷، ۱۹۲، ۲۴۱
تَمَام، أَبُو تَمَام حبيب بن أوسى	تركتان: ۲۴۰
الطائي: ۲۸۵	ترکيه: ۳۳۳
تميم: ۲۳۵	تروسپ: ۲۴۸
تيسون: ۳۰۹	تروبر: ۸۵
تو: ۱۷۶، ۱۷۷	تري نى نى كالج: ۲۴۸
تورات (التوراة): ۴۷، ۳۳، ۱۵، ۵۷، ۱۵۲، ۱۷۱، ۲۲۳	تسنن (أنظر: سنّت وجماعت)
توران وتورانسی: ۳۸، ۴۱، ۱۲۴، ۱۸۵، ۱۷۷	تسوى جى: ۲۲۸
توم: ۲۳۳	تشیع (أنظر: شيعه)
توماس: ۲۲۱، ۲۲۲	تصفیه طلبان (التصفيون): ۳۲۵
تونو: ۶۷	تعدد زوجات: ۲۷۶
تيرش: ۳۳	تمزيه: ۱۹۷، ۱۹۸
تيسفون: ۱۹۸، ۲۰۲، ۲۷۲، ۳۲۷، ۲۹۶	تعصب عشائري عرب: ۳۱۲
نيكسون: ۸۹، ۹۱، ۹۳، ۹۵، ۱۱۲	تغزغز: ۲۴۲
تيگر خدا سكاى: ۱۴۳	تقويم: ۱۵۲
تيگلاث پيلسر: ۳۲	نقى زاده، سيد حسن: ۱۶، ۳۷، ۳۹، ۵۵، ۱۱۷، ۱۱۹، ۱۱۲، ۱۲۷، ۱۵۲، ۱۵۶، ۱۷۴، ۱۸۳، ۱۸۶، ۲۰۰، ۲۰۳، ۲۲۶، ۲۲۵، ۲۳۳، ۲۴۲، ۲۴۵، ۲۶۶، ۲۶۸، ۲۸۸، ۳۵۶
تيودوس: ۸۲	تگزيرا، پلرو: ۶۷
تيموثيوس: ۲۵۴	
تيمورلنگ: ۱۳۴، ۱۸۷	
تهران: ۳۱، ۵۰، ۵۷، ۱۰۲، ۱۵۲، ۱۷۳، ۲۰۹	

جزیه: ٢٤٢، ٢٩٨، ٣٤٢، ٣٤٣
 جشن سده (جشن: عید): ١٧٠
 جشن هزاره فردوسی (العید الالفی
 للفردوسی): ١٨٨
 الجعدین درهم: ٢٤٣
 جمرانه: ٣١٣
 جعفر بن ابی طالب: ٢٧٧
 جکسون، پروفیسور ویلیم: ٤٨،
 ٥٠، ١٤٠، ٢٤٥
 جلال الدین (أنظر: مولوي)
 جلولا: ٢٩٥، ٣٠٠، ٣٠٢
 جم: ١٧٢
 جمنونتن: ١١٤
 جمشید جم: ٨٨، ١٢٥، ١٧٠،
 ١٧٣
 جندی شاپور: ٢٣٤، ٢٤٧
 جنگ آسیائی (الحرب الآسیویة): ١٣٤
 جنگ ایران و یونان (حرب ایران
 والیونان): ٢٠٠
 جنگ جبل (موقعة الجبل): ٣٢٠
 جنگ صفین (موقعة صفین): ٣٢٢،
 ٣٢٦
 جنگ نهروان (معركة النهروان): ٣٢٧

نام: ١٠٠

ثت گوش: ١٤٣

ثرتونه: ١٧٥

ثراثی تنه: ١٧٥

الثقفی، مسعود: ١٩٧

الثقفی، یوسف بن عمر: ٢٤٢

ثنوی و ثنویت: ١٥٧، ١٦٠، ٢٢٨،

٢٣٠، ٢٣٦، ٢٣٧، ٢٧٦

ثوسیدبدس: ١٤٣

ثیوفانس: ٢٥٠، ٢٥٤

جابلقا: ٣٥٨

جاحظ: ٢٥، ١٦٨، ٢٤٤، ٣١٣

جارم بیک، علی: ٢٨٠

جاماسب: ٢٥٣

جاماسب نامک (رسالة جاماسب):

١٦٣

جامه سیاه عباسیان (رداء العباسیین

الأسود): ٣٥٣

جرجان: ٤٢، ٥٧

جرجانی، أبو شریف أحمد بن علی

مجلدی: ٢٧

جرغ: ٥٧

چهارمقاله* عروضی (المقالات

الأربعة لعروضی) : ۲۵ ، ۲۸

چهر: ۱۲۴

چیترا: ۱۲۴

چین (الصين) : ۷۴ ، ۲۳۴ ، ۲۴۲

چینی (خط) : ۱۲۶

چینی (اللغة الصينية) : ۲۲۵

جوب ۱۱۵

جولاهه* اهری: ۱۳۳

جونز، سرویلیم: ۶۸ ، ۷۶ ، ۷۷

۸۲ ، ۸۳ ، ۸۹ ، ۹۱ ، ۱۷۲

جوبیاری، ؛ أبو اسحق إبراهيم بن

جهانگشائي عرب (توسع العرب في
الفتوحات) : ۳۴۴

جیمز اول: ۳۰۱

« ح »

حابور: ۳۳

حاجی آباد: ۱۴۲

حارث بن عبدالله الجعدي: ۳۵۳

حافظ: ۵ ، ۱۲۵ ، ۱۳۲ ، ۳۳۱

۳۳۲

حام: ۱۷۷

حیشه وحبشیان (الأحباش) : ۶۵

۱۴۴ ، ۲۴۹ ، ۲۵۹ ، ۲۶۲

۲۶۳ ، ۲۶۵ ، ۲۷۷

حبيب بن مسلمه: ۲۹۸

حج (الحج) : ۳۳۵

حجاج بن يوسف: ۳۰۴ ، ۳۰۵

۳۳۷ ، ۳۴۲

حجاز (الحجاز) : ۲۷۳ ، ۲۹۲

۳۵۴

حديبيه (الحديدية) : ۲۷۲

« ج »

چا اش بش: ۸۹ ، ۱۴۰

چاپخانه* دانشگاه تهران (مطبعة

جامعة طهران) : ۱۶۶

چارلز اول: ۳۲۵

چایش یش: ۹۸ ، ۱۴۰

چناک: ۲۲۳

چتر تخمه: ۵۴

چترنک نامک (کتاب الشطرنج) :

۱۶۵

چغرا: ۵۷

چسک: ۲۲۳

چغانیان (الجفانيون) : ۳۵۵

چلیا: ۸۲

چنگیز: ۱۲

چوب صلیب حقیقی: ۲۵۷

خرفستران: ۲۳۶

خرک کیان: ۲۱۲

خرمی ، اسحق بن حسن: ۳۸۸

خرمیان (خرم دینان): ۳۵۸ ، ۳۵۰

خره خدائی: ۲۱۲

خزینه شایبگان: ۱۴۸ ، ۱۸۱

خسروانی: ۳۰

خسرو اول: ۲۰۲ ، ۲۵۳

خسرو پرویز: ۱۲ ، ۲۲ ، ۲۶ ، ۲۹

۸۲ ، ۱۸۷ ، ۱۹۳ ، ۲۵۷

۲۶۶ ، ۲۶۸ ، ۲۷۰ ، ۲۷۳

۲۸۹

خسرو پسر مهر گشنسب: ۲۵۷

خسرو شیرین: ۲۵ ، ۳۰

خسرو گواذان (گوانان): ۱۵ ، ۱۸

۱۶۳ ، ۱۶۵

خشایارشاه: ۸۷ ، ۹۵ ، ۱۲۳ ، ۱۴۰

۱۷۲

خشایشه: ۱۰۴ ، ۱۴۵

خشت: ۱۷۲

خط آسوری: ۱۰۲

خط آکدی: ۱۰۱

خط بدیع: ۲۴۴

خاقان: ۲۴۱

خالد بن فیاض: ۲۵ ، ۲۹

خالد عبدالله القشیری: ۲۴۲

۳۴۱ ، ۳۴۹

خالد بن الولید: ۲۴۲

خان: ۲۴۱

خانداه علی علیه السلام (أسرة علی):

۴۵

خاندان نبوت (أسرة النبوة): ۳۲۳

۳۳۶ ، ۳۳۷ ، ۳۴۸

خانیکوف: ۳۰۶

ختل: ۳۵۵

ختنی: ۴۴ ، ۴۵

خدائی پادشاهان ساسانی (ألوهية

الملوك الساسانين): ۱۹۲

الخدایش: ۳۵۰

خدای نامک: ۱۶۳ ، ۱۸۷ ، ۲۰۱

خراد: ۲۰۹ ، ۲۱۰

خراسان و خراسانیان: ۴۳ ، ۵۷

۲۴۲ ، ۲۸۱ ، ۳۴۳ ، ۳۴۶

۳۴۹ ، ۳۵۱ ، ۳۵۳ ، ۳۵۵

خردمینوی: ۱۴۸

خرده اومتا: ۱۵۴

خرزاد خسرو: ۲۵۷

۳۱۵	خط بهلوی: ۱۷، ۲۶، ۹۴، ۱۱۰،
خلیلی؛ عباس: ۲۸۵	۱۱۳، ۱۲۲، ۱۲۶، ۱۲۸،
خانی: ۱۷۹	۱۵۷، ۲۲۲
خمس وزکوة (الخمس والزكاة):	خط رومی: ۱۲۶
۲۹۸	زند: ۶۸
خمس: مسترقه: ۱۵۲	خط عبری: ۱۵۷
خوارج: ۳۲۳، ۳۲۹، ۳۳۵،	خط عربی: ۱۷، ۲۰، ۱۲۶، ۱۵۷،
۳۵۰، ۳۳۹	خط کوفی: ۱۵۷
خوارزم: ۱۴۳	خط مادی: ۴۰
خوارزمی (زبان) (اللفه	خط مصری قدیم: ۱۰۱
الخوارزمية): ۴۴	خط میخی (مساری): ۱۳، ۹۳،
خوراک علی علیه السلام (طعام	۹۸، ۱۰۰، ۱۰۲، ۱۴۱،
علی): ۲۸۰	خطیب بغدادی: ۲۷۱، ۳۹۶
خورشید: ۱۴۵	خطیب تبریزی: ۲۸۵
خورشید نیایش: ۱۵۴	خلف الأحمر: ۲۸۴
خورن: ۱۷۸	خلفای اموی (الخلفاء الأمويون):
خوزستان: ۳۱	۳۰۷، ۳۰۹، ۳۱۲
خوشنواز: ۱۸۵	خلفای راشدین (الخلفاء
خون عرب وامتیاز آن (دم العرب	الراشدون): ۲۸۰، ۲۸۸،
وتمیزه): ۳۳۶	۳۰۸، ۳۱۲، ۳۱۵، ۳۲۹
خیام: ۱۲۵، ۳۳۲	خلفای شرقی (الخلفاء الشرقيون):
خیوه: ۱۴۳	۳۶۰
	خلفای عباسی (الخلفاء العباسيون):
۵۵	۱۲، ۱۳، ۱۳۷، ۲۴۸،
دانستان دینیک: ۱۶۰	۳۰۷ - ۳۰۹، ۳۱۶، ۳۴۰

۱۵۲، ۱۰۲، ۹۷، ۸۱، ۵۸	داتیک: ۱۴۹
۱۸۱، ۱۷۷، ۱۷۰، ۱۵۸	دارا: ۲۰۹، ۲۰۷، ۱۸۲، ۱۷۹
دانشگاه کمبریج (جامعة كامبريدج):	داراب: ۹۱، ۷۳، ۷۲
۱۳۴، ۲۱	دارای اول: ۱۸۱، ۱۸
دانشگاه گرایفسوالد: ۲۸۰	دارای دوم (الثاني): ۱۸۰
دانشگاه من بلیه: ۶۴	دار السلام: ۲۴۲
دانشگاه مونیخ (جامعة ميونيخ):	دار عیسی: ۲۶۸
۱۱۷، ۱۱۵، ۱۱۳	دارمستر: ۳۰، ۲۱، ۱۶، ۱۳
دانیال: ۹۵	۳۶، ۳۹، ۴۰، ۴۳، ۴۵ -
داود: ۱۷۱	۴۷، ۵۰، ۵۱، ۵۴، ۷۶
داود بن محمد بن ابی معشر: ۲۷۱	۸۹، ۹۱، ۹۲، ۱۰۷، ۱۰۹ -
داه یوکا: ۳۸	۱۲۲، ۱۲۷، ۱۴۶، ۱۴۸ -
دائرة المعارف أدبیات جهان (دائرة	۲۱۰، ۲۱۵، ۲۳۷، ۲۴۸
معارف الأدب العالمي): ۲۲۵	دار مسیحا: ۲۶۷
دائرة المعارف إسلامي (دائرة المعارف	داریلووش: ۹۵
الإسلامية): ۱۷	داریوش: ۱۱، ۱۴، ۳۹، ۵۱ -
دائرة المعارف بریتانیکا (دائرة المعارف	۵۴، ۹۵، ۹۷، ۹۹، ۱۲۳ -
البريطانية): ۱۹، ۱۴۶، ۲۰۰	۱۴۰، ۱۴۴، ۱۴۶، ۱۸۲ -
دثوا: ۵۶	۱۸۵
دیران: ۱۸	دانای مینوگ خرد (آراء روح
دبیره: ۱۰۲	الحکمة): ۱۶۱
دبیری: ۱۰۲	دانتیه: ۱۶۲
دبیل: ۲۹۸	دانش پڑوه، محمد تقی: ۲۸۵
دجله: ۲۷۳، ۲۹۳، ۲۹۵	دانشگاه تبریز (جامعة تبريز): ۲۴۶
دجلة العوراء: ۲۷۳	دانشگاه تهران (جامعة طهران):

دجیل: ۲۹۳	دنبالوند: ۱۷۵
دخمه: ۷۴	دوا: ۵۶، ۵۵
درخت آسوریک (شجره آشور):	دوازده امامی (الایثنی عشر إماما):
۱۶۵، ۱۵	۳۵۸، ۳۳۶
درفش آزادی ملی (علم الحریة)	دوازده انجیل (الأناجیل الإیثنی عشر):
الوطنیة): ۱۷۵	۲۳۰
درفش کاوبانی (علم کاهه): ۱۷۵	دوبریسون، بارنابی: ۶۶
درن: ۱۳۴، ۱۳۰	دوپرون (أنظر: انکتیل)
درنبورگه: ۱۲۷	دوخا، ۲۲۴
درنگی ینه: ۱۴۳	دوخویه: ۱۹، ۲۵، ۵۷، ۱۸۳،
دروجان: ۲۳۶	۲۲۳، ۲۵۱، ۲۹۳، ۲۹۶،
درهم، الجعدین: ۲۴۳	۲۹۸، ۳۱۷
دری: ۴۳	دوزخ: ۱۶۲
دریاوش: ۹۵	دوزی: ۲۷۵، ۲۸۲، ۳۰۳، ۳۱۱،
دژکلار: ۲۱۶	۳۲۴، ۳۳۰، ۳۳۸، ۳۴۳
دساتیر: ۸۳، ۸۴، ۸۸	دوساسی: ۸۴، ۹۰-۹۲، ۹۴،
دستوران: ۱۸، ۷۰، ۷۲، ۷۳،	۹۷، ۱۰۹، ۱۱۰، ۱۱۲
۹۰، ۷۸	دوسلان: ۳۰۷
دشت مرغاب: ۱۷۱	دوستدار یونان: ۱۲۴
دعاة عباسی: ۳۵۰	دوشس گیمین: ۵۰
دقیقی (الدقیقی): ۱۸۸	دوکی: ۲۲۴
دلارم: ۲۱	دوگا: ۶۴
دماوند: ۱۷۵	دوگات: ۳۱۱
دمشق: ۳۲۰، ۳۲۲، ۳۲۳، ۳۳۰،	دولارکروا، بنی: ۶۷
۳۴۱، ۳۵۶، ۳۵۷	دولا گارد: ۳۲

دولت عباسی (أنظر: بني العباس)	١٩٤ ، ٢٠٢ ، ٢٢٢ ، ٢٥١
دولتشاه: ٢١ ، ٢٢ ، ٢٤ ، ٢٧	٣٠٠ ، ٣٣٦ ، ٣٤٥ - ٣٤٧
دومة الجندل: ٣٢٢	٣٥٢ ، ٣٥٣ ، ٣٥٥
دونكر: ١٤٦	ديو: ٥٦ ، ١٢٦
دو ويتايرنم: ١٤١	ديولافسوا: ١٠٠
دو ويتايرنم: ١٤١	
دوهارله: ٣٦ ، ٤٥ ، ١٠٧	« د »
دويدار صغير: ٢٩٣	ذرية رسول (ﷺ): ٣٤٠
دهاك: ١٧٤ ، ١٧٥	ذكاء الملك (أنظر: فروغی)
دهخدا، علي أكبر: ١٧٤ ، ١٨٤	ذو جدن: ٢٥٩
دهقان دانشور: ١٨٧	ذو شناتر: ٢٥٨
دهقانان (الدهاقنة): ٣٤١ ، ٣٥٨	ذو قسار: ١٢ ، ٢٧٤
ديا اوکو: ٣٥ ، ٣٨	ذو القرنين: ١٨٢
ديار بكر: ٢٠٠	ذو نواس: ٢٥٨ ، ٢٥٩
دير كرميل: ٩٢	
الديصانية: ٢٣٦	« ر »
ديگی: ٢٢٤	راث: ١٠٧
ديلم: ٣٠٧	راحت الصدور: ١٣٢
ديمتريوس امپراطور: ٢٣١	رازی، بندار (أنظر: پندار رازی)
دين ديیری: ١٠٢	رازی، منطقي (أنظر: منطقي)
دينامينو: ١٦١	راسب: ٣٢٧
دين يهلوي: ١٧٩	راگا: ٤٢
دينکرت (دينکرد): ١٦ ، ١٤٨	رائسون: ٩٨ ، ١٣٩
٢٣١ ، ١٥٩	رام هرمز: ٢٣٠
دينوری: ١٥٦ ، ١٦٥ ، ١٦٧	راوندى ، نجم الدين: ١٣٣
١٦٨ ، ١٧٢ ، ١٧٩ ، ١٩٣	

رومانديان (الراونديون) : ٣٥٠	رم (روما) : ٦٣ ، ٩٢
رانسيما : ٣٠٣	رنگها (الألوان) : ٥٨
رايت : ٢٠٠ ، ٢٥٠ ، ٢٨٤ ، ٢٨٥	رنگه : ٤٢
٣٢٦	رنگه : ٥٨
رايگاني ، أبوالماجد : ١٣٣	رنها : ٥٨
رايلندز : ٣٨٠	روبل : ٢٦٢
ريشاقى : ١٠٣	رود ارس (رود : نهر) : ٤١ ، ٥٧
رخش : ١٧٨ ، ١٧٧	رود جيحون (نهر جيحون) : ٥٨
رزميان ، گروه : ١٧٣	رود خانه* پنجاب (حوض نهر
رساله* نوروز تقى زاده (رساله	الپنجاب) : ٥٨
النيروز) : ١٥٢	رود خانه* زاب (حوض نهر
رستم : ١٧٨ ، ١٧٧	الزاب) : ٣٥٦
رستم پسر فرخ هرمزد (رستم بن فرخ	رود دائى تى نيك : ٤٢ ، ٥٧
هرمزد) : ٢٦٧ ، ٢٨٩ ، ٢٩٠	رودكى : ٧٣ ، ٢٧ - ٢٩ ، ١٢٩
٢٩٢ ، ٢٩٤ ، ٢٩٥	روزن ، بارون : ٢٥
الرسالة القشيرية : ٢٩٤ ، ٢٩٥	روستائيان (القرويون) : ٢٠٨
رسول أكرم : ٢٦٠ ، ٢٧٧ ، ٢٧٨	روسيه : ١٣٠
٢٨٩ ، ٢٩٩ ، ٣٠٨ ، ٣١٥	روضة الصفا : ٢٥١
٣١٦ ، ٣٤٣ ، ٣٥٧	روغرياد : ٢٣٨
رضا قلى خان : ١٣٤ ، ٢٥١	روم : ٨٢ ، ١٧٧ ، ١٩٢ ، ٢٠٨
رغ : ٥٧	روم شرقى : ٢٦٣ ، ٣٣٠
رگاني : ٥٧	رومى ، حروف : ١٣
رفسنجان : ١٣٤	رومى ، خط (أنظر : خط رومى)
رق : ٢٧٦ ، ٢٧٧	رومى (أنظر جلال الدين مولوى)
رقبه : ٣١٥	روميان (الروميون) : ٦٤ ، ٨٢
رم (روما)	٢٤٧ ، ٢٦٦

١٥٥، ١١٥، ٦٦، ٦٤	رهاء: ٢٠٠
زبان اوستا (اللغة الأستية): ٤٢،	رى : ٤٢، ٥١، ٥٧، ٥٨، ١٢٤،
٩٢، ٧٠، ٦٨، ٦٢، ٤٣	٣٥٩، ١٩٨
١٢٦، ١٢٢، ١٠٢	ريج ، كلاب جيمز: ١٠٠
زبان بلخ قديم (اللغة البلخية	ريجارى سون: ٨٩
القديمة): ١٢٢، ٤٠	ريو: ٨٥
زبان پارتى (اللغة البارتية): ١٢٣،	
٢٣٩، ٢٢٥، ١٢٤	« ز »
زبان پهلوى (اللغة البهلوية): ١٥،	زاب رود: ٣٦٠
١٦، ٢٠، ٧٠، ٩١، ١١٥،	زاب صفرى : ٣٥٦
١٨١، ١٦٧، ١٦٦، ١٥٦	زابستان: ١٧٧
٢٢٥، ٢٠٤، ١٩٢، ١٨٦	زاخو: ٢٠٣، ٢٢٧، ٢٣٣،
٢٥٠، ٢٤٧، ٢٤٤	٢٣٥، ٢٤١، ٢٥١، ٣٦٠
زبان تركى (اللغة التركية): ٦٧،	زادان فرزند فرح (فرزند: ابن):
٢٢٥، ١٣٧	٣٠٤
زبان چينى (اللغة الصينية): ١٢٥،	زاگرس: ٣١
٢٢٥	زال: ١٧٧
زبان حبشى: ١٨٠	زبان آريائى (اللغة الآرية): ٣٩،
زبان روسى: ٤٢	١٢٦
زبان رومى: ١٢٥	زبان آسورى (اللغة الآشورية):
زبان زند (لغة الزند): ٣٧، ٦٩،	١٢٧
١٢٣، ٩٤، ٩١، ٨٨	زبان اكدي (اللغة الأكادية): ١١٧
زبان سريانى (اللغة السريانية):	زبان المانى (اللغة الألمانية): ١٠٩،
١٨٠، ٢٠٠، ٢٠١، ٢٤١،	١٥٥، ٢٠٠، ٢٠٤، ٢٠٦
٢٥٠، ٢٤٤	زبان انگليسى (اللغة الإنجليزية):

زبان عربي، ترجمه آثار پهلوی بعربي
(ترجمه الآثار الهلوسية إلى
العربية) : ١١٩ ، ١٦٧ ،
١٨٧

زبان عربي بخط سرياني (اللغة
العربية بالخط السرياني) : ١٧ ،
٢١ ، ٦٣ ، ٦٤ ، ٦٧ ، ١١٩ ،
١٢٥ ، ١٢٧ ، ١٨٠ ، ١٨٧ ،
١٩٢

زبان عيلامي (اللغة العيلامية) : ٣٩
زبان فرانسه (اللغة الفرنسية) : ٦٤ ،
١٥٥ ، ٧٦

زبان قبطی (اللغة القبطية) : ٢٢٥
زبان کلدانی (اللغة الكلدانية) :
١٩١ ، ٨٨ ، ٦٣

زبان لاتین (اللغة اللاتينية) : ٦٤
زبان ماديها (اللغة الميديه) : ٣٦ ،
٣٧ ، ٣٩ ، ٤٠ ، ٤٢ ، ١٢١ ،
١٢٢

زبان مصري (المصرية) : ١٨٠
زبان هلندي (الهولندية) : ٢٧٥
زبان هندي (الهندية) : ١٢٥
زبان يوناني (اليونانية) : ٣٤ ، ٦٣ ،
١٢٥ ، ١٩٢ ، ٢٢١ ، ٢٥٠ ،
٢٦٢

زیور : ١٥ ، ١٧١

زبان سفدي : ١٧٨ ، ٢٢٥
زبان شناسی (علم اللغة) : ٦٢ ،
١٠٩ ، ١٣٠ ، ١٥٥
زبان عبری : ٦٣ ، ٦٧ ، ١٩٢

زبان عربي
زبان عربي وتألیفات ایرانیان بزبان
عربي
(اللغة العربية ومؤلفات الايرانيين
بالعربية) : ١٠٩ ، ٣١٠

زبان عربي ، سياق باشکل ناقصی از
کلمات عربي : ١٠٥
زبان عربي ، اهمیت زبان عربي در
زبان فارسي

(أهمية اللغة العربية في اللغة
الفارسية) : ١٣٧
زبان عربي ، کلمات عربي جزء زبان
فارسي
(الكلمات العربية تشکّل قسماً من
الفارسية) : ١١٤ ، ١١٥

زبان عربي ، پیدایش خط عربي بفرمان
طهمورث دیوبند (ظهور الخط
العربي بأمر طهمورث مقید
الشیاطین) : ١٢٥ ، ١٢٦
زبان عربي ، تحصیل زبان عربي در
أروپا (دراسة العربية في
أوربا) : ٦٢ - ٦٥

زرقان : ۱۱۰	زیر: ۳۲۰
زرقانی: ۲۷۲	زراتشت: ۸۷
زرنک: ۱۴۴	زراتشت خرگان: ۲۵۲، ۲۵۱
زریسر: ۱۸، ۱۸۵، ۲۰۶	زراشتگان (الزراشتیه): ۲۵۰
زلسن: ۱۰۹، ۱۳۰، ۱۶۳	زردشت وزرדشتی: ۱۲، ۱۵، ۱۷،
زلیگمن ۲۱	۳۷، ۴۰، ۴۱، ۴۴، ۴۷،
زناده (الزناده) (أنظر: زندیق)	۴۹، ۵۰، ۵۵، ۵۶، ۵۸،
زند واوستا: ۳۹، ۴۰، ۶۶، ۶۸،	۵۹، ۶۷، ۶۹، ۷۰-۷۳،
۷۰، ۷۱، ۷۶، ۷۹، ۱۰۹،	۷۵، ۷۶، ۷۸-۸۰، ۸۳،
۱۲۲، ۱۲۳، ۱۲۸، ۲۳۴	۸۵، ۹۱، ۱۰۶، ۱۱۳،
زندیک: ۲۳۴-۲۳۵	۱۱۹، ۱۲۱، ۱۲۳، ۱۲۶،
زندیکیه: ۲۳۵	۱۳۴، ۱۳۵، ۱۳۸، ۱۴۶،
زندیق: ۲۳۴-۲۳۶، ۲۴۶، ۳۰۷	۱۴۷، ۱۴۸، ۱۵۰، ۱۵۲،
زنگیان (أنظر زنج)	۱۵۳، ۱۵۵، ۱۵۸، ۱۶۱،
زوارش یا زوارشن (یا = او): ۱۵،	۱۶۲، ۱۶۴، ۱۶۶، ۱۷۰،
۲۷، ۱۱۴	۱۷۱، ۱۷۸، ۱۸۰، ۱۸۳،
زواریدن: ۲۷	۱۸۸، ۱۹۱، ۲۲۵، ۲۲۸،
زوپیروس: ۱۸۵	۲۳۴، ۲۳۶، ۲۳۸، ۲۴۱،
زوسین: ۱۳۰	۲۵۱، ۲۵۳، ۲۹۷، ۲۹۹،
زهرا: ۱۹۷	۳۰۰، ۳۰۵، ۳۰۶، ۳۵۹
زهرة: ۱۴۵	زردشت وتطبیق وی بغلط بإبراهیم
زهري: ۲۷۰	(الخلط بین زردشت وإبراهیم
الزیت (أنظر: محمد بن عبد	بطریق الخطأ) ۱۷۱
الملك) .	زردشتی متصر: ۲۲۶
زیاد بن لید: ۳۱۷	زردشت نامه (رسالة زردشت):
	۶۸، ۱۶۶

١١١ - ١١٥ ، ١١٢ ، ١٢٦

١٨٠ - ١٨٢ ، ١٨٤ ، ١٨٦

١٩١ - ١٩٣ ، ١٩٥ ، ١٩٦

٢٠٠ ، ٢٠٢ - ٢٠٤ ، ٢٠٧

٢٠٨ ، ٢١١ ، ٢٢٢ ، ٢٣٢

٢٤٦ ، ٢٤٨ - ٢٥٠ ، ٢٥٥

٢٥٦ ، ٢٦٣ ، ٢٦٦ ، ٢٦٨

٢٧٣ ، ٢٩٧ ، ٣١٢

ساکسونیا: ١١

سالت: ١٥٧

سال فیل (عام الفیل): ٢٥٥

٢٥٦ ، ٢٥٧ ، ٢٦٢

سالامانکا: ٦٣

سالنامه موزة گیمه (الکتاب

التذکاري لتحف جيا): ١٤٦

سالیز بوری: ٣٠١

سام: ١٧٢ ، ١٧٧

سامان: ٣٠٦

سامانیان (السامانیون): ٣ ، ١٣

٢٣ ، ٢٦ ، ٣٠٧

سامی: ٤٧ ، ٥٩ ، ٦٠ ، ٩٠ ، ١١٤

١١٧ ، ١١٨ ، ١٥٦

سانسکریت: ١٠ ، ٤٢ ، ٥٥ ، ٥٦

٦٠ ، ٨١ ، ٨٧ ، ٨٨ ، ٩٢

٩٨ ، ٩٩ ، ١٠٦ ، ١٠٧

اسام رین العابدین (عليه السلام)

(أنظر: علي بن الحسين):

٣٣٦

«ژ»

ژاکه: ١٠٠

ژرار: ٦٣

ژوردن: ٦٢ ، ٦٣

ژوس تی تین: ٢٤٧

ژوکوفسکی: ٤٥ ، ١٣٠

«س»

ساتراپا: ٢٢٤

سارد: ١٤٤

سازمان دیوان: ٣٠٣

ساسان: ٢٠٨ ، ٢٠٩ ، ٢١٠ ، ٢١١

ساسان پنجم (الخامس): ٨٤

ساسانیان (الساسانیون): ١١

١٢ ، ١٤ ، ١٨ - ٢٥

٢٧ ، ٢٩ ، ٣٠ ، ٥٠ ، ٥٧

٥٩ ، ٦١ ، ٦٢ ، ٦٩ ، ٨١

٩٠ ، ٩١ ، ١٠٥ ، ١٠٨

١١٠ ، ١١٩ ، ١٢٢ ، ١٢٤

١٢٥ ، ١٣٧ ، ١٣٨ ، ١٤٧

١٤٨ ، ١٥٠ ، ١٥٦ ، ١٥٧

سعد بن أبي وقاص: ٢٨٩، ٢٩١،	١٠٩، ١١٥، ١٢٨، ١٣٦،
٢٩٤، ٢٩٥، ٢٩٦	١٦١، ٢٣٥، ٢٤٧
سعدی: ٨١، ١٣٢، ٢١٤	سانسون: ٦٧
سعید بن العاص: ٣١٨	ساره: ٢٥٧، ٣٥٦
سعید بن عبد العزیز: ٣٤٦	سبتوس: ٢٤٩
سغد وسغدی: ٤٤، ٤٥، ٥٧،	سب علي (عليه السلام): ٣٤٤
١٢٦، ١٤٣، ١٧٨، ٢٢٥	سبت: ٢٣٥
سبغدا، سغدیان: ٥٧، ٥٨، ٢٤٣	سبك شناسی: ١٦٦
السفاح: ٣٠٩، ٣٤٦، ٣٤٧،	سپاکا: ٤٢
٣٥٠، ٣٥١، ٣٥٣	سین: ٤٢
سفر الاسرار: ٢٣٠	سپنددات: ١٧٨
سفر الجبابة: ٢٣٠	ستگید: ١٤٣
سفر علم: ٣٢٤	سجاد: ٣٣٦
سفر لایوان (سفر اللاوین): ١٥٢	سدهاته: ٢٣٥
سفر نامه ناصر خسرو (کتاب	سر آمدان هنر: ٢٤٥
الاسفار) (أنظر: شفر)	سرخس: ٥٧
سفیر: ٢٧١	سرشار، محمود: ١٠٢
سقراط: ٧٩	سرو سلطان مین: ١٧٦
سکاهای آنسوی دریا: ١٤٣	سرودهای باستانی (الأناشید
سکاهای تیزخود: ١٤٤	القديمة): ١٢٢
سکاهای هوم نوش (هومساز): ١٤٤	سري، الرفاء (أنظر: الرفاء)
سکوبا: ٢٦٨	سریاني: ١٠، ١٧، ٢٤، ٦٥، ٦٧،
سکه های ساسانی (العملة	١١٤، ١١٧، ١٣٦، ١٥٧،
الساسانية): ١١٢	١٩١، ٢٠٠، ٢٤١
سکه های فرعی (أشکاني): ١٥٦	سطیح: ٢٥٦، ٢٥٧

سمرقند: ٢٤٣، ٢٤٢	سكه شناسی (علم العملة): ١١٢
سمنیه: ٢٤١	سكه عربی (العملة العربية):
سنا خریب: ٣٣	٣٣٧
ستباد مجوس: ٣٥٩	سکاها: ١٤٤
سنت اگستین: ٢٢٧، ٢٤٤	سکرتیه: ٥٤
سنت وجماعت: ٢٨٨، ٣٢٩	سکستان (سجستان): ١٦٥
سن بطر زبورغ: ١٣، ٢٥، ١٣٤،	السلافه (شهریانو): ١٩٧
١٦٣	سلاطین عثمانی: ٣٠٨
سنگان: ٧٣، ١٦٦	سلجوقیان (أنظر: آل سلجوق):
سنگانا: ١٦١	١٣٢، ١٣
سند: ٥٦	سلجین: ٢٥٩
السندی، إبراهيم: ٢٤٤	سلطان سلیم اول: ٣٠٨
سنگلجی (أنظر: شریعت سنگلجی)	سلطان محمود غزنوی: ١٦٨
سن مارتین: ٩٨	سلع: ٢٨٥
سناار معمار: ٢٥٩	سلم وتور: ١٧٦
سنن أبي داود: ٣١٣	سلیمان: ٣٠١
سواد (کلده): ٢٩٢، ٣٠٤	سلیمان: ٣٠١
سوازی دوبرو: ٦٤	سلمه: ٢٧٠
سورت (السورة): ٦٦، ٧٠، ٧٢،	سلمنسر سروگون: ٣٢
٣٠٥، ٧٤	سلیان پسر داود (پسر: ابن): ١٧١،
سوره چهارم (السورة الرابعة):	١٧٢، ١٧٤، ٢٥٩
٣٢٤	سلیان بن عبد الملك: ٣١٦
سوره حج (سورة الحج): ٣٥٣	سلیان خلیفه اموی: ٣٤٩
سوره حجرات (سورة	سماعون (المستمعون): ٢٣٥، ٢٤٣
الحجرات): ٣١٣	سماوه: ٢٧٥

- سورة دوم (السورة الثانية) : ٣٢٥ ، ٣٤٥
- سورة فاتحة الكتاب : ١٥٠
- سورة كهف : ٣٣٤ ، ٣٣٨
- سورة مريم : ٢٧٨
- سورة نهم (السورة التاسعة) : ٣٢٥
- سورة هجدهم (السورة الثامنة عشر) : ٣٣٨
- سوريه : ١٧ ، ٣٤ ، ٢٥٦ ، ٢٥٧
- ٣٠١ ، ٣٢٢ ، ٣٤٥ ، ٣٤٦
- سوسياليسم (الاشتراكية) : ٢٥٢
- سوسيانا : ١٤٣
- سومر : ١٠٢
- سون : ٤٢
- سوين تن : ٧٧
- سه بخت : ٢١٥
- سهراب : ١٧٧
- سياست نامه : ٢٥١ ، ٢٥٣ ، ٢٥٥
- سياق : ١٠٥
- سيامك : ١٧٠
- سحيون : ٥٨ ، ٣٠٢
- سير الملوك : ٢٦٩
- سير ودريا : ٥٨
- سيروزه (أدعية الأيام الثلاثة) : ٧٤
- سيروزه بزركن : ١٥٤
- سيروزه كوجك : ١٥٤
- سيرة ابن هشام : ١٩٢ ، ٢٧٧ ، ٢٨٨
- السيرة الحلبية : ٢٧٢
- سيس : ١٠٠
- سيستان : ٧٣ ، ١٤٤ ، ١٧٧
- ١٧٨ ، ٣٠٤
- ميطرة عرب : ٣٣٧ ، ٣٤٠ ، ٣٤١
- ٣٤٨
- سيف بن زى يزن : ٢٦٣ - ٢٦٥
- سيفديخ : ٣٥٣
- سيكت هتروايش : ٥٢
- ميل : ٢٧٨ ، ٢٧٩
- سيمرغ : ١٨٤
- سينسلوس : ٣٤
- سياست اروپا در ايران (سياسة أوروبا في إيران) تأليف الدكتور محمود أفشار
- سيوند : ٤٣ ، ٤٤ ، ١١٠
- سيه جامسگان (أصحاب الأردية السوداء) : ٣٥٤ ، ٣٥٥
- « ش »
- شاپور أول : ١٩ ، ٢٢٦ ، ٢٢٧
- ٢٢٨ ، ٢٢٩ ، ٢٣٠ ، ٢٣٣
- ٢٣٤

۱۸۸ ، ۱۹۴ ، ۲۰۲ ، ۲۰۴ ،

۲۰۶ ، ۲۰۹ ، ۲۱۲ ، ۲۱۳ ،

۲۱۷ ، ۲۲۰ ، ۲۴۵ ، ۲۵۱

شاهنامه گشتاسب: ۱۶۴

شاینام: ۱۴۵

شایگان: ۱۴۸

شبدیز: ۲۹

شبيب بن يزيد الشيباني: ۳۳۹

شخینه: ۱۹۲

شراة: ۳۲۵

شرافت ایمان: ۳۱۴

شرغ: ۵۷

شرقشنا سان فرانسیسکو (المستشرقون

الفرنسیون): ۶۴

شرقشناسان، کنگره: ۳۳۲

شرقشناسی: ۱۹ ، ۶۵

شریعت اسلام: ۵۹

شریعت سنگلجی: ۲۴۰

شریف الرضی: ۳۰۷

شریف مجلدي: ۲۵ ، ۲۶

شطرنج: ۱۶۵ ، ۱۶۷

شعر بهلوی: ۱۶۷

شعراي یمانی: ۲۸۵ ، ۲۸۶

شفر، شارل: ۱۳۳ ، ۲۵۱ ، ۲۵۳

شکند گمانیک ویمیار: ۱۶۰ ، ۱۶۱ ،

۲۳۱

شاپور دوم (الثانی): ۱۱۹ ، ۱۴۶ ،

۱۵۴

شاپورقان (شاپورگان): ۱۲۶ ،

۲۲۹ ، ۲۳۲ ، ۲۴۱ ، ۲۴۴

شایگان: ۱۴۸

شائل: ۲۳۸

شاردن: ۶۷ ، ۸۹ ، ۹۱

شارل ششم (السادس): ۲۲۳

شام وشامیان (الشام والشوام): ۱۹۲ ،

۳۲۰ ، ۳۲۲ ، ۳۲۸ ، ۳۲۹

۳۳۸ ، ۳۴۷ ، ۳۴۸ ، ۳۵۳

۲۵۴

شوام: ۲۲۸

شاهپور اول: ۱۱۱

شاهپور هر: ۲۰۵

شاهپور هرکان: ۲۲۶

شاه وحقوق شاه: ۱۸۷ ، ۱۹۳ ،

۱۹۵ ، ۲۲۴

شاه زنان: ۱۹۷

شاهنامه پهلوی (الشاهنامه

البهلوی): ۱۶۴

شاهنامه فردوس: ۸۲ ، ۸۷ ،

۱۰۸ ، ۱۲۴ ، ۱۲۵ ، ۱۳۵ ،

۱۶۴ ، ۱۶۵ ، ۱۶۸ ، ۱۷۰ ،

۱۷۳ ، ۱۷۶ ، ۱۷۹ ، ۱۸۴ ،

- شمر: ۲۳۳، ۳۳۵، ۳۳۷
شمولدرز: ۳۱۱
شنباذ: ۲۳۵
شوش: ۳۱، ۱۰۰
شولتز: ۹۹
شوون، ویکتور: ۳۱۱
شهادات علي عليه السلام: ۳۱۲
شهربانو: ۱۹۵، ۱۹۷، ۱۹۸
۱۹۹، ۲۹۵
شهر براز: ۱۹۳، ۲۵۷، ۲۶۶
۲۶۷
شهرستانی: ۲۲۷، ۲۵۱، ۳۲۴
شهریار بهشت روشنائی: ۲۳۸
۲۳۹، ۲۴۳
شی: ۸۵
شیراز: ۳۱، ۱۱۰
شیرویه: ۸۷، ۱۷۲، ۲۵۷، ۲۶۶
۲۶۸
شرین: ۲۲، ۲۶۷، ۳۰۲
شیعه: ۱۵۰، ۱۵۳، ۱۵۴، ۱۹۵ -
۱۹۷، ۲۸۸، ۳۰۰ - ۳۲۳
۳۲۹، ۳۳۳، ۳۳۵، ۳۳۶
۳۳۹، ۳۴۰، ۳۴۴، ۳۴۵
۳۴۸ - ۳۵۰، ۳۵۵، ۳۵۷
۳۵۸
شیکسپیر: ۲۴، ۱۲۹
شینون، برگابریل: ۶۶
صابئین: ۲۹۸
صاحب الزنادقة: ۲۳۴
صالح منشی (الکاتب): ۳۰۴
صبح الأعشی: ۲۷۲
صحف: ۱۵۰، ۱۷۱
صدر الدین شیرازی صدر المتألهین:
۱۵۰
صدور: ۶۸، ۱۶۶
صدیق، دکتر عیسی: ۳۰۲، ۳۰۳
صدیقا: ۲۳۵
صدیقین: ۲۳۵، ۲۴۳
صفا، دکتر ذبیح الله: ۱۸۸
صفاریان (الصفاریون): ۱۳، ۲۲
صفوت، أحمد زکی: ۲۷۱
صفین: ۳۲۲، ۳۲۶
صفوی: ۲۴۵
صلاح الدین الأیوبی: ۸۴
صله تاریخ طبری (أنظر: عرب)
صنعا: ۲۶۰
صور نگر، دکتر لطفعل: ۳۰۳
«ض»
ضحاک: ۱۷۴، ۱۷۵، ۲۲۰

عباس بن عبد المطلب: ٢٩١، ٣١٥

عباس مروزی: ٢٣

عباس بن ولید: ٣٥٣

عباسی: (أنظر: خلفاء عباسی)

عبد الرحمن بن أشعث: ٣٤٢

عبد الرحمن بن عوف: ٢٧٠

عبد الرحمن بن معاوية: ٣١٦

عبد زهر: ١٢٧

عبد شمس: ٣١٥

عبدالله بن أبي بكر: ٢٧٠

عبدالله بن حذافة: ٢٧٠، ٢٧١

عبدالله بن زبیر: ٣٣٥

عبدالله بن سبأ: ٣٢٤

عبدالله بن سعد بن أبي سرح: ٣١٨

عبدالله بن عامر: ٣١٨

عبدالله بن عبد المطلب: ٣١٥

عبدالله بن علي بن عبدالله: ٣٥١

عبدالله بن عمر: ٣١٧

عبدالله بن مروان: ٣٥٦

عبدالله الرحمن نوادة: هشام: ٣٥٦

عبد الرحمن بن عوف: ٢٧٠

عبد العزيز: ٣١٦

عبد المسيح غسان: ٢٥٦، ٢٥٧

٢٦٨

عبد المطلب: ٢٦٠، ٢٦١، ٣١٥

د ح

طالقان: ٣٥٥

طاهر زاده بهزاد: ٢٤٥

طاهريان (الطاهريون): ١٣

طبرستان: ١٥، ١٩، ١٥٦، ٢٩٧،

٣٠٧

طبرى: ١٩، ٢٤، ١٦٧، ١٦٨،

١٧٢، ١٨٥، ٢٠٥، ٢٢٢،

٢٣٣، ٢٥١، ٢٥٨، ٢٦٠،

٢٦٩، ٢٧٢، ٣١٧

طخارستان: ٣٥٥

طرابلس: ١٤٤

طغرغز: ٢٤٢

طف: ١٩٧

طلحه: ٣٢٠

طوس: ٥٧، ١٨٧

طهمورث ديوبند: ١٢٥، ١٢٦،

١٧٠، ١٧٥

طيب (شهر): ٧٨

طيسفون (أنظر: تيسفون)

ظه

ظاهري (أنظر: ابن حزم)

ع ح

عارف الزنادقة: ٢٣٤

عائشه: ٣١٥، ٣٢٠

سريسا: ١٤١، ١٦٢، ١٦٨،
٢٨٩، ٣٠٠، ٣٠٧، ٣١٤،
٣٦٠

عربي: ٢١، ٣٢، ٦٠، ٦٢، ٦٥،
٦٨، ٩١، ١١٤، ١١٥،
١٢٤، ١٢٨، ١٣٦، ٢٣١،
٣٤٧، ٣١٠، ٣٠٥

عرقا عيسوي: ٢٣٤، ٢٩٩
عروض: ٢١، ٣٠
عروضي سمرقندي: (أنظر: نظامي
عروضي سمرقندي)
عز الدين، همداني: ١٣٣
عزرا: ٩٥

عصر عرب خالص: ٣٦٠
عظيم فارس: ٢٧١
عفان: ٣١٦
عقدنامه (كتاب العقد): ١٦٥
علائم بعثت (علامات البعث): ٢٧٣

علم الاساطير: ١٥٥
علوي، بزرگ: ١٨٨
علي بن ابي طالب عليه السلام:
١٥٠، ١٩٦، ٢٨٠، ٢٨١،
٢٨٨، ٣١٢، ٣١٥ - ٣١٨،
٣٢٠ - ٣٢٤، ٣٢٦ - ٣٢٨،
٣٢٩، ٣٣٩، ٣٥٧

سيد استحيه اموي: ١٥٦،
٣٣٥، ٣٣٧، ٣٣٨،
٣٤٧

عبد الملك بن مروان: ٣١٦
عبد مناف: ٣١٥، ٣١٧
عبري: ١٧، ٣٢، ٦٠، ٦٣، ٦٩
عشق: ٢٧٧

عثمان: ٥، ٢٨٩، ٢٩١، ٣٠٩،
٣١٢، ٣١٤ - ٣١٧، ٣١٨،
٣١٩، ٣٢٠، ٣٢١، ٣٢٤،
٣٢٧

عدويه (أنظر: رابعه)
عذراء: ٢٢
عراق: ٢٤١
عراق عجم (العراق العجمي): ٣١
عراق عرب (العراق العربي):
١١١، ١٩٧، ٢٩٢، ٣٢٣

عرب: ١٢، ٨٦، ١٣٧، ١٥٦،
٢٥٦، ٢٥٨، ٢٦٠، ٢٦١،
٢٦٣، ٢٦٥، ٢٦٩، ٢٧٤،
٢٧٥، ٢٨١، ٢٨٢، ٢٨٤،
٢٨٧ - ٢٩٢، ٢٩٧، ٢٩٨،
٣٠٠، ٣٠٦، ٣١٣، ٣١٤،
٣١٨، ٣٢٥، ٣٢٦، ٣٣٧،
٣٤١، ٣٤٤، ٣٥٢، ٣٥٦

غار ثور: ۱۵۷	علي بن حسين: ۳۳۶، ۳۴۸، ۳۴۹
غباد: ۱۸	علي أصغر حسين: ۱۹۷ ^۱
غذاي خلفاء (طعام الخلفاء): ۲۸۰	عمر بن الخطاب: ۵، ۸۰، ۱۹۵،
غرناطه: ۱۷	۱۹۸، ۱۹۹، ۲۵۷، ۲۸۸،
غرم اردشير: ۲۰۵، ۲۱۳، ۲۱۴	۲۹۰ - ۲۹۲، ۲۹۵، ۲۹۶،
غرور تژادی عرب (تعصب العرب للجنس): ۳۴۲	۳۰۰، ۳۰۴، ۳۰۹، ۳۱۵،
غزاله: ۱۹۷، ۳۳۶	۳۱۷، ۳۳۶، ۳۴۴
غزنویان (الغزنويون): ۱۳	عمر بن عبد العزيز: ۳۱۶، ۳۲۳،
غسان: ۲۵۷	۳۴۳، ۳۴۴
غسان، عبد المسيح: ۲۵۶	عمرو بن بحر (أنظر: الجاحظ)
غلاة (المغالون): ۳۲۳	عمرو بن سعد: ۳۳۵
غمدان: ۲۵۹	عمرو بن العاص: ۳۲۱، ۳۲۲،
غنائم: ۳۱۳	عناني، شيخ مصطفى: ۲۷۲
	عوف، عبد الرحمن: ۲۹۹
	عوفی، محمد: ۲۲، ۲۳، ۲۵
(ف)	عهد عتيق: ۱۵
فاتحة الكتاب: ۱۵۰	عيسى مسيح: ۱۷۱، ۲۴۰، ۲۴۱،
فاتسيوس: ۲۳۲	۲۶۷
فارابی: ۶۳	عيسى معذب: ۲۳۷، ۲۳۹
فارس: ۱۰، ۳۱، ۴۹، ۲۳۰،	عيسى وعيسويان: ۶۰، ۲۴۸، ۲۴۹
۲۹۷، ۲۵۲	عيلامي: ۳۹، ۱۴۱
فارستان (بلاد فارس): ۱۰	عيون الأخبار: ۲۵
فارسي إسلامي (فارسية الإسلام):	
۱۲۹	(غ)
فارسي اوستائی (فارسية الأستا):	غارهای بودائی (كهوف البوذيين):
۱۳۶	۱۵۷

٢٩٣ ، ٢٩٧ ، ٣٠٣ ، ٣٠٤ ،
٣٢٠ ، ٣٢٢ ، ٣٢٦ ، ٣٢٨ ،
٣٢٩ ، ٣٣٢ ، ٣٣٤ ، ٣٣٨ ،
٣٣٩ ، ٣٤٤ ، ٣٥١ ، ٣٥٣ ،

٣٥٤

فرا لوتس: ٣٥ ، ٥٣

فرا ت: ٣٤٧

فرانسه: ٦٤ ، ٧٤ ، ٧٧ ، ٨٢ ، ٨٩ ،

٩٧ ، ١١٤ ، ١٣٠ ، ٢٢٥

فرانسيويان (الفرنسيون): ٤٨ ، ٧٠ ،

٧٧

فرانيس بنجم (الخامس): ٦٤

فرخ زاد: ١٥٧

فرخ زاد، خسرو: ٢٥٧

فردوسي: ٣ ، ٤ ، ٢٥ ، ١٢٤ ، ١٢٥ ،

١٦٨ ، ١٧٣ ، ١٧٤ ، ١٧٩ ،

١٨١ ، ١٨٦ ، ١٨٨ ، ١٩٤ ،

٢٠٢ ، ٢٠٥ ، ٢٠٦ ، ٢٠٨ ،

٢٠٩ ، ٢١٠ ، ٢١١ ، ٢١٥ ،

٢٢٠ ، ٢٦٧

فرس قديم: ١٣ ، ١٤ ، ٢٠ ، ٣١ ،

٣٥ ، ٣٧ ، ٣٨ ، ٣٩ ، ٤٠ ،

٤٢ ، ٤٣ ، ٦٩ ، ٨٤ ، ٩٧ ،

١٠٢ ، ١١٢ ، ١٢٢ - ١٢٤ ،

١٢٦ ، ١٣٦ ، ١٤٢

فارسي باستان (الفارسية القديمة)

(أنظر: فرس قديم)

فارسي بعد از اسلام (الفارسية بعد

الإسلام): ١٢٩

فارسي جديد (الحديثة): ١٥ ، ٤٢ ،

٤٣ ، ١٢٨ ، ١٢٩ ، ١٣٥

فارسي دوره اسلام (فارسية العصر

الإسلامي): ١٢٩

فارسي دوره ساساني (فارسية

العهد الساساني): ١٢٩

فارسي ميانه (الفارسية الوسيطة):

١٥ ، ١٢٥ ، ١٢٦ ، ١٢٩ ،

١٦٣

فارسي هخامنشي (الفارسية

الهخامنشية): ٤٤

فاطمة زهرا (فاطمة الزهراء):

١٩٥ ، ٣١٥ ، ٣١٦ ، ٣٢٩ ،

٣٣٦ ، ٣٤٩

فتق: ٢٣٢

فتة مغول: ١٢٩

فتوح البلدان: ٢٢٣ ، ٢٩٦ ، ٢٩٨

فخرية آباء (الإفتخار بالآباء): ٣١٣

فخر عرب برعجم (افتخار العرب على

العجم): ٣١٣

الفخري: ٢٨٠ ، ٢٨٨ ، ٢٨٩ ،

فرشاهی (العظمة الملكية): ۲۰۵	فقه اللغة: ۱۱۵، ۱۰۷، ۱۱۷
فرکیانی: ۲۱۳، ۱۹۲	۱۱۷
فرگرد: ۲۱۰، ۱۵۲	فقیم: ۲۶۰
فروبا: ۲۱۰	فلاندن: ۲۲۰
فرورتیش: ۵۳	فلاور، سموتل: ۶۷، ۹۱
فروزانفر، بدیع الزمان: ۲۸۵، ۲۹۱، ۳۱۳، ۳۱۹، ۳۲۳	فلایشر: ۲۵۱
۳۵۲، ۳۳۲، ۳۳۱	فلسطين: ۳۵۶
فروغی، محمد علی: ۱۸۸	فلسفه: ۳۰۹، ۳۰۹
فرو ایزدی (العظمة الالهية): ۱۹۲	فلسفه: ۱۴۸، ۱۴۸
فرو بادشاهی (العظمة الملكية): ۲۱۳	فلک الدین محمد بن ایدمر: ۲۹۳
فرونگ اوستا (معجم الأقتا): ۵۰	فلوگل: ۱۲۰، ۲۲۷، ۲۳۲، ۲۴۳، ۲۴۲، ۲۳۷، ۲۳۵
فرونگ ایران باستان: ۸۴، ۱۰۲، ۱۷۰، ۱۵۵	فن کرمر: ۱۳۷، ۳۰۰، ۳۰۵، ۳۱۱، ۳۱۴، ۳۲۴، ۳۲۶
فرونگ پهلوی: ۹۰، ۱۶۵	۳۶۰، ۳۴۳، ۳۴۲
فرونگ شاهنامه: ۱۷۳، ۱۷۷، ۱۸۸	فوتیوس: ۳۴
فرونگ وستر: ۱۷۷، ۱۸۰	الفهرست (أنظر: إين النديم)
فرونگستان ایران: ۳۰۲	فهلید: ۲۶
فريتزولف: ۱۸۸	فهلو: ۱۲۴
فريدون: ۱۷۶، ۱۷۷	فهلویات: ۱۲۵، ۱۳۳
فریزر: ۷۰	فیروز، ملا: ۸۴، ۸۵
فسا: ۲۵۲	فیل أبرهه: ۲۶۱
فقه اللغة: ۵۹، ۱۹، ۱۵، ۸۹، ۱۰۹، ۱۳۰، ۱۵۵	فیلقوس: ۱۸۱
۱۵۷	فیلو جیودیوس: ۱۴۸
	فیلیب پسر لودویک: ۶۴
	فیلیب مقدونی: ۱۸۱، ۱۸۲

قرطبه: ٣٥٦	فينقي: ٧٨
قرة العين: ٢٥٤	فيوريو: ٩٣
قریش: ٣١٥، ٣١٤، ٣١٣، ٢٦٠	فيوم مصر: ١٥٨، ١١٢
٣٢٦، ٣١٩، ٣١٨	
قزويني، ميرزا محمد خان: ٢٨، ٨٤	«ق»
قس الناطف: ٢٩٧	قابوس وشمگیر (انظر: وشمگیر)
القسري، خالد بن عبدالله: ٢٤٢	قابوسية: ٣٠٧
القسطلاني: ٢٧٢	قاجار، أغا محمد خان: ٣٠٦
قطنطين: ٢٧٦	قادسيه: ١٢، ١٧٨، ٢٥٧، ٢٩٠
قسطنطينية: ٦٥	٢٩٢، ٢٩٣، ٢٩٧، ٣٠٠
قيس: ٣٤٣	٣٦٠، ٣٢٥
قصر شیرين: ١١١، ٢٢	قارن: ١٨٥
قصص الأنبياء: ٢٤	قاهره: ٢٥، ٢٦٠، ٢٨٥
قطران: ١٣٣	قايين: ٣٣٨
قفقاز: ١٢٩، ١٧٥	قبائل عرب: ٣٤٠
قمشه اي، حاج آقا مهدي الهی: ٢٨٣	قباد: ٢٥٥، ٢٥٣، ٢٥٠، ٢٠٠
قواني، علم عروض وقواني: ٢١	قبطی: ٢٤٩، ٢٢٥
قوج جنگی اردشير: ٢٠٥	قحطيه: ٣٥٦
قهرمانان قديم (الأبطال القدامی):	قرآن كريم: ٢١، ٢٢، ١٥٥، ١٧١
١٢٥	١٨٢، ٢٣٩، ٢٤٠، ٢٥٧
قهرود: ٤٢، ٤٤، ١٢٦	٢٥٨، ٢٦١، ٢٧٨، ٢٨٣
قيصر: ٨٢، ٢٦٧	٢٨٤، ٢٩٧، ٢٩٨، ٣٠٥
	٣١٣، ٣١٩، ٣٢٢، ٣٢٤
«ك»	٣٢٧، ٣٣٥، ٣٣٨، ٣٣٩
كاب ريجارد: ٧٠	٣٤٥، ٣٥٣

کابل: ۵۸، ۵۷	حامل ابن الابر: ۲۷۰
کاپادوکیه: ۱۴۳	کامل المبرد: ۳۲۶
کاتبی نیشابوری: ۳۳۱	کاواهو سروا: ۸۷
کاتبانوکا: ۸۱	کائوس: ۷۲، ۷۳، ۸۳، ۸۵
کاترمر: ۱۱۹، ۱۲۰	کاول، پروفور: ۱۴۷
کاتوزیان: ۱۷۳	کاوه: آهنگر (الحداد): ۱۷۵
کاتولیک ها (الکاتولیکیون): ۲۴۹	کپنهاگ (کوبنهاجن): ۲۵۵
کادموس: ۷۸	کتاب الأغانی: ۲۵
کارنامه: اردشیر (کتاب اعمال	کتاب الحیوان: ۲۵
اردشیر): ۱۵، ۱۸، ۱۶۱،	کتاب المحاسن: ۳۰
۱۶۵، ۱۸۶، ۲۰۳، ۲۰۴،	کتاب المعارف: ۲۵۱
۲۰۵، ۲۰۸، ۲۱۰، ۲۱۲،	کتاب مقدس: ۱۶۰، ۱۷۱
۲۱۳، ۲۱۶، ۲۴۵	کتابخانه: دانشگاه کمبریج (مکتبه
کازیمیرسکی: ۲۲، ۲۳	جامعة کمبریج): ۲۱
کاسویج: ۱۳	کتابخانه: مدرسه سیهالار:
کاشان: ۴۲، ۴۵، ۱۲۶، ۱۳۰،	۳۳۲
۱۵۳	کتابخانه: مل ایران (مکتبه ایران
کاشفی: ۸۱	القومية): ۲۶۹
کاظم زاده: ۳۰۲	کتاب مقدس زردشتی (کتاب
کافرکوب: ۳۵۵	الزردشتية المقدسة): ۱۸۱
کافی کرخی: ۱۳۳	کته زیاس: ۳۳، ۳۴، ۳۸، ۱۳۹،
کالیستن: ۱۸۰، ۱۸۱	۱۸۴
کامبوجا: ۵۲، ۸۷، ۱۴۰، ۱۴۱	کتیه: اردشیر (نقش اردشیر):
کامبیز: ۸۷	۱۵۶
کامرون: ۱۴	کتیه های آشوری (النقوش
	الاشورية): ۹۴

کتیبه های اوستائی (نفوش الأئستا):	کتیبه های میخی (النفوش المسارية) : ۳۳ ، ۳۹ ، ۹۲ ، ۹۴
کتیبه های پارسی باستان (النفوش الفارسية القديمة) : ۶۸ ، ۶۹ ، ۹۵	۹۹ ، ۱۱۲ ، ۱۳۵ ، ۹۴ کتیبه های هخامنشی : ۸۸ ، ۱۲۲ ، ۱۲۳ ، ۱۴۲ ، ۱۴۴
کتیبه بیستون (نقش بیستون):	کتیبه یونانی : ۱۱۰ کثیر : ۳۴۴
کتیبه های پهلوی (النفوش الپهلوية) : ۶۹ ، ۹۱ ، ۹۲ ، ۹۴	کرافورد ، لورد : ۲۳ کربلا : ۳۳۲ ، ۳۳۳ ، ۳۳۹ کرپورتر : ۲۲ کردان : ۱۷۹ کردستان : ۱۲۹ ، ۱۳۰ ، ۱۳۴ کردستانی ، دکتر سعید خان : ۲۴ کرده : ۱۵۱ کردی : ۴۴ کرزن : ۲۲۱ کرشنی : ۱۷ کرکا : ۱۴۳ ، ۱۴۴ کرل : ۲۷۹
کتیبه های تحت جمشید (نفوش تحت جمشید) : ۱۰۰	کرمان : ۲۰۵ ، ۲۱۴ ، ۲۱۶ - ۲۱۹ کرم هفتواد : ۲۱۷ کرمان : ۴۴ ، ۱۳۰ ، ۱۳۴ ، ۱۶۰ ، ۱۶۶ ، ۲۰۵ ، ۲۱۴ ، ۳۰۶ کرمسل : ۹۲
کتیبه های چینی (النفوش الصينية):	کتیبه های ساسانی : ۹۰ ، ۹۲ ، ۹۴ ، ۱۱۰ ، ۱۱۳ ، ۱۱۶ ، ۱۳۵ ، ۱۴۱ ، ۲۲۱ کتیبه دارپوش : ۹۵ ، ۹۹ ، ۱۲۲ ۱۴۰ ، ۱۴۲
کتیبه حاجی آباد : ۲۲۱ ، ۲۲۲	۲۲۳ ، ۲۲۴
کتیبه خشایارشا : ۹۵	کتیبه های سه زبانی (النفوش ذات اللغات الثلاث) : ۱۲۲
کتیبه گرزس : ۹۵	

كلمس، پل: ٦٢	كرونا: ٦٣
كلوديس دوم (الثاني)، إمبراطور:	كرون: ١٠٠
٢٣١	كروبولوس: ١٤٣
كلويكر: ٨٩	كري: ١٣٠
كليله ودمنه: ١١٨، ١٦٧	كريزي، سرادوارد: ٣٠٨
كليمنت پنجم، باب: ٦٣	كريستن سن: ٤٢
كليميان: ١٧	كريم بن شهريا: ٣٠٧
كميريج (أنظر: كيمبريج)	الكسروي: ١٦٨
كمبوجيه (أنظر: كامبوجيا)	كسروي تيريزي، أحمد: ٢٠٨
كميانى هند شرقى (شركة الهند	كسرى: ٢٩، ١٩١، ١٩٢، ٢٤١،
الشرقية): ٧٠	٢٦٩ - ٢٧٢
كمربند مقدس (الخزام المقدس)	كسلر: ٢٢٧
كمونيسم (الشيوعية): ٢٥٢	كشتى: ١٥١
كنت: ٣٦، ٩٧، ١٤١	كشتى سازى: ١٧٤
كنز الأحياء: ٢٢٩	كشمير: ٨٥
كنهري: ١٥٧	كشيستان مسيحي: ٢٠١
كوثم هورنو: ٢١٢	كعبه: ٢٦٢، ٢٦٧، ٣٣٢، ٣٣٨
كواد: ٢٥٠، ٢٥٣	كعبه زردشت: ١١١
كوان: ٤٢	كلاسيك: ١٣٩
كورتن: ٢٥١، ٣٢٤	كلال: ٢١٦
كورش: ١١، ٥١، ٥٢، ٨٧، ٩٤،	كلده وكلدانى (أنظر: اللغة
١٤٠، ١٤١، ١٤٦، ١٤٧،	الكلدانية): ٣٤، ٦٣، ٦٩،
١٧١، ١٧٢، ١٨٤	٨٧، ٨٨، ٩١، ١١٠، ١١٤،
كوسن دوپرسوال: ٢٧٢، ٣١١	١٣٦
كوشيا: ١٤٣، ١٤٤	كلكته: ٨٨، ٢٠٤، ٢١٠، ٢١١،
	٢١٩، ٢١٣

کوفه وکوفیان (الکوفة والكوفيون) :	گنہا : ۴۵ ، ۴۶ ، ۴۹ ، ۵۰ ،
۲۹۲ ، ۳۰۰ ، ۳۰۹ ، ۳۱۸ ،	۱۲۲ ، ۱۴۶ - ۱۴۸ ، ۱۵۱
۳۱۹ ، ۳۲۲ ، ۳۲۳ ، ۳۲۷ ،	کاتا : ۱۵۲
۳۲۹ ، ۳۳۷ ، ۳۴۲ ، ۳۵۳ ،	کاسانیک : ۱۴۹
۳۵۶	گالوس ، امپراطور : ۲۳۰
کومون : ۲۴۰	گالیا ارینتالیس : ۶۲ ، ۶۵
کون (انظر : گایگر)	گانو ، شارل : ۱۲۰
کهن شناسی : ۱۵۵	گاہ شماری در ایران : ۱۵۲
کیا ، دکتر صادق : ۱۵۸	گاہنامہ زردشتیان : ۱۵۲
کیا گراس : ۳۵ ، ۵۴	گای فاکس : ۳۰۰
کیانیان : ۱۶۹ ، ۷۷ - ۱۷۹ ، ۱۸۲ ،	گایگر : ۱۶۴
۱۹۲	گایگر وگون : ۱۵ ، ۱۸ ، ۲۳ ،
کیت (کید) : ۲۰۵	۴۱ ، ۴۲ ، ۵۰ ، ۵۸ ، ۸۹ ،
کیخسرو آل سلجوق : ۱۳۲	۹۲ ، ۹۸ ، ۱۰۷ ، ۱۲۷ ،
کیقباد : ۱۷۷	۱۳۰ ، ۱۳۵ ، ۱۴۷ ، ۱۵۷ ،
کیقباد آذرباد : ۱۸ ، ۱۶۵	۱۶۰ ، ۱۶۶ ، ۱۶۹ ، ۲۰۶
کیکائوس : ۱۷۷	کباد : ۱۸
کیل : ۱۶۱ ، ۱۶۸	کیرام : ۱۱۶
کیمبرج : ۲۱ ، ۲۵ ، ۳۲ ، ۶۵ ،	کیرما : ۷۸ ، ۸۵ ، ۲۹۷
۶۸ ، ۱۳۴ ، ۱۷۶ ، ۲۳۱ ،	کیری : ۶۷ ، ۱۶۶
۲۴۸ ، ۲۶۹	کینو ، کنت : ۱۰۱ ، ۱۹۵ ، ۱۹۶
کینک : ۱۴۱	کینکن : ۱۸ ، ۹۳ ، ۱۶۵
کیومرث : ۸۶ ، ۸۸ ، ۱۷۰ ، ۱۸۷ ،	کجراتی : ۱۸
« ک »	کجستک ابالش : ۱۶ ، ۱۵۷ ، ۱۵۹ ،
گومات : ۵۱ ، ۵۲ ، ۵۳	۱۶۳

گراف: ۲۱۴	گیار، استانیسلاس: ۸۴
کرسم: ۲۶۲	گیون: ۲۴۶، ۲۴۷، ۲۴۹
کرکان: ۵۸، ۵۷، ۴۲	گیرگاس: ۱۵۶، ۱۷۲، ۲۵۱، ۳۴۵
کرم ید: ۵۲	گیلان: ۱۳۰
کروتفند: ۹۳، ۹۴، ۹۶-۹۸	گیومرتا (أنظر: کیومرث): ۱۷۰
کرین، جان ریچارد: ۱	کیومرث: ۱۷۰
کریوسند: ۷۵	
کروسس: ۸۷، ۹۵، ۱۴۰	(ل)
کرتفون: ۱۳۹	لائین (اللاتينية): ۶۰، ۶۳، ۶۴
کریر: ۳۷	۶۶، ۶۸، ۹۷، ۱۰۴، ۱۱۰
کشتاسب: ۴۰، ۴۱، ۴۵، ۴۹	۱۱۴
۹۵، ۱۴۶، ۱۷۸، ۱۷۹	لاد، اسقف اعظم: ۶۵
۱۸۵، ۱۸۸، ۲۱۱	لاس: ۹۸، ۹۹، ۱۰۰، ۱۰۵
کشب: ۱۹۵	لافتوس: ۱۰۰
کشنسب: ۲۵۷	لاویان (اللایون): ۱۵۲
کلار: ۲۱۶	لاهیجی، ملا عبد الرزاق
کلدزیر: ۲۸۳، ۳۱۱	لایبزیگ: ۱۳، ۱۴، ۳۰، ۳۹
کلندر: ۶۸، ۸۹، ۱۰۷، ۱۴۶	۵۵، ۲۰۰
۱۴۷، ۱۴۹، ۱۵۱	لیاب الالباب: ۲۲
کج شایکان: ۱۴۸	لخیم: ۲۵۷
گنداره: ۱۴۳	لرد، هنری: ۶۶
گوپیل: ۷۲	لرستان: ۱۳۴
گوتشمید: ۱۴۶، ۲۶۲	لسان الغیب: ۳۳۱
گوزان: ۳۳	لسان الملك سیه: ۲۵۱، ۲۷۳
گوستلو دوگا: ۶۲	لغت فارس اسدی (معجم): ۱۳۳

لهجه* مازندرانی: ۱۳۰، ۱۳۴	لغت نامه* دهخدا: ۱۸۴
لهجه* نائینی: ۱۳۴	لعل، ریموند: ۶۳
لهجه های ولایتی ایران: ۱۳۲، ۱۳۳	لنتسز: ۲۳۹
لهجه* ولایتی غرب: ۱۳۴	لندن: ۱۴، ۷۵، ۷۶، ۹۲، ۱۶۶
لهجه* همدانی: ۱۳۰	لنگم: ۸۱
لهما: ۱۲۰	لوکوک: ۲۲۸
لیدن: ۱۹، ۲۷۰، ۲۷۵، ۳۲۴	لودویگ: ۶۴
لیدیها: ۳۵	لوی (لويس): ۱۵۶
لیلی بنت ابی مره: ۱۹۲	لوی آمریکائی (لويس الأمريکی):
لین پول، استانی: ۳۱۴	۱۸۳
ماتیگان گجستک ابالش: ۱۶۳	لوی سیزدهم (لويس الثالث عشر):
مادومادیها: ۱۱، ۳۱، ۳۳، ۳۵ -	۶۵
۴۰، ۴۳، ۴۵، ۴۶، ۴۹ -	لهجه* بختیاری: ۱۳۴
۵۴، ۶۱، ۶۵، ۱۰۲، ۱۲۱،	لهجه های جدید فارسی (اللهجات
۱۲۲، ۱۳۸، ۱۴۳، ۱۸۴،	الفارسیة الجديدة): ۱۲۲،
۲۳۷	۱۲۹
مادا: ۱۲۱	لهجه* سمنانی، لهجه* سیستانی:
مادرستانی: ۳۰	۱۳۴
مادر سلیمان: ۱۷۱	لهجه* سیوند: ۱۳۴
مارابخت: ۲۱۵	لهجه* طالش: ۱۳۴
مارسلینوس، امیانوس: ۱۰۴، ۱۱۸	لهجه* قهرودی: ۱۳۴
مارک، جوزف مولر: ۱۱۳	لهجه* کاشانی: ۱۳۴
مارک هم، کلیمنتز: ۳۱۱	لهجه* کردی: ۱۳۴
مار مریم: ۲۳۲	لهجه* کبری: ۱۳۴، ۱۶۶
مازندران: ۳۱، ۴۲، ۱۳۰، ۱۳۴	لهجه* گیلانی: ۱۳۴
	لهجه* لری: ۴۴، ۱۳۰، ۱۳۴

- مكان، ترنر: ١٢٥، ١٧٠، ٢٠٤،
 ٢٥١، ٢٤٥، ٢١٧، ٢٠٩
 مأمون: ١٦، ٢٣، ١٥٧، ١٥٩،
 ٢٤٣، ٢٤٦، ٢٤٨
 ماندائيان: ٢٣٢
 مانى ومانوى: ١٥، ٦٧، ١٥٧،
 ١٦٠، ١٦٧، ٢٠٣، ٢٢٥،
 ٢٢٨، ٢٣٠ - ٢٤٦، ٢٥٣،
 ٢٥٥، ٢٩٩، ٣٠٧
 ما وراء النهر: ٢٤١، ٣٥٩
 ماه: ٦٧
 ماه أفريد: ١٧٦
 ماهات: ١٢١
 ماه بصره: ٣٢، ١٢١
 ماه كوفه: ٣٢، ١٢١
 ماه نهاوند: ٣٢، ١٢١
 ماه نيايش: ١٥٤
 ماير، فريتز: ٩٣
 ماينرس: ٨٩
 ماينوك خرد: ١٦١
 متعاهدين: ٣٢٥
 المثنى بن حارثه: ٢٩٠
 مجلس أعيان انگليس: ٣٠١
 مجلس سنا (مجلس الشيوخ): ١٥٢
 مجلة آسيائى وينه (مجلة فينا
 الاسويه): ٤٣، ٨٤، ١١٣،
 ١٣١، ٣٠١
 مجلة آلمانى مربوط بمسائل شرق:
 ٣٠٦
 مجله آينده (المستقبل): ١٧٥
 مجله انجمن آسيائى آمريكا (مجلة
 الجمعية الآسيوية الأمريكية):
 ٣٠١
 مجلة أنجمن سلطنتى آسيائى (مجلة
 الجمعية الآسيوية المسكية):
 ١٣٢، ١٣٤، ٢٦٩
 مجله ايران و آمريكا: ٣٠٢
 مجله پادشاهى آسيائى انگليسي
 (الجمعية الملكية الآسيوية
 الانجليزية): ١٨٣
 مجله فقه اللغة: آمريكا: ٤٨
 مجله كانون وكلاء (مجلة نقابله
 المحامين): ١٠٢
 مجله مهر: ١٧٨، ١٨٨
 مجله ينفما: ٤٧، ٥٦
 مجمل التواريخ: ١٦٨
 مجوس: ٢٢، ٤٥، ٤٩، ٢٩٨،
 ٣٠١، ٣٠٥، ٣٤٠، ٣٥٨
 مجيا: ١٤٣، ١٤٤
 المحاسن والأصدا: ٢٥

- عمن بن علي: ٣٢٩
عمن، فاني: ٨٥
محموط، حسينعلی: ٢٨٥
محمد بن إسحق: ٢٧١، ٢٧٠
محمد بن الحنفية: ٣٣٥، ٣١٥
٣٤٨، ٣٣٦
محمد بن خالد بن برمك: ٢٤٣
محمد بن خنيس: ٣٤٥
محمد بن عبدالله: تولد (الميلاد): ٦٥
تهديد خسرو پرويز: ٢٦٩ - ٢٧٢
سلسله أنساب: ٣١٥
هدف پیغمبر وفضائل أخلاقى در
إسلام (پیغمبر = رسول):
٢٨٤، ٢٧٧
مطالب دیگر (موضوعات أخرى):
١٧١، ٢٣٩، ٢٥٦، ٢٧١
٢٨١، ٣٠٥، ٣١٠، ٣١٥
٣٤٣
محمد بن عبد الملك الزيات: ٢٤٣
محمد بن علي بن عبدالله بن عباس:
٢٤٥
محمد بن مروان: ٣١٦
مختار: ٣٣٥ - ٣٣٧، ٣٣٩، ٣٤٢
٣٤٨، ٣٤٧
مدائن: ١٩٨، ٢٩٦، ٣٢٧
مدرس (هندوستان): ١٥٧
مدرسه علوم شرفیه لندن: ٢٢٧
مدینه السلام: ٢٧١، ٢٩٣
مدینه طیه: ١٩٨، ١٩٩، ٢٨١
٢٩٠، ٢٩٢، ٢٩٥، ٣٠١
٣١٣، ٣١٤، ٣٢٠، ٣٢١
٣٣٢، ٣٣٥، ٣٣٧
مرتی هیا: ١٤٥
مرتی هیه: ١٤٥
مردان سینه (التصوف): ١٩٣
مردانشاه: ٢٩٧، ٣٠٤
مردخای: ٣٤
مردکی: ٣٤
مرزبانان: ٢٩٨، ٣٠٤، ٣٤٨
مرقیون: ٢٣٦
مرغاب: ١٧١
مرگیانا: ٥٧
مرو: ٢٣، ٥٧، ٥٨، ٣٤٦
٣٥٢، ٣٥٣، ٣٥٥
مروان اول: ٣١٦
مروان بن عبدالله: ٣٥٦
مروان دوم (الثانی) (الحمار):
٣١٦، ٣٥٠، ٣٥١، ٣٥٣
٣٥٦
مروان بن محمد: ٣١٦، ٣٥١
مروج الذهب (أنظر: مسعودی /

مرو دقت: ۱۱۰	۲۷۹، ۲۴۹، ۲۴۰
مرو روذ: ۳۵۵، ۳۵۳	مسیح تابان: ۲۳۹
مروزی، عباس: ۲۳	مسیحیان و مسیحیت (المسیحیون)
مریم: ۲۶۸	والمسیحیة): ۶۳، ۲۲۵
مزامیر: ۱۷۱	۲۲۶، ۲۵۱، ۲۵۲، ۲۵۸
مزد اهرستی: ۱۵۹	۲۴۳، ۳۰۱، ۲۷۶، ۲۵۹
مزدیسنا: ۵۸، ۸۱، ۱۰۲، ۱۵۲	مسیحیان در عهد ساسانیان: ۲۰۰ -
۱۶۶، ۱۷۷، ۱۸۱	۲۴۹، ۲۲۱، ۲۰۲
مزدك و مزدکیان (الزركیون):	خوار شمردن نوشیروان مسیحیان را
۲۰۲، ۲۰۳، ۲۴۵، ۲۴۷	(إذلال أنو شیروان
۲۴۹، ۲۵۰ - ۲۵۵، ۲۹۹	للمسیحیین): ۲۰۲
۳۵۹	شورش فرزند نوشیروان (ثورة إبن
مزدك علی: ۳۵۹	أنو شیروان): ۲۶۶
مزدك نامه: ۲۵۰	درآمدن سلمان فارسی به کیش مسیح
مشرقین: ۶۲	(اعتناق سلمان الفارسی
المستعصم بالله: ۱۲، ۳۰۸، ۳۰۹	المسیحیة): ۳۰۱
مسجد مادر سلمان: ۱۷۱	مسیحیان حبشة: ۲۵۹، مسیحیان
مسروق: ۲۶۲، ۲۶۵	نجران: ۲۵۸
مسمودی: ۲۴، ۲۵، ۱۶۵	مسیحیانی که ناشان با (بخت)
۱۶۷، ۱۶۸، ۱۸۱، ۱۸۳	ترکیب شده است
۱۹۱، ۲۵۱، ۳۲۰، ۳۲۱	(المسیحیون الذین اقترن اسمهم
۳۳۷	بکلمة بخت: حظ): ۲۱۵
مسکوکات: ۱۴، ۱۵، ۱۹۱	موازین أخلاقی در مسیحیت واسلام
مسلک اشتراکی مزدك: ۲۰۲	(المقاییس الخلقیة فی المسیحیة
المسوده: ۳۵۳	والاسلام): ۲۷۹
مسیح: ۶۲، ۸۱، ۱۷۱، ۲۳۸	ملاحم: ۳۵۱

مشكور، محمد جواد: ٢٤٦	١٢، ١٢٩، ١٩٣، ٣٠٨
شمسين: ٢٤٣	٣١٠
شميم: ٢٢٧	مقبرة كورش: ١٧١
مصر ومصريان (مصر	المقتدر: ٢٤٢
والمصريون): ١٤٣، ١٥٨،	مقدم، دكتور محمد: ١٠٢
٢٨٠، ٣٠٤، ٣٠٨، ٣١٣	مقدونية: ١٤٤
مصعب: ٣٣٥، ٣٣٦	مقلاصيه: ٢٤٤
معاوية: ٣١٢، ٣١٦، ٣٢٠،	المقنع: ٣٥٩
٣٢٢، ٣٢٣، ٣٢٦، ٣٢٨،	مكة معظمه: ٢٥٦، ٢٦٠،
٣٣٠	٢٦١، ٢٧٧، ٢٨١، ٣١٣،
معاوية بن هشام: ٣١٦	٣١٤، ٣١٨، ٣٣٧، ٣٣٨،
معاوية دوم (الثاني): ٣١٦	٣٥٦
معبد نوبهار: ٣٦٩، ٣٧٢	مكنوس، البرتوس: ٦٢
المعتصم: ٢٤٣	ملاحده: ٢٣٤
العمرى، أبو منصور: ١٨٧	ملا صدرا: ١٥٠
معين، دكتور محمد: ٢٨، ٥٠، ٥٨،	ملا فيروز: ٨٤، ٨٥،
١٠٢، ١٦٦، ١٧٣، ١٨١	مليبار: ١٥٧
مغ ومغان: ٣٦، ٣٧، ٤٥، ٤٩،	ملك جنان النور: ٢٣٨، ٢٤٣،
٥١، ٥٢، ٢٠٨	ملككوش: ٩٥
مغ ازار: ٥١	ملكان ملكا: ١١١، ١١٩
مغتسله: ٢٣٢	ملككم، سرجان: ٣١١
مقدم (أنظر : دكتور محمد مقدم)	ملوك الطوائف: ١٢٤، ١٦٩،
مغربيان (الغاربه): ١٧، ٦٢	١٨٠
مغمس: ٢٦٠	ملل تابمه (شعوب البلاد المفتوحة):
مغول ومغولستان (بلاد المغول): ٣،	٣٤٠، ٣٤١، ٣٤٤

مودى: ٦٨	ملل ونحل (أنظر: شهرستانی)
مور ایرلندی (أنظر: سرتامس مور)	ملیا: ١٣٣
مورخین یونانی: ١٣٩	ممالیک: ٣٠٨
مورو: ٥٧	مناس: ١٦١
موزه: بریتانیا (المتحف)	منان: ١٥٥، ١٠٠
البریطانی: ٨٥	من بلیه: ٦٤
موزه: گیمه: ٤٦، ١٠٩	منتهی الأرب: ٣١٩، ٣٣٤
موسی خرناتسی: ١٧٨	منجی: ٣٤٠
موسی کلیم الله: ٤٧، ١٧١، ١٨٢،	منجیک: ١٣٣
٢٧٩	منذر، سلطان حیره: ٢٦٣
موقر، مجید: ١٨٨	منصور اول سامانی: ٢١
مول، ژول: ٢٠٩	منوچهر: ١٧٦
مولر، فریدریک: ٢٢٣	منوچهر پسر یودان یم (منوچهر
مولر، مارک جوزف: ١١٣، ١١٤	بن یودان یم): ١٦٠
مولر، مکس: ٥٥، ٥٦، ٨٩، ١٠٠	منوچهر جی: ٧٣
مولیان: ٢٨	منوچهری: ٢٢
موتسر: ٩٣	موالی: ٣٣٦، ٣٣٧، ٣٣٩، ٣٤٢
مویر، سر ویلیم: ٢٧٩، ٢٨٤،	موالی ایرانی: ٣٦٠
٢٨٧، ٣٠٩، ٣١٠، ٣١٧،	مواهب اللدنیه (المواهب اللدنیه): ٢٧٢
٣١٩، ٣٢٢، ٣٢٤، ٣٢٧،	
٣٢٩، ٣٣٢ - ٣٣٤، ٣٣٦،	موید اذرباڈ مهر اسپند: ١٥٤
٣٤٦، ٣٥٠، ٣٥٧، ٣٥٨،	موبدان (الموابدة): ٧٨٠، ٥
مهابادیان: ٨٦	١١٢، ١١٣، ١٦٤، ٢٠١،
مهابلی: ٨٦	٢٠٢، ٢٠٥، ٢١٣، ٢٢٦،
مهابجرین: ٣١٤، ٣٢٤	٢٣٠، ٢٣٤، ٢٣٦، ٢٤٦،
	٢٥٣، ٢٥٦، ٣٠٥

مینوی خرد: ۱۲۸، ۱۶۱، ۲۳۵	مهبول: ۸۶
مینوی، مجتبی: ۱۲۵	مهدی (ظهور حضرت قائم عجل الله
	تعالی فرجه): ۳۵۹
« ن »	المهدی خلیفه عباسی: ۲۳۴،
	۲۴۰، ۳۰۷
نائله: ۳۲۰	مهر: ۱۲۴
ناسخ التواریخ: ۲۵۱، ۲۷۲	مهراسپند: ۱۵۴
ناصر الحق، أبو محمد: ۳۰۷	مهرجانی (أنظر : النهر جوری)
ناصر خسرو: ۱۳۳	مهرک: ۲۰۵
ناصر الدین شاه: ۲۵۴	مهرک نوشزاد: ۲۰۵، ۲۰۶
نامه پیامبریه پرویز (رسالة الرسول	مهرنایش: ۱۵۴
لپرویز): ۲۶۹	مهرهای سه گانه: ۲۴۴
نامه دانشمندان: ۹۰	مهریشت: ۵۸
نامه مینوی: ۱۵۰	مهریه: ۲۴۴
نامه تگاری: ۱۶۵	مهیار أبو الحسن: ۳۰۷
ناهید: ۱۴۵	میترا: ۱۲۴، ۱۴۵
نبطی: ۳۶۰	میتراک: ۲۰۵
نجاشی: ۲۷۷، ۲۵۹ - ۲۷۹	می تیلن: ۱۵۸
نجله: ۳۲۵	میخی: ۹۳
نجران: ۲۵۸	میدان تیروکمان (السهم
نجف: ۳۵۲	والقوس): ۲۲۲
نجم آبادی، دکتر محمود: ۳۰۳	میر محمد حسین: ۸۵
نجمیه: ۹۵	میس: ۲۳۲
نخجیر گاه: ۲۰۴	میسره العبدی، أبو عکرمه: ۳۴۵
نخشب: ۳۵۵	میلتون: ۶۰
نرثمبریا: ۱۱	

٢١٩، ٢١٤	نورمانها: ١٤٥
نفيل عرب: ٢٦١	نوريمان: ١٧٧
نقش رجب: ٢٢١	نوريسنگ: ١٠٦، ١٠٧، ١٦١
نقش رستم: ١١، ١١٠، ٢٢٠، ٢٢١	نوزاني: ٢٤
نكيسا: ٣٠	نژاد شناسي: ٧١
نگوش: ٢٥٩	نسا: ٣٥٣
نگهبان مداين (حارس المدائن):	نساى: ٥٨، ٥٧، ٥٢
٢٠٢	نسف: ٣٥٥
نمايش خنده دار (العرض المضحك)	نسك: ١٤٨ - ١٥٠، ١٦٤
١٦٢:	نمودى: ١٧٣
نمايشنامه اسكيلوس: ١٣٩	نصارى: ١٦٠، ١٧١، ٢٢٦، ٢٣٨، ٢٩٨، ٣٤٠، ٣٤٢
نوبهار، مجله: ٢٤٥	٣٥١
نوح: ١٧٧، ١٧٢	نصر بن سيار: ٣٤٠، ٣٥١، ٣٥٣
نوح بن منصور سامانى: ١٨٨	٣٥٦
نوذركيانى: ٨٥	نصر دوم (الثانى): ٢٣
نوروز: ١٥٢، ١٧٤	نصيريان: ٣٠١
نور وظلمت: ٢٢٩، ٢٣٧، ٢٣٨	نطنز: ٢٤
نوزده (العدد ١٩): ١٥٣	نظام الملك: ٢٥١، ٢٥٣، ٢٥٥
نو شيروان: ١٢، ١٦٣، ١٦٥	نظامى: ٥
١٦٧، ١٩٧، ٢٠٢، ٢٠٣	نظامى عروضى سمرقندى: ٢٥
٢٤٥، ٢٤٦، ٢٤٧، ٢٤٨	٢٨، ٢٧
٢٤٩، ٢٥١، ٢٥٣ - ٢٥٥	نظامى گجى: ٢٥، ٣٠، ٨١، ١٨٢
٢٥٧، ٢٦٣، ٢٦٦، ٢٦٨	نقيسى، سعيد: ١٢٥، ١٩٤
٢٨٩	

نولدکه: ۱۲، ۱۸، ۱۹، ۳۶، ۴۰،

وانکرتا: ۵۷

۱۰۹، ۱۶۱، ۱۶۴، ۱۶۵،

واتیکان: ۱۳۳

۱۷۶، ۱۷۸، ۱۷۹، ۱۸۴ -

واصل بن عطا: ۴۱

۱۸۸، ۱۹۳، ۲۰۰، ۲۰۲،

واقف (أنظر: التیمی)

۲۰۴، ۲۰۶، ۲۰۹، ۲۱۰،

والد شمیث: ۲۳۹

۲۱۵، ۲۲۰، ۲۲۴، ۲۲۶،

وامق: ۲۲

۲۴۶، ۲۴۸، ۲۴۹، ۲۵۱،

وان: ۹۹

۲۵۲، ۲۶۴، ۲۶۹، ۲۷۹،

وایسباخ: ۱۴، ۳۹

۳۲۶، ۳۵۱، ۳۵۲،

وایل، دکتر گوستاو

نویکت: ۲۴۳

(جوستاف): ۳۱۰

نهاوند: ۱۲۴، ۱۷۵، ۲۹۷، ۳۶۰،

ویستر: ۱۷۷، ۱۸۰

نهاية العرب: ۲۶۹، ۲۷۳،

وثنیت (أنظر: بت پرستی): ۳۰۹

نهران: ۳۲۷

ودا: ۴۵، ۵۵

نیاطوس: ۸۲

ور: ۱۷۳

نیبور: ۹۱

ورنا: ۵۸

نیرنگستان: ۱۵۰، ۱۵۴،

ورنه: ۴۲، ۵۸

نیروانه: ۲۳۱

وزارت فرهنگ ایران (المعارف):

نیزه های عرب (رماح العرب):

۱۸۸

۲۹۳، ۲۹۴،

وست: ۱۵، ۸۹، ۹۲، ۱۰۷،

نیساریان: ۱۷۳

۱۰۹، ۱۱۵، ۱۲۸، ۱۴۹،

نیشابور: ۲۲، ۱۷۹، ۳۵۵،

۱۵۷ - ۱۵۹، ۱۶۱، ۱۸۱،

نیک دانی تی: ۴۱، ۵۷،

۲۲۱، ۲۲۲، ۲۳۱، ۲۳۵،

نیکلسون، پروفیسور: ۲۴۷، ۲۴۸،

۲۵۰

نیشوا: ۳۵، ۵۸،

وسترگارد: ۶۹، ۱۰۰، ۱۰۷،

نیوانگلند: ۳۲۶،

نیوپورک: ۱۴، ۴۹، ۹۷، ۲۴۰،

وهيلاك ابراهيم: ٣٢، ٦٥	وسكر: ١١
ووستفالد: ١٩٢، ٢٥١، ٢٧٧،	وطنخواهي: ١٧٥، ١٨٦
٢٨٨	ولاگاس: ١٤٦
وياك: ٢٢٤	ولتر: ٧٦
ويغن: ٥١	ولگاش: ١٤٦
ويد: ٥٥	وليد اول (پسر عبد الملك) (وليد
ويسيرد: ٧٤، ١٥١	الاول بن عبد الملك): ٣١٦
ويشناسب: ٤٥، ٤٩، ٩٥، ٩٧،	وليد، خالد بن وليد: ٢٤٢
١٤٠، ١٤٢، ١٤٣، ١٤٦،	وليد دوم (پسر يزيد دوم)
١٤٧، ١٧٨، ٢١١	(وليد الثاني بن يزيد الثاني):
ويكهيم: ٧٤، ٧٥	٣٣٩، ٣١٦
ويليم فاتح (وليم الفاتح): ١٨١	وليد بن عقبه: ٣١٨، ٣٢١
وينديشمن: ١٠٧	ونديداد: ٤١، ٤٢، ٥٦، ٥٧، ٧٠،
ويونجهان: ١٧٢	٧٣، ٧٤، ٩١، ١٤٨-١٥٢،
ويونگها: ١٧٢	٢١٠، ٢٥٠
ويونگهان: ١٧٢	ون فلوتسن: ٣٠، ٣١١، ٣٣٧،
	٣٤٠-٣٤٢، ٣٤٨، ٣٥٠-
« ه »	٣٥٣، ٣٥٥، ٣٥٧، ٣٥٨
هثوم وركاسكاي: ١٤٣	ونيشن: ٤٥
ها: ١٥١	وولرس: ٢٠٩
هاتومنت: ٥٧	وهايهيا (الوهاييون): ٣٢٥
هائي تي: ١٥١	وهرز: ٢٢٢، ٢٦٤
هابيل: ٢٤، ٢٣٨	وهركانه: ٤٢، ٥٧
هاتخت: ١٤٩	وه رود: ٥٨
هادخت: ١٤٩	وهومن: ١٤٨، ١٧٩

٤٠، ٤٥، ٤٦، ٤٩، ٥٩،

٦١، ٦٢، ٨٨، ٩٤، ٩٧،

٩٨، ١٠٢، ١١٠، ١٢٢،

١٢٩، ١٣٨ - ١٤٢، ١٤٦،

١٤٧، ١٥٦، ١٧١، ١٨٤،

١٩١، ٣١٢

هدایت، صادق: ٢٠٧

الهدی والتدبیر: ٢٣٠

هذیل: ٢٨٥ - ٢٨٧

هرثیوا: ١٤٣

هرات: ٢٧، ٥٧، ٥٨، ١٤٣،

٣٥٥

هراکلیوس: ٢٦٧، ٢٧٢

هرتسفلد: ١٤، ١١١، ١٤١،

هرکول: ١٧٥

هرمز: ٢٣٠، ٢٣٣، ٢٣٤، ٢٧٠،

هرمزان: ٣١٧

هرمزد: ١٥٢، ٢٢٦

هرمزد چهارم (الرابع): ٢٥٧، ٢٦٦،

هرمزد نامه (رسالة هرمزد): ٨٤

هرن، دکتر پاول: ١٣٣

هرودوت: ٣٣، ٣٥، ٣٨، ٣٩،

٤٢، ٥٤، ١٢٢، ١٣٩،

هرویو: ٥٧

هوه وایتی: ٥٧

هزوارش: ١٤، ١٠٣، ١١١،

هاتک مانسریک: ١٤٩، ١٦٤

هادخت نسک: ١٥٤

هار بروکر: ٢٢٧، ٢٥١

هارون الرشید: ٢٣، ٢٤٠، ٢٤٨،

٣٠٩، ٣١٠

هاسورسی: ١٢٧

هاشم: ٣١٥

هاشمی: ٣١٦ - ٣١٨، ٣٢٦،

٣٤٩، ٣٥٧

هالوی: ٤٧، ١٠٠

هانست: ٧٧

هانری سوم (هنری الثالث): ٦٤

هانسن: ١١٢

هاوگ: ٧١، ٨٩، ٩٢، ١٠٧،

١١٠، ١١٣، ١١٥، ١١٧،

١٢٠، ١٢٧، ١٥٧، ١٦٦،

١٨١، ٢٢١، ٢٢٢، ٢٢٣،

٢٣١

هاید، دکتر: ٣٢، ٦٥ - ٦٨، ٨٩،

٩٢، ٩٣

هپتا هنلو: ٥٨

هجر: ٢٩٨

هجرت پیغمبر (هجرة الرسول):

٢٨٨

هخامنش وهخامنشیان: ١١ - ١٤،

٢٠، ٣٠، ٣١، ٣٨، ٣٩،

۳۳۳، ۳۰۸	۱۱۴، ۱۱۷، ۱۱۸، ۱۲۰
هندوستان وأدبیات فارسی: ۹	۱۲۱، ۱۲۷، ۱۲۸، ۱۵۶
هندوستان وزردشت: ۵۶، ۵۵	هزوان آسور: ۱۲۷
سفرمانی هندوستان (سقرمانی إلى الهند) : ۲۳۳، ۲۳۴، ۲۴۱	هشام خلیفه اموی: ۲۴۳، ۳۱۶، ۳۴۹
هندیان (الهند) : ۵۵	هفت امامی (أنظر: السبعیة) :
هنری، لرد: ۶۶	۱۹۵، ۴۴۱، ۳۳۶
هیننگ: ۵۰، ۱۱۱، ۱۱۲، ۱۳۴	هفه بخت: ۲۰۵، ۲۱۴
۱۶۷، ۲۲۶ - ۲۳۹	هفت ستاره: ۲۱۵
هوار، کلمان: ۴۳، ۴۴، ۱۳۰	هفتواد: ۲۰۵، ۲۱۴، ۲۱۷
۱۳۱	هگمتانه: ۳۱، ۱۲۱
هوشمن: ۱۰۰، ۱۳۰	هلاکو: ۳۰۸، ۳۰۹
هوسمه: ۱۹۶، ۲۲۰، ۲۲۷	هما: ۱۷۹، ۱۸۴
۳۴۹، ۳۳۶، ۲۵۱	همائی، جلال الدین: ۱۰۲
هوتوم شیندلر: ۱۳۰، ۳۰۶	همدان: ۳۲، ۳۶، ۵۳، ۱۲۱
هوخت: ۲۴۴	۱۲۴، ۲۳۲
هور: ۱۴۵	همدانی، عز الدین: ۱۳۳
هورمزد: ۲۰۶	هنت، دکتر: ۷۷، ۸۰، ۸۱
هوسپارم: ۱۴۹، ۱۵۰	هندو: ۵۵، ۵۶، ۸۶، ۸۸
هوسروان: ۸۷	هندو ایرانی: ۴۷، ۵۵ - ۶۰، ۸۸
هوشنج: ۱۷۰	۱۶۹
هوشنگ پاریسی: ۱۶۰، ۱۶۶	هندوستان: ۹، ۶۷، ۷۰، ۷۲
هوشنگ پورسیامک (پور: ابن) :	۷۳، ۸۴، ۸۵، ۱۰۷، ۱۲۵
۱۷۰	۱۴۳، ۱۴۴، ۱۵۵، ۱۵۷
هوشنگ جی: ۱۲۷	۱۶۶، ۱۶۷، ۲۰۹، ۲۳۳
	۲۳۴، ۲۴۱، ۲۶۳، ۳۰۵

، ۱۶۶ ، ۱۶۴ ، ۱۶۱ ، ۱۴۵

، ۲۳۸ ، ۲۲۵ ، ۲۰۸ ، ۱۶۷

۲۴۶

یافت: ۱۷۷

یاقوت حموی: ۳۰ ، ۲۵

یثرب: ۱۹۸

یزد: ۴۳ ، ۴۴ ، ۱۳۰ ، ۱۳۴

۱۶۶

یزدان گشتب: ۱۹۳

یزدگرد اول (یزدجرد الاول): ۲۰۱

۲۹۵ ، ۳۳۶

یزدگرد بزهکار (الاثیم): ۲۰۱

۲۴۶

یزدگرد پسر شهریار: ۲۹۰

یزدگرد سوم (الثالث): ۱۲ ، ۱۸۳

، ۱۸۷ ، ۱۹۵ ، ۱۹۷ ، ۲۴۹

۲۵۷ ، ۲۶۸ ، ۲۸۹ ، ۲۹۷

یزید اول: ۳۱۶ ، ۳۳۰ - ۳۳۳

۳۳۷ ، ۳۳۵

یزید بن حبیب: ۲۷۰

یزید دوم (الثانی): ۳۱۶ ، ۴۱۵

یزید سوم: ۳۱۶

یسنای: ۵۸ ، ۶۸ ، ۶۹ ، ۷۰ ، ۷۴

، ۹۹ ، ۱۰۵ ، ۱۰۶ ، ۱۵۱

۱۵۸ ، ۱۷۷

هوشیدر بامی: ۳۵۹

هوشیدر ماه: ۳۵۹

هوشیع: ۳۳

هوفمن، گورگ: ۲۰۰

هومت: ۲۴۴

هومر: ۲۲۴

هوخشتر: ۳۵ ، ۵۴

هو ورشت: ۲۴۴

هیتزیک: ۱۰۰

هیرکانیه: ۵۷ ، ۵۲

هیروغلیف: ۱۰۱ ، ۱۰۲

هیرمند: ۵۷ ، ۵۸

هیستاسب: ۹۷ ، ۹۵ ، ۱۴۶

هیستینگز: ۱۴۴

هیالیا: ۲۷۶

« ی »

یادگار زریران (ذکری زریر): ۱۸

، ۱۶۴ ، ۱۶۷ ، ۱۸۵ ، ۲۰۶

یار شاطر، دکتر إحسان: ۱۴ ، ۱۵

، ۱۶ ، ۱۸ ، ۳۶ ، ۳۹ ، ۴۲

۴۴ - ۴۷ ، ۴۹ ، ۵۰ ، ۵۲

، ۵۵ ، ۵۶ ، ۸۴ ، ۹۷ ، ۱۰۱

، ۱۱۰ ، ۱۱۱ ، ۱۱۲ ، ۱۱۸

، ۱۲۲ - ۱۲۴ ، ۱۳۴ ، ۱۴۱

يوتيكوس: ٢٥١	يشنها: ١٧٣
يوحنا ملاله: ٢٥٤، ٢٥٠	يشوع بخت: ٢١٥
يودان يم: ١٦٠	يعقوب بن ليث صفار: ٢٢
يوستي: ١٠٧، ١٣٩، ١٤٤	اليعقوبي، إيسن واضح: ١٦٨،
يوسف البرم: ٣٥٩	١٩٦، ٢٢٠، ٢٢٧، ٢٢٨،
يوسف بن عمر: ٣٤١	٢٥١، ٣٣٦، ٣٣٧، ٣٣٨،
يوسف بن عمر ثقفى: ٢٤٢	٣٤٩، ٣٥١، ٣٥٢، ٣٥٥،
يونان ويونانيان (اليونانيون): ١٠،	٣٥٨
١٢، ١٧، ٤٢، ٥٣، ٥٧،	يعقوبيان سرياني: ٢٤٩
٦٠، ٦٦، ٩٠، ٩٥، ٩٧،	يغما، مجله: ٤٧، ٥٦، ١٦٩، ٢٣٧،
١٤٣، ١٤٨، ١٧٧، ١٨١،	٢٤٦
١٨٤، ١٩١، ٢٤٧،	يغنوي: ٤٥
يوناني (أنظر: الخط اليوناني واللغة	يكتونتن: ١١٦
اليونانية)	يكسوم: ٢٦٢
يونكر: ١٦٦	يلان سينه: ١٩٤
يوديان (اليهود): ١٠، ٣٣، ٦٢،	يما: ٨٨، ١٢٦، ١٧٢،
١٤٨، ١٦٠، ١٧١، ١٩١،	يللونتن: ١١٤
٢٣٢، ٢٣٨، ٢٣٩، ٢٥٨،	يمن: ١٧٦، ٢٢٢، ٢٥٦، ٢٥٧،
٢٩٧، ٢٩٨، ٣٤٠، ٣٥١،	٢٥٩، ٢٦٠، ٢٦٥، ٢٨١،
ييمما: ٨٨، ١٢٦،	٣٥٥، ٢٩٨
ييمه: ١٢٥	يواكريوس: ٢٤٩